

Министерул Едукацией ал РМН

Институтул де Стат Нистрян де Дезволгаре
а БИВЭЦЭМЫНТУЛУЙ

ДИКЦИОНАР ФРАЗЕОЛОЖИК

Тираспол
ИСНДЫ
2009

ББК 81.2 Мол 92я2 (4ПМР)

Д 45

Рекомандат
де Консилиул штиинцифик методик републикан
пентру лимба ши литература молдовеняскэ

Алкэтуиторь: *Д. Габужа, Т. Арабаджи*

Дикционар фразеоложик. / Алк. Д. Габужа, Т. Арабаджи. —
Тираспол: ИСНДЫ, 2009. — 336 п. — 5000 экз.

ББК 81.2 Мол 92я2 (4ПМР)

© ИСНДЫ, 2009
© Д. Габужа, Т. Арабаджи, 2009

Настоящий словарь насчитывает около 8000 фразеологических единиц.

Исходя из практических соображений, в словаре принят формальный принцип расположения материала. Каждая фразеологическая единица зарегистрирована лишь один раз. В качестве регистравого слова выступает, как правило, первое существительное данного выражения.

В пределах одного гнезда фразеологические обороты расположены в алфавитном порядке.

Варианты и факультативные элементы фразеологизмов отделяются скобками.

Стилистические пометы и дополнительные объяснения набраны курсивом.

Переводы на русский язык осуществляются, обычно, эквивалентами. В некоторых случаях используется дословный перевод, отмеченный пометой *досл.* Приблизительные переводы сопровождаются пометкой ~.

Презентул дикционар купринде чирка 8000 де унитэць фразеоложиче.

Дин консидеренте практиче с-а адоптит ун критериу формал де аранжаре а материалулуй. Фиекаре унитате фразеоложикэ есте ынрежистратэ о сингурэ датэ. Ын калитате де кувинт де режистру фигурызэ, де регулэ, примул субстантив ал експресией.

Ын кадрул унуй куйб унитэциле фразеоложиче сынт аранжате ын ордине алфаветикэ.

Вариантеле ши элементеле факултативе але унитэцилор фразеоложиче се яу ын парантезе.

Нотеле стилистиче ши експликацииле суплиментаре се дау ку карактере курсиве.

Традучериле ын лимба русэ се реализязэ, де обичей, прин еквиваленте. Ын унеле казурь се фолосеск традучерь ад-литерам, нотате ку менциуня *досл.* (дословно). Традучериле апроксимативе сынт индикате прин семнул ~.

ЛИСТА ДЕ АБРЕВИЕРЬ СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

бран. бранное выражение (экспрессие инжуривоасэ)

воен. военное дело (артэ милитарэ)

в личн. констр. в личной конструкции (ынтр-о конструкции персоналэ)

груб. грубое выражение (экспрессие grosolanэ)

досл. дословный перевод (традучере кувынт ку кувынт)

жарг. жаргонный оборот (экспрессие де жаргон)

ирон. иронический оттенок (нуанцэ ироникэ)

ист. историзм (экспрессие историкэ)

книжн. книжный оборот (экспрессие ливряскэ)

нар. народное выражение (экспрессие популарэ)

перен. переносное значение (сенс фигурат)

погов. поговорка (зикэтоаре)

посл. пословица (проверб)

поэт. поэтическое выражение (экспрессие поетикэ)

презр. презрительный оттенок (нуанцэ депречиативэ)

прям. в прямом смысле (ла сенсул проприу)

разг. разговорное выражение (экспрессие ворбитэ)

уст. устаревшее выражение (экспрессие ынвекитэ)

фольк. фольклор (фолклор)

шутл. шутливый оттенок (нуанцэ де глумэ)

А

АБСТРАКЦИЕ

а фаче абстракцие де чева не принимать во внимание; игнорировать что-л.

АБСУРД

прин абсурд даже допуская абсурдность.

АБУНДЕНЦЭ

корнул абунденцей *перен.* рог изобилия.

АБУР

а скоате абурь пе гурэ горячиться (*в споре*); зря говорить.

АВАНГАРДЭ

а фи ын авангардэ *перен.* быть в авангарде; быть впереди.

АВАНС

а фаче авансурь куйва *разг.* делать кому-л. авансы; заигрывать с кем-л.

АВЯ (а)

че-ам авут ши че-ам пьердут! ~ мне (от этого) ни холодно, ни жарко!
н-аре а фаче не имеет значения.
а авя де а фаче ку чинева иметь дело с кем-л.

АГИУЦЭ

л-а фурат агиуцэ он крепко уснул.

АГУРИДЭ

пэринций мэнынкэ агуридэ ши ко-

пиилор (сау фиилор) ли се стрепезеск динций *досл.* родители едят кислый виноград, а у детей оскомина.

с-а фэкут агурида мъере ~ ссора кончилась, настали мир и согласие.

ынчетул ку ынчетул се фаче агурида мъере ~ терпение и труд все перетрут.

АГЯСМЭ

врей, ну врей, бя, Григоре, агясмэ! *досл.* хочешь, не хочешь, хлебай, Григорий, горе!; ~ назвался груздем, полезай в кузов!

АДАМ

де ла Адам ши Ева с незапамятных времен; от Адама и Евы.

де кынд ку мош Адам с незапамятных времен; давным-давно; с давних пор.

АДЕВЭР

адевэрул адевэрат (сау курат, сау гол-голуц) сущая правда; голая истина.

адевэрул умблэ ку капул спарт ~ *уст.* за правду бьют.

адевэрул супэрэ правда глаза колет.

АДИКЭ

ворбинд ла о адикэ откровенно (*или* по правде) говоря.

ла о адикэ (сау ла адикэтеля) в решающий момент.

АДОРМИ (а)

а адорми (ка) дус (сау ка морт) заснуть крепким (*или* беспробудным) сном.

АДРЕСЭ

а греши адреса *перен.* ошибиться адресом; обратиться не по адресу.

АДУНА (а)

ку чине те адунь, ку ачела те асемень с кем поведёшься, от того и наберёшься.

спуне-мь ку чине те адунь, ши-ць вой спуне, чине ешть скажи, кто твой друг, и я скажу, кто ты.

АЕР

а арунка ын аер взорвать.

а-шь да (сау а-шь луа) аере важничать; мнить о себе; строить из себя; корчить из себя.

а луа аер дышать свежим воздухом.

а сэри ын аер взорваться; взлететь на (в) воздух.

гол де аер воздушная яма.

ку ун аер абсент с отсутствующим видом.

ку ун аер преокупат с занятым видом; с видом занятого человека.

ку ун аер грав с важным видом.

ын (сау ла) аер либер на свежем воздухе.

АЗЬ

азь-мыне не сегодня-завтра.

(а амына) де азь пе мыне (откладывать) со дня на день.

ба азь, ба мыне то сегодня, то завтра.

АК

а гэси (сау а авя) ак де кожокул куйва *ирон.* найти управу на кого-л.

а кэута акул ын карул ку фын *досл.* искать иголку в стог сена.

а скэпа ка прин урекиле акулуй счастливо отделаться от беды; спастись чудом; *досл.* проскочить сквозь игольное ушко.

а ста (ка) пе аче (сау спинь, гимпь, мэрэчинь, фок, жар) сидеть как на иголках.

а стрынже ку акул ши а рисипи ку лопата *досл.* собирать иглой и рассыпать лопатой.

АКАСЭ

аша май вий де акасэ! это куда ни шло! это другое дело!

чей де-акасэ домочадцы, семья.

АКРИ (а)

а и се акри куйва ку (сау де) чева мне (тебе *и т.д.*) надоело до смерти что-л.

АКТ

акт де виоленцэ насилие.

акт де витежие подвиг.

а луа акт де чева принять что-л. к сведению.

а фаче акт де презенцэ присутствовать; почтить своим присутствием.

АКТИВ

а авя ла активул сэу *перен.* иметь на своем счету.

а пуне (сау а ынскрие) чева ла активул куйва *перен.* записать что-л. кому-л. в актив.

АКЧЕНТ

а пуне акцентул пе чева *перен.* сделать акцент на чем-л.; акцентировать (*или* подчеркивать) что-л.

АЛАЙ

ку (маре) алай пышно; торжественно.

а фаче куйва алай устроить кому-л. шумную встречу.

АЛАНДАЛА

а ворби аландала говорить невпопад.

АЛБ

а ведя алб ын стракинэ *шутл.* достичь чего-л.

а интрат алба ын сат светает.

алба ын кар, алба суб кар ~ зимой и летом одним цветом.

албул зилей рассвет, зори.

албэ, нягрэ, аста есте! без разговоров!

а семна ын алб *перен.* оказывать неограниченное доверие.

а фи мынкат ка алба де хам быть забитым нуждой.

а трекут алба дялул рассвело.

ба е албэ, ба е нягрэ то так, то сяк; то так, то эдак; то одно, то другое; *досл.* то белое, то чёрное.

нич албэ, нич нягрэ ни то, ни се.

АЛБИЕ

дин албие с колыбели.

а фаче пе чинева албие де порчъ смешать кого-л. с грязью; обливаться кого-л. грязью.

АЛДЕ

де алде тине *разг.* такие как ты; наподобие тебя.

де (алде) ачештя ымь ешь? так вот ты каков?

АЛДЭМАШ

а бя алдэмашул *разг.* распить магарыч.

ешть (бун) де алдэмаш! *разг.* с тебя причитается (магарыч)!

АЛЕЖЕ (а)

алеже пынэ кулеже (*сау чине алеже — кулеже*) *шутл.* разборчивому остаются остатки.

а се алеже ку нимик остаться ни с чем.

АЛЕЖЕРЕ

а лэса ла алежеря куйва предоставить кому-л. выбор.

АЛЕС

алесул инимий избранник сердца.
пе алесе (*сау ынтр-алес*) на выбор.

АЛИВАНТА

а кэдя (*сау а вени*) аливанта падать кувырком.

АЛИШВЕРИШ

а фаче (*сау а авя*) алишвериш *уст.* торговать, заниматься торговлей.

АЛТ, АЛТА

алта акум! вот тебе и на!
алтул ла рынд! *разг.* следующий!
дин спуселе алтуя с чужих слов.
дин уна ын алта слово за слово.
кыте алте... много другого...

нич уна, нич алта а) ни одно, ни другое; б) не долго думая, не раздумывая.

ну де алта, дар... не то, чтобы, но...
ну ми-й де алта, дар... меня это не беспокоит, но...

пынэ уна алта пока суд да дело.
уний ши алций а) одни и другие; б) многие.

унул май чева (май дихай) декыт
алтул один почище другого.

унул — уна, алтул — алта один — одно, другой — другое; каждый своё твердит.

че май уна алта! что там (и) говорить!

АЛУАТ

а фи тот динтр-ун алуат *ирон.* (быть) одной закваски; одного поля ягода; одним миром мазаны.

АЛФА

де ла алфа ла омега *книжн.* от начала до конца; от «а» до «я».

а фи алфа ши омега *книжн.* быть альфой и омегой.

АМАН

а фи (сау а ажунже) ла аман по-пасть впросак (*или* в беду).

а лэса пе чинева ла аман оставить кого-то в беде.

АМАР

амар де бань уйма денег.

амар де време (сау де ань) очень давно.

амар де ной! горе нам!

вай ши амар! о ужас!, о горе!

а бя тот амарул перен. выпить горькую чашу до дна.

а-шь вэrsa амарул излить горе.

а(-шь) мынка амарул ку чинева делить горе с кем-л.

а-шь мынка амарул (сау вяца) хлебнуть горя.

а(-шь) ынгици амарул проглотить обиду.

а ындурa амарул испытать горе.

чине н-а густат амарул, ну штие чей зэхарул *погов.* не вкусивши горького, не познаешь сладкого; кто горя не видал, тот счастья не знал.

АМБИЦИЕ

а атинже амбиция куйва затронуть чье-л. самолюбие.

а се пуне (сау а интра ын) амбицие заупрямиться; вломиться (*или* удариться) в амбицию.

АМЕРИКА

а дескопери Америка *ирон.* открыт Америку.

АМИНТЕ

а-шь адуче аминте припоминать; вспоминать.

а луа аминте принимать во внимание, учитывать.

адучере аминте воспоминание; напоминание.

ку луаре аминте с вниманием; внимательно.

АМНАР

(нич) кыт ай скэпэра дин амнар мгновенно; в один миг, в мгновение ока; ~ не успеешь даже искру высечь.

АМОР

амор проприу самолюбие.

АМПРЕНТЭ

а-шь лэса ампрента перен. оставить след.

АМУРГ

а да ын амург (сау а се лэса амургул) вечереть; смеркаться.

ын амургул вьеций перен. *поэт.* на закате жизни; на склоне лет.

АН

ан де (сау ку) ан из года в год.

анул ымпрежур *разг.* круглый год.

ан-ярнэ (сау -варэ, -примэварэ, -тоамнэ) прошлой зимой (летом, весной, осенью).

а фи ынкэркат де ань быть обременённым годами.

де ань ши ань издавна.

декыт ун ан чоарэ, май бине о зи шойм *погов. досл.* лучше быть день соколом, чем год вороной.

(де) май ан несколько лет тому назад.

дин ан ын ан из года в год.

дин ан ын пашть шутл. ~ раз в год, по обещанию.

ку аний с годами; со временем.

ла анул на будущий год.

ла анул ку брынзэ *шутл.* никогда.

(ла) мулць ань! с Новым годом!

мулць ань трэяскэ! *уст.* многие лета!

нинс де ань (сау де време) седой как лунь.

пе ан че трече с каждым годом.

ун ан ынкеят ровно год.

АНАНГИЕ

а ажунже (сау а кэдя) ла (сау ын)

анангие попасть в затруднительное положение; попасть впросак.

АНАПОДА

а-й мерже тоате анапода куйва всё идёт шиворот-навыворот.

а о луа анапода молоть ерунду.

а спуне анапода говорить невпопад.

а фи анапода быть странным (*или* чудаковатым).

АНВЕРГУРЭ

де маре анвергурэ с большим размахом, большого размаха.

АНСАМБЛУ

де ансамблу общий.

ын ансамблу в целом, в общих чертах.

АНТЕРЕУ

антереул луй Арвинте *перен. шутл.* Тришкин кафтан.

АПАРЕНЦЭ

а салва апаренцеле соблюсти приличия.

апаренцеле ыншалэ внешность обманчива.

дупэ тоате апаренцеле по-видимому; по всей вероятности.

ын апаренцэ внешне; по внешнему впечатлению.

АПАРИЦИЕ

а-шь фаче апаричия появляться где-либо.

АПЕЛ

а ланса ун апел обратиться с призывом; бросить клич.

фэрэ дрепт де апел *перен.* обжалованию не подлежит; без права на возражение.

АПОЖЕУ

а ажунже ла апожеул глорией салеша. *перен.* достигнуть вершины славы и т.д.

АПРЕЧИЕРЕ

а лэса ла апречиеря куйва оставить на чье-либо усмотрение.

а фаче апречиерь выразить свое мнение о чем-л.; высказаться; давать оценку чему-л.

АПРОПИЯ (а)

а ну те путя апропия де чинева (сау де чева) невозможно подступиться к кому-л. (*или* к чему-л.).

АПРОПИЕРЕ

(а фи) дин апропиере с недалеких мест.

(а се гэси) ын (сау прин) апропиере по соседству; по близости.

АПУКА (а)

а о апука ынаинте опередить; обогнать.

каре пе унде апукэ кто как сумеет.
кынд те-апукэ, мулт те цине? *ирон.* какая тебя муха укусила? ты долго зарядил?

пе апукате (*сау пе апукателе*) поверхностно; второпях; наспех; кое-как.
че те-а апукат? что на тебя нашло?

АПЭ

а авя апэ ла кап *ирон.* быть не в своем уме; быть глупым.

а авя апэ (*сау ватэ*) **ын урець** *шутл.* плохо слышать.

а бате апа ын пиуэ (*сау а бате апа сэ се алягэ унтул*) *ирон.* толочь воду в ступе.

а бэга ла апэ пе чинева причинить неприятности кому-л.

а бэут апэ де пе гяцэ *шутл.* курносый.

а вени ка о апэ турбатэ влететь как вихрь.

а-й вени куйва апа ла моарэ дожждаться удобного случая; ~ будет и на нашей улице праздник.

а винде апэ ла сакажиу *досл.* продавать воду водовозу; ~ ехать в Тулу со своим самоваром.

а ворби ка пе апэ говорить плавно, без запинки.

а еши ускат дин апэ *перен.* выйти сухим из воды.

а интра ла апэ сесть в лужу; попасть в переплёт.

а-й ажунже апа ла гурэ *шутл.* попасть в беду; дело — табак.

а-й луа (*сау а-й тэя*) **куйва апа де ла моарэ** *досл.* отвести воду от чьей-л. мельницы; помешать кому-л.; ~ выбить почву из-под ног у кого-л.

а-й мерже ка дин апэ быть удачливым.

а креште ка дин апэ расти как на дрожжах; расти как грибы.

а кэра (*сау а дуче*) **апа ку чурул** *ирон.* таскать (*или* носить) воду

решетом; заниматься напрасным делом.

а кэра апэ ла фынтынэ *ирон.* лить воду в колодец; переливать из пустого в порожнее.

а луа апэ ла галошь *шутл.* сесть в калошу!

а лэса пе чинева (**сэ се скалде**) **ын апеле сале** предоставить кого-л. самому себе; оставить в покое кого-л.

а-л скоате апа ла мал выйти из беды.

а-л скоате дин апеле луй вывести из себя кого-л.

а мерже ка апа (**ла вале**) идти легко (*или* как по маслу).

а мерже ка апа ла дял *шутл.* идти (*или* продвигаться) с трудом.

а минци де се ынкягэ апеле *ирон.* врать как сивый мерин.

а ну авя дупэ че бя апэ быть очень бедным; ~ не иметь ни кола, ни двора.

а ну май бя апэ рече умереть; сыграть в ящик.

а (**ну**) **шти ын че апэ се адапэ** (не) знать чем дышит кто-л.

а ну фи ын апеле луй чувствовать себя не в своей тарелке.

апа трече, пьетреле рэмын *посл. досл.* вода проходит, камни остаются; караван проходит, пустыня остается.

апеле лине сынт адынчэ (*сау амэ-житоаре*) в тихом омуте черти водятся.

а пескуи ын апэ тулбуре ловить рыбу в мутной воде.

а плути ын апеле куйва идти на воду у кого-л.

апэ вие *фольк. перен.* живая вода.

апэ де плоае *перен.* пустые слова; вздор.

апэ дулче пресная вода.

апэ кьоарэ *перен.* вода (о супе и о бессодержательном сочинении, произведении и т.д.).

апэ моартэ фольк. мёртвая вода.

апэ неынчепутэ фольк. «непочатая вода».

аре сэ май трякэ (сау кургэ) мултэ апэ пе гырлэ еще много воды утечёт.

а се адэпа ын ачешь апэ ку чинева сговориться с кем-л.

а се дуче пе апа сымбетей (Дунэрий, гырлей) исчезнуть; сгинуть; идти прахом.

а се скэлда ын доуэ апе сидеть между двух стульев.

а се ымбэта ши ку апэ быть очень слабым; *досл.* пьянеть и от воды.

а скоате апэ дин пятрэ сякэ сделать невозможное; доставать из-под земли; выжать сок из камня.

а скрие пе апэ шутл. вилами по воде писать.

а турна апэ ла моара куйва (сау а-й да куйва апэ ла моарэ) лить воду на чью-л. мельницу.

а фьербе пе чинева фэрэ апэ шутл. без ножа резать кого-л.; поджаривать кого-л. на медленном огне.

а фи нумай (о) апэ вспотеть.

а фи тоць (сау тот) о апэ — *ирон.* одного поля ягода; одним миром мазаны.

а шти (сау а ведя) ын че апе се скалдэ чинева видеть кого-л. насквозь.

а ымбэта пе чинева ку апэ рече заговорить зубы; ~ кормить обещаниями.

минте де ынгяцэ апеле ирон. врёт как сивый мерин; врёт без зазрения совести.

паркэ й-а адус апа видимо-невидимо;

димо; великое множество; *досл.* будто вода принесла.

се скалдэ тоць ынтр-о апэ одним миром мазаны; одного поля ягода.

че пе апэ ну курже ирон. ничтожество.

шапте апе-н киселицэ шутл. седьмая вода на киселе.

ын сусул апей вверх по течению реки.

АПЭРАРЕ

а луа апэраря куйва защищать кого-либо; заступаться за кого-л.; брать под защиту.

АРАМЭ

арама омулуй ла бецие се аратэ у пьяного что на уме, то и на языке; *досл.* нутро человека узнаётся во хмелю.

а-шь да (сау а-шь арэта) арама пе фацэ показать свое настоящее (или истинное) лицо.

АРИПЭ

а кэпэта (сау а фаче, а принде) арипэ перен. обрести крылья; воспрянуть духом; стать на собственные ноги.

а луа суб арипа са взять под защиту; взять под свое крыло.

а тэя (сау а фрынже) куйва арипиле перен. подрезать крылья кому-л.

АРИЧ

збырлит ка ун арич перен. ершистый; колючий.

а се фаче (гем) ка аричул замкнуться в себе; *досл.* свернуться (клубочком) как ежик.

АРК

дупэ арк ши сэжятэ погов. ~ по Сеньке и шапка; ~ по мешку и латка.

паркэ ар фи пе аркурь *досл. он (она и т.д.) как на пружинах (о резвом, гибком человеке).*

АРКУШ

а траже дин аркуш (*сау ку аркушул*) играть на скрипке.

АРКЭ

арка луй Ное *перен.* Ноев ковчег.

АРМЭ

а бате пе чинева ку проприиле луй арме *перен.* бить (*или* победить) кого-л. его собственным оружием.

а депуне армеле *перен.* складывать оружие; сдаваться.

а ридика армеле *перен.* взяться за оружие; начать войну.

а фи тотдяуна ку арма ынкэркатэ *перен.* держать порох сухим; *досл.* быть всегда с заряжённой винтовкой.

АРМЭСАР

армэсарул (*сау калул*) **бун се винде дин гражд** *погов.* доброго коня из конюшни продают; хороший товар не залёживается.

АРС

а сэри (ка) арс вскочить как ужаленный.

АРТЭ

де драгул артей ради удовольствия; искусства ради.

АРУНКЭТУРЭ

динтр-о арункэтурэ де окь с одного взгляда; мигом.

ла о арункэтурэ де бэц (*сау де пятрэ*) на близком расстоянии; недалеко.

АРЦАГ

а авя арцаг быть в сварливом настроении; встать с левой ноги.

а-шь гэси арцагул ку чинева нажить беду с кем-л.

АСЕМЭНА (а се)

чине се асямэнэ, се адунэ ~ рыбака рыбака видит издалека.

АСКУЛТАРЕ

а да аскултаре слушаться кого-л.; прислушиваться к кому-л.

а фи (*сау а ста, а се афла*) **суб аскултаря куйва** быть (*или* находиться) в подчинении у кого-л.

а цине суб аскултаре держать в повиновении.

АСКУНС

де-а аскунсул (*сау де-а аскунсея, сау де-а в-аць аскунсея*) прятки (игра).

пе аскунс (*сау ын аскунс, пе аскунсея*) тайком; скрытно; втайне; украдкой; незаметно.

ын аскунсул суфлетулуй (*сау инимий*) в тайниках души (*или* сердца).

АСТА

аста е! (*сау аста есте!*) вот где собака зарыта! то-то и оно!

аста-й алтчева! это другое дело! это совсем другое дело!

аста-й аста! вот оно! так вот оно как!

ба аста, ба чея! то одно, то другое!

ей, аста-й! ну, вот еще! еще бы!

пе лынгэ (*сау афарэ де*) **аста** вместе с тем; наряду с этим; кроме того.

АСТЫМПЭР

а ну авя астымпэр быть неугомонным.

а ну-шь афла (*сау гэси*) **астымпэр**
не находить себе покоя, быть не-
угомонным.

АСТЭЗЬ

астэзь, мыне не сегодня, завтра;
вскоре.

де астэзь пе мыне со дня на день;
вскоре.

АСУПРА

а авя асупра са иметь при себе (*или*
с собой).

а луа асупра са брать на себя.

АТАК

атак де корд сердечный приступ.

атак фронтал *перен.* лобовая атака.

АТЕНЦИЕ

а атраже атенция куйва обращать
чьё-л. внимание.

а да (*сау а акорда*) **атенцие** уделять
внимание.

а дистраже атенция куйва отвле-
кать чье-л. внимание.

а ну да (*сау акорда*) **нич о атенцие**
не обращать никакого внимания;
не уделять внимания.

а фи (*сау а ста*) **ын чентрул атен-**
цией куйва находиться в центре
внимания кого-л.

а ындрепта атенция спре... напра-
вить внимание на...

АТИНЖЕ (а)

а атинже пе чинева унде-л доаре
перен. задеть кого-л. за больное
место.

АТИТУДИНЕ

а луа атитудине занять определен-
ную позицию (по отношению к
кому-л., к чему-л.).

АТМОСФЕРЭ

атмосфера апэсэтоаре гнетущая
атмосфера.

атмосфера ынкордатэ напряжён-
ная атмосфера.

а фаче атмосфера создавать обще-
ственное мнение.

АТЫТ

атыта-й тот ши нимик май мулт!

(*сау атыта-й тот ши лада ын*
под!) вот и все! вот и все дела!

атыт л-ам май възут! только я его
и видел!

атыт май требуе! этого (еще) не
хватало!

атыт мь-а фост! вот и всё! только и
всего!

атыт ыць требуе! тогда держись!

ку атыт май бине тем лучше.

ку атыт май мулт тем более.

нич атыт и того меньше.

ку атыт май мулт, кэ... тем более,
что...

ынкэ пе атыт — еще столько же.

АУЗ

а-й луа куйва аузул *перен.* оглу-
шить кого-л.

ын аузул тутурор во всеуслышанье.

АУЗИ (а)

н-ауде, ну веде ~ я не я и кобыла (*или*
хата) не моя; и не видал и не слы-
шал и об эту пору на свете не бы-
вал.

с-аузим де бине! всего наилучшего!

АУР

а кынтэри ку аур *перен.* на вес зо-
лота.

а суфла ку аур позолотить.

а ынота ын аур *перен.* купаться в
золоте.

тот аурул дин луме сэ-мь фи дат!
хоть озолоти меня!

АЦЭ

а-л трайе аца ла чева увлекаться чем-л.; иметь слабость к чему-л.

а рэмыне ку аца мэмлижий ирон. остаться на бобах; обеднеть; обнищать; *досл.* остаться лишь с одной ниткой от мамалыги.

ацэ де апэ струя воды.

кусут ку ацэ албэ перен. ирон. шито белыми нитками.

а ынтинде аца перен. слишком туго натягивать струну; не знать меру; перегибать палку.

май мултэ ацэ декыт фацэ шутл. в лохмотьях; потёртый до дыр; живого места нет (*об одежде и т.п.*).

май скуппэ аца декыт фаца овчинка выделки не стоит.

унде-й аца май субцире, аколо се рупе погов. где тонко, там и рвётся.

АФАРЭ

а да афарэ прогнать; выгнать вон.

АША

аша зикынд так сказать; как говорится.

аша зис (сау нумит) так называемый.

аша-й оаре? так ли?

аша орь (сау) алтминтреля так или иначе.

аша ши аша так себе.

аша ши есте так оно и есть.

аша ши пе динколо так мол и так.

кам аша приблизительно так; вроде бы так.

кум аша? как это так? то есть как это?

кяр (сау токмай, таман) аша именно так.

нич аша, нич аша ни так, ни этак.

(оаре) ну-й аша? не так ли?

орь аша, орь аша или так, или этак.

уйте (сау яка) аша вот так; таким образом.

тот аша де такой (*или* такая) же.

фиць аша де бун будьте так добры.

фие (ши) аша пусть будет так; ладно.

ши аша май департе и так далее.

ши аша ши аша (сау ши аша ши алтминтреля) и так и этак; и так и сяк.

АШКИЕ

ашкия ну саре департе де трункь
~ яблоко от яблони недалеко падает.

АШТЕПТА (а)

а се лэса аштепнат заставить себя ждать.

ла сфынтул аштяптэ шутл. ~ после дождика в четверг.

ну м-ам аштепнат ла уна ка аста ничего подобного не ожидал.

ну се штие че-л аштяптэ не известно, что его ждет.

АШТЕПТАРЕ

а се ыншела ын аштептэриле сале обмануться в своих ожиданиях.

май пресус де орьче аштептэрь (сау песте аштептэрь) сверх всяких ожиданий.

АШТЕРНЕ (а)

кум ыць вей аштерне, аша вей дорми досл. как постелешь, так и поспишь; что посеешь, то и пожнёшь; как аукнется, так и откликнется.

АЮРЯ

а ворби ынтр-аюря плести (*или* городить) ерунду; нести околесицу; молоть вздор.

а кэлка ынтр-аюря свихнуться; сбиться с правильного пути.

а фи кам аюря быть чудаковатым; быть с приветом.

пе аюря неведомо где; где-то, в других местах.

де пе аюря из других мест.

Б

БА

а ну зиче (сау спуне) нич да, нич ба не говорить ни да, ни нет.

а ну зиче ба соглашаться; не говорить нет.

ба е лае, ба е нягрэ сау ба ду-те, ба вино то так, то этак.

ба кэ кяр! как бы не так!

да орь ба? да или нет?

ка (нич) май ба ничего подобного.

ба кяр аша-й это именно так.

БАБАКЭ

трай, няняко, ку баний бабакий!
ирон. досл. гуляй, ребята, на пашины деньжата!

БАБЭ

(а се жука) де-а баба оарбэ перен.
играть в прятки.

а се кзута ку бабеле *досл.* лечиться бабскими средствами.

а се ындеса ка баба ла рай *шутл.*
~ лезть поперёд батьки в пекло.

а трекут баба ку колачий упустил возможность, прозевал; ~ что с возу упало, то пропало.

а шти кыт баба мя не знать ни бельмеса.

баба дракулуй бран. чёртова перерчица.

баба клоанца (сау хырка) баба яга.

баба кэлэтоаре н-аре сэрбэтоаре
ирон. ~ у него (неё) забот полон рот; в дороге не приходится искать удобств.

кыт е баба де бэтрынэ, тот дореште вое бунэ ~ стар кот, но масло любит.

пентру о бабэ бэтрынэ (сау сурдэ)

попа ну тоакэ (сау ну траже клопотеле) де доуэ орь *ирон.* для глухой бабы дважды не звонят в колокола; глухому две обедни не служат.

сатул арде (де неказ) ши баба се пяптэнэ *шутл. досл.* село горит, а баба причёсывается; ~ у бабушки сарафан горел, а бабушка руки грел.

че мь-е баба Рада, че мь-е Рада баба что в лоб, что по лбу.

БАГАЖ

а-шь фаче багажеле *перен.* собирать манатки; сматывать удочки.

БАЕ

бае де сынже кровопролитие.

а луа бае принимать ванну.

а плека ла бэй *уст.* поехать на воды (на курорт).

а фаче бае купаться.

БАЕРЭ

а авя ноуэ бэерь ла пунгэ быть скрягой; *досл.* завязывать девять узелков на мошне.

а и се рупе куйва бэериле инимий
перен. (в личной констр.) у меня (тебя и т.д.) сердце разрывается.

а офта дин бэериле инимий глубоко вздыхать.

а плоуа (сау а турна) де се руп бэериле черулуй лить как из ведра (*о дожде*).

а рыде дин бэериле инимий смеяться от (всей) души.

а-шь дезлега бэериле инимий открывать сердце (душу).

а лега (сау а стрынже) бэериле пунжий экономить; затянуть мошну.

БАЗЭ

а авя чева ла базэ основываться на чём-л.

а пуне базеле а чева заложить основы чего-л.

а ста (сау а фи, а се гэси) ла база а чева лежать в основе чего-л.

фэрэ (нич о) базэ без (всякого) основания.

БАЛАМА

а-й (а и се) слэби баламалеле (сау а ну-л май цине баламалеле) ослабеть; потерять силы; одряхлеть.

а-й тремура куйва баламалеле (в личн. констр.) у меня (тебя и т.д.) поджилки трясутся.

а скоате пе чинева дин баламале выводить из терпения (*или* из себя) кого-л.

а стрынже пе чинева ын баламале припереть к стенке кого-л.

а-шь сэри (сау а-шь еши) дин баламале (сау цыцынь) выйти из себя.

БАЛАМУК

а фи бун де (дус ла) баламук ирон. ему место в доме для умалишённых.

БАЛАНЦЭ

а аплека баланца ын фавоаря куйва перен. быть пристрастным.

а пуне ын баланцэ перен. бросить на весы.

а цине баланца дряптэ перен. быть справедливым.

БАЛАУР

балаур ку шапте капете перен. изверг; чудовище; *досл.* змей семиглавый.

БАЛЕ

а-й курже балеле куйва перен. (*в личн. констр.*) у меня (тебя и т.д.) слюнки текут.

БАЛМЕШ

талмеш-балмеш мешанина, неразбериха.

БАЛОН

балоане де сэпун перен. мыльные пузыри.

а луа ын балон пе чинева разг. подтрунивать над кем-л.

БАЛТЭ

а лэса (тотул) балтэ забросить; перестать интересоваться; оставить неразрешённым, незаконченным что-л.

аре балта пеште! ирон. ~ есть ещё порох в пороховницах! *досл.* есть ещё рыба в озере!

а рэмыне (сау а зэчя, а ста) балтэ остаться невыполненным, незаконченным (*о работе и т.д.*).

чел дин балтэ фольк. водяной.

шеде дракул ын балтэ ши рыде де алтул ~ не смейся, горох не лучше бобов.

БАН

а авя бань (стрыншь) ла чорап шутл. держать деньги в кубышке.

а арунка баний ын вынт (*сау пе ферястрэ*) *перен.* бросать деньги на ветер.

а да бань пе мьере *уст.* ругать; наказывать; давать на орехи.

а-й мынка куйва баний (*сау аверя*) промотать чьё-л. имущество; плакали мои денежки!

а луа де (*сау дрепт*) **бань бунь** *перен.* принимать за чистую монету.

а лэса пе чинева ын баний луй давать кому-л. полную свободу (действия).

а мынка баний ку лингура (*сау ку гьотура*) тратить много денег.

а се кулка пе бань (*сау а фи добэ* (плин) **де бань**; **а мэсура баний ку димерлия** ~ (у него) денег куры не клюют.

а се жука ку баний сорить деньгами.

а ну фаче (*сау а ну плэти*) **ун бан** (*сау дой бань*) гроша ломаного не стоит.

а помпа (*сау а скоате*) **бань де ла чинева** выкачивать деньги у кого-либо.

а пуне бан ла бан собирать деньги; копить деньги.

а пуне (*сау а стрынже*) **бань ла чорап** *шутл.* копить деньги.

а скутура пе чинева де бань обобрать; ограбить кого-л.

а стоарче бань дин чинева помогать деньги у кого-л.

а стрика баний пе чева переводить деньги на что-л.

а стрынже (*сау а адуна*) **бань албь пентру зиле негре** *шутл.* отложить (*или* копить) деньги про чёрный день.

а тремура пентру ун бан дрожать над копеекой.

а умбла ку дой бань ын трей пунжь хитрить; вилять.

а фаче бань *разг.* делать (*или* зашибать) деньги; сколотить деньжата.

а фи ын бань иметь деньги.

а фи плин де бань ка кынеле де пуричь *ирон.* ~ у него деньги куры не клюют.

а фи ын стрымтоаре де бань (*сау а фи стрымторат ын бань*) испытывать денежное затруднение.

бан ла бан траже *погов.* копейка к копейке тянется; деньги к деньгам идут.

банул е окул дракулуй *погов. досл.* деньги — чёртово око; деньги — искушение.

банул мунчит ну се прэпэдеште заработанная копейка не пропадёт.

банул н-аре мирос *шутл.* деньги не пахнут.

банул стрынгэторулуй ын мына рисипиторулуй (*сау келтуиторулуй*) ~ один наживает, другой проживает; ~ отцы наживают, детки проживают.

бань бэтуць пе мукие наличные деньги.

бань грей большие (*или* крупные) деньги.

бань пешин (*сау гяцэ*) наличные деньги.

фечор де бань гата *ирон.* папенькин сынок; мот; богатый бездельник.

фрате, фрате, дар брынза-й пе (*сау ку*) **бань** ~ дружба дружбой, а табачок врозь.

БАНИЦЭ

маре кыт баница (*сау кыт о баницэ*) большой, пребольшой, огромный.

ый дай ку баница ши-ць дэ ку чурул ~ даёшь ведром, получаешь напёрстком.

БАНК

а фаче банкурь плоско шутить.

БАРБЭ

а раде барба куйва перен. намылить шею кому-л.; *досл.* сбрить бороду кому-л.

а рыде ын барбэ улыбнуться про себя; *досл.* смеяться в бороду.

а траже нэдежде ка спынул де барбэ ирон. попусту надеяться.
аста-й ку барбэ! это всем (*или* давно) известно!

а шопти ын барбэ говорить про себя; бормотать под нос.

барба ласэ сэ се дукэ, капул сэ трэяскэ погов. *досл.* пропадай борода, была бы голова цела.

барбэ лунгэ, минте скуртэ волос долог, а ум короток.

барбэ маре ши минте н-аре борода большая, да голова пустая; борода (выросла) велика, а ума ни на лыко (грош).

й-а нинс ын барбэ (сау ын кап, ын пэр, пе ла тымпле) седина в бороде.

ла аша барбэ — аша пьептене (сау рэсэтурэ) *посл.* по бороде и гребень; как аукнется, так и откликнется; по Сеньке и шапка.

кынд ва фаче спынул барбэ (сау кынд ва креште ярбэ-н барбэ) *ирон.* ~ на конскую пасху; когда рак свистнет и рыба запоёт.

чине поартэ барбэ, сэ-шь кумпепе (ши) пьептене *посл.* отрастил бороду — заводи и гребень.

БАРДЭ

а азвырли (сау а да) ку барда-н лунэ шутл. ~ он норовит в луну палкой угодить; *досл.* он в луну норовит топором угодить.

БАРИКАДЭ

а фи (сау а се гэси) де чялалтэ парте а барикадей перен. находиться по ту сторону баррикады.

БАСМА

а-л гэси (сау а-л скоате) басма куратэ пе чинева считать кого-л. невиновным; обелить кого-л.; выгородить кого-л.

а еши (сау а скэпа) басма куратэ ~ выйти сухим из воды.

БАТЕ (а)

батэ-те сэ те батэ! *бран.* а, чтоб тебя! разрази тебя гром! чтоб тебе пусто было!

БАТЖОКУРЭ

а ажунже (сау а фи, а се фаче) де батжокурэ (сау де батжокура лумий) статья (всеобщим) посмешищем.

а луа ын батжокурэ насмеяться, глумиться.

БАТЭ

а да пе бете разоблачать; вывести на чистую воду.

а да пе чинева пе бете афарэ выгнать взашей кого-л.

БАШКА

уна ворбим ши башка не ынцележем шутл. говорим одно, понимаем по-разному.

БЕДРЯГ

а шедя ла бедряг ~ точить лясы.

БЕЗНЭ

ын безна нопций в ночной тьме.

ынтунерик безнэ кромешная тьма.

БЕЛЕЙ

ну-й тей-белей, чи-й белей-тей
разг. е что в лоб, что по лбу.

БЕЛЧУГ

а пуне (сау а атырна) куйва белчугул ла нас обломать когти кому-л.; взять в руки кого-л.; захомутать кого-л.

доар ну м-ай кыштигат ла белчуже! я тебе не холоп! я тебе не мальчик на побегушках!

БЕЛЯ

а авя мулте белеле пе кап иметь много хлопот; ~ хлопот полон рот.

а бэга (сау а выры) ын беля пе чинева впутать кого-л во что-л.

а да де беля (сау а-шь гэси беляуа) попасть в беду.

а интра ынтр-о беля (сау ла ынкуркэтурэ) попасть в затруднительное положение.

а кэдя куйва беля пе кап быть обузой для кого-л.; сесть на шею кому-л.

а скэпа динтр-о беля выйти из беды.

БЕРЕГАТЭ

а луа пе чинева де берегатэ перен.
взять кого-л. за глотку.

БЕЦИЕ

бецие де кувинте высокопарное многословие.

БИБЛИОТЕКЭ

библиотекез мобилэ (сау амбулантэ) библиотека-передвижка.

БИНЕ

а аштепта мулт ши бине црон. ~ ждать до второго пришествия.

аста ну-й а бине это не к добру.

а ворби де бине пе чинева хвалить кого-л.; отзываться хорошо о ком-либо.

а да бинелуй ку пичорул играть своим счастьем.

а да де бине зажить хорошей жизнью.

а еши бине получаться хорошо.

а-й вени бине чева быть удобным (*об одежде, обуви и т.д.*).

а дори куйва бинеле желать кому-либо добра.

а и се уры ку бинеле (*в личн. констр.*) тебе что, хорошая жизнь надоела?

а-й мерже бине куйва (*в личн. констр.*) мне (тебе, ему) везёт.

а-й ста (сау а-й шедя) бине куйва идти, быть к лицу кому-л.

а луа ку бинеле (сау ку бинишорул) обращаться по-хорошему с кем-л.

а луа пе чинева ын нуме де бине составить хорошее мнение о ком-л.

а о дуче бине жить хорошо; идти хорошо (*о делах*).

а плэти ку бине пентру бине платить добром за добро.

а помени де бине пе чинева помянуть добром кого-л.; помянуть добрым словом кого-л.

а принде бине идти на пользу; пригодиться.

а пуне бине пе чинева ~ подложить свинью кому-л.

а се пуне бине пе лынгэ чинева втереться в доверие к кому-л.

а се фаче бине выздоравливать.

а ста бине быть хорошо устроенным.

а фаче а бине предвещать добро.

а фаче бине ку чева дать взаимы; одолжить что-л.

а фаче ун бине куйва сделать одолжение кому-л.

а фи (*сау а ста, а се авя*) **бине** (*рзу*)
ку чинева быть в хороших (пло-
хих) отношениях с кем-л.

а фи бине възут быть на хорошем
счете.

а хузури де бине жить припеваючи.

ба бине кз ну! а как же! конечно!
ещё бы!

бине а зис, чине а зис хорошо ска-
зано.

бине ай (*сау аць*) **венит!** добро по-
жаловать!

бине в-ам гэсит! здравствуйте! (от-
вет на «добро пожаловать!»)

бине зичь! совершенно верно! пра-
вильно! хорошо сказано!

бине — рзу худо — бедно.

бине фачь, бине гэсешть *посл.* за
добро добром платят.

бине фэкут а) хорошо сделанный;
б) хорошо сложенный.

бине ць-а фэкут! так тебе и надо!

бинеынцелес разумеется.

везь бине кэ... — видите ли; ещё
бы, конечно; непременно.

де-а бинеля в самом деле; как сле-
дует; как полагается.

де бине, де рзу более или менее;
кое-как; с грехом пополам; ни
шатко ни валко.

ей бине! ладно! хорошо!

и с-а урыт ку бинеле ему надоела
хорошая жизнь.

ку атыт май бине тем лучше.

ку бине! счастливо! всего хороше-
го!

ку бинеле подобру-поздорову.

кз бине зичь! правильно! верно го-
воришь!

лас-кэ-й бине! ладно, сойдёт!

май бине де... свыше, более...

май бине зис точнее говоря.

нимень ну фуже де бине от добра
добра не ищут.

ну да бинелуй ку пичорул ~ не
плюй в колодец; не играй своим
счастьем.

ну е а бине не к добру.

ну мироасе а бине это не сулит доб-
ра.

ну ць-е бине? ты в своём уме?

рэмый ку бине! будь здоров! счаст-
ливо оставаться!

спре пэреря ноастрэ де бине к на-
шему великому удовольствию.

сэ аузим де бине! всего хорошего!

сэ не ведем ку бине! (*сау сэ аузим*
де бине!) до свидания!

сэ-ць фие де бине! (*сау сэ вз фие*
де бине!) на здоровье!

унде-й бине, ну-й де мине, унде-й
рзу, хоп ши еу *досл.* где хорошо
не про меня, а где плохо — там и
я; хорошо там, где меня нет.

фэ-мь ун бине! сделай одолжение!

ымь паре бине мне очень приятно;
я очень рад; мне доставляет удо-
вольствие.

БИНИШОР

ку бинишорул по-хорошему.

а луа пе чинева ку бинишорул по-
дойти к кому-л. по-хорошему.

БИР

а да бир ку фужиций пуститься во
все тяжкие; бежать без оглядки.

БИСЕРИКЭ

а (ну) фи ушэ де бисерикэ *ирон.*
(не) быть воплощённой честно-
стью; (не) быть безупречным.

БЛИД

а мынка динтр-ун блид ку чинева
перен. есть из одной тарелки с
кем-л.

линже-блиде (*сау талере*) блюдо-
лиз; прихлебатель.

БОАБЭ, БОБ

а-й фи бобий нумэраць (*в личн. констр.*) его (её *и. т.д.*) дни сочтены.

а ну зиче (нич) о боабэ (фрынтэ) не промолвить ни слова; не пикнуть.

а ну причепе (нич) о боабэ не понять ни слова; не понимать ни бельмеса.

а ну шти (сау а ну причепе) (нич) о боабэ (де карте) не знать ничего; ни в зуб ногой; быть неграмотным.

а траже бобий (сау а да ын бобь) гадать на бобах.

боб нумэрат точь-в-точь.

дин боб ын боб подробно; обстоятельно.

БОАЛЭ

аста-й боалэ ку ляк! это поправимо!

а бэга ын боалэ (сау ын боале сау ын тоате болиле) пе чинева перепугать; вселить страх (*или ужас*) в кого-л.

а интра боала ын чинева (сау ын оаселе куйва) заболеть; захворать.

боалэ гря перен. серьёзная болезнь.

боала суптулуй ирон. пьянство.

нич о (сау ну есте) боалэ фэрэ ляк *досл.* от всякой болезни есть лекарство; на всякое ядие есть противоядие; нет непоправимого.

БОБОК

а паште бобочий ирон. бить баклуши; *досл.* пасти утят.

ун бобок де фатэ цветущая (*или красная*) девица.

БОБОТЭ

а ворби ын боботе говорить наобум.

а умбла ын боботе бродить бесцельно.

ын боботе наудачу; как попало; наугад.

БОГАТ

богатул а грешит ши сэракул чере ертаре *посл.* ~ паны дерутся, а у мужиков чубы трещат; *досл.* богатый согрешил, а бедный извиняется.

богатул мэнынкэ, кынд й-е фоаме, сэракул — кынд гэсеште богатый и в будни пирует, а бедный и в праздник горюет.

ла чел богат вине ши дракул ку колачь *досл.* к богатому сам чёрт с калачами ходит.

ла чел богат ши дракул ый лягэнэ копий *досл.* у богатого и чёрт дедтей качает.

БОЕР

а трэи ка ун боер ирон. жить по-барски; жить барином.

а фаче пе боерул ирон. корчить из себя барина.

с-а скимбат боерул! *шутл.* не те времена!

БОЛНАВ

а фаче пе болнавул притворяться больным.

БОМБОАНЭ

о бомбоанэ де фатэ прелестная девушка.

БОРД

а арунка песте борд перен. выбросить за борт.

БОРДЕЙ

кыте бордее, атытя обичее *погов.* что город, то норов; сколько голов, столько умов.

БОРТЭ

а (ну) фаче бортэ ын чер *ирон.* (не) бог весть что сделать.

а умбла дупэ борта вынтулуй искать ветра в поле.

доарэ ну с-а фаче бортэ-н чер! не велика беда!

БОРШ

а-й да боршул ын фок разгневать-ся; выходить из себя.

а се фаче борш (де мыние) вспылить; взбелениться.

а суфла куйва ын борш вмешиваться не в своё дело; совать нос не в свое дело.

борш ку штир чепуха; белиберда.

ку боршул ла фок ши ку пештеле ын яз погов. *досл.* борщ на огне, а рыбка ещё в пруду.

чине с-а фрипт ку борш (сау ку чорбэ) суфлэ ши-н яурт (сау лапте акру) *посл.* обжёгшись на молоке, будешь дуть и на воду.

БОТ

а пуне ку ботул пе лабе пе чинева *груб.* приструнить; поставить на своё место кого-л.

а се линже пе бот ку чинева *груб.* быть запанибрата с кем-л.

а се линже (сау а се штерже) пе бот *груб.* остаться с носом; потерять надежду.

а се пула ын бот ку чинева *груб.* дружить с кем-л.

ла ботул калулуй на посошок.

те пупэ ын бот ши-ць я дин пунгэ тот *посл. ирон.* ~ сам речист, да на руку не чист.

БОТОС

а рэмыне ботос *груб.* остаться с носом.

а фи ботос *груб.* быть нахальным.

а шедя ботос *груб.* сидеть надутым.

БОУ

а-й луа куйва бойи де ла плуг причинить убыток кому-л.

а лэса пе чинева ын бойи луй оставить кого-л. в покое.

а мерже паркэ ку бойи *досл.* ехать как на волах; плестись как черепаха.

а луа боул де коарне *перен.* брать быка за рога.

а мунчи (сау а лукра) ка ун боу работать как вол.

а ну-й фи (тоць) бойи акасэ быть не в духе; быть не в своей тарелке.

а скоате пе чинева дин бойи луй вывести кого-л. из терпения.

а умбла дупэ бой бэлцаць искать ветра в поле.

а-шь пуне (сау а-шь бэга) бойи ын плуг ку чинева искать повод для ссоры, задираться.

бойи арэ ши каий мэнынкэ *посл.* ~ один с сошкой, семеро с ложкой; один пашет, другой руками машет.

бойи бэтрынь фак бразда дряптэ *посл.* старый конь борозды не портит.

боул ну треерэ ку гура легатэ *посл. досл.* бык с завязанной мордой не станет молотить.

боул се лягэ де коарне ши омул де лимбэ *посл.* быка привязывают за рога, а человека за язык.

с-а дус боу (ла Парис) ши а венит вакэ (сау мэгар) *погов. ирон.* поехал за море телёнком, вернулся бычком; осла хоть в Париж, всё будет рыж; ворона за море летала, а ума не стало.

ши боул аре лимбэ маре, дар ну поа-те сэ ворбяскэ *посл.* и у во-

ла язык длинный, да говорить не умеет.

БОЦ

боц ку окь *шутл.* карапуз; малыш.

БРАГЭ

(май) ефтин ка брага ~ дешевле пареной репы; дешевле грибов.

БРАЗДЭ

а да (сау а адуче) ла браздэ пе чинева вывести в люди кого-л.; наказать кого-л. на правильный путь.

а се да ла браздэ войти в колею; приспособиться к чему-л.; привыкать; свыкаться.

БРАМБУРА

а умбла брамбура бесцельно слоняться.

БРАЦ

а пурта пе браце *перен.* носить на руках; баловать.

а прими (сау а аштепта) ку брацелес дескисе принимать (*или* ожидать) с распростёртыми объятиями.

а се арунка ын брацелес куйва броситься в объятия кому-л.

а ста (сау а шедя) ку брацелес ын-кручишате сидеть сложа руки; бездельничать.

а стрынже ын браце заключить в объятия.

брац ла (сау де) брац *перен.* рука об руку.

БРАШОАВЭ

а спуне (ла) брашоаве (сау а спунес повешть) рассказывать сказки (*или* небылицы).

БРОАСКЭ

а се фаче броаскэ ла пэмынт лечь пластом.

кынд ва фаче броаска пэр *досл.* когда у лягушки вырастут волосы; а когда рак свистнет.

БРУМЭ

а фи бэзут де брумэ *перен.* иметь седые волосы; быть старым.

о брумэ де... капелька чего-л.; самая малость.

чине се теме де брумэ, сэ ну сэ-дяскэ вие *погов.* ~ волков бояться — в лес не ходить; *досл.* кто боится заморозков, пусть не сажает виноградных кустов.

нич о брумэ де... ни капли.

БРЫНЗЭ

а алеже брынза (сау урда) де зэр отделить хорошее от плохого; *досл.* отделить брынзу от сыворотки.

а ну фаче брынзэ ку чинева ~ договориться с кем-л.; не поладить с кем-л.

а ну фаче нич о брынзэ *шутл.* а) не сделать ничего путного; б) не стоить и ломаного гроша.

а се дуче опт ши ку-а брынзей ноуз *шутл.* уходить навсегда; скатертью дорога!

аста-й алтэ брынзэ! это другое дело! это другой коленкор!

брынзэ бунэ ын бурдуф де кыне *посл.* хорош сыр, да в собачьем бурдюке; ~ молоды опёнки, да черви в них; ~ хороша голова, да дураку досталась.

брынзэ де епуре *перен.* птичье молоко.

згырые-брынзэ *ирон.* скряга; скупердяй; скопидом.

кынд е брынзэ, ну-й бэрбынцэ *погов.* когда есть сыр, нет кадки; когда есть одно, нет другого.
ну е нич о брынзэ де ел *ирон.* он никуда не годится; он ни на что не годен.

БРЫНКЭ

а да брынчъ куйва пинать кого-л.; вытолкать кого-л. пинками.

а кэдя пе (сау ын) брынчъ упасть на руки.

а мунчи (сау а лукра) пе брынчъ работать до изнеможения; работать до седьмого пота.

пе брынчъ на четвереньках.

БРЫУ

а се цине де брыу ку чинева дружить с кем-л.; быть заодно с кем-л.; быть запанибрата с кем-л.

пынэ ла брыу до пояса.

тырые-брыу *ирон.* бездельник; по-веса; забияка.

БРЯЗ

а се цине бряз *шутл.* выделяться; отличаться.

а фи май бряз (декыт алций) быть лучше (умнее) других.

ну-й май бряз декыт... он не лучше, чем...

БУБЭ

аста-й буба! в этом вся беда! вот в чём загвоздка!

а умбла ку чинева ка ку о бубэ коаптэ мягко обходиться с кем-л.; носиться с кем-л. как с писаной торбой.

а шти буба куйва знать слабость кого-л.; знать слабое место; знать чьё-л. больное место.

бун сэ-л пуй ла бубэ добряк; *досл.*

добрый человек, хоть на рану положи.

чел ку буба виновный; виновник.

яка унде-й буба! ~ вот где собака зарыта!

БУЖОР

ун бужор де фатэ цветущая девушка; не девушка, а роза.

БУЗНА

а да бузна ввалиться куда-л.

БУЗУНАР

а авя чева ын бузунар ~ дело в шляпе.

а авя (сау а бэга) ын бузунар пе чинева ~ (*в личн. констр.*) он (она и т.д.) у меня в кармане.

а бэга ын бузунар перен. положить в карман; прикарманить; присвоить.

а да (сау а плэти) дин бузунар пла- тить из собственного кармана.

а фи ку мына ын бузунар быть ра- сточительным.

бань де бузунар карманные день- ги.

БУЗЭ

а бате (сау а суфла) дин бузе ост- ататься в убытке.

а да дин бузе шептать, ворчать; хлопать глазами; растеряться,

а-й крэпа буза дупэ чева жажда- ть чего-л.

а-й скэпэра буза де чева очень нуждаться в чем-л.

а луа ын буза тунулуй взять на при- цел; взять на мушку.

а лэса буза быть готовым распла- каться; распуścić нюни.

а лэса пе чинева ку бузеле ум- флате ~ оставить кого-л. с носом.

а рэмыне ку бузеле умфлате остаться с носом, остаться в дураках.

а се штерже (сау а се линже) пе бузе де чева потерять надежду получить что-л.

а-шь линже бузеле дупэ чева жадать чего-л.; облизываться (в предвкушении чего-л.).

а-шь мушка бузеле (де неказ) кусать губы (с досады).

плин пынэ ын бузе полный до краёв.

БУКАТЭ

а-й фаче куйва буката насолить кому-л.

а се рупе ын букэць, а се фаче букэць разрываться на части.

а фаче (сау а рупе, а сфышия) букэць пе чинева перен. разорвать на куски кого-л.

де о букатэ де време с некоторых пор.

о букатэ де време промежутков времени.

БУКЕ

а ну шти (нич) о буке ни аза не знать.

а се цине де букя кэрций быть буквоедом; придерживаться буквы закона.

а ынчепе де ла буке начать с азов.

БУКЛУК

а да де буклук попасть в беду, попасть впросяк.

а кэута буклукул (ку лумынаря) искать повод к ссоре.

а скэпа де буклук избавиться от неприятностей.

БУКУРИЕ

а ну май путя де букурие быть вне себя от радости.

ку маре букурие (сау ку тоатэ букурия) с большой радостью.

БУКЭЦИКЭ

а-й луа куйва букэцика дин (сау де ла) гурэ отнять последнее у кого-либо.

а-шь да букэцика де ла гурэ поделиться последним.

букэцикэ руптэ точная копия (кого-л.).

бунэ букэцикэ! хорош гусь! хороша штука!

БУМБ

те жочь ку цара-н бумбь? *шутл.* ты знаешь с кем ты говоришь? ~ знай наших!

БУМБАК

а авя бумбак (сау ватэ) ын урекь плохо слышать; притворяться глухим.

а фи крескут ын бумбак быть измененным.

БУН

аста-й бунэ! вот это дело! вот это да!

а-й фаче куйва уна (ши) бунэ! подложить кому-л. свинью.

а-л шти (сау а-л цине) пе чинева де бун считать хорошим кого-л.

а ну фи бун де нимик ни к чему не годиться.

а (о) луа де бунэ принять что-л. за чистую монету.

а о цине уна ши бунэ ~ заладила сорока Якова, что всё одинаково.

а фи бун де чева быть годным; подходить (*для чего-л.*).

бун де легат сумасшедший; буйный.

бун, рэу (бун сау рэу) каким бы (он, оно) ни был(о).

дин бунь стрэбунь издавна; издревле; с давних пор.

кум ць-е буна (*сау бунэ зиуа*), **ць-е ши мулцэмита** ~ как аукнется, так и откликнется; каков гость, таково ему и угощение; по привету ответ, по заслугам почёт.

ла че бун? к чему? зачем? чего ради?

мь-ай фэкут-о бунэ! ну и натворил! ну и наломал дров!

на-ць-о бунэ, кэ ць-ам дрес-о! (*сау кэ ць-ам фрынт-о!*) вот тебе (*или те*) и на! извольте радоваться!

тоате челе буне! всего хорошего!
фий аша де бун! (**фиць аша де бунь!**) будь добр! будьте (настолько) любезны!

ын тот бунул всюю.

БУНИКЭ

пе кынд ера буника фатэ маре давным-давно; *досл.* с тех пор, когда бабушка девушкой была.

БУНЭТАТЕ

фачець бунэтата! сделайте одолжение! окажите милость!

БУРДУФ

а да пе чинева (*сау чева*) **ын бурдуфул дракулуй** бросить (всё) к чёрту.

а лега бурдуф (*сау бутук, кобзэ*) **пе чинева** крепко связать (*человека, животного*); связать по рукам и ногам.

а-л фаче бурдуф де бэтае отлупить как сидорову козу; намять бока кому-л.

а се фаче бурдуф де мынкаре наесться до отвала.

бурдуф де карте *шутл.* кладезь премудрости.

БУРЕТЕ

а бате ку бурете кирон ын перете *ирон. досл.* губкой заколачивать гвоздь в стену.

а тэя бурець ротозейничать.

а штерже ку буретеле предать забвению.

доар н-ам мынкат бурець! *шутл.* я же не сошёл с ума!; я ведь не объелся белены!

БУРИК

бурикул дежетулуй подушечка пальца.

бурикул дялулуй вершина холма.

бурикул пэмынтулуй *ирон.* пуп земли.

БУРТЭ

а се лунжи ку бурта ла пэмынт ын фаца куйва *ирон.* пресмыкаться перед кем-л.; ползать на брюхе перед кем-л.

а се бате пе буртэ ку чинева *шутл.* быть запанибрата с кем-л.

а ста (*сау а шедя*) **ку бурта ла соаре** *ирон.* бездельничать; сидеть сложа руки.

а-шь фаче бурта долдора *разг.* набить живот.

а фаче бурта тобэ (*сау добэ*) *разг.* наесться до отвала.

буртэ де попэ *ирон.* обжора.

БУРУЯНЭ

а се сперия де тоате буруениле быть пугливым; ~ пугливая ворона своей тени боится.

буруяна ря креште ши ын друм *погов. досл.* сорняк растёт и на дороге.

БУТУК

а бэга ын бутучь *уст.* заковать в кандалы.

а да-н бутучь *шутл.* быть глупым.
а дорми бутук *шутл.* спать как колода.

а (ну) фи дин бутучь (сау ка бутукул) *шутл.* (не) быть глупым.

а-й траже куйва бутукул *шутл.* надуть, обмануть кого-л.; оставить в дураках.

а лега бутук связать по рукам и ногам.

БУТУРУГЭ

а ста ка о бутуругэ *ирон.* не двигаться с места; *досл.* стоять как пень.

бутуруга микэ рэстоарнэ карул маре *досл.* маленький пенёк опрокидывает большую телегу; *посл.* ~ от малой искры сыр-бор загорается.

БУШТЯН

а дорми буштян *шутл.* спать как колода; спать как убитый.

а (се) лэмури буштян *шутл.* ничего не понимать.

БЫРЛОГ

паркэ а трэит ын бырлогул урсулуй *ирон.* будто в лесу рос.

БЫТЭ

а да ку быта ын балтэ *шутл.* ~ сморозить глупость; *досл.* колотить дубиной болото.

БЭЛАЕ

а интрат бэлая ын сат *шутл.* наступил рассвет.

а ынцэркат бэлая! *ирон.* было, да сплыло! не всё коту масленица! *досл.* перестала доиться корова!

кэ е лае, кэ-й бэлае (сау ба е лае, ба-й бэлае) *шутл.* то так, то этак.

нич лае, нич бэлае ~ ни два, ни полтора.

орь лае, орь бэлае либо так, либо этак.

БЭНАТ

а авя бэнат пе чинева обижаться на кого-л.; досадовать на кого-л.

а ну-й фи ку бэнат не в обиду будь сказано.

БЭРБИЕРИЕ

а ынвэца бэрбиерия пе капул алтуй ~ учись, брадобрей, чужой головы не жалей.

БЭТАЕ

а звынта пе чинева ын бэтае сильно избить кого-л.; отдубасить.

а луа ла бэтае избивать.

а луа ын бэтае де жок пе чинева издеваться над кем-л.; высмеивать кого-л.

а мынка бэтае (сау трынтялэ, парэ, келфэнялэ) получить трёпку, быть избитым.

а мынка о бэтае сорэ ку моартя быть избитым до полусмерти.

а пуне ла бэтае а) ставить на карту; б) ставить угощение; угощать чем-л.

а се луа ла бэтае ввязаться в драку; затеять драку.

а ста ын бэтая вынтурилор подвергаться неприятностям.

а стинже (сау а снопи, а сминти, а звынта) ын бэтэй избить до полусмерти; бить смертным боем.

а стылчи ын бэтэй (сау ын пумнь) избить до полусмерти.

а траже (сау а да) о мамэ де бэтае задать трёпку.

а умфла пе чинева ын бэтэй вздуть кого-л.; отколотить кого-л.

бэтае де жок издевательство; на-
смешка.

бэтае де кап забота; хлопоты; мо-
рока.

бэтае сорэ ку моартя избиение до
полусмерти.

бэтая инимий (*сау бэтае де ини-
мэ; бэтэиле инимий*) сердцебие-
ние.

БЭТЭТУРЭ

а кэлка пе чинева пе бэтэтурэ (*сау
пе бэтэтурь*) *перен.* наступить на
любимую мозоль; задеть за живое.

БЭТРЫН

а апука (ун обичей) дин бэтрынь
унаследовать старинный обычай.

БЭТРЫНЕЦЭ

а ажунже ла адынч бэтрынеце
дожить до глубокой старости.

бэтрынецэ, хайне греле! ~ ста-
рость не радость!

а да (ка кынеле) прин бэц проби-
ваться; лезть нахально.

а сорби (*сау а рэспунде*) **де-а бэ-
цул** грубить; хамить, дерзить.

а пуне (*сау а бэга*) **беце ын роате**
перен. вставляя палки в колёса.

а се цине бэц шутл. держаться
стойко; стоять на своём.

а ста бэц шутл. стоять словно ар-
шин проглотил.

а фештели бэцул шутл. попасть
впросак; опозориться.

нич (мэкар) ун бэц де кибрит со-
вершенно пусто; ничего нет; хоть
шаром покати.

БЭШКЭЛИЕ

а луа пе чинева ын бэшкэлие под-
трунивать над кем-л.; подшучи-
вать над кем-л.

БЯ (а)

а бя кыт шапте пить за семерых.

бя де стинже (*сау де се туртеште,
де звинтэ*) пьёт напропалую;
много пьёт.

БЯТ

бят де букурие (*сау де феричире*)
пьян от радости (от счастья).

бят де кап ошеломлённый.

бят морт (*сау бутук, кук, туртэ,
фрынт*) мертвецки пьян.

В

ВАД

а-шь фаче вадул *перен.* пробить
себе дорогу.

а ынчерка вадул ку небунул ~ зас-
тавь дурака богу молиться, он и
лоб расшибёт; не связывайся с ду-
раком.

ВАЙ

вай де мине! горе мне!

вай ши амар де вой! горе вам!

ка вай де ел незавидный.

ку киу, ку вай (*сау ку киу ши вай*) с
большим трудом, с горем попо-
лам; едва, едва.

ВАКЭ

вакэ (бунэ) де мулс *ирон.* дойная
корова.

вака сэракулуй шутл. *досл.* коро-
ва бедняка (*коза*).

вака домнулуй божья коровка.

вакэ ынкэлцатэ *груб.* неуклюжий,
набитый дурак (набитая дура).

ноаптя орьче вакэ-й нягрэ ~ ночью все кошки серы.

о вакэ рыйоасэ стрикэ тоатэ чиря-да *досл.* шелудивая корова всё стадо портит.

ВАЛ

а вени вал-выртеж прилететь как вихрь.

валуриле вьеций *поэт.* жизненная суета; житейские невзгоды.

ВАЛЕ

а луа пе чинева ла вале насмеяться (*или* подтрунивать) над кем-л.

а о скэпа ла вале преодолеть трудности; ~ (*о личн. констр.*) трудности остались позади.

а-шь луа валя уходить; убраться восвояси.

май ла (де) вале ниже.

ВАЛМЭ

де-а валма как попало; вперемешку.

а да валма асупра куйва а) навалиться на кого-л.; б) ввалиться гурьбой.

ВАЛОАРЕ

ла жуста са валоаре по достоинству.

ВАРГЭ

а-й дуче куйва вержиле *уст.* жалеть кого-л.

а тремура ка варга дрожать как осинновый лист.

ВАРЭ

ва фи бине ши ла варэ калд! *шутл.* все будет хорошо! ~ будет вам и белка, будет и свисток!

варэ тырзиэ бабье лето.

де ку варэ ещё с лета.

пьерде-варэ лентяй, бездельник.

ВАТРЭ

а клочи пе ватрэ разомлеть; лежать на печи.

а лэса ла ватрэ *уст.* а) не взять в солдаты кого-л.; б) демобилизовать.

а се мута де пе ватрэ пе куптор бездельничать; ~ баклуши бить.

а ымбэтрыни пе ватрэ *шутл.* остаться старой девой.

а шедя (сау а ста) пе ватрэ бездельничать; бить баклуши; быть лежебокой.

ВЕДЕРЕ

а авя ын ведере пе чинева иметь в виду кого-л.

а и се ынтунека ведеря у него (у неё *и т.д.*) потемнело в глазах.

а куноаште пе чинева дин ведере знать кого-л. с виду.

а луа ведериле *перен.* ослепить.

а пьери дин ведере пропасть из виду.

а пуне ын ведере ставить на вид, предупреждать.

а скэпа (сау а пьерде) дин ведере упустить из виду.

а трече ку ведеря не придавать значения; смотреть сквозь пальцы.

а-шь пьерде ведеря *перен.* ослепнуть; потерять зрение.

ла бунэ ведере! *разг.* до скорой встречи!

ла прима ведере на первый взгляд.

ВЕДЯ (а)

а се ведя ку чинева видеться; бывать друг у друга.

везь бине кэ... понятно, что...

везь (сау ведець) кэ... дело в том, что...

вом (май) ведея! это ещё видно будет!

(дупэ) кум се веде очевидно; как видно; по-видимому.

ка сэ везь видишь ли.

кум те вэд ши кум мэ везь ясно как божий день.

се веде кэ... очевидно; как видно.

се веде кыт коло сразу видно, что...

унде с-а вззут аша чева? (*сау уна* ка аста) где это видано?

сэ ну те вэд ын окь! *разг.* чтобы духу твоего не было!

сэ ну-л вэд ын окь! *разг.* глаза бы на него не глядели!

ВЕНИН

а пуне куйва венин ла инимэ *перен.* портить кому-л. кровь.

а-шь взрса венинул асупра куйва излить свой гнев (*или* свою желчь) на кого-л.; вымещать свою злобу на ком-л.

а-шь фаче венин злиться; портить себе кровь.

ВЕРВЭ

а фи ын (сау ку) вервэ быть в ударе.

ВЕРДЕ

а бате ын верде отливать зелёным (*о цвете*).

а се фаче верде (де мыние) зеленеть от злости.

а спуне (сау а ындруга, а тока) (ла) верзь ши ускате *ирон.* говорить вздор; нести околесицу.

ВЕРМЕ

а авя вермь (неадормиць) сидеть беспокойно; ёрзать на стуле.

вермеле ындоелий червь сомнения.

че верме те роаде (ла инимэ)? какой червь тебя точит?

ВЕСТЕ

а да де весте куйва дать знать кому-л.

а диспаре фэрэ весте пропасть без вести.

а-й мерже вестя ка де попэ тунс *ирон. досл.* о нём пошла молва как о стриженном попе; ~ его знают как облупленного.

а-й мерже вестя (сау нумеле) славиться, пользоваться известностью; о тебе (о нем *и т.д.*) ходит слава (*или* молва).

а принде де весте узнать о чём-л.; разузнать о чём-л.

пе непринс де весте неожиданно; нежданно-негаданно.

се дуче (сау мерже) вестя (ын царэ) идёт молва (*или* слух).

фэрэ де весте внезапно.

че май весте-повесте? какие новости? что нового?

ВЕТО

а пуне (ун) вето *перен.* наложить вето.

ВЕЧИЕ

пе вечие (сау пе вечь) на веки; навечно.

ын вечие (сау ын вечия вякурилор) во веки веков.

ВИГОАРЕ

а интра ын вигоаре вступать в силу (*о законе и т.п.*).

а фи ын вигоаре быть в силе (*о законе и т.п.*).

плин де вигоаре полон сил; полон бодрости.

ВИЕ

а се дуче ла вие ку стругурий ын поалэ ехать в Тулу со своим са-

моваром; *досл.* идти на виноградник с виноградом в подоле.

винде вия ши кумпэрэ стафиде ~ отдай ключи, а сам у ворот стучи; *досл.* продай виноградник и купи-пай изюм.

а винде вия пе стафиде ~ менять шило на мыло; *досл.* продать виноградник и купить изюм.

ВИЛЯГ

а да (сау а скоате) ын виляг пре-
дать гласности; разгласить.

ВИН

а ботеза винул шутл. разбавлять
вино водой.

а се суи винул ла (сау ын) кап мне
(тебе *и т.д.*) вино ударило в го-
лову.

сэ бей винул, дар сэ ну те бее! пей,
но ум не пропивай!; пей, но дело
разумей.

ВИНЕРЬ

а авя мулте винерь быть долговеч-
ным, долго жить.

ВИНЭ

а да (сау а арунка) вина пе чинева
свалить вину на кого-л.

а фи де винэ быть виновным.

ВИС

а ну-й трече куйва нич прин вис (*в*
личн. констр.) мне (тебе *и т.д.*)
и во сне не снилось.

а-шь ведя висул ку окий увидеть
свою мечту осуществленной.

ВИСА (а)

кынд нич ну висезь! когда и не сни-
лось!

унде те висезь? ты где находишься?

ВИТЕЗЭ

а бэга пе чинева ын витезэ разг.
перен. расшевелить кого-л.

ВИУ

а жупуи де виу перен. сдирать шку-
ру (живьём) с кого-л.

виу ши невэтэмаат цел и невредим;
цел-целёхонек.

виу сау морт живым или мёртвым.
нич виу, нич морт ни жив, ни мёртв.

ВИЦЕЛ

а трэи ка вицелул ла ораш шутл.
бедствовать; тянуть лямку.

а се уйта (сау а ста) ка вицелул ла
поарта ноуэ смотреть как баран
в аптеку (*или* на новые ворота).

вицелул блынд сужэ ла доуэ вачь
посл. ласковый телёнок двух ма-
ток сосёт.

вицел де аур перен. золотой телё-
нок.

ВЛЭДИКЭ

де ла влэдикэ пынэ ла опинкэ от
мала до велика.

ВОДЭ

а се плимба ка водэ прин лободэ
~ беззаботно разгуливать, ша-
таться без дела.

водэ да ши Хынку ба посл. черта
крести, а он кричит пусти.

ВОЕ

а интра куйва ын вое угождать
кому-л.

а лэса ын (сау ла) воя куйва оста-
вить на чью-л. милость.

**а лэса ын воя соартей (сау ынтым-
плэрий)** оставить на произвол
судьбы.

а фаче пе воя куйва (сау а-й фаче воя) исполнить желание кого-л.
вое бунэ веселье; хорошее настроение.
де бунэ вое добровольно, по доброй воле.
де вое, де невое волей-неволей.
ултима вое последнее желание.
фэрэ де вое нечаянно, невольно.
ын вое свободно, беспрепятственно.

ВОРБИ (а)

а ворби вруте ши невруте (сау а ворби верзь ши ускате, а ворби кыте-н лунэ ши ын стеле) болтать всякую чепуху.
а ворби ла нимерялэ говорить набум; говорить невпопад.
а ворби уна ши а фаче алта говорить одно, а делать другое.
а ворби фэрэ ынконжур говорить без обвиняков.
а ворби ын додий нести чепуху.
а ворби ынтр-о доарэ говорить набум.
ла дрепт ворбинд по правде говоря.

ВОРБЭ

а адуче (сау а ынчепе) **ворба** затеять разговор.
а вени ла ворба куйва убедиться в чьей-л правоте.
а вени ворба де... речь зашла о...
а интра ын ворбэ ку чинева вступать в разговор с кем-л.
а-й луа куйва ворба дин гурэ опередить кого-л. в разговоре; прервать кого-л. на полуслове; угадать мысль кого-л.
а-й ретеза ворба куйва заставить замолчать; оборвать кого-л.

а-й скоате ворба (дин гурэ) ку клештеле с трудом вырвать слово у кого-л.

а-й умбла ворба прин гурэ вернуться на языке (о слоне).

а-й ынтоарче куйва ворбэ ответить кому-л.; огрызаться.

а луа алтэ ворбэ переменить тему.

а луа ку ворба пе чинева отвлечь разговором кого-л.; заговорить зубы кому-л.

а лунжи (сау а ынтинде) ворба разглагольствовать.

а лэса ворба прекратить разговор.

а лэса ворбэ куйва просить сообщить кому-л.

а мута ворбеле куйва извратить чьи-л. слова.

а мэсура куйва ворба ку умблэчи-ул не разобрать ни слова (из сказанного).

а ну скоате (сау а ну спуне) (нич) о ворбэ не промолвить (ни) слова.

а о ынтинде ла ворбэ (сау а ынтинде ворба) затеять долгий разговор.

а пуне ворбэ бунэ пентру чинева замолвить словечко за кого-л.

а пурта (сау а дуче, а луа) ку ворба пе чинева водить за нос; заговаривать зубы.

а се аштерне ла ворбэ затеять длинный разговор; лясы (балясы) точить.

а се луа ку ворба заболтаться.

а се принде де ворбэ ку чинева завязать разговор с кем-л.

а се пуне ла ворбэ болтать, лясы точить.

а се ымпъедика ла ворбэ запинаться, заикаться.

а се ыннода ла ворбэ (сау ла чартэ) (сау а-шь ыннода ворбеле) начать ссору.

а скимба ворба переменить разговор; переменить пластинку.

а скимба кытева ворбе обменяться несколькими словами.

а скурта ворба (сау а о скурта) быть кратким, немногословным.

а скэпа о ворбэ проговориться; проболтаться.

а спуне ворбе марь ши лате говорить высокопарно.

а ста де (сау да) ворбэ ку чинева беседовать с кем-л.

аста-й алтэ ворбэ! это другое дело! это другой разговор! это другой коленкор!

а сучи ворба (сау а о сучи) дать другое направление разговору; повернуть разговор в другую сторону.

а тримите ворбэ куйва сообщить что-л. кому-л.

а фаче ворбе спорить.

а фаче скуртэ ворба быстро договориться.

а фи лунг ла ворбэ быть болтливым, многословным.

а фи скумп ла ворбэ быть неразговорчивым; *досл.* быть скупым на слова.

а цине де ворбэ пе чинева забавлять разговорами кого-л.; отвлекать разговорами.

а цине ла ворба са быть хозяином своего слова; держать слово.

аша вине ворба так сказать; к слову будь сказано.

аша не-а фост ворба так мы договорились.

а шедя де (сау ла) ворбэ беседовать.

а-шь кэлка ворба не сдержать слово.

а-шь луа ворба ынапой взять свои слова обратно.

а-шь ыннода ворбеле затеять ссору.

а ынтоарче куйва ворба возразить кому-л.

а ынцележе динтр-о ворбэ понимать с полуслова.

ворба дулче мулт адуче ~ добрые слова дороже богатства; ласковое слово лучше мягкого пирога; ласковым словом многого добьёшься.

ворба ворбэ адуче воду толочь — вода будет; как аукнется, так и откликнется; каков привет, таков ответ.

ворба-й де аржинт, тэчеря-й де аур *осл.* слово — серебро, молчание — золото.

ворба чея как говорится.

ворбэ мултэ — сэрэчия омулуй (сау ворба лунгэ — сэрэчия омулуй) *посл.* язык мой — враг мой; болтовней богат не будешь; ~ звону много, а хлеба на погосте — ни горсти.

ворбе гоале пустые слова.

ворбе де клакэ пустые разговоры; сплетни.

ворбе де окарэ бранные слова.

ворбе де хаз остроумная шутка.

ворбе марь громкие слова.

ворбе ын вынт пустые разговоры.

ворбэ ку тылк поговорка, притча.

ворбэ латэ пустые слова; высокопарные слова.

ворбэ лунгэ многословие; болтовня.

ворбэ сэ фие! как бы не так!

дакэ-й ворба аша... если (это) так...

дин ворбэ ла кочорвэ от слова к драке.

дин ворбэ ын ворбэ слово за слово.

дупэ кум не-а фост ворба как мы договорились; договор дороже денег.

ласэ ворба! перестань болтать!

лунг ла ворбэ болтливый; болтун.

май е ворбэ! ещё бы! какие могут быть ещё разговоры!

нич ворбэ несомненно, понимается; безусловно; что и говорить.

нич ну ынкапе (сау ну поате фи) ворбэ не может быть и речи.

ну-й ворбэ безусловно; что и говорить.

ну-й скоць ворба нич ку кырлигул из него слова не вытянешь.

нумай ку ворба ну се фаче чорба ~ словами горю не поможешь.

ну поате лега доуэ ворбе он и двух слов связать не может.

орь те поартэ кум ць-е ворба, орь ворбеште кум ць-е портул *досл.* веди себя как говоришь, или говори так, как себя ведёшь.

фие ворба ынтре ной пусть будет между нами; между нами говоря.

фэрэ мултэ ворбэ без лишних слов.

ынцепат ла ворбэ язвительный; острый на язык.

ВОТ

вот де блам *перен.* публичное порицание.

вот де ынкредере *перен.* вотум доверия.

ВОЧЕ

а-й сека куйва вочя *перен. (в личн. констр.)* я (ты и т.д.) потерял голос, не могу говорить.

ВРАБИЕ

врабие бэтрынэ *ирон.* стреляный воробей.

врабия мэлай висязэ *погов.* голодной курице просо снится; голодной куме хлеб на уме.

врабия тот пуй рэмыне *погов. досл.* воробей всегда остаётся птенцом.

врабия ый пуй, дар драку штие де кынд ый *погов.* ~ маленькая собачка до старости щенок.

ну да врабия дин мынэ пе чоара де пе гард (сау дин пар) *посл.* лучше синицу в руки, чем журавля в небо.

чине се теме де врэбий, ну сямэ-нэ мэлай *поел. ирон.* ~ волков бояться, в лес не ходить.

ВРАЖБЭ

а семэна вражбэ сеять рознь (*или* вражду, раздор).

ВРЕМЕ

а и се апропия время (сау часул) его час близок.

а петрече время проводить время.

а трекут мултэ време ла мижлок прошло много времени.

бунэ време! (сау бунэ время!) добрый день!

време ку прилеж удобный момент; подходящий случай.

времурь де бежение годы скитаний; тяжёлые годы.

времурь де гря кумпэнэ лихая година.

времурь де рестриште смутное время.

время винде паеле ши неволя ле кумпэрэ *посл.* ~ всякому овощу своё время.

время-й а плоае быть дождю; к дождю.

время коасей уборочная, страда.

время месей обед.

время с-а муят потеплело.
де време че... раз уж..., поскольку.
де ку време (сау дин време) заблаговременно; заранее.

де ла о букатэ де време с некоторых пор.

де ла о време ынкоаче с некоторого времени; с недавних пор.

дин време ын време время от времени.

дин (сау де ку) време заблаговременно.

дин (сау де пе) времурь с давних времён.

кынд й-а вени время когда настает срок.

ла време де невое в трудные дни.
пе времурь когда-то; некогда; в былые времена.

пе время луй Папурэ-водэ (сау Пазванте) при царе Горохе.

пе время мя (сау ноастрэ) в моё (или наше) время.

песте о букатэ (сау о хабэ) де време спустя некоторое время.

тоате ла время лор всему своё время.

тоате сынт пынэ ла о време всё до поры до времени.

ын ачешь време в то же время.

ынаинте време раньше; в прошлом; в былые времена.

ынаинте де време раньше срока; преждевременно.

ын време че... в то время как...

ын время де фацэ в настоящее время.

ын скуртэ време в короткий срок.

ВРУТЭ

а ворби (сау а спуне) вруте ши невруте молоть вздор; нести околесицу.

пе вруте, пе невруте волей-неволей.

ВРЯ (а)

врей ну врей волей-неволей.

врынд-неврынд волей-неволей.

кыт врей сколько угодно.

фэрэ сэ врей нехотя; неволью.

ВУЛКАН

а ста (ка) пе ун вулкан жить (как) на вулкане.

ВУЛПЕ

а интрат вулпя ын сак! *ирон.* ~ попался, который кусался!

а принс вулпя ла ранэ! притворяется больным!

а токми вулпя дин пэдуре ~ делить шкуру неубитого медведя.

вулпе бэтрынэ *шутл.* хитрая лиса; старая лиса.

вулпя кынд н-ажунже ла поамэ, зиче кэ-й акрэ *посл.* попала лиса в западню и говорит: хоть ещё и рано, да придётся переночевать; *досл.* лиса, когда не может достать виноград, говорит, что он кислый.

кумэтра вулпе фольк. Лиса Патрикеевна.

ВЫНТ

а авя вынт ын кап быть ветренным.

а ворби ын вынт говорить напрасно, бросать слова на ветер.

а-й бате куйва вынтул прин пунгэ (сау бузунаре, трайстэ) у меня (у тебя и т.д.) ветер в карманах гуляет.

а-й флуера вынтул прин оасе *шутл.* быть слабым, худым; он — кожа да кости.

а лау вынт понести (о лошади).

а се да дупэ вынт держать нос по ветру.

а се да дупэ кум бате вынтул идти, куда ветер дует.

а се да ын вынт дупэ чева (сау чинева) добиваться чего-л.; идти на всё ради чего-л. (*или* кого-л.).

а се дуче пе арипъ де вынт мчаться как ветер.

а се дуче пе вынтурь рассеяться по ветру.

а симци ынкотро бате вынтул чують, куда ветер дует.

а фаче вынт куйва а) обмахивать кого-л. (*веером и т.п.*); б) вытолкать кого-л.; выгнать взашей; выставить за дверь.

а-шь луа вынт взять разбег.

а-шь фаче вынт а) обмахиваться (*веером*); б) взять разбег (*или* разгон).

а шти, де унде бате вынтул понять в чём дело; держать нос по ветру.

дин вынт а венит, ын вынт с-а дус как пришло, так и ушло.

дин челе патру вынтурь со всех (или с четырёх) сторон.

слаб де-л бате (сау ыл суфлэ, ыл рэстоарнэ) вынтул такой худой, что его ветром качает; худой как щепка.

фэ-й вынт! *разг.* давай! валяй!

че вынт те адуче? каким ветром тебя занесло?; какими судьбами?

чине сямэнэ вынт, кулеже фуртунэ *посл.* кто сеет ветер, пожинает бурю.

ын вынт на ветер, впустую.

ВЫНЭ

а авя вынэ де (скриитор) у него (писательская) жилка.

а и се муя винеле подкосились ноги.

а се лэса пе вине присесть на корточках.

а шедя (сау а ста) пе вине сидеть на корточках.

вынэ де аур золотая (или золотоносная) жила.

вынэ ын мarmorэ прожилка в мраморе.

слаб де вынэ слабосильный.

таре де вынэ (сау выртос ла вынэ) *разг.* сильный, жилистый, крепкий; кряжистый; *перен.* упрямый.

ВЫРСТЭ

а ынаинта ын вырстэ стареть.

(ом) ын вырстэ человек в летах; пожилой человек.

(ом) ынтре доуэ вырсте человек средних лет.

ВЫРТЕЖ

а умбла вал-выртеж носиться вихрем; потерять голову.

ВЫРТОС

май выртос *разг.* особенно; в особенности.

ку атыт май выртос *разг.* тем более; тем паче.

ВЫРТУТЕ

а фи таре де выртуте, дар слаб де минте быть большим, да дурным.

ВЫРФ

а ну ведя пынэ-н (ла) вырфул насулуй не видеть дальше своего носа.

а пуне вырф ла тоате превзойти всякую меру.

аста фаче (*сау пуне*) **вырф** это уж чересчур.

а роши пынэ ын вырфул урекилор покраснеть до кончиков ушей.

(а умбла) пе вырфурь (*сау ын вырфул дежетелор, пичоарелор*) *перен.* (ходить) на цыпочках. **вырфул капулуй** макушка.

дин вырфул бузелор а) слегка; еле-еле; б) сквозь зубы, с пренебрежением.

ку вырф ши ындесат с верхом; через верх; с лихвой.

нич кыт вырфул акулуй ни капельки; нисколько; ~ как кот наплакал.

плин (ку) вырф переполненный; с верхом; полный до краёв.

ВЭКАР

а се мыния (*сау а се супэра*) **ка вэ-карул пе сат** *ирон.* надуться как мышь на крупу (*рассердиться без причины*).

ВЭЛ

а и се пуне куйва ун вэл пе окь *перен.* у меня (у тебя *и т.д.*) помутнело в глазах.

а и се луа куйва вэлул де пе окь *перен.* у меня (у тебя *и т.д.*) пелена с глаз спала.

ВЭЛЭТУК

де-а вэлэтукул кувырком, кубарем.

ВЭРСАРЕ

вэрсаре де зиуэ рассвет.

ВЭРСАТ

ла вэрсатул зорилор на рассвете.

ВЯК

атыта вяк де време с незапамятных времён.

а-шь дуче (*сау а-шь фаче, а-шь петрече*) **вякул** прожить жизнь (*или* свой век).

вякул де апой уст. *нар.* загробная жизнь.

де кынд вякул испокон веков.

ун вяк де ом целая жизнь.

ць-ай трэит вякул, ць-ай мынкат колакул! *погов.* прожил свой век! кончилось твоё время!

ын вечий вечилор во веки веков.

ВЯЦЭ

а авя ноуэ вець (*сау суфлете*) быть живучим, быть двужильным.

а да вяцэ родить, дать жизнь, породить.

а гэси ын вяцэ застать в живых.

а кема ла вяцэ вызвать к жизни.

а-й ста куйва вяца нумай ынтр-ун фир де ацэ моя (твоя *и т.д.*) жизнь висит на волоске.

а кыштига пентру вяцэ зарабатывать на жизнь.

а лупта пе вяцэ ши пе моарте бороться не на жизнь, а на смерть.

а ну май авя вяцэ дин причина куйва нет житья из-за кого-л.

а рэмыне ын вяцэ остаться в живых.

а рэни (*сау а луа, а курма*) **вяца куйва** лишить жизни кого-л.

а скэпа ку вяцэ (*сау ку зиле*) спасти свою жизнь; остаться в живых.

аста-й вяца! такова жизнь!

а-шь кырпи вяца жить кое-как; тянуть лямку.

а-шь луа вяца (*сау зилеле*) лишить себя жизни; покончить с собой.

а-шь пьерде вяца потерять жизнь; умереть.

а-шь пуне вяца ын примеждие (*сау ын жок*) рисковать жизнью.

а-шь ындулчи вяца скрашивать себе жизнь.

а-шь ынтокми вяца устраивать свою жизнь.

а ынвенина куйва вяца *перен.* отравлять кому-л. жизнь.

а ынчета дин вяцэ умереть, скончаться.

(а фи) ынтре вяцэ ши моарте (быть) между жизнью и смертью.

вяцэ легатэ (сау кусутэ) ку ацэ не жизнь, а горе.

ку прецул вьеций ценою жизни.

кынд ць-е вяца май драгэ когда меньше всего ждёшь (*неприятности*).

липсит де вяцэ безжизненный.

нич одатэ ын вяцэ никогда в жизни.

ом де вяцэ жизнерадостный человек.

пе вяца мя клянусь жизнью!

пе вяцэ пожизненно.

пе тоатэ вяца на всю жизнь.

плин де вяцэ жизнерадостный; полный жизни.

мод де вяцэ образ жизни.

ын амургул вьеций на склоне лет.

Г

ГАЕ

а се цине гае (сау гаицэ, липкэ, морт) де (сау дупэ) чинева пристать к кому-л.; следовать по пятам.

те-а луат гая! попался!

ГАЗ

а арде газул де поманэ (сау дежя-ба) шутл. напрасно время тратить.

доар н-ам бэут газ ка сэ... я ещё с ума не сошёл, чтобы...

че-ай бэут газ? ты что, белены объелся? (*или рехнулся?*).

ГАИЦЭ

а се цине гаицэ де (сау дупэ) чинева пристать к кому-л.; надоедать кому-л.

ГАЛЕРИЕ

а фаче галерие устраивать шумную овацию; *досл.* устраивать галёрку.

ГАЛЕШ

а се уйта галеш смотреть томно.

ГАРД

а да (ка Еремия) ку оиштя ын гард попасть пальцем в небо.

а лега ла (де) гард пе чинева одурчить кого-л.

а лега чева де (сау ла) гард отказаться от чего-л.; покончить с чем-л.; забросить что-л.; завязать (*разг.*).

а сэри (песте) гардурь быть повесой (*или* волокитой).

а-шь пуне гард ла гурэ держать рот на замке; повесить замок на рот.

дин гардул Оанчей! чёрта с два!

саре-гардурь *ирон.* волокита.

ыналт ка брадул ши прост ка гардул большой, да дурной.

ГАРДЭ

(се) пуне ын гардэ принять меры предосторожности; предупредить кого-л. о чём-л.; насторожиться.

века гардэ *перен.* старая гвардия.

ГАТА

а вени (сау а соси) ла де-а гата прийти на готовенькое.

а да гата закончить; окончить; убить; прикончить.

а фи гата быть готовым.

гата, гата... вот-вот; чуть было не...

гата де чева готов на что-л.; к чему-л.

ГАУРЭ

доарэ ну с-а фаче гаурэ ын чер!
ничего особенного не случится!

ГЕС

а да куйва гес побуждать, торопить, подталкивать.

ГИМПЕ

а авя (сау а симци) ун гимпе ла ини-мэ тайно страдать; меня (тебя *и т.д.*) что-то гложет, что-то точит.

а-й ста куйва ка ун гимпе ын коасте (сау ын инимэ, ын окь) быть кому-л. бельмом на глазу.

а ста (сау а шедя) ка пе гимпъ сидеть как на иголках.

ГИОК

а да ку гиокул (сау а кэута) ын гиок нар. гадать на раковине, ворожить.

алб ка гиокул (сау алб гиок) бело-снежный.

а спэла гиок вымыть добела.

ГИЧИТ

пе гичите наугад.

ГЛАГОРЕ

а авя глагоре ын кап шутл. быть сообразительным; смекалистым.

ГЛАС

а да глас подавать голос.

а и се сугрума гласул у меня (тебя *и т.д.*) перехватило горло; я (ты *и т.д.*) не мог говорить.

а-й пьери (сау а и се стинже, а и се тэя) гласул потерять дар речи.

а кэпэта глас воспрянуть духом; осмелеть; расхрабриться.

а плынже ын глас голосить; плакать навзрыд.

а прими ын глас *уст.* получить известие.

а ридика (сау а ынэлца) гласул повысить голос; поднять голос (*протеста*).

а стрига ын глас (сау ын гура) маре кричать во весь голос.

а чити ын глас читать вслух.

а-шь дреже гласул приготовиться говорить; откашляться.

а-шь ындулчи гласул смягчить голос.

гласул инимий зов (или голос) сердца.

глас ын пустиу книж. глас вопиющего в пустыне.

ку глас стинс замирающим голосом.

ку глас таре громко, во весь голос.

ынтр-ун глас в один голос; единогласно.

ГЛОД

аурул ши ын глод стрэлучеште *погов.* золото и в грязи блестит.

а фрэмынта глодул перен. месить грязь; шлёпать (*или* топать) по грязи.

а ынота ын глод (сау ын зэпадэ) быть до пояса в грязи (*или* в снегу).

ГЛОНЦ

а се дуче (сау а плека) глонц пуститься пулей.

а фужи глонц мчатся стрелой; лететь пулей.

ГЛУМЭ

а луа ын глумэ принять за шутку.

а лэса глума (ла о парте) отбросить шутки в сторону.

а ну шти (сау а ну ынцелёже) де глумэ (сау глума) не понимать шуток.

а се ынтрече ку глума (сау ку шага) хватить через край; перейти границы дозволенного.

а фаче глуме шутить.

глума-й глумэ! шутка шуткой! шутки шутками!

глума се ынгроашэ шутка принимает дурной оборот; дело принимает серьёзный оборот.

глуме проасте (сау де прост густ) пошлые шутки.

глумэ несэратэ неостроумная шутка.

глумэ пикантэ пикантная шутка.

глумэ платэ плоская шутка.

глумэ сэратэ остроумная шутка.

дин глумэ ын глумэ шутя.

ну глумэ! не шутка!

ну-й арде де глуме ему не до шуток.

ну-й де глумэ! это не шутка! не до шуток!

фэрэ глумэ кроме шуток; серьёзно.
ын глумэ в шутку.

ГОАНЭ

а луа пе чинева ла гоанэ (сау ла фугэ) прогнать кого-л.

а ну слэби дин гоанэ гнать.

а о луа (сау а се аштерне) ла гоанэ понестись; помчаться; пуститься во весь карьер.

а пуне пе чинева пе гоанэ обратиться в бегство кого-л.

а фужи (сау а алерга) ын гоанэ маре мчаться во весь опор.

гоанэ ши пригоанэ! бедная моя голлушка!

ын гоанэ дупэ... в погоне за...

ын (сау дин) гоана калулуй вскачь; на скаку; на полном скаку.

ГОГОАШЭ

а турна ла гогоаше лгать; лить (*или* отливать) пули.

а ыншира ла гогошь лгать; рассказывать небылицы.

гогоашэ де туфэ *перен.* небылица.

ГОЛ

а да де гол пе чинева разоблачать кого-л.; выдать (с головой) кого-либо.

а-й еши куйва ку голул ынаинте нар. выйти к кому-л. с пустым ведром.

а лэса гол пе чинева обчистить кого-л.; обратиться до ниточки.

а приви (сау а се уйта) ын гол смотреть отсутствующим взглядом.

а се да де гол выдать себя.

а умпле голуриле *перен.* заполнить пробелы.

ГОЛИЧУНЕ

а-шь акопери голичуня *перен.* прикрыть свою наготу.

ГОТКЭ

рошу ка (сау кум е) готка красный как рак.

ГРАБЭ

а авя грабэ спешить; торопиться.

граба стрикэ тряба *посл.* поспешишь, людей насмешишь; делано наспех и сделано на смех.

деграбэ скоро, быстро.

м-ам порнит ку граба ши м-ам ын-

тылнит ку зэбава *погов.* ~ горячо взялся, да скоро сорвался.

фэрэ грабэ не спеша, не торопясь.

ын грабэ наспех.

ын грабэ маре (сау дин грабэ) впопыхах; второпях.

ГРАД

ын чел май маре (сау май ыналт) град в высшей степени.

ГРАЙ

а-й пьери (сау а-шь пьерде, а и се луа) граюл потерять дар речи; не быть в состоянии и слова вымолвить.

а принде грай подать голос; осмелиться заговорить.

прин грай виу устно.

ынтр-ун грай *уст.* единоголосно; в один голос.

ГРАМ

нич ун грам ни капельки.

ГРАМАТИКЭ

а фи чертат ку граматика *ирон.* быть не в ладах с грамматикой.

ГРАС

а плэти грас *разг.* отвалить большую сумму.

букатэ грасэ *перен.* лакомый кусок.

грас ка скрипка *шутл.* худой как спичка; тощ как щепка.

грас ка ун пепене жирный; толстый.

сумэ грасэ круглая сумма.

ГРАЦИЕ

а интра ын грацииле куйва завоевать чьё-л. расположение; попасть в милость к кому-л.

а фаче граций *прям. перен.* кокетничать.

ГРЕУ

а да де греу столкнуться с трудностью.

а дуче тот греул *перен.* нести всю тяжесть.

аич (сау аку) е греул в этом-то вся трудность.

а-й фи греу де чинева (сау де чева) быть сытым по горло кем-л. *или* чём-л.; стесняться кого-л. *или* чего-л.

а о дуче греу жить трудно, плохо.

а причепе греу понимать с трудом.

а се лэса греу *перен.* навалиться, опуститься всей тяжестью; с трудом сдаваться; с трудом уступать.

дин греу с трудом, тяжело, глубоко (*вздыхать и т.п.*).

ку (маре) греу с большим трудом; едва.

ла греу в трудную минуту.

ыьмь вине греу мне тяжело.

ГРЕУТАТЕ

а авя (сау а трече прин) марь греутэцэ переживать большие трудности.

а бируи (сау а ынфрунта) греутэциле осилить (*или* преодолеть) трудности.

а и се луа (сау а-й кэдя куйва) о греутате де пе инимэ у меня (у тебя *и т.д.*) словно камень с плеч свалился.

ку греутате *перен.* с весом, влиятельный.

ку маре (сау ку мултэ) греутате с большим трудом.

ГРЕШ

а ара фэрэ грешурь пахать без орехов.

а да греш *перен.* сделать промах; дать маху.

фэрэ греш наверняка, безошибочно.

ынтребаря н-аре греш *погов.* спрос не беда.

ГРЕШАЛЭ

а кэдя ын грешалэ *разг.* впасть в заблуждение.

а-шь ындрепта грешала исправить свою ошибку.

дин грешалэ по ошибке; нечаянно; неволью.

ГРЕШИ (а)

дакэ ну грешеск... если не ошибаюсь...

е май бине сэ ынтребь де доуэ орь, декыт сэ грешешть о датэ погов. лучше два раза спросить, чем раз ошибиться,

ку че ць-ам грешит? чем я провинился (*или* согрешил) перед тобой?

ГРИЖЭ

а авя (сау а пурта) грижэ де чинева заботиться о ком-л.

а дуче грижа куйва волноваться *или* беспокоиться о ком-л.

а интра ын (сау ла) грижэ забеспокоиться.

а-й пурта куйва де грижэ (сау а пурта грижа куйва) заботиться о ком-л.

а лэса (сау а да) ын грижа куйва оставить на чьё-л. попечение.

а скэпа де-о грижэ (сау де грижь) избавиться от заботы (*или* от забот).

а-шь луа грижа (де пе кап) снять с себя заботу.

грижа де (сау деспре) ом забота о человеке.

ку маре (сау мултэ) грижэ внимательно; заботливо.

ку о грижэ май пуцин одной заботой меньше.

н-авець грижэ! не беспокойтесь!
фэрэ грижэ беззаботно.

ГРИНДЭ

а креста (сау а ынкреста) ын гриндэ *перен.* делать отметку для памяти.

ГРОАЗЭ

а бэга (сау а выры) гроазэ ын чинева вселить страх в кого-л.

а бэга пе чинева ын (тоате) гроазеле (сау грозиле) морций до смерти перепугать кого-л.

а интра ын гроазэ приходиться в ужас.

а-л купринде (сау а-л апука) гроаза пе чинева (в личн. констр.) его (*её и т. д.*) охватил ужас.

а ынкремени де гроазэ застыть от ужаса.

ми-й гроазэ мне жутко.

о гроазэ де бань (требурь ш.а.) уйма денег (*дел и т.п.*).

ць-е май маре гроаза (сэ...) жутко сказать..., страшно подумать...

ыл стэпынеште гроаза он во власти страха.

ГРОАПЭ

а бэга (сау а выры) пе чинева ын гроапэ *разг.* вогнать в гроб кого-л.

а да ын гропь (де прост че есте) быть набитым дураком.

а-й сэпа куйва гроапа *перен.* рыть яму кому-л.

чине сапэ гроапа алтуя, каде сингур ынтр-ынса *посл.* не рой другому яму, сам в неё попадёшь.

ГРОЗАВ

а о фаче пе грозавул строить из себя храбреца; петушиться.

а се креде грозав быть высокого мнения о себе.

ГРОЗЭВИЕ

ну е чине штие че грозэвие не бог весть что.

о грозэвие де... уйма... ужас сколько...

ГРОС

а да дин gros давать в большом количестве.

а да (сау а бэга) ла gros *уст.* засадить в тюрьму.

а келтуи дин gros швырять (*или* бросать) деньгами.

ГРУМАЗ

а лау пе чинева де грумаз *перен.* взять за шиворот.

а лау (сау а цине) пе чинева (пе) дупэ грумаз *перен.* обнять кого-л.

а-шь плека грумазул ын фаца (сау суб пичорул) куйва *перен.* гнуть шею перед кем-л.

а-шь ындои грумазул признать себя побеждённым.

а ындои (сау а пуне пичорул пе) грумазул куйва порабощать, подчинять кого-л.

ГРЫУ

(вря сэ фие) ши грыул скумп, ши фэина ефтинэ ~ хочет, чтобы и волки были сыты, и овцы целы.

ну е грыу фэрэ негинэ *посл.* ~ в семье не без урода.

ГРЭДИНЭ

грэдинь суспендате *перен.* воздушные замки.

(о) грэдинэ де (ом, бэят ш.а.) душачеловек; *шутл.* душка; рубаха-парень.

ГРЭМАДЭ

а винде (сау а да) ку грэмада *разг.* продавать оптом.

а да (сау а пуне) пе чинева грэмадэ жос свалить кого-л.; убить кого-л.

а кэдя (сау а се прэбуши) грэмадэ свалиться без чувств.

а се стрынже грэмадэ собраться в кучу.

а ста грэмадэ лежать кучей.

грэмадэ де бань *перен.* куча денег.

грэмадэ де време масса времени.

ку грэмада толпой, гурьбой.

о грэмадэ де ноутэць ворох новостей.

о грэмадэ де оамень множество людей.

ГРЭПИШ

тырыш-грэпиш еле-еле, кое-как.

ГРЭСИМЕ

а принде (ла) грэсима *ирон.* разжиреть.

ГРЭУНТЕ

кыт ун грэунте де муштар крошечный; как песчинка.

ГРЯЦЭ

а и се фаче куйва гряцэ де чева *перен.* мне претит это; меня тошнит от чего-л.

а-й фи гряцэ испытывать тошноту.

ГУДУРА (а се)

а се гудура пе лынэ чинева *перен.* юлить, лебезить перед кем-либо.

ГУЛЕР

а-л стрынже пе чинева гулерул разг. ирон. на его (на её и т.д.) шее петля затягивается.

а ыншфэка (сау а луа, а апука) де гулер пе чинева схватить кого-л. за шиворот; призвать к ответу.

ГУНОЙ

а-й ста куйва ка ун гуной ын окь быть бельмом на глазу у кого-л.

а ну скоате гуноюл дин касэ перен. не выносить сора из избы.

а ну фаче гуноае ынтр-ун лок не засиживаться долго на одном месте.

везь гуноюл дин окюл тэу, ну ворби пе алтул де рэу ~ чем кумушек считать трудиться, не лучше ль на себя, кума, оборотиться.

пынэ-н гуной ши-напой шутл. недалеко.

ГУРЭ

а авя гурэ слободэ быть развязным, болтливим.

а авя о гурэ кыт о шурэ иметь лужёную глотку.

а апука ку гура ынаинте не давать высказываться.

а да дин гурэ болтать без умолку; молоть чепуху.

а да мурэ ын гурэ разжевать и в рот положить.

а дескиде гура открыть рот; заговорить.

а дуче ла гурэ чева поест что-л.

а интра ын гура сатулуй (сау а лумий) стать притчей во языцах.

а и се луа куйва гура притихнуть; сбавить тон.

а и се уска куйва гура у меня (у тебя и т.д.) пересохло во рту.

а и се фаче гура пунгэ вязать рот (от чего-л. терпкого).

а-й да куйва о гурэ поцеловать кого-л.

а-й мерже куйва гура (ынтруна) трещать; болтать (без умолку).

а-й о луа гура пе динаинте (сау а-й скэпа гура) проговориться; проболтаться.

а-й тока гура бурець нести околесицу (или вздор).

а кэдя ын гура лупулуй (шутл.) попать чёрту в зубы.

а кэска гура ла чинева глазеть на кого-л.

а кэска о гурэ кыт о шурэ шутл. разинуть рот до ушей.

а лега гура пынзей покончить с нуждой.

а луа (сау а пуне) чева ын гурэ перекусить.

а ну авя гурэ не сметь рта раскрыть.

а ну пуне (сау а ну луа) нимик ын гурэ ни крошки во рту не иметь.

а ну-й май ста куйва гура шутл. болтать без умолку.

а (ну) се уйта ын (сау ла) гура куйва (не) прислушиваться к чьим-л. словам.

а пуне лакэт ла гурэ держать язык за зубами; в рот воды набрать.

а рэмыне (сау а ста, а приви) ку гура кэскатэ разинуть рот (от удивления).

а се арунка ын гура лупулуй досл. кинуться волку в пасть; ~ идти на верную смерть.

(а се дуче) ка пе гура лупулуй ~ исчезнуть бесследно.

а се звырколи ка ын гурэ де шарпе отчаянно корчиться, метаться; терзаться, не находить себе места.

а се луа дупэ гура куйва жить чужим умом.

а се пуне ын гурэ ку чинева — препираться, пререкаться.

а скоате (сау а скэпа ка) дин гура лупулуй спастись чудом; спасти чудом кого-л.

а спуне ка пе гура кэмэший говорить с трудом, стесняясь.

а стрига ын гурэ маре (сау а стрига кыт ыл цине гура; а стрига ка ын гурэ де шарпе; а стрига дин баереле инимий) кричать во всё горло.

а сэри ку гура вмешиваться в разговор.

а сэри ку гура ла (сау пе) чинева раскричаться на кого-л.

а трече (сау а умбла) дин гурэ-н гурэ передаваться из уст в уста.

а трэи де ла мынэ пынэ ла гурэ ~ перебиваться с хлеба на квас.

а тэчя дин гурэ молчать.

а умбла ку гура кэскатэ дупэ чева жаждать чего-л.

а фаче гурэ (маре) скандалить, шуметь.

а фаче гура пунгэ сделать гримасу.

а фи ку гура маре быть сварливым.

а фи слобод ла гурэ быть несдержанным на язык.

а ципа ка ын гурэ де шарпе кричать изо всех сил, во всё горло.

а ципа (сау а рэкни, а стрига) кыт ыл цине гура кричать во всю ивановскую.

а-шь да (ши) букэцика де ла гурэ поделиться последним.

а-шь спарже гура (сау пьептул) ципынд драть горло.

а-шь пуне гура ла кале подкрепить-ся как следует; закусить как следует.

а-шь пэзи гура держать язык за зубами.

а-шь стрика (сау а бате) гура дэжяба тратить попусту слова.

а-шь цине гура (сау лимба) молчать; держать язык за зубами.

а-шь ымбэлора гура сквернословить.

а ынкиде гура куйва *разг.* заткнуть рот кому-л.; заставить молчать кого-л.

а ынтоарче ку гура ын жос перевернуть вверх дном.

бун де гурэ у него (у неё и т.д.) язык хорошо подвешен; говорун; за словом в карман не полезет.

гура лумий нумай пэмынтул о аступэ ~ на чужой роток не накинешь платок.

гура лумий (сау сатулуй) ~ людская молва.

гура н-аре оасе *перен.* язык без костей.

гура ну цине кирие *шутл.* язык без костей.

гура пэкэтосулуй адевэр грэеште (сау ворбеште) *уст.* устами младенца глаголет истина.

гуриле реле злые языки; сплетники.

гура ам, лимбэ н-ам! *шутл.* ~ сказал бы, да нельзя!

гурэ де аур красноречивый; златоуст.

гурэ де хрэнит едок; иждивенец.

гурэ де тун жерло пушки.

гурэ-н гурэ нос к носу.

де-але гурий еда; пища, харчи.

е нумай гура де ел ~ щедрый на обещания.

ка пе гурэ де луп ~ как в бездонную бочку.

ку гура пынэ ла урекь рот до ушей.

ку жумэтате де гурэ вполголоса; неохотно.

кыт ыл цине пе чинева (*сау кыт ый цине куйва*) гура кричать во весь голос.

ла гура собей у очага.

моале де гурэ мямля.

ну и се ауде гура он не очень разговорчив.

ну-й стэ гура у него рот не закрывается; он беспрестанно болтает.

о гурэ де (*апэ, вин*) глоток (воды, вина и т.д.).

паркэ а луат апэ ын гурэ как воды в рот набрал.

пынэ ну мэнынчъ устурой, гура ну-ць мироасе *погов.* ~ нет дыма без огня.

рзу де гурэ сварливый, бранчливый.

скырнав (*сау спуркат*) ла гурэ сквернослов.

сэ-ць фие гура де аур! твоими бы устами мёд пить!

цине-ць гура! помалкивай! замолчи! попридержи язык!

че интрэ ын гура лупулуй, ну се май поате скоате *посл.* что в воду упало, то пропало.

ый ласэ гура апэ дупэ чева у него слюнки текут.

ый умблэ гура ка о моарэ стрикатэ (*сау ый мерже гура ка о мелицэ*) ~ он трещит как сорока; болтает без умолку.

ын гура маре во весь голос; во всеуслышание.

ын гурэ ку думнезеу ши ын инимэ ку дракул *досл.* на языке бог, а в душе чёрт; на языке мёд, а на сердце лёд.

ГУРЭ-КАСКЭ

а фи (ун) гурэ-каскэ быть ротозеем.

ГУРЭ-СПАРТЭ

а фи (о) гурэ-спартэ быть болтуном.

ГУСТ

а авя ачеляшь густурь (*сау а се потриви ла густ*) сойтись во вкусах.

а да де густ (*сау а афла густул, а принде густ де*) войти во вкус.

а и се тэя (*сау а-й грече, а и се луа*) куйва густул потерять вкус к чему-л.

а-й вени (*сау а авя, а-й фи, а и се фаче куйва*) густ де... иметь желание; захотеть чего-л.

а фаче (пе) густул куйва делать по вкусу, угождать.

а фи дупэ густул куйва прийтись кому-л. по вкусу.

а-шь фаче густул (*сау ун густ*) выполнять своё желание.

густуриле ну се дискутэ о вкусах не спорят; на вкус и на цвет товарищей нет.

де густул куйва ради чьей-л. прихоти.

ГУШЭ

а ворби дин гушэ говорить глухим, низким голосом; *перен.* говорить высокопарно (*или* выпренно).

а рыде дин гушэ неестественно смеяться.

скоате (тот) дин гушэ! *шутл. разг.* выкладывай всё, что знаешь!

че-й ын гушэ ши-н кэпушэ что на уме, то и на языке.

ГЫДИЛИЧ

а авя гыдилич ла лимбэ *перен. шутл.* у меня (у тебя и т.д.) язык чешется.

ГЫНД

а авя гындурь буне (*сау реле, негре*) иметь хорошие (*или* плохие) намерения.

а авя де гынд намереваться.

а ажунже ла ун гынд прийти к мысли.

а вени (*сау а да, а трече*) **ын гынд** прийти на ум.

а збура (*сау а фужи*) **ка гындул** мчаться с быстротой мысли.

а-й да (*сау а-й трече, а-й трэсни*) **прин гынд** взбрести в голову.

а-й ста (*сау а ну-й ста*) **гындул ла чева** думать (*или* не думать) о чём-л.

а кэдя пе гындурь (*сау а интра ла гындурь*) беспокоиться о чем-л.

а-л пурта гындул мечтать.

а-л фрэмынта (*сау а-л апэса*) **гындуриле** терзаться мыслями о...

а-л фура гындуриле предаваться размышлениям.

а нутри ун гынд лелеять мечту.

а пуне гынд рэу задумать недоброе.

а пуне пе чинева пе гындурь заставить призадуматься кого-л.

а се аштерне пе гындурь погрузиться в мысли.

а се луа де гындурь тревожиться; беспокоиться; призадуматься.

а се луа ку гындул замечтаться; задуматься.

а се лэса дус пе гындурь задуматься; замечтаться.

а ста пе (*сау ла*) **гындурь** (*сау ла ындоялэ, ын кумпэнэ*) раздумывать; размышлять.

а фи (*сау а ста*) **ку гындул ла чинева, чева** думать о ком-л., о чём-л.

а фи (*сау а ста, а рэмыне*) **дус пе гындурь** задуматься; замечтаться.

а фи стэпынит де ун гынд быть одержимым мыслью.

а фи ынтр-ун гынд ку чинева быть одного мнения с кем-л.

а шедя (*сау а ста*) **пе гындурь** колебаться; сидеть (*или* пребывать) в раздумье.

а-шь луа гындул де ла чева откажаться от мысли о чём-л.; оставить мысль о чём-л.

а-шь луа гындул передумать; раздумать.

а-шь пуне ын гынд задумать что-л.

а-шь скоате чева дин гынд выбросить что-л. из головы.

а-шь фаче (*фел де фел де*) **гындурь** теряться в догадках.

а ымплини гындул куйва выполнить чьё-л. желание.

а ымпэртэши гындуриле (*сау идеиле*) **куйва** разделять чьи-л. мысли (*или* идеи).

гындурь лэтуралниче (*сау аскунсе*) задние мысли.

гындул мыцей чепуха; пустая мечта.

гындурь негре мрачные мысли
дус пе гындурь задумчивый; замечтавшийся.

ку гындул мысленно.

ку гындул сэ... с целью, намеренно.

кынд ку гындул ну гындешть неожиданно.

м-а сэжетат ун гынд меня осенила мысль.

мэ паште гындул меня преследует мысль.

нич гынд! и не подумаю! даже не надейся!

нич ку гындул н-ам гындит и в мыслях не было.

фэрэ гынд де... ненамеренно, неумышленно.

че гынд те паште? о чём задумался? что ты задумал?

ын гынд в уме.

ГЫРЛЭ

а да пе гырлэ бросать на ветер.

а курже гырлэ течь рекой.

а се дуче пе гырлэ пойти прахом.

ГЫСКЭ

а-л жумули пе чинева ка пе о гыскэ надуть; обвести вокруг пальца.

аре гыскэ-н барбэ *шутл.* у него седая борода.

аста-й алтэ гыскэ (сау алтэ гыскэ ын чея трайстэ) *шутл.* ~ это другой коленкор; это другое дело.

а ынвэца гыска сэ ыноате учить учёного.

гыскэ де жумулит доверчивый (*или* наивный) человек; простофиля.

ГЫТ

а да пе гыт выпить залпом.

а и се опри ворба ын гыт у меня (у тебя *и т.д.*) слова застряли в горле.

а-й ста куйва ын гыт стоять кому-л. поперёк горла.

а-й сэри де гыт бросаться на шею.

а луа (сау а ынхэца, а стрынже) де гыт пе чинева *перен.* взять за горло кого-л.

а се луа (сау а се цине) де гыт ку чинева а) обниматься; б) столкнуться с кем-л.; сцепиться с кем-л.

а се агэца (сау а се арунка) де гытул куйва *перен.* вешаться кому-либо на шею.

а сучи гытул куйва *перен.* свернуть шею кому-л.

а траже ун гыт де... выпить глоток чего-л.

а фаче гыт *разг.* поднять бучу.

а фи сэтул пынэ-н гыт *перен* быть сытым по горло чем-л.

а-шь пуне гытул пентру чинева ручаться головой за кого-л.

а-шь рупе (сау а-шь фрынже) гытул *разг. перен.* свернуть себе шею.

мор ку тине де гыт! сам умру, но и тебя с собой в могилу потяну!

ГЫЦЭ

а ымплети гыце албе остаться старой девой.

ГЭИНЭ

а авя орбул гэнилор *перен.* страдать куриной слепотой.

а ажунс оул май куминте декыт гэина *ирон.* яйцо взялось курицу учить.

а и се оуа гэина ын кэчулэ *шутл.* ~ родиться в сорочке.

а-й кынта гэина ын касэ *ирон.* ~ быть под каблуком у жены.

а се кулка (одатэ) ку гэиниле ложиться (спать) с курами (т.е. ложиться очень рано).

а трэи ка гэина ла моарэ кататься как сыр в масле.

а шедя (сау а ста) ка о гэинэ плуатэ сидеть как мокрая курица; ~ чувствовать себя как побитая собака.

гэина бэтрынэ фаче зяма бунэ (сау супа грасэ) *посл.* старое вино меха рвёт; старый конь борозды не испортит.

гэина вечинулуй е май грасэ чужое кажется слаще; *досл.* чужая курица жирнее.

гэина, каре кынтэ сэра, диминяца н-аре оу *досл.* курица, которая поёт вечером, утром не несётся.

ГЭЛУШКЭ

а ынгици гэлүшка *шутл.* проглотить пилюлю.

ГЭЛЯТЭ

а турна (сау а плоуа) ка дин гэлятэ лить как из ведра (о дожде).

ГЭРГЭУН

а авя гэргэунь ын кап сумасбродствовать; капризничать.

а скоате куйва гэргэуний дин кап образумить кого-л.; выбить дурь из чьей-л головы.

а-шь бэга гэргэунь ын кап вбить себе в голову что-л.

ГЭСИ (а)

бине в-ам гэсит! здравствуйте!

бун гэсит! здорово!

ць-ай гэсит! как бы не так! ещё бы!

че те-а гэсит? что с тобой? что на тебя напало?

ГЯРЭ

а нимери (сау а кэдя, а ынкэпя) ын гяреле куйва попасть кому-л. в лапы.

а пуне гяра пе чинева схватить, поймать кого-л.

а скурта куйва гяреле перен. обрезать когти кому-л.

а скэпа дин гяреле куйва вырваться из чьих-л. лап.

а скэпа дин гяреле морций остаться живым.

а фи лунг ын (сау ла, де) гяре быть нечистым на руку.

а-шь арэта гяреле перен. показать свои когти.

а-шь ынфиже гяреле прям. перен. впитаться когтями.

ГЯЦЭ

а се да пе гяцэ кататься по льду.

а симци гяцэ ын спате чувствовать, как мурашки по спине пробегают.

а спарже (сау а рупе) гяца сломать лёд; сделать первый шаг, положить начало.

гяца с-а спарт (сау рупт) перен. лёд тронулся.

Д

ДА (а)

а да дупэ чинева выдать замуж за кого-л.

а (май) да пе ла чинева навещать; приходить в гости.

а да де бэнуит вызывать подозрение.

а ну се да ку уна ку доуэ не сдаваться без борьбы.

а се да дрепт чинева выдать себя за кого-л.

а се да ку чинева разг. примкнуть к кому-л.

а се да май апроапе приблизиться; подойти поближе к кому-л.

а се да пе лынгэ чинева войти (втираться) в доверие к кому-л.

а се да ын лэтурь отойти в сторону; уступать место; отказываться; уклоняться.

аша й-а фост дат! так ему было суждено!

унде дай ши унде крапэ! погов. вот те (бе) и на! где стукнулось, а где аукнулось!

ДАМБЛА

а-л апука дамблауа пе чинева разг. ирон. приходить в ярость.

ДАР

а авя дарул сэ... (а..., де...) быть в состоянии, быть способным.

а авя дарул суптулуй быть пьяницей.

а да ын дар чева куйва подарить что-л. кому-л.

а фаче ун дар куйва сделать подарок кому-л.

дарул ворбирий дар речи.

немулцэмитулуй и се я дарул *посл. досл.* у неблагодарного дарёное отбирается; неблагодарному не стоит делать добра.

ДАРА

май маре дарауа декыт окауа (*сау а ну фаче дарауа, кыт окауа*) ~ *погов.* овчинка выделки не стоит.

ДАРАБАНЭ

а винде ла дарабанэ *уст.* продавать с молотка.

а фаче куйва спателе дарабанэ отлупить кого-л. как сидорову козу.

ДАРЕ

(ом) ку даре де мынэ зажиточный; состоятельный человек.

ДАТОР

а рэмыне датор оставаться в долгу, задолжать.

а се симци датор чувствовать себя обязанным.

а скоате пе чинева датор предъявить претензии на несуществующий долг; считать кого-л. своим должником.

датор — вындут ~ в долгу как в шелку; по уши в долгах.

ДАТОРИЕ

а креде (*сау а сокоти, а консиде-*

ра) **де датория са** считать своим долгом.

а луа пе даторие брать в долг.

а се бэга ын даторий (*сау а интра ын даторий*) залезть в долги.

а се ынека (*сау а се ынглода*) **ын даторий** увязнуть в долгах.

а-шь фаче датория выполнить свой долг.

даторие де оноаре долг чести.

фэгэдуяла датэ е даторие куратэ *погов.* ~ давши слово держись, а не давши крепись; уговор дороже денег.

ДЕЖЕТ

а алунека (*сау а скэпа, а се стрекура*) **принтре дежете** *перен.* проскользнуть сквозь пальцы (или между пальцами).

а ну лови дежет де дежет палец о палец не ударить.

а арэта ку дежетул пе чинева *перен.* указывать (или показывать) пальцем на кого-л.

а жука (*сау а ынвырти*) **пе чинева пе дежете** обвести вокруг пальца; водить за нос кого-л.; вертеть кем-л.

а куноаште (*сау а шти*) **чева пе дежете** знать что-л. как свои пять пальцев.

а ну-й пуне куйва дежетул ын гурэ *перен.* (*в личн. констр.*) ему пальца в рот не клади.

а мишка дин дежет *перен.* шевелить пальцем; *разг.* соображать.

а ну мишка нич дин дежет *перен.* палец о палец не ударить.

а нумэра пе дежете пересчитать по пальцам.

а пуне дежетул *уст. ирон.* положить палец; поставить подпись.

а пуне дежетул пе ранэ *перен.* за-
деть за большое место; сыпать
соль на рану.

**а се аскунде (сау а се да) дупэ де-
жет** *перен.* прятать голову в пе-
сок.

а се траже ын дежете ку чинева по-
мериться силами с кем-л.

а се уйта принтре дежете *перен.*
смотреть сквозь пальцы.

а суже дин дежет *ирон.* выдумать;
высосать из пальца.

а фи лунг ын (ла) дежете быть во-
ром; быть ловким на руку.

**а шедя (сау а ста) ку дежетул ын
гурэ** *перен.* бездельничать; бить
баклуши.

а-шь да ку дежетул ын окь не ви-
дать ни зги; (темно) хоть глаз вы-
коли.

**а-шь линже дежетеле (сау бузеле),
а се линже пе дежете (сау пе
бузе)** *перен.* облизывать пальчи-
ки.

а-шь мушка дежетеле *перен.* кусать
себе локти.

гол ка дежетул гол как сокол.

ка пе дежете как по пальцам ~ под-
робно, обстоятельно.

**чинч дежете сынт ла о мынэ ши
унул ку алтул ну се потривеск**
досл. на руке пять пальцев и все
разные.

**ый дай ун дежет ши-ць я тоатэ
мына** *досл.* дай ему палец, он
всю руку откусит.

ДЕКЫТ

май мулт декыт атыт! больше (*или*
более) того!

н-ай (н-аре) декыт! как знаешь! как
хочешь!

н-ай (сау н-аре) декыт сэ... а) тебе
остаётся только...; б) ты волен...

ДЕОКЬ

**сэ ну-ць (сау сэ ну-й) фие де де-
окь!** чтобы тебя (его) не взглянуть!

ДЕПАРТЕ

а ажунже департе *перен.* далеко
пойти.

а о луа пе департе *перен.* начать
издалека; намекать.

нич пе департе нисколько; отнюдь.

ну май департе декыт ерь не да-
лее как вчера; только вчера.

ДЕПЭНАТ

а луа ла депэнат пе чинева *разг.* ~
задать головомою, намылить
кому-л. голову.

ДЕРАНЖА (а се)

ну вз деранжаць! не беспокойтесь!
не трудитесь!

ДЕРИВЭ

а мерже (сау а фи) ын деривэ *пе-
рен.* плыть по течению; плыть по
воле волн.

ДЕРЫДЕРЕ

а луа ын дерыдере поднять на смех.

ДЕФИНИТИВ

ын дефинитив в конце концов.

ДЕФИНИЦИЕ

прин дефиницие по своей приро-
де, по своему характеру.

ДЕФИЧИЕНЦЭ

а фи ын дефичиенцэ *перен.* не
быть на должной высоте; не быть
на уровне.

ДЕШАНЦ

а-й фи (сау а-й пэря) дешанц мне
(тебе *и т.д.*) кажется странным.

ДЕШЕРТ

а ворби ын дешерт говорить впустую (*или* напрасно).

а еши ку дешертул ынаинте *нар.* выйти с пустыми ведрами на встречу кому-л.

а луа ын дешерт *уст.* хулить; упоминать всуе.

а приви ын дешерт смотреть отсутствующим взглядом.

ДЕШТЕПТ

дештептул фэгэдуеште ши простул траже нэдежде *посл. досл.* умный обещает, а глупый надеется.

май бине ку ун дештепт ла пагубэ декыт ку ун прост ла кыштиг *посл. досл.* лучше с умным проиграть, чем с глупым выиграть.

ДИАПАЗОН

а се пуне (сау а фи) ла ачелашь диапазон ку чинева приноровиться к чьему-л. настроению; быть одинакового настроения с кем-л.

ДИВАН

а цине (сау а ста, а шедя ла) диван *шутл.* заседать; совещаться; держать совет.

ДИМИНЯЦЭ

бунэ диминяца! доброе утро!
ынтр-о бунэ диминяцэ в одно прекрасное утро.

чине се скоалэ де диминяцэ, департе ажунже *посл.* встать пораньше да шагнуть подальше.

ДИНАДИНС

ку тот динадинсул а) во что бы то ни стало; б) со всей серьёзностью.

ДИНТЕ

а авя (ун) динте ымпотрива куйва иметь зуб на кого-л.

а ворби принтре динць цедить; говорить сквозь зубы.

а ну-й нимери динте пе динте зубом на зуб не попадать.

а-й скоате куйва ши динций дин гурэ отнять всё; обратиться до нитки.

а се скоби ын динць (де чева) (сау скобеште-те ын динць!) ирон. потерять надежду получить что-либо; отказаться; забудь и думать (о чём-л.)!

а се цине ку динций де чева перен. держаться зубами за что-л.

а се ынарма пынэ-н динць вооружаться до зубов.

а скрышни (сау а крышка) дин динць скрежетать зубами.

а ста (сау а шедя) ку динций ла стеле ~ положить зубы на полку; голодать.

а тэя ка динций бабей *шутл.* не режет; тупой (о ноже).

а-шь арэта динций (сау колций) показать зубы; угрожать.

а-шь пуне динций пе полицэ перен. положить зубы на полку.

динте пентру динте (окь пентру окь) погов. зуб за зуб (око за око).

кыт те-ай скоби ынтр-ун динте (сау ынтр-о мэся) в один миг.

май апроапе динций декыт пэринций *посл.* ~ своя рубашка ближе к телу.

ну-л май дор динций *шутл.* он умер; ~ сыграл в ящик.

ДИСКРЕЦИЕ

а лэса (сау а пуне) ла дискреция куйва отдать в полное распоряжение кого-л.

а фи (*сау а ажунже, а рэмыне*) **ла дискреция куйва** полностью подчиняться чьей-л. воле; оказаться во власти кого-л.; быть в чьём-л. распоряжении.

ДИСКУЦИЕ

ну май ынкапе дискуцие и речи не может быть; безусловно; бесспорно; обязательно.

с-а ынчинс о дискуцие разгорелся спор.

фэрэ дискуцие безусловно; несомненно.

ДИСПЕРАРЕ

а дуче (*сау а адуче, а ымпинже*) **пе чинева ла диспераре** приводит кого-л. в отчаяние.

ДИСПОЗИЦИЕ I

а авя ла диспозицие иметь в (своём) распоряжении.

а пуне ла диспозицие предоставить в распоряжение.

а фи (*сау а ста*) **ла диспозиция куйва** быть в распоряжении кого-л.

ДИСПОЗИЦИЕ II

а фи ын бунэ диспозицие быть в хорошем настроении.

ДИСПОНИБИЛИТАТЕ

а пуне ын диспонибилитате освободить от занимаемого поста.

а фи (*сау а рэмыне*) **ын диспонибилитате** быть освобождённым от занимаемой должности.

ДИСПУС

а фи бине диспус а) быть в хорошем настроении; б) быть под хмельком.

а фи диспус сэ... быть расположенным (*сделать что-л.*).

а фи рэу (*сау прост*) **диспус** быть в плохом настроении.

ДИСТАНЦЭ

а се цине ла дистанцэ *перен.* держаться на расстоянии.

а цине пе чинева ла дистанцэ *перен.* держать кого-л. на расстоянии.

ДИХАЙ

май дихай... ещё больше; ещё лучше.

ДОАГЭ

а-й липси куйва о доагэ (*сау а фи кам ынтр-о доагэ*) у него клёпки (или винтика) в голове не хватает.

а-л лэса пе чинева ын доага луй оставить в покое кого-л.

ый сунэ доажеле ~ из него песок сыплется.

ДОАР(Э)

ынтр-о доарэ на авось; на удачу; наобум.

фэрэ доар ши поате несомненно; вне всякого сомнения.

ДОБЫНДЭ

а плэти ку добындэ *перен.* оплатить кому-л. с лихвой (*или с избытком*).

ДОБЭ (ТОБЭ)

а бате доба ла урекия сурдулуй напрасно трудиться; зря говорить.

а фи добэ де карте быть очень учёным; быть ходячей энциклопедией.

ДОВАДЭ

а да довадэ де... доказать; проявить себя.

ДОДИЙ

а ворби (сау а грэи) (кам) ын додий молоть вздор; нести чепуху.

а лэса пе чинева ын додииле луй предоставить кого-л. самому себе.

а умбла (ка) ын додий ходить ошарашенным (*или* как одурелый).

ДОЙ

а ну зиче (нич) доуэ ничего не сказать.

дин доуэ уна из двух одно.

кынд дой се чартэ, ал трейля кыш-тигэ *посл.* когда двое спорят, третий выигрывает.

унде мэнынкэ дой, мэнынкэ ши ал трейля *посл.* ~ в тесноте, да не в обиде.

ын дой вдвоём.

ын (пе дин) доуэ пополам.

ДОЙНЭ

дойна штие, дойна кынтэ *ирон.* заладить одно и то же; не менять пластинки.

ДОЛДОРА

а фи долдора де бань у него денег куры не клюют.

(пом) долдора де род (дерево) усыпано плодами.

ДОМН

доамне фереште! *разг.* боже упаси! ни в коем случае!

скимбаря домнилор — букурия небунилор *посл. досл.* смена господ — радость глупцам.

а да (сау а лэса) пе чинева ын платата (сау мила) домнулуй оставить кого-л. в покое.

ДОМОЛ

а о луа (сау а о лэса) май домол а) не торопиться; б) притихнуть.

ДОР

а дуче дорул куйва (сау де чева) тосковать по ком-л. (*или* чем-л.).

а-л лови дорул меня (тебя *и т.д.*) охватила тоска.

а принде дор затосковать.

а се топи (сау а се уска) де дорул куйва сохнуть (*или* чахнуть) по ком-л.; изнывать от тоски.

а-й фаче куйва пе дор выполнять чьё-л. желание.

а ынчинже дорул зажечь любовь.

дор де дукэ тоска по странствиям (*или* по путешествиям).

ын дорул лелий на авось.

ДОС

пе дос а) наизнанку; б) наоборот; превратно.

пе дин дос сзади; задним ходом.

пе де-а-н доаселя шиворот-навыворот; наоборот.

а да досул (сау досуриле) ла фугэ дать стрекача; пуститься наутёк; показать спину.

а се да ла дос спрятаться; укрыться.

ынторс пе дос не в настроении; огорчённый.

ДОСАР

а пуне ла досар *перен.* положить под сукно.

ДРАГ

ку драг (*сау ку маре, мулт драг*) (*сау ку тот драгул*) с любовью; любя.

де драгул куйва из любви к кому-л., чему-л.; ради кого-л., чего-л.

ць-е май маре драгул любо посмотреть; любо-дорого.

а принде драг пе чинева полюбить кого-л.; влюбить.

а-й фи драг сэ... любить (что-л. делать).

а кэдя куйва (ку) драг стать любимым кем-л.; понравиться кому-л.

а се авя драг ку чинева любить друг друга.

ДРАГОСТЕ

а принде драгосте де чинева полюбить кого-л.

а се топи (*сау а се сфырши, а мури*) **де драгосте пентру чинева** сохнуть (*или* умирать) от любви по ком-л.

драгосте ку сила ну се фаче *погов.* насильно мил не будешь.

ку мултэ драгосте (*сау ку тоатэ драгостя*) а) с большой любовью; б) с большим удовольствием.

унде е драгосте, есте ши чартэ *погов.* ~ милые бранятся, только тешатся.

ДРАК

а авя драчь капризничать; быть неугомонным; быть плохо настроенным.

адуче пе дракул ку лэутарь ын касэ *ирон.* ~ наклепать на себя беду.

а (ал) дракулуй (де трябэ)! чертовское дело!

а бэга пе чинева ын драчь (*сау ын тоць драчий*) чертей нагнать; нагнать страх на кого-л.; задать перцу.

а выры пе драку-н сын пригреть змею на своей груди.

а да песте дракул (*сау а ведя пе дракул*) нарваться на неприятность; попасть в беду; попасть к чёрту в зубы.

(аич) шь-а бэгат (*сау аместекат*) **дракул коада сау требуе сэ фие ун драк ла мижлок** здесь что-то нечисто.

а кэута пе драку ши а гэси пе татэ-сэу (*сау а ажунже де ла драку ла татэ-сэу, сау а фужи* (*сау а скэпа*) **де драку ши а да де татэ-сэу**) из огня да в полымя; от волка бежал да на медведя напал.

а лэса (*сау а да*) **дракулуй** *разг.* оставить к чертям; оставить в покое.

ал дракулуй чертовский.

а ну ынцележе нич ун драк не понимать ни черта.

а се пуне ку дракул искать повода к ссоре; лезть на рожон.

а траже пе дракул де коадэ а) дурака валять; бездельничать; б) бедствовать; быть бедным как церковная крыса.

а фаче пе драку гем *шутл.* делать невозможное.

а фаче пе драку-н патру *шутл.* разбиться в лепёшку.

а фужи (*сау а се теме*) **ка дракул де тэмые** бежать как чёрт от ладана.

а чере кыт дракул пе татэ-сэу (*сау а чере пе дракул ши пе татэ-сэу*) запросить втридорога.

дат дракулуй *шутл.* чертовский.

дракул кынд н-аре че фаче ышь кынтэреште коада *погов.* когда чёрту нечем играть, так угольем.

драку штие че! чёрт знает что!

драк ымпелицат чёрт полосатый; окаянный.

ла драку-н коарне (сау папурэ, празник, балтэ) *разг. црон.* у чёрта на куличках; у чёрта на рогах; где раки зимуют.

м-а пус драку чёрт меня дернул.

ну-й аша де негру дракул кум ыл фак бабеле (сау кум се спуне) *погов.* не так страшен чёрт, как его малюют.

паркэ а арат дракул ку ел *шутл.* изнеможенный; истощённый.

паркэ а интрат дракул (ын чинева) будто бес в него вселился.

паркэ-й дракул пе ускат страшный; уродливый; на чёрта похож.

пе драку! *разг.* чёрта с два!

(пе) унде шь-а спарт дракул опинчиле ~ у чёрта на куличках.

тот ун драк! *шутл.* один чёрт!

унде шь-а ынцэркат дракул копиий у чёрта на куличках; куда Макар телят не гонял.

(ун) драк де копил чертёнок; сорванец.

(ун) драк де фатэ отчаянная девушка; сорви-голова.

шеде дракул ын балтэ ши рыде де алтул *погов.* ~ не смейся, горох, не лучше бобов.

шь-а вырыт дракул коада (ынтреей) ~ между ними пробежала чёрная кошка.

ДРАМ

нич ун драм де... ни капельки; ни капли; нисколько.

ДРАПЕЛ

а кема суб драпел призывать под знамёна; призывать в армию.

а лупта суб драпелул куйва перен. бороться под чьим-то знаменем.

а ридика драпелул луптей пентру... *перен.* поднять знамя борьбы за...

а фи суб драпел служить в армии.

а цине сус драпелул перен. высоко держать знамя.

ДРЕЖЕ (а)

(ну штиу) че сэ фак, че сэ дрег (не знаю) что делать, что предпринять.

ДРЕПТ

а авя дрептул иметь право.

а кэлка дрептуриле куйва посягать на чьи-л. права.

а кэлка ку дрептул удачно начать что-л.

а-л луа дрепт чинева принимать за кого-л.

а пьерде дрептул ла чева потерять право на что-л.

а спуне дрепт говорить правду.

а фи ын дрепт быть вправе.

де-а дрептул напрямик; без околичностей.

де дрепт по праву; согласно закону. дрепт спуй! (сау зичь!) правильно (верно) говоришь! совершенно верно!

ла дрепт ворбинд собственно говоря.

пе дрепт по справедливости.

прин дрептул перед; мимо.

че-й дрепт, ну-й пэкат что правда, то правда.

ДРЕПТАТЕ

а авя дрептата быть правым.

а да дрептате куйва отдать справедливость кому-л.; признать чью-л. правоту.

а фаче дрептате восстановить справедливость.

пе бунэ дрептате справедливо; заслуженно.

ДРИК

ын дрикул верий в разгар лета.

ДРУМ

а алунека (а кэлка, а мерже) алэ-туря ку друмул сбиться с пути; идти по ложному пути.

а бате друмул де поманэ бесполезно ходить; зря ноги бить.

а бате друмуриле (сау а умбла пе друмурь) ходить понапрасну; наводиться постоянно в пути.

а вени (сау а умбла) пе друм, ну пе кэраре говорить открыто, без обиняков.

а ворби алэтуря ку друмул говорить вокруг да около.

а греши друмул сбиться с пути; заблудиться.

а да друмул пропустить; выпустить, освободить.

а да друмул ын луме пустить на все четыре стороны.

а еши куйва ын друм выйти на встречу кому-л.

а еши ла друмул маре выйти на большую дорогу.

а-й фи ын друм по пути.

а (о) ынтинде ла друм (сау а се а штерне друмулуй) пуститься в путь.

а-й цине куйва друмул легат стеснять кого-л.; мешать кому-л.

а-й цине куйва друмул (сау каля)
а) остановить кого-л.; задержать кого-л.; б) преследовать кого-л.

а о порни (сау а се аштерне) ла друм тронуться в путь; пуститься в путь-дорогу.

а плека ла друм отправиться в путь.

а рэмыне пе друмурь остаться на улице; обнищать.

а рэмыне ын друм застрять в дороге.

а се абате дин друм сбиться с пути.

а се да дин друм а) уступить дорогу; б) уйти с чьей-л. дороги.

а се дуче пе друм неынторс (сау пе кале неынтоарсэ) отправиться в последний путь; умереть.

а се прегэти (сау а се гэти) де друм готовиться в путь.

а ста ын друмул куйва стоять на пути кого-л.; мешать; стоять поперёк дороги кому-л.

а фи мереу пе друмурь быть всё время в разъездах.

а-шь ведя (сау а-шь кэута) де друм идти своей дорогой; не вмешиваться в чужие дела.

а-шь да друмул а) прыгнуть; соскочить; б) дать себе волю.

а-шь да друмул ла гурэ дать волю языку; развязать язык.

а-шь луа друмул держать путь; следовать куда-л.

а-шь фаче (сау а-шь гэси, а-шь крои) друм ын вяцэ найти себе дорогу в жизни; добиться чего-л.; прокладывать себе дорогу в жизнь.

друм бун! счастливого пути!

друмул маре столбовая дорога; большак.

друм бун, кале бэутэтэ! *ирон.* ска-тертью дорожка!

друмул сорок н-аре ~ уезжаешь на день, бери хлеба на неделю.

дэ-й друмул! пускай! начинай! ступай!

нич аста ну се я дин друм! это даром не даётся!

пе аич цэ-е друмул! разг. скатертью дорога!

песте друм через дорогу; напротив.

ДРЫМБЭ

а кынта дин дрымбэ *ирон.* остаться в дураках.

ДРЭГУЦ

а фи (сау а се арэта) дрэгуц ку (сау фацэ де) чинева быть любезным с кем-л.

ДРЭГУШ

а-й кэдя (сау а-й вени) куйви дрэгуш ла кэуш *погов. (в личн. констр.)* теперь-то я тебе понадобился! ~ попался, который кусался!

ДРЭЧИЕ

а се цине де дрэчий проказничать; шалить.

че дрэчие май есте ши аста! *бран.* что за чертовщина!

ДРЯПТА

а о луа ла дряпта (сау ла стынга) поворачивать направо (*или* направо).

ДУБИУ

а ста (сау а фи) ын дубиу быть в нерешительности, колебаться.

ДУБЭ

а бэга ла дубэ пе чинева *разг.* заключить в тюрьму; бросить в каталажку.

ДУЗИНЭ

де дузинэ *перен.* заурядный; дюжинный.

ДУКЭ

а се гэти де дукэ готовиться в путь (*или* к отъезду).

а фи гата де дукэ быть готовым к отъезду.

а фи пе дукэ а) быть готовым к отъезду; б) подходить к концу; в) быть при смерти.

ДУЛУЦЭ

а се дуче дулуцэ сматывать удочки; удирать.

ДУМНЕЗЕУ

а апука пе думнезеу де (ун) пичор *ирон. досл.* бога за ноги схватить; быть на седьмом небе от счастья; быть вне себя от радости.

а-л луа пе чинева думнезеу (сау дракул, найба) *шутл.* его бог прибрал (нечистый).

а ну авя нич ун думнезеу *разг.* не иметь никакойю смысла.

думнезеу штие! *разг.* бог весть!

думнезеу сэ-л штие! *разг.* бог его знает!

кынд думнезеу ну-й акасэ, сфинций ышь фак де кап *шутл. досл.* когда бога дома нет, святые на головах ходят; когда кошки нет дома, мыши по столу гуляют.

пентру думнезеу! *разг.* ради бога!

пынэ ажунжэ ла думнезеу, те мэнынкэ сфинций *посл.* ~ до бога высоко, до царя далеко; ~ покуда солнце взойдёт, роса очи выест.
сэ ну дее думнезеу! *разг.* не дай бог!

феряскэ думнезеу! *разг.* избави бог!

ДУНГЭ

а фи ынтр-о дунгэ *ирон.* быть придурковатым; быть чокнутым (*разг.*).

ДУНЭРЕ

а креште дунэре вырасти чересчур высоким.

а се фаче дунэре (турбатэ) разъяриться; рассвирепеть.

дунэре де мыниос (сау мыниос дунэре) разъярённый.

ДУХ

абя а-шь траже духул еле переводить дыхание.

а-шь да духул умереть; испустить дух.

дух некурат *фолкл.* нечистая сила.

плин де дух (сау ку дух) тонкого ума; остроумный.

ын духул времий в духе времени.

ДУЧЕ (а)

ду-те-вино а) туда и обратно, взад и вперёд; б) беготня, суета.

ду-те ынколо! да что ты! не может быть!

н-аре с-о дукэ мулт он долго не протянет (*или* не проживёт).

с-а дус! всё! кончено!

ДУШ

а фаче куйва ун душ рече *перен.* устроить кому-л. холодный душ.

ДУШКЭ

а да душка (сау а да де душкэ, де-а душка, сау а бя де душкэ) выпить залпом.

а траже о душкэ глотнуть; выпить стопку вина.

ынтр-о душкэ залпом; одним духом.

ДУШЬ

ын душь бунь *разг.* в хорошем настроении.

ын душь рэй *разг.* в плохом настроении.

ДУЮМ

ку дуюмул а) толпой, гурьбой; б) в изобилии.

ДЫНСУЛ

ка пе дынсул здорово; страшно; как надо.

ДЫРВАЛЭ

а фаче пе чинева де дырвалэ ругать кого-л., бранить; смешать с грязью кого-л.

а рэмыне де дырвалэ обнищать; остаться без куска хлеба.

ДЫРДОРЭ

есте ын дырдора ынсуратулуй (сау й-а бэтут пе дырдора ын-сурэторий) ему загорелось жемитесь.

ын дырдора в суматохе; в разгар.

ДЯЛ

а грэи кам песте дял говорить невпопад.

а мерже ла дял *перен.* идти в гору; преуспевать.

греу ла дял ши греу ла вале (сау рэу ла дял ши рэу ла вале) *шутл.* и так плохо и этак нехорошо; ~ куда ни кинь, всюду клин. (**де**) **ла дял де...** выше (чего-л.).

дур ла дял, дур ла вале туда и сюда; взад и вперёд.

дэ ла дял, дэ ла вале кидается во все стороны; старается изо всех сил.

дял ку дял се ынтылнеште (*сау се ажунже*), **дар ынкэ ун ом ку ом** гора с горой не сходятся, а человек с человеком сойдётся.

ла дял вверх; в гору.

ун дял ш-о вале ши о фугэ де кал маре *шутл.* долгий путь; большой отрезок пути.

че май ла дял, ла вале! что там говорить! что там время терять! к чему столько разговоров!

ши-н дял ши-н вале повсюду.

Е

ЕВАДАРЕ

евадаре дин реалитате уход от действительности.

ЕВЕНТУАЛИТАТЕ

пентру орьче евентуалитате на всякий случай.

ЕВИДЕНЦЭ

а скоате (*сау а пуне*) **ын евиденцэ** (*сау ын рельеф*) подчеркнуть, выделить (что-л.); сделать удаление (на чём-л.).

а фи ын евиденцэ быть на виду.

а цине (*сау а пэстра*) **евиденца** вести учёт.

а цине ын евиденцэ иметь в виду.

ЕГАЛ

а ворби де ла егал ла егал говорить как равный с равным.

а фи фэрэ егал не иметь себе равного.

мь-е (абсолют) егал мне всё равно; мне совершенно безразлично.

ЕДЕК

а фи ла едекул куйва *перен.* быть на поводу у кого-л.

ЕКЗЕМПЛУ

а да (*сау а фи*) **екземплу** быть, служить примером.

а луа екземплу де ла чинева брать пример с кого-л.

а урма екземплул куйва последовать чьему-л. примеру.

ЕКЗЕРЧИЦИУ

ын екзерчициул функциониин при исполнении обязанностей.

ЕКИВОК

а ворби фэрэ екивокурь говорить без обиняков.

ЕКИЛИБРУ

а пьерде екилибрул *перен.* потерять равновесие.

ЕКСПЕКТАТИВЭ

а фи (*сау а ста*) **ын експектативэ** занимать выжидательную позицию.

ЕКСПЛИКАЦИЕ

а авя ку чинева експликаций иметь с кем-л. объяснение; объяснить-ся с кем-л.

а чере куйва експликаций потребовать объяснений от кого-л.

ЕКСТРЕМЭ

а кэдэ (*сау а трече*) **динтр-о екстремэ ынтр-(ла) алта** впадать из одной крайности в другую.

ЕКСЧЕЛЕНЦЭ

прин ексчеленцэ преимущественно; по преимуществу.

ЭКСЧЕПЦИИ

а фаче эксчепцие делать исключение.

эксчепция конфирмэ регула исключение подтверждает правило. **ку эксчепцие** за исключением.

ка эксчепцие в виде исключения.

фэрэ эксчепцие без исключения; без изъятия.

ЭКСЧЕС

а фаче эксчес де чева злоупотреблять чем-л.; излишествовать.

эксчес де зел *ирон.* излишнее рвение; усердие не по разуму.

ЕЛЕМЕНТ

а фи ын элементул сэу чувствовать себя в своей стихии.

ЕНЦИКЛОПЕДИЕ

енциклопедие амбулантэ *шутл.* ходячая энциклопедия.

ЕПОКЭ

а фаче епокэ нашуметь; произвести сенсацию.

ЕПУРЕ

а принде епуреле ку карул *досл.* догонять зайца на телеге.

департе грива де епуре *ирон.* далеко куцому до зайца.

кыць епурь ла бисерикэ *ирон.* ни одного; ни единой души. *досл.* сколько зайцев в церкви.

ну (сау май) штий де унде саре епуреле! чем чёрт не шутит!; чего не чаешь, то получаешь!

фрикос ка ун епуре труслив как заяц.

чине фуژه (сау аляргэ) дупэ дой епурь (сау чине гонеште дой епурь), ну принде нич унул

посл. за двумя зайцами погонисься, ни одного не поймаешь.

ЕПУРЕШТЕ

а дорми епуреште спать чутким сном.

ЕРОАРЕ

а индуче ын ероаре вводить в заблуждение.

ЕРТА (а)

ба сэ мэ ерць! *ирон.* нет уж! извините, пожалуйста!

ЕРЬ

ка ерь (алалтэерь) как будто вчера; как вчера.

май ерь (алалтэерь) недавно; совсем недавно.

ЕСЕНЦЭ

ын есенцэ в основном.

ЭФЕКТ

а авя дрепт ефект иметь результатом (*или* следствием).

а фаче ефект произвести эффект (*или* впечатление).

а-шь фаче ефектул возыметь действие.

ЕФТИН

а скэпа ефтин легко отделаться; дешёво отделаться.

Ж

ЖАЛБЭ

а мерже (сау а вени) ку жалба-н процап *шутл.* идти жаловаться; ходить с челобитной.

ЖАПКЭ

а луа ку жапка (*сау ку хапка*) взять нахрапом.

ЖЕРТФЭ

а кэдя жертфэ пасть жертвой.

ЖИНД

а дуче жинд(ул) страстно желать, жаждать чего-л.

а се уйта (*сау а приви*) **ку жинд** смотреть с завистью (*или* с возмущением).

ЖИНТИЦЭ

а фи плин де жинтицэ *разг. шутл.* быть счастливым; быть удачливым; ~ родился в сорочке.

ЖОАКЭ

ну-мь арде (*сау ну-мь е*) **де жоакэ** мне не до забав.

че, аста е жоакэ? это тебе не игрушки!

ЖОЙ

де жой пынэ май апой а) без году неделя; б) до бесконечности.

дин жой ын паште очень редко.

жой дупэ паште *ирон.* после дождика в четверг.

ЖОК

а дескопери (*сау а демаска*) **жокул куйва** обнаружить чьи-л. намерения; разоблачить (*или* раскрыть) чью-л. игру.

а еши дин жок *перен.* выйти из игры.

а интра ын жок а) пуститься в пляс; б) принять участие в чём-л.

а пуне ын жок *перен.* поставить на карту.

а скоате дин жок пе чинева *перен.* вывести из игры кого-л.

а фаче жокул куйва а) лить воду на чью-л. мельницу; б) плясать под чью-л. дудку

а фи ын жок рисковать; быть поставленным на карту.

а-шь бате жок де чинева (чева) глумиться; издеваться над кем-л. *или* чем-л.

жок де кувинте игра слов; каламбур.

жок примеждиос *перен.* опасная игра.

ЖОС

а лэса жос опустить; положить; поставить.

а да жос *перен.* свалить; свергнуть.

а се да жос спуститься вниз; слезть.

жос ку...! долой!

жос мыниле! руки прочь!

пе жос пешком.

ЖУГ

а се бэга ын жуг *перен.* надеть на себя ярмо (*или* хомут).

а скутура жугул *перен.* сбросить ярмо; свергнуть иго.

а траже ла жуг *перен.* тянуть лямку.

ЖУДЕКАТЭ

жудеката луй Соломон *книжн.* Соломоново решение.

ЖУКА (а)

а жука дупэ кум ый кынтэ алтул *перен.* плясать под что-л. дудку.

ну те жука ку мине (*сау ку ел*) со мной (*или* с ним) шутки плохи.

те жочь? (*сау те жочь ку мине?*) ты смеёшься? ты шутишь?

ЖУМЭТАТЕ

а фаче чева пе жумэтата не закончить; не довести до конца.

жумэтате де мэсурэ (*сау лукру*) полумера; полдела, незаконченное дело.

а ворби ку жумэтате де глас (*сау де гурэ*) говорить вполголоса; мямлить; говорить уклончиво.

ку жумэтате де инимэ скрепя сердце; неохотно.

ла жумэтате де кале на полпути.

май мулт де жумэтате больше половины; добрая половина.

пе жумэтате виу, пе жумэтате морт ни живой, ни мёртвый; еле еле душа в теле.

ЖУР

де жур ымпрежур вокруг; кругом; со всех сторон.

чей дин жур окружающие.

ЖУРЭМЫНТ

а да (*сау а фаче*) **журэмынт** (*сау а се лега ку журэмынт*) дать клятву (*или* обет).

а депуне журэмынт присягнуть.

а кэлка журэмынтул нарушить клятву.

а преста ун журэмынт приносить присягу.

а се цине де журэмынт сдержать клятву.

Ж

ЖЕНЕРАЛ

ын женерал вообще; в общих чертах; в целом.

ЖЕНУНКЬ

а кэдя (*сау а се арунка*) **ын женункь ынаинтя куйва перен.**

упасть (*или* броситься) на колени перед кем-л.

а пуне ын женункь поставить на колени; покорить; победить.

а се лэса ын (пе) женункь опуститься на колени.

а ындои женункий преклонить колени.

ЖЕР

атинс де жер побитый (*или* прихваченный) морозом.

жер де крапэ пьетреле трескучий мороз.

ЖЕСТ

а фаче ун жест нобил сделать благородный жест.

жест театрал театральный жест.

ЖЯНТЭ

а рэмыне (*сау а фи*) **пе жянтэ** остаться без денег (*или* без гроша).

ЖЯНЭ

а да жене-н жене задремать.

ын жяна зилей на рассвете.

З

ЗАРВЭ

а фаче зарвэ поднять шум.

ЗАРЕ

а се уйта ын заре ла чева (*сау а приви чева ын заре*) просматривать что-л. на свет.

де заре (*сау нич заре*) ни капельки; ни чуточки.

о заре де... капельку; чуточку.

о заре де фок мерцание огня.

ЗБАНЦ

а пуне куйва збанцул ла гурэ *разг.*
заткнуть кому-л. рот.

ЗБОР

а вени ын збор а) прилететь; б) *перен.* примчаться.

а-шь луа зборул улететь; взлететь;
взвиться.

дин збор с лёту.

дин зборул пэсэрий с птичьего
полёта; с небольшой высоты.

збор разант бреющий полёт.

збор фэрэ ескалэ беспосадочный
перелёт.

збор ын пикаж пикирующий полёт.

ЗБУРА (а)

ну тот че збоарэ, се мэнынкэ *посл.*
не всё золото, что блестит; не всё
лови, что плывёт.

ЗВЫРЛУГЭ

ка о звырлугэ как вьюн (очень быст-
рый).

ЗГАРДЭ

**а пуне згардэ куйва (сау а лега ку
згардэ пе чинева)** держать кого-
либо в узде.

ЗЕФЛЕМЯ

а луа ын зефлемя пе чинева под-
трунивать над кем-л.

ЗИ

а авя зиле (лунжь) долго жить.

а ажунже ку зиле дожить.

а и се уры ку зилеле пресытиться
жизнью.

а лунжи куйва зилеле (сау вяца)
продлевать кому-л. жизнь.

а кэута зиуа де ерь *ирон.* искать
вчерашний день.

**а кэута зиуа ын амязэ маре ку лу-
мынаря** искать днём с огнём.

а лукра ку зиуа работать подённо.

а лэса ку зиле пе чинева оставить
в живых кого-л.

а мынка куйва зилеле (сау вяца)
погубить чью-л. жизнь.

**а се крэпа (сау а се лумина, а
мижи) де зиуэ** рассветать, све-
тать.

а скэпа ку зиле остаться в живых;
спасти свою жизнь.

а трэи о зи бунэ жить беззаботно,
в своё удовольствие.

**а фаче куйва зиле амаре (сау
фрипте)** отравлять кому-л.
жизнь; распекать кого-л.; досаж-
дать.

а фи ку зилеле ын мынэ ~ висеть
на волоске; быть в смертельной
опасности.

**(а фи) лимпедэ (сау клар) ка бунэ
зиуа** мне (тебе *и т.д.*) ясно.

а-шь луа зиуа бунэ попрощаться;
распроститься.

а-шь цине зилеле перебиваться с
хлеба на воду.

вай де зилеле меле! горе мне!

де ку зи заранее, заблаговременно.

де ла о зи ла алта со дня на день.

(де) песте зи в течение дня; за день.

деспре зиуэ (сау кэтре зиуэ) к утру,
к рассвету.

дин зи ын зи день ото дня; с каж-
дым днём; со дня на день.

зи де варэ пынэ сярэ фольк. с ут-
ра до вечера; день-деньской.

маре кыт о зи де пост без конца и
края; большущий.

зи ку (сау де) зи изо дня в день; с
каждым днём.

зиле албе счастливые дни.

зи ши ноапте (*сау зиуа ши ноаптя*)

денно и ночью; день и ночь; беспрерывно.

зиле марь праздничные, торжественные дни.

зиле нумэрате считанные дни.

зиуа де мыне будущее; завтрашний день.

зиуа де ункроп *нар. шутл.* второй день после свадьбы.

зиуа бунэ се куноаште де диминяцэ *посл.* узнают птицу по полёту; по утру день виден.

зиуа мерже спре сярэ — день клонится к вечеру.

зиуа(-н) амяза маре среди белого дня; среди бела дня.

зиуа се ынгынэ ку ноаптя день сменяется ночью; рассветает.

и с-а урыт ку зилеле ему надоела жизнь.

й-ау рэмас зиле нумэрате дни его сочтены.

кыт тоате зилеле де маре очень большой; длинный; целая вечность.

кыт ый зиуа (де маре) весь день.

кум цэ-е бунэ зиуа, аша-й ши мулцумита *посл.* ~ как аукнется, так и откликнется; каков привет, таков ответ.

ла ординя зилей на повестке дня.

н-ау интрат зилеле ын сак! *ирон.* свет не клином сошёлся! ещё не всё потеряно; ещё есть надежда.

пе зи че трече с каждым днём; день ото дня.

пынэ-н зиуэ до рассвета.

се луптэ зиуа ку ноаптя день наступает; светает.

тоатэ зиуа бунэ зиуа ~ *ирон.* всё одно и то же; опять двадцать пять.

тоатэ зиулика день-деньской.

ын плинэ зи среди бела дня.

ын тоатэ зиуа ежедневно.

ынтр-о бунэ зи в один прекрасный день.

ын (пе) зиуа де азь в настоящее время.

ынтр-уна дин зиле однажды.

ЗИД

а пуне ла зид *разг.* поставить к стенке, расстрелять.

а фаче зид ын журул куйва стать стеной вокруг кого-л.

ЗИУЛИКЭ

кыт е зиулика де маре (*сау де лунгэ*) целый день; весь день.

тоатэ зиулика день-деньской.

ЗИЧЕ (а)

а-й зиче дин... играть на...

а (ну) зиче ба (не) отрицать; соглашаться.

аша зикын словно; как бы; так сказать.

зис ши фэкут сказано сделано.

(каре) ва (вра) сэ зикэ иными словами; следовательно; то есть,

кум с-ар зиче иными словами; как говорится.

с-ар зиче, кэ... казалось бы, что...

сэ зичем кэ-й аша допустим, что это так.

сэ-мь зичь куцу дакэ... (*сау сэ ну-мь зичь пе нуме*) *шутл.* ~ я не я буду, если...

ынтре ной фие зис между нами говорю.

ЗОДИЕ

а се наште ын зодия поркулуй *шутл.* родиться под счастливой звездой.

а се наште ын зодия рацелор *ирон.* любить выпить.

ЗОР

а-й да зор торопиться; торопить.
де зор поспешно; быстро; старательно; изо всех сил.

зор невое (маре) во что бы то ни стало; в спешке.

ку зор (сау ку тот зорул) быстро; поспешно.

че зор? что за спешка?

ЗОРЬ

а суна зориле (сау а бате зориле) воен. трубить утреннюю зарю; играть подъём.

дин зорь ши пынэ-н зорь от зари до зари.

ла ревэрсатул зорилор на рассвете.

ын зорий зилей (сау ын зорь де зи) на рассвете; рано утром.

ын зорь на заре.

ЗЫЗАНИЕ

а фаче (сау а семэна, а бэга) зызание сеять раздор; вносить разлад.

ЗЫМБЕТ

а скица ун зымбет (сау ун сурыс) слегка улыбнуться.

ЗЫМБИ (а)

а зымби а рыде сдержанно улыбаться.

ЗЭБАВЭ

ну (ку) зэбавэ време (сау фэрэ зэбавэ време) вскоре после этого.
фэрэ зэбавэ без промедления, без задержки.

ЗЭГАЗ

с-ау дескис (орь с-ау дескуят) зэгазуриле черулуй разверзлись хляби небесные.

ЗЭЛОГ

а-шь лэса пьеиле зэлог а) попасть в руки врага; б) лишиться жизни, погибнуть.

ЗЭР

а скоате зэр дин пятрэ досл. выжать сок из камня; ~ заставить даже козла доиться.

ЗЭХЭРЕЛ

а пурта (сау а дуче) ку зэхэрелул пе чинева ирон. водить за нос кого-л.

ЗЯМЭ

аста-й алтэ зямэ (сау мынкаре) де пеште шутл. это другое дело! это другой коленкор!

а ну фи нич де зяма оуэлор (сау а ну фи бун де нич о зямэ) ирон. ни к чему не годится; ни на что не годится; быть никудашным.

а фи тот (тоць) де о зямэ ирон. одного поля ягода; одним миром мазаны.

чине с-а фрипт ку зямэ (сау борш), суфлэ ши ын лапте акру посл. обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду.

зямэ лунгэ (сау зямэ де ворбе) перен. пустословие; пустозвонство.

И

ИБРИШИН

а-й траже куйва ун ибришин пе ла нас уязвить кого-л.; подпустить шпильку кому-л.

ИВЯЛЭ

а да (*сау а скоате*) **ла ивялэ** выявить; обнаружить; выставлять напоказ; подчёркивать.

а еши ла ивялэ всплыть наружу; обнаружиться.

ИДЕЕ

а авя идее иметь общее понятие о чем-л.

(а авя) идей пуцине, дар фиксе *ирон. досл. мыслей мало, да и те сумасбродные (навязчивые).*

а бэга пе чинева ла идее навести на мысль.

а интра ла идее встревожиться; стать озабоченным.

а кэдя ла идее *разг. шутол.* задумать что-л.

а ну авя нич о идее деспре чева не иметь понятия; не иметь представления о чём-л.

а-шь фаче о идее деспре чинева (*сау чева*) составить себе представление о ком-л; (*или* о чём-л.)

идее фиксэ навязчивая мысль.

мь-а венит о идее у меня возникла мысль.

ИЗ

а авя из де чева *прям.* припахивать; отдавать чем-л.; иметь душок (*или* быть с душком).

ИЗБЕЛИШТЕ

а лэса де избелиште оставить на произвол судьбы.

а фи (*сау а рэмыне*) **де избелиште** не иметь ни кола, ни двора.

а фи (*сау а се гэси*) **ын избелиштя вынтулуй** (*сау примеждиилор*) находиться в опасном месте; подвергаться всяческому опасностям; быть на пути всех бед.

ИКОАНЭ

а ворби ын икоане говорить образно.

а пурта пе ла икоане *ирон.* водить за нос.

ИЛУЗИЕ

а нутри илузий питать иллюзии.

илузий спулберате разбитые (*или* утраченные) иллюзии (*или* грёзы).

а-шь фаче илузий строить иллюзии.

ИМПАС

а ажунже ла импас попасть в безвыходное положение.

а еши дин импас выйти из тупика.

ИМПОРТАНЦЭ

а ну авя нич о импортанцэ не иметь никакого значения.

а-шь да импортанцэ важничать.

де о маре импортанцэ очень важный, значительный.

плин де импортанцэ исполненный важности; с важным видом.

ИМПРЕСИЕ

а се афла (*сау а фи*) **суб импресия**

а чева быть (*или* находиться) под впечатлением чего-л.

а фаче (*сау а продуче, а лэса*) **о импресие** произвести (*или* оставить) впечатление.

а-шь ымпэртэши импресииле делиться впечатлениями.

ИНДЕКС

а пуне (*сау а трече*) **ла индекс а)** вносить в список запрещённых книг; б) *перен.* занести в чёрный список кого-либо; пренебрегать кем-либо.

ИНЕЛ

трас ка прин инел стройный; тонкий в талии.

ИНЕРЦИЕ

ын виртутя инерцией (сау прин инерцие) по инерции.

ИНИМЭ

а авя **ун чинева ла (ын) инимэ** любить кого-л.

а авя (сау а-й фи куйва) инима ня-грэ грустить; печалиться.

а авя тражере де инимэ пентру чева (сау а-л траже пе чинева инима сэ...) иметь склонность к...; иметь влечение к...; иметь охоту к чему-л.

а авя ун греу пе инимэ (сау пе суфлет) у меня (у тебя *и т.д.*) сердце ноет.

а авя ун фок ла инимэ (сау инимеоарэ) сильно страдать; переживать; любить.

а авя чева ла инимэ переживать; иметь что-л. на душе.

а арде (сау а фриже, а сека) пе чинева ла инимэ причинять душевную боль, нанести душевную рану.

а арде инима дин чинева высосать все соки; вымотать душу.

а и се принде инима ла лок шутл. прийти в себя.

а и се ридика о пятрэ де пе инимэ у меня (у тебя *и т.д.*) камень с души свалился.

а и се рупе куйва инима у меня (у тебя *и т.д.*) сердце разрывается.

а и се стрынже инима у меня (у тебя *и т.д.*) защемило сердце.

а и се стрынже куйва инима де милэ у меня (у тебя *и т.д.*) сердце сжалось от сожаления.

а и се топи куйва инима чахнуть; мучиться; страдать; томиться, терзаться.

а и се фаче куйва инима кыт ун пуриче у меня (у тебя *и т.д.*) душа в пятки ушла.

а и се фаче май ушор ла инимэ у меня (у тебя *и т.д.*) легче стало на душе, у меня (у тебя *и т.д.*) отлегло от сердца.

а-й бате инима де букурие у меня (у тебя *и т.д.*) сердце бьётся от радости.

а-й вени куйва инима ла лок успокоиться; прийти в себя.

а-й вени куйва рэу ла инимэ тошнить.

а-й да инима брынчъ шутл. мне (тебе *и т.д.*) сердце подсказывает.

а-й креште куйва инима (де букурие) ын пьепт у меня (у тебя *и т.д.*) сердце преисполнилось радостью (*или* меня (тебя *и т.д.*) распирает от радости).

а-й кэдя тронк ла инимэ шутл. влюбляться.

а-й мерже (куйва чева) ла инимэ прийти по сердцу.

а-й рэмыне куйва инима ла чинева думать о ком-л.

ай рыде инима ла чинева у меня (у тебя *и т.д.*) сердце радуется.

а-й спуне куйва инима чева мне (тебе *и т.д.*) сердце подсказывает.

а-й стрика куйва инима испортить кому-л. настроение.

а-й сфырыи куйва инима у меня (у тебя *и т.д.*) душа изнывает (от любви, тоски *и т.д.*).

а-й сэри куйва инима дин лок шутл. у меня (у тебя *и т.д.*) серд-

- це упало; у меня (у тебя *и т.д.*) душа ушла в пятки.
- а-й фаче куйва инимэ ря** огорчить кого-л.
- а-й ынгеца куйва инима де фрикэ** замереть от страха.
- а кучери инима куйва** покорить чьё-л. сердце.
- а-л згырия пе чинева ла инимэ** *шутл.* у меня (у тебя *и т.д.*) скребёт на сердце.
- а-л мушка пе чинева де инимэ сэ...** ввести в искушение кого-л.
- а-л роаде пе чинева ла инимэ а)** испытывать голод; б) испытывать досаду.
- а-л скормони ла инимэ** у меня (у тебя *и т.д.*) кошки на душе скребут.
- а лукра ку инимэ** работать с душой.
- а ну-л траже инима пе чинева ла чева** у меня (у тебя *и т.д.*) сердце не лежит к чему-л.
- а (май) принде (ла) инимэ** приободриться; оправиться от страха.
- а ну-й фи куйва инима ла лок** у меня (у тебя *и т.д.*) сердце не на месте.
- а ну-л лэса пе чинева инима сэ...** а) мне (тебе *и т.д.*) совесть не позволяет...; б) у меня (у тебя *и т.д.*) на это рука не поднимается.
- а ну-л слобози пе чинева инима сэ...** (*в личн. констр.*) мне (тебе *и т.д.*) душа не позволяет (*или* не велит).
- а (ну) се (май) ымпуцина ла инимэ** (не) падать духом.
- а пуне чева ла инимэ а)** принимать близко к сердцу; б) подзакусить; заморить червячка.
- а рэмыне ку инима фриптэ (сау здробитэ)** остаться обиженным; остаться с разбитым сердцем.
- а рыде дин инимэ** смеяться от всей души (*или* от всего сердца).
- а се букура дин инимэ** радоваться от всего сердца.
- а сека инима куйва (сау а сека пе чинева ла инимэ)** иссушить сердце кому-л.
- а се муя ла инимэ** разжалобиться; раздобриться; смягчиться.
- а спуне дин (сау де ла) инимэ** говорить от всей души; говорить искренне.
- а ста ла инимэ** быть по душе.
- а стрика инима куйва** портить настроение кому-л.
- а сфышия инима куйва** растерзать душу кому-л.
- а унже пе чинева ла инимэ** *шутл.* умаслить кого-л.; задобрить кого-л.
- а фи негру (кынос) ла инимэ** быть злым, нехорошим.
- а фи ку инимэ** не унывать.
- а чити ын инимиле куйва** читать в чьих-л. сердцах.
- а-шь да куйва инима** отдать кому-л. своё сердце.
- а-шь дескиде инима куйва** излить свою душу; открыть кому-л. душу.
- а-шь дескэрка инима пе чинева** сорвать зло на ком-л.
- а-шь кэлка пе инимэ** действовать вопреки своему желанию; скрепя сердце.
- а-шь луа инима ын динць** набраться смелости; решиться; собраться с духом.
- а-шь пьерде инима** потерять надежду; потерять смелость.
- а-шь рэкори инима** облегчить своё сердце.
- а(-шь) фаче инимэ ря** огорчить(ся).
- а-шь цине инима ку динций** сдерживаться; терпеть.

бун ла инимэ добрый; с доброй душой.

дин тоатэ инима (сау дин адынкул инимий) от всего сердца; от всей души.

инима пэдурий лесная чаща.

инимэ албастрэ тоска; уныние; хандра.

инимэ арсэ измученная душа.

ку инима гря с тяжёлым сердцем.

инимэ де аур золотое сердце.

инимэ де пятрэ (ымпъетритэ) каменное сердце.

инимэ дряптэ справедливый человек.

инимэ ларгэ широкая натура.

инимэ пестрицэ чёрствое сердце.

ку драгэ инимэ от всего сердца; с удовольствием.

ку инима дескисэ с открытой душой.

ку инима куратэ с чистой совестью; искренне.

ку инима слободэ со спокойной душой; от всей души.

ку инима сэритэ взволнованный.

ку инима сынжератэ с сердцем, обливающимся кровью

ку инима ушоарэ без забот.

ку инима ымпэкатэ со спокойной душой, со спокойной совестью.

ку инима ын динць скрепя сердце.

ку инима ындоитэ неуверенно.

ку стрынжере де инимэ со сжимающимся (от страха и т.п.) сердцем; со сжатым сердцем.

кэлкынду-шь пе инимэ скрепя сердце.

кыт ый чере инима сколько его сердцу угодно.

ми-й инима кэтрэнитэ у меня душа почернела (от горя).

моале ла инимэ мягкосердечный.

ну мэ ласэ инима душа не позво-

ляет, жалко (отдать что-л.); у меня на это рука не поднимается.

паркэ мь-а трекут (сау мь-а дат) (ку) ун фьер рошу прин инимэ как будто бы мне дали (или меня полоснули) ножом по сердцу.

пе инимэ гоалэ на голодный желудок.

пуньнд мына пе инимэ положила руку на сердце.

рэу ла инимэ злой, бессердечный.

фэрэ инимэ бессердечный.

ымь сынжерязэ инима сердце обливается кровью.

ИНИЦИАТИВЭ

а луа инициатива асупра са взять на себя инициативу.

а ынкэтуша инициатива сковывать инициативу.

дин проприе инициативэ по собственной инициативе.

ИНСТАНЦЭ

ын ултимэ инстанцэ в конце концов; в последнем счёте.

ИНСТРУКЦИЕ

а фаче инструкции ку чинева перен. шутл. муштровать кого-л.

ИНТЕНЦИЕ

а авя интенцие сэ... иметь намерение; намереваться.

фэрэ нич о интенцие без всякого намерения, без умысла.

ИНТЕРЕС

а лови интереселе куйва перен. ударить по чьим-л. интересам.

а презента интерес представлять интерес.

а пурта интерес пентру чинева (сау чева) интересоваться кем-л., чем-л.

а-шь фаче интереселе действовать в своих (собственных) интересах.
фэрэ нич ун интерес без (безо) всякого интереса.

ИСОН

а цине куйва исонул потакать, поддакивать, подпевать.

ИСПРАВЭ

де нич о исправэ ни к чему не пригодный.

маре исправэ! *ирон.* подумаешь, какое героичество!

ИСТОРИЕ

а интра ын историе *перен.* войти в историю.

я те уйтэ че историе! вот так история!

ИФОС

а ворби ку ифосе говорить напыщенно.

а-шь да ифосе важничать; принимать важный вид.

ИЦЕ

а дескурка ицеле выяснить вопрос, распутать дело.

а (и се) ынкурка куйва ицеле запутать дело, расстроить свой *или* чьи-л. планы.

Й

ЙОТЭ

(а ну шти) нич о йотэ не знать ни на йоту (*или* на самую малость).

К

КАЗ

адмитем казул, кэ... предположим, что...

а фарэ де казул за исключением, если...

а фаче (маре) каз де чева придавать большое значение чему-л.

а фаче каз де чинева поднимать на щит кого-л.

де ла каз ла каз от случая к случаю.

есте казул (сау е казул) уместно.

каз де конштиинцэ дело совести.

каз де форцэ мажорэ чрезвычайный случай; чрезвычайное обстоятельство.

ын каз де... в случае, если...

ын каз контрар в противном случае.

ын казул кынд (сау ын каз дакэ, ын каз кэ...) в (том) случае, если...

ын казул чел май бун (сау ын чел май бун сау рэу каз) в лучшем или худшем случае.

ын нич ун каз (сау нич ынтр-ун каз) ни в коем случае.

ын тот казул (сау ын орьче каз) во всяком случае.

КАЛ

а ажунже дин кал мэгар ~ переобуться из сапог в лапти; *досл.* превратиться из коня в осла; ~ были и мы рысаками.

а да калул ын спуме взмылить коня.

а да о фугэ де кал шутол. пройти (*или* пробежать) большое расстояние.

а дезлега калул де ла гард заговорить, начать говорить; разобраться в чем-л.

а куноаште пе чинева ка пе ун кал бряз *ирон.* знать кого-л. как свои пять пальцев; знать как облупленного.

а обоси ка ун кал (де поштэ) падать с ног от усталости.

а спуне (сау а ведя, а виса) кай верзь (пе перець) городить чепуху; молоть ерунду; молоть вздор.

а сэри песте кал *разг. перен.* а) не попадать в цель; б) перегнуть палку.

а фи кал де дырвалэ ла чинева быть на побегушках у кого-л.

а скимба калул пе мэгар (сау капра пе гыскэ; чоара пе пупэзэ) ~ менять кукушку на ястреба.

а-шь жука калул выкидывать фокусы; показывать свои прихоти.

а умбла дупэ кай морць сэ ле ей поткоавеле *ирон.* ~ искать прошлогодней зимы; искать вчерашний день; *досл.* искать подковы мёртвых лошадей.

врей, калуле, орз? (сау овэс?) само собой разумеется; *досл.* хочешь ли, конь, ячменя? (*или овса?*) (*о праздном вопросе*).

кал де бэтае а) козёл отпущения; б) излюбленный конёк.

кал де дырвалэ кляча.

кал де поштэ (сау де олак) *перен.* мальчик на побегушках.

кал рэу де мускэ норовистый конь.

калул бун се винде дин гражд *посл. досл.* хорошего коня продают из конюшни.

калул бэтрын ну се май ынвацэ ла буестру горбатого могила исправит; *досл.* старого коня не научишь ходить иноходью.

калул де дар ну се каутэ ла (сау ын) динць *посл.* дареному коню в зубы не смотрят.

калул дракулуй *ирон. бран.* чертовка; хрычовка; злая старуха; колдунья; чёртова перечница.

калул е ку патру пичоаре ши тот се потикнеште *посл.* конь о четырёх ногах, да и то спотыкается.

калул рыйос гэсеште (сау се скарпинэ де) копакул скорцос *посл. ирон.* ~ два сапога пара; *досл.* паршивая лошадь находит корявое дерево; ~ рыбак рыбака видит издалека.

калул троян *перен.* троянский конь.
нич кал, нич мэгар *досл.* ни конь, ни осёл; ни рыба, ни мясо.

КАЛД

а ле спуне калде врать с ходу; пули отливать.

мэ я ку калд *разг.* у меня жар; меня бросает в жар.

ну-мь цине нич (де) калд, нич (де) рече это меня не касается; не интересует; мне от этого ни холодно, ни жарко.

КАЛЕ

а апука каля (сау а-шь луа каля) а) пуститься в путь; б) стать на путь чего-л.

а ацине каля куйва стать поперёк дороги, подстерегать кого-л.

а бате каля мынзулуй суетиться.

а гэси ку кале (сау а гэси де кувинцэ) найти возможным (*или* нужным, уместным).

а гэси о кале дряптэ *прям. перен.* найти правильный путь.

а еши куйва ын кале выйти навстречу кому-л.

а-й ста куйва ын кале (*сау ын друм*) стоять кому-л. попере́к доро́ги.

а луа дин кале *перен.* убрать с доро́ги.

а мерже пынэ ла каля ынтоарсэ остановиться на полпути.

а нетези каля *перен.* расчистить путь.

а пуне ла кале а) затеять что-л.; устраивать что-л.; б) подговорить.

а се абате де ла каля чя дряптэ сойти с пути истинного.

а ста (*сау а фи, а се пуне*) **ын каля куйва** стоять на пути; препятствовать кому-л.

а фаче кале ынтоарсэ (*сау а фаче каля ындэрэт*) а) возвращаться; вернуться с пути; б) повернуть вспять.

а фи пе каля де а... (*сэ...*) быть расположенным (*или* готовым) к...; быть готовым к тому, чтобы (сделать что-л.).

а фи пе кале де (*диспарицие ш.а.*) быть на пути к (*исчезновению и т.д.*).

а цине каля (*сау друмул*) держать путь.

а-шь кэута (*сау а-шь ведя*) **де кале** (*сау де друм*) идти своей доро́гой.

а-шь фаче кале проложить себе доро́гу.

а ындрепта пе чинева спре каля ынтоарсэ прогнать обратно ко́го-л.

а ындрума ле о кале дряптэ наставлять на путь истинный.

дин кале афарэ чересчур; слишком.

кале бунэ! счастливого пути!

кале бэутэ протоптанная доро́жка (доро́га).

кале де о поштэ на большом рас-стоянии; за три версты.

кале де ун час час езды.

кале лунгэ сэ не ажунгэ *нар.* длин-ный-предлинный путь.

каля-валя и так и сяк; куда ни шло.

ла каля жумэтате (*сау ла жумэта-те де кале*) на полпути.

пе каля аерулуй по воздуху; само-лётном.

пе о кале грешитэ на ложном пути.

се веде (*сау се куноаште*) **кале де о поштэ** за версту видно; сразу же видно; бросается в глаза.

че май каля-валя? что там ещё го-ворить? что там долго думать?

КАЛИК

мэнынкэ паркэ се бат каличий ла гура луй разг. *ирон.* уписывает за обе щёки; ест так, что за уша-ми трещит.

КАЛИФ

калиф де о зи *ирон.* халиф на час.

КАЛУП

а пуне ын калуп (*сау а траже куй-ва калупул*) *разг.* обмануть, на-дуть ко́го-л.; оставить с носом ко́го-л.; околпачить ко́го-л.

КАП

а авя (*сау а фи ку*) **кап** иметь голо-ву па плечах; быть сообразитель-ным, умным.

а бате (*сау а роаде*) **капул куйва** морочить голову кому-л.

а бэга (*сау а пуне*) **капул сэкэтос суб евангелие** *шутл.* наделать себе беды; лезть в петлю.

а да дин кап кивать головой; одоб-рять; соглашаться.

а да ла кап *груб.* бить; дать по голове.

а да песте кап сбить с ног.

а еши дин кап забыть; выскочить из головы.

а збура куйва капул снести голову кому-л.

а и се урка куйва ла кап возгордиться; возомнить о себе.

а и се урка куйва ын кап сесть на голову; донимать кого-л.

а-й бате куйва капул морочить голову кому-л.

а-й вени куйва ын кап вспомнить, прийти в голову (*или* на ум).

а-й интра ын кап а) сообразить; усвоить; б) вбить себе в голову.

а-й мынка капул куйва ~ есть поедом кого-л.

а-й скэпэра прин кап (сау прин минте) промелькнуть в голове (*о мысли, идее*).

а-й сучи куйва капул (сау минтя, минциле) вскружить кому-л. голову; свести с ума кого-л.

а-й фаче куйва капул календар заморочить кому-л. голову.

а-й трече чева прин кап прийти в голову.

а кэдя пе (ын) капул куйва свалиться на чью-л. голову (*об обузе, о заботах и т.п.*).

а-л дуче (сау а-л тэя) капул разуметь; сообразить.

(а мэсура) дин кап пынэ-н пичоаре (смерить взглядом) с головы до ног.

а мынка капул куйва *разг.* грызть кого-л.; докучать.

а ну авя нич кап, нич коадэ не иметь ни начала, ни конца; не иметь никакого смысла.

а ну авя унде сэ-шь пунэ (сау сэ-шь

плече) капул не знать куда голову приклонить.

а ну авя (сау а ну шти) че-шь фаче капулуй не знать, что делать; не знать, что придумать.

а ну-й (май) еши чева дин кап не выходить из головы.

а ну-й интра ын кап чева до меня (*до тебя и т.д.*) не доходит, не укладывается в голове.

а ну-л ажунже капул ума недостаёт (*или* не хватает); ума не приложу.

а ну-л дуря нич капул и в ус себе не дуть.

а (ну)-л дуче капул (не) смыслить;

а (ну)-л тэя (сау ажунже) капул (не) соображать.

а ну фи нимик де капул куйва быть непутевым, быть бездарным.

а ну шти че-ць фаче капул растеряться.

а ну-шь бате капул не беспокоиться; и в ус не дуть.

а ну-шь (май) ведя капул де грижь (сау требурь) иметь много забот; быть занятым по горло.

а о скоате ла кап закончить; завершить; довести дело до конца.

а плека капул перен. склонить голову; повиноваться.

а плэти ку капул поплатиться головой.

а ридика капул поднять голову; воспрянуть духом; взбунтоваться.

а рэмыне де капул сэу быть предоставленным самому себе.

а се ашеза (сау а се суи) пе капул куйва перен. сесть кому-л. на голову.

а се бате кап ын кап ку чева противоречить друг другу.

а се да ку капул де перець (сау де тоць переций) перен. биться головой о стенку.

- а се да песте кап а)** кувыркаться
б) перен. стараться изо всех сил; разбиваться в лепёшку.
- а се дуче де пе капул куйва** оставить в покое кого-л.
- а се луа дупэ капул куйва** жить чужим умом.
- а се пуне-н кап ши ын пичоаре** положить и голову, и ноги (ради)... ~ разбиться в лепёшку (чтобы...).
- а се спарже ын капул куйва** валиться на чью-л. голову.
- а се цине ку капул сус** высоко держать голову.
- а се цине (сау а се лега) де капул куйва** приставать, надоедать кому-л.
- а скоате капул ын луме** появиться в обществе.
- а скурта де ун кап перен.** снять голову кому-л.
- а спэла пе чинева пе кап** намылить голову (*или* шею) кому-л.
- а ста ла капул куйва** сидеть у изголовья кого-л.
- а ста (сау а се ридика) ын капул оаселор** полулежать, привстать.
- а ста (сау а се цине, а се лега, а се апука) де капул куйва** не давать покоя кому-л.
- а ста липкэ пе капул куйва** ~ не давать проходу кому-л.
- а сучи (сау а ынтоарче) капул куйва** вскружить голову кому-л.
- а сэри ын капул куйва (сау а-й сэри куйва ын кап)** наброситься на кого-л.
- а те лега ла кап (кынд ну те доаре)** *досл.* завязывать себе голову, когда она не болит; ~ создавать себе лишние трудности.
- а умбла ку капул ынтре урекь (сау ын трайстэ)** *шутл.* быть ротозеем; ловить ворон.
- а умбла (сау а фи) ку капул прин (ын) норь** *шутл.* быть рассеянным; витать в облаках.
- а фаче капул календар** заморочить голову.
- а фаче чева де (сау дин) капул сэу** делать что вздумается.
- а фаче чева дупэ кум те ажунже (сау те тае) капул** делать что-л. так, как умеешь.
- а фи бун (сау ушор) ла кап** быть сообразительным.
- а фи греу (сау таре) де кап** быть тупоголовым.
- а фи де капул сэу** быть предоставленным самому себе.
- а фи ку ун кап май сус** быть на голову выше; превосходить.
- а фи ын капул букателор (сау мессей)** руководить; быть на первом месте.
- а чихэи ла кап пе чинева** морочить голову кому-л.
- а шедя (сау а ста, а се пуне) пе капул куйва** докучать; надоедать; морочить голову кому-л.
- а-шь бате (сау а-шь спарже, а-шь фрэмынта) капул** ломать себе голову.
- а-шь бэга (сау а выры) ын кап** зарубить себе на носу; вбить себе в голову.
- а-шь да капул** ручаться головой; дать голову на отсечение.
- а-шь лега капул** *шутл.* жениться; выйти замуж.
- а-шь луа пе кап** брать на свою голову.
- а-шь луа ын кап** забрать (*или* вбить себе) в голову.
- а-шь мынка капул** потерять голову.
- а-шь пьерде капул** потерять голову.

- а ымпуя капул куйва** заморочить голову кому-л.
- а-шь фаче де кап** дурачиться; валять дурака.
- а-шь сфэрыма (сау а-шь спарже) капул ку чева** ломать себе голову.
- а-шь скоате дин кап чева** выкинуть из головы что-л.
- а-шь рупе капул перен.** свернуть себе шею.
- а-шь пуне капул ла мижлок (сау ла бэтае, ын жок)** давать голову на отсечение; ручаться головой.
- а ынтоарче (сау а ынвырти) куйва капул (сау минциле)** вскружить голову кому-л.
- бэтут (ку леука) ла кап (сау ын кап) ирон.** ~ из-за угла мешком прибитый.
- вай (харам) де капул меу!** пропала моя головушка! горе мне!
- (винул) с-а уркат ла кап** ему (вино) ударило в голову.
- греу де (сау ла) кап** тугодум.
- де ла ун кап де време** с некоторых пор.
- дин (де ла) кап** с начала.
- дин капул локулуй** с самого начала.
- дупэ кап ши кэчулэ погов.** ~ по Сеньке и шапка; *досл.* по голове и шапка.
- (зече) ын кап** точно (десять).
- кап де бостан шутл.** глупец; голова садовая; тупица.
- кап де боу** глупый; баранья голова.
- кап де царэ уст.** край страны; граница государства.
- кап ла кап** впритык; вплотную.
- кап патрат ирон.** тупица.
- кап прост ирон.** дурная голова.
- кап сек ирон.** пустая голова.
- капул плекат сабия ну-л тае посл.** повинную голову и меч не сечёт.
- капул сатулуй** староста села; голова.
- капул сэ трэяскэ, кэ белелеле кург (рыу) погов.** была бы голова, а беды достаточно.
- капул фаче, капул траже** ~ голова всему начало; сам натворил, сам расхлёбывай.
- капул (сау фрунтя) месей** почётное место.
- ку кап** с головой, смышленный.
- ку капул гол** с непокрытой головой.
- кыте капете, атытя обичеюрь (сау кэчуль, пэрерь)** сколько голов, столько умов.
- ловит ку капул ын прагул де сус ши чел де жос** тёртый калач.
- май бине кап ла сат, декыт кодаш ла ораш посл.** лучше быть первым на селе, чем последним в городе.
- ми с-а фэкут капул греу** голова отяжелела.
- моалеле капулуй** родничок; темя.
- нич капул ну мэ доаре** мне хоть бы что.
- нич ын руптул капулуй** ни в коем случае; ни за что на свете.
- ну-й де капул тэу!** не твоего ума дело!
- ну-й кап де царэ!** подумаешь, какое дело! не велика беда!
- ну ць-а дат прин кап** тебе в голову не пришло.
- одатэ ку капул** ни за что на свете.
- орь (ку) капул де пятрэ, орь (ку) пятра де кап** ~ все одно, что дерево, что бревно; все едино, что хлеб, что рябина — оба кислы; хрен редьки не слаще; что в лоб, что по лбу.

пе капете поголовно.

пынэ ну те ловешть ку капул де прагул де сус, ну везь пе чел де жос *досл.* пока не стукнешься головой о притолоку, не заметишь порога; ~ пока гром не грянет, мужик не перекрестится.

(пынэ) песте кап *перен.* возможное и невозможное.

пынэ ый стэ капул сус пока голова на плечах; пока голова цела.

спалэ-те пе кап выкручивайся как умеешь! делай что хочешь!

сэ-ць фие де кап! чёрт бы тебя побрал!

унде ну-й кап, вай де пичоаре *посл.* с дурною головою ногам нет покою; пустой голове всё трынтрава.

ушор де кап смыслёный.

фэрэ кап безголовый.

ын кап де ноапте поздно вечером.

ын капул оаселор полулёжа.

КАПАК

аста пуне капак ла тоате! это превосходит всё!

а гэси капак ла тоате найти на всё ответ.

а пуне капак куйва заткнуть рот кому-л.

КАПРЭ

а скэпа капра ын грэдинэ пустить козла в огород.

а ымпэка (ши) капра ши варза *разг.* ~ и волки сыты и овцы целы; *досл.* примирить козу с капустой.

де-а капра чехарда.

капра саре маса, яда саре каса *посл. досл.* коза через стол, козочка через дом.

капра фаче, оая траже *посл.* ~ душа согрешила, а ноги виноваты;

досл. коза провинилась, а овца в ответе.

унде а сэрит капра, саре ши яда *посл.* ~ яблоко от яблони недалеко падает.

КАПЭТ

а да де капэт закончить, дойти до сути.

а дуче (сау а о скоате) ла (ун) капэт (бун) довести до (хорошего) конца.

а о скоате ла капэт ку чинева, чева а) довести дело до конца; справиться с чём-л.; б) договориться с кем-л. о чем-л.

а-й фаче куйва капэтул убить, уничтожить кого-л.

а пуне капэт ла чева положить конец чему-л.

(зече) ын капэт точно (десять).

де ла ун капэт ла алтул с одного конца до другого.

дин капэт с начала.

ла вр-ун капэт де луме где-нибудь на краю света.

ла капэтул лумий (сау пэмынтулуй) на краю света.

пынэ-нтр-ун капэт де ацэ всё до ниточки.

фэрэ (де) капэт без конца; бескрайний.

КАР

а авя зиле ку карул быть счастливым, долговечным.

а мерже (паркэ) ку карул ехать как на волах.

декыт ун кар де минте, май бине ун драм де норок *посл.* ~ не родись красивым, а родись счастливым; правда хорошо, а счастье лучше; *досл.* чем иметь воз ума, лучше каплю счастья.

ку карул очень много; в избытке.
**ла ун кар де оале ажунже о буту-
ругэ** *посл.* ~ ложка дегтю в бочке
мёда (всё испортит); *досл.* и од-
ной дубины хватит, чтобы разбить
воз горшков.

**нич ын кар, нич ын кэруцэ (сау те-
легуцэ)** *погов.* ни так и ни сяк; и
так нехорошо, и этак плохо; ни-
чем не угодишь.

ун кар де минте ума палата.

ун кар де ноутэць уйма новостей.

КАРАКТЕР

карактере поларе *перен.* полярные
(противоположные) характеры.

карактер тенденциос тенденциоз-
ный характер.

карактер флегматик флегматич-
ный характер.

КАРЕ

каре ва (сау вра) сэ зик другими
словами, то есть.

каре (май) де каре один другого
(быстрее).

каре пе каре кто кого.

каре ынкотро кто куда.

КАРНЕ

а креште карня пе чинева ~ (*в личн.
констр.*) меня (тебя и т.д.) рас-
пирает от радости.

а принде (сау а пуне) карне *шутл.*
поправиться; потолстеть.

а тремура карня пе чинева у меня
(у тебя и т.д.) поджилки трясутся.

**а тэя (сау а да, а трайе) ын карне
вие** безжалостно расправляться;
рубить с плеча.

**а-шь пуне (сау а-шь бэга) карня ын
(ла) сарамурэ** *редк.* лезть из
кожи вон; делать всё возможное;

рисковать жизнью; ставить жизнь
на карту.

карне де тун пушечное мясо.

карне дин карня куйва плоть от
плоти кого-л.

**карне фэрэ ос (сау чолан) ну се
поате** *посл. досл.* мясо без костей
не бывает; ~ нет розы без шипов.

ын карне ши оасе ~ во плоти; са-
молично.

КАРТЕ

а ворби (сау а спуне) ка дин карте
~ говорить как по-писаному.

а да кэрциле пе фацэ ~ раскрыть
карты; открыть свои планы.

а да (а гичи) ын кэрць гадать на
картах.

ай карте, ай парте *посл.* ~ ученье
— свет, неученье — тьма.

а лега картя де гард *шутл.* забро-
сить учёбу.

а се пуне пе карте *шутл.* взяться
за учёбу; налечь на учёбу.

а се цине де карте прилежно учиться.

а скоате о карте издать книгу.

а тримите карте *уст.* послать пись-
мо.

а фаче карте учиться.

**а шти карте (сау а фи штиутор де
карте)** быть грамотным.

а-шь жука ултима карте ставить
всё на одну карту; рисковать
всем.

а ынвэца карте учиться грамоте;
обучаться.

карте де кэлэтый настольная кни-
га.

карте ку шапте печець книга с се-
мью печатями.

кум скрие ла карте как по-писано-
му; как положено; как следует
быть.

нештиутор де карте неграмотный.
(ом) ку карте образованный, грамотный человек.
чине штие карте аре-н вяцэ парте (*сау аре патру окь*) *посл.* ученье — свет, неученье — тьма.

КАСТАНЭ

а скоате кастанеле дин фок (дин спузэ) ку мына алтуя *досл.* таскать каштаны из огня чужими руками; ~ чужими руками жар загребать.

КАСТЕЛ

а-шь фаче (сау а-шь конструи) кастеле ын Спания строить воздушные замки.

КАСЭ

а авя о касэ де копий иметь много детей.
а дуче (сау а фаче) касэ бунэ ку чинева уживаться с кем-л.; жить а согласии с кем-л.
(а ну авя) нич ту касэ, нич ту масэ не иметь ни кола, ни двора.
а-й фи куйва каса касэ ши маса масэ жить в довольстве.
а ридика каса ын славэ переворачивать дом вверх дном.
а рэстурна (сау а рэсколи) тоатэ каса перевернуть всё вверх дном.
а се цине де касэ сидеть дома; быть домоседом.
а се ынвырти каса (сау пэмынтул) ку чинева у меня (у тебя *и т.д.*) кружится голова.
а стрика каса куйва разбить семью кому-л.
а фи ла каса луй быть женатым.
а цине касэ ку чинева быть женатым; быть замужем за кем-л.

а цине касэ (сау масэ) дескисэ быть гостеприимным.
касэ (сау фамилие) гря большая, обременительная семья.
касэ маре светлица; горница.

КАТАРАМЭ

приетен ла катарамэ закадычный друг.

КАТОЛИК

май католик декыт папа *ирон.* он более католик, чем папа.

КАТРАН

а се фаче катран (де мыние) рассвирепеть; метать громы и молнии; *досл.* почернеть ~ (как деготь) от злости.

КАТРАФУСЕ

а-шь стрынже (а-шь луа) катрафуселе ~ *шутл. разг.* собрать свои манатки; свернуть удочки; убраться подобру поздорову.

КАУЗЭ

а пуне пе чинева ын каузэ впутывать *или* замешивать кого-л. в дело.
а скоате пе чинева дин каузэ выпутать *или* выгородить кого-л. из дела.
а фаче каузэ комунэ ку чинева действовать сообща; быть заодно с кем-л.
а фи ын каузэ быть замешанным; быть заинтересованным в чём-л.

КАШ

ку кашул ла гурэ *ирон.* молокосос; желторотый.

КЕЕ

а цине суб кее *перен.* держать под замком.

кее де болтэ *перен.* коренной вопрос.

КЕЛ

келулуй нумай кел сэ ну-й зичь ~ в доме повешенного не говорят о верёвке.

келулуй ый липсеште (*сау ый тре-буе*) **тикие де мэргэритар** *погов. досл.* сам лысый, а ермолку про-сит с жемчугом.

че-й требуе келулуй тикие де мэргэритар? *ирон.* ~ зачем лысому гребешок?

КЕЛТУЯЛЭ

а бэга пе чинева ын (ла) келтуялэ заставить кого-л. тратиться; ввести кого-л. в расход.

а да куйва де келтуялэ *шутл.* выпороть кого-л.; дать на орехи кому-л.; выдать по первое число.

а интра ын (сау ла) келтуялэ войти в расход.

а се пуне пе (сау а интра) ын келтуялэ тратить всю; войти в расход.

а-шь скоате келтуелиле возместить свои расходы.

пе келтуялэ проприе за свой счёт.

КЕЛФЭНЯЛЭ

а мынка келфэнялэ получить взбучку.

а траже о келфэнялэ куйва дать взбучку кому-л.; за вихры выдрать кого-л.

КЕМА (а)

кум се кямэ аста?! как это назвать!?
это что ещё такое?!

мулць кемаць, пуцинь алешь *посл.*

~ не всем казакам в атаманах ходить.

КЕРЕМ

а авя пе чинева ла керемул сэу иметь кого-л. в своём распоряжении; держать в полной зависимости кого-л.

а ну-й вени куйва ла керем не под-ходит кому-л. что-л.

а фи ла керемул куйва всецело зависеть от кого-л., быть в полной зависимости у кого-л.

КЕСТИЕ

аста е алтэ кестие! это другое дело! это другой разговор!

ка кестие к слову сказать.

КЕФ

а авя (сау а-й вени) кеф де чева иметь охоту.

а стрика кефул куйва испортить на-строение кому-л.

а фаче куйва пе кеф удовлетворять чье-л. желание, сделать так, как хочется кому-л.

а фи ку кеф быть в хорошем на-строении; быть навеселе.

а фи фэрэ кеф быть в плохом на-строении; быть не в духе.

а-шь фаче кефул исполнить своё желание или свой каприз.

пынэ ый вине кефул богатулуй, есе суфлетул сэракулуй *посл.* ~ куда солнце взойдёт, роса гла-за выест; *досл.* пока богатому придёт охота, из бедняка душа вон.

КИЛУГ

а се тунде килуг постричься наго-ло.

КИН

кинуриле луй Тантал *перен.* Танталовы муки.

КИМИР

а авя (бань) ла кимир *разг.* быть денежным, иметь деньги.

а пуне (бань) ла кимир *разг.* копить деньги.

КИНГЭ

а ну-л цине пе чинева кинжиле не быть в состоянии.

а слэби дин кинжъ пе чинева ~ дать волю; ослабить поводья; отпустить вожжи.

а стрынже ын кинжъ (сау ын кингэ) пе чинева *перен. разг.* зажать в тиски; прижать к стене кого-л.; держать в ежовых рукавицах; затянуть поводья.

КИП

а афла кип сэ... (де а...) найти способ.

а кэута кип искать способ.

дупэ кипул ши асемэнаря куйва *уст. шутл.* по образу и подобию чьему-л.; по какому-л. образцу.

есте кип де... имеется возможность...

ку кип кэ... под предлогом.

ла кип по виду; на вид.

ну е кип сэ... (де а...) невозможно.

ын кип де... наподобие, в виде.

ын (ку) нич ун кип никоим образом; ни за что.

ын тоате кипуриле всеми средствами; на все лады; всячески.

ынтр-алт кип иначе; иным путём; другим образом.

ын че кип? каким образом?

КИРИЕ

а ста ку кирие снимать квартиру.

КИШЛЯК

чине с-а фрипт ла фьербинте, суфлэ ши-н кишляк сау чине с-а фрипт ку чорбэ, суфлэ ши ын яурт обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду.

КЛАЕ

(а арунка) клае песте грэмадэ валить через пень колоду; ~ вали валом, после разберём.

КЛАНЦЭ

а (-й) да ку кланца молоть ерунду; трещать; болтать.

а фи бун (сау рэу) де кланцэ быть болтливым; иметь злой язык.

а цине кланцэ ку чинева пререкаться с кем-л.

цине-ць кланца! *груб.* замолчи! заткнись!

КЛАПЭ

а траже куйва клапа обмануть, надуть кого-л.

КЛЕЙ

а фи клей *разг.* а) (не зная) ни в зуб ногой; б) быть мертвецки пьяным.

КЛЕШТЕ

а стрынже (сау а апука, а принде) пе чинева ка ынтр-ун клеште *перен. разг.* зажать в тиски кого-л.; не давать спуска кому-л.

КЛИН

а ну авя (де-а фаче) нич ын клин, нич ын мынекэ ку чинева не иметь ничего общего с кем-л.

КЛИПЭ

дин клипэ ын клипэ с минуты на минуту.

о клипэ, (вэ рог)! одну минуточку!; минутку!

ын кытева клипе тотчас.

ынтр-о клипэ (сау клипитэ) в (один) миг; в (одно) мгновение.

КЛИПЯЛЭ

ынтр-о клипялэ (де окь) в мгновение ока.

КЛОКОТ

а да ын клокот закипать.

а фьербе ын клокоте клокотать; кипеть.

КЛОПОТ

а траже клопотеле перен. а) распускать слухи; б) *шутл.* ухаживать; приударивать.

КЛОШКЭ

а шедя клошкэ сидеть неподвижно; сидеть как истукан.

фурэ клошка де пе оуэ (сау фурэ оуэле де суб клошкэ) *ирон.* ловкий воришка; ~ на ходу подмётки режет; *досл.* крадёт яйца из-под наседки.

КЛЭБУК

а фаче клэбучь ла гурэ шутл. (доказывать, говорить) с пеной у рта.

КОАДЭ

а атырна куйва чева де коадэ шутл. вешать собак на кого-л.

а да дин коадэ вилять хвостом; подхалимничать; лебезить.

а кэлка пе чинева пе коадэ перен. задеть за живое; ~ наступить на любимую мозоль.

а кэута коада препелицей досл. ирон. искать хвост у перепёлки; ~ искать прошлогодний снег.

а луа (сау а апука) чева де коадэ приниматься за дело.

а пуне коада пе спинаре шутл. задрать хвост трубой.

а ридика коада шутл. задрать хвост; зазнаться,

а се уйта (сау а приви, а урмэри, а траже) ку коада окюлуй подглядывать; смотреть исподтишка; поглядывать уголком глаза.

а се цине де коада куйва (сау а се цине, а умбла коадэ дупэ чинева) ходить хвостом за кем-л.; следовать повсюду за кем-л.

а скэпа скурт де коадэ ~ дешёво отделаться.

а ста ла коадэ стоять в хвосте.

а стрынже коада ынтре вине перен. поджать хвост.

а сэри парк-ар фи кэлкат пе коадэ де шарпе он подпрыгнул будто ужаленный.

а фаче коадэ стоять в очереди.

а фаче коада роатэ шутл. задрать хвост; важничать.

а фаче ку (сау дин) коада окюлуй подмигнуть.

а фи ла коадэ перен. плестись в хвосте.

а-шь бэга (сау а-шь выры) коада песте тот шутл. вмешиваться на в своё дело; совать нос повсюду.

а-шь ведя де коада мэтурий (сау тигэий) заниматься хозяйством.

а ымплети коадэ албэ шутл. оставаться старой девой; засидеться в девках.

де ла коадэ с хвоста; с конца.

дин коадэ де кыне ситэ де мэтасе ну се фаче посл. ~ из ничего ничего не сделаешь; *досл.* из соба-

чьего хвоста не сделаешь решета.

жет-бежет коада вачий *шутл.* подлинный; что ни на есть; чистокровный; чистейших кровей.

коадэ де топор *ирон.* прислужник; прихвостень.

коадэ лунгэ, минте скуртэ *погов. ирон.* волос долог, ум короток.

ку коада окюлуй косо; искоса.

ку коада ынтре пичоаре (*сау ынтре вине*) *ирон.* поджавши хвост; с поджатым хвостом.

ла коада месей на дальнем конце стола.

н-аре нич коадэ, нич кэпэтый (*ши нич кап*) это бессмыслица.

чине шаде — **коада-й каде, чине мишкэ** — **тот май пишкэ** *посл. шутл.* ~ под лежащий камень и вода не течёт.

КОАРДЭ

а атинже коарда сенсбилэ *перен.* задеть слабую струнку.

а о луа пе чялалтэ коардэ менять тон.

а ынтинде (пря таре) коарда *перен.* чрезмерно натянуть, струну; ~ перегнуть палку.

КОАСТЭ

а-л авя пе чинева ын коасте ты у меня сидишь в печёнках; он стоит у меня поперёк дороги.

а зэча пе коасте быть опасно больным, лежать мёртвым.

а и се липи коастеле (де фоаме) голодать; проголодаться; у меня (у тебя *и т.д.*) с голоду живот подвело.

а лэса (сау а пуне) пе чинева пе коасте свалить кого-л. с ног; крепко побить кого-л.

а рупе коастеле куйва намять бока кому-л.

а ста куйва ын коасте быть кому-л. как кость в горле.

пе о коастэ на боку.

слаб де-й нумерь коастеле такой худой, что можно рёбра пересчитать.

КОАСЭ

шь-а гэсит коаса грезия *погов.* нашла коса на камень.

КОБЗЭ

а дуче пе чинева ку кобза водить за нос; обманывать кого-л.

а лега кобзэ связать по рукам и ногам.

КОВАТЭ

а бэга (сау а пуне) пе чинева суб коватэ заткнуть за пояс кого-л.

КОВРИГ

а ажунже ла коврижь обеднеть; попасть впросак.

а скоате пе чинева ла коврижь (сау ла бой брежь) разорить кого-л.

а се фаче ковриг свернуться калачиком.

КОДРУ

а фура ка ын кодру *ирон.* грабить как на большой дороге.

ун кодру де пыне горбушка хлеба.

КОЖОК

а ну май ынтреба пе чинева де че-й бун кожокул не дать одуматься.

а скутура кожокул куйва *шутл.* задать трёпку кому-л.; отлупить кого-л.

а-шь пэзи кожокул беречь свою шуру; остерегаться.

а ынтоарче кожокул пе дос (*сау пе чялалтэ парте*) *шутл.* а) принять крутые меры; б) изменить своё отношение к худшему.

кыт ый поате кожокул что есть мочи; изо всех сил; насколько духу хватает.

ыл мэнынкэ кожокул! *ирон.* быть ему битым!

КОЛАК

а се фаче колак свернуться калачиком.

а аштепта ка мортул колакул ждать понапрасну; ждать у моря погоды.

а аштепта (*сау а прими*) **пе чинева ку колачь калзь** ждать (*или* встречать) кого-л. хлебом-солью.

а умбла дупэ (*сау а аштепта*) **колачь калзь** искать выгоду; ждать манны небесной.

колак песте пупээ *погов.* ~ из огня да в полымя.

нимень ну фу́же де колак, чи де чомаг *посл.* ~ от добра добра не ищут; от овса кони не рыщут; *досл.* никто не бежит от калача, бегут от палки.

КОЛБ

а да колб ла чева *разг.* быстро закончить; быстро завершить что-л.

а-л бате пе чинева сэ-й мяргэ колбул задать трёпку кому-л.

КОЛИВЭ

а мироси а коливэ *шутл.* дышать на ладан.

а мынка колива куйва *шутл.* пережить кого-л.

КОЛИНДЭ

а мер́же (*сау а умбла*) **ку колинда** а) *уст.* колядовать; б) *перен.* попросайничать.

КОЛО

ба ич, ба коло то тут, то там.

де коло пынэ коло с места на место; туда-сюда.

ич (ши) коло там и сям; кое-где; местами.

кынд коло и вдруг; откуда ни возьмись.

кыт де коло издалека; на расстоянии.

кыт коло в сторону; на некоторое расстояние.

я те уйтэ коло! подумать только! вот тебе и на! погляди-ка! вот тебе и раз!

КОЛОАНЭ

а пуне пе чинева пе доуэ колоане уличить кого-л. в плагиате.

колоана а чинчя *перен.* пятая колонна.

колоанеле луй Херкуле *перен.* Геркулесовы столпы.

КОЛЦ I

а да дин колц, ын колц метаться из угла в угол; искать выход из положения.

а плэти кыт ун колц де царэ стоять очень дорого.

дин тоате колцуриле со всех сторон.

ла колц де царэ ши ын мижлок де масэ (*сау ла мижлок де масэ ши ла колц де царэ*) в безопасном месте; в укромном месте.

КОЛЦ II

а авя колцэ быть зубастым.

а се луа де колць ссориться; грызть-
ться.

а-шь арэта колций перен. скалить
зубы; угрожать; показывать когти.
рэу де колц злой; зубастый.

КОМАНДЭ

а плынже (сау а рыде) ла командэ
перен. плакать (смеяться) по за-
казу, притворно.

КОМЕДИЕ

а се цине де комедий дурачиться;
валять дурака.

курат(э) комедие! чистая комедия!
я комедие! вот комедия!

КОМЕНТАРИУ

а да лок (сау прилеж) ла комента-
рий дать повод к толкам.

коментарииле сынт де присос!
комментарии излишни!

фэрэ коментарий! без рассужде-
ний! без разговоров!

КОМПАРАЦИИ

ын афарэ де орьче компарации
вне всякого сравнения.

ын компарации ку чинева, чева по
сравнению с кем-л., с чем-л.; в
сравнении с кем-л., с чем-л.

КОМПЕТЕНЦЭ

а фи ын (сау де) компетенца куй-
ва входит в чью-л. компетенцию.

а-шь деклина компетенца объ-
вить себя некомпетентным.

КОМПРОМИС

а акцепта (сау а мерже ла) ун ком-
промис идти (*или* пойти) на ком-
промисс.

КОМУН

а еши дин комун выделяться; от-
личаться.

а ну авя нимик комун ку чинева не
иметь ничего общего с кем-л.

ешит дин комун из ряда вон вы-
ходящий.

КОНДЕЙ

а траже кондеюл шутл. раздуть
счёт; сделать приписку (в счёте).

динтр-о трэсэтурэ де кондей (сау
динтр-ун кондей) одним росчер-
ком пера.

ка дин кондей как нарисованный.

ом ал кондеюлуй (сау ом де кон-
дей) редк. публицист, писатель.

КОНДИКЭ

а трече пе чинева ын (сау ла) кон-
дикэ припомнить зло.

КОНДИЦИИ

ом де кондиции разг. человек сло-
ва; порядочный человек.

КОНЕЦ

а фаче куйва концекул разг. убить
кого-л.

КОНИВЕНЦЭ

де конивенцэ ку чинева книжн. в
сговоре с кем-л.; заодно с кем-л.

КОНКЛУЗИЕ

а ажунже ла конклузии прийти к вы-
воду.

а траже о конклузии сделать вывод
(*или* заключение).

КОНКОРДАНЦЭ

ын конкорданцэ ку... в соответ-
ствии с...

КОНКУРЕНЦЭ

ын афарэ де (орьче) конкуренцэ вне (всякой) конкуренции.

КОНКУРС

а да конкурс куйва (сау ла чева) со-действовать кому-л. (*или* в чем-л.).

конкурс де ымпрежурэрь стечение обстоятельств.

ын афарэ де конкурс вне конкурса.

КОНСЕЧИНЦЭ

а трайе (сау а супорта) консечинцэ целе отвечать за последствия.

ын консечинцэ а) итак; следовательно; б) в соответствии с..., соответствующим образом.

КОНСИДЕРАЦИИ

а авя ын консидерации иметь в виду.

а луа ын консидерации принимать во внимание.

дин консидерации фацэ де чинева из уважения к кому-л.

КОНСИМЦЭМЫНТ

а-шь да консимцэмынтул дать своё согласие.

ку консимцэмынтул куйва с согласия кого-л.

либер консимцэмынт добровольное согласие.

КОНСТРЫНЖЕРЕ

мэсурь де констрынжере принудительные меры, насильственные меры.

прин констрынжере насильно.

КОНТ

а да куйва конт *перен.* давать от-

чёт кому-л.; отчитываться перед кем-л.

а ворби пе контул куйва говорить на чей-л. счёт.

а цине конт де чева считаться с чем-л.; принимать во внимание что-л.

а чере контул куйва *перен.* требовать отчёта с кого-л.

пе конт проприу а) за свой счёт; б) на свою ответственность.

КОНТА (а)

а конта пе чинева (пе чева) полагаться на кого-л. (на что-л.).

аста ну контязэ нимик это не имеет никакого значения.

КОНТАКТ

а авя (сау а фи ын) контакт *перен.* быть в контакте; общаться.

а вени ын контакт ку чинева *перен.* вступить в контакт с кем-л.

а луа контакт *перен.* войти в контакт; связаться с кем-л.

а пэстра контактул *перен.* поддерживать связь

а стабили контактул *перен.* установить контакт.

КОНТИНУАРЕ

ын континуаре а) непрерывно; б) в дальнейшем; дальнейшее.

КОНТРАДИКЦИИ

а интра ын контрадикици вступить в противоречие.

спирит да контрадикици дух противоречия.

КОНТРАП

а сусцине контрапул утверждать противное.

ын каз контрап в противном случае.
контрап челор спусе вопреки сказанному.

КОНТРАСТ

а фи ын контраст контрастировать.
контраст директ прямая противоположность.
прин контраст ку чинева по контрасту.

КОНТРИБУЦИЕ

а пуне ла контрибуцие приложить, применить.
а пуне ла контрибуцие (тоате пунтериле ш.а.) приложить (все усилия и т.д.)

КОНФИДЕНЦЭ

а фаче конфиденце куйва открыть свои тайны кому-л.

КОНФЛИКТ

а интра ын конфликт ку чинева вступить в конфликт с кем-л.

КОНФОРМИТАТЕ

пентру конформитате (ку орижиналул) с подлинным верно.
ын конформитате ку... в соответствии с...

КОНФОРТ

ку тот конфортул со всеми удобствами.

КОНЦИНУТ

сек де концинут лишенный содержания, бессодержательный.

КОНЧЕСИЕ

а фаче кончесий (сау о кончесие) куйва делать уступки.

КОНШТИИНЦЭ

ку конштиинца куратэ с чистой совестью.
ку конштиинца ымпэкатэ со спокойной совестью.

КОПИЛ

де (мик) копил с детства; с раннего детства.
копил де суфлет (сау адоптив) приёмный ребёнок; приёмыш.
копил дин флорь *уст.* внебрачный ребёнок.
копил лепэдат подкидыш.
копилул ку мулте моаше рэмыне ку бурикул нетэят *посл.* у семи нянек дитя без глазу; где нянек много, там дитя без ног.
копилул пынэ ну плынже, мама ну-й дэ цыцэ *погов.* пока дитя не заплачет, мать не понимает.
ну фи копил! не будь ребёнком!
о траг копияй де поалэ *шутл.* о многодетной матери.

КОПИЛЭРИЕ

а кэдя ын копилэрие впасть в детство.
а спуне копилэрий говорить вздор.
дин фражедэ копилэрие с раннего детства.

КОПКЭ

а се дуче пе копкэ пропасть без вести; кануть в Лету.

КОПТ

а да ын копт созреть.
(аста) пикэ де коаптэ! *перен.* это уже чересчур! это уж переходит всякие границы!

КОРАБИЕ

паркэ и с-ау ынекат корэбииле ~ он точно в воду опущенный.

КОРБ

корб ла корб ну скоате окий *посл.* ворон ворону глаз не выключает.

негру ка корбул (*сау ка пана корбулуй*) вороной; цвета воронова крыла; *досл.* чёрный как ворон (*или* как перо ворона).

КОРЕСПОНДЕНЦЭ

а авя кореспонденцэ (*сау а фи ын кореспонденцэ, а пурта кореспонденцэ*) **ку чинева** состоять в переписке с кем-л.

КОРН

а се уйта (*сау а кэута*) **ын коарнеле куйва** баловать; потакать кому-л.

аста-й пря ку коарне! это уж слишком! это уж чересчур!

а бате пе чинева ын корн де карэ посадить в лужу; запутать кого-л.

а ну фи май ку коарне декыт алтул быть не лучше других.

а пуне корнул ын пэмынт упереться как бык, запрячься.

а пуне коарне куйва наставить рога кому-л.

а ретеза коарнеле куйва укротить; обломать рога кому-л.; скрутить кого-л. в бараний рог.

а скоате коарне показывать когти; быть и воинственном настроении.

а фаче коарне куйва баловать; потакать.

корнул абунденцей (*сау ымбелшугэрий, белшугулуй*) рог изобилия.

КОРП

а се лупта корп ла корп сражаться врукопашную.

корп дидактик преподавательский.

КОРТ

а умбла ку кортул *шутл.* бродяжничать.

а ынтинде ун корт разбить палатку.

КОСИЦЭ

а ымплети косицэ албэ *шутл.* остаться старой девой; *досл.* заплетать белую косичку.

КОСТ

а винде ын кост продавать по себестоимости.

а винде суб кост продавать ниже себестоимости.

контра кост о себестоимости.

КОСТА (а)

ну мэ костэ нимик это для меня пустяк; мне ничего не стоит.

че те костэ? что тебе стоит?

КОТ

а бэга мыниле пынэ-н коате *разг.* засунуть руки до самых локтей (в чужой карман *и т.д.*); расхищать.

а да дин коате проталкиваться; пробиваться любыми средствами; ни перед чем не останавливаться.

а-й арэта куйва котул показать кукиш кому-л.

а-шь да коате намекать кому-л.; сговариваться с кем-л.; подталкивать друг друга в бок (*делая знак*).

а шти тоате котуриле знать все углы и закоулки.

а ынтоарче куйва котул показать кому-л. спину.

кэ доаре-н кот! *шутл.* это меня не касается! мне это безразлично!

кот ла кот бок о бок; плечом к плечу.

КОТИТУРЭ

момент де котитурэ переломный момент.

КОТЛОН

а ста пе котлон бездельничать.

КОТОНОЖЯЛЭ

а траже о котоножялэ задать трёпку.

КОФЭ

а бате (сау а пуне) ын кофэ пе чинева провести, обдурить кого-л.; заткнуть за пояс кого-л.

плоуэ (тоарнэ) ку кофа льёт как из ведра.

КОШ

а арунка (сау а да) ла кош перен. выбросить (за ненужностью).

а фи рупт (сау фрынт) ын кош быть очень голодным.

а фи таре ын кош быть здоровым, сильным.

КРЕДЕ (а)

а ну-й вени сэ крядэ (сау а ну-шь креде) окилор не верить глазам своим.

а се креде считать себя..., воображать о себе...

кред ши еу! разумеется!

КРЕДИНЦЭ

а бя (сау а луа) крединцэ уст. первому отведавать вино (*в знак того что не отравлено*).

а да (сау а винде) пе крединцэ уст. отпускать в долг.

а-шь мынка крединца уст. потерять доверие.

КРЕДИТ

а авя кредит ла чинева сау а се букура ла чинева де кредит пользоваться доверием у кого-л.
а-шь пьерде кредитул потерять доверие.

КРЕЕР

креерий мунцилор недра гор.
а-шь фрэмынта креерий ломать себе голову.

КРЕЗАРЕ

а да крезаре верить, поверить.
а ну авя крезаре не внушать доверия.

КРЕМЕНЕ

нич кыт ай да ын (сау дин) кремене вмиг; мгновенно.

КРЕМЭ

крема сочиетэций шутл. сливки общества.

КРЕШТЕТ

дин крештет пынэ-н талпэ с головы до пят.

КРИМЭ

а комите о кримэ совершить преступление.

кримэ де ыналтэ трэдаре государственная измена.

КРИТИКЭ

а фи май пресус де орьче критикэ быть выше всякой критики.

а фи суб орьче критикэ быть ниже всякой критики.

КРОИ (а)

а о крои ла фугэ пуститься бежать; пуститься наутёк.

а крои пе чинева выпороть кого-л.

КРУЧЕ

а да ку кручя песте чинева *шутл.* неожиданно встретить кого-л.

а пуне круче пе чева махнуть рукой на что-л.; поставить крест на чём-л.

а се пуне круче становиться поперёк пути кому-л.

а умбла ку кручя-н сын *ирон.* лицемерить; быть святошей.

кручя амезий полдень.

круче де друмурь (*сау кручя друмурилор*) перекрёсток.

ну е круче де бисерикэ (*сау де ын-кинат*) *ирон.* он не безгрешен; он не святой.

ын кручя нопций в полночь.

ын круче крест на крест.

учигэ-л кручя (*сау тоака, тэмыя*) чёрт; сатана, дьявол.

КРУЧИШ

а се пуне кручиш ши курмезиш прилагать все усилия; лезть из кожи вон.

а се уйта кручиш косить глазами.

ши (ын) кручиш ши (ын) курмезиш вдоль и поперёк.

КРЫКНИ (а)

фэрэ а крикни не пикнув (т.е. без возражения).

КРЫНГ

крынгул (*сау кругул*) черулуй *уст.* небосвод.

ын крынгул анулуй *уст.* в течение года.

КРЭПА (а)

сэ крэпъ, ну алта! *шутл.* хоть тресни! (т.е. как ни старайся, ничего не выходит).

КРЯНГЭ

а умбла крянгэ шататься без дела; бездельничать.

КРЯСТЭ

кряста акоперишулуй конёк крыши.

кряста дялулуй (*сау мунтелуй*) гребень холма (*или* горы).

КУВИИНЦЭ

а гэси (*сау а сокоти, а креде*) **де кувиинцэ** найти нужным; счесть необходимым.

а фи де кувиинцэ полагаться; быть положенным.

дупэ кувиинцэ как полагается.

КУВЫНТ

а авя кувынт иметь слово; получить слово.

а аскулта де кувынтул куйва повиноваться кому-л.

а да кувынтул а) дать слово; обещать; б) предоставить слово.

а луа кувынтул брать слово.

а креде пе кувынт верить на слово.

а ну гэси (*сау а ну авя*) кувынт не находить слов.

а ну еши дин кувынтул куйва слушаться; повиноваться.

а ну спуне (*сау а ну скоате*) **нич ун кувынт** не промолвить ни слова.

а ну шти сэ лежъ доуэ кувинте двух слов связать не в состоянии.

а пуне ун кувынт (бун) пе лынгэ чинева замолвить словечко за кого-л.

а се цине де кувынт (*сау а-шь пуне кувынтул*) сдержать своё слово.

а сорби кувинтеле (*сау ворбеле*) **куйва** слушать кого-л. с большим интересом, ловить каждое слово.

а стылчи кувинтеле коверкать слова.

а сэри ун кувынт пропустить слово.

а тэя куйва кувынтул прервать кого-л.

а фаче кувынт *уст.* держать речь.

а чере кувынтул просить слово.

а-шь да кувынтул дать себе слово.

а-шь кэлка кувынтул не сдерживать своего слова.

а-шь да (сау а-шь ретраже) кувынтул взять свои слова обратно.

а-шь мэсура кувинтеле отдавать отчёт своим словам.

а-шь спуне кувынтул сказать слово; высказать своё мнение.

а ынгици кувинтеле глотать слова.

а ынцележе (сау а шти) де кувынт быть послушным.

дин кувынт ын кувынт слово за слово.

динтр-ун кувынт с одного слова; не раздумывая.

ку алте кувинте иными словами; то есть.

кувинте греле бранные слова.

кувинте дин бэтрынь старинные предания (*или* сказания).

кувынт де дескидере вступительное слово.

кувынт де оноаре (сау де чинсте) честное слово.

кувынт греу веское слово.

кувынт де салут (сау де салутаре) приветственное слово.

кувынт де ынкидере заключительное слово.

кувынт ку кувынт слово в слово; буквально; дословно.

кувинте тарь резкие слова.

кувынт ынаинте предисловие.

кувинте ынкручишате кроссворд.

нич ну май ынкапе кувынт (сау ворбэ) и речи не может быть.

паркэ мь-ай луат кувынтул дин гурэ ты как будто бы мою мысль перехватил; я только что хотел это сказать.

пе (ку) дрепт кувынт поистине; по правде говоря; правду сказать.

суб кувынт кэ... под предлогом что...

суб нич ун кувынт ни под каким видом; ни в коем случае.

сэ ну-мь уйт кувынтул... чтоб не забыть...

сэ ну спун ун кувынт рэу не говоря худого слова.

ултимул кувынт (ал штиинцей, техничий) последнее слово (науки, техники).

ын пуцине кувинте кратко; в немногих словах.

ынтр-ун (сау ку ун) кувынт (одним) словом.

КУВЫНТАРЕ

а цине о кувынтаре произнести речь; выступить.

КУЖЕТ

а авя чева пе кужет иметь что-л. на совести.

а-й бате куйва кужетул *уст.* прийти на ум кому-л.

а-л мустра пе чинева кужетул (сау конштиинца) меня (тебя *и т.д.*) мучает совесть.

ку кужетул курат с чистой совестью.

КУЖЕТЭТОР

либер кужетэтор вольнодумец.

КУЙ

а бате ын куне прибить гвоздями.

а-й бате куйва ун куй (ынрошит)

ын инимэ огорчать кого-л.

а фаче (сау а тэя) **куе** *шутл.* дрожать от холода.

куй пе куй скоате (сау куй ку куй се скоате) *погов.* клин клином вышибают.

ку куюл ла (сау ын) **инимэ** с болью в душе.

КУЙБ

а-шь фаче куйб *перен.* свить себе гнездо.

куйб де резистенцэ очаг сопротивления.

куйб де веспэ *перен.* осинное гнездо.

КУК

а се фаче кук опьянеть, напиться.

а сэри кук прыгать вверх.

й-а кынтат кукул ын фацэ ему повезло; он счастливый; ~ родился в рубашке.

кыт (сау пынэ-й) **кукул** никогда.

сингур кук (сау сингур ка ун кук) один-единёшенек; один как сыч; один как перст.

ый кынтэ кукул ын пунгэ (сау ын касэ) у него пусто в кармане (в доме); у него в кармане ветер гуляет.

КУКОШ

а се скула одатэ ку кукоший (сау а се скула ку ноаптя-н кап) вставать с петухами.

пе ла кынтатул кукошилор в полночь; с петухами.

КУКУРИГУ

а ста ла кукуругу *шутл.* сидеть на галёрке.

КУТИЕ

ка (скос) **дин кутие** с иголки.

кутия Пандорей ящик Пандоры.

КУЦИТ

а-й ажунже куйва куцитул ла ос быть в безвыходном положении; дойти до крайности; потерять терпение.

а пуне куйва куцитул ла гыт пристать с ножом к горлу.

а фи ку куцитул ла брыу быть задирой; быть забиякой.

а фи ку куцитул ла гыт находиться в крайне тяжёлом положении.

(а фи) пе о мукие де куцит ходить по острию ножа; быть в большой опасности.

а фи (чертат) **ла куците ку чинева** быть на ножах с кем-л.

куцит ку доуэ тэишурь *перен.* палка о двух концах; обоюдоострое оружие.

паркэ мь-а дат ун куцит прин инимэ *досл.* будто меня ножом по сердцу резанули.

КУЦУ

сэ-мь зичь куцу, дакэ... ~ я не я буду, если...

КУШМЭ

а авя каса суб кушмэ *досл.* его (её и т. д.) дом под шапкой, т.е. он очень беден; ~ что на нём, то и его.

а умбла ку кушма-н мынэ дупэ чинева *досл.* ходить с шапкой в руках за кем-л.; т.е. упрашивать кого-л.; унижаться перед кем-л.

КЫМП

а бате кымпий городить чепуху; нести околесицу; плести чушь.

а луа (*сау а апука*) кымпий пойти по белу свету; пойти куда глаза глядят.

а о луа песте кымп идти напрямик; идти полем.

кымп де активитате (*сау де акциуне*) поле деятельности.

кымп де луптэ (*сау де бэтае*) поле боя (или сражения).

ын плип кымп (*сау ын кымп либер*) под открытым небом.

КЫНД

де пе кынд ещё с тех пор как.

ка ши кынд как будто бы.

кынд унул, кынд алтул то один, то другой.

кынд ши кынд время от времени; от случая к случаю.

КЫНЕ

а еши ка кынеле дин ярнэ *шутл.* быть истощённым; на нём кожа да кости.

а-й мынка куйва кыний дин трай-стэ ~ он постоять за себя не умеет; быть очень глупым; быть никудышным человеком; быть шляпой.

а лэтра ка кынеле ла лунэ лаять на луну; говорить впустую.

а ну-й фи куйва де чева кум ну-й есте кынелуй а линже саре ~ мне (тебе и т.д.) до смерти не хочется (делать что-л.).

а обоси ка ун кыне падать от усталости; устал как собака.

а се мынка ка кыний грызться между собой как собаки.

а стырни кыний поднять на ноги всех собак.

а трече ка ун кыне прин апэ *шутл.* пройти легко, без трудностей; выйти сухим из воды.

а трэи ка кынеле ку мыца (*сау ку писика*) жить как кошка с собакой; ссориться.

а трэи ка кынеле ла стынэ как сыр в масле кататься; *досл.* жить как пёс на сыроварне.

а тэя фрунзэ кынилор (*сау ла кынь*) баклуши бить.

а фи кыне быть злым как собака; быть бессердечным.

кыне де ушь мулте блюдолиз; подхалим.

кыне-кынеште с большим трудом; еле-еле.

кынеле каре латрэ, ну мушкэ *посл.* собака, которая лает, не кусает.

кыне ушерник *перен.* беспризорная собака; бродяга.

кыний латрэ, вынтул бате (*сау дуче*) *посл.* собака лает, ветер несёт.

нич кыне, нич огар (*сау нич лае, нич бэлае; нич турк, нич турлак*) *погов.* ~ ни рыба ни мясо; ни то ни сё.

ну-й нумай ун кыне скурт де коадэ *погов.* не одна куцая собака на свете ~ не одна рыжая корова на свете.

унде умблэ кыний ку коврижь (*сау колачь*) **ын коадэ** ~ где реки молочные и берега кисельные.

чине се кулкэ ку кыний, се скоалэ ку пуричь ~ с кем поведёшься, от того и наберёшься.

КЫНТАР

а трайе ла кынтар *перен.* иметь вес.

КЫНТАТ

ла кынтатул де зиуэ (*сау пе ла кынтатул ал дойля ал кукоши-лор*) на рассвете.

ла кынтатул кукошилор с первыми петухами.

КЫНТЕК

а скимба кынтекул (*сау тонул, нота*) *перен.* изменить тон, поменять пластинку; разговаривать по другому.

а траже ун кынтек запеть песню; затянуть песню.

а фи ку кынтек (*сау а-шь авя кынтекул сзу*) иметь свою историю, смысл.

аша-й кынтекул! вот в чём дело!
аша мерже кынтекул! так говорят!

КЫНТЭТОР

пе ла кынтэторь на рассвете.

КЫР

а фаче кырмыр увилить от чего-л.; приводить отговорки.

кэ-й кыр, кэ-й мыр! то одно, то другое! (запутаться в объяснениях).

кыр-мыр скрепя сердце; нехотя.

нич кыр, нич мыр ни слова; ни гу-гу.

КЫРД

а се пуне (*сау а интра*) **ын кырды ку чинева** вступать в товарищество; объединяться; сойтись с кем-л. (с плохой компанией); войти в разговор с кем-л.

де ла ун кырды де време с некоторого времени, с некоторых пор.

ку кырдул толпой; стайей.

кырдурь-кырдурь толпами; стаями.

ун кырды де ань много лет.

КЫРК

а ну зиче нич кырк не произнести ни звука; не вымолвить ни слова.

кыт ай зиче кырк мгновенно; вмиг.

КЫРКОТЭ

а интра (*сау а се бэга*) **ын кыркотэ ку чинева** ссориться с кем-л.

КЫРКЭ

а дуче ын кыркэ *перен.* нести на себе; вынести на своих плечах что-л.

а луа (*сау а ридика*) **ын кыркэ** взвалить на спину.

КЫРЛИГ

а гэси кырлигул узнать в чём суть.

а принде кырлиг ла чинева *шутл.* влюбитья.

а се фаче кырлиг скорчиться (*чаще от боли*); скрючиться.

КЫРМЭ

а вени ла кырмэ прийти к власти.

а фи ла кырмэ быть у кормила правления.

а луа кырма ын мыниле сале взять в свои руки бразды правления.

КЫРНАЦ

де кынд плоуа ку кырнац *шутл.* ~ со времён царя Гороха.

КЫТ

дупэ кыт штиу насколько я знаю; насколько мне известно.

кыт де мулт как можно больше.

кыт де кыт (*сау кытуш де кыт*) мало-мальски, сколько-нибудь; чуть-чуть; капельку.

кыт коло очень далеко.

кыт пе че чуть не; почти.

кыте ши кыте (*сау кыте ши май кыте*) и так далее, и тому подобное.

КЫШТИГ

а авя кыштиг де каузэ победить; выиграть в споре.

а да куйва кыштиг де каузэ перен. признать правоту что-л.

а фи ын кыштиг асупра куйва иметь преимущество перед кем-либо.

унде-й кыштиг, аколо-й ши пагубэ (сау ла кыштиг ши пагубэ ~ где пьют, там и льют; *досл.* где до-ход, там и убытки.

КЪОР

а да къоара песте чинева, чева наткнуться на кого-л., что-л.

де-а къоара вслепую; наугад; на авось.

КЪОРЫ (а)

ну мэ къоры! нечего мне очки втирать!

КЭДЕРЕ

а фи ку кэдере подобать.

а фи ын кэдерея куйва быть в чьей-либо компетенции.

кэдерея нопций наступление ночи.

КЭДЯ (а се)

кум се каде порядочный; порядочно; прилично.

аша ми се каде! так мне и надо!

КЭЛАРЕ

а ста (сау а шедя) кэларе ын инима куйва знать, что у кого-л. на душе.

(а фи) кэларе пе ситуациие быть хозяином положения.

де-а кэларе (сау де-а-н кэлареле) с коня; с разбега; без усталости.

нич кэларе, нич пе жос ни так (и) ни сяк.

КЭЛДАРЕ

а кэдя дин кэлдаре ын фок ~ попасть из огня да в полымя.

КЭЛКЫЙ

а и се апринде кэлкыеле куйва дупэ чинева влюбиться по уши; втрескаться.

а-й арде кэлкыеле быть нетерпеливым; мне (тебе *и т.д.*) не терпится.

а-й сфырыи кэлкыеле давать тягу; давать стрекача.

а-л дуря ын кэлкые ирон. быть безразличным.

а се ынтоарче ынтр-ун кэлкый быстро работать; быть проворным.

а цине суб кэлкый ирон. держать под каблуком.

а-шь луа кэлкыеле де-а умере взять ноги в руки; бежать сломя голову; бежать во весь опор; бежать что есть духу.

а-шь луа рэмас бун де ла кэлкые уехать не прощаясь.

кэлкыюл луй Ахиле перен. Ахиллесова пята.

КЭЛУШ

а пуне куйва кэлушул ын гурэ перен. заткнуть кому-л. рот.

КЭЛЭТОРИЕ

кэлэторие спрынченатэ! шутл. скатертью дорога!

КЭМАСЭ

а арде кэмаша пе чинева очень торопиться; торопиться как на пожар.

а-л лэса ын кэмашэ перен. оставить в одной рубашке, т.е. разорвать.

а луа ши кэмаша де пе чинева обобратъ до ниточки кого-л.; отобратъ последнее.

а ну авя (нич) кэмашэ пе сине не иметь ни гроша (за душой); не иметь рубашки на теле; быть очень бедным.

а ну-л май ынкэпя кэмаша быть гордым; пыжиться, зазнаваться.

а ну шти пе унде скоате кэмаша не знать, как выйти из положения.

а рэмыне ын кэмашэ остаться в одной рубашке; обеднеть.

а се наште ын кэмашэ перен. родиться в сорочке; родиться счастливым.

а се черта пе кэмаша алтуя ссориться из-за чужого дела.

а-шь бя ши кэмаша пропить и последнюю рубашку.

а-шь да ши кэмаша де пе сине перен. отдать и последнюю рубашку; отдать последнее.

а фаче дин кэмашэ измене ирон. ~ шить Тришкин кафтан.

е май апроапе кэмаша де пьеле де-кыт аштернутул посл. своя рубашка ближе к телу.

кэмашэ де форцэ смирительная рубашка.

пе унде скоць кэмаша как выйти из положения?

плынже де-й саре кэмаша пе ел (еа) шутл. плачет как на девичнике.

КЭПИТАН

орь Стан, орь капитан ~ или пан, или пропал.

КЭПЭТАТ

а трэи дин кэпэтак жить милостыней.

а умбла дупэ кэпэтак шутл. побираться, выпрашивать.

КЭПЭТЫЙ

а да де кэпэтый наладить; разобраться в чём-л.; распутать что-л.

а лэса фэрэ кэпэтый оставить кого-л. без крова.

а ну авя кэпэтый не иметь ни кола, ни двора; быть неустроенным.

а ну шти де кэпэтыюл куйва не знать о судьбе кого-л.

а скоате чева ла кэпэтый довести дело до конца.

а ста ла кэпэтыюл куйва сидеть у изголовья кого-л.; ухаживать за больным.

а умбла фэрэ кэпэтый бродяжничать; скитаться.

а-шь фаче ун кэпэтый устроиться; устроить свою жизнь.

фэрэ кэпэтый без определённых занятий; неустроенный.

КЭРАРЕ

а мерже (сау а умбла) пе доуэ кэрэрь писать вензеля (о пьяных); *досл.* ходить по двум тропинкам.

а тэя (сау а ынкиде) куйва кэраря (сау кэрэриле) не давать кому-л. ходу; преградить путь кому-л.

пе тоате кэрэриле повсюду; везде.

а-шь ындрепта кэрэриле спре... направить свои стопы к..., направиться к...

КЭРБУНЕ

а-л бате пе чинева кэрбуний ла кап угореть; *перен.* захмелеть.

а ста (ка) пе кэрбунь (априншь) сидеть как на раскалённых углях; сидеть как на угольях.

КЭРДЭШИЕ

а фаче (сау а фи) ын кэрдэшие ку чинева быть в сговоре с кем-л., стукнуться с кем-л.; быть заодно с кем-л.

КЭРУЦЭ

а луа ын кэруцэ пе чинева разыгрывать кого-л.; подшучивать над кем-л.

а се лэса де кэруцэ отказаться от начатого дела.

а рэмыне де кэруцэ отставать; потерять случай; прошляпить что-л.

нич ын кэруцэ, нич ын телегуцэ и так не хорошо, и так плохо; ничем не угодишь.

с-а стрикат кэруца ын мижлокул друмулуй ~ дело вдруг застопорилось, дело застряло.

умблат ши ын кэруцэ ши ын телегуцэ *ирон.* тёртый калач; стреляный воробей; прошёл сквозь огонь и воду, и медные трубы.

КЭРЭБЭНИ (а)

кэрэбэнеште-те де аич! *груб.* убирайся отсюда! сматывай удочки!

КЭСКАТ

а умбла ка кэскатул дин ом ын ом ~ приставать, быть назойливым, быть надоедливым.

КЭТАРЕ

а луа пе чинева ла кэtare *прям. перен.* взять на мушку кого-л.

КЭУТА (а)

каутэ унде н-а прэпэдит *ирон.* ищет, где не терял.

н-аре че кэута (аич) нечего ему (здесь) делать.

чине каутэ — гэсеште *посл.* кто ищет, тот (всегда) найдёт.

КЭУШ

а вени (сау а кэдя) дрэгуш ла кэуш (*в личн. констр.*) когда-нибудь и я тебе понадоблюсь! теперь-то я тебе понадобился! пришла коза к возу!

а фаче мына кэуш держать руку горстью.

КЭЦЕЛ

а ну авя нич (ун) кэцел, нич (ун) пурчел быть одиноким; не иметь никого.

ку кэцел, ку пурчел *шутл.* со всей челядью; со всеми чадами и домочадцами.

кэцел де устурой долька чеснока.

КЭЧУЛЭ

а да ку кэчула-н кынь быть пьяным; дурака валять.

а-й да куйва песте кэчулэ *шутл. разг.* дать по шапке; одёрнуть кого-л.; дать по носу кому-л.

а прими песте кэчулэ *шутл. разг.* получить по шапке; получить замечание, получить по носу.

а пурта кэчулэ дежяба *ирон.* быть дураком; быть прощельгой.

а скимба кэчула изменить свои мысли (*или* мнение).

а скэпа кэчула пе апэ (сау пе балтэ) упустить возможность; упустить удобный случай.

аста-й алтэ кэчулэ! *шутл.* это другое дело! это другой коленкор!

а ста ку кэчула ын мынэ унижаться; выпрашивать что-л.

а-шь бя ши кэчула (дин кап) *ирон.* пропить всё, до ниточки; *досл.* пропить и шапку.

ку кэчула пе о уреке (сау пе о парте) *шутл. перен.* беззаботно; *досл.* с шапкой набекрень.
(бун де) сэ дай ку кэчула-н кынь очень вкусный; ~ пальчики оближешь!

КЮЛ

а штерже кюлул убежать (с уроков, занятий, работы); прогуливать.
а траже кюлул куйва надуть кого-либо; оставить в дураках кого-л.

КЯГ

а авя кяг иметь сбережения; иметь деньги.
а луа кягул куйва позорить кого-л.
а принде (ла) кяг разбогатеть; стать зажиточным.
кяг згырчит *ирон.* дряхлый старик.

Л

ЛАБЭ

а бате лаба *разг.* договориться.
а да о лабэ *разг.* дать пощёчину.
а да песте лабэ *разг.* дать по рукам.
а нимери (сау а кэдя) ын лабеле куйва *перен.* попасть(ся) кому-л. в лапы.
пуне лаба пе чинева (сау пе чева) наложить лапу на кого-л. (*или* на что-л.).
а се пуне ын патру лабе становиться на четвереньки.
а скрие ку лаба гыштей *шутл.* писать как курица лапой.
а умбла ын патру лабе ползать на карачках *или* на четвереньках.

ЛАДЭ

атыта тот ши лада-н под! ~ вот и всё, и на этом точка!
че-й пе дынсул, ачея-й ши ын ладэ только и его, что на нём.

ЛАЕ

ба е лае, ба-й бэлае то так, то сяк.
нич лае, нич бэлае *шутл.* не мычит и не телится; ни два, ни полтора; ни рыба ни мясо.

ЛАК

а сэри дин лак ын фынтынэ (сау балтэ) ~ попасть из огня да в полымя.
а фи лак де судоаре обливаться потом.
лак де-ар фи, кэ броаште с-ор гэси (сау сынт дестуле) *погов.* было бы болото — лягушки найдутся; ~ было бы корыто, свиньи найдутся; свято место пусто не бывает.

ЛАКРИМЭ

а адуче пынэ ла лакримь доводить до слёз.
а вэrsa лакримь (амаре) проливать (горькие) слёзы.
а-л нэпэди лакримиле (*в личн. констр.*) у меня (у тебя *и т.д.*) хлынули слёзы.
а-л ынека лакримиле меня (тебя *и т.д.*) душат слёзы.
а плынже ку лакримь де сынже горько плакать.
а плынже ку лакримь ка (кыт) пумнул плакать навзрыд.
а плынже ку лакримь фьербинць слёзы лить; плакать горькими слезами.
а рыде ку лакримь смеяться до слёз.

а се руга ку лакримь ын окь просить со слезами в глазах.

а се ындуйоша пынэ ла лакримь растрогаться до слёз.

а стоарче лакримь выдавить слёзы.

а-шь уска лакримиле осушить слёзы.

а-шь ынгици лакримиле глотать слёзы.

а ынота ын лакримь заливаться слезами.

ку лакримь ын окь со слезами на глазах.

лакримь де крокодил крокодиловы слёзы.

лакримь минчуоасе притворные слёзы.

лимпедэ (сау курат) ка лакрима прозрачный (*или* чистый) как слеза.

пынэ ла лакримь до слёз.

ЛАНЦ

а пуне ын ланцурь заковать в цепи.

а се цине ланц следовать друг за другом (вереницей).

а цине ын ланц пе чинева перен. держать на привязи.

а цине ын ланцурь перен. держать в цепях (*или а* оковах).

ЛАПТЕ

а стоарче лапте дин пятрэ шутл. хватать звёзды с неба.

а суже чева одатэ ку лаптеле мамей перен. всосать что-л. с молоком матери.

лапте де боу ирон. небылица.

лапте де пасэре (сау де кук) ирон. птичье молоко.

лапте ла гурэ разг. молокосос.

ЛАРГ

а-й фи куйва ларг мне (тебе *и т.д.*) легко дышится.

а еши ын ларгул мэрий выйти в открытое море.

а фи (сау а се симци) ын ларгул сэу чувствовать себя в своей стихии.

пе ларг обстоятельно, подробно.

ын ларгурь на просторе.

ын лунг ши ын ларг вдоль и поперёк.

ЛАТ

а лэса лат пе чинева разг. избить кого-л до полусмерти.

а о фаче латэ рэу (сау де тот) разг. устроить кутёж.

а рэмыне (сау а кэдя) лат разг. растянуться, плюхнуться.

е латэ рэу (сау де тот)! дело обстоит серьёзно!; дело табак!

латул палмей ладонь.

латул сабией лезвие сабли.

лимбэ латэ малокультурная речь; просторечие.

пря е латэ! это уж слишком!

(ун) лат де палмэ пядь.

ын лунг ши-н лат вдоль и поперёк.

ЛАТУРЭ

а бате лэтуриле шататься без дела; обходить стороной.

а (ну) се да ын лэтурь (не) отступать.

пе де лэтуриле друмулуй по краям, по обочине дороги.

пе де лэтурь перен. окольным путём.

ЛАУДЭ

лауда де сине ну мироасе бине погов. досл. самовосхваление дурно пахнет.

ЛАУР

ай мынкат лаур? ты что, белены объелся? ты что, с ума сошёл?

а кулеже лаурь пожинать лавры.

а се кулка пе лаурь почивать на лаврах.

а ынкорона ку лаурь *перен.* венчать лавровым венком.

ЛАЦ

а нимери (сау а кэдя) ын лац попать в ловушку.

а ынтинде куйва лацул (сау ун лац) устроить кому-л. ловушку.

ЛЕГЭТУРЭ

а стабили легэтура (сау легэтурь) ку чинева общаться с кем-л.; наладить связь (*или* связи) с кем-л.

ЛЕЖЕ

а се лепэда де леже отречься от веры.

а ынкэлка (сау а виола) о леже нарушать закон.

кум е лежя как следует.

леже нескрисэ *перен.* неписанный закон.

лежь дракониче драконовы законы, суровые законы.

ну е леже! не обязательно!

пе (сау пре) лежя мя! честное слово; клянусь!

суб скутул лежий под охраной закона.

ымпотрива лежий вопреки закону.

ын лежя луй по-своему.

ын тоатэ лежя в полном смысле слова.

ЛЕИТ

леит-полеит точь-в-точь.

ЛЕЙКЭ

а фаче гытул (сау гура) лейкэ ши пынтечеле балеркэ превратить горло в лейку, а живот в бочку (*о горьком пьянице*).

ЛЕКЦИЕ

а да куйва о лекцие проучить кого-либо.

а-й чити куйва о лекцие *перен.* читать нотацию кому-л.

а траже лекцие дин чева извлечь урок из чего-л.

ЛЕМН

а адорми лемн заснуть мёртвым сном.

а кэра лемне ла пэдуре ~ ехать в Тулу со своим самоваром; *досл.* возить дрова в лес. а рэмыне ка де лемн остолбенеть.

а се фаче де лемн задубеть, задеревенеть (от холода).

а фи де лемн (сау ка лемнул) быть бесчувственным как бревно.

а фи ынгецат лемн оцепенеть от холода (*о конечностях*).

доарме де поць тэя лемне пе дынсул спит так, что на нём хоть дрова руби; спит как убитый.

е лемн ирон. он мертвецки пьян.

лемнул стрымб нумай фокул ыл ындрыптэ ~ горбатого могила исправит; *досл.* кривое полено только огонь выпрямит.

пе лынгэ лемнул ускат арде ши чел верде *погов.* когда пылает сухой лес, горит и зелёный; ~ лес рубят — щепки летят.

ЛЕНЕ

а дат лenea песте дынсул на него напала лень.

леня е кукоанэ маре, каре н-аре де мынкаре *погов. досл.* лень — ба-рыня большая, да есть ей нечего.

ЛЕНЕШ

ленешул май мулт аляргэ ши скум-пул май мулт пэгубеште *досл.* лентяй больше гоняет, а скупец больше теряет.

ленеш фэрэ переке лодырь, каких мало.

ун ленеш ши жумэтате отъявлен-ный лентяй.

ЛЕПЭДА (а)

а ну фи де лепэдат ~ быть ещё пригодным к чему-л.

ЛЕСНЕ

аневое се кыштигэ, лесне се кел-туеште трудно зарабатывается, да легко тратится.

лесне а зиче, аневое а фаче ~ легко говорится, да трудно делается.

ЛЕУ

а се фаче леу-паралеу приходиться в бешенство, в ярость.

а фаче пе чинева леу-паралеу приводить в бешенство.

леу-паралеу храбрец.

ЛЕУКЭ

а фи бэтут (сау пэлит, ловит, трэс-нит) ку леука (ын кап) ~ он как из-за угла мешком пришибленный.

ЛЕФТЕР

а лэса лефтер оставить кого-л. без гроша.

а рэмыне лефтер остаться без гроша.

ЛЕФТЕРИЕ

а-шь мынка (сау а-шь пьерде) лефтерия потерять доверие.

ЛЕХАМИТЕ

а-й фи (сау а и се фаче) куйва лехамите де чева меня (тебя *и т.д.*) тошнит от чего-л.; (это) у меня (у тебя *и т.д.*) уже поперёк горла стоит.

ЛЕЦКАЕ

а ну авя нич о лецкае (фрынтэ сау кьоарэ) не иметь ни гроша.

ЛИБЕРТАТЕ

а да куйва либертате деплинэ де акциуне предоставить кому-л. полную свободу действий.

а пуне ын либертате пе чинева освободить кого-л.

а-шь луа либертатя сэ... (*сау де а...*) позволить себе...

а-шь луа пря мултэ либертате вести себя слишком вольно.

ын либертате на свободе.

ын тоатэ либертатя по своему усмотрению.

ЛИМАН

а еши ла лиман выпутаться из беды.

а ажунже ла лиман добиться цели, достичь желаемого.

а скоате (сау а дуче) пе чинева ла лиман выручить кого-л. из беды; вывести из затруднения.

ЛИМБЭ

а авя лимба де ун кот *ирон.* у тебя (у него *и т.д.*) язык с аршин или без костей.

- а авя лимбэ лунгэ** (*сау а фи лунг де лимбэ*) *разг.* иметь длинный язык.
- а асуда суб лимбэ** *досл.* потеть под языком, т. е. работать только языком; а и мы пахали.
- а бате дин лимбэ** *разг.* языком трепать, болтать.
- а вени** (*сау а алерга*) **ку лимба де ун кот** прибежать высунув (*или* высуня) язык.
- а гэси лимбэ комунэ ку чинева** найти общий язык с кем-л.
- а и се лега лимба** *перен.* у меня (у тебя *и т.д.*) язык прилип к гортани.
- а и се ымпъедика куйва лимба** у меня (у тебя *и т.д.*) язык заплещается.
- а-й ста** (*сау а-й вени*) **куйва пе лимбэ** *разг.* у меня (у тебя *и т.д.*) вертится на языке.
- а лега пе чинева ку лимбэ де моарте** связать кого-л. клятвой о выполнении последней воли (*об умирающем*).
- а-л траже де лимбэ** *разг.* тянуть за язык кого-л.
- а лэса ку лимбэ де моарте** (*сау ку журэмынт*) завещать перед смертью, завещать костенеющим языком.
- а принде ла лимбэ** разговориться, заговорить.
- а скоате** (*сау а-й еши*) **лимба де ун кот** ~ язык на плече (*от усталости*).
- а скурта** (*сау а тэя, а лега*) **куйва лимба** заткнуть рот кому-л.; *досл.* укоротить язык кому-л.
- а ста пе вырфул лимбий** вертеться на кончике языка.
- а стэпыни о лимбэ** (*стрэинэ*) владеть (иностранным) языком.
- а умбла** (*сау а алерга*) **дупэ чева ку лимба скоасэ** бегать высунув язык в поисках чего-л.
- а фи аскуцит ла лимбэ** быть острым на язык.
- а фи ку доуэ лимбэ** быть двуличным, быть лицемерным.
- а фи слобод ла лимбэ** быть невоздержанным на язык.
- а фужи ку лимба скоасэ** *перен.* бежать высунув язык, бежать сломя голову.
- а-шь дезлега лимба** развязать язык.
- а-шь мушка лимба** раскаиваться в своих словах; *перен.* прикусить язык.
- а-шь скурта лимба** придержать язык; сдержаться.
- а-шь скэрпина лимба** *разг.* язык чекать, пустословить.
- а-шь струни лимба** прикусить язык; держать язык за зубами.
- а-шь цине лимба дупэ** (*сау ынтре*) **динць** *разг.* держать язык за зубами.
- а-шь ынгици лимба** *шутл.* проглотить язык, замолчать.
- (ку) лимбэ де моарте** предсмертное желание (*или* воля).
- лимба оасе н-аре** *погов.* язык без костей.
- лимба тае май рэу декыт сабия** ~ злые языки страшнее пистолета; не ножа бойся, а языка; *досл.* язык режет лучше сабли.
- лимбэ вие** живой язык, живая речь.
- лимбэ де маре** морская коса.
- лимбэ де пэмынт** полоса земли.
- лимбэ латэ** *ирон.* неотёсанная речь.
- лимбэ лунгэ** *ирон.* болтун, сплетник.
- лимбэ пэсэряскэ** ~ детский лепет; *ирон.* тарабарщина.

май цине-ць лимба! попридержи язык!

мь-а венит пе лимбэ мне пришло на ум, я вспомнил.

ну и се ынтоарче лимба язык не поворачивается (сказать).

пе лимбэ мъере, пе инимэ фьере посл. на языке мёд, на сердце лёд.

спорник ла ворбэ (сау ла лимбэ) говорливый.

че-й пе инимэ, ачея-й ши пе лимбэ погов. что на уме, то и на языке.

ЛИМИТЭ

ын лимителе посибилитэцилор в пределах возможного.

ЛИМПЕДЕ

лимпеде ка бунэ диминяца ясно как божий день.

ый лимпеде разг. ясно.

ЛИНГУРИКЭ

мэ суژه ла лингурикэ сосёт под ложечкой (от голода).

ЛИНГУРИЦЭ

ку лингурица по чайной ложке; помалу, медленно.

ЛИНГУРЭ

а-й пуне (сау а-й атырна, а-й лега) лингура ла брыу (сау де гыт) шутол. оставить кого-л. без обеда (опоздавшего).

а-л ынека ынтр-о лингурэ де апэ утопить кого-л. в ложке воды.

а сорби (сау а бя) пе чинева ынтр-о лингурэ де апэ пожирать глазами кого-л.

а фаче де лингурэ пе чинева высмеять кого-л.

ку лингура ыць дэ дулчацэ ши ку коада ыць скоате окий погов. досл. ложкой даёт варенье, а черенком глаза выкалывает; ~ мягко стелет, да жёстко спат.

ЛИНИЕ

а адопта о линиие перен. наметить (или определить) линию.

а фи пе линиие моартэ быть не у дел.

ын линий жьенерале (сау марь) в общих чертах.

ЛИНТЕ

пентру ун блид де линте перен. за чечевичную похлёбку.

ЛИПИЧ

а принде липич де чинева разг. шутол. влюбиться по уши в кого-либо.

ЛИПКЭ

а се цине липкэ де чинева надоедать, приставать к кому-л.

а ста (сау а шедя) липкэ ундева сидеть будто к стулу прилип (о надоедливом госте).

а умбла липкэ дупэ чева домогаться чего-л.

ЛИПСИ (а)

аста (сау атыта) май липся! только этого недоставало!

май бине мэ липсеск лучше обойдусь.

пуцин а липсит чуть (ли) не; едва (ли) не.

ЛИПСЭ

а дуче (сау а авя) липсэ нуждаться; испытывать нужду.

а симци липса куйва чувствовать чьё-либо отсутствие.
ын липсэ де в отсутствие.
май бине липсэ лучше обойтись.
ын (сау дин) липсэ де... из-за отсутствия...

ЛИТЕРЭ

а рэмыне (сау а девени) литерэ моартэ *досл.* оставаться мёртвой буквой; утратить силу (о законе, договоре и т.п.).
литерэ (сау кувинт) де евангелие *шутл.* буква закона.
литерэ ку литерэ буква в букву, точно.

ЛОВИТУРЭ

а да о ловитурэ одержать громкий успех; нанести удар.
а пара о ловитурэ отразить удар.
а ындрепта ловитура *перен.* направлять удар.
динтр-о ловитурэ сразу; одним махом; одним ударом.
ловитурэ де грацие последний удар.
ловитурэ де стат государственный переворот.
ловитурэ де театру неожиданный ход (*или* поворот); ошеломляющее событие.

ЛОГОС

а цине ун логос *разг. ирон.* «толкнуть» речь.

ЛОК

а авя лок иметь место, состояться.
а да лок ла... давать повод к...
а-й ста куйва минтя ын лок у меня (у тебя и т.д.) ум за разум зашёл (*от удивления*).

а креште ла лок срастись.
а луа лок сесть.
а лэса локулуй оставить на месте.
а ну-л (май) цине пе чинева локул не находить себе места (*от нетерпения, от волнения*).
а ну май авя лок де чинева не иметь житъя от кого-л.
а ну (путя) ста локулуй (сау пе лок) суетиться, не находить себе места.
а ну-шь гэси (сау а ну афла, а ну-л принде) локул *шутл.* быть непоседой, неугомонным; *перен.* не находить себе места.
а о луа дин лок тронуться с места.
а пуне пе чинева ла локул луй поставить кого-л на своё место.
а рэмыне локулуй окаменеть, остолбенеть.
(а се мута) дин лок ын лок (перезжать) с места на место.
а се опри ын лок (де мираре) остановиться на месте (*от удивления*).
а се пуне ын локул куйва поставить себя на чьё-л. место.
а ста ла (сау пе) локул сэу быть на своём месте; *перен.* быть скромным, сдержанным.
а ста (сау а шедя) локулуй сидеть (*или* стоять) на месте.
а фаче лок посторониться, уступить место.
а фи де лок, а фи дин (сау де прин) партя локулуй быть местным.
а фи ла локул сэу *перен.* быть на своём месте, быть к месту, быть уместным.
а цине лок де чева заменять что-л.; служить чем-л.
а цине локул куйва заменять, замещать кого-л.

а-шь афла локул осесть, обосноваться.

а-шь фаче лок пробиваться, пробивать себе дорогу.

а-шь шти локул знать своё место.

дин капул локулуй с самого начала.

дин лок ын лок на (определённом) расстоянии.

кум де-л рабдэ локул? как его земля держит?

ла лок! на место!

ла лок команда! отставить! (*команда*).

ла ун лок вместе.

лок де чинсте (сау де оноаре) почётное место.

некематул (сау непофтитул) н-аре лок *разг.* на незванного гостя и ложка не припасена.

пе лок тут же, тотчас же; на месте.

пе лок репаус! вольно! (*команда*).

песте тот локул (сау ын тот локул) всюду, везде, повсюду.

пе унеле локурь кое-где.

пынэ ынтр-ун лок до определённого момента.

ын лок де... вместо.

ын лок сэ... вместо того, чтобы...

ЛОПАТЭ

ку лопата *перен.* в большом количестве; гурьбой, массой.

ЛУА (а)

а луа асупра са брать на себя; обзывать что-л. исполнить.

а луа пе чинева (сау чева) де (сау дрепт)... принять кого-л. за...

а луа чева де нимик (сау де нимик лукру) ставить ни во что.

а о луа каре ши-нкотро разбрестись кто куда.

а о луа спре... направиться к...

а се луа де чева браться, хвататься за что-л.

а се луа дупэ чинева (сау чева) идти следом, следовать по пятам, бежать за кем-л.; *перен.* подражать кому-л.

а се луа ку чинева (сау ку чева) отвлекаться кем-л. (*или* чем-л.) (*и забыть о неприятных делах*).

я-л, дакэ ай де унде! ~ попробуй, найди!

ЛУКРУ

а авя де лукру быть занятым.

а да де лукру куйва занять кого-л. работой, приносить хлопоты.

а се апука де лукру приняться за работу.

а се аштерне (сау а се пуне) пе лукру взяться (как следует) за работу.

а се луа ку лукрул (сау ку грижиле) отвлекаться работой (*или* заботами).

а се цине де лукру усердно работать.

а фи ын лукру находиться в работе.

а-шь кэута де лукру заниматься своим делом.

а-шь фаче де лукру найти себе работу, занятие; придумывать себе работу.

аич ну е лукру курат! здесь что-то неладно!

бун лукру! хорошее дело!

кум мерг лукруриле? как идут дела?

кум (сау аша) стау лукруриле каковы (*или* таковы) дела.

лукру де мынтуялэ небрежная работа.

лукру де нимик пустое дело; мелочь.

лукру де прец ценная работа (*или* вещь).

лукру дин топор *перен.* топорная работа.

лукру ку буката сдельная работа.

лукрул лэсат пе мыне аша ши рэмыне (*сау ну лэса лукрул де азы пе мыне*) не откладывая на завтра того, что можно сделать сегодня; ~ не оставляй на завтра дела, а оставляй хлеба.

лукру маре большое, важное дело.

лукру ын сине вещь в себе.

лукруриле стау балтэ дела стоят на месте; дела застряли на одном месте.

маре лукру (*сау маре скофалэ!*) *ирон.* велика важность! велико дело! велика беда! пустяки!

маре лукру с-о факэ! вряд ли ему это удастся!

мэ мирэ ун лукру меня удивляет одно.

ну-й лукру де глумэ (*сау де шагэ!*) не шуточное дело! дело не шутейное!

ну-й лукру курат! дело нечистое!

ну-й маре лукру! ничего удивительного!; ничего особенного!

пентру ун лукру де нимик ни за что, ни про что.

ятэ кум стау лукруриле! вот как обстоят дела!

ЛУКС

а се скэлда ын лукс купаться в роскоши.

ку лукс де амэунте с излишними подробностями.

ЛУЛЯ

аморезат (*сау ындрэгостит*) **луля** *шутл.* по уши влюблённый.

а се луа ку луляуа ~ заложить за галстук; напиться пьяным.

а траже дин луля курить трубку.

а фи бят луля *шутл.* быть пьяным в стельку.

каутэ луляуа, яр луляуа-й ын динць *шутл.* рукавицы за поясом, а он их ищет.

ЛУМЕ

а адуце пе луме произвести на свет.

а вени пе луме явиться на свет, родиться.

а дорми ка дус де пе луме ~ спать как убитый.

а еши ын луме появиться в обществе; выйти в люди.

а кутреера тоатэ лумя (*сау а умбла прин луме*) объехать весь мир (*или* весь свет).

а кэута сэ ымбете лумя ку апэ рече *досл.* пытаться напоить мир допьяна холодной водой; ~ заниматься очковтирательством.

а луа лумя де-а лунгул (*сау де-а латул*) исколесить весь белый свет.

а ну ведя лумя ынаинтя окилор ~ света белого не видеть!

а ну шти пе че луме е (*сау се афлэ*) не знать, на каком свете находится.

а се дуче пе лумя чялалтэ отправиться на тот свет.

а се дуче (*сау а плека, а порни*) **ыш лумя ларгэ** (*сау албэ, маре*) пойти по белу свету.

а се симци паркэ тоатэ лумя е а луй *досл.* чувствовать себя владыкой всего света (от радости *и т.п.*).

а се уйта де паркэ тоатэ лумя-й да-тоаре ку чева *ирон.* смотреть как мышь на крону.

а скоате ын луме вывести в свет (в люди).

а тримите пе лумя чялалтэ отправить на тот свет.

а фужи ын луме бежать куда глаза глядят.

а-шь луа (сау а-шь апука) лумя-н кап бежать, куда глаза глядят.

бэтрын ка лумя старый как мир.

де кынд е лумя (ши пэмынтул) испокон века (веков).

зи-й луме ши те мынтуе! что же тут поделаешь!; ничего тут не поделаешь!

ка вай де луме очень плохо, с грехом пополам.

ка лумя как следует; по-человечески.

кынд ыць е лумя май драгэ (сау кынд ци-й май драг пе луме) в самый счастливый миг жизни, когда свет всего милей.

кыт лумя де маре огромный, очень большой.

кыт ый лумя ши пэмынтул вечно, вовек.

кэ доар ну пьере лумя ~ свет клином не сошёлся.

луме алясэ *уст.* высший свет.

луме песте луме множество людей, уйма народу.

лумя крапэ де наказ, да баба се пяптэнэ *посл.* на бабушке сарафан горел, а бабушка руки грел.

ну с-а мынтуит лумя! *шутл.* свет не клином сошёлся!

о луме ынтрыгэ целый мир.

пентру нимик ын луме ни за что на свете.

спуне лумя идёт молва, ходят слухи.

тоатэ лумя все, весь мир.

чей душ де пе луме *уст.* усопшие.
че (май) де луме! сколько народу!
ын (сау прин) тоатэ лумя повсюду.

ЛУМИНЭ

а арунка (сау а адуче) (о) луминэ асупра а чева пролить свет на что-л.

а ведя лумина зилей увидеть свет, родиться.

а да ла луминэ *перен.* извлекать на свет.

а да луминэ светить.

а еши ла луминэ выходить в свет; появиться; обнаруживаться.

а пуне ын лумина адевэратэ *перен.* правильно осветить что-л.

а пэзи (сау а ынгрижи) ка лумина окилор беречь как зеницу ока.

а се фаче луминэ ын капул куйва становится ясным, понятным кому-л.

а скоате ла лумина зилей ~ вывести на чистую воду; вывести за ушко да на солнышко.

а фи клар (сау лимпедэ) ка лумина зилей *перен.* ясно, как день.

а юби (сау а-й фи драг) ка лумина окилор *досл.* любить, как свет очей своих.

лумина окилор зрение.

пе луминэ при дневном свете, днём.

ын луминэ при дневном свете, днём.

ын лумина... в свете...

ЛУМЫНАРЕ

а кэута ку лумынаря искать днём с огнём.

а кэута чартэ (сау гылчавэ, сфадэ, причина) ку лумынаря всячески искать повод к ссоре, всячески нарываться на ссору.

а ну гэси нич зиуа ын амыза маре ку лумынаря днём с огнём не същешь.
а ста дрепт ка лумынаря (сау а ста попонец) стоять навытяжку; стоять, как свеча, стоять как пень; ~ будто аршин проглотил.
ла (пе ла, ын) апринсул лумынэ-рилор в сумерках, вечером.

ЛУНГ

а се уйта лунг ла чинева смотреть испытующе на кого-л.
а се ынтинде кыт ый де лунг растянуться во весь рост.
де-а лунгул вдоль.
де лунгэ дуратэ долговременный.

ЛУНТРЕ

а се фаче лунтре ши пунте ~ лезть из кожи вон; сделать всё возможное; разбиться в лепёшку.
а шедя ын доуэ лунтри ~ сидеть между двух стульев, двурушничать.
чине шеде (сау умблэ) ын доуэ лунтри, каде ын апэ *посл.* ~ за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

ЛУНЭ

а дори кыте ын лунэ ши-н соаре ~ желать луну с неба.
а фэгэдуи кыте-н лунэ ши ын соаре ~ сулить золотые горы.
кыте-н лунэ ши-н стеле а) всякая всячина; б) небылицы.
луна де мъере медовый месяц.
луна луй куптор *нар.* июль месяц.
луна луй трайстэ-н бэц *ирон.* безделье; праздность.

ЛУП

а мынка ка ун луп (сау кыт шапте) жадно и много есть; уписывать за обе щёки.
а се уйта ка ун луп смотреть волком.
а скоате (сау а траже) ка дин гура лупулуй ~ спасти кого-л. от верной гибели.
а трэи ка лупул ын пэдуре *досл.* жить как волк в лесу; жить привольно.
а ынкиде лупул ын стаулул оилор (сау ын стынэ) *досл.* запереть волка в овчарне; ~ пустить козла в огород.
ворбешть де луп ши лупу-й ла ушэ про волка речь, а волк навстречу; ~ лёгок на помине.
де кынд ку лупий албь с незапамятных времён.
луп бэтрын *перен.* старый волк; ~ стреляный воробей.
лупул моралист *ирон.* волк моралист.
лупул кынд ымбэтрынеште, ыл латрэ кыний *погов. досл.* на состарившегося волка и собака лает.
лупул мэнынкэ (сау фурэ) ши дин оиле нумэрате *погов. досл.* волк крадёт и считанных овец.
лупул ну се сперие де пьеля оий *погов. досл.* волка не запугать овечьей шкурой.
лупул те пырэште, лупул те жудекэ *погов. досл.* волк доносчик и он же судья; ~ а судьи кто.
лупул ышь скимбэ пэрул, дар нэ-равул ба *посл.* волк хоть шерсть и меняет, но нрава не меняет; ~ сколько волка не корми, он всё в лес смотрит.

луп ын пьеле де оае *ирон.* волк в овечьей шкуре.

мэнынкэ де паркэ се бат дой лупь ла гура луй ~ давиться от жадности.

нич лупул пе бэлае, нич бэлая пе луп ~ и овцы целы и волки сыты.

паркэ се бат лупий (сау каличий) ла гура луй ест с большой жадностью, ~ ест так, что за ушами трещит; говорит захлебываясь.

пе луп пичоареле-л хрэнеск *досл.* волка ноги кормят.

флэмынд ка ун луп голодный как волк.

ши лупул сэтул ши оая ынтрягэ (сау лупул сэтул ши оая ку дой мей) *погов.* и волки сыты, и овцы целы.

ЛУПТЭ

а еши дин луптэ выйти из боя, выйти из игры.

а мерже ла луптэ идти в бой.

а се мэсура ку чинева ын луптэ мериться силами с кем-л.

а се ынклешта ын (сау ла) луптэ схватиться с кем-л. в драке, сцепиться.

дупэ луптэ мулць витежь (сау войничь) се аратэ после драки кулаками не машут.

луптэ дечисивэ решающее сражение, решающая схватка.

луптэ дряптэ борьба один на один; единоборство.

ЛЫНЭ

а чере лынэ де де броаскэ (сау броа-ште) *досл.* требовать лягушиной шерсти (т.е. требовать невозможного).

ЛЪОАРКЭ

а се фаче льоаркэ промокнуть до костей, насквозь.

ЛЭКАТЭ

а авя (сау а-шь пуне) лэкатэ ла гурэ повесить замок на рот.

ЛЭКОМИЕ

лэкомия пьерде (сау стрикэ) омения погов. жадность убивает человечность.

ЛЭПТОС

а ле креде тоате лэптоасе ~ принимать всё за чистую монету.

ЛЭСА

а лэса мулт де дорит оставлять желать лучшего.

а лэса лат пе чинева избить кого-либо до полусмерти (*или* до потери сознания).

а лэса пе чинева рече оставить безразличным кого-л., не тронуть (*или* не взволновать) кого-л.

а лэса сэ кадэ уронить.

а лэса сэ трякэ пропустить, дать дорогу.

а лэса сэ ынцелягэ дать понять

а лэса ын пэрэсире забросить; оставить в запустении.

а лэса ынэунтру впустить в дом.

а о лэса май домол остепениться; притихнуть.

а ну се лэса амэжит не дать себя обмануть.

а (ну) се лэса бэтут (не) сдаваться.

а ну се лэса ку уна ку доуэ не сдаваться легко, не уступать без боя.

а ну се лэса май прежос стараться не отстать.

а ну се лэса обиждуит не давать себя в обиду.

а се лэса аштепнат заставить себя ждать.

а се лэса де фумат бросить курить.

а се лэса испитит поддаваться искушению.

а се лэса конвинс поддаваться угворам.

а се лэса принс отдаться в руки.

а се лэса пэгубаш предпочесть остаться в убытке.

а се лэса ынвинс поддаться, дать себя победить.

аша й-а фост лэсат *уст. нар.* так ему было суждено.

вэ лас сэнэтошь! (*сау вэ лас ку бине!*) будьте здоровы! прощайте!
лас (ласэ-те) пе мине! ложись на меня!; доверься мне!; предоставь это мне!

лас-о ынколо! оставь это!

ласэ, кэ ва вени (еа) время! погоди, придёт время!

ласэ-мэ сэ те лас *ирон. досл.* ты меня не трогай, а уж я тебя не трону, мягкий человек, растяпа.

ну те лэса! держись! так держать!

ЛЭЦИШ

ын лэциш ши ын курмезиш вдоль и поперек.

ЛЯК

а-й гэси куйва лякул *перен.* найти управу на кого-л.

а да де ляк *перен.* найти лекарство (против чего-л.).

атыта ци-й лякул! ну погоди же! будет тебе на орехи!

(боалэ) ку ляк излечимая болезнь.

мэкар де ляк хоть капельку; хоть сколько-нибудь; мало-мальски.

(нич) де ляк даже ни капельки.

фэрэ (де) ляк неизлечимый; *перен.* неисправимый.

фэрэ (де) ляк де (супэраре, фри-кэ) без тени (обиды, страха и т.п.).

ЛЯТ

а фи лят ку чинева быть ровесником кому-л.

М

МАЙ

акум май вий де-акасэ! вот это я ещё понимаю!

аша май мерже! так ещё можно согласиться! так ещё куда ни шло!

май алес (сау май ку сямэ) в особенности.

май ерь (сау май алаптэерь) не так давно.

май-май ну... (*сау май кэ ну...*) чуть-чуть не..., едва-едва не...

май мулт сау май пуцин более или менее.

май сэ кред я едва не поверил, я почти поверил.

май ынтый (ши-нтый) прежде всего.

че май ноу? что нового?

че май фачь? как поживаешь?

че май ынколо ынкоаче! что там говорить!

ши май ши ещё более, ещё больше.

МАЙКЭ

де кынд майка м-а фэкут *разг. досл.* с тех пор, как мать меня родила; с тех пор, как я живу на свете; сроду.

МАК

ну зиче (сау а ну спуне) нич мак
шутл. не проронить ни слова; не пикнуть.

МАЛ

а да де мал пе чинева (сау чева)
перен. покончить с кем-л. или с чем-л.; уничтожить кого-л. (или что-л.).

а еши ла мал выкарабкаться, выйти из тяжёлого положения.

а се ынека (токмай) ла мал *перен.* утонуть у самого берега (*т.е. потерпеть неудачу, преодолев уже почти все трудности*).

а траже ла мал приставать к берегу.

(а фи) кыт ун мал (сау кыт малул)
быть большим; быть громадиной (о человеке, о животных).

рупт де мал *перен. ирон.* толстый, жирный.

(ун) мал де ом (сау де фемее) *ирон.* громадина, гора (о человеке).

МАМЭ

а траже куйва о мамэ де бэтае задать трёпку кому-л.

вай де мама мя! (сау та, луй) бедная моя головушка! (или твоя, его).

(де) мама фокулуй а) очень сильный; б) здорово.

драгул мамей! милый мой! сынок! (*обращение*).

ла мама дракулуй! *груб.* к чёртовой матери!

лэ-мэ мамэ *ирон.* беспомощный, лентяй.

мамэ витрегэ мачеха.

мамэ де скоарцэ *ирон.* мачеха.

мамэ дряптэ (бунэ) родная мать.

мамэ маре бабушка.

мама (сау мума) пэдурий фольк.
баба-яга.

мамэ соакрэ свекровь.

ну й-а торс мамэ-са пе лимбэ
шутл. у него язык хорошо подвешен.

урыт де мама фокулуй (сау дракулуй) очень уродливый, урод уродом, уродина.

МАНТА

а-шь гэси мантауа ку чинева попасть в беду с кем-л.

а-шь ынтоарче мантауа дупэ вынт
держат нос по ветру.

манта де време ря ~ мальчик на побегушках.

МАНЭ

а луа мана де ла вакэ *нар. уст.* сглазить корову, чтобы у неё пропало молоко.

а се хрэни ку манэ черяскэ *шутл.* манной небесной питаться; существовать впроголодь.

а аштепта манэ черяскэ *шутл.* ждать манны небесной.

МАРАЗ

а фаче маразурь *уст.* жеманиться; капризничать.

МАРАМЭ

а-шь пуне марама выйти замуж.

МАРАФЕТ

а фаче марафетурь капризничать.

МАРЕ I

а се фаче маре вырасти большой.

а се фаче маре ши таре корчить из себя, воображать.

а се цине маре (сау а фаче пе мареле) важничать.

ку маре че (*сау ку маре греу*) с большим трудом.

де ци-й май маре драгул! любо глядеть! одно заглядение! прелесть!

ку мик ку маре стар и млад; все до единого.

ла май маре! желаю успехов! желаю удачи! (*пожелание кому-л. в связи с продвижением по службе*).

сэ крешть маре! расти большой! (*пожелание*).

чей марь а) старшие; б) сильные мира сего.

ын маре в общем, суммарно.

МАРЕ II

а вынтура мэрь ши цэрь исколесить весь белый свет.

а кэута ноуэ мэрь ши ноуэ цэрь всю землю обойти; долго искать что-л., кого-л.

а фэгэдуи маря ку саря ~ сулить золотые горы.

а ынчерка маря ку дежетул *досл.* пытаться измерить море пальцем, т.е. пытаться сделать невозможное.

о маре де оамень (*сау де капете*) море людей (голов); уйма народу.

песте (ноуэ) мэрь ши (ноуэ) цэрь фольк. за тридцать земель.

МАРМУРЭ

а рэмыне де мармурэ окаменеть (от страха, от удивления *и т.п.*).

а фи де мармурэ (*сау а фи рече ка о мармурэ*) быть бесчувственным, безразличным ко всему.

МАРТИЕ

мартие дин пост ну липсеште ~ наш пострел везде поспел.

МАРФЭ

а-шь лэуда марфа ~ всяк кулик свое болото хвалит.

МАСКАРА

а фаче де маскара пе чинева насмеяться, издеваться над кем-либо; выставять на посмешище кого-либо.

МАСКЭ

а смулже (*сау а ридика*) **маска де пе чинева** *перен.* сорвать маску с кого-л.; разоблачить кого-л.

а-шь лепэда (*сау а-шь скоате*) **маска** *перен.* сбросить маску.

МАСЭ

а да о масэ дать обед.

а да (*сау а адуче*) **ла масэ** подавать на стол.

а луа маса обедать.

а луа пе чинева ку непусэ масэ застать кого-л. неподготовленным; застать врасплох кого-л.

а пуне (*сау а аштерне, а ынтинде*) маса накрыть на стол.

а се ашеза (*сау а се пуне*) **ла масэ** садиться за стол.

а ста ла масэ (*сау а луа маса*) обедать.

а стрынже маса убирать со стола.

а ынтинде маса накрыть на стол.

масэ бунэ! хлеб да соль! приятно аппетита!

масэ маре а) званый обед; б) свадебное пиршество.

пе (*сау ку*) **непусэ масэ** неожиданно.

пофтим ла масэ! прошу к столу!

пофтим ла масэ ку лингура де акасэ! *шутл.* милости прошу к нашему грощу со своим пятком!;

милости прошу мимо ворот щи хлебать!

МАТЕРИЕ

а ворби де материй ыналте *ирон.* говорить о высоких материях (*или* о высоких предметах).

а интра ын материе войти в содержание (книги, проблемы *и т.п.*); приступить к самому предмету, к самой сути.

а фи профан ын материе де... быть профаном в...

МАЦ

а и се ынтоарче мацеле (пе дос) куйва *разг.* меня (тебя *и т.д.*) тошнит (от чего-л.), меня (тебя *и т.д.*) воротит (от чего-л.)

а-й гьорзи мацеле куйва (де фоаме) *разг. досл.* у меня (у тебя *и т.д.*) урчит в животе от голода.

а фи пестриц ла маце (сау ку мацеле пестрице) *ирон.* быть злым, скупым.

маце-гоале (сау фрипте) *уст.* бедняк, нищий; голь перекатная (*оскорбительная кличка, которой пользовались бояре, обращаясь к бедному люду*).

маце тэркате (негре) *ирон.* злой; ехидный.

МЕЗАТ

а скоате (а винде) ла мезат продать с торгов (*или* с аукциона).

МЕЙ

кыт ай зиче мей *вмиг*; в один миг.

МЕЛК

а мерже (сау а умбла) ка мелкул (сау ку пашь де мелк) ползти как

улитка; идти черепашьим шагом, по-черепашьи.

а тэця ка мелкул не проронить ни слова; молчать как рыба.

МЕРЖЕ

аша май мерже! ладно! идёт!

аша ну мерже! это невозможно! так не пойдёт!

кум ыць мерже? как поживаешь?
мержь сэнэтос! будь здоров! (*пожелание при прощании*).

трякэ-мяргэ куда ни шло! так и быть!

ый мерже бине (сау дин плин) перен. ему везёт, б) ему не везёт.

ый мерже рэу а) плохи его дела; б) ему не везёт.

МЕШТЕР

а фи мештер ын чева быть мастером в чём-л.

мештер де ла Мовилэу (стрикэ бун ши фаче рэу) *ирон.* ~ плотник не плотник, а ломать охотник; швец Данило, что ни шьёт, всё гнило.

мештер ла тоате мастер на все руки.

мештерул-стрикэ *ирон.* горе-мастер.

МЕШТЕШУГ

а-й да де мештешуг понять суть чего-л.; найти ключ к кому-л.

МИЕ

унде мерже мия, мяргэ ши сута *погов.* ~ снявши голову по волосам не плачут; *досл.* потрачена тысяча, так уж сотни не жалко.

МИЖЛОК

а се пуне (сау а ста) ла мижлок а) вмешиваться; б) посредничать.

а фи ла мижлок быть причиной.
е ла мижлок вяца мя дело касается моей жизни.
е чева ла мижлок за этим что-то кроется; тут что-то неладно.
кале де мижлок нечто среднее.
сынт ла мижлок ань де зиле с тех пор много воды утекло.
ын мижлокул среди; в разгаре.
ын мижлокул натурий на лоне природы.

МИЗЕРИЕ

а фаче куйва мизерие делать кому-л. неприятности.

МИК

де мик с малых лет.
ку мик ку маре (сау де ла мик пынэ ла маре) от мала до велика; и стар и млад; все.
мик де суфлет подлая душонка.
мик ла статурэ (сау ла стат) маленького роста.
ын мик в малом масштабе; без размаха.

МИЛЭ

а-й плынже куйва де милэ до слёз жалеть кого-л.
а-й фи (сау а-шь фаче) милэ де чинева пожалеть кого-л., сжалиться над кем-л.
а симци (сау а принде) милэ фацэ де чинева (сау пентру чинева) почувствовать жалость к кому-л.
де милэ из жалости.
(де) ць-е май маре мила сердце разрывается от жалости, жаль смотреть.
ку милэ с сочувствием, сочувственно.
май маре мила! какая жалость!

милэ де силэ ши дор де зор ну се поате (сау драгосте ку сила ну се фаче) ~ насильно мил не будешь.

фие-вэ милэ! сжальтесь!

фэрэ (де) милэ безжалостно.

фэрэ милэ де пэкат не боясь греха.

МЕЛИЦЭ

а да ку мелица болтать; трещать; тараторить.

МЕНДРЕ

а-шь фаче мендреле (сау а-шь жука мендреле) капризничать; удовлетворять свои прихоти.

МИНТЕ

а авя чева (сау пе чинева) ын минте иметь в мыслях что-л., кого-л.
а ажунже (сау а интра, а кэдя, а фи) ын минтя копиилор впасть в детство.
выры (сау а бэга) куйва минтя (сау минциле) ын кап учить уму-разуму кого-л.; образумить кого-л.
ажер ла минте умный; сообразительный.
а и се ынтунека минтя у него (у нее и т.д.) рассудок помрачился.
а-й вени куйва минциле акасэ (сау ла лок, ын кап, ла кап); сау а принде ла минте взяться за ум; образумиться, поумнеть.
а-й вени куйва чева ын минте (сау а-й трече, а-й да куйва ын минте) прийти на ум; прийти в голову.
а-й вени минтя ла лок набраться ума; образумиться.
а-й еши куйва дин минте забыть что-л.
а-й ста куйва минтя ын лок остолбенеть.

а-й трэсни куйва прин минте взбрести на ум.

а-л ажунже минтя пе чинева ему (ей и т.д.) ума хватает на что-л.

а луа (сау а фура, а рэпи, а сучи) куйва минтя (сау минциле) свести с ума кого-л.

а ну авя минте быть глупым.

а ну фи сэнэтос ла минте (сау ла кап) ирон. (в личн. констр.) у него не все дома.

а ну фи ын тоате минциле (сау а ну фи ын минциле луй) быть не в своём уме.

а префира ын минте чева перебирать в памяти что-л.

а се фрэмынта ку минтя сау а-шь фрэмынта минтя ломать себе голову.

а се ынвэца (сау а принде ла) минте поумнеть; набраться ума.

а скоате дин минць пе чинева свести с ума кого-л.

аста-й ла минтя кукошулуй шутл. ~ это проще пареной репы.

а фи дус ку минтя (сау ку минциле) быть погружённым в свои мысли.

а фи ку минтя департе замечаться.

а цине минте (сау а авя ын минте) запоминать; помнить,

(а чити) ын минте (ын гынд) читать про себя.

а-шь адуна минциле собраться с мыслями; сосредоточиться.

а-шь бэга (сау а-шь выры) минтя (сау минциле) ын кап братья за ум.

а-шь бэга ын минте запомнить; зарубить себе на носу.

а-шь бя минциле спиться; *досл.* пропить ум.

а-шь пуне минтя ку чинева перен. связываться (*или* вступать в спор) с кем-л.

а-шь пьерде минциле (сау а-шь еши дин минць) потерять рассудок, сойти с ума.

а-шь сэри (сау а-шь еши) дин минць разг. с ума спятить.

а ымбрэциша ку минтя (сау ку гындул) обнять умом (*или* мыслью).

а-шь ынкорда минтя напрягать ум.

а ынвэца пе чинева минте проучить кого-л.; научить уму-разуму кого-л.

а ынтипэри ын минте запечатлеть в памяти.

дакэ минтя ар креште пе тоате кэрэриле, ар паште-о ши мэгарий посл. досл. ~ если бы ум рос на всех тропинках, его бы пасли и ослы.

де ну се май цине минте с незапамятных времён.

ку минтя ынтрягэ в здравом уме.

ла минтя омулуй ясный; понятный.

мик ла минте ограниченный.

минте ажэрэ (аскуцитэ) проникательный ум.

минте скуртэ короткий ум.

минте сэнэтоасэ ын корп сэнэтос книжн. посл. в здоровом теле здоровый дух.

неклинтит ла минте глупый, несообразительный.

ну-л дуче минтя пе чинева он (она и т.д.) не соображает.

ну мэ ажунже минтя ума не приложу.

ну-мь есе дин минте из ума не идёт; не могу забыть.

ну-ць пуне минтя ку небуний не связывайся с дураками; *погов.* не оспаривай глупца.

фэрэ минте без ума.

цинере де минте *разг.* память.

че-ць трече прин минте? что тебе на ум взбрело?

ый апроапе де минтя омулуй ясно; понятно.

ын тоатэ минтя (сау ку минтя ын-трягэ) в здоровом уме, в своём уме.

ынцепат ла минте *шутл.* смысленный.

МИНУНЕ

а се фаче де минуне *шутл.* осра- миться; стать притчей во языцех.

а се ынцележе де минуне ку чине- ва прекрасно понимать друг дру- га; находить общий язык с кем-л.

а фаче минунь *перен.* творить чу- деса.

де-а минуне! посмотрим что из это- го выйдет!

де минуне прекрасно; великолепно; чудесно.

ка прин минуне чудом.

маре минуне! (сау минуне маре!) какое чудо! чудесно!; удивитель- но!

маре минуне сэ... не думаю, что из этого что-либо получится; только чудом можно...

о минуне де фрумусецэ необыкно- венная красота.

челе шапте минунь але лумий семь чудес света.

МИНЧУНОС

а фаче (сау а скоате) пе чинева минчунос поставить кого-л. в по- ложение лгуна; выставить кого-л. лгуном.

МИНЧУНЭ

а кырпи о минчунэ *разг.* солгать.

а рэмыне де минчунэ остаться в лгунах.

а (се) принде ку минчуна быть ули- ченным (*шли* уличить кого-л.) во лжи.

а спуне минчунь лгать.

а стырни минчунь выдумать сплет- ню; распускать слухи.

а турна ла минчунь ~ отливать пу- ли; врать.

а умбла ку минчуна (сау ку мин- чунь) быть лгуном, брехуном.

минчунэ гогонатэ (сау ынкорнора- тэ, кыт тоате зилеле, ку коар- не) несусветная ложь; наглая ложь.

МИР

а лови (сау а изби, а трэсни) ла мир ударить, стукнуть прямо в лоб.

а луа куйва мирул убить кого-л.

МИРА (а се)

те-ай мира дакэ... вряд ли...

те мирь унде кто знает где; кто зна- ет куда.

те мирь чине любой, всякий.

МИРАРЕ

а фи де-а мираря (сау а-й фи куй- ва де-а мираре) быть удивлён- ным, быть изумлённым.

де мираре удивительно.

МИРОНОСИЦЭ

а фаче пе мирносица корчить из себя святую; строить из себя свя- тошу.

МИРЯСЭ

а мынка ка о мирясэ есть как не- веста на свадьбе; есть как в гост- ях.

а ста ка о мирясэ сидеть как невеста сложа руки; сидеть без дела.

МИШКАРЕ

а принде мишкаря (сау а сурпринде, а симци мишкаря) куйва догадаться о чьих-л. планах, действиях; уловить, разгадать ход.

а пуне ын мишкаре привести в движение.

а фаче мишкаре пройтись, прогуляться (*для моциона*).

нич о мишкаре! ни с места!

ын дой тимпь ши трей мишкэрь мигом; моментально, в два счета!

МОАЛЕ

а ну-й фи куйва моале мне (тебе *и т.д.*) нелегко приходится; мне (тебе *и т.д.*) приходится туго.

а о лэса май моале идти на уступки; сдать позиции.

а трэи пе моале жить в довольстве; ~ сладко есть и мягко спать.

лас-о май моале! *разг.* не горячись! не кипятись!

МОАРЕ

а мынка (сау а густа) дин моаря куйва раскусить кого-л.

МОАРТЕ

а арунка моартя ын цигань *ист.* свалить вину на невинного; ~ свалить с больной головы на здоровую.

(аста) е моартя мя это моя гибель, слабость.

а ведя моартя ку окий (сау а да мына ку моартя) взглянуть смерти в глаза; встретиться со смер-

тью лицом к лицу; *перен.* быть в большой опасности.

а интра моартя ын чинева *фам.* сильно перепугаться; меня (тебя *и т.д.*) охватил страх.

а-л сэжета моартя пе чинева его (*её и т.д.*) поразила смерть.

а мерже ла моарте (сигурэ) идти на (верную) смерть

а мури де моарте бунэ умереть естественной смертью.

а се лупта ку моартя бороться со смертью; быть в агонии.

а се лупта (сау а се збате) ынтре вяцэ ши моарте быть при смерти; быть между жизнью и смертью.

а умбла ку моартя ын суфлет быть унылым; удручённым; печальным.

а фаче моарте де ом совершить убийство.

а уры де моарте смертельно ненавидеть.

а фи болнав де моарте быть смертельно больным.

а фи (сау а траже) де моарте быть при смерти.

а-шь фаче моартя *разг.* покончить жизнь самоубийством.

де моарте ужасно; страшно; смертельно (устал, надоело *и т.п.*).

моарте де ом страшная толчея.

моартя лупулуй — сэнэтатя оилор *посл. досл.* смерть волка — радость овец; ~ нет худа без добра.

уйтат де моарте *шутл. досл.* о нем смерть забыла; очень старый.

е бун сэ-л тримиць дупэ моарте *ирон.* его только за смертью посылать (*о медлительном человеке*).

ынчеркаря моарте н-аре *погов.* ~ попытка не пытка.

МОАРЭ

а ажунже де ла моарэ ла рышни-цэ *ирон.* из сапог в лапти переобуться; обеднеть.

а (ну) авя де моарэ (не) иметь средств к существованию.

а се лупта (сау а се баге) ку мори-ле де вынт бороться с ветряными мельницами.

й-а стат моара ему не везёт.

ка о пятрэ де моарэ очень тяжёлый, тяжёлый как камень; *перен.* тягостный, неприятный.

моарэ стрикатэ (сау спартэ, ходо-рожитэ) *шутл.* болтун, трещётка, пустомеля.

(пе рынд) ка ла моарэ по очереди. **чине се дуче ла моарэ, се умпле де фэинэ** *посл.* ~ с кем поведёшься, от того и наберёшься.

МОД

ын мод деосебит (сау спечиал) особенно; особо; специально.

МОДЭ

а скоате о модэ *шутл.* завести моду.

МОЛКОМ

а тэчя молком не проронить ни слова.

а шедя молком (сау а ста молком) сидеть спокойно.

МОМЕНТ

а принде моментул улучшить удобный момент.

а профита де ун момент воспользоваться случаем.

а фолоси моментул использовать момент.

де момент кратковременный, временный.

дин момент че... если уж, раз...

дин момент ын момент (сау динтр-ун момент ынтр-алтул) с минуты на минуту.

дин примул момент с первого момента.

момент (сау минут) де рекулеже-ре минута молчания.

пентру (ун) момент на время, на минуту.

ултимеле моменте последние минуты (чьей-л. жизни).

ын моментул де фацэ в настоящий момент.

ын тот моментул (сау ын оръче момент) ежеминутно, всегда.

ынтр-ун момент моментально, в один миг.

МОМЯЛЭ

а умбла ку шошеле ши момеле действовать уговорами, обещаниями, лестью; улещать.

МОРМЫНТ

а адуче пе чинева ла мормынт (сау а бэга пе чинева ын мормынт) вогнать в могилу кого-л.

а ста ку ун пичор ын мормынт быть одной ногой в могиле.

а сэпа куйва мормынтул рыть могилу кому-л.

а-шь гэси мормынтул найти себе могилу.

МОРТ

а дорми (ка) морт спать мёртвым сном, спать как убитый.

а кэдя морт упасть замертво; умереть.

а умбла ка дупэ морт медленно ходить.

а умбла (сау а се цине) морт дупэ

чева добиваться всеми силами чего-л.

а умбла (*сау а се цине*) **морт дупэ чинева** неотступно ходить за кем-л.; привязаться к кому-л.; ~ бегать за чем-л. с высунутым языком.
бят-морт (*сау морт бят*) мертвецки пьян.

май мулт морт декыт виу ни жив, ни мёртв.

морт де обосялэ (*сау де фоаме, де сете*) полумёртвый от усталости (от голода, от жажды).

морт де фоаме очень голодный.

морт-копт (*сау морт орь виу*) обязательно; во что бы то ни стало.

мортул де ла гроапэ ну се май ын-тоарче *посл.* ~ что с воза упало, то пропало; ~ сделанного не воротишь.

нич морт (*сау нич тэят*) ни в коем случае; ни за что.

МОТИВ

дин мотиве фамилиале по семейным обстоятельствам.

МОФТ

а фаче мофтурь капризничать; ломаться.

фэрэ мофтурь без капризов.

а умбла ку мофтурь заниматься пустяками.

МОЦ

а луа де моц пе чинева отодрать за вихры.

(а фи) ку моц (ын фрунте) (*сау май ку моц*) считать себя выше других.

МОШ

а-й вени куйва мош Ене пе ла жене мне (тебе *и т.д.*) хочется спать.

а спуне (*сау а ыншира, а ындруга*) **мошь-пе-грошь** (*сау мошь-пэ-рошь*) рассказывать небылицы.
де кынд ку мош Адам (*сау дин мошь стрэмошь*) с давних времён, с незапамятных времён.

МУКИЕ

а фи (*сау а ста*) **пе мукие де куцит** ~ находится в крайней опасности, быть в критическом положении; быть на острие ножа.

МУЛТ

а ну май авя мулт находится при смерти.

а ну фи мулт сэ... почти, чуть-чуть.

а ну шти мулте быть вспыльчивым.

(аста) е пря мулт это уж слишком.

дин мулт ын май мулт всё больше и больше.

е мулт де кынд... (*сау де атунч*) много времени ушло с тех пор как... (*или* с того времени как).

е мулт пынэ сэ... (*сау пынэ че...*) ещё много времени потребуется пока.

май мулт декыт пробабил (*сау сигур*) вполне вероятно, вполне возможно.

май мулт сау май пуцин в какой-то мере, более или менее.

мулт, пуцин (*сау май мулт сау май пуцин*) более или менее.

мулт тимп долгое время.

мулт ши бине долго.

мулте ши де тоате всякая всячина.

мулте ши мэрунте разное, всякая всячина.

нич май мулт, нич май пуцин не больше не меньше.

чел мулт а) максимум; б) в лучшем случае.

ЫН МУЛТЕ РЫНДУРЬ часто.
(ши) нич май мулт и не более; только и всего.

МУНКЭ

мункэ де клакэ *ист.* барщина.
мункэ де Сисиф сизифов труд.
мункэ силникэ (форцатэ) принудительный труд.

МУНТЕ

а фэгэдуи мунць де аур сулить золотые горы.
мунте ку мунте се ынтылнеште, д-апой ом ку ом (сау мунте ку мунте ну се ынтылнеште, дар ом ку ом се ынтылнеште) *посл.* гора с горой не сходится, а человек с человеком сходится.
песте мунць за горами.
ун мунте де ом *ирон.* детина, верзила.

МУНЧИ (а се)

а се мунчи ку гындул терзаться мыслями.
а се мунчи ку чева мучиться над чем-л.

МУРГ

паште, мургуле, ярбэ верде *ирон.* ~ жди у моря погоды.

МУРГЭ

а интраг мурга ын сат опустились сумерки; стемнело.

МУРИ (а)

а мури де рыс умирать со смеху.
а мури де чудэ лопнуть от досады.
а мури дупэ чинева *шутл.* быть без ума от кого-л.; сохнуть по ком-л.

МУРЭ

а да (сау а пика, а аштепта, а вря) мурэ-н гурэ *шутл.* ~ разжевать и в рот положить.

МУСКЭ

а принде муште *ирон.* мух ловить, бездельничать.
а мури ка муштеле дохнуть как мухи.
а се адуна (сау а се стрынже, а вени) ка муштеле ла мьере *досл.* собираться как мухи на мёд.
а се бате (сау а кэдя) ка муска ын лапте ~ попасть как кур во щи.
а се сперия де тоате муштеле ~ бояться собственной тени.
а фи (сау а шти, а се симци) ку муска пе кэчулэ на воре шапка горит.

де кынд скрия муска не перете *шутл.* давным-давно; ~ с незапамятных времён.

ка муска ла арат *ирон.* мы пахали!
ну тоатэ муска фаче мьере (сау ну тоате муштеле фак мьере) не всё золото, что блестит.

сэ се аудэ муска! *досл.* чтоб муху было слышно! чтоб было тихо!

че мускэ й-а венит ла нас? что за муха его укусила?

МУСТЯЦЭ

а зымби (сау а рыде) пе суб мустяцэ посмеиваться в усы; усмехаться; улыбаться украдкой.

а-й рыде (сау а-й зымби) мустяца быть весёлым, самодовольным.

а траже (сау а дуче) ла мустяцэ *шутл.* закладывать за галстук; выпивать.

сэ-мь разь (сау радець мие) мустяца, дакэ ну... *фам.* ~ даю голову на отсечение.

МУТ

мут ка ун пеште нем как рыба.

сэ й-о спуй луй муту скажи дураку, может быть поверит!

унде а дус мутул япа ~ куда Макар телят не гонял.

МУТРЭ

а фаче мутре *шутл.* ломаться, капризничать; строить рожи.

дупэ мутра куйва *разг.* по заслугам; ~ по Сеньке шапка.

май ай мутрэ! *груб.* у тебя ещё хватает нахальства (*или* совести)!

ну е де мутра та! *груб.* это не про тебя!

МУШТАР

а-й сэри куйва муштарул (*сау а-й вени муштарул ла нас*) вспылить.

МЫЗГЭ

а суже мызга дин чинева *разг.* тянуть соки из кого-л.

МЫНЕКЭ

а да чева ку мынечиле ларжъ давать чего-л. от всей души; давать щедрой рукой.

а о бэга пе мынекэ струсить; испугаться.

а рупе мынечиле куйва настаивать; упрашивать.

а скоате дин мынекэ быстро найти; быстро придумать; соврать.

а скэпа ка пе мынека кэмэший отделиться легко.

а траже де мынекэ пе чинева а) приставать; б) одергивать кого-л.

а-шь суфлека мынечиле *перен.* засучить рукава.

пе суб мынекэ из-под полы; тайком.

МЫНЗ

а бате (*сау а умбла*) **каля мынзу-луй** ~ понапрасну ходить; понапрасну ноги бить.

а умбла ка мынзул дупэ япэ (*сау а мерже, а се цине мынз дупэ чинева*) ходить по пятам за кем-л.; *досл.* ходить за кем-л. как жеребёнок за маткой.

МЫНИЕ

а се апринде де мыние разгневаться.

а спумега де мыние (*сау де фурие*) кипеть от злости; беситься от ярости; неистовствовать.

а-шь дескэрка мыния асупра куйва излить гнев на ком-л.

кэтрэнит де мыние вне себя от ярости; *досл.* почерневший от гнева.

ынтр-о мыние в минуту гнева.

юте (*сау грабник, рэу*) **ла мыние** вспыльчивый.

МЫНКА (а)

а мынка кыт шапте *шутл.* есть за семерых.

а мынка пе чинева фрипт (*сау виу*) съесть живьём кого-л.; со света сжить кого-л.

а мынка фрипт пе чинева погубить кого-л.

а се мынка грызться; ссориться.

а-шь мынка ворбеле шепелявить; глотать слова.

МЫНКАРЕ

аста-й алтэ мынкаре (*де пеште*)! это другое дело!

а се аштерне пе мынкаре начать жадно есть.

а стрика мынкаря дежяба а) зря пишу переводить; б) напрасно жить на свете; коптить небо.

де-але мынкэрий что-нибудь съестное.

доуэ мынкэрь ну стрикэ, доуэ бэ-тэй стрикэ *шутл.* хорошо быть сытым, плохо — битым.

ла мынкаре ка лупул, ла лукру ка бутукул ~ в еде ретив, в работе ленив.

мынкаре де сек *нар. уст.* постное блюдо.

МЫНКАТ

а се пуне пе мынкат (е) ши пе бэут(е) засесть за еду и питьё.

а цине (пе чинева) пе мынкат(е) ши пе бэут(е) содержать кого-л. на всём готовом.

МЫНКЭРИМЕ

а авя мынкэриме де (сау ла) лим-бэ у меня (у тебя *и т.д.*) язык чешется.

МЫНТУЯЛЭ

а лукра де мынтуялэ делать на скорую руку, делать как-нибудь, халтурить.

а фаче чева де мынтуялэ делать что-л. небрежно, спустя рукава.

МЫНЭ

а авя мынэ бунэ (сау а фи бун ла мынэ) ~ (*в личн. констр.*) с вавшей лёгкой руки.

а авя мынэ слободэ *уст. нар.* быть щедрым; у него (у неё *и т.д.*) щедрая рука.

а авя мынэ де фьер иметь железную руку.

а авя мынэ либерэ иметь свободу действий.

а авя мынэ лунгэ (сау а фи лунг ла мынэ) быть нечистым на руку.

а авя мынэ скуртэ быть скупым.

а авя мынэ ушоарэ (сау а фи ушор де мынэ) иметь лёгкую руку.

а авя пе чинева суб мынэ иметь в своём распоряжении; иметь под своим началом кого-л.

а авя ын (сау ла) мынэ пе чинева перен. держать кого-л. в своих руках.

а бате мына (сау палма) ударить по рукам.

а вени ку мына гоалэ прийти с пустыми руками.

а да дин мынь размахивать руками; разводить руками.

а да дин мынь ши дин пичоаре *ирон.* из кожи лезть вон.

а да ку о мынэ ши а луа ку алта *досл.* одной рукой давать, другой отнимать.

а да мына ку чинева здороваться за руку с кем-л.; подавать руку.

а да мынэ либерэ куйва предоставить свободу действий кому-л.

а да о мынэ де ажатор протянуть руку помощи.

а да пе мына куйва отдать в чьё-л. распоряжение.

а да песте мынь дать по рукам.

а дуче де мынэ пе чинева за руку водить кого-л.

а ажунже (сау а аштепта) ла мына алтуя нуждаться в чьей-л. помощи.

а интра (сау а кэдя, а пика, а ын-кэпя) пе мына куйва попасть в чьи-л. руки.

а и се тэя (сау а и се луа) куйва мыниле ши пичоареле у меня (у тебя *и т.д.*) руки и ноги отнялись.

а-й да куйва ла мынэ вручать.

а-й лега куйва мыниле (сау а ле-га пе чинева де мынь ши де пичоаре) связать кого-л. по рукам и ногам.

а-й фи (*сау а-й вени*) **куйва чева песте мынэ** (*в личн. констр.*) мне не с руки; мне неудобно.

а кэдя ын мынь сигуре попасть в верные руки.

а линже мыниле куйва *ирон.* руки лизать кому-л.

а луа ку мына гоалэ брать голыми руками.

а луа чева ын мына са (*сау ын мыниле сале*) брать что-л. в свои руки; брать руководство.

а принде пе чинева ку мына-н сак шутл. поймать с поличным.

а пуне куйва мына ын пьепт взять за грудки кого-л.

а пуне мынэ ла мынэ ~ с миру по нитке — голому рубашка; помогать сообща; собрать вкладчину.

а пуне мына пе лукру приниматься за дело.

а пуне мына пе чева завладеть чем-л.; наложить руку на что-л.; присвоить что-л.

а пуне мына пе чинева схватить; поймать кого-л.; арестовать; задерживать кого-л.; *разг.* найти, разыскать (нужного человека).

а пурта пе мынь пе чинева *перен.* носить на руках кого-л.

а ридика мына асупра куйва *перен.* поднять руку на кого-л., покушаться на кого-л.

а се луа де мынэ ку чинева *перен.* связаться с кем-л.

а се спэла пе мынь де чева *перен.* умыть руки; отстраниться от чего-л.; снять с себя ответственность за что-л.

а се цине ку мына де инимэ (*сау де пынтече*) **рызынд** *разг.* держаться за животики; хохотать до упаду.

а се ынтоарче ку мына гоалэ вернуться с пустыми руками.

а скэпа дин мынь *перен.* выпустить из рук.

а ста ку мыниле ын бузунар (*сау ын сын, ынкручишате*) сидеть сложа руки, бездельничать.

а ста ын мына куйва быть у кого-л. в руках.

а трече (*сау а умбла*) **дин мынэ ын мынэ** переходить из рук в руки; пойти по рукам.

а трече пе суб мынэ не обращать внимания.

а трэи де ла мынэ пынэ ла гурэ перебиваться с хлеба на квас.

а уйта де ла мынэ ла гурэ иметь короткую память; быть забывчивым.

а фаче ку мына делать знак рукой.

а фи липичос ла мынэ *ирон.* быть нечистым на руку.

а фи мына дряптэ а куйва быть правой рукой кого-л.

а фи ку мыниле легате *перен.* быть связанным по рукам и ногам.

а фи мынэ ларгэ быть щедрым.

а фи мынэ спартэ быть расточительным.

а фи (*сау а ажунже*) **ын мынь буне** попасть в хорошие руки.

а фи стрынс ла мынэ (*сау ла пунгэ*); **а фи ку мына стрынсэ** быть скупым.

а фи ын мыниле куйва быть в чьих-либо руках; зависеть от кого-л.

а форца куйва мына принуждать кого-л. сделать что-л.

а цине мыниле акасэ не давать рукам воли.

а цине ын мынь пе чинева *перен.* держать в руках кого-л.

а чере мына куйва просить чьей-л. руки.

а-шь мушка мыниле (*сау дежете-ле*) ~ кусать себе локти.

а-шь пуне мына стряшинэ ла окь прикрыть глаза рукой (от солнца).

а-шь пуне мыниле ын кап — *перен.* хвататься за голову; ужасаться.

а-шь пуне (*сау а бэга*) **мына ын фок** давать руку на отсечение.

а(-шь) пуне (*сау а ынкручиша*) **мыниле пе пьепт** умереть.

а-шь фаче мынэ бунэ ла чинева подлизываться к кому-л.

а-шь фрынже мыниле ломать (себе) руки; отчаиваться.

а ынтинде мына *перен.* просить милостыню; попрошайничать.

бун де мынэ ловкий; умелый.

бун ла мынэ хороший на почин.

де мына а доуа второстепенный, второсортный.

де мына-нтыя первоклассный; первосортный.

де тоатэ мына всякого рода.

дин мынэ ын мынэ из рук в руки.

дэ дин мынь, дакэ врей сэ ешь ла мал (*сау ла лиман*) *шутл.* на бога надейся, а сам не плошай.

ку даре де мынэ зажиточный; состоятельный.

ку мына плинэ щедрой рукой.

ку мына проприе собственноручно.

мынэ де лукру рабочая сила.

мынэ дряптэ *перен.* правая рука; главный помощник.

мынэ ын мынэ рука об руку; дружно.

ну ми се ридикэ мына *перен.* не подымается рука.

о мынэ де оамень (*де войничь ш.а.*) горстка людей (храбрецов *и т.п.*).

о мынэ де ярбэ (*сау де фын*) охапка травы (*или* сена).

о мынэ спалэ пе алта (*ши амын-доуэ образул*) рука руку моет.

паркэ а луат дуреря (*сау боала*) **ку мына** (или болезнь) как рукой сняло.

пе суб мынэ исподтишка; тайком; из-под полы.

поць сэ те ей де мынэ ку... ~ два сапога пара; одним миром мазаны.

уна ла мынэ! а) это во-первых!; б) есть такое дело!

че-й ын мынэ, ну-й минчунэ *посл.* лучше синица в руках, чем журавль в небе.

МЫР

кыр-мыр (*сау кэ-й мыр, кэ-й кыр*) то одно, то другое.

нич кыр, нич мыр *шутл.* ни бе, ни ме.

МЫЦЭ

а кумпэра мыца-н сак *перен.* купить kota в мешке.

а принде пе чинева ку мыца-н сак поймать на месте преступления; поймать с поличным кого-л.

а се уйта (*сау а фи ынвэцат а се уйта*) (*сау а ынцележе ка мыца-н календар*) ~ смотреть как баран на новые ворота; разбираться как свинья в апельсинах.

а се ынвэца (*сау а фи ынвэцат*) **ка мыца ла лапте** пристраститься к чему-л.; иметь дурные привычки.

а траже мыца де коадэ сильно нуждаться; едва сводить концы с концами.

а фи мыцэ блындэ быть лицемером; быть фальшивым человеком.

а умбла ку мыца-н сак хитрить; плутовать.

мыца блындэ згырие рэу *погов.* ~ в тихом омуте черти водятся; мягко стелет, да жёстко спать; *досл.* ласковая кошка больно царапается.

мыцэ блындэ лицемер, ханжа.

мыца ку клопоцей ну принде шо-арсчэ *досл.* кошка с колокольчиком мышей не ловит.

мыца, дакэ ну ажунже ла слэнинэ, зиче кэ путе (сау мыца, дакэ ну ажунже ла слэнинэ, зиче кэ е меркурь) *посл.* ~ ещё зелен виноград; *досл.* когда кошка не достигаает до сала, то говорит, что оно дурно пахнет.

кынд ва принде мыца пеште после дождичка в четверг; когда рак свистнет (и рыба запоёт).

МЬЕЗ

а ворби фэрэ мьез говорить чепуху.

фэрэ мьез *перен.* пустой, бессодержательный.

чине вря сэ мэнынче мьезул, тре-буе сэ спаргэ нука *поговор.* ~ любишь кататься, люби и саночки возить; *досл.* кто хочет съесть сердцевину, должен разбить орех.

МЬЕЛ

мьелул блынд суже ла доуэ ой *посл.* ласковый телёнок двух маток сосёт.

МЬЕРЕ

кынд умбли ку мьеря, линже-ць дежетеле *погов.* ~ воеводою быть, без меду не жить.

МЭГАР

мэгарул луй Буридан *книжн.* буриданов осёл.

МЭГУЛЯЛЭ

а луа пе чинева ку мэгулелиле ~ подлизываться.

МЭДУВЭ

а суже пе чинева пынэ ла мэдувэ выкачать все деньги из кого-л.; обобрать как липку.

пынэ ын (сау ла) мэдува оаселор до мозга костей.

МЭЛАЙ

кынд мэлай аре, саре н-аре, кынд саре аре, мэлай н-аре *уст.* ~ бедному жениться ночь коротка.

МЭМЭЛИГЭ

а о пуне де мэмэлигэ попасть впро-сак; попасть в беду.

а принс мэмэлига коажэ *перен. ирон.* он оперился; он зазнался.

МЭНОС

ши мэноасэ, ши лэптоасэ, ши дев-реме акасэ *шутл.* слишком многого хотеть, слишком много требовать от кого-л.; *досл.* чтоб и плодилась, и доилась, и домой рано воротилась.

МЭНУШЭ

а арунка куйва мэнуша бросить перчатку; бросить вызов кому-л.

а ридика мэнуша *книжн.* принять вызов.

а умбла (сау а се пурта) ку мэнушь ку чинева обращаться мягко, деликатно с кем-л.

МЭР

а батэ (сау а лэса) мэр пе чинева сделать из кого-л. котлету.

а се сэтура де чева ка де мере пэ-дуреце *перен.* набить оскомину;

быть сытым по горло; ~ приелся как сухой ячмень беззубой кобыле; надоел как горькая редька.
мереле путреде стрикэ ши пе челе буне *посл. досл.* от гнилого яблока портится хорошее; ~ паршивая овца всё стадо портит.
мэрул дискордией *книжн.* яблоко раздора.
мэрул луй Адам *разг.* адамово яблоко; кадык.

МЭРУНТАЕ

а шти тоате мэрунтаеле дин чинева знать всю подноготную кого-либо.
ын мэрунтаеле пэмынтулуй в недрах земли.

МЭРУНЦИШ

а винде ку мэрунцишул продать в розницу.

МЭРЭЧИНЕ

а ста (ка) пе мэрэчинь сидеть как на иголках.
а трэи ка пе мэрэчинь тяжело жить; мучиться.

МЭСЕЛЭРИЦЭ

доар н-ай мынкат мэселэрицэ! ты что, белены объелся!

МЭСУРА (а)

де шапте орь мэсоарэ ши о датэ тае *посл.* семь раз отмерь, один (раз) отрежь.

МЭСУРЭ

а авя доуэ мэсурь перен. быть пристрастным.
а луа мэсурь принять меры.
а пьерде мэсура времий потерять чувство времени.

аста-й песте мэсурэ! это уж слишком!

а трече мэсура хватать через край; перейти границы дозволенного.

а шти мэсура ын тоате знать меру во всём.

а фи ын мэсурэ быть в силах; быть в состоянии (что-л.) сделать.

де (сау пе) о мэсурэ одинакового размера.

ку мэсурэ умеренно.

мэсурэ де мижлок полумера.

мэсурэ де урженцэ чрезвычайные меры.

мэсурь драстиче суровые меры.

пе (дупэ) мэсура посибилитэцилор по мере сил и возможностей.

пе мэсурэ че... по мере того, как...
песте (сау фэрэ) мэсурэ чрезмерно; чересчур; слишком.

фэрэ нич о мэсурэ безмерно; без меры.

ын ачешь мэсурэ в той же мере; одинаково.

ын мэсура посибилулуй по мере возможности.

ын (сау ынтр-о) мэсурэ в значительной (*или* в большой) степени.

ынтр-о оарекаре мэсурэ в некоторой степени.

МЭСЯ

а-й крэпа куйва мэсяуа (сау мэселеле) ын гурэ ~ сгорать от нетерпения.

а-й скэпэра мэселеле (сау динций) де фоаме *досл.* щелкать зубами от голода; быть голодным как волк.

а ну-л дуря пе чинева мэселеле (сау мэсяуа) де чева безразлично относиться к чему-л.; не принимать близко к сердцу чего-л.

а скоате куйва ши мэселеле дин гурэ *ирон.* разорить; отобразить последнее.

а траже (сау а луа) ла мэся *разг. шутл.* закладывать за галстук; быть пьяницей.

а-шь стропи мэсяуа *шутл.* промочить горло.

н-ай че пуне (нич) пе о мэся (сау нич кыт сэ пуне пе о мэся) чуть-чуть; на один зуб.

фиекаре штие унде-л доаре мэсяуа всяк знает, где его башмак давит.

кыт ай пуне пе о мэся на один зубок.

МЭТУРЭ

а умбла ку мэтура (сау мэтурика) *ирон.* подхалимничать.

мэтура веке ажунже ла гражд *погов.* старая метёлка обломается, под лавкой валяется.

мэтура ноуэ мэтурэ бине *погов.* новая метла чисто метёт.

МЯУ

а-й луа куйва мяул *шутл.* закрыть рот кому-л.; заставить замолчать кого-л.

Н

НА

на-ць-о фрынтэ, кэ ць-ам дрес-о! (*сау на-ць-о бунэ! сау на-ць-о бунэ, кэ ць-ам фрынт-о!*) вот тебе (и) на!

НАЗ

а фаче назурь капризничать; приередничать.

фэрэ назурь! без капризов!

НАЙБА

а да де найба (сау а ведя пе найба) *шутл.* попасть к чёрту в зубы.

а да найбий (сау ла найба) а) бросить к чёрту; б) послать к чёрту кого-л.

а лэса найбий (сау ла найба) оставить (всё) к чёрту.

ал найбий (де бун) дьявольски (хорош).

а ну авя нич пе найба не иметь ни черта.

а се дуче ла найба пойти к чёрту.
ду-те (сау фужь) ла найба! *груб.* иди к чёрту!

ла найба! к чёрту!

найба де... чёртов...

фире-ай ал найбий! (*сау луа-те-ар найба!*) чёрт тебя побори!

че найба! что за чёрт!

НАМИЛЭ

о навилэ де ом великан.

НАРЭ

а-шь умфла нэриле (сау а се умфла ын нэрь) надуваться как индюк; *досл.* раздувать ноздри.

ку нэриле ын вынт надменный, чванный.

НАС

а авя нас (сау а-шь ридика насул, а-й да куйва насул) сместь; позволить себе; иметь наглость.

а авя нас де препеликар держать нос по ветру.

- а арэта куйва насул** показать нос кому-л.
- а бэга пе суб нас** *шутл.* уплетать, есть.
- а ворби пе суб нас** говорить под нос; бормотать.
- а ворби (сау а кынта) пе нас** гнусавить; гундосить (*разг.*); говорить в нос.
- а да ку насул пе ундева** *разг.* показать нос куда-л.; побывать где-л.; появляться где-л.
- а да куйва песте нас** дать по носу кому-л.; поставить на место; осадить кого-л.; дать по шапке кому-л.
- а да куйва пе ла нас** завлекать кого-л.; заманивать кого-л. чем-л.
- а да нас куйва** потакать кому-л.; позволить кому-л. слишком многое.
- а да насул ку чинева** встретиться с кем-л. носом к носу.
- а да пе чинева ку насул де чева** *перен.* ткнуть носом кого-л. во что-л. (т.е. обратить чьё-л. внимание на что-л., сделанное плохо).
- а дуче (сау а пурта) де нас пе чинева** водить кого-л. за нос; вводить в заблуждение.
- а-й вени муштарул ла нас** рассердиться; вспылить; выйти из себя.
- а-й да ын нас** тыкать в нос кому-л.; попрекать.
- а-й еши (сау а-й да) куйва чева пе нас** (*в личн. констр.*) тебе (ему и т.д.) это так не пройдёт.
- а звырли (сау а арунка) куйва чева ын нас** бросить кому-л. (упрёк) в лицо.
- а-й кэдя насул** перестать задирать нос.
- (а-й) рыде куйва ын нас** издеваться; смеяться в глаза.
- а-й скоате куйва чева пе нас** колоть глаза кому-л.
- а луа куйва чева де суб нас** *досл.* взять что-л. из-под самого носа.
- а лэса (сау а пуне) насул ын жос (сау ын пэмынт)** опустить голову (от стыда, от смущения); *шутл.* повесить нос.
- а ну веда де нас** *перен.* быть близоруким; ~ не видеть своего носа.
- а ну веда май департе де (сау декыт) лунгул насулуй** *ирон.* не видеть дальше своего носа.
- а пуне куйва белчуг де (сау ла) нас** укротить кого-л.; надеть узду на кого-л.
- а рэмыне ку насул** *перен.* остаться с носом; остаться в дураках.
- а се цине (сау а фи, а умбла) ку насул пе сус** задирать нос.
- (а се ынтылни) нас ын нас ку чинева** (встретиться) лицом к лицу (носом к носу) с кем-л.
- а се ынтоарче де ундева ку насул ын жос** вернуться, поджав хвост.
- а скурта куйва насул** дать по носу кому-л.
- а трече куйва пе ла нас (сау пе лынгэ) нас** водить за нос кого-л.
- а ста ку насул ын пэмынт** *перен.* стоять с опущенной (поникшей) головой.
- аста ну-й де насул тэу!** *груб. ирон.* не по носу табак!; это не про тебя писано! не про твою честь!
- а стрымба дин нас** капризничать; крутить носом.
- а трынти (сау а ынкиде) куйва уша ын нас** захлопнуть дверь перед чьим-л. носом.
- а тэя (сау а скурта) куйва насул** обрезать кого-л.; поставить на место кого-л.; утереть нос кому-л.
- а умбла (сау а фи, а се цине) ку насул (пе) сус** ходить задрав нос.

(а фи) ка де насул куйва подходить кому-л.

а цине насул сус задирать нос.

а цине насул ын винт держать нос по ветру.

а штерже насул куйва *ирон.* утереть нос кому-л.

а-шь арэта насул ундева только показать нос куда-л.; показаться и уйти.

а-шь бэга (сау а-шь выры) насул ын чева (сау ын тоате) совать нос; вмешиваться во что-л. (*или* всюду).

а-шь куноаште (сау а-шь ведя) лунгул насулуй знать своё место; ~ всяк сверчок знай свой шесток.

а-шь луа насул ла пуртаре задирать нос; возгордиться.

а-шь плека насул опустить нос; приуныть.

а-шь скоате насул появляться где-л.; показать нос куда-л.

а ынтоарче насул де ла чева воротить нос от чего-л.

е ка де насул луй! с него этого хватит!

ну-й де (сау пентру) насул тэу! *разг.* не про твою честь!

ну-ць бэга насул, унде ну-ць фьербе оала *погов.* не суй носа не в своё просо.

сэ-ць фие ын нас! стыдись!

ць-а еши пе нас! *разг.* это тебе носом вылезет!; это тебе боком выйдет!

НАТУРЭ

де аша натурэ такого рода.

НАФТАЛИНЭ

(парк-ар фи) скос де ла нафталинэ *ирон.* дряхлый.

а пуне ла нафталинэ *перен.* положить под сукно что-л.; забыть о чём-л.

НАШТЕРЕ

а луа наштере возникать, зарождаться.

НЕАЛТУЛ

ка неалтул как никто другой.

НЕБУН

а фаче де небун пе чинева считать за дурака кого-л.

а фаче пе небунул а) прикидываться дурачком; б) дурачиться.

а фи небун де букурие быть вне себя от радости; обезуметь от радости.

а фи (сау а умбла) небун дупэ чинева (чева) сходить с ума по ком-л.: быть без ума от кого-л.

де чел небун тае поала ши фузь *ирон. досл.* от дурака хоть полуотрежь, да уйди.

(паркэ) се бат небуний ла гура луй а) говорить захлебываясь; б) ест так, что за ушами трещит.

ун небун арункэ о пятрэ ын апэ (сау ын балтэ) ши зече дештепць н-о пот скоате *погов. досл.* один сумасшедший бросит камень в воду, и десять умных не в состоянии его вытащить.

НЕБУНИЕ

а фаче небуний шалить; делать глупости.

а юби ла небуние любить до безумия.

НЕВАСТЭ

а чере де невастэ (сау а чере ын кэсэторие, а чере мына) просить руки, свататься.

НЕВИНОВАТ

а фаче пе невиноватул притворяться невинным (*или* невинным).

НЕВОЕ

а дуче (сау а авя) невое де... нуждаться.

а еши (сау а скэпа) дин невое уйти из беды; выбиться из нужды.

а-й фаче куйва невоая причинить кому-л. неприятность.

а скоате дин невое вывести из беды.

а трэи ын невоай жить в нужде.

а фи мынкат де невоай быть подавленным нуждой.

а фи невое де требуется, нужно, необходимо.

а фи ын невое попасть в беду, испытывать затруднения.

де вое, де невое хочешь — не хочешь; волей-неволей.

де невое вынужденно.

де невое мэнынч ши мере пэдуреце погов. ~ на безрыбье и как рыба; ~ беда научит.

зор-невое любой ценой; обязательно.

ку маре невое с большим трудом.

ла маре невое в крайности.

ла невое в случае необходимости.

невоая те ынвацэ минте нужда научит уму-разуму.

невоая ынвацэ пе ом (сау пе кэрэуш) погов. беда научит.

ну-й невое нет надобности.

се цине ка невоая де ом ~ привязался как репей.

(фрумос, харник) невое маре очень (красив, старательный).

НЕГИНЭ

а алеже негина дин грыу (сау грыул дин негинэ) *перен.* отделять пшеницу от плевел.

а семэна негинэ сеять раздор.

НЕГРУ

а ведя тоате ын негру видеть всё в чёрном свете.

а и се фаче куйва негру пе динаинтя (сау ын фаца) окилор (у меня, у тебя) в глазах потемнело.

а фаче дин негру алб ши дин алб негру делать из чёрного белое и из белого чёрное.

ба е албэ, ба е нягрэ то одно, то другое.

негру ла суфлет (сау ла инимэ) злой.

негру пе алб чёрным по белому; ясно и недвусмысленно.

(нич) кыт е негру суб унгие чуть-чуть; капельку.

нич нягрэ, нич албэ а) ни то, ни сё; б) без лишних разговоров.

НЕКАЗ

а авя (сау а-й фи) неказ пе чинева иметь зуб на кого-л.

а крэпа де неказ лопнуть от злости.

май маре неказул! какая досада!

мь-е неказ мне досадно.

че неказ! какая досада!

ын неказул куйва (сау куйва ын неказ) кому-л. назло.

НЕМИЛУИТА

а да ку немилуита чева давать без счёта, в большом количестве что-л.

плоуэ ку немилуита дождь льёт как из ведра.

НЕМУЛЦЭМИТ

немулцэмитулуй и се я дарул погов. ~ неблагодарному не стоит делать добра.

НЕМЫНКАТ

пе немынкате на голодный желудок.

НЕНУМЭРАТ

де ненумэрате орь неоднократно.
ку ненумэрата в неограниченном количестве.

НЕПОФТИТ

непофтитул н-аре скаун для незваного гостя нет места; ~ на незваного гостя ложка не припасена.

НЕРВЬ

а авя нервь (сау а фи ын нервь) быть нервным.

НЕРЭБДАРЕ

ку нерэбдаре с нетерпением; нетерпеливо.

НЕРЭСУФЛАТ

пе нерэсуфлате одним духом; без передышки.

НЕСИМЦИРЕ

а кэдя (сау а рэмыне) ын несимцире потерять сознание; упасть в обморок.

а фи ын несимцире быть без чувств.

НЕСПУС

неспус де... невыразимо; очень, бесконечно.

НЕСПЭЛАТ

пе неспэлате не умывшись.

НЕУЙТАТ

де неуйтат незабываемый.

НЕФЕРИЧИРЕ

дин неферичире к несчастью.

НЕФЭКУТ

а фаче о нефэкутэ сделать глупость.

НЕЧЕСИТАТЕ

де примэ нечеситате первой необходимости.

НЕШТИИНЦЭ

ку нештиинцэ не зная; не ведая.
нештиинцэ де карте неграмотность.

НЕШТИУТ

не нештиуте врасплох; неожиданно.

НЕШТИУТОР

нештиутор де карте неграмотный.

НЕЫНДУРАТ

де неындурат невыносимый, нестерпимый.

НЕЫНКИПУИТ

неынкипуит де маре невообразимо большой.

чева де неынкипуит нечто невообразимое.

НИЗНАЙ

а се фаче низнай притворяться; прикидываться незнающим, непонимающим.

а фаче пе низнаюл прикидываться дурачком.

НИМЕНЬ

нимень алтул никто другой.

НИМЕРИ (а)

ай нимерит-о бине ты угадал.

а нимери токмай бине (сау а нимери ла цанк) прийти кстати.

ку че с-а нимерит чем попало.

ну-й пентру чине се гэтеште, дар пентру чине се нимереште для кого приготовили, а кому досталось.

ну-й тотдяуна кум се китеште, дар кум се нимереште ~ одно предполагаешь, а другое получается.
унде с-а нимерит где попало.

НИМИК

(а луа) пе нимик за пустяк; даром (купить, взять).

а се окупа ку нимикурь заниматься чепухой.

а се пьерде ын нимикурь размениваться на мелочи.

дин нимик тот нимик (сау ку нимик) *погов. шутл.* из ничего ничего не сделаешь.

де нимик пустяковый; незначительный; ничтожный.

май нимик почти ничего; очень мало.

ну фаче нимик! (*сау ну е нимик*) ничего! (ответ на извинение).

пе нимик почти даром, за бесценок.

НИМИКА

о нимика тоатэ пустяк.

пе нимика дешёво; нипочём.

пентру о нимика тоатэ из-за пустяка.

НИНЖЕ (а)

а-л нинже ынаинте де време перен. поседеть раньше времени.

нич ну-й нинже, нич ну-й плоуэ *ирон.* ему все равно; ему море по колено.

паркэ-й тот нинже ши-й плоуэ (ын-труна) ~ а) он не в своей тарелке; б) он вечно недовольный, хмурый.

НИСИП

а клэди пе нисип *перен.* строить на песке.

ка нисипул мэрий сколько песку на дне морском; видимо-невидимо.

НИТАМ

нитам-нисам ни с того ни с сего; без всякого повода.

НИЧ

ка нич одатэ как никогда.

нич аша, нич аша ни так, ни этак.

нич де кум (сау нич кум) никак; никоим образом.

нич де лок (сау нич де кыт) нисколько; совершенно не.

нич калд, нич рече ни тепло, ни холодно.

нич кынд (сау нич одатэ) никогда.

нич кэ м-ам гындит даже и не подумал.

нич кэ се май поате как нельзя больше.

нич мэкар... даже ни.

нич ну-й пасэ ему безразлично; ему наплевать; ему и горя мало.

нич ну веде, нич н-ауде не видит и не слышит.

нич пентру, нич контра (сау нич про, нич контра) ни за, ни против.

нич пыс! ни пикни! ни гу-гу!

нич уна, нич доуэ (сау нич уна, нич алта) ни слова не говоря; без лишних разговоров; сейчас же.

нич унул, нич алтул ни тот, ни другой.

НОАПТЕ

а рэмыне песте ноапте заночевать.

(а се скула) ку ноаптя-н кап (проснуться) чуть свет; ни свет, ни заря.

а фаче ноаптя зи ши зиуа ноапте *перен.* превращать ночь в день и день в ночь.

аста-й о мие ши уна де нопць *ирон.* это тысяча и одна ночь; это басни.

астэ ноапте прошлую ночь.

де ноапте ночной.

де ку ноапте с ночи, спозаранку.

ла ноапте следующей ночьюю.

нопць албе белые ночи; *перен.* бессонные ночи.

ноапте бунэ! спокойной ночи!

ноапте де ноапте ночь за ночь; каждую ночь.

песте ноапте ночьюю.

прост ка ноаптя глуп как пробка.

се фаче (*сау се ласэ*) **ноаптя** наступает ночь.

суб скутул нопций под покровом ночи.

НОД

а и се пуне (*сау а-й ста*) **ун нод ын гыт** что-то его душит.

а кэута куйва нод ын папурэ *разг.* придирается к кому-л.; искать повод к ссоре.

а тэя (*сау а деспики*) **нодул гордиан** *книжн.* рассечь (разрубить) гордиев узел.

а фаче ун нод (*ла батистэ*) завязать узелок (на память).

а ынгици ку нодурь есть через силу.

а ынгици нодурь *перен ирон.* ждать; терпеть; проглотить обиду.

нод гордиан *книжн.* гордиев узел (*запутанное сплетение различных обстоятельств*).

нодул гытулуй (*сау гытлежулуй, берегатеи*) *разг.* адамово яблоко, кадык.

нод де кале фератэ (*сау де друм де фьер*) железнодорожный узел.

нод марин морской узел.

нод мортал мёртвая петля.

нод стратежик (*де апэраре*) *воен.* узел обороны.

НОР

а трэи ын норь витать в облаках.

паркэ а кэзут дин норь *ирон.* будто с неба свалился.

НОРОЙ

а тыры ла чинева ын норой втянуть в грязь кого-л.

а ымпрошка пе чинева ку норой (*сау а азвырли ку норой ын чинева*) забросать грязью кого-л.

НОРОК

а авя май мулт норок декыт минте *посл. ирон.* ~ правда хорошо, а счастье лучше; не родись красивым, а родись счастливым.

а авя норок порческ иметь бешеное счастье.

а авя норок (*сау а фи ку норок*) быть счастливым; быть везучим.

а авя норокул сэ... иметь счастье...

а да песте (*сау де*) **норок** подвернуться (о счастье); посчастливиться.

(**а мерже**) **ла норок** (идти) на авось.

а фи плин де норок ка броаска де пэр *ирон.* ~ везёт как утопленнику.

а фи фэрэ норок не иметь счастья; быть неудачником.

а фужи де норок убежать от счастья.

а-шь (ын)черка **норокул** попытать счастья.

батэ-л норокул! *шутл.* счастливец!

батэ-те норокул сэ те батэ! *досл.* чтоб тебя счастье побило! (*шутливое пожелание*).

кум ць-а фи норокул как тебе повезёт.

ла кыт мь-а ста норокул как повезёт.

л-а пэлит норокул ему посчастливилось; ему счастье на голову свалилось.

ну шедя, кэ-ць шеде норокул *посл.* ~ хочешь есть калачи, не лежи на печи; под лежащий камень вода не течёт.

норок бун! ~ желаю счастья! желаю удачи!

норок кэ... счастье что...

норокул е кум ши-л фаче омул ~ человек сам кузнец своего счастья.

норокул е орб счастье слепо.

норокул меу кэ... мое счастье, что...

ом ку норок счастливец.

спре норокул меу на моё счастье; к счастью.

те паште норокул тебе везёт.

хай норок ши сэнэтате! будьте счастливы и здоровы!

ый зымбеште норокул ему улыбается счастье.

ынтр-ун норок (сау ла норок) на удачу; на авось.

НОРЭ

а интрат нора-н блиде *ирон. досл.* пошла кума по тарелкам ходить (*о неуклюжем человеке*).

НОТЭ

а лау ноте делать заметки.

а лау нотэ де чева принять к сведению что-л.

а фи ын нотэ соответствовать чему-л.; быть в соответствии с чем-л.

а форца нота *книжн.* перестараться; перегибать; сделать перегиб; перейти все границы; перегибать палку (*разг.*).

НОУ

а фи ноу ын чева быть новичком в чем-л.

дин ноу снова.

ноу-ноуц новёхонький; с иголки.

ноу-нэскут новорождённый.

НУ

кум де ну сау ба бине кэ ну! как бы не так!

нич да, нич ну ни да ни нет.

ну (каре) кумва ни в коем случае: не вздумай.

НУКЭ

(а нимери) ка нука-н перете (попасть) как горохом об стену; попасть пальцем в небо.

а се потриви (сау а се лови) ка нука-н перете *шутл.* ~ ни к селу ни к городу.

НУМАЙ

нумай аша для вида; ~ зря.

нумай бине как раз.

нумай кэ... но, только; но только с той разницей, что...

фэрэ нумай без разговоров; сейчас.

НУМЕ

а авя нуме бун иметь добрую славу.

а авя ын нуме де бине (сау де рэу) пе чинева быть хорошего (плохого) мнения о ком-л.

а ворби ын нумеле куйва говорить от имени кого-л.

а-й еши куйва нуме рэу прослыть дурным человеком.

а-й зиче пе нуме назвать по имени.

а куноаште (чева) нумай дупэ нуме знать только понаслышке.

а луа чева ын нуме де бине (сау де рэу) (не) правильно понимать что-л.; (не) понимать превратно что-л.

а луа ын нуме де бине (сау де рэу) пе чинева составить себе хорошее (*или* плохое) мнение о ком-либо.

а ну-й шти куйва нумеле не иметь сведений о ком-л.; не желать знать о ком-л.

а пуне (сау а да) нуме дать имя.

а скоате нуме рэу куйва пустить о ком-л. дурной слух.

а-шь фаче нуме прославиться; составить себе имя.

зиуа нумелуй именины.

ну луа(ць) ын нуме де рэу! не в обиду тебе (вам) будь сказано!

нуме дупэ татэ отчество.

нуме мик личное имя.

нумай ку нумеле только на словах.

(ом) ку нуме известный (человек).

сэ ну-мь май зичь пе нуме, дакэ... не называй меня по имени, если..., я не я, если...

ын нумеле лежий именем закона.

НУМЭР

а пьерде ши нумэрул ла чева потерять счёт чему-л.

ку (сау ын) нумэр по счету.

ла нумэр (сау ын нумэр де) в количестве, всего.

нумэр де ордине порядковый номер.

песте нумэр сверх данного количества.

фэрэ нумэр бесчисленный.

НУНТЭ

а жука ла доуэ нунць *ирон.* ~ сидеть на двух стульях.

а мерже ла нунтэ ши а зиче ши ла анул *погов.* говорить невпопад.

нунтэ де аржинт *перен.* серебряная свадьба.

нунтэ де аур *перен.* золотая свадьба.

нунтэ фэрэ лэутарь ши чартэ фэрэ бэтае ну се поате ~ что за шум, а драки нет.

нунтэ фэрэ рыс, моарте фэрэ плынс ну се поате ~ *погов. досл.* свадьбы без смеха и похорон без слёз не бывает; само собой разумеется.

НЭБЭДЭЙ

а бэга пе чинева ын нэбэдэй перепугать до смерти кого-л.

а-л апука (сау а-л гэси тоате нэбэдэиле) а) рассердиться; б) перепугаться.

НЭВАЛЭ

а да нэвалэ навалиться; наброситься.

НЭДЕЖДЕ

а да (сау а лови) ку нэдежде ударить изо всех сил.

а лэса ын нэдежда куйва полагаться на кого-л.; поручить кому-л. что-л.

а се мэгули ку о нэдежде льстить себя надеждой.

а се хрэни ку нэдежда (сау а нутри нэдежда) *разг. шутл.* питаться надеждой; верить.

а трайе нэдежде ка спынул де барбэ *ирон.* ~ напрасно надеяться; *досл.* надеяться как безбородый на бороду.

а трайе нэдежде ка урсул де коадэ *шутл.* напрасно надеяться; надеяться попусту.

а трэи ку нэдеждя жить одной надеждой.

а-шь луа нэдеждя де ла чева потерять надежду на что-л.

а-шь пьерде нэдеждя ын чинева разочароваться; разувериться.

а-шь пуне нэдеждя (сау а авя нэдежде) ын чинева возлагать надежды на кого-л.; полагаться, рассчитывать на кого-л.

(лукру, ом) де нэдежде надежный (человек).

нич о нэдежде! никакой надежды!

слабэ нэдежде! мало шансов (на успех)! слабая надежда!

НЭДУШАЛЭ

а-л трече мий де нэдушель трудиться до седьмого пота.

л-ау трекут (тоате) нэдушелиле *перен.* семь потов сошло с него; его пот прошиб.

НЭЛУКЭ

ка нэлука (сау ка о нэлука) очень быстро.

НЭПЫРКЭ

пуй де нэпыркэ *бран.* гадюка; змеёныш.

НЭРАВ

а принде (ла) нэрав усвоить дурную привычку.

а се ынвэца ку нэрав привыкать к плохому; приобрести дурную привычку.

нэравул дин нэскаре ляк ну май аре *посл.* ~ горбатого могила исправит.

(ом) ку нэрав капризный человек.

НЯМ

а се фаче ням ку чинева породниться с кем-л.

а фи ням дупэ Адам (сау а фи ням де-а чинчя, а шася, а ноуа спицэ) быть дальним родственником; ~ седьмая вода на киселе.

а фи ням ку чинева быть в родственных отношениях с кем-л.; быть родственником.

а-шь трайе нямул дин... вести свой род...; происходить от...

де ням бун (сау де ням маре) из знатного рода.

де нямул меу (тэу) а) некто из моего (твоего) рода; б) из рода в род.

де тот нямул всякого рода.

дин ням ын ням из рода в род; из поколения в поколение.

ну е ням де ом пе аич *шутл.* здесь нет ни души.

ням де ла Адам *шутл.* ~ десятая вода на киселе.

ням де ням ~ из поколения в поколение.

ням де нямул меу из моего рода; весь мой род.

нямул оменеск человеческий род.

О

ОАЕ

а бэга оиле ын лапте отлучить овец; начать их доить.

а да оиле ын паза лупулуй ~ пустить козла в огород; *досл.* доверить волку овец сторожить.

а мерже ка оиле *ирон.* идти как овцы (в беспорядке, гурьбой).

а о фаче де оае совершить глупость; *перен.* сесть в лужу.

а фи оае ынтре лупь *досл.* быть овцой среди волков.

дештепт ка оая *ирон.* глуп как овца.

нич оая ку дой мей, нич лупул флэмынд *посл.* ~ и волки сыты, и овцы целы.

оая рэпэноасэ тоатэ турма о стри-кэ *посл.* паршивая овца всё стадо портит.

оае рэтэчитэ *книжн.* заблудшая овца.

пря е де оае! это уж слишком! это уж чересчур!

тунде оая, дар ну-й луа ши пьеля *посл.* стриги овцу, да шкуры не сдирай.

чине се фаче оае, ыл мэнынкэ лупий *погов. досл.* овцой будешь — волки съедят.

ОАЛЭ

а плэти оалеле спарте расплачиваться за чужие грехи, ~ на чужом пиру похмелье.

а принде (сау а луа) пе чинева ка дин оалэ (сау ка дин стракинэ) поймать кого-л. без всякого труда; захватить врасплох; взять голыми руками кого-л.

а се фаче оале ши улчоаре умереть давным-давно; превратиться в прах.

а фьербе пе чинева ын оалэ сякэ *шутл.* ~ без ножа зарезать кого-либо.

ау фьерт тоць ынтр-о оалэ ~ одного поля ягоды; *досл.* в одном горшке варились.

дупэ оалэ ши капак *посл.* ~ по Сеньке и шапка.

кыт о оалэ де празник громадный (о вещах).

оала дожитэ ынзадар о май лежь *досл.* разбитый горшок не склеишь.

оала ла фок ши епуреле ын пэду-ре ~ делить шкуру неубитого медведя; *досл.* горшок уже на плите, а заяц ещё в лесу.

се лаудэ оала, кэ ва спарже кэларя ~ хвалилась синица море зажечь.

фиекаре оалэ ышь аре капакул *посл.* на всякий горшок найдётся покрывка.

ОАРЕ

аша-й оаре? так ли?

оаре аша сэ фие? разве так? так ли это?

оаре ну-й аша? не так ли?

се поате оаре? разве можно?

ОАРЕКУМ

а-й фи куйва оарекум мне (тебе *и т.д.*) как-то не по себе; мне (тебе *и т.д.*) как-то неловко.

ОАРЭ (ОРЬ)

орь де кыте орь... всякий раз...; каждый раз...

ОБИЧЕЙ

а авя обичей иметь привычку.

а луа обичеюл завести обычай.

а фи ын обичеюл куйва быть в обычае у кого-л.

дупэ обичей (сау дупэ кум е обичеюл) по обыкновению; по заведенному порядку; согласно обычаю.

дупэ обичеюл стабилит по заведенному порядку.

ка де обичей как обычно.

обичеюл пэмынтулуй (*сау локулуй*) *уст.* обычное право.

обичей ынчетэценил укоренившийся обычай.

ОБИШНУИНЦЭ

а интра ын обишнуинцэ войти в привычку.

дин обишнуинцэ по привычке.

контрар обишнуинцей против обыкновенения.

обишнуинца есте а доуа натурэ *погов.* привычка вторая натура.

ОБЛИГАЦИИ

а-шь луа облигация взять обязательно.

ОБОЛ

а-шь да (*сау а-шь адуче*) **оболул** вложить свою лепту.

ОБОРОК

а пуне чева суб оборок скрывать; утаивать.

ОБОСЯЛЭ

а бируи обосяла превозмочь усталость.

а кэдя (*сау а пикура де обосялэ*) падать от усталости; еле держаться на ногах (*от усталости*).

а ну май путя де обосялэ падать с ног от усталости.

ОБРАЗ

а авя образ иметь совесть; стыдиться.

а да образ куйва потакать; дать волю (*или распустить*) кого-л.

а да образ ундева (*сау пе ла чинева*) появиться где-л. (*или у кого-л.*); показать нос куда-л.

а догори образул куйва вогнать в краску кого-л.

а-й плесни (*сау а-й крэпа*) **образул де рушине** сгорать от стыда; не знать куда деваться от стыда.

а се да пе образ *разг.* румяниться; подкрашивать лицо; наводить макияж.

а скоате пе чинева ку образ курат (*сау а скоате пе чинева басма куратэ*) обелить кого-л.

а скэпа ку образул курат ~ выйти сухим из воды.

а спуне (*сау а зиче*) **ын образ** сказать прямо в лицо; бросить в лицо кому-л.

а траже ку образул ударить лицом в грязь; опозориться.

а фи фэрэ (*сау а ну авя*) **образ** быть наглым (*или бесстыжим*).

а-шь луа образ набраться смелости (нахальства).

а-шь пуне образул пентру чинева заступиться за кого-л.; поручиться за кого-л.

а-шь скоате образул ын луме бывать на людях; появляться в обществе.

а-шь спэла образул смыть с себя позор.

грос де (*сау ла*) **образ** бессовестный; бесстыжий; *перен.* толстокожий.

образ де скоарцэ нахал; бессовестный; бесстыжий; грубиян.

образ субцире (*сау субцире ла образ*) *перен.* чувствительный (*или благовоспитанный*) человек.

образул субцире ку (*мултэ*) **келтуялэ се цине** *посл.* положение обязывает; ~ любишь кататься, люби и саночки возить; взялся за гуж, не говори, что не дюж.

(ом) фэрэ образ бессовестный (человек).

пика-ць-ар образул сэ-ць пиче!
стыдись! как тебе не стыдно!

ОБРАЗНИК

образникул мэнынкэ празникул (рушиносул роаде осул) *посл.* свиная рожа везде вхожа; кто смел, тот два съел.

ОБСЕРВАЦИИ

а пуне суб обсервацие взять под наблюдение.

а се афла (сау а фи, а се гэси, а ста) суб обсервацие находиться (*или* быть) под наблюдением.

а цине суб обсервацие держать под наблюдением.

ОБЯЛЭ

а-й курже куйва обелиле быть одетым в лохмотья.

а-л фаче пе чинева обялэ де кыне оскорбить (*или* унизить) кого-л.

ОДАТЭ

одатэ бэят (бэрбат ш.а.м.д.)! парень (*или* мужчина *и т.п.*) что надо!

одатэ ши одатэ... кончай, в конце концов!

тачь, одатэ! замолчи, наконец!

ОДИХНЭ

а ну авя одихнэ не иметь покоя.

одихнэ вешникэ (сау де вещь) вечный покой (т.е. смерть).

ОИШТЕ

а да (сау а нимери) (ка Еремия) ку оишта ын гард *ирон.* ~ попасть пальцем в небо.

ОКАЗИЕ

а да оказие ла... дать повод к...

а кумпэра де оказие купить по случаю.

а профита де оказие воспользоваться случаем.

а скэпа оказия (сау прилежул) упустить случай.

ку алтэ оказие в другой раз.

ла прима оказие при первом удобном случае.

оказие фаворабилэ благоприятный случай.

ОКАРЭ

а ажунже де окара лумий стать всеобщим посмешищем; курам на смех.

фаче де окарэ пе чинева срамить, позорить кого-л.

ОКОЛ

а ворби фэрэ околурь (сау фэрэ околишурь) говорить без обиняков (*или* напрямик).

ОКРОТИРЕ

а луа пе чинева суб окротиря (сау суб арипа) са взять под своё покровительство (*или* под свое крылышко) кого-л.

ОКЪ

а авя окий май марь декыт пын-течеле (сау декыт бурта) *ирон.* жадничать.

а авя ун окъ ла чафэ (сау ла спате) *шутл.* видеть всё; *досл.* иметь глаза на затылке.

а арунка нисип (сау праф, колб) ын окъ перен. пускать пыль в глаза, дурачить; водить за нос.

а бате ла окъ (сау а сэри ын окъ) броситься в глаза.

- а бели** (*сау а болди, а згыи, а кэс-ка, а холба*) **окий** вытаращить глаза.
- (а ворби) ынтре патру оокь** (говорить) с глазу на глаз.
- а да окий ку чинева** встретиться с кем-л.
- а да окий песте кап а)** закатить глаза; б) умереть.
- а дескиде окий перен.** смотреть в оба.
- а дескиде окий куйва перен.** открывать глаза кому-л.; обратить внимание на что-л.
- а дорми нумай ку ун оокь шутл.** чутко спать.
- а и се скурже окий дупэ чева шутл.** у меня (у тебя *и т.д.*) слюнки текут.
- а и се скурже окий дупэ чинева** засматриваться на кого-л.
- а-й жука окий ын кап** быть хитрым, лукавым.
- а-й луа (сау а-й фура) куйва окий (сау вэзул, ведериле)** ослепить кого-л. (красотой).
- а-й рыде окий** радоваться, быть довольным.
- а-й скэпэра окий куйва** сверкать глазами; злиться.
- а-й стикли куйва окий ын кап а)** быть смышлёным; б) быть неугомонным; быть сорви-головой.
- а-й стикли окий дупэ чева** жаждать чего-л.
- а-й фи драг ка окий дин кап** любить от всей души.
- а-й фужи окий дупэ чева** жаждать чего-л.; у меня (у тебя *и т.д.*) глаза разбегаются.
- а кумпэра ку окий ынкишь** купить что-л. за глаза; купить что-л. не прицениваясь.
- а лега ла оокь (сау окий куйва)** обманывать кого-л.; пыль в глаза пускать.
- а луа куйва пердяуа де пе оокь перен.** открыть глаза кому-л.; *досл.* снять пелену с глаз у кого-л.
- а луа ла оокь пе чинева** взять на заметку кого-л.; приметить кого-л.
- а-л ымбрободи ла оокь пе чинева ирон.** одурачить кого-л.; околпачить кого-л.
- а лэса окий ын жос перен.** опустить глаза; стыдиться.
- а мынка пе чинева дин оокь** не сводить глаз с кого-л.; пожирать глазами кого-л.
- а мынка (сау а сорби) ку окий** пожирать глазами кого-л.
- а мэсура дин оокь а)** прикидывать на глазок; б) мерить взглядом; *перен.* взвешивать (слова *и т.п.*).
- а мэсура ку окий пе чинева де сус ын (сау пынэ) жос ши де жос ын (сау пынэ) сус** смерить кого-л. взглядом (с головы до ног).
- а ну авя оокь сэ-л везь пе чинева** ненавидеть кого-л.
- а ну ведя ку оокь бунь чева** смотреть косо на что-л.; не одобрять.
- а ну-л слэби (сау а ну-л пьерде, а ну-л скэпа) дин оокь (сау дин ведере) пе чинева** *прям. перен.* не упускать кого-л. из виду; не выпускать из поля зрения кого-л.
- а ну май ведя ынаинтя оокилор** света белого не видеть.
- а ну-шь креде оокилор** глазам своим не верить; удивляться.
- а ну-шь луа окий де пе (сау де ла) чинева (сау чева)** не сводить глаз с кого-л. (*или* с чего-л.).
- а пьерде (сау а прэпэди, а скэпа) пе чинева дин оокь** потерять кого-л. из виду.

- а плека окий** опустить глаза; сконфузиться.
- а приви ку окий душь** задумчиво смотреть.
- а приви ку окь рэй** не одобрять, порицать.
- а пэзи ка окий дин кап** беречь как зеницу ока.
- а се уйта ку ун окь ла гае ши ку алтул ла тигае** *шутл.* ~ один глаз на нас, а другой на Арзамас.
- а скоате окий куйва** колоть глаза кому-л.; упрекать; укорять.
- а сорби ку окий (сау ку привирия, а сорби дин окь)** пожирать глазами.
- а спуне верде-н окь** сказать правду в глаза; резать правду-матку в глаза.
- а ста ку окий пе чинева** не сводить глаз с кого-л.
- а траже ку окюл** подглядывать; подсматривать.
- а унже окий куйва** а) дать барашка в бумажке (т.е. подкупить); б) пыль пускать в глаза кому-л.
- а фаче ку окюл** моргать; подмигивать.
- а фаче окий роатэ** удивляться; вытаращить глаза; озираться.
- а фаче окь дулчь** *шутл.* любезничать; строить глазки.
- а фаче (сау а дескиде) окий марь (кыт чепеле)** *перен.* сделать большие глаза; тарачить глаза; удивляться.
- а фи ку окий легаць (сау легат ла окь)** ничего не замечать; *перен.* ~ быть слепым и глухим к чему-л.
- а фи ку окий ын патру** быть начеку; смотреть в оба; ~ держать ушки на макушке.
- а фи ку окь ши ку спрынчене** быть чересчур явным (*или* очевидным).
- а фи ку патру окь** *перен. шутл.* а) быть грамотным; б) смотреть в четыре глаза.
- а фи нумай окь ши урекь** внимательно слушать; ~ весь превратиться в слух; ~ держать ушки на макушке.
- а фи окюл куйва** быть посредником кого-л.; быть доверенным лицом кого-л.
- а фура ку окий** смотреть исподтишка; любоваться кем-л.
- а-шь абате окий** бросить взгляд; установить взор.
- а-шь арунка окий асупра куйва** бросить взгляд на кого-л.
- а-шь ведя (висул) ку окий** осуществить свою мечту.
- а-шь скоате окий унул алтуя** *ирон.* ссориться; упрекать друг друга.
- а-шь скэлда окий ын лакримь** проплакать все глаза.
- а-шь ынэлца окий** поднять глаза.
- а ынкиде окий** умереть.
- а ынкиде окий ла чева** не обращать внимания; закрывать глаза на что-л.
- а ынфиже окий** вперить взгляд.
- а юби ка окий дин кап** любить, как свет очей своих.
- взынд ку окий** на глазах.
- де окий лумий** для отвода глаз; для блезиру.
- дин окь мьере ши дин гурэ фьере** ~ речи что мёд, а дела что полынь; *досл.* из глаз мёд, а изо рта желчь.
- й-ау ешит окий дин кап** у него глаза на лоб полезли.
- ку окий кырпиць де сомн** не продравши глаза; с заспанными глазами.
- ку окий пьердуць** с отсутствующим взором.

ку окий ынкишь с закрытыми глазами (уверенно).

(ку) окь душь ын фундул капулуй с глубоко сидящими глазами.

ку ун окь ла слэнинэ ши ку алтул ла фэинэ *шутл.* добрая наседка одним глазом зерно видит, а другим — коршуна; один глаз на нас, а другой на Арзамас.

ку ун окь рыде, ку алтул плынже ~ смех сквозь слёзы.

кынд ну сынт окь негри, сэруць ши албаштри (сау чине н-аре окь негри сэрутэ ши албаштри) *погов.* ~ на безрыбье и рак рыба; за неимением гербовой пишешь и на простой.

кыт ай клипи дин окь мгновенно; в один миг.

кыт везь ку окий (сау кыт поате принде окюл) сколько глаз охватывает.

кыт те-ай штерже (сау те-ай фре-ка) ла окь мгновенно, в один миг.
мынка-ць-аш окий! *шутл.* хороший ты мой!

мь-ау сэрит окий дин кап у меня глаза на лоб полезли.

окий верзь сэ ну-й крезь! *шутл. досл.* не верь зелёным глазам!

окий вэд, инима чере, че сэ-й фачь кынд н-ай путере! *шутл.* ~ око видит, да зуб неймёт!

окий каре ну се вэд, се уйтэ *посл.* ~ с глаз долой — из сердца вон.

окий сынт оглинда суфлетулуй ~ *книжн.* глаза зеркало души.

окь ажер (сау окь ажерь) зоркий глаз; орлиные глаза.

окь де боу *шутл.* глупый взгляд; бараньи глаза.

окь де броаскэ *шутл.* выпученные глаза.

окь де вултур (сау де шойм) орлиный взгляд.

окь де чур узкие глаза; глазки-щелки.

окь пентру окь ши динте пентру динте *погов. книжн.* око за око и зуб за зуб.

окь ынкручишаць косые глаза.

окь ынроураць де лакримь глаза, увлажнённые слезами.

паркэ умблэ ку окий легаць ходит как просватанный.

патру окь ши ноуэ минць ~ семи пядей во лбу.

пе окий мей! *разг.* честное слово!

фуже де-шь скоате окий бежит без оглядки, сломя голову.

чине ну дескиде окий, дескиде пунга *посл.* ~ глаза пошире открой, не то расстанешься с мощной.

чине штие, пе унде ый стиклеск окий ~ кто знает, где он теперь и как живёт.

ОКЭ

а принде ку ока микэ уличить во лжи; поймать с поличным.

окэ микэ фальшивая весовая гиря.

ОЛАК

кал де олак перен. ломовая лошадь (о человеке).

ОМ

а да песте ом ирон. и на него нашлась управа.

а се фаче дин ом неом ~ переобуться из сапог в лапти; *досл.* из человека превратиться в нечеловека (*т.е. опуститься, разориться, обеднеть*).

а се фаче ом перен. а) стать человеком; исправиться; б) разбогатеть; обзавестись хозяйством.

- а скоате ом дин чинева** сделать из кого-л. человека.
- а фаче пе чинева ом** сделать кого-либо человеком.
- а фи ом (де омение)** быть человеком; быть порядочным.
- а фи ом дин оамень** быть человеком знатного происхождения.
- а фи ом субцире** быть деликатным; быть тонким человеком.
- а-шь гэси омул (сау нашул сау попа)** *ирон.* ~ нашла коса на камень.
- е омул ностру!** ~ *шутл.* это наш человек!
- ка оамений** по-человечески.
- ну ць-ай гэсит омул!** не на такого напал!
- ну-й ел омул, сэ...** не такой он человек, чтобы...
- оамений мунчий** трудящиеся.
- оамень бунь** люди добрые! (*в обращении*).
- ом ашезат (ла минте)** уравновешенный человек; степенный человек.
- ом бун!** добрый человек! (*в обращении*).
- ом верде** молодой человек, *перен.* зелёный человек.
- ом де афачерь** деловой человек.
- ом де бунэ крединцэ** человек, на которого можно положиться.
- ом де виитор** человек с будущим.
- ом де (ку) вазэ** влиятельный (*или* знатный) человек.
- ом де петречерь** а) компанийский человек; б) гуляка.
- ом де (сау ку) карактер** волевой человек; человек с характером.
- ом де кувинт** человек слова.
- ом де литере** литературовед, филолог.
- ом де нимик** ничтожный человек; никчёмный человек.
- ом де нздежде** надёжный человек.
- ом де омение** порядочный человек.
- ом де оноаре** человек чести.
- ом де пае** *перен.* подставное лицо.
- ом де рынд** обыкновенный (*или* простой) человек.
- ом де чинсте** честный человек.
- ом де штиинцэ** человек науки; учёный муж.
- ом де ынкредере** а) доверенное лицо; б) человек, заслуживающий доверие.
- ом динтр-о букатэ** цельный человек.
- ом копт** *перен.* зрелый человек.
- ом политик** политический деятель.
- омул бят се креде ымпэрат** *посл.* ~ пьяному море по колено.
- омул дракулуй** чёртов сын; коварный человек.
- омул касей** друг дома; свой человек.
- омул кыт трэште** — **ынвацэ** *посл.* век живи, век учишься.
- омул сфинцеште локул (ну локул пе ом)** *погов.* человек красит место (а не место человека).
- омул требуе сэ фие нич пря пря, нич фоарте фоарте** *шутл.* человек должен знать меру во всём.
- ом фэрэ кэпэтый** бродяга.
- ом ын етате** человек в летах (*или* в возрасте).
- ом ын тоатэ фиря (сау ын тоатэ путеря кувынтулуй)** взрослый человек; человек в полном смысле слова.
- пе омул бун ыл калкэ вачиле** ~ на бедного Макара все шишки валяются.
- ун ом ши жумэтате** настоящий человек.

ОМАЖИУ

а дуче куйва омажий выражать кому-л. почтение (*или* уважение).
омажииле меле! моё почтение!

ОМЕНИЕ

а-шь мынка омения потерять совесть.

ОМОРЫ (а)

ну мэ оморы! не смей меня!
а ну се пря оморы ку чева относиться с холодком к чему-л.; не перетруждать себя работой.

ОМЭТ

омэтул мьеилор *нар.* поздний весенний снег.

ОНОАРЕ

ам оноаря (сэ вэ салут)! честь имею (приветствовать вас)!
аста ый фаче оноаре это делает ему честь.
а фаче куйва оноаря оказывать честь кому-л.
пе оноаря мя! клянусь честью!
спре оноаря куйва к чести кого-л.
ын оноаря куйва в честь кого-л.

ОНОР

а фаче оноруиле касей оказывать почести прибывающим гостям.

ОПИНИЕ

а фаче опиние сепаратэ оставаться при особом мнении.
опиние публикэ общественное мнение.

ОПИНКЭ

а еши (сау а фи) дин опинкэ *разг.* выйти из народа; от плуга.

фиекаре штие унде-л стрынже опинка (сау чубота) *посл. досл.* каждый знает, где у него давит лопоть.

ОПРЯЛЭ

а пуне ла опрялэ *уст.* посадить в тюрьму (*или* в каталажку).
а скоате пе чинева дин опреле вывести из себя кого-л.

ОПОЗИЦИЕ

а фи ын опозицие красэ ку... быть (*или* находиться) в резком противоречии с...

ОРАШ

ораш дескис открытый город.

ОРБ

а авя орбул гэинилор *шутл.* быть близоруким; у него (у неё *и т.д.*) куриная слепота.
а се цине де чинева ка орбул де гард ~ пристать как репей (*или* банный лист) к кому-л.
принде орбул, скоате-й окий! *ирон.* ~ с него взятки гладки; мокрый дождя не боится; что с него возьмёшь!

ОРБИТЭ

а atraже ын орбита инфлуенцей сале *перен.* втянуть в орбиту своего влияния.
а еши пе орбита *прям. перен.* выйти на орбиту.

ОРДИН

де прим(ул) ордин первого ранга; высшей марки; первого значения.
ла ординиле куйва в чьем-л. распоряжении.

суб ординиле куйва под руководством (*или* началом) кого-л.

ОРДИНЕ

а кема ла ордине призывать к порядку.

а пуне ын ордине ставить по порядку.

а фаче ордине приводить в порядок; наводить (*или* делать) порядок.

ла ординя зилей а) на повестке дня; б) на злобу дня.

ордине де зи повестка дня.

ОРЗ

а стрика орзул пе гыште *ирон.* ~ метать бисер перед свиньями.

ОРИЖИНАЛ

конформ ку орижиналул с подлинным верно.

ын орижинал в оригинале.

ОРИЗОНТ

(ом) ку оризонтурь ларжь человек с широким горизонтом (*или* кругозором).

ом фэрэ оризонт человек с узким кругозором (*или* без кругозора).

ОРТ

а да ортул попий *шутл.* ~ отдать богу душу.

ОРФАН

орфан де мамэ ши де татэ круглый сирота.

ОРЭ

де ултима орэ актуальный.

ла ара актуалэ в настоящее время.

ОС

а-й ажунже ла ос потерять терпение; стать неспособным.

а-й скырцыи оаселе *шутл.* быть немощным, слабым.

а мута (сау а муя) оаселе куйва *разг. ирон.* намять бока кому-л.

а нумэра оаселе куйва *разг. ирон.* пересчитать кости кому-л.; избить.

а арунка (сау а да) куйва ун ос бросить кость кому-л.

а фи дин ос домнесп *ирон.* быть знатного рода.

а фи копт ла ос *разг.* быть старым.

а фи уд пынэ ла оасе ~ промокнуть до ниточки.

а-шь лепэда (сау а-шь лэса) оаселе *разг.* сложить свои кости.

а-шь одихни оаселе *разг.* отдыхать.

осул гол нич кыний ну-л род *погов. досл.* голую кость и собаки не грызут; ~ сухая ложка рот дерёт.

пынэ ла оасе (ос) до костей; насквозь.

пынэ-н мэдува оаселор ~ до мозга костей.

чине поате оасе роаде, чине ну — нич карне моале *посл. досл.* кто может — кости гложет, а кто нет — и мяса не ест.

ый номерь оаселе *шутл.* кожа да кости (*о художнике*).

ОСАНА

а кынта куйва осанале *ирон.* петь дифирамбы кому-л.

ОСИЕ

а унже осия ка сэ ну скырцые карул *ирон.* подмазывать (давать взятку); ~ давать барашка в бумажке.

ОСТЕНЯЛЭ

а фи рупт (сау фрынт) де остенялэ быть разбитым от усталости.

а-шь да (тоатэ) остеняла приложить все усилия (*или* все старания).

фэрэ остенялэ без устали.

ОСЫНДЭ

а-шь фаче осында ку чинева а) на-терпеться с кем-л., хлебнуть горя с кем-л.; б) наказывать; казнить; терзать кого-л.

ОСЫРДИЕ

ку тоатэ осырдия *нар. уст.* ревностно; усердно.

ОТРОКОЛ

а фаче отрокол прин чева разогнать (*птиц и т.п.*).

ОУ

а ажунс оул май куминте декыт гэина (сау а ажунс оул сэ ынвече гэина) *ирон.* яйца курицу не учат.

а фаче ку оу ши ку оцет пе чинева *шутл.* отругать, отчитать; разделять под орех кого-л.; разнести в пух и прах кого-л.

а фура оуэ де суб клошкэ быть ловким; *досл.* украсть яйца из-под наседки.

калкэ паркэ пе оуэ шагает с опаской, осторожно.

оул луй Колумб *книжн.* колумбово яйцо.

паркэ аре оуэ ын поалэ *разг. шутл.* ходит осторожно, медленно, неуклюже; *досл.* будто в полове яйца несёт.

чине фуэрэ азь ун оу, мыне ва фура ун боу *посл.* ~ лиха беда начало.

ОФ

а авя ун оф ла инимэ быть огорчённым, опечаленным.

а скоате офурь (сау а скоате ун офтат) охать, вздыхать.

ОФЕНСИВЭ

а трече ын офенсивэ перейти в наступление.

ОФИЧИУ

а-шь офери бунеле офичий предложить свои добрые услуги.

дин офичиу по долгу службы.

П

ПАВЭЗЭ

а ста павэзэ *перен.* стоять щитом на страже чего-л.

ПАГУБЭ

а адуче (сау а фаче, а причинуи) куйва (о) пагубэ причинять ущерб кому-л.

а лукра ын пагубэ работать убыточно.

а рэмыне ын пагубэ остаться в убытке.

а суфери о пагубэ понести убыток (*или* урон).

атыта пагубэ (ын чуперчь!) ирон. не велика беда.

а фаче а пагубэ предвещать беду.

а флуера а пагубэ *досл.* посвистывать в знак неудачи.

май бине ку унул вредник ла пагубэ декыт ку ун мишел ла добындэ *посл.* лучше с умным проиграть, чем с дураком выиграть.

маре пагубэ! не велика беда!
ын пагуба мя (та, луй ш.а.м.д.) на мою (твою и т.д.) погибель.

ПАЗЭ

паза бунэ трече примеждия ря осторожность — залог безопасности; ~ коль себя бережешь, в беду не попадёшь.

ПАЙ (ПАЕ)

а ну шти сэ ынкурчь доуэ пае ирон. *досл.* не уметь связывать и двух соломинок (о неумелом человеке).

а пуне пае песте фок перен. *досл.* подкладывать солому в огонь; ~ лить масло в огонь.

а се агэца де ун (фир де) пай цепляться за соломинку.

а-шь апринде пае-н кап попасть впросак; наделать себе беды; накликать беду на свою голову.

веде паюл дин окюл вечинулуй, дар бырна дин окюл сэу н-о веде *посл.* в чужом глазу сучок велик, а в своём и бревна не видит.

тот паюл аре умбра са (сау паюл кыт е де мик, ышь аре умбра луй) у каждого своя доля; *досл.* и соломинка тень даёт.

ПАКЕТ

а тримите пакет пе чинева ирон. выпроводить кого-л. насильно.

ПАЛАНКЭ

а да (сау а фаче) паланкэ ла пэмынт разг. повалить на землю (или наземь).

ПАЛМЭ

а авя ын палмэ пе чинева перен. *шутл.* держать в руках кого-л.

а атинже (сау а да, а липи, а кырпи, а тунде, а траже, а туна, а раде) о палмэ разг. влепить пощёчину.

а бате палма ударить по рукам (в знак согласия).

а бате ын палме (сау а бате дин палме) рукоплескать; аплодировать; хлопать в ладоши.

а жука-н палмэ пе чинева а) подшучивать над кем-л.; б) заставить кого-л. плясать под свою дудку.

а кэдя ын палма куйва попасть кому-л. в руки (или в лапы).

а-л мынка пе чинева палма (сау палмеле) перен. у меня (у тебя и т.д.) руки чешутся.

а-л луа пе чинева ла палме надавать затрещин кому-л.

а лукра ку палма (сау ку палмеле) обрабатывать землю голыми руками.

а плесни дин палме всплеснуть руками; удивляться.

а пурта ка-н палмэ (сау а цине ка пе палмэ) пе чинева перен. носить на руках кого-л.

а се бате ку палма песте гурэ бить себя по губам, сожалеть о высказанном.

де о палмэ с вершок.

ка дин палмэ быстро, мгновенно.

ка ын палмэ (сау ка пе палмэ) а) как свои пять пальцев (знать); б) как на ладони.

кыт ай бате ын (сау дин) палме в один миг; в мгновение ока.

о палмэ де лок (сау де пэмынт) клочок (или пядь) земли.

ПАЛТОН

а ынтоарче палтонул перелицевать пальто.

ПАЛЭ

о палэ де луминэ сноп света.

о палэ де чацэ клубы тумана.

ПАНГЛИКЭ

а скоате пангличь пе нас а) делать фокусы; б) водить за нос; обманывать.

ПАНЭ I

а луа пе чинева ын пене расчехвостить кого-л.; взять в оборот кого-либо.

а мынуи пана владеть пером.

а принде ла пене опериться.

а се умфла ын пене (ка ун кокош) напыжиться; важничать.

ушор ка о панэ легкий как перышко.

ПАНЭ II

а фи (сау а рэмыне) ын панэ остаться на мели.

ПАПАРЭ

а мынка папарэ получить хороший нагоняй (взбучку).

а траже о папарэ куйва побить кого-л.; дать нагоняй кому-л.

ПАПУК

а да куйва папучий указать на дверь кому-л.

а о луа ла папук (сау ла гоанэ, ла сэнэтоаса, ла фугэ, ла пичор) разг. давать дралка; дать стрекача; наострить лыжи.

а фи суб папукул куйва быть под каблуком; быть под чым-л. башмаком.

ПАПУРЭ

де пе время луй Папурэ-Водэ

шутл. с незапамятных времён; со времён царя Гороха.

ПАР

а да ку парул ын кап перен. хватить дрючком по голове.

а-шь бате парул ундева обосноваться где-л.; перен. пустить корни где-л.

ПАРА

а лега парауа ку зече нодурь завязывать деньги десятью узлами (*быть очень скупым*).

а луа ла трей парале разг. шутл. взять в переплёт (в оборот) кого-либо.

а ну авя (нич о) пара кьоарэ не иметь ни копейки за душой; не иметь и ломаного гриша.

а ну фаче нич доуэ парале (сау а ку фаче парале, а ну фаче нич о пара кьоарэ) ломаного гроша не стоит.

а рэмыне фэрэ о пара кьоарэ остаться без гроша.

а фаче де доуэ парале выругать; отчитать, бранить.

а фаче парале разг. делать деньги; зашибать деньги.

(аста) фаче парале! (это) стоящее дело!

гэсешть парале-н друм ши тот тре-буе сэ ле нумерь шутл. ~ деньги счёт любят.

пынэ ынтр-о пара (сау пынэ ла о пара) до последней копейки.

ПАРАДЭ

де парадэ для видимости; для пущей важности.

а фаче парадэ де (сау ку) чева перен. кичиться; выставлять на показ что-л.

ПАРАЛЕЛЭ

а фаче о паралелэ ынтре... *перен.* провести параллель между...

ПАРАНТЕЗЭ

а дескиде парантезеле *перен.* раскрывать скобки.

ын парантезе *перен.* в скобках.

ПАРТЕ

а авя парте де чева получать что-л., иметь что-л.

а да ла о парте устранять.

а луа парте ла чева принимать участие в чём-л.

а луа (сау а цине) партя куйва держать чью-л. сторону; стать на чью-л. сторону; заступиться за кого-л.

а лэса ла о парте оставить; отбросить; отказаться от...

а ну авя парте де чева ему (ей *и т.д.*) не выпало на долю; не суждено было.

а пуне ла о (де о) парте отложить в сторону; экономить.

а се да ла о парте а) посторониться; б) отстраниться от дел.

а семэна ын партя мамей (сау а татэлуй) *разг.* быть в родню матери (*или* отца).

а се цине ла о парте (сау ын резервэ) держаться в стороне.

а фаче парте дин... быть составной частью чего-л.

а ста де о парте *перен.* стоять в стороне (не вмешиваться).

а трече де партя куйва (сау а се да де партя куйва) переходить на чью-л. сторону.

а фаче куйва парте дряптэ отдать равную долю; разделить поровну.

а фи де партя куйва держать чью-л. сторону; быть на чьей-л. стороне.

а фи кам ынтр-о парте *ирон.* быть чудным, странным.

а фи ла парте ку чинева войти в долю с кем-л.

де прин (сау дин) партя локулуй из здешних мест; из здешних краёв.

дин партя локулуй из здешних мест; местный.

дин партя мя с моей стороны; что касается меня...

дин (сау де прин) пэрциле ноастре из наших мест; из наших краёв.

дин тоате пэрциле со всех сторон.
кыт деспре партя мя что касается меня.

о бунэ парте дин... добрая часть чего-л.

парте бэрбэтыскэ *разг.* мужской пол.

парте фемеяскэ *разг.* женский пол.

партя леулуй львиная доля.
пе де алтэ парте с другой стороны.

пе де о парте с одной стороны.

сэ н-ай парте де... ни дна, ни покрышки! чтоб тебе счастья не видать.

чине ымпарте, парте ышь фаче *погов.* кто делит, себя не обделит.

(ын) чя май маре парте большей частью; в большинстве случаев.

ын бунэ парте в большой мере.
ын нич о парте нигде.

ын тоате пэрциле а) повсюду, везде; б) во все стороны; в) по сторонам.

ПАРТИДЭ

а фаче о партидэ бунэ сделать хорошую партию (*в женитьбе, замужестве*).

ПАРЭ I

а арде ку парэ пылать; пламенеть.
ка пара фокулуй как огонь; как пламя огня.

ПАРЭ II

(пикэ) парэ мэлэяцэ ын гура луй
Нэтэфляцэ ~ ждёт лентяй в рот каравай.

ПАС

а бате пасул пе лок *перен.* топтаться на месте.

а грэби (сау а форца) паший *перен.* ускорять шаги.

а да пас прибавить шаг.

а лунжи пасул спешить; ускорить (*или* прибавить) шаг.

а мерже ла пас идти шагом.

а мерже ын пас ку тимпул *перен.* идти в ногу со временем.

а пэши ку пашь марь (сау жиган-тичь) *перен.* идти семимильными шагами.

а се цине де пасул куйва идти по пятам кого-л.; идти следом за кем-л.

а скимба пасул переменить ногу.

(а фаче) примий пашь ын... (сделать) первые шаги в...

а фаче ун пас грешит *перен.* сделать ложный шаг.

а фаче ун пас ынаинте *перен.* сделать шаг вперед.

а цине пас ку время (сау а цине пасул времий) идти в ногу с жизнью.

а цине пасул держать шаг.

а чеда пасул *перен.* снизить темп.

а-шь ындрепта паший (сау пасул) направить свои шаги (*или* стопы).

а ынчетини пасул *перен.* замедлить шаг.

ла дой пашь де... очень близко, в двух шагах от...

ла кыцьва пашь де... в нескольких шагах; очень близко.

ла тот пасул на каждом шагу.

ла ун пас де... на грани, на краю от чего-л.

пас алергэтор беглый шаг.

пас де вое вольный, свободный шаг.

пас де дефиларе парадный шаг.

пас ку пас шаг за шагом; постепенно.

ПАСТРАМЭ

а пуне ла пастрэмэ *разг.* убить, пускать в расход кого-л.

а се фаче пастрэмэ *шутл.* поху-деть.

а фаче пастрэмэ пе чинева *перен.* сделать отбивную из кого-л.

а цине ла пастрэмэ пе чинева *шутл.* держать взаперти кого-л.; посадить в каталажку кого-л.

ПАСЭРЕ

а луа пасэря дин збор попадать в птицу на лету; ~ быть метким стрелком.

май бине о пасэре ын коливие, декыт зече пе гард *посл.* лучше синица в руках, чем журавль в небе.

ну да пасэря дин мынэ пе чоара де пе гард *посл.* ~ не сули журавля в небе, а дай синицу в руки.

пасэре мэястрэ *фольк.* жар-птица.

пасэря дупэ кынтек се куноаште *погов.* ~ видна птица по полету; *досл.* птицу узнают по песне.

пасэря Феникс *перен.* птица Феникс.

тоатэ пасэря пе лимба ей пьере *погов.* всякая птица из-за своего

же языка гибнет; ~ язык мой — враг мой.

ПАТ

а кэдя болнав ла пат заболеть; слечь в постель.

а пэрэси патул подняться с постели (*выздороветь*).

а ста ын пат быть (лежать) в постели.

а фаче (сау а аштерне) патул стелить постель.

(а фи) пе патул де моарте (сау морций) (лежать) на смертном одре, быть при смерти.

а фи цинтуит ла пат быть прикопанным к постели.

патул луй Прокруст *книжн.* прокрустово ложе.

ПАТЭ

а кэута (сау а гэси) пете-н соаре придирается; *досл.* искать (*или* находить) пятна на солнце.

фэрэ патэ (сау фэрэ де пете) незапятнанный, безупречный.

ПАФ

а-л фаче пе чинева паф *разг.* удивить кого-л.; ошарашить кого-л.

а рэмыне паф *разг.* оторопеть; растеряться.

ПАХАР

а голи пахарул осушить стакан.

а да пахарул песте кап *разг.* выпить залпом; опорожнить стакан; опрокинуть стаканчик.

а дреже пахареле *разг.* наполнять бокалы.

а ридика пахарул поднять бокал.

а сека пахарул осушить стакан.

а цине (каса) пахар *разг.* держать (дом) в чистоте.

а чокни пахареле чокнуться.

курат ка пахарул чистый как стекло.

ПАЧЕ

а да (сау а лэса ын) паче оставить в покое.

а ну авя паче де чинева не иметь покоя из-за кого-л.

а трэи ын паче жить в мире; жить в согласии.

а фаче паче ку чинева помириться с кем-л.

фий пе паче! будь спокоен!

ши паче (бунэ)! вот и всё!

ПАШАПОРТ

а да куйва пашапортул *ирон.* выгнать взашей кого-л.

ПАШТЕ (а)

а-л паште пе чинева ~ точить зубы на кого-л.; подсиживать кого-л.

ПАШТЬ

дин пашть ын пашть очень редко.

ла паштеле каилор *ирон.* ~ когда рак свистнет и рыба запоёт; после дождика в четверг.

одатэ-й паштеле! *шутл.* ~ не всё коту масленица!

ПЕДЯПСЭ

а да о педяпсэ наказывать.

а-шь луа (сау а-шь прими) педяпса понести наказание.

суб педяпсэ де моарте под страхом смерти.

ПЕНЕ

а се умфла ын пене пыжиться.

а се ымбрэка ын пене де пэун пепен. рядиться в павлиньи перья.

ПЕНТРУ

а фи гата пентру быть готовым к...
кыт пентру мине что касается меня.
ну пентру алта, дар... только за то;
только потому.

пентру пуцин! (*сау пентру нимик!*)
не за что! не стоит благодарности!

ПЕПЕНЕ

а скоате дин пепень пе чинева
шутл. вывести из себя кого-л.
а-шь еши дин пепень *шутл.* выйти
из себя.

ПЕРДЯ

а авя пердя ла окь не замечать; не
понимать; у меня (у тебя *и т.д.*)
пелена на глазах.

а-й луа куйва пердяуа де пе окь
перен. снять пелену с чьих-л.
глаз; открыть глаза кому-л. на
что-л.

а пуне куйва пердя (сау перделе)
ла окь пустить пыль в глаза ко-
му-л.

а ридика пердяуа приподнять за-
весу над чем-л.

а се да дупэ пердя прятаться за
что-л.; уклоняться от чего-л.

ку пердя *перен.* завуалировано.
фэрэ пердя *перен.* а) без обиняков;
б) неприлично, непристойно.

ПЕРЕКЕ

а ну авя переке не иметь себе рав-
ного.

а фи переке потривитэ (сау бунэ)
ку чинева *ирон.* они подходящая
пара; ~ два сапога пара.

фэрэ переке бесподобный; беспри-
мерный.

ПЕРЕТЕ

а рэмыне ка скрис пе перете ос-
толбенеть; стоять как вкопанный.

а се кэцэра пе перець *перен.* лезть
на стену (*от злости, боли*); при-
ходить в крайнее раздражение.

а се фаче алб кум е (сау ка) пере-
теле бледнеть; сделаться белым
как стена.

а стрынже ла перете *перен.* припе-
реть (*или* прижать) к стене.

перете ын перете дверь в дверь.
ши переций ау урець *посл.* ~ и у
стен есть уши.

ПЕТИК

а коасе петик де (ла) петик *перен.*
быть бережливым, скупым.

а-й курже петичеле быть оборван-
цем; быть в лохмотьях.

а (се) да (сау а-шь да) ын петик
разг. согрешить, опозориться; вы-
дать себя с головой.

жоакэ де-й мерг петичеле (сау де-й
мерже колбул) так пляшет, что
пыль летит (*или* дым коромыслом
или столбом).

(ун) петик де пэмынт клочок зем-
ли.

ПЕТРЕКАНИЕ

а фаче куйва де петреkanie отпра-
вить кого-л. на тот свет; погубить
кого-л.

ПЕЧЕТЕ

ферекат (сау ынкис) ку шапте пе-
чець запряженный за семью зам-
ками.

ПЕЧИНЖИНЭ

а се рэспынди (сау а се ынтинде)
ка печинжина *ирон.* распростра-
няться как лишай (*или* как саран-
ча).

ПЕШИН

а плэти (*сау а да*) **пешин** *разг.* пла-
тить наличными.

а прими пешин *разг.* получать на-
личными.

ПЕШТЕ

а принде пеште ын апэ тулбуре
ирон. в мутной воде рыбу ловить.

а се збате ка пештеле пе ускат
биться как рыба об лёд.

а се симци ка пештеле ын апэ чув-
ствовать себя как рыба в воде.

а тэчя ка пештеле молчать как
рыба.

кыт ай зиче пеште в одно мгнове-
ние.

пештеле де ла кап се-мпуте (*сау*
се стрикэ) *посл.* рыба с головы
портится.

пештеле каутэ унде-й май адынк,
яр омул — унде-й май бине
посл. рыба ищет, где глубже, а
человек — где лучше.

пештеле чел маре ынгите пе чел
мик *посл.* ~ кто кого смог, тот того
и с ног; *досл.* большая рыба глот-
тает маленькую.

ПИЗМЭ

а авя пизмэ пе чинева а) завидо-
вать; б) ненавидеть кого-л.; иметь
зуб на кого-л.

а фаче куйва ын пизмэ сделать
кому-л. назло.

ПИК

нич ун пик ни капли.

ун пик де... немного; чуть-чуть.

фэрэ нич ун пик де милэ без ма-
лейшего сожаления.

фэрэ ун пик де рушине ни капли
совести.

ПИКЭ

а авя (*сау а пурта*) **пикэ пе чинева**
(*сау асупра куйва*) *разг.* иметь
зуб на кого-л.

а фаче ын пикэ куйва *разг.* делать
назло кому-л.

ПИКЭТУРЭ

а семэна ка доуэ пикэтурэ де апэ
(*сау а семэна ку чинева букэци-*
кэ руптэ сау букэцикэ тэятэ)
быть похожим как две капли воды.

ку о пикэтурэ де плоае пэмынтул
ну се моае *погов.* ~ одна ласточ-
ка весны не делает.

нич о пикэтурэ ни капельки.

о пикэтурэ ын маре *перен.* капля в
море (т.е. очень мало).

пикэтурэ ку пикэтурэ постепенно;
капля за каплей.

пикэтура (микэ) гэуреште пятра
(**маре**) *досл.* капля по капле и ка-
мень точит (долбит).

пынэ ла ултима пикэтурэ до пос-
ледней капельки.

ПИЛАФ

а фаче пилаф пе чинева *шутл.*
сделать котлету из кого-л.

ПИЛДЭ

а ворби ын пилде выражаться ино-
сказательно.

а луа пилдэ де ла чинева брать
пример с кого-л.

а фи пилдэ тутурор (*сау а серви*
дрепт пилдэ) служить примером
для всех.

пилдэ вие живой пример.

ПИЛУГ

тунс пилуг остриженный наголо.

ПИЛЭ

а авя пиле *разг.* иметь блат.
а пуне о пилэ *разг.* устроить блат.

ПИПЕР

а авя (сау а фи ку) пипер пе лимбэ
быть острым на язык.

а да куйва ку пипер ла нас вывести
кого-л. из себя.

**а и се суи пиперул ла нас (сау а-й
вени куйва пиперул ла нас)**
вспылить, разозлиться.

(ми-й драг) ка пиперул ын нас (он
мне надоел) хуже горькой редьки.
юте ка пиперул вспыльчивый.

ПИРОН

а тэя (ла) пироане лить пули (*т.е.*
врать).

а фаче (ла) пироане лязгать зубами
(*от холода*).

ПИРОСТРИЙ

а се лэса ын пирострий присесть
на корточки.

а шедя ын пирострий сидеть на
корточках.

**а-шь пуне пирострииле ын кап
шутл.** обвенчаться; выйти замуж.

ПИСИКЭ

**кынд писика ну-й акасэ, жоакэ
шоаречий пе масэ** *посл. шутл.*
где нет кошки, там мыши резвятся;
без кота мышам масленица.

**писика ку клопоцей ну принде
шоаречь** *досл.* кошка с колоколь-
чиками мышей не ловит.

**че се наште дин писикэ, шоаречь
мэнынкэ** *посл.* ~ яблоко от яб-
лони недалеко падает.

ПИСТОЛ

гол (ка ун) пистол в чем мать ро-
дила.

ПИУИТ

а луа куйва пиуитул *разг.* перепу-
гать; лишить дара речи.

ПИФТИЕ

а фаче пифтие пе чинева *перен.*
сделать котлету из кого-л.

ка пифтия мягкий, вялый.

ПИЧОР

а алигни де ун пичор припадать
(прихрамывать) на одну ногу.

а бате дин пичор *перен.* топтать но-
гой.

а да дин пичоаре болтать ногами.

а да ку пичорул оттолкнуть, пренеб-
регать.

а депэна дин пичоаре семенить но-
гами.

а и се лега пичоареле у меня (у
тебя *и т.д.*) ноги отнялись.

а и се тэя куйва пичоареле у меня
(у тебя *и т.д.*) ноги подкашиваются.

а-й скэпэра пичоареле бежать так,
что только пятки сверкают.

а-й тремура пичоареле де фриксэ
у меня (у тебя *и т.д.*) ноги дро-
жат от страха.

**а кэдя дин пичоаре (сау де-а-н пи-
чоареле)** *перен.* валиться с ног
(*от усталости*).

а кэдя ла пичоареле куйва валять-
ся в ногах у кого-л.; умолять.

а кэдя ын пичоаре а) упасть в но-
ги; б) удачно выйти из затрудне-
ния.

**а кэлка ку пичорул стынг (сау ку
стынгул)** споткнуться на левую
ногу (*в суеверии — предвестие
неудачи*).

а кэлка пе пичор пе чинева злить
кого-л., задеть за живое; насту-
пить на любимую мозоль.

- а кэлка ын пичоаре пе чинева** топтать ногами кого-л.
- а луа песте пичор пе чинева** поднять на смех кого-л.; высмеивать кого-л.
- а мынка (нумай) пичоаре де гэинэ** *шутл.* быть болтливым; отливать пули, врать.
- а ну авя унде пуне пичорул** ~ яблоку негде упасть.
- а ну-й ста пичоареле** быть непоседой; быть неугомонным.
- а ну-л май цине пичоареле (сау а ну се май путя цине ын пичоаре)** на ногах не стоять (от усталости), еле держаться на ногах.
- а ну ста ын пичоаре** не держаться на ногах.
- а ну-шь симци пичоареле** ног под собой не чуют.
- а о апука ла пичор** прибавить шагу.
- а о луа ла пичор** пуститься бежать, уносить ноги, задать дралка.
- а пуне пичорул ын праг** упрямиться, упереться.
- а пуне пичорул ын скарэ** достичь цели, положения.
- а пуне (сау а ридика) ын пичоаре пе чинева** *перен.* поднять (или поставить) на ноги; вылечить кого-л.
- а ридика пе тоць ын пичоаре** поднять всех на ноги.
- а рупе пичоареле куйва** перебить ноги кому-л.
- а се ридика ын доуэ пичоаре** *перен.* встать на дыбы.
- а се ридика ын пичоаре** *перен.* стать на ноги; стать самостоятельным.
- а се топи де-а-н пичоареле (сау а се уска пе пичоаре)** чахнуть, таять на глазах.
- а ста ын пичоаре** *перен.* выстоять; устоять; не поддаться.
- а сэри ынтр-ун пичор** прыгать от радости.
- а сэри ын пичоаре** вскочить на ноги.
- а трэи пе пичор ларг** жить на широкую ногу.
- а фаче пичоаре** *шутл.* исчезнуть (о вещах).
- а фи ку ун пичор ын гроапэ** стоять одной ногой в могиле.
- а фи пе пичор де дукэ** быть готовым к отъезду.
- а фи пе пичор де егалитате ку чинева** быть на равной ноге с кем-либо.
- а фи пе пичор де рэзбой** быть на военном положении.
- а фужи кыт ыл цин пичоареле** бежать изо всех сил.
- а шедя пичор песте пичор** *перен.* сидеть нога на ногу (без дела).
- а-шь бате пичоареле дежяба** понапрасну ноги бить; понапрасну ходить.
- а-шь луа пичоареле ла спинаре (сау пе умэр)** взять ноги в руки; бежать что есть духу; пуститься наутёк; уносить ноги; бежать со всех ног.
- а-шь рупе пичоареле** устать; сбиться с ног.
- а-шь стрынже пичоареле** передохнуть; успокоиться.
- а-шь тыры пичоареле** волочить ноги.
- а цине пичорул** *перен.* идти в ногу.
- а ымплети дин пичоаре** *шутл.* выдывать ногами вензеля; писать вензеля.
- а ынтинде пичоареле** *разг.* протянуть ноги; умереть.

бун де пичоаре быстрый; быстроногий.

де-а-н пичоареле стоя; на ногах.

и с-ау луат пичоареле у него отнялись ноги.

ку пичоареле гоале босиком.

ку пичоареле ын сус *перен.* вверх ногами; вверх тормашками.

кыт те-ай ынтоарче (*сау ынвырти*) **ынтр-ун пичор** моментально; в один миг; *досл.* пока обернёшься на одной ноге.

нич пичор де ом ни души.

паркэ адуче пичоареле де дупэ дял *ирон.* идёт медленно (*волоча ноги*).

пе пичор гол на босу ногу.

пичор плат плоскостопие.

унде-ць стау пичоареле, ыць ва ста ши капул! *фольк.* голова с плеч!

фуژه де-й сфырые пичоареле (*сау кэлкыеле*) он бежит так, что только пятки сверкают.

ынтр-ун пичор быстро, мгновенно.
юте ла пичор быстроногий.

ПЛАЖЭ

а фаче плажэ принимать солнечные ванны; загорать.

ПЛАК

а-шь фаче пе плак делать по-своему; делать так, как тебе нравится.

дупэ бунул плак по собственному усмотрению (*или* произволу).

а фи ла бунул плак ал куйва зависеть от чьих-л. капризов.

а фи пе плакул куйва исполнить чьё-л. желание.

ПЛАКЭ

а скимба плака *перен. разг.* переменить пластинку (*или* разговор).

ПЛАПОМЭ

ну те ынтинде май мулт декыт ць-е плапома (*сау огялул*) *посл.* по одежке протягивай ножки.

ПЛАСЭ

а принде пе чинева ын пласэ *перен.* поймать кого-л. в западню.

ПЛАТЭ

а лэса пе чинева ын плата домнулуй *шутл.* оставить в покое кого-л.

а се дуче ын плата домнулуй *шутл.* пойти куда глаза глядят.

ПЛИН

а-й еши куйва ку плинул встретить с полными ведрами (*к удаче*).

а-й мерже дин плин быть удачливым; везти (*о счастье*).

а лови ын плин попасть в цель.

а фи плин де сине быть самодовольным.

дин плин сполна.

плин окь переполненный, полный до верху (*или* до краев).

плин ындесат битком набитый.

ПЛОАЕ

дупэ плоае време бунэ ~ будет и на нашей улице праздник; *досл.* после дождя наступает ведро.

дупэ плоае кэчулэ де оае (*сау дупэ плоае манта де оае*) *погов. шутл.* ~ после смерти — покаяние.

плоае де аур *перен.* золотой дождь (*неожиданное обогащение*).

плоае де глоанце *перен.* град пуль.

плоае де стеле звёздный дождь.

плоае лунгэ обложной дождь.

плоае ку булбучь проливной дождь.

плоае ку гэлята дождь как из ведра.

плоае ку соаре грибной дождь.

плоае торенциалэ проливной дождь; ливень.

плоае чобэняскэ мелкий дождь; моросящий дождь.

ПЛОП

кынд ва фаче плопул пере (*сау мере*) **ши рэкита микшунеле** (*сау вишинеле*) *шутл. досл.* когда на тополе яблоки вырастут, а на раките фиалки; ~ когда волк станет овцой, медведь садовником, а свинья огородником; ~ когда рак свистнет и рыба запоёт.

ПЛОУА (а)

л-а плоуат де л-а фэкут льоаркэ он промок до последней нитки.

нич ну-й плоуэ, нич ну-й нинже *ирон.* (ему) море по колено.

паркэ-й тот плоуэ ши нинже *шутл.* ~ смотрит, как мышь на крупу; он не в своей тарелке.

ПЛУС

а авя плусуриле сале иметь свои преимущества.

ын плус сверх того, вдобавок.

ПЛУТЭ

а кэдя де-а плута шлёпнуться.

а фаче плута плыть на спине; плыть «поплавком».

ПЛЭМЫНЬ

а-шь скуйпа плэмыний *перен.* нажить чахотку (из-за кого-л.).

ПЛЭЧЕРЕ

а фаче плэчере куйва доставить удовольствие кому-л.

фэ-мь плэчера... будь ласков..., будь добр..., сделай мне одолжение...

фэрэ (нич о) плэчере без (всякого) удовольствия.

ПЛЭЧИНТЭ

а аштепта пе чинева ку плэчинте калде *шутл.* ждать кого-л. с пирогами; ждать кого-л. с радостью; *досл.* ждать кого-л. со свежими плачинтами (лепёшками).

ла плэчинте ынаинте, ла рэзбой ынапой *ирон.* ~ в еде первый, в работе последний; ~ Тит, идём горох молотить! — Живот болит! — Тит, идём щи хлебать! — А где моя большая ложка?

ПЛЭЧЯ (а)

аста-мь плаче! это мне нравится! вот это да!

че цие ну-ць плаче, алтуя ну фаче *погов. досл.* не делай другому того, чего себе не желаешь.

штий, кэ-мь плачь! это мне нравится! вот это да!

ымь плаче сэ кред, кэ... приятно думать, что...

ПЛЯСНЭ

а адуче пе чинева ын пляснэ де бич *перен.* привести кого-л. в миг.

а луа пе чинева ын пляснэ *перен.* бичевать кого-л.

ПЛЯТЭ (ПЛЕТЕ)

а умбла ку плетеле ын вынт ~ усиленно хлопотать о чём-л.

плете лунжь ши минте скуртэ *ирон.* голова завита, да не делом занята; борода велика, а ума ни на лыко; волос долог, ум короток.

ПЛЯШКЭ

а умбла дупэ (сау а кэута) пляшкэ

разг. искать лёгкую наживу; гоняться за дармовщинкой.

де (сау пе) пляшкэ *разг.* задарма; задаром.

мь-а кэзут о пляшкэ *разг.* мне перепал даровой заработок.

ПОАЛЭ

а депуне чева ла поалеле куйва *перен.* класть что-л. к ногам кого-л.

а кэдя ла поалеле куйва *перен.* падать в ноги кому-л.

а се цине де поалеле куйва (сау де поала мамей) быть беспомощным; *перен.* держаться за чью-л. юбку; держаться за маменькину юбку.

а траже пе чинева де поалэ а) досаждать (*или* надоедать) кому-л.; б) обращать внимание кого-л., на что-л.

а цине пе чинева ла поала са *перен.* держать у своей юбки кого-л.

о траг копий де поалэ *шутл.* дети подол облепили (*о многодетной матери*).

поале лунжэ ши минте скуртэ *погов.* ~ волос долог, а ум короток; *досл.* подол широкий, а ум короткий.

поале ын брыу ватрушка с творогом.

ПОАМЭ

бунэ поамэ! *ирон.* ~ хороша птица! хорош фрукт!

те штиу еу че поамэ ешт! ~ знаю, что ты за птица!

ПОАРТЭ

а бате ла о поартэ дескисэ *перен.* ломиться в открытую дверь.

а бате ла тоате порциле *перен.* стучаться во все двери.

а кэута о поартэ де скэпаре (сау де салваре) *перен.* искать выход.

дин поартэ ын поартэ из дома в дом.

поартэ-н поартэ дверь в дверь.

ПОАРЭ

а се пуне ын поарэ ку чинева повздорить с кем-л.

ПОАТЕ

е песте поате это невозможно; это уж «через не могу».

кыт се поате де (репедэ ш.а.) как можно (скорее и *т.п.*).

се пря поате кэ... весьма возможно, что...

ПОВАРЭ

а фи о поварэ пентру чинева быть обузой для кого-л.

повара (анилор, грижилор ш.а.) время (лет, забот и *т.п.*).

ПОВЕСТЕ

а ажунже (сау а се фаче, а рэмыне) де повесте (-н царэ) быть у всех на языке; стать притчей во языцех; войти в поговорку.

а спуне (сау а ындруга) ла повешть *шутл.* рассказывать небылицы; рассказывать басни.

аста-й алтэ повесте! *шутл.* это другое дело!

аста-й повесте веке! *шутл.* это старая история!

а ста (сау а шедя) ла повешть ~ лясы точить; *досл.* сказки рассказывать.

аша ци-й повестя! так вот ты каков! таков ты гусь! так вот в чем дело! ~ так вот где собака зарыта!

нич повесте ни слуху, ни духу.
повесте веке старая история.
повесте ку ноуэ невесте *шутл.* ~ сказка про белого бычка.
повесте лунгэ *разг.* долгая история; долгая песня.
повестя ворбей (*сау повестя кын-текулуй*) а) поговорка; притча, речение; б) как в сказке говорится...
повестя ку кукошул рошу *шутл.* сказка про белого бычка.
тоате ачестя-с повешть! всё это басни! всё это сказки!
ятэ ши повестя-й тоатэ! ~ вот тебе и весь сказ! вот и вся недолга!

ПОД

а бате подуриле бродяжничать.
а кэлка дин под *ирон.* задирать нос; важничать.
а се уйта ла чинева ка дин под смотреть свысока на кого-л.
а сэри пынэ-н под де букурие быть вне себя от радости; прыгать до потолка от радости.
а чере ла под просить милостыню.
каде чинева дин под ши тот май зиче чева (*сау каде омул дин под ши тот май зиче о ворбэ*) *ирон. досл.* падает кто-л. с чердака, и то слово скажет (о *неразговорчивом человеке*); ~ из него слова не вытянешь.
паркэ а кэзут дин под *шутл.* как с неба свалился; словно с печи свалился.
подул палмей ладонь.
пынэ тречь подул, зи-й мэгарулуй мошуле *шутл.* ~ попавшая в яму коза волка братом называет; *досл.* пока мост переедешь, называй осла дедушкой.

ПОДГЯЗ

а умбла ын подгязурь бродяжничать.

ПОДОАБЭ

о подоабэ де (*ом ш.а.*) *ирон.* не человек — сокровище.

ПОЗИЦИЕ

а луа позиции *перен.* занять (или стать на) позицию.
а се гэси (*сау а се афла*) **пе позиция опусе** придерживаться противоположных взглядов.
а рэмыне (*сау а се менцине*) **пе позиции** *перен.* оставаться на позиции (или занимать позицию).

ПОЗНЭ

а фаче позне чудить; шалить, озорничать, проказничать.
яка позна! вот беда! вот тебе и на!

ПОКЭИТ

а-л фаче пе покэитул *ирон.* строить из себя святого.

ПОЛ

а се гэси (*сау а се афла*) **ла полул опус** *перен.* находиться на противоположном полюсе.

ПОЛИЦЭ

а-й плэти куйва полица *перен.* отплатить кому-л.

ПОМ

помул дупэ роадэ се куноаште, омул дупэ фапте *посл.* дерево узнают по плодам, человека по делам.

ПОМАНЭ

а алерга (*сау а фужи*) **ка ла поманэ** ~ бежать как на пожар.

а да де поманэ а) отдавать даром; б) подавать милостыню.

а умбла дупэ (сау а кэута) поманэ искать даровой заработок.

а фаче чева де поманэ делать что-л. зря (*или* напрасно).

а чере де поманэ просить милостыню.

а-шь фаче поманэ ку чинева а) оказать кому-л. добро; б) сжалиться над кем-л.

ПОМЕНИ (а)

аре сэ мэ поменяскэ! он меня запомнит!

нич кэ се поменеште! не может быть и речи!

те поменешть кэ... очень возможно, что...

унде се поменеште? где это видано?

унде те поменешть? ты где находишься?

ПОМИНЭ

а и се дуче (сау а-й мерже) помина *шутл.* о нём (о ней *и т.д.*) молва пошла, прогреметь, прославиться.

а рэмыне (сау а ажунже, а се фаче) де поминэ стать притчей во языцах.

ПОМПЭ

ку маре помпэ *шутл.* с большой помпой.

ПОНОС

а-й пурта куйва поносул иметь зуб на кого-л.

а пурта поносул фаптелор сале быть ответственным за свои поступки.

ПОНТ

а бате куйва понтул *разг.* намекать.

а ворби ын понтурь *разг.* говорить обиняками (*или* намёками).

ПОПАС

а фаче попас сделать привал.

ПОПЕШТЕ

а кэлка попеште *ирон.* важничать.

ПОПОНЕЦ

а вени попонец ввалиться неожиданно.

а ста (сау а рэмыне) попонец стоять как истукан.

ПОПЭ

а кэлка а попэ *ирон.* чваниться, нос задирать.

а-й шедя попа ла кап *шутл.* ему осталось недолго жить.

а плэти ка попа *шутл.* платить до копейки, ~ платить как миленький.

а (-шь) гэси попа найти управу.

еу ци-с попа! ~ *ирон.* я тебе покажу!

й-а кынтат попа *разг.* его песенка спета.

ну е бун де... кум ну сынт бун еу де попэ *погов. ирон.* из него... как из меня поп.

нумай попэ н-ам фост! *ирон.* только этого не хватало! *досл.* только попом я ещё не был!

попа аре мынэ де луат ну де дат *ирон.* поп любит брать, а не давать.

попа ера кэларе пе бэланэ ши ын-треба де япэ *шутл.* ~ ищет очки, а они на носу; ищет трубку, а она в зубах.

попа я ши де пе виу ши де пе морт
ирон. родись, крестись, женись,
умирай — за всё попу деньги от-
давай.

уйте попа, ну е попа! *шутл.* се-
годня одно, завтра другое!

унде попа ну тоакэ ~ куда Макар
телят не гонял.

**уноуя-й плаче попа, алтуя — пре-
отяса (ши алтуя — фата попий)**
ирон. ~ на вкус и на цвет товари-
щей нет; *досл.* кому (по душе) поп,
кому — попадьа (кому — попова
дочка).

че фаче попа, сэ ну факэ нородул
ирон. что делает поп, не должен
делать народ.

ПОРК

а мына порчий ла жир *шутл.* хра-
петь; давать храповицкого.

а се бэга ка поркул *ирон.* лезть (со-
ваться) как свинья.

а се пурта ка ун порк вести себя
по-свински.

а скэпа порчий ын пэпушой *разг.*
шутл. наделать глупостей; *досл.*
пустить свиней на кукурузное
поле.

а тэця ка поркул ын пэпушой
шутл. ~ сидеть молча; молчать
как рыба.

грас ка ун порк *разг. ирон.* толстый
как свинья.

н-ам пэскут порчий ымпреунэ!
ирон. мы с тобой свиней вместе
не пасли!

ну-й сынт тоць порчий акасэ *шутл.*
~ у него не все дома; он не в сво-
ей тарелке.

поркул ну се ынграшэ де Игнат
ирон. ~ перед смертью не нады-
шишься; ~ на охоту ехать — со-

бак кормить; *досл.* в канун рож-
дства свинью не откормишь.

**поркулуй дэ-й друмул суб масэ,
ел се суе ши пе масэ** *погов.* по-
сади свинью за стол, она и ноги
на стол.

ун порк де кыне негодяй.

ПОРНИТ

а фи порнит ымпотрива куйва
быть настроенным против кого-л.

ПОРТИЦЭ

портицэ де скэпаре *перен.* лазей-
ка.

ПОРУНКЭ

**а авя пе чинева суб (сау ла) порун-
ка са** иметь кого-л. под своим на-
чалом.

а авя порункэ иметь приказание.

а аскулта де порунка куйва подчи-
няться приказанию кого-л.

а да порункэ отдавать приказание.

а кэлка порунка куйва нарушать
чьё-л. приказание.

а прими порункэ получать приказа-
ние.

**а ста куйва ла порункэ (сау а ста
суб аскултаря куйва)** быть в
чьём-л. подчинении.

дин порунка куйва по приказанию
кого-л.

ПОСЕСИЕ

а интра ын посесие вступать во
владение.

ПОСИБИЛ

**а фаче тот посибилул ши импоси-
билул** сделать всё возможное и
невозможное.

е пря посибил, кэ... весьма возмож-
но, что...

ПОСИБИЛИТАТЕ

ын мэсура (*сау ын лимита*) **посибилитэцилор** по мере возможности.

ПОСТ

а мури ла пост *перен.* умереть на посту.

а-шь луа постул ын примире вступить в должность.

ПОТЕКЭ

а шти тоате потечиле а) знать все закоулки и переулки; б) знать как свои пять пальцев.

пе тоате потечиле повсюду, везде.

ПОТКОАВЭ

а умбла дупэ поткоаве де кай морць (*сау а умбла дупэ кай морць сэ ле ей поткоавеле*) *досл.* искать подковы мёртвых лошадей; *ирон.* ~ искать вчерашний день; искать прошлогодний снег.

а-шь лепэда поткоавеле *разг. шутл.* умереть, протянуть ноги; откинуть копыта; *досл.* оставить свои подковы.

ПОТКОВИ (а)

а поткови (бине) пе чинева *разг.* надуть; обвести вокруг пальца кого-л.

ПОТРИВИ (а)

а-й потривит-о бине! это ты хорошо придумал!

ПОТЫРНИКЕ

а се ымпрэштия (*сау а се рисипи*) **ка потырникиле** (*сау ка пуй де потырнике*) броситься врассыпную.

ПОФИДЭ

ын пофида куйва назло кому-л.

ПОФТЭ

а авя пофтэ желать что-л., иметь охоту.

а-й тэя пофта куйва *разг.* отбить охоту кому-л.

а луа чева де пофтэ взять что-л. для пробы; откушать, изведать что-л.

а рыде ку пофтэ смеяться от всего сердца, от души.

а-шь принде пофта заморить червячка.

а-шь пуне пофта ын куй отказаться от чего-л.; потерять всякую надежду.

а ынгрэди пофтеле куйва умерить чьи-л. аппетиты.

дупэ пофта инимий сколько душе угодно.

пофтэ бунэ (*сау маре*)! приятного аппетита!

пофта вине мынкынд *погов.* аппетит приходит во время еды.

пофтэ де луп (*сау небунэ*) волчий аппетит.

ПОШТЭ

а умбла ку пошта де ла о касэ ла алта *разг. ирон.* разносить сплетни.

а фи пошта сатулуй *ирон.* заниматься сплетнями; сплетничать; разносить сплетни.

ПРАГ

а бате прагуриле обивать пороги.

а ну-л лэса сэ калче прагул *перен.* на порог не пускать кого-л.

а ну май кэлка прагул (касей) куйва не переступать более чьего-л. порога.

а рупе прагул куйва надоедать; обивать пороги кому-л.

а се пуне куйва праг стать поперёк дороги кого-л.

а фи прагул касей быть опорой семьи.

дин праг ын праг из дома в дом.

пынэ ну дай (ку капул) де прагул де сус, ну-л везь пе чел де жос на ошибках учатся; ~ пока гром не грянет, мужик не перекрестится; *досл.* пока не стукнешься головой о притолоку, не заметишь порога.

ын прагул вьеций на пороге жизни.

ын (пе) прагул морций на пороге смерти.

ПРАДЭ

а се лэса прадэ (сау ын прадэ) гындурипор отдаться во власть мечты; предаваться мечтаниям.

ПРАФ

а арунка праф ын окий куйва перен. пускать кому-л. пыль в глаза.

а кулеже прафул де пе тобэ шутл. остаться ни с чем.

а се алеже праф (ши пулбере) дин чева (сау а ну рэмыне нич прафул) развеяться как прах.

а фаче праф пе чинева перен. стереть в порошок кого-л.

а фаче праф ши пулбере разбить в пух и прах.

ПРАШТИЕ

ка де о праштие сау кыт дай (сау ажунжь) ку праштия не далеко.

ка дин праштие ~ как из пушки (*т.е.* быстро).

ПРЕЗЕНЦЭ

презенцэ де спирт присутствие духа.

ПРЕКУПЕЦИ (а)

а ну прекупеци нимик не жалеть ничего ради чего-л., кого-л.

ПРЕПЕЛИЦЭ

а принде препелица де коадэ ирон. *досл.* ловить перепёлку за хвост (*о пьяном*).

ПРЕСИУНЕ

а екзерчита пресиунь асупра куйва перен. оказывать давление на кого-л.

ПРЕСУС

май пресус де (сау декыт) превыше.

май пресус де тоате превыше всего.

ПРЕТЕКСТ

а гэси ун претекст найти повод.

а кэута ун претекст искать повод.

ПРЕТЕНЦИИ

а сатисфаче претенцииле куйва удовлетворить чьи-л. претензии.

а авя претенций ла чева претендовать на что-л.

ом ку претенций человек с претензиями.

ПРЕФЕРИНЦЭ

де преферинцэ преимущественно; наиболее; более всего.

ПРЕЦ

а авя (сау а фи ын) прец перен. быть в цене; цениться.

а да прец придавать значение, ценить.

а лэса дин прец уступить в цене.

а пуне прец пе чева *перен.* а) ценить что-л., б) придавать значение чему-л.

а шти прецул куйва (*сау а чева*) *перен.* знать цену кому-либо (*или* чему-либо).

ку маре прец а) очень ценный; б) большой ценой.

ку орьче прец любой ценой; обязательно.

ку прецул въеций ценой жизни.

ПРЕЧЕДЕНТ

фэрэ пречедент беспрецедентный; беспрецедентно.

ПРИВИРЕ

а арунка о привире бросить взгляд.

а купринде ку привиря окинуть взором.

а (ну) ынвредничу ку привиря (не) удостоить взглядом.

а соарбе ку привиря пожирать глазами.

а сфида пе чинева ку привиря посмотреть вызывающе на кого-л.

а сэжета пе чинева ку о привире пронзить кого-л. взглядом.

а-шь ацинти привиря устремить взор, вперить взгляд.

а ынкорда привиря напрягать зрение.

а ынфрунта привиря куйва выдерживать чей-л. взгляд.

ку привиря дусэ с отсутствующим взглядом.

ку привире ла относительно, что касается.

ла о привире суперфичиалэ на первый взгляд.

привире абсентэ отсутствующий взгляд.

привире галешэ томный взгляд.

привире жгенералэ асупра... общий взгляд на...; обзор.

привире ынсоритэ солнечный взгляд.

суб тоате привиреле во всех отношениях.

ПРИЕТЕН

а цине пе чинева де приетен считать кого-л. другом.

приетенул касей друг дома.

приетенул ла невое се куноаште *посл.* друзья познаются в беде.

приетен ла тоартэ (*сау ла катарамэ*) закадычный друг.

фереште-мэ, доамне, де приетень, кэ де душмань м-ой фери сингур *ирон. досл.* побереги, господи, от друзей, а от врагов сам поберегусь.

ПРИЕТИЕНИЕ

а стрика приетения порвать дружбу; не водить с кем-л. дружбу.

ПРИЗМЭ

(а приви) прин призма... (смотреть) сквозь призму чего-л.

ПРИЛЕЖ

а да прилеж де ворбэ дать повод для разговоров.

а кэута прилеж искать повод.

а пьерде (*сау а скэпа*) **прилежул** упустить случай.

ку ачест прилеж по этому поводу.

ку прилежул по случаю.

ку че прилеж? какими судьбами? по какому поводу?

ПРИМЕЖДИЕ

а околи о примеждие избежать опасность.

а пуне ын примеждие подвергать опасности, рисковать жизнью.

а фи-н примеждие быть в опасности.

а-л паште примеждия быть в опасности; мне (тебе и *т.д.*) грозит опасность.

а ынфрунта о примеждие презирать опасность, смотреть опасности в глаза.

примеждие де моарте смертельная опасность.

ПРИМИРЕ

а да ын примире сдавать что-л., передавать что-л.

а луа ын примире чева принимать (*дежурство, что-л.; на хранение и т.п.*).

а луа ын примире пе чинева шутл. взять в оборот кого-л.

ПРИНДЕ (а)

а принде бине быть полезным.

а принде а фужи начать бежать, пуститься наутёк.

а принде пе чинева пе неаштепате захватить кого-л. врасплох.

а се да принс сдаваться.

ыл принде фоарте бине (хайна, костюмул ш.а.) (костюм) ему очень идёт.

ПРИНСОАРЕ

а се луа ла принсоаре спорить на что-л.; биться об заклад.

а фаче о принсоаре биться об заклад; держать пари.

ПРИНТРЕ

принтре алтеле между прочим; мимоходом, вскользь.

ПРИНЧИПИУ

дин принчипиу из принципа.
ын принчипиу в принципе.

ПРИПАС

де припас (*деспре кыне, мыцэ ш.а.*) приبلудный, приبلудная (*о собаке, кошке и т.п.*).

ПРИХАНЭ

фэрэ (де) приханэ безупречный, незапятнанный.

ПРИЧЕ

а се пуне де приче уст. ссориться; вздорить.

ПРИЧИНА

а гэси причина (сау прилеж, мотив) найти повод (*к ссоре и т.п.*)

а да причина де ворбэ подать повод к пересудам.

а кзута причина придираиться; искать повод; нарываться на ссору.

а се пуне де причина противиться, сопротивляться; спорить.

дин причина... по вине...

пентру каре причинэ ради этого, поэтому.

фэрэ нич о причинэ без всякой причины.

чел ку причина виновный.

ПРО

про ши контра книж. за и против.

ПРОАШКЭ

а да (сау а фаче) проашка ын чинева (сау чева) а) разбить в пух и прах кого-л.; б) пустить прахом что-л. (*деньги, добро и т.п.*).

ПРОБАБИЛ

пуцин пробабил маловероятно; маловероятный.

ПРОБАБИЛИТАТЕ

дупэ тоате пробабилитэциле по всей вероятности.

ПРОБЛЕМЭ

а пуне проблема ставить вопрос.
а резолва о проблемэ решать вопрос (*или задачу*).
проблемэ де вяцэ ши де моарте перен. вопрос жизни и смерти; жизненно важный вопрос.

ПРОБЭ

а адуче пробе приводить доказательства (*или доводы*).
а да пробе де... доказать, проявить.
а луа ка проба взять на пробу.
а фаче проба опробовать, испытывать.
де пробэ пробный.
проба материалэ вещественное доказательство.

ПРОВОКАРЕ

акт де провокаре провокационный акт.

ПРОГРАМ (Э)

де програм программный.
песте програм (ын афарэ де програм) сверх программы.

ПРОГРЕС

а реализа (сау а фаче) прогресе делать успехи; преуспевать.

ПРОДУКЦИЕ

продукцие ын флуks поточное производство.

ПРОЗЭ

проза въеций перен. житейская проза.

ПРОМЕНАДЭ

а фаче о променадэ шутл. совершать променад.

ПРОМИСИУНЕ

а респекта о промисиуне сдержать обещание.
а фаче (сау а да) о промисиуне дать обещание.
а ындеплини о промисиуне выполнить обещание.

ПРОПОРЦИИ

а луа пропорций а) разрастаться, принимать (угрожающие) размеры; б) толстеть.
а респекта пропорция соблюдать пропорцию.
ын пропорцие ку... пропорционально с...

ПРОПРИЕТАТЕ

а авя проприетатя де... обладать свойством.

ПРОПРИУ

проприу-зис собственно говоря.

ПРОПТЯ

а авя проптеле разг. иметь поддержку; иметь руку (*или блат*).
проптяуа гардулуй ирон. досл. подопри-забор; лежебока, лодырь.

ПРОСТ

а фаче пе простул валять дурака; прикидываться дурачком.
а цине пе чинева де прост считать кого-л. дураком.
пе чел прост ши-н зиуа де пашть ыл бат досл. дурака и на пасху бьют; ~ дуракам закон не писан.
прост ка гардул разг. круглый дурак; набитый дурак.

прост ка ноаптя (*сау де дэ ын гропь, сау прост де раже*) *разг.* глуп как пробка.

простул, кынд с-а фэкут ымпэрат, май ынтый пе татэ-сэу л-а спынзурат *ирон. досл.* дурак, став царём, первым долгом отца своего повесил.

простул н-асудэ нич ла дял, нич ла вале ~ дураку море по колено.

простул ынтый ворбеште, апой се гындеште *посл.* дурак сперва скажет, а затем подумает.

ун прост ши жумэтате набитый дурак.

ПРОСТИЕ

дин простие по глупости.

простий! глупости!

простия дин нэскаре ляк ну май аре *посл.* дураком родился, дураком умрешь; ~ горбatego могила исправит.

скоате-ць простииле дин кап! выкинь дурь из головы!

ПРОТЕКЦИИ

а луа суб протекция са взять под своё покровительство.

а-й фаче куйва протекции оказывать протекцию; протезировать кому-л.

ПРОФЕСИУНЕ

професиуне де крединцэ *уст. книжн.* кредо.

ПРОФЕТ

нимень ну е профет ын цара луй *посл.* нет пророка в своём отечестве.

ПРОФИТ

а траже профит *перен.* извлекать пользу.

а фи ын профит быть в барыше.

ПРОЧЕС

а интента куйва ун прочес возбудить процесс против кого-л.

а фаче куйва прочес де интенции обвинять кого-л. в злом умысле.

ын прочесул лукрулуй в процессе работы.

ПРУНЭ

паркэ аре пруне ын гурэ *шутл.* ~ словно у него каша во рту; *досл.* словно сливы во рту.

ПРЫНЗ

прынзул чел маре обед.

прынзул чел мик полдник.

ПРЫСНЕЛ

юте (*сау спринтен*) **ка ун прыснел** *шутл.* быстрый как волчок.

ПРЭЖИНЭ

а ну-л ажунже пе чинева ку прэжина ла нас задрать нос; быть высокомерным; *досл.* до его носа и жердьё не достать.

лунг ка о прэжинэ, ши прост ка о гэинэ *разг.* ~ большой, да дурной.

о прэжинэ де ом *разг.* дылда; верзила; ~ коломенская верста.

слаб ка о прэжинэ худой как жердь.

ПРЭПАСТИЕ

а спуне (*сау а ворби*) **прэпэстий** нести околесицу; чепуху городить.

а фи пе маржиня прэпастией *перен.* быть на краю пропасти.

ПРЭПЭДЕНИЕ

прэпэдения пэмынтулуй пропасть чего-л.; прорва чего-л.; гибель чего-л.; несметное множество.

ПРЭПЭДИ (а)

а се прэпэди дупэ чинева *перен.* разг. крепко любить кого-л.

а се прэпэди мунчинд трудиться до седьмого пота.

ПРЯ

аста-й пря де тот! это уж слишком!

аста-й пря-пря! это уж чересчур!

мулт пря... гораздо...

нич пря-пря, нич фоарте-фоарте *шутл.* и не слишком и не очень.

се пря поате весьма возможно.

ПРЯЖМЭ

де прин пряжма (*сау дин пряжма*)

а) перед, накануне; б) окрестный.

ПУЗДЕРИЕ

а се фаче пуздерие разбиться в лепёшку.

о пуздерие де (оамень) уйма (народу).

ПУИШОР

пуишор ку каш пе ботишор *ирон.* желторотый птенец.

ПУЙ

а скоате пуй выводить цыплят; высиживать птенцов.

а траже ун пуй де бэтае (*сау де бате*) *шутл.* крепко высечь.

а траже ун пуй де сомн *шутл.* хорошо выспаться; давать храповицкого.

нич (ун) пуй (ципение) де ом ни души.

пуй де бодапросте *шутл.* жалкий, нищий человек; заморыш.

пуй де виперэ (*сау нэпыркэ*) *ирон.* ехидный человек; гадюка; змеёныш; гадёныш.

пуй де войник добрый молодец; крепыш

пуй де драк *шутл.* чертёнок; бесёнок.

пуй де згырые-брынзэ *ирон.* скупердяй, скряга.

пуй де жер морозище, крепкий мороз.

пуй де леле *ирон.* пройдоха; шалопай; гуляка.

пуй де пернэ думка (*подушечка*).

пуй де сомн *шутл.* крепкий сон.

(ун) пуй де ом *шутл.* здоровяк; крепыш; детина.

ПУЛБЕРЕ

кыт пулбере ши спузэ тьма-тьмущая; видимо-невидимо.

ПУЛС

пулсул вьеций *перен.* пульс жизни.

ПУМН

а бате ку пумнул ын масэ бить кулаком по столу, требовать.

а да (сау а траже) ун пумн ударить кулаком, дать тумака.

а мынка дин пумн быть скрягой.

а рыде ын пумн *досл.* смеяться в кулак (*т.е. злорадствовать*).

а плынже ын пумнь горько плакать украдкой.

а се бате ку пумнул ын пьепт *перен.* бить себя кулаком в грудь.

а стрынже пумний *перен.* сжимать кулаки, грозить, разгневаться.

дрептул пумнулуй кулачное право.

пумн де фьер *перен.* железный кулак.

ун пумн де оамень горсточка лю-
дей.

ПУНГЭ

а-шь дезлега пунга раскошелиться.

а-шь умпле пунга *перен.* набить
мошну, набить карман.

ку пунга гроасэ (*сау gros ла пун-
гэ*) *ирон.* толстосум, богатей.

субцире ла пунгэ с тощим карма-
ном; бедный; скупой.

ПУНЕ (а се)

а се пуне бине пе лынгэ чинева
войти в доверие.

а се пуне пе лынгэ чинева упра-
шивать; настаивать.

а се пуне пентру чинева заступиться
за кого-л.; выступать в защиту
кого-л.

а се пуне ымпотрива куйва со-
противляться; выступать против
кого-л.; вступить в спор с кем-л.

ПУНКТ

а ажунже ла ун пункт анумит *пе-
рен.* дойти до определённой точ-
ки.

а вени ла пункт приходиться вовремя.

а луа ка пункт де плекаре исходить
из...

**а пуне (сау а фаче) пункт ши виргу-
лэ** *разг. шутол.* стащить; украсть.

а пуне ла пункт пе чинева *перен.*
поставить кого-л. на своё место;
утереть нос кому-л.

а пуне ла пункт чева а) настроить
(аппарат, механизм и т.п.); б)
наладить (работу, отношения и
т.п.).

а пуне пунктул пе «и» *перен. книжн.*
ставить точку над «и», уточнять
что-л.; подчёркивать.

а фи пе пунктул де... готовиться к...,
быть готовым к...

дин пункт де ведере... с точки зре-
ния...

дин пункт ын пункт по порядку; по
пунктам.

дин тоате пунктеле де ведере со
всех точек зрения.

пункт де ведере точка зрения.

пункт де порнире (сау де плекаре)
исходная точка; точка отпращле-
ния.

пункт де сприжин (сау де репер)
точка опоры.

пункт де пункт одно за другим; по
порядку; по пунктам.

пункт морт *перен.* мёртвая точка.

пунктул кулминант *перен.* куль-
минационная точка.

пунктул слаб *перен.* слабое место.

ПУПЭЗЭ

такэ-ць пупэза! *разг. ирон.* замол-
чи! закрой рот!

ПУРИЧЕ

**а ну фаче мулць пуричь ынтр-ун
лок** *разг. ирон.* не засиживаться
долго на одном месте.

де кынд се потковья пуричиле
фольк. шутол. с незапамятных вре-
мён; давным-давно; *досл.* ещё с
тех пор, когда блоху подковывали.

(мик) кыт ун пуриче *разг.* очень ма-
ленький, как блоха.

ПУРТЭТОР

пуртэтор де кувынт представитель
(печати).

ПУРЧЯ

**а луа пурчика (сау пурчяу) де коа-
дэ** *ирон.* напиться пьяным; *досл.*
хватать поросёнка за хвост.

ПУСТИУ

а ворби ын пустиу напрасно говорить.

а фаче а пустиу предвещать недоброе.

а флуера а пустиу присвистнуть в знак неудачи.

дукэ-се пе пустий *разг.* а) чёрт, дьявол; б) чёрт бы его побрал!

ПУТЕРЕ

а авя пе чинева ын путеря са держать кого-л. в руках, в своей власти.

а авя путерь деплине (сау путере деплинэ) иметь неограниченную власть.

а венн (сау а ажунже) ла путере прийти к власти.

а да путере уполномочить.

а луа путеря ын мыниле сале взять власть в свои руки.

а принде ла путере набраться сил.

а рэмыне ын путере остаться в силе.

а се истови де путерь лишиться сил.

а сека путериле истощить силы.

а слеи пе чинева де путерь вымотать все силы из кого-л.

а стоарче де путерь (сау де влагэ) пе чинева выжать все силы (*или* все соки) из кого-л.

а фи ла путере быть (*или* стоять) у власти.

а фи ын путерь быть крепким, здоровым; быть в расцвете сил.

а фи ын путеря куйва быть, находиться в чьей-л. власти.

а-шь арэта путеря показать свою власть (*или* силу).

а-шь депуне тоате путериле приложить все усилия.

а-шь мэсура путериле взвесить свои силы.

а-шь пьерде путеря терять силу (*о законе и т.п.*).

а-шь ынкорда тоате путериле напирать все свои силы.

а-шь ынчерка путериле испытать свои силы.

дин (ку) тоатэ путеря изо всех сил.

дупэ путерь (сау путере) посильно; посильный.

ку де ла сине путере собственной властью.

ку путерь ынноите с новыми силами.

мариле путерь великие державы.

песте путерь через силу.

путере де мункэ работоспособность.

путеря обишнуинцей сила привычки.

сек де путерь обессиленный.

ын плинэ путере в полном соку.

ын путеря ерний в разгар зимы.

ын путеря нопций среди ночи.

ын тоатэ путеря кувынтулуй в полном смысле слова.

ПУТИНЦЭ

аста-й песте путинцэ! это невозможно! это сверх сил!

аста ну е ку путинцэ! это невозможно!

е песте путинца оменяскэ это сверх человеческих сил.

сэ фие ку путинцэ? возможно ли?

ПУТИНЭ

а спэла (сау а штерже) путина *шутл.* смотреть удочки.

ПУТРЕД

путред де богат *разг.* очень богат; у него денег куры не клюют.

ПУТЯ (а)

а ну май путя де ... изнемогать от...

а ну май путя дупэ чева жаждасть что-л.

де ну се май поате как нельзя лучше.

каре кум поате кто во что горазд.

кыт се поате де ... как можно...

кыт се поате май бине как можно лучше.

нич кэ се поате май бине лучшего и желать нельзя.

песте поате через не могу.

се пря поате вполне возможно, может быть.

фэрэ доар ши поате вне всякого сомнения.

че поате сэ фие? что бы это могло быть?

ПУФ

а креште ын пуф *перен. досл.* расти в пуху; расти как тепличное растение.

ПУФУШОР

пуфушор пе ботишор рыльце в пушку.

ПУЦИН

а трэи ку пуцинул *разг.* жить скромно.

ку пуцин май чуть более, немного.

кыт (кытуш) де пуцин хотя бы немного, сколько-нибудь.

май мулт сау май пуцин более или менее.

нич май мулт, нич май пуцин ни много, ни мало.

ну май пуцин... а) не менее чем...; б) не меньше...

пентру пуцин! не за что! (*ответ на благодарность*).

песте пуцин вскоре.

пуцин а липсит сэ... чуть было не...

пуцин а липсит ши... ещё бы немножко и...

пуцин де тот чуть-чуть.

пуцин кыте пуцин постепенно, мало-помалу.

тот май пуцин ши май пуцин всё меньше да меньше.

ПУШКЭ

(а еши) ка дин пушкэ *перен.* как из пушки (вылетать); пулей.

гол пушкэ (сау ка ун пистол, ка де-жетул, ка капул) ~ гол как сокол; в чём мать родила.

ПУШКЯ

пушкя пе лимбэ-цы! *разг. шутл.* типун тебе на язык!

ПЫНДЭ

а се пуне ла пындэ (а ста ла (сау де) пындэ) сидеть в засаде.

ПЫНЕ

а авя пыня ши куцитул ын мынэ иметь всю власть в руках; иметь все козыри в руках.

а винде чева ка пыня калдэ продаётся что-л. нарасхват.

а луа куйва пыня де ла гурэ лишить куска хлеба кого-л.

а мынка пыня куйва *перен.* кушать чужой хлеб.

а мынка пыне ши саре ку чинева хлеб-соль водить с кем-л.; жить (дружить) с кем-л.

а ынтылни пе чинева ку пыне ши саре встречать хлебом-солью кого-л.

а пуне сау а бэга ын пыне пе чинева устроить кого-л. на работу.

а-шь кыштига пыня зарабатывать на жизнь.

а-шь скоате пыня зарабатывать себе на хлеб.

бун ка пыня (чя калдэ) очень добрый; предобрый.

пыне амарэ перен. горький хлеб.

пыне гоалэ сухой хлеб, голый хлеб.

пыня чя де тоате зилеле хлеб насущенный.

пыня ши саря — тоатэ мынкаря ~ щи да каша пища наша.

фие пыня кыт де ря, тот май бине ын цара та погов. ~ в гостях хорошо, а дома лучше.

ПЫНЗЭ

а ведя ка прин пынзэ видеть смутно (неясно, как в тумане).

а лега гура пынзей сводить концы с концами.

а принс пынза гурэ! лиха беда начало!

а цесе пынзеле плести интриги.

а ынкурка куйва пынза ~ спутать карты кому-л.

о пынзэ де луминэ луч света; полоса света.

о пынзэ де апэ (сау пынза апей) поверхность воды.

пынзэ ши невестэ ноаптя сэ ну-ць алежь шутл. ~ ночью все кошки серы; *досл.* полотно и жену ночью не выбирай.

пынэ-н пынзеле албе а) до гробовой доски; до самой смерти; б) на край света.

унде-й пынза май субцире, аколо се рупе посл. где тонко, там и рвётся.

цин-те пынзэ, ну те рупе! шутл. держись! не поддавайся!

ПЫНТЕЧЕ

а-й фаче куйва пынтечеле кобзэ (сау а-й фаче куйва коастеле кобзэ) намять бока кому-л.

а се-нкина пынтечелуй ирон. быть обжорой; поклоняться желудку.

а трэи (сау а се симци) ка ын пынтечеле мамей жить как в утробе матери.

а-шь фаче пынтечеле тобэ шутл. наестся до отвала.

ПЫНЭ

де коло пынэ коло с места на место.

пынэ уна алта пока суд да дело.

тоць пынэ ла унул все до одного.

ПЫРГ

а да ын пырг созреть, начинать зреть.

ПЫРЖОЛ

а фаче (фок ши) пыржол свирепствовать; опустошать; разорять.

а фи рэу пыржол разг. быть свирепым, лютым.

ПЫРЛЯ

ду-те пырлий! *нар. шутл.* проваливай! иди к лешему!

ынтинде-о (сау тунде-о, цине-те), пырле-о! *нар. шутл.* проваливай! сматывайся! сматывай удочки!

ПЫРЛЯЛЭ

а-шь скоате пырляла разг. возместить себе ущерб.

ПЫРПЭРЭ

а интра ын пырпэра ынсуратулуй ~ на тебя (на него *и т.д.*) напала охота жениться.

ПЫРЭУ

пынэ ну ажунжь (*сау н-ай ажунс*)
ла пырэу ну ридика поалеле *по-*
гов. ~ не говори «гоп!», пока не
перескочишь.

ПЫС

а ну зиче нич пыс и не пикнуть.

ПЬЕДИКЭ

а пуне куйва пьедикэ *перен.* под-
ставить ножку кому-л.

а пуне пьедичь создавать труднос-
ти.

ПЬЕЛЕ

а винде (*сау а ымпэрци*) **пьяля ур-**
сулуй дин пэдуре делить шкуру
неубитого медведя.

а да пьяля попий *разг. ирон.* отдать
богу душу.

а жупуи (*сау а луга*) **пьяля де пе чи-**
нева *перен.* драть шкуру с кого-
либо.

а-й интра (*сау а се бэга*) **куйва пе**
суб пьеле *ирон.* втереться в до-
верие к кому-л.

а и се фаче куйва пьяля де гэинэ
(*сау де гыскэ*) покрыться мураш-
ками (о коже).

а-й фаче куйва пьяля добэ *шутл.*
исполосовать кого-л. (*сильно из-*
бить кого-л.).

а луга (*сау а скоате*) **шапте пьей де**
пе чинева *перен.* содрать семь
шкур с кого-л.

а-л мынка пьяля пе чинева он (она
и т.д.) хочет быть битым.

а ну-л май ынкэпя пьяля быть вне
себя от...

а плэти ку пьяля ~ чего недоме-
тишь, шкурой ответишь.

а рэмыне нумай ку пьяля остать-
ся голым; обеднеть.

а симци чева пе проприя са пье-
ле почувствовать что-л. на соб-
ственной шкуре.

а скэпа ку пьяля-нтрагэ дешево от-
делаться.

а фаче чева пе пьяля алтуя нажи-
ваться на чьем-л. несчастье.

а фи gros ла пьеле (*сау а фи ку*
пьяля гроасэ) *перен.* быть тол-
стокожим.

а фи нумай пьеле ши оасе быть
очень худым; кожа да кости.

а фи субцире ла пьеле *шутл.* быть
очень чувствительным.

а фи ын пьяля куйва *перен.* быть в
чьей-л шкуре.

а фриже пьяля куйва мучить кого-
либо; издеваться.

а-шь винде (**ши**) **пьяля** *перен. груб.*
продавать свою шкуру.

а-шь лепэда пьяля *прям. и перен.*
менять шкуру.

а-шь лэса пьяля *разг. ирон.* уме-
реть; сложить свои кости; сложить
голову.

а-шь пуне пьяля-н жок *разг.* риско-
вать собственной шкурой.

а-шь пуне пьяля (**ла бэтае**) **пентру**
чинева подвергать себя опасно-
сти ради кого-л.

а-шь пуне (*сау а-шь бэга*) **пьяля**
(*сау карня*) **ын** (*сау ла*) **сараму-**
рэ *ирон.* рисковать жизнью; зап-
латить своей жизнью (*или* шку-
рой).

а-шь риска пьяля *груб.* рисковать
головой.

а-шь скэпа пьяля *груб.* спасти
свою шкуру.

а-шь теме пьяля *груб.* дрожать за
свою шкуру.

вай де пьяля луй! бедняга! бедная
его голова!

нумай пьеля луй о штие *ирон.* только он один знает (*сколько пере-нёс*).

ну фаче пьеля кыт дубала *погов.* овчинка выделки не стоит; ~ за морем телушка — полушка, да рубль перевоз.

пьяля дракулуй *ирон.* чёртова кожа.
пьяля луй ну фаче нич ун бан *ирон.* его жизнь ломаного гроша не стоит.

пьяля ря ши рэпэноасэ орь о бате, орь о ласэ *посл.* ~ чёрного кобеля не отмоешь добела.

пынэ ла пьеле догола.

уд пынэ ла пьеле промокший до костей.

ын (сау ку) пьеля гоалэ нагишом; в чём мать родила.

ПЬЕПТ

а апэра ку пьептул пе чинева статью грудью на защиту кого-л.

а да пьепт ку чинева встретиться с кем-л. лицом к лицу, бороться один на один с кем-л.

а луа де пьепт пе чинева *перен.* схватить кого-л. за горло; схватить за грудки кого-л.

а респира (сау а рэсуфла) дин тот пьептул дышать полной грудью.

а стрынже ла пьепт пе чинева прижать к груди кого-л.

а се луа (сау а се принде) де пьепт ку чинева схватиться с кем-л.

а се пуне ку пьептул грудью статью (*в защиту кого-л., чего-л.*).

а цине пьепт куйва сопротивляться; устоять; стоять грудью против кого-л.

а-шь спарже пьептул (стригынд) кричать изо всех сил; надрываться; драть горло.

ку пьептул дескис бесстрашно.

ку пьептул ынаинте *перен.* бесстрашно; открыто.

мэ ынжунгие ын пьепт у меня коллет в груди.

пьепт ла пьепт (сау пьепт ын пьепт) лицом к лицу; грудь в грудь; врукопашную.

ПЬЕРДЕРЕ

а суфери пьердере (сау а суфери о пьердере) нести убытки; понести утрату.

а фи ын пьердере быть в убытке.

пьердере де време (сау де тимп) трата времени.

фэрэ пьердере де време без промедления.

ПЭГУБАШ

а рэмыне пэгубаш де чева остаться в накладе; быть в убытке.

а се лэса пэгубаш де чева махнуть рукой на что-л.

ПЭДУРЕ

(а фи) ка-н пэдуре *разг.* быть как в лесу (*ничего не понимать*).

ну-й пэдуре фэрэ ускэтурь *погов.* ~ в семье не без урода.

ПЭЗИ (а)

а луа пе чинева ла трей пэзеште *разг.* взять в оборот кого-л.

а о луа ла трей пэзеште пуститься наутёк.

доамне пэзеште! *шутл.* упаси боже! (*или упаси бог!*) (*при отрицании чего-л.*).

ПЭКАТ

а бэга ын пэкат натолкнуть на грех.

а интра (сау а кэдя) ын пэкат согрешить; совершить грехопадение.

а-л паште пэкатул быть в большой опасности.

а луа асупра са пэкатул взять на себя вину, принять на себя грех; взять на душу грех.

ал ымпинже пэкатул пе чинева его (её *и т.д.*) чёрт дёрнул.

а фаче ун пэкат совершить грех.

ар фи пэкат! было бы жалко!

а-шь испэши (сау спэла) пэкателе искупить свою вину.

а-шь плынже пэкателе раскаиваться в своих ошибках.

вай че пэкат! как жаль!

дин пэкате к сожалению; к несчастью, как на грех.

л-а кэрат (сау л-а пус) пэкатул разг. чёрт его дёрнул.

май штий пэкатул? кто знает? чем чёрт не шутит!

ну штий че пэкат те паште не знаешь, какое несчастье тебя ждёт.

пэкат де ел! жаль мне его!

пэкателе меле! бедная моя головушка!

пэкат де моарте смертельный грех.

ун пэкат де ом разг. шутл. несчастный, бедняга.

ПЭЛЭРИЕ

а лови пе чинева ын пэлэрие дать по шапке кому-л.

ПЭМЫНТ

а аместека ку пэмынтул перен. смешать с землей.

а бэга ын пэмынт пе чинева свести (*или* загнать) кого-л. в могилу.

(а еши) ка дин пэмынт (появиться) как из-под земли.

а интра ын пэмынт де рушине провалиться сквозь землю от стыда.

а-й вени куйва сэ интре ын пэ-

мынт де рушине ты (он *и т.д.*) готов сквозь землю провалиться.

а-й фужи пэмынтул де суб пичоаре у него (у неё *и т.д.*) почва из-под ног уходит.

а кулка ла пэмынт пе чинева а) сбить с ног кого-л.; б) убить наповал кого-л.

а кэдя пе пэмынт (де обосялэ) свалиться на землю (от *усталости*).

а лэса тоате ла пэмынт бросить всё на произвол судьбы.

а ну авя пе нимень пе пэмынт быть одиноким, не иметь никого на свете.

а ну-л сэтура пэмынтул быть ненасытным.

а ну-л ынкэпя пэмынтул (де букуррие) ног под собой не чуют (*от радости*).

а ну шти (сау а ну афла) нич пэмынтул никто на свете не узнает.

а пьерде пэмынтул де суб пичоаре терять почву под ногами.

а се аштерне пэмынтулуй; а се аштерне пе гоанэ пуститься во весь опор; пуститься во все тяжкие.

а сека пэмынтул истощать землю.

а се плека пынэ ла пэмынт а) сгибаться до самой земли; б) *перен.* отдать земной поклон.

а се уйта ын пэмынт опустить очи долу (*от стыда*).

а се фаче ка пэмынтул разг. сделаться землистого цвета, испугаться.

а се фаче пэмынт превратиться в прах.

а скоате дин пэмынт разг. взять (достать) из-под земли.

а тэчя ка пэмынтул ~ молчать как могила, молчать будто воду в рот набрал.

а фаче уна ку пэмынтул перен. сравнять с землёй.

а фуҗи (сау а алерга) мынкынд пэмынтул (сау де мэнынкэ пэмынтул) шутл. бежать без оглядки; бежать со всех ног; бежать сломя голову.

доарме ши пэмынтул суб ом полнейшая тишина.

ку фаца ла пэмынт ничком.

кыт пэмынтул! никогда в жизни!

ла капэтул пэмынтулуй на край (или на краю) света.

паркэ л-а ынгицит пэмынтул (сау паркэ а интрат ын пэмынт) буд-то сквозь землю провалился.

пэмынтул фэгэдуинцей книжн. уст. обетованный край, обетованная земля.

ПЭПАРЭ

а мынка нэпарэ получать взбучку.

ПЭПУШОЙ

а да ка ын пэпушой разг. избивать кого-л., колотить.

лас-о моартэ ын пэпушой! разг. шутл. забудем это! оставим это!

а се фаче морт ын пэпушой ~ прикидываться дурачком.

ПЭР

а авя пэр пе лимбэ быть простофилей.

а ворби ын дой перь говорить двусмысленно.

а деспица пэрул (сау фирул де пэр ын патру) мудрить, копаться в мелочах.

а и се суи пэрул ын вырфул капулуй у меня (у тебя *и т.д.*) волосы становятся дыбом.

а (и) се фаче (куйва) пэрул (сау кика) мэчукэ разг. у него (у неё *и т.д.*) волосы дыбом встали.

а-й еши куйва перь албь поседеть.

а-й еши пэрул прин эчулэ а) настрадаться, обеднеть; б) потерять терпение.

а се адуна ку тоций ын пэр (сау а фи тоць ын пэр) быть в полном составе; собраться все до одного.

а се да дупэ пэр ~ держать нос по ветру.

а се луга де пэр ку чинева ~ вцепиться в волосы кому-л.; сцепиться с кем-л.

а скоате перь албь куйва заставить поседеть кого-л.; доставить много неприятностей кому-л.

а-шь рупе (смулҗе) пэрул дин кап перен. рвать на себе волосы.

кынд ва креште пэр ын палме шутл. досл. когда волосы вырастут на ладони; ~ когда рак свистнет и рыба запоёт.

кыць перь ын барбэ (сау кыт пэр ын кап) очень много; сколько волос в бороде (или на голове).

пэрул лунг ши минтя скуртэ (сау поале лунҗь ши минтя скуртэ) шутл. ~ волос долог, а ум короткий; ~ голова завита, да не делом занята; борода велика, а ума ни на лыко.

трас де пэр неправдоподобный; притянутый за волосы (*о доводах и т.д.*).

ын дой перь а) двусмысленный; двусмысленно: б) пьяный, хмельной, окосевший.

ПЭРЕРЕ

а авя о пэрере грешитэ иметь ошибочное мнение.

а рэмыне ла (ку) пэреря са оставаться при своём мнении.

а се да ку пэреря *нар.* предполагать.

а скимба пэрериле, кум скимбэ кэмешиле быть легкомысленным; *досл.* менять свои убеждения, как рубахи.

а фаче скимб де пэрерь обмениваться мнениями.

а фи де пэрере придерживаться мнения, полагать.

а-шь да (сау а-шь спуне) пэреря высказать своё мнение.

а-шь скимба пэреря деспре чинева изменить мнение о ком-л.

а ымпэртэши пэреря куйва разделить чьё-л. мнение.

а ынсуши пэреря алтуя усвоить чужое мнение.

дупэ пэреря мя по моему мнению, на мой взгляд.

пэрере де бине (ку пэрере де бине) удовлетворение (к удовлетворению).

пэрере де рэу (ку пэрере де рэу) сожаление; к сожалению.

ынтр-о пэрере во что бы то ни стало; непременно.

ПЭРУЯЛЭ

а траже куйва о пэруялэ задать кому-л. трёпку.

ПЭРЯ (а)

ымь (сау ми се) паре мне кажется.

ымь паре бине я рад.

ымь паре рэу я сожалею.

пе кыт се паре по-видимому.

ПЭС

а-шь спуне пэсул высказать своё горе.

ПЭСА (а)

нич ну-й пасэ ему нипочём что-л.

пуцин ымь пасэ! меня это мало беспокоит! меня это мало волнует!

че-мь (че-ць ш.а.м.д.) пасэ! какое мне (тебе и т.д.) дело!

ПЭСТОП

кум е пэсторул, аша-й ши турма *погов.* каков пастух, таково и стадо.

ПЭТЭРАНИЕ

а спуне (ла) пэтэраний *разг.* рассказывать небылицы.

ПЭУН

а се умфла (ын пене) ка ун пэун важничать; надуться, как павлин.

ПЭЦИ (а)

ай с-о пэцешть! тебе достанется!; будет тебе!

че-ай пэцит? что с тобой случилось?

ПЯТРЭ

а авя о пятрэ пе инимэ носить камень на сердце.

а арунка ку пятра ын чинева *перен.* обвинять кого-л., бросить камень в кого-л.

а бате пьетреле шататься по дорогам.

а нумэра пьетреле *ирон.* бездельничать.

а ну лэса (нич) пятрэ пе пятрэ камня на камне не оставлять.

а се лэса ка о пятрэ пе инимэ камнем на сердце свалиться.

а скоате дин пятрэ сякэ достать изпод земли.

а скула пьетреле дин сомн *ирон.* спотыкаться.

а фи де пятрэ быть чёрствым, бездушным.

а цине (а умбла) ку пятра-н сын перен. держать камень за пазухой.

(жёр) де крапэ пьетреле трескучий мороз.

и с-а пус о пятрэ пе инимэ у него камень на сердце.

ми с-а луат (мь-а кэзут) о пятрэ де пе инимэ камень с сердца (с души) свалился.

пятрэ де темелие *перен.* краеугольный камень.

пятрэ де ынчеркаре *перен.* пробный камень.

пятрэ филозофалэ а) философский камень; б) *перен.* удивительное открытие.

пятра ын (дин) касэ *шутл.* девушка на выданье; *досл.* камень в доме.

таре ка пятра твёрд как камень.

фуже де крапэ пьетреле *шутл.* бежит так, что пятки сверкают; бежит не чуя под собой ног; бежит сломя голову.

Р

РАЗНА

а о луа (сау а о апука) разна а) ~ идти куда глаза глядят; б) ~ гордиться чушь.

РАК

а мерже ка ракул идти медленно; продвигаться как улитка.

а се да ынапой (сау ындэрэт) ка ракул *перен.* пятиться назад; отступать; идти вспять.

ку ун рак — тот сэрак (сау ку ун китик — тот калик) *шутл.* ~ одна головня и в печи гаснет; если не наелся, то не налижешься; *досл.* с одним раком не станешь богатым.

рошу ка ракул красный как рак.

РАЙТЭ

а да о райтэ пе ла чинева забежать мимоходом к кому-л.

РАМАЗАН

а-л тэя пе чинева ла рамазан ~ мне (тебе и т.д.) живот подвело (*от голода*).

а фаче рамазан *перен. шутл.* поститься.

РАМПЭ

а ведя лумина рампей увидеть свет лампы.

а кема ла рампэ вызывать (*апплодисментами*) на сцену.

РАНГ

де прим ранг первого ранга; перво-разрядный.

РАНКЮНЭ

а пурта ранкюнэ *книжн.* затаить злобу.

РАНЭ

а скормони (а скочоры) о ранэ *веке перен.* берeditь старую рачу.

а фи бун де пус ла ранэ быть очень добрым (*или* сердечным).

РАПАНГЕЛ

а луа пе чинева ла рапангел *разг.* взять в оборот кого-л.; задать перцу кому-л.; пропесочить кого-л.; продрать кого-л.

РАПОРТ I

суб диферите (сау диверсе) рапортурь с разных точек зрения.

суб рапортул (сау суб ачест рапорт) под этим углом зрения.

суб тоате рапортуриле со всех точек зрения; во всех отношениях.

ын рапорт инверс обратно пропорционально.

ын рапорт ку... в соотношении с чем-л.

РАПОРТ II

а се презента ла рапорт идти с докладом (*к вышестоящему начальнику*).

а фаче ун рапорт докладывать.

РАРА

а о луа рара *разг.* идти медленно.

РАСОЛ

а да расол *разг.* сделать что-л. из рук вон плохо; схалтурить.

РАЦИУНЕ

рациуния де а фи смысл существования.

РЕАЛИТАТЕ

а адуче ла реалитате заставить взглянуть на вещи реально.

а полеи реалитатя лакировать действительность.

а реадуче ла реалитате вернуть к действительности.

РЕВАНШЭ

а да о реванша *перен.* дать реванш.
а-шь луа реванша *перен.* взять реванш.

РЕВЕРИЕ

а кэдя ын реверие предаваться мечтаниям.

РЕВЕРС

реверсул медалией *перен.* обратная сторона медали.

РЕВИСТЭ

а трече ын ревистэ произвести смотр.

ревиста пресей обзор печати.

тречере ын ревистэ смотр; обзор (*событий и т.п.*).

РЕЗЕРВЭ

а сека резервеле истощить резервы.

а фаче о резервэ сделать оговорку, оговорить.

ку резервэ (сау суб резерва) с оговоркой.

ку тоатэ резерва (сау ку мултэ резервэ) с большими оговорками.

фэрэ резерве без оговорок, безоговорочно.

РЕЗИСТЕНЦЭ

а опуне резистенцэ оказать сопротивление.

а ынтылни резистенцэ встретить сопротивление.

РЕЗОЛУЦИЕ

а адопта о резолюцие принять резолюцию.

а пропуне о резолюцие предложить резолюцию.

а пуне о резолюције наложить резолюцию.

а сусцине о резолюције поддерживать резолюцию.

РЕЗОН

а авя резон *книжн.* иметь резон.

РЕЗУЛТАТ

а да резултате приносить плоды.

ка резултат в результате.

РЕЗУМАТ

ын резумат в итоге, резюмируя, подводя итоги, коротко говоря.

РЕКЛАМЭ

а фаче рекламэ куйва *перен.* рекламировать; превозносить кого-л.

РЕКОРД

а бате рекордул побить рекорд.

а цине ун рекорд удержать рекорд.

а стабили ун рекорд установить рекорд.

РЕЛИЕФ

а еши ын рельеф выделяться.

а скоате ын рельеф подчеркивать, выделять.

РЕМОРКЭ

а фи ла реморка куйва *ирон.* быть на поводу у кого-л.

РЕПЛИКЭ

а фи таре ын реплич у него (у неё *и т.д.*) хорошо подвешен язык; не лезть в карман за словом.

фэрэ реплич (*сау фэрэ реплика*) без возражений.

РЕСОРТ

а фи де ресортул куйва быть в чьём-л. ведении.

РЕСПЕКТ

а пуне пе чинева ла респект поставить кого-л. на место.

а цине пе чинева ла респект держать кого-л. на почтительном расстоянии.

РЕСПИРАЦИЕ

респирация а доуа *перен.* второе дыхание.

РЕСПОНСАБИЛИТАТЕ

а-шь асума респонсабилитатя взять на себя ответственность.

а-шь деклина респонсабилитатя снять с себя ответственность.

РЕСТЕУ

а луа пе чинева ку рестеул *разг. шутл.* держать кого-л. в ежовых рукавицах.

РЕСТРИКЦИЕ

фэрэ нич о рестрикцие без ограничений.

РЕТЕЗА (а)

а й-о ретеца куйва оборвать кого-л.; обрезать кого-л.; пресечь кого-л.

РЕТРАЖЕРЕ

а бате ын ретражере отступить, бить отбой; идти на попятную.

РИГОАРЕ

а суфери ригориле лежий понести наказание по закону.

де ригоаре по этикету.

ку тоатэ ригоаря со всей строгостью.

РИСК

а акциона пе риск проприу действовать на свой страх и риск.

ку рискул вьеций с риском для жизни.

РОАТЭ

а пуне пе роате *перен.* поставить дело на колёса, наладить дело.

а се ашеза (ын) роатэ сесть в круг.

а се дуче де-а роата катиться кубарем.

а се уита (сау а приви) роатэ обвести взглядом.

а се фаче роатэ кувыряться.

а траже пе роатэ *ист.* колесовать.

а унже роата *ирон.* подкупать, давать взятку.

а фаче (сау а се стрынже) роатэ ын журул куйва стать кругом вокруг кого-л.; окружить кого-л.

а фи а чинчя роатэ ла кэруцэ быть пятой спицей в колеснице; *досл.* быть пятым колесом в телеге.

ка пе роате! как по маслу!

роата вьеций *перен.* колесо жизни. роата времий *перен.* колесо времени.

роата историей *перен.* колесо истории.

роата норокулуй *перен.* колесо фортуны.

с-а ынторс роата (норокулуй!) ~ не те времена! времена изменились.

РОГОЖИНЭ

а вени ку рогожина апринсэ-н кап *перен. истор.* идти с жалобой; идти с челобитной.

РОЗЭ

а ста пе розе *шутл.* находиться в благоприятных условиях.

РОЛ

а жука ролул де... *перен.* играть роль...

а жука ролул принчипал *перен.* играть главную роль.

а жука ун рол де сямэ *перен.* играть важную роль, иметь заметное влияние.

а-шь асума ун рол *перен.* взять на себя роль.

а-шь шти ролул *перен.* знать свою роль.

РОПОТ

а смулже ропоте де аплаузе вызвать взрыв аплодисментов.

РОСТ

а-й да де рост разобраться в смысле.

а луа пе чинева ла рост (сау ла сокотялэ, ла трей парале, ла трей пэзеште) *разг.* намылить голову кому-л., взять в переплёт кого-л.; пробрать кого-л.; пропесочить кого-л.

а фаче рост де чева приобрести, достать что-л.

а-шь фаче (шти) растул ын вяцэ находить своё место (*или* призвание) в жизни.

а ынвэца пе де рост учить наилучше.

н-аре рост! не имеет смысла!

че рост (аре)! что толку! какой смысл!

РОСТОГОЛ

а се да де-а ростоголул кувыряться.

а се дуче де-а ростоголул лететь кубарем.

РОТАЦИЕ

прин ротацие по очереди, по кругу.

РОТОКОЛ

а да ротокоале куйва обхаживать кого-л.

а да ротокоале ла чева вертеться вокруг чего-л.

а да ротокол ходить вокруг.

РУДЭ

пе рудэ (ши) сэмынцэ а) поголовно; без разбору; б) повсюду; в) сплошь и рядом.

РУФЕ

руфеле мурдаре се спалэ ын фамилие сор из избы не выносят; *досл.* грязное бельё стирают дома.

РУШИНЕ

а да де рушине пристыдить кого-л.
а мури де рушине *перен.* умереть от стыда.

а пэци о рушине осрамиться.

а се фаче де рушине скандалиться, опозориться.

а спэла рушиня (сау окара) смыть позор.

а фаче де рушине пе чинева опозорить кого-л.

а ынгици рушиня *шутл.* молча снести обиду, проглотить пилюлю.

май маре рушиня! какой стыд! какой позор! стыд и позор!

ну ци-й рушине (образулуй)? как тебе не стыдно!

сэ-ць фие рушине (образулуй)! стыдись! как тебе не стыдно!

РУШИНОС

рушиносул роаде осул (образникул мэнынкэ празникул) ~ кто смел, тот два съел; свиная рожа везде вхожа.

РЫДЕ (а)

а се жунгии а рыде *разг.* скривить рот в улыбке.

рыде бине чине рыде ла урмэ *посл.* хорошо смеётся тот, кто смеётся последним.

РЫЕ

а се цине де чинева ка рья де ом *груб. ирон.* приставать как репей (или как банный лист).

РЫЙОС

а фаче пе рыйосул *разг.* зазнаться, задирать нос.

РЫМЭ

ку рыма микэ се принде пештеле маре *погов. досл.* на маленького червячка ловят большую рыбу.

РЫНД

а интра ын рындул оаменилор *перен.* выйти в люд.

а плынже ку трей рындурь де лакримь проливать горькие слёзы.

а стрынже рындуриле *перен.* сомкнуть ряды.

а фи ын рынд ку чинева быть на уровне с кем-л.

а чити принтре рындурь читать между строк.

а-шь фаче рындул выполнить свой долг.

(ань) де-а рындул на протяжении ряда лет.

ла рындул меу в свою очередь.

мь-а венит рындул настал мой черед, подошла моя очередь.

(ом) де рынд простой, обыкновенный (человек).

рынд пе рынд один за другим, последовательно.

рындурь-рындурь толпами.
фиекаре ла рындул сзу каждый в
свой черёд.

(хайнэ) ла доуз рындурь двуборт-
ный костюм.

ын репетате рындурь неоднократно.
но.

**ын рындул ынтый (сау ын примул
рынд)** в первую очередь, во-пер-
вых, прежде всего.

РЫНДУНИКЭ

**ку о рындуникэ ну се фаче при-
мэвара** *посл.* одна ласточка вес-
ны не делает.

РЫНДУЯЛЭ

а куноаште рындуелиле знать по-
рядки.

а фаче рындуялэ навести порядок.

РЫНЭ

а ста ынтр-о рынэ лежать на боку;
бездельничать.

РЫПЭ

а да де рыпэ уничтожать, загубить
кого-л., что-л.

**а се дуче пе рыпэ (а се да де ры-
пэ)** гибнуть, пойти прахом.

бун де дат ла рыпэ *разг. ирон.* не-
годяй.

РЫС

**а ажунже (сау а фи) де рысул лу-
мий (сау гэнилор, курчилор)**
стать всеобщим посмешищем;
остаться в дураках.

а избукни ын рыс разразиться сме-
хом.

а крэпа де рыс *разг.* лопнуть со
смеху.

а лешина де рыс *шутл.* смеяться
до упаду; покатиться со смеху.

**а луа ын рыс (сау ын батжокурэ,
ын бэтае де жок, ын балон, ын
зефлемя, ын кэруцэ, песте пи-
чор)** поднять на смех.

а-л умфла рысул его душит смех.
ам рыс сэ лешин я смеялся до упа-
ду.

а мури де рыс *шутл.* умереть со
смеху.

а пуфни ын рыс прыскать со сме-
ху.

**а се стрика (сау а се прэпэди) де
рыс** лопнуть со смеху, помереть
со смеху; покатиться со смеху.

а се стрымба де рыс умирать со
смеху, хохотать до упаду.

а се тэвэли де рыс хохотать до упа-
ду.

а се фаче де рыс осрамиться.

а се умфла де рыс хохотать до
слёз.

а фаче де рыс выставить в смеш-
ном виде.

а фи де рыс быть смешным.

а-шь стэпыни рысул сдержать
смех.

а-шь фаче рыс де чева высмеивать
что-л.; надругаться над чем-л.;
глумиться над чем-л.

дупэ рыс вине плынс *погов.* пос-
ле смеха слёзы.

рыде рысул *погов. ирон.* смеётся
осмеянный; ~ чья бы корова мы-
чала, а твоя бы молчала.

рыс аместекат ку плынс смех
сквозь слёзы.

**рыс ши батжокурэ! сау рыс ши
маскара!** смех и грех!

скумп ла рыс скупой на улыбку.

ун рыс ши-о невое! смех и горе!
смех и грех!

РЫУ

рыурь-рыурь потоком, рекой.

РЭБДАРЕ

а мынка рэбдэрь прэжите (*сау фрипте*) *ирон.* положить зубы на полку, ~ видит око, да зуб неймёт; ~ слюнки глотать.

а скоате дин рэбдэрь вывести из терпения.

а-шь еши дин рэбдэрь выйти из себя.

а-шь пьерде рэбдаря потерять терпение.

ку рэбдаря се трече маря *посл.* ~ терпение и труд всё перетрут.

рэбдаре ши тутун! *шутл. досл.* терпенье и табак! ~ терпенье и труд всё перетрут.

РЭБОЖ

а и се уйта куйва рэбожул забыть счёт чым-л. летам *или* годам.

а креде дупэ рэбож слепо верить.

а скоате пе чинева дин рэбож вывести кого-л. из терпения.

а-шь еши дин рэбож выйти из терпения.

рэбожул историей скрижаль истории.

а штерже де пе рэбож предать забвению.

РЭВАШ

а да рэваш де друм отпускать на все четыре стороны.

РЭГАЗ

а да рэгаз предоставить отсрочку.

а ну авя рэгаз де чинева не иметь покоя от кого-л.

а ну да нич ун рэгаз не давать ни отдыху, ни сроку.

фэрэ рэгаз без передышки.

РЭДЭЧИНЭ

а принде рэдэчинэ (*сау рэдэчинь*)

перен. пустить корни (*прочно обосноваться*).

а рупе ку рэдэчинэ ку тот перен. вырвать с корнем.

а скимба дин рэдэчинэ чева изменить коренным образом что-л.

а скоате дин рэдэчинэ перен. вырывать с корнем.

а тэя рэул де ла рэдэчинэ искоренить зло.

РЭЗБОЙ

а дезлэнцуи (*сау а декланша*) **ун рэзбой** (*сау рэзбоюл*) развязать войну.

а деклара рэзбой объявить войну.

а дуче (*сау а пурта*) **рэзбой** вести войну, воевать.

дупэ рэзбой мулць витежь се ара-тэ досл. после войны много героев появляются; ~ после драки кулаками не машут.

рэзбой мондиал мировая война.

рэзбой рече холодная война.

рэзбой чивил гражданская война.

РЭКОАРЕ

а бэга ла рэкоаре пе чинева *разг. ирон.* посадить в холодную.

а бэга ын рэкорь пе чинева *шутл.* перепугать, привести в ужас кого-либо.

а-л апука рэкориле пе чинева прийти в ужас.

а-л трече рэкориле пе чинева *шутл.* его пробирает холодный пот; меня (тебя *и т.д.*) пробрал мороз (*от страха*).

РЭМАС

а се да рэмас *нар.* остаться в проигрыше.

а-шь луа рэмас бун (*сау зиуа бунэ*) прощаться.

рэмас бун! прощай! счастливо оставаться!

РЭМЫНЕ (а)

а рэмыне неклитит остаться твёрдым, непоколебимым.

а рэмыне пе жос *шутл.* остаться ни с чем.

а рэмыне ынкременит остолбенеть, окаменеть.

аста рэмыне де възут это мы ещё посмотрим.

еу кум рэмын? а я? а со мной что будет?

кум а рэмас? чем кончилось?

рэмынець ку бине! счастливо оставаться!

рэмынець сэнэтошь! будьте здоровы!

сэ рэмынэ ынтре ной! пусть останется между нами! между нами говоря!

РЭМЭШАГ

а пьерде рэмэшагул проиграть заклад.

а фаче (сау а пуне) рэмэшаг биться об заклад, держать пари.

РЭРУНКЬ

а офта дин рэрункь глубоко вздыхать.

РЭРУЦ

май рэруц, май дрэгуц *шутл.* редкое свидание — приятный гость.

РЭСПУНДЕРЕ

а траже ла рэспундере привлекать к ответственности.

а-шь луа (сау а-шь асума) рэспундеря взять на себя ответственность.

пе рэспундеря мя на мою ответственность.

РЭСПЭР

а луа ын рэспэр ~ взять в оборот кого-л.; *перен.* гладить против шерсти кого-л.

ын рэспэр *перен.* против шерсти.

РЭСТИМП

дин рэстимп ын рэстимп от времени до времени.

РЭСУНЕТ

а авя рэсунет (сау а гэси рэсунет) *перен.* получить резонанс, найти отклик.

РЭСУФЛАРЕ

а-шь цине (сау а-шь стэпыни) рэсуфларя затаить дыхание.

динтр-о рэсуфларе одним духом.

РЭСЭРИТ

а ворби уна де ла рэсэрит ши алта де ла апус говорить бессвязно, путанно.

РЭУ

а ворби де рэу пе чинева злословить, наговаривать на кого-л.

а да де рэу попасть в беду.

а-й дори рэул куйва желать зла кому-л.

а се лови рэу сильно удариться.

а се пуне рэу ку чинева испортить отношения с кем-л.

а фаче ун рэу куйва напакостить, сделать зло кому-л.

а фи порнит ла реле быть испорченным.

атыта рэу! не велика беда!

де рэул куйва из-за кого-то; по вине кого-л.

дин рэу ын май рэу ~ из огня да в полымя.

а-й вени рэу ему сделалось дурно.
кум е май рэу как можно хуже, наилучшим образом.

ми се фаче рэу мне делается дурно.

нич рэу ну-мь фаче, дар нич бине ~ *ирон.* и в гости не ездит, и к себе не зовёт.

рэу де маре морская болезнь.

рэу фачь, рэу гэсешть ~ что посеешь, то и пожнёшь; каков привет, таков ответ.

фэкэтор де реле злодей.

челе реле сэ се спеле (челе буне сэ се адуне) пусть всё плохое исчезнет (а всё доброе приумножится).

ый рэу ку рэу, да-й май рэу фэрэ рэу *погов.* ~ нет худа без добра; огонь беда и вода беда, а без огня и без воды и пуще беды.

ымь паре рэу я сожалею.

ынвекит ын реле закоренелый (о преступнике и т.п.).

С

САБИЕ

а аскуци сабия *перен.* точить меч; готовить войну.

а ридика сабия *перен.* поднять меч; начать войну.

а траже (сау а скоате) сабия дин тьякэ обнажить меч; затевать войну, начинать войну.

а трече (сау а пуне) суб сабие (сау

а трече суб аскуцишул сабией) рубить, убивать.

а-шь скэлда сабия ын сынже перен. обагрить кровью свой меч, саблю.

а ынкручиша сэбииле *перен.* скрепить мечи.

сабия луй Дамоклес *книжн.* дамоклов меч.

чел че се ынякэ ши де сабие гоалэ се принде (сау чел че се ынякэ се агацэ ши де ун пай) *погов. досл.* утопающий хватается и за саблю; ~ утопающий и за соломинку хватается.

САК

а бэга пе чинева ын сак *перен.* обнести кого-л. вокруг пальца.

а да ка ынтр-ун сак избить, поколотить.

а рупе сакул пе дин спате *шутл.* действовать исподтишка.

кум е сакул (аша-й) ши петекул *погов.* ~ по Сеньке и шапка; каковы сани, таковы сами; *досл.* по мешку и заплата.

сак фэрэ фонд *ирон.* ~ *перен.* бездонная бочка; ненасытная утроба; неистощимый (*на выдумки, рассказы и т.п.*) человек.

САЛБЭ

салба дракулуй *бран.* чёртова душа; окаянный.

САЛВЭ

салвэ де аплаузе гром аплодисментов.

САЛЧИЕ

нич салчия пом, нич боерул ом *погов. досл.* ~ ива — не дерево, барин — не человек.

САНТИНЕЛЭ

а фи де санинелэ стоять на посту, стоять в карауле.

САПЭ

а адуче (сау а лэса) пе чинева ла сапэ де лемн пустить по миру; довести до ручки кого-л.

а ажунже (сау а се ведя) ла сапэ де лемн обеднеть; разориться до нитки.

а траже ку сапа прашевать.

сапа ши лопата! конец! крышка!

САРЕ

а-й фи куйва драг ка саря-н окь быть ненавистным кому-л.; *досл. шутл. (в личн. констр.)* ты (он и т.д.) мне мил, как соль в глазу.

а ну авя (нич) саре де мэмэлигэ быть очень бедным; ~ не иметь и ломаного гроша.

а промите (сау а фэгэдуи) куйва саря ши маря сулить золотые горы.

а пуне куйва саре пе коадэ шутл. насыпать кому-л. соль на хвост.

а фаче пе чинева ку саре ши пипер ~ разделать под орех кого-л.; дать сильный нагоняй кому-л.

а юби ка саря-н букате очень любить.

а юби ка саря-н окь ирон. любить, как собака палку.

саря-й бунэ ын фьертурэ, ынсэ ну песте мэсурэ *посл.* ~ недосол на столе, пересол на спине.

саря пэмынтулуй перен. соль земли.

САРМАЛЕ

а ынгици сармауа перен. проглотить пиллюлю.

САРЧИНЭ

а да пе чинева ын сарчина куйва поручить (*или* вверить) кого-л. кому-л.

а кэдя (сау а ревени) ын сарчина куйва входить в чьи-л. обязанности.

а пуне чева ын сарчина куйва вменить что-л. кому-л. в обязанность.

САТ

а ну фаче сат ку чинева ~ (*в личн. констр.*) с ним (*с ней и т.д.*) кашу не сварить.

сатул луй Кремене место, где каждый творит то, что ему вздумается.

сат фэрэ кынь бесхозяйщина.

че штие сатул, ну штие бэрбатул *посл. ирон.* всё село знает, а муж не знает.

САФТЯ

а фаче сафтя сделать почин.

САЦ

а ну авя сац быть жадным, ненасытным.

а цине де сац (сау а-й фи куйва де сац) быть сытым.

фэрэ сац ненасытный, жадный; ненасытно, жадно.

СЕЗОН

ын плин сезон в разгаре сезона.

СЕК

а еши ку секул нар. выйти навстречу с пустыми ведрами.

а кэлка ын сек ошибаться.

а ынгици ын сек перен. глотать слюнки.

СЕКРЕТ

секретул луй Полишинел *ирон.* секрет полишинеля.

секрет профессионал профессиональный секрет.

СЕМН

и да (сау а фаче) семн куйва сделать знак; подать знак кому-л.

а да семне де вяцэ подавать признаки жизни.

а пуне (сау а фаче) семн пе чева сделать знак, отметку на чем-л.

семн бун *нар.* хорошая примета, доброе предзнаменование.

семн рэу *нар.* плохая примета; дурной знак, дурное предзнаменование.

семн де карте закладка (*в книге*).

семн де плоае предвестники дождя.

семне партикуларе особые приметы.

СЕМНЭТУРА

а да семнэтура давать подписку.

СЕМЭНА (а)

ну-й прост кыт сямэнэ он не так глуп, как кажется.

сямэнэ, дар ну рэсаре *шутл.* похож, да не очень.

СЕНС

дублу сенс двоякий смысл.

сенс уник одностороннее (уличное) движение.

фэрэ нич ун сенс бессмысленно.

ын сенс опус в обратном направлении.

ын сенсул проприу (сау стрикт) ал кувынтулуй в буквальном смысле слова.

ынтр-ун анумит сенс в определенном смысле.

СЕНТИНЦЭ

а скоате о сентинцэ выносить приговор.

СЕРВИ

а серви дрепт (сау ка, де) чева служить чем-л.

а серви пентру чева служить для чего-л.

СЕРИОС

а луа ын сериос принять всерьёз.

СЕУ

а авя сеу ла рэрункь *ирон.* быть зажиточным; разжиреть.

а принде ла сеу (сау а фаче сеу) *ирон.* разбогатеть; разжиреть.

а трэи дин сеул сэу *шутл.* жить на сбережения.

СЕЧЕРЭ

а интра ын сечерэ ку чинева *редк.* объединиться с кем-л. (*для совместной уборки хлеба*).

СИГУР

а луа пе чинева ла сигур задать кому-л. вопрос в лоб (*не дав увернуться*); *перен.* бить наверняка.

а мерже ла сигур действовать наверняка.

май мулт ка сигур без всякого сомнения, безусловно.

СИЛЭ

а-й фи куйва силэ (сау а и се фаче силэ де чева, де чинева) чувствовать отвращение к чему-л.

де силэ, де милэ волей-неволей.

ку де-а сила насильно.

ми-й силэ мне противно.
ын силэ неохотно.

СИМПЛУ

пур ши симплу просто-напросто.
симплу ка бунэ зиуа проще простого; очень простой (несложный); ~ ясно как божий день.

СИМЦ

бунул симц здравый смысл.
симц де рэспундере чувство ответственности.
симцул фрумосулуй чувство красивого.

СИМЦИ (а се)

а се симци ын ларгул сэу чувствовать себя свободно, непринужденно; быть в своей стихии.
а симци мишкаря перен. разгадать чей-л. маневр.

СИМЦЭМЫНТ

а ынчерка ун симцэмынт де (драгосте ш.а.) испытать чувство (любви и т.п.).

СИНГУР

сингур-сингурел (сау сингур кук)
один-единёшенек, один как перст.

СИНКИСИ (а се)

нич ну се синкисеште он и в ус себе не дует.

СИТУАЦИЕ

а-й интра куйва ын ситуацие войти в чьё-л. положение.
а-й фаче куйва о ситуацие создать кому-л. положение.
а салва ситуациа спасти положение.

а се пуне ын ситуациа куйва поставить себя в чьё-л. положение.

ситуацие пенибилэ (сау критикэ)
неприятное (или затруднительное) положение.

ситуациа облигэ! положение обязывает!

ситуацие фамилиалэ семейное положение.

СИТЭ

а ведя ка прин ситэ туманно видеть; *досл.* видеть как сквозь сито.

а да (сау а кэута) ку сита гадать.

а плоуа ка прин ситэ моросить.

а трече (а черне) пе чинева (сау чева) прин ситэ перен. разбирать по косточкам кого-л., что-л.
кыт цине сита апэ шутл. ничего; *досл.* сколько воды в решете.

сита ноуэ черне бине поговор.
досл. новое сито хорошо просеивает; новая метла чисто метёт.

СКАЙ

а се цине скай де чинева (сау а се цине де чинева ка скаюл де оае)
приставать, держаться неотвязчиво; ~ приставать как банный лист.

че май скай! что за надоедливый человек!

СКАРЭ

а да скэрь калулуй пришпорить коня.

а пуне пичорул ын скарэ сесть верхом; *перен.* оседлать (положение).

а траже ла скарэ подать к подъезду (*машину*).

пе о скарэ ларгэ (сау ынтинсэ) в широком масштабе.

скара мыцей *шутл.* мал мала меньше.

ын капул скэрий *перен.* на верхней ступеньке лестницы.

СКАУН

а вени (*сау а се урка*) **ын скаун** *ист.* взойти на престол.

а скоате дин скаун (*сау дин домние*) *ист.* свергнуть с престола.

(ом) ку скаун ла кап благоразумный человек.

ораш де скаун *ист.* (престольный город (*или* град).

скаунул домнеск *ист.* резиденция господаря.

СКИМБ

а да ын скимб давать в обмен.

а фаче скимб менять; производить обмен.

а фаче чева ку скимбул делать что-либо по очереди; попеременно.

(пъесэ) де скимб запасная (часть).

скимб де експериенцэ (*сау де практикэ*) обмен опытом.

скимб де кувинте перебранка.

скимб де руфе смена белья.

скимб де фокурь перестрелка.

скимбул де ноапте ночная смена.

ын скимб зато; вместо этого.

СКЛИПИРЕ

склипире де нэдежде проблеск надежды.

СКОАРЦЭ

дин скоарцэ ын скоарцэ от корки до корки.

СКОАТЕ (а)

а ну май скоате дин... не перестать обзывать кого-л.

а скоате дин сэрите (*сау дин цыцынь, дин фире, дин рэбдаре*) вывести из терпения (*или* из себя) кого-л.

де унде ай май скос ши аста? с чего ты это взял?

СКОП

а урмэри ун скоп преследовать цель, добиваться цели.

СКОФАЛЭ

маре скофалэ! велика важность! эка невидаль!

ну-й маре скофалэ! не велика хитрость!; подумаешь, какое дело!

че скофалэ! что за невидаль!

СКРИЕ (а)

ай фи куйва скрис мне (тебе *и т.д.*) на роду написано.

СКРИПКЭ

а се потриви ка скрипка ку епуреле ~ идти как корове седло.

че аре а фаче скрипка ку епуреле? *досл.* что общего между скрипкой и зайцем?; что общего между одним и другим?

СКРОАФЭ

с-а уркат скроафа-н копак *ирон.* ~ посади свинью за стол, она и ноги на стол.

СКРУМ

а се алеже скрум ши фум дин чева превратиться в дым и пепел; пойти прахом.

СКРУМБИЕ

ка скрумбиеле ын полобок *шутл.* как сельди в бочке (*т.е. в тесноте*).

СКРУПУЛ

липсэ де скрупуле бессовестность; отсутствие совести.

фэрэ скрупуле без зазрения совести; бессовестно.

СКРУТИН

а деспуя скрутинул вскрыть урну; подсчитывать голоса (*на выборах*).

СКРЫНТИ (а)

а о скрынти сделать промах; дать маху.

и с-ау скрынтит минциле он свихнулся; с ума сошёл, рехнулся.

СКУЗЭ

скузеле меле! прошу извинения! прошу прощения!

СКУЙПА (а)

а суйпа де сус перен. относиться наплевательски; плевать на кого-л., что-л.

СКУЛА (а се)

а се скула дин морць перен. восстать из мёртвых, воскреснуть.

а се скула ымпотрива куйва восстать (подняться) против кого-л.

чине се скоалэ (май) де диминяцэ департе ажунже ~ кто рано встаёт, тот далеко уйдёт.

СКУРТ

а луа (сау а апука) дин (де) сурт пе чинева взять в оборот кого-л., прижать к стенке кого-л.

(а спуне) пе сурт (рассказать) коротко, вкратце.

а траже сурта тянуть ляжку.

а тэя дин сурт прервать; отрезать; оборвать кого-л.

а цине дин (де) сурт пе чинева быть строгим с кем-л.; держать в повиновении кого-л.; держать в ежовых рукавицах кого-л.

ведере суртэ разг. близорукость. **май ын сурт** короче говоря.

пе сурт вкратце.

сурт де ведере разг. перен. близорукий.

сурт ши купринзэтор коротко и ясно.

ын сурт кратко.

СКУТИ (а)

скутеште-мэ, те ро! оставь меня в покое!

СКЫНДУРЭ

а-й суна куйва скындурэ разг. ~ дать дуба; сыграть в ящик.

а се уска (сау а рэмыне) ка скындурэ превратиться в щепку, испугаться.

СКЫНТЕЕ

а и се фаче скынтей пе динаинтя окилор перен. у меня (у тебя и т.д.) искры из глаз посыпались.

СКЫРБЭ

а-й фи (сау а и се фаче) куйва скырбэ (сау а-л купринде пе чинева скырба) де чева чувствовать отвращение к кому-л., чему-л.

СКЫРЦ

пантофь ку скырц шутл. туфли со скрипом.

скырц ынкоаче, скырц ынколо шутл. и так и этак, по всякому.

СКЭПА (а)

а скэпа ефтин дешёво отделаться.

а скэпа тяфэр остаться целым, не-
вредимым.

а скэпа ушор легко отделаться.

СКЭРМЭНЭТУРЭ

а траже куйва о скэрмэнэтурэ
шутл. дать взбучку кому-л.; на-
мылить голову кому-л.

СЛАВЭ

а ридика пе чинева ын славэ (*сау*
ын слава черулуй) *ирон.* восхва-
лять кого-л., возносить до небес.

СЛОЙ

а-й трече ун слой де гяцэ прин
спинаре (*сау инимэ*) ~ мороз по
коже продирает.

а се фаче слой де гяцэ превратиться
в сосульку, замёрзнуть.

СЛУГЭ

а фи (*сау а се бэга, а ажунже*) **слу-**
гэ ла дырлоагэ ~ низко пасть;
унизиться.

а ажунже слугэ ла мэгар ~ из сапог
в лапти переобуться; *досл.* при-
служивать ослу.

кум е слуга (*аша-й*) **ши стэпынул**
посл. ~ какой поп, таков и приход.

слуга думитале! ~ *шутл.* ваш
покорный слуга!

слугэ ла дой стэпынь *ирон.* слуга
двух господ.

СЛУЖ

а фаче служ (*сау а ста служ*) а) слу-
жить (о собаке); б) *перен.* ходить
(или стоять) на задних лапках.

СЛУЖБЭ

а фи ын служба куйва *перен.* выс-
луживаться, служить кому-л.

СЛУТ

дупэ че-й слутэ, май е ши мутэ
шутл. разг. ~ час от часу не лег-
че.

е слут (*сау слутэ трябэ*)! дела идут
плохо; дело дрянь!

СЛЭБИ (а)

а ну слэби пе чинева не давать по-
кою кому-л.

а ну слэби пе чинева ку... надое-
дать кому-л. чем-л.

я май слэбеште-мэ! *разг.* оставь
меня в покое! отвяжись от меня!
отстань от меня!

СЛЭНИНЭ

ши ку слэнина ын под ши ку куре-
кюл унс *посл.* ~ и волки сыты, и
овцы целы.

СМИНТЯЛЭ

а да пе чинева де сминтялэ (*сау а*
фаче куйва сминтялэ) подвести
кого-л.

СНОП

а лега сноп туго связать, скрутить
(чтобы нельзя было шелохнуться).

СОАКРЭ

соакрэ, соакрэ поамэ акрэ (*кыт*
те-ай коаче, дулче ну те-й (*май*)
фаче)! *шутл. досл.* тёща, тёща
— кислый виноград (сколько ты
не зрей, слаще не станешь)!

СОАРЕ

а се прэжи (*сау а се пырли, а се*
бронза) **ла соаре** загорать.

а се уйта ла чинева ка ла соаре
обожать кого-л., молиться на
кого-л.

арс де соаре загорелый.
бате соареле солнце печёт.
ешит ла соаре вылинялый.
(ка) рупт(э) дин соаре ослепительно красивый (или красивая).

ку соаре *разг.* засветло.

ла соаре те поць уйта дар ла дынса (*сау ла дынсул*) *ба фольк.* красавица (или красавец), как солнышко ясное; ослепительно красивая (или красивый).

минте де стинже соареле (*сау минте де стэ соареле ын лок*) врёт без зазрения совести.

пынэ се ынкалцэ, соареле се-налцэ *шутл.* ~ сидит, надувается, три дня в лапти обувается.

се ласэ соареле солнце заходит.
соаре ку динць солнечная морозная погода; *досл.* «зубастое солнце».

соареле с-а ридикат де-о сулицэ *досл.* солнце поднялось на высоту одной пики (*т.е. приблизительно на полтора часа*).

соареле ын круче полдень.

суб соаре на белом свете, на земле.

СОАРТЭ

а-шь крои (*сау а-шь фэури*) **о соартэ май бунэ** найти себе лучшую долю.

а-шь лега соарта де чинева связать свою судьбу с кем-л.

соартэ амарэ (*сау витрегэ*) горькая участь.

ын воя соартей на произвол судьбы.

СОЙ

де сой высшего сорта; особенный; отборный.

де тот союл разного сорта; всевозможный.

сой рэу «дурное семя», «чёртовое семя» (*о скверном человеке*).

СОКОТЯЛЭ

а вени ла сокотялэ подходить; быть выгодным; быть на руку.

а да сокотялэ куйва отчитываться перед кем-л.

а еши ла сокотялэ ку чева довести до конца что-л.

а еши ла сокотялэ ку чинева прийти к соглашению с кем-л.; договориться с кем-л.

а-й вени куйва ла сокотялэ быть согласным с кем-л.

а-й фаче куйва сокотяла дать расчёт кому-л.

а пуне (*сау а трече*) **ын сокотяла куйва** записать в счёт кого-л.

а рыде пе сокотяла куйва смеяться над кем-л.

а трэи пе сокотяла куйва жить на чужой счёт.

а фаче чева фэрэ сокотялэ делать что-л. без расчёта.

а цине сокотялэ де чева (*сау а луа чева ын сокотялэ, а пуне ла сокотялэ*) учитывать, принимать во внимание.

а-шь да ку сокотяла кэ... думать, полагать; считать, что...

а-шь да сокотялэ де чева отдавать себе отчёт в чем-л.

а-шь греши сокотелиле просчитаться.

а-шь фаче сокотяла подсчитать, обдумать; раскинуть мозгами.

дупэ сокотяла мя (*сау дупэ сокотелиле меле*) по моему расчёту; по моим расчётам.

ку сокотялэ расчётливо, обдуманно.

кум е сокотяла? *разг.* как дела?
сокотяла де акасэ ну се потривеште ку чя дин тырг ~ домашние пышки в дорогу не годятся; ~ на ярмарку ехали — песни пели, с ярмарки ехали — голову повесили.

ятэ кум е сокотяла! *разг.* вот в чём дело! вот какие дела!

СОКРУ

сокру маре отец жениха на свадьбе.

сокру мик отец невесты на свадьбе (тесть).

СОЛДЭ

а фи ын солда куйва быть наёмником у кого-л.; быть на жалованье у кого-л.

СОЛЗ

а-й да куйва солзий де пе окь у тебя (у него) пелена спала с глаз.

СОМН

а авя ун сомн ушор чутко спать.

а бируи сомнул преодолеть сон.

а-й сперия куйва сомнул прогнать сон у кого-л.; разогнать чей-л. сон.

а-л доборы сомнул меня, тебя (его и т.д.) сон одолевает.

а-л принде (сау а-л купринде, а-л фура) сомнул заснуть.

а ну и се принде сомнул де окь потерять сон.

а ну май путя (сау а пика) де сомн неужели хочется спать.

а се аштерне пе сомн погрузиться в сон.

а се луа (сау а се скэпа) ку сомнул проспать.

а се умфла де сомн (сау де дормит) *досл. шутл.* опухнуть от сна.

а траже ун (пуй де) сомн *шутл.* хорошо выспаться; дать храпака.

а траже ун сомн попеск *шутл.* основательно выспаться.

а тулбура сомнул куйва нарушить сон кого-л.

а-шь сперия сомнул не быть в состоянии уснуть.

сомн адынк (сау греу, де плумб) глубокий сон, крепкий сон, беспробудный сон.

сомн епуреск чуткий сон.

сомнул де вечь (сау чел де пе урмэ) смерть; вечный сон.

сомн ушор! спокойного сна!

СОРОК

а и се ымплини сорокул *разг.* скончаться, умереть.

а сфинци сорокул *шутл.* свято придерживаться (*обычая*).

пе ла сороаче *разг.* по большим праздникам (*т.е. очень редко*).

СОРЦ

а авя сорць де избындэ иметь шансы на удачу.

а-й кэдя (сау а-й еши) сорций ему (ей) выпал жребий.

а траже ла сорць тянуть жребий.

СОРЭ

сорэ бунэ родная сестра.

сорэ де лапте (сау витрегэ) сводная сестра.

сорэ де мирясэ подружка (*на свадьбе*).

сорэ де скоарцэ *шутл.* сводная сестра.

(фрикэ) сорэ ку моартя смертельный страх.

СОС

а се аместека (сау а се бэга) ын

тоате сосуриле впутываться во всякие тёмные дела.

СОСИТ

бун сосит! милости просим! добро пожаловать!

пе сосите на подходе.

СОЦ

а ну авя соц перен. быть несравненным; быть единственным в своём роде.

нумэр ку соц парное, чётное число.

нумэр фэрэ соц нечётное число.

СОЦИЕ

а луа де социе брать в жёны.

СПАДЭ

а траже спада перен. обнажить шпагу.

СПАЙМЭ

а бэга (сау а да) спайма ын чинева приводить в ужас кого-л.; нагнать страху на кого-л.

а интра спайма ын чинева быть запуганным.

а траже о спаймэ перетрусить.

а-шь фаче спаймэ страшно перепугаться.

о спаймэ де ом (сау спайма пэмынтулуй) изверг, чудовище.

спайма гэнилор ирон. чучело горюхое.

СПАНГЭ

а (а) дуче ынтре спэнжь уст. вести под конвоем.

а луа ын спэнжь (сау ын спангэ) уст. арестовать; жестоко обращаться.

ку спанга уст. насильно; силком.

СПАРТ

а мынка де паркэ ар фи спарт есть как прорва.

СПАТЕ

а авя спете иметь руку где-л.; иметь поддержку.

а апука (сау а луа) пе ла спате перен. сделать неожиданный ход.

а арунка чева пе (сау ын) спателе (сау спинаря) куйва взвалить на чью-л. спину; возложить вину на кого-л.

а ворби пе чинева пе ла спате наговаривать на кого-л.; клеветать.

а да дупэ спате отбросить; оставить без внимания.

а да пе спате пахарул опрокинуть стаканчик (*выпить*).

адус де спате сгорбленный; сутулый.

а кэдя пе спате упасть навзничь.

а-л стрынже пе чинева ын спате (де фриг сау фрике) меня (тебя и т.д.) дрожь пробирает.

а ну шти нич ку спателе понятия не иметь о чем-л.; ни в зуб ногой (не знал).

а се ындои дин спате нагибаться, сгибаться.

а фаче спателе дарабанэ отдубасить; отлупить кого-л. как сидорову козу.

а фи (сау а ста) ку грижа (сау ку фрика) ын спате жить под страхом.

ла (сау ын) спателе касей позади дома; за домом.

мэ доаре ын спате разг. мне наплевать; мне ни холодно и ни жарко.

(пе) ла спате (сау пе ла спателе куйва) тайком, исподтишка; *перен.* за чьей-л. спиной.

спателе фронтулуй *воен.* тыл.
спате-н спате спина в спину; затылок в затылок.
ын спателе душманулуй в тылу врага.
ын спателе дялулуй за холмом.

СПАЦИУ
а плути ын спациу *перен.* витать в небесах.

СПЕКТАКОЛ
а се да ын спектакол выставить себя на посмешище.

СПЕРАНЦЭ
ын сперанцэ кэ... надеюсь что..., в надежде, что...
сперанце спулберате утраченные грёзы.

СПЕРИЕТУРЭ
а траже о спериетурэ испугаться.

СПЕРИЕЦЬ
а бэга ын спериець (сау ын тоць спериеций) приводить в ужас кого-л.; запугивать кого-л.

СПЕРИЯ (а)
де сперият а) из ряда вон выходящий; невиданный; **б)** ужасно.

СПИК
а да ын (сау а фаче) спик (сау а-й да спикул) колоситься.
ка спикул грыулуй *фольк.* белокурый, светлорусый.
спик ла спик — Патрией ун сноп колос к колосу — Родине сноп.

СПИЛКЭ
а се гэти спилкэ нарядиться; *шутл.* разодеться (в пух и прах); расфуфыриться.

СПИН
а фи спин ын окюл куйва мешать кому-л.
а шедя (сау а ста) пе (сау ка пе) спинь сидеть как на иголках.
ка ун спин ын окь ~ как бельмо на глазу.
ка ун спин ын инимэ *досл.* как заноза в сердце.
ка ун спин ын коастэ ~ как кость в горле.

СПИНАРЕ
а авя мулта ын спинаре иметь много забот.

а арунка чева ын спинаря куйва *перен.* взвалить что-л. на чьи-л. плечи.

а-й фаче куйва спинаря тобэ *шутл.* намять бока кому-л.

а кэдя ын спинаря куйва *перен.* пасть на чьи-л. плечи (о *заботах* и т.п.).

а-л мынка пе чинева спинаря (сау пьеля) (в *личн. констр.*) у него (у неё и т.д.) спина чешется (*хочет быть битым*).

а луа ын спинаре (сау ын кыркэ) брать на спину, на плечи.

а мэсура пе чинева (сау а мэсура куйва чева) пе спинаре дать кому-л. по спине.

а пуне спинаря ла чева подставить спину, самому включиться в работу.

а трэи пе спинаря куйва *разг.* жить на чей-л. счёт, ~ сидеть на чьей-л. шее.

а шедя (сау а ста) ын спинаря куйва *перен.* сидеть у кого-л. на шее; беспокоить кого-л.

а-шь ындои спинаря пентру чинева *перен.* гнуть спину; работать на кого-л.

СПИРИТ

а фаче спирите острить.

а ацыца спирителе возбуждать умы.

(ом) де (ку) спирит умный, остроумный (человек).

спирит де екипэ чувство локтя.

спирит де економие экономность.

спирит де обсервацие наблюдательность.

спирит ероик героизм.

спирит де инициативэ инициативность; инициатива.

ын спирит критик ши аутокритик в духе критики и самокритики.

ын спиритул времий в духе времени.

ын спиритул лежий в духе закона.

СПОНКЭ

пе спончэ мало; скудно; едва-едва.

СПОР

а авя спор ын лукру работать споро.

ку спор быстро; успешно; с успехом.

спор ла лукру (ла мункэ)! успеха в работе!

фэрэ спор мало; безуспешно; безрезультатно; медленно.

СПОРТ

а фаче спорт заниматься спортом.

СПРИЖИН

а вени ын сприжинул куйва прийти кому-л. на помощь; поддерживать кого-л.

а гэси сприжин (сау мынгьере) ын чинева найти поддержку (*шли* утешение) в ком-л.

СПРИНТЕН

спринтен де пичор быstroногий, легконогий.

спринтен ла минте умный, смыслёный.

СПРЫНЧАНЭ

а алеже пе (сау дупэ) спрынчанэ выбрать лучшее.

алес (ка) пе спрынчанэ один в один; как на подбор; молодец к молодцу.

а ридика спрынченеле (сау дин спрынчанэ) делать большие глаза; удивляться.

а се уйта (сау а пынди) пе суб спрынчене смотреть исподлобья.

а ынкремени (сау а ынкрунта) спрынченеле *перен.* хмурить брови, хмуриться.

ку окь ши ку спрынчене слишком явно, очевидно; шито белыми нитками.

пе суб спрынчанэ тайком.

СПУЗЭ

а траже спузэ пе (сау ла) турта са досл. подгрести жар под свою лепешку; делать что-л. для своей выгоды.

кытэ пулбере ши спузэ множество; тьма-тьмущая.

о спузэ де копий куча детей.

спузэ де стеле множество звёзд.

СПУМЭ

а фаче спумэ (сау спуме) ла гурэ разг. ирон. неистновать, взбеситься, прийти в ярость.

ку спуме ла гурэ разг. ирон. с пеной у рта.

спумэ де маре пемза.

СПУНЕ (а)

а спуне верзэ ши ускате (сау а спуне кай верзэ пе перець) молоть

вздор, нести околесицу, нести ахинею.

а спуне дрепт (*сау курат*) сказать (чистую) правду.

а спуне пе дин афарэ читать наизусть.

дупэ кум се спуне как говорится.

еу спун, еу ауд *шутл.* ~ сам пан, сам хозяин.

н-ай че-й спуне нечего говорить; нечего сказать.

немайспунинд... не говоря (уже) о...

ну май спуне! не может быть! скажи пожалуйста!

се спуне кэ... говорят, что...; ходят слухи, что...

спуне-мь ку чине приетенешть (*сау ку чине те адунь*), **ка сэ-ць спун чине ешьть** (*сау че фел де ом ешьть*) *посл.* скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты.

че спуй! не может быть!; что ты говоришь! неужели!

СПУСЕ

дин (*сау дупэ*) **спусе** понаслышке.

дин спуселе куйва со слов (*или* по словам) кого-л.

СПЫНЗУРА (а)

а спынзура лингуриле де брыу (*сау де гыт*) ~ оставить без обеда.

а тэя ши а спынзура чинить суд и расправу; расправляться направо и налево (*с подчинёнными*).

СПЫНЗУРЭТОАРЕ

а мерже ундева ка ла спынзурэ-тоаре идти, как на виселицу; идти, как на смерть.

СПЭЛАТ

а еши ла спэлат ~ линять при стирке.

а интра ла спэлат садиться при стирке.

СПЭРГЭТОР

спэргэтор де гревэ штрейкбрехер; изменник, предатель классовых интересов рабочих.

СТА (а)

а ста агэцат висеть.

а ста акасэ быть дома; сидеть дома.

а ста бине жить в довольстве.

а ста жос сидеть.

а ста кулкат лежать (*о человеке*).

а ста рэу (*сау бине*) **ку чинева** быть в неладах (*или* в ладах) с кем-л.

а ста таре пентру чева (*сау чинева*) твёрдо стоять за что-л. (*или* за кого-л.).

а ста цинтуит сидеть как пригвождённый.

а ста ымпотрива куйва (*сау а-й ста куйва ымпотривэ*) выступать против кого-л.; противостоять кому-л.

аста ыць стэ бине это тебе к лицу.

кум стай? как твои дела?

май стай олякэ! побудь ещё! погоди немного!

стай бинишор! сиди спокойно! на балуй!

стай пуцин (*сау ун пик*)! погоди немного! подожди чуть-чуть!

стай стрымб ши жудекэ дрепт *погов.* сиди криво, да суди справедливо.

стай сэ-ць спун! (*сау сэ везь*)! погоди, я объясню тебе! сейчас всё разьясню!

СТАВИЛЭ

а пуне ставилэ поставить преграду.

а пуне ставила гурий куйва за-
ткнуть рот кому-л.

фэрэ ставилэ беспрестанно, непре-
рывно.

СТАМБОАЛЭ

ку стамбоала нар. ~ в большом ко-
личестве, возами.

СТАМБЭ

а да ын стамбэ уст. предать глас-
ности, обнародовать.

СТАНЭ

а рэмыне (сау а ста, а фи) (ка о)
станэ де пятрэ стоять как исту-
кан; окаменеть (*от ужаса и т.п.*).

СТАРЕ

а фи ку старе быть зажиточным.

а фи ын старе быть в состоянии.

старе де аседу осадное положе-
ние.

старе де лукрурь положение ве-
щей.

старе де рэзбой военное положе-
ние.

старе де спирт моральное состо-
яние; настроение.

старе де урженцэ чрезвычайное по-
ложение.

фэрэ старе неимущий.

ынтр-о старе бунэ (сау ря) в хоро-
шем (*или* плохом) состоянии.

(ынтр-о) старе деплорабилэ в пла-
чевном (*или* жалком) состоянии.

СТАТ

мик де стат (сау де статурэ) ма-
ленького роста.

ун стат де ом в рост человека.

СТАТУЕ

меритэ (о) статуе ирон. он заслу-
живает памятник; он заслужива-

ет, чтобы ему памятник постави-
ли.

а ридика куйва о статуе ирон. па-
мятник поставить кому-л.; перевоз-
носить кого-л.

СТАТУРЭ

де статурэ ыналтэ (сау ыналт де
статурэ) высокого роста, высо-
кий, рослый.

ын тоатэ статура во весь рост.

СТИКЛЕТЕ

аре стиклець ын кап (сау ый кын-
тэ стиклеций ын кап) ирон.~ у
него не все дома.

а скоате куйва стиклеций дин кап
ирон.~ выбить кому-л. дурь из го-
ловы.

СТИЛ

стилул е омул стиль — это чело-
век.

СТОМАК

а-й кэдя чева греу ла стомак у
меня (у тебя *и т.д.*) заболел жи-
вот.

а ну авя пе чинева ла стомак не
переваривать кого-л., не пере-
носить кого-л.

а симци ун гол ла стомак почув-
ствовать голод; у меня (у тебя *и*
т.д.) живот подвело (*от голода*).

а-шь пуне стомакул ла кале на-
есться; разг. заправиться.

а ынкэрка стомакул перегружать
желудок.

пе (сау ку) стомакул гол на голод-
ный желудок.

СТОФЭ

а авя стофэ иметь дарование.

СТРАДЭ

а арунка ын страдэ *перен.* выбросить на улицу.

ын плинэ страдэ (сау ын мижлокул стрэзий) посреди улицы.

СТРАЖЭ

а ста де (сау а фи де, а фаче, а пурта) стражэ стоять на страже.

а пуне суб стражэ заключить под стражу.

а пуне стражэ гурий прикусить язык.

СТРАКИНЭ

а вени ла спэлатул стрэкинилор *разг. шутл.* приходиться к шапочному разбору.

а кэлка ын стрэкинь *разг.* быть неуклюжим; говорить невпопад.

а мынка динтр-о стракинэ ку чинева есть из одной тарелки; быть в большой дружбе с кем-л.

а пофти ла спэлатул стрэкинилор *ирон.* приглашать к шапочному разбору.

а скимба стрэкиниле *перен. шутл.* переменить пластинку.

а фаче пе чинева бокнэ де стрэкинь *разг.* живого места не оставить на ком-л.

а-л луа ка дин стракинэ *разг.* поймавать баз особого труда; взять голыми руками.

абя умблэ принтре стрэкинь *шутл.* еле ноги волочит.

вези-ць де стракина та! *ирон.* это не твоё дело!

ла стракина маре ну те пря репези не суй носа в чужое просо.

СТРАТАЖЕМЭ

а рекурже ла о стратажемэ *перен.* прибегнуть к хитрости.

СТРЕКЕ

а фужи ка де стреке *разг. ирон.* удирать без оглядки; бежать как ошпаренный; как угорелый.

паркэ л-а апукат (сау л-а ловит стрекя, паркэ а дат стрекя ын ел как будто бы его какая-то муха укусила.

че, те-а апукат стрекя? какая муха тебя укусила?

СТРИКА (а)

н-ар стрика сэ... (*сау ну стрикэ сэ...*) не мешало бы...

СТРИКТ

стриктул нечесар самое необходимое.

СТРОПИТУРЭ

ку о стропитурэ де плоае пэмынтул ну се моае *досл.* одной каплей землю не размочишь; ~ одна ласточка весны не делает.

СТРУНИ (а)

а струни пе чинева приструнить кого-л.; заставить кого-л. ходить по струнке.

СТРУНЭ

а зиче дин струнэ играть на скрипке.

а-й фаче куйва спателе струнэ избить, отдубасить кого-л.

а кынта (сау а бате) ын струна куйва плясать под чью-л дудку.

а цине пе чинева ын струнэ держать в узде кого-л.

а-шь дреже струна *шутл.* откашляться.

а ынтоарче струна (сау а о ынтоарче пе алтэ струнэ) переменить тон.

мерже струнэ *шутл.* всё идёт от-лично; идёт как по маслу.

СТРЫМБ

а жура стрымб давать ложную клятву (присягу).

а кэлка стрымб сделать ложный шаг.

а се уйта стрымб ла чинева смотреть косо на кого-л.

шезь стрымб ши ворбеште (сау грэеште) дрепт режь правду; лучше горькая правда, чем красивая ложь; ~ не важно, как сидишь, а важно, как рядишь; сиди криво, да суди справедливо.

СТРЫМТОАРЕ

а кэдя (сау а фи, а се афла) ла стрымтоаре попасть в затруднительное положение.

СТРЫНЖЕ (а)

а се стрынже ын сине уйти в себя; замкнуться в себе.

СТРЫНСУРЭ

де стрынсурэ сборный; с бору по сосенке.

СТРЫНСЭ

а фаче стрынса добиться толку.
ку дынса (ку дынсул) ну фак стрынса с ней (с ним) каши не сварить.

СТРЭБАТЕ (а)

а стрэбате ын лунг ши-н лат прой-ти что-л. вдоль и поперёк.

СТРЭИН

а фи стрэин де чева быть непри-частным к чему-л.

СТРЭМУРАРЕ

ну-й ажунжь ку стрэмураря (сау ку прэжина) ла нас *разг. ирон.* очень гордый, надменный; *досл.* палкой до носу не достать.

СТРЭМУТА (а се)

а се стрэмута де аич (сау дин вяцэ) уйти на тот свет.

СТУП

а фи ступ де бань ~ (*в личн. кон-стр.*) у него денег куры не клю-ют.

СТЫЛП

а ажунже пынэ ла стылпий луй Херкуле *книжн. перен.* дойти до предела; дойти до геркулесовых столбов.

а пуне (сау а цинтуи) ла стылпул рушиний (сау инфамией) *перен.* пригвоздить к позорному столбу.

а рэмыне стылп остолбенеть.

а фи стылпул касей быть опорой семьи.

СТЫНГ

а порни ку стынгул *перен.* плохо начать.

а се скула ку стынгул *перен. ирон.* встать с левой ноги (*т.е. сердитым*).

а фаче стынга-мпрежур удрать.

СТЭПЫН

а интра (сау а се бэга) ла стэпын наниматься в услужение; нанять-ся на работу к хозяину.

а се фаче стэпын пе чева овладеть чем-л.

а фи стэпын пе материе знать в со-вершенстве предмет.

а фи стэпын пе сине владеть собой.

а фи стэпын (сау кэларе) пе ситуацие быть хозяином положения.

а фи стэпын пе соарта (сау пе вяца) куйва распоряжаться чьей-л. судьбой.

а фи стэпын пе фаптеле сале отвечать за свои поступки.

а-шь гэси стэпынул найти достойного противника.

СТЭПЫНИРЕ

а авя стэпынире асупра куйва иметь власть над кем-л.

а авя ын стэпынире чева владеть чем-л.

а интра ын стэпынире вступить во владение.

а интра ын стэпыниря куйва попасть под чью-л. власть.

а луа чева ын стэпынире (сау а пуне стэпынире пе чева) овладеть чем-л., захватить что-л.

стэпынире де сине самообладание; выдержка.

СТЭТЭТОР

де сине стэтэтор самостоятельный.

СТЯ

а ведя стеле верзь *разг. шутл.* получить затрещину; ~ у меня (у тебя и т.д.) искры из глаз посыпались.

а креде ын стяуа са верить в свою звезду.

а кэска ла стеле бездельничать; считать звёзды; ротозейничать.

а се наште суб о стя норokoасэ родиться под счастливой звездой.

а се наште ку стя ын фрунте ~ родиться в сорочке.

а фи ку стя ын фрунте семи пядей во лбу.

а чити ын стеле *нар.* предсказывать будущее (*по положению звезд*).

вай де стяуа мя! горе мне!

й-а апус стяуа перен. закатилась его звезда.

й-а кэзут стяуа перен. он умер.

СТЯГ

а дуче стягул быть в первых рядах; *перен.* быть знаменосцем.

а фи (сау а се гэси) суб стяг находиться в рядах армии, находиться под знаменем.

а цине сус стягул... *перен.* высоко держать знамя...

а ынкина стягул (сау армеле) уст. *перен.* сложить оружие, сдаться.

СУБЦИОАРЭ

и цине (сау а принде) де субциоарэ держать (взять) под руку.

СУБЪЕКТ

а се абате (сау а девия) де ла субъект отклониться от темы.

СУДОАРЕ

а-й курже судоаря перен. обливаться потом.

а-л трече пе чинева судорь речь *перен.* меня (тебя и т.д.) прошиб холодный пот.

а-л трече пе чинева тоате судориле *перен.* меня (тебя и т.д.) бросило в пот (*или* прошиб пот) (*от страха*).

а ынота ын судоаре перен. обливаться потом.

ын судоаря фрунций перен. в поте лица.

СУИШ

ну-й суиш фэрэ коборыш *посл.* нет худа без добра.

СУКЧЕС

а се букура де (сау а авя) сукчес пользоваться успехом.

а ынрежистра ун сукчес достигнуть успеха.

сукчес де престижиу выдающийся успех.

СУЛИЦЭ

а-й пуне куйва сулица ын коасте *разг.* пристать к кому-л. с ножом к горлу.

СУЛЭ

а бэга (сау а пуне) сула-н коасте *разг. ирон.* пристать с ножом к горлу.

СУПЭРАРЕ

а адуче куйва супэраре огорчить кого-л.

а-й трече супэраря перестать сердиться.

а-шь вэрсa супэраря асупра куйва излить злость на кого-л., сорвать злость на ком-л.

дин супэраре со злости, в гневe.

ертаци-мэ пентру супэраре! простите за беспокойство!

ла супэраре в минуту гнева.

сэ ну фие ку супэраре! не в обиду будь сказано!

фэрэ супэраре! не сердись!

СУПЭРАТ

а фи супэрат ку чинева не разговаривать с кем-л.

а фи супэрат пе чинева быть сердитым на кого-л.

СУРАТЭ

а се принде сурате завязать тесную дружбу (*о женщинах*).

СУРГЮН

а се дуче сургюн *уст.* покинуть родные края; странствовать по свету.

СУРД

а рэмыне сурд (ла ругэминтя куйва) оставаться глухим (к просьбе кого-л).

а фаче пе сурдул *ирон.* прикидываться глухим.

а фаче урекия сурдэ *ирон.* притвориться глухим.

ду-те, унде а дус сурдул роата ши мутул япа убирайся!; чтобы глаза мои тебя больше не видели!; чтобы духу твоего здесь больше не было!; убирайся туда, куда Маркар телят не гонял!

попа ну тоакэ де доуэ орь пентру о бабэ сурдэ *шутл.* глухому поп две обедни не служит.

сурдул н-ауде, дар о (сау ле) потривеште *посл.* глухой если не расслышит, то придумает; слышал звон, да не знает, откуда он.

СУРЛЭ

ку сурле с шумом, со скандалом.

СУРЧИКЭ

сурчика (сау сурчяу) ну саре департе де бутук (сау де трункь) *погов. досл.* щепка от дерева недалеко отскакивает; ~ яблоко от яблони недалеко падает.

СУС

а ворби де сус ку чинева говорить свысока с кем-л.

а луа (*сау а адуче, а дуче*) **пе чинева пе сус** взять силой кого-л., вести (*или* привести) силком кого-л.

а приви пе чинева де сус ын (*сау пынэ*) **жос** оглядеть кого-л. сверху донизу (*или* с головы до пят).

а рэстурна (*сау а ынтоарче, а пуне*) **чева ку сусул ын жос** перевернуть что-л. вверх дном.

а сэри ын сус подпрыгнуть до небес (от радости, неожиданности).

а умфла пе сус (*сау ын спате*) **пе чинева** (*сау чева*) взвалить на спину кого-л., что-л.

ба ын сус, ба ын жос *шутл.* туда, сюда; то взад, то вперёд.

май пе сус декыт... превыше...

нич ын сус, нич ын жос ни туда, ни сюда.

(ом) суспус высокопоставленный (человек).

сус ши таре решительно; громогласно; во всеуслышание.

чей де сус вышестоящие; могущественные.

челе де май сус вышеуказанное.

ын сус ши-н жос вверх-вниз.

СУСПЕНСИЕ

а рэмыне ын суспенсие *перен.* висеть в воздухе.

а цине ын суспенсие чева *перен.* держать наготове что-л.; временно не проводить в жизнь что-л. (*о законах, мероприятиях и т.п.*)

СУСПИН

а-шь да ултимул суспин испустить последний вздох.

СУТЭ

сутеле мэритэ слутеле, яр мииле фурииле ~ *посл шутл.* невеста крива, да мошна полна.

сутэ ла сутэ *разг.* стопроцентный; на все сто.

СУФЛА (а)

а-й суфла куйва чева (*сау пе чинева*) **де суб нас** *разг.* стянуть, своровать из-под носа.

а ну май суфла не дышать (*умереть*).

а ну суфла ун кувынт не вымолвить ни слова.

СУФЛАРЕ

а и се тэя суфларя у меня (у тебя *и т.д.*) дыхание перехватило.

а-шь да суфларя испустить дух, умереть.

а-шь пьерде суфларя задыхаться.

динтр-о суфларе одним махом.

нич о суфларе де ом (*сау нич о суфларе оменяскэ*) ни единой души.

тоатэ суфларя весь свет.

ынтр-о суфларе вмиг, мгновенно.

СУФЛЕТ

а авя чева пе суфлет иметь что-л. на душе.

и вени (*сау а алерга*) **ынтр-ун суфлет** приходиться запыхавшись; *посл.* одним духом, вмиг.

а ворби ку мулт суфлет говорить с душой.

(а гынди) ын суфлет в душе, про себя, мысленно (думать).

а интра ын суфлетул куйва влезть в душу к кому-л.

а и се ынэкри суфлетул (*сау инима*) **де чева** у меня (у тебя *и т.д.*) это уже в печёнках сидит; мне это надоело хуже горькой редьки.

а-й вени суфлетул ла лок у меня (у тебя *и т.д.*) отлегло от сердца.

а-й скоате куйва суффлетул вымотать всю душу кому-л.

а луа де суффлет усыновить; удочерить.

а луа суффлетул куйва отнять жизнь у кого-л.; убить кого-л.; душу загубить кому-л.

а (май) принде ла суффлет прийти в себя; оправиться; поправляться (после болезни).

а ну авя пе чинева ла суффлет не терпеть кого-л.; он мне не по душе.

а принде суффлет собраться с духом.

а пуне тот суффлетул ын... вложить всю душу в...

а се бэга ын суффлетул куйва *разг.* лезть в чью-л. душу.

а скоате суффлетул дин чинева вымотать душу; вытянуть всю душу кому-л.

а скормони ын суффлет *перен.* ковыряться в душе.

а сэпа ын суффлет о урмэ адынкэ оставить в душе глубокий след.

а фи суффлетул... *перен.* быть душой чего-л.

а фи труп ши суффлет ку чинева жить с кем-л. душа в душу.

а-шь винде суффлетул *перен.* продать душу.

а-шь да суффлетул испустить дух; умереть.

а-шь да ши суффлетул пентру чинева пожертвовать жизнью ради кого-л.

а-шь скуйпа (сау а-шь ступи) суффлетул ку чинева *разг. ирон.* вымотать себе душу с кем-л.; намучиться с чем-л.

а-шь траже суффлетул отдышаться, передохнуть.

а-шь ынкэрка суффлетул ку чева взять грех на душу.

(а юби) дин тот суффлетул (любить) от всей души.

де суффлет (деспре копил) приемный (о ребёнке).

дин тот суффлетул от всей души.

и се рупе суффлетул (де милэ) разывается от жалости (сердце, душа).

ку суффлет а) с душой; б) душевный.

ку суффлетул арс с больной душой.

ку суффлетул ла гурэ (сау ла бузе) запыхавшись.

ку суффлетул пе бузе при смерти.

ларг ла суффлет душа нараспашку.

мик ла суффлет с мелкой душонкой.

негру (сау рэу) ла суффлет подлый; плохой.

нич (ун) суффлет де ом ни души.

суффлетул меу! душа моя! (*обращение*).

ун суффлет де ом душа-человек.

ун суффлет маре великодушный человек.

фэрэ суффлет без души, бездушный.

ынтр-ун суффлет вмиг.

СУЧИ (а)

а сучи ши а рэсучи (сау а ынвырти)

а) крутить-вертеть; б) спрашивать, выпытывать; расспрашивать.

СУЧИТ

кэ-й сучитэ, кэ-й-нвыртитэ *шутл.*

то одно, то другое; то стрижено, то брито.

СФАДЭ

а се пуне ла сфадэ (сау ла чартэ)

начать ссориться.

СФАНЦ

а ну да нич ун сфанц пе чева не

давать ни гроша за что-л.

а ну фаче нич ун сфанц не стоит ни гроша.

СФАТ

а да ун сфат дать совет.

а се адуна ла сфат (сау а цине сфат) собраться на совет; совещаться.

а ста ла сфат ку чинева держать совет с кем-л.; беседовать, разговаривать.

а урма сфатул куйва следовать чьему-л. совету.

а чере ун сфат попросить совет.

СФЕКЛИ (а)

а о сфекли перепугаться, перетрусить.

СФЕРЭ

а се симци ын сфера са чувствовать себя в своей стихии.

а трэи ын сфереле черешть перен. витать в облаках.

СФОАРЭ

а да сфоарэ ын царэ распространить, распустить слух; растрезвонить что-л.

а траже пе сфоарэ пе чинева обмануть, надуть кого-л.; провести кого-л.

а траже сфориле замышлять втайне; тайно руководить.

о сфоарэ де мошие клочок земли.

трас ку сфоара ровный как по линейке.

СФЫНТ

а-й руга пе тоць сфинций искать всюду поддержку.

а мынка сфинць ши а скуйпа драць одно на уме, другое на языке, ~ в устах бог, а в душе чёрт.

а ста ка ун сфынт (сау ка сфинций) сидеть сложа руки.

а фаче пе сфынтул шутл. прикидываться святым; быть святошей.

кум е сфынтул (аша-й) ши тэмыя (сау колакул) ирон. каков поп, таков и приход.

ла сфынтул аштяптэ ~ когда рак свистнет; после дождичка в четверг.

паркэ ць-а ешит ун сфынт дин гурэ ты сказал святую истину; твоими устами глаголет истина.

сфынтул Николае разг. ирон. плеть, розги.

феряскэ (сау ферит-а) сфынтул! разг. шутл. боже упаси!

СФЫРЛЯЗЭ

а се ынвырти ка о сфырлязэ перен. вертеться волчком.

юте ка о сфырлязэ (сау ка сфырляза) быстрый как юла.

СФЫРШИ (а)

а о сфырши рэу плохо кончить.

а сфырши ку чева покончить с чем-л.

а сфырши ку чинева порвать с кем-л., кончить с кем-л.

ну се май сфыршеште конца-краю нет.

уна доуэ ши с-а сфыршит раз, два и конец.

СФЫРШИТ

а луа сфыршит кончиться, завершиться.

а пуне сфыршит положить конец.

а фи пе сфыршите близиться (подходить) к концу.

а-шь да сфыршитул испустить дух, умереть.

сфыршитул ынкоронязэ опера
книж. конец венчает дело; конец —
делу венец.

СЧЕНЭ

а фаче счене куйва *разг.* устраи-
вать сцены, скандалы кому-л.

СЫК

а фаче сык *шутл.* дразнить.

СЫМБЭТЭ

**а пурта (сау а цине) куйва сымбе-
теле** иметь зуб на кого-л., завидо-
вать кому-л.; ненавидеть кого-л.,
желать кому-л. зла.

**н-аре тоате сымбетеле (сау ый
липсеште о сымбэтэ)** *разг. ирон.*
у него не все дома; ему одной
клёпки не хватает.

СЫН

а стрынже ла сын пе чинева об-
нять кого-л.

а фи бун ла сынул мамей быть
очень добрым.

а-шь скуйпа ын сын *нар. шутл.*
плюнуть себе за пазуху; плюнуть
через левое плечо.

ка ын сынул луй Авраам *книжн.*
уст. как в лоне Авраамовом.

ка ын сынул луй думнезеу *шутл.*
уст. как у бога за пазухой; очень
хорошо.

ын сынул натурий на лоне приро-
ды.

ын сынул пэмынтулуй в недрах
земли.

СЫНЖЕ

а авя сынже ын вине быть энер-
гичным.

а бате пынэ ла сынже до крови из-
бить.

а бя (сау а суже) сынжеле куйва
перен. разг. пить чью-л. кровь,
мучить, угнетать.

а вэрса сынже проливать кровь,
убивать.

**а-й да (сау а и се суи, а-й нэвэли)
сынжеле ын фацэ (сау ын об-
раз)** мне (тебе *и т.д.*) кровь бро-
силось в лицо.

а-й интра ын сынже войти в плоть
и в кровь; войти в привычку.

а-й фаче куйва сынже рэу портить
кому-л. кровь (*т.е. раздражать*).

а-й ынгеца сынжеле ын вине у не-
го кровь в жилах стынет (от ужа-
са).

а мынжи мына ын сынже *перен.*
обагрить руки в крови.

а пьерде сынже истекать кровью.

а се скэлда ын сынже *перен.* ку-
паться в крови, утопать в крови.

**а се суи (сау а се урка) сынжеле
ын (сау ла) кап** вспылить, взбе-
лениться.

а умпле пе чинева де сынже из-
бить до крови кого-л.

а фаче вэрсаре де сынже *перен.*
проливать чью-л. кровь.

а фаче сынже-н балигэ *ирон.* из
кожи лезть вон.

**а фи де ачелашь сынже ку чине-
ва** быть одной крови с кем-л.

**а фи юбитор (сау дорник) де сын-
же** быть кровожадным.

**а фьербе (сау а клокости) сынжеле
ын чинева (в личн. констр.)** вся
кровь во мне (тебе *и т.д.*) кипит.

**а-шь вэрса сынжеле пентру чине-
ва (сау чева)** пролить кровь за
кого-л. (*или* за что-л.).

а-шь пэстра сынжеле рече сохра-
нить хладнокровие.

а-шь фаче сынже рэу расстраи-
ваться, портить себе кровь.

а ынвенина куйва сынжеле *перен.* портить кровь кому-л.

кэ доар н-о курже сынже! не велика беда!

сынже албастру *ирон.* голубая кровь.

сынжеле апэ ну се фаче *посл.* свои люди — сочтёмся; кровь не водича.

СЫРГ

ку (*сау де*) **сырг** немедленно.

СЫСЫЯК

а роаде ла сысыяк *нар. шутл.* лепетать (*о ребёнке*).

СЭМЫНЦЭ

а авя сэмынцэ де ворбэ (*в личн. констр.*) у меня (у тебя и т.д.) чешется язык.

а кэута сэмынцэ де ворбэ *разг. шутл.* искать повод к ссоре.

де тоатэ сэмынца всякого рода; всех видов; всех мастей.

де сэмынцэ семенной.

нич сэмынцэ де... и следа нет чего-л.; ни капли.

сэмынцэ де гылчавэ *перен.* семена раздора.

СЭНИУШ

а се да де-а сэниушул кататься на санках; скользить.

СЭНЭТАТЕ

а-шь кэута (*сау а-шь ведя*) **де сэ-нэтате** заботиться о своём здоровье.

а бя (*сау а ынкина*) **ын сэнэтатя куйва** пить за чьё-л. здоровье.

кум ыць мерже (*сау кум стай*) **ку сэнэтатя?** как твоё здоровье? **сэнэтате** (*бунэ*)! будь(те) здоровы!

СЭНЭТОАСЭ

а о луа (*сау а рупе, а о штерже, а о тули*) **ла сэнэтоаса** пуститься наутёк; давать стрекача.

СЭНЭТОС

мержь сэнэтос! счастливого пути!
рэмый сэнэтос! счастливо оставаться!

сэнэтос тун! *шутл.* очень здоровый; здоровяк.

фий сэнэтос! (*сау сэ те гэсеск сэ-нэтос! сэ не ведем сэнэтошь!*) будь здоров! до свидания!

че-й пря мулт, ну-й сэнэтос *погов.* ~ хорошего понемногу; *досл.* то, что слишком много — нездорово.

СЭПТЭМЫНЭ

де азь ынтр-о сэптэмынэ ровно через неделю.

декыт о сэптэмынэ врабие, май бине о зи шойм *погов. досл.* лучше быть день соколом, чем неделю воробьём.

сэптэмына брынзей *нар.* масленица.

сэптэмына оарбэ (*сау кьоарэ*) *шутл.* слепая неделя.

СЭПУН

а раде фэрэ сэпун *разг.* намылить шею кому-л.

СЭПУНЯЛЭ

а да (*сау а траже*) **о сэпунялэ куйва** задать головомою; намылить шею кому-л.

СЭРАК

ла чел сэрак нич боий ну траг бедному жениться и ночь мала (*или* коротка).

май бине сэрак, дар курат *погов.*
лучше жить бедняком, чем раз-
богатеть с грехом.

сэрак ку духул бестолковый.

сэрак липит пэмынтулуй ~ *разг.*
гол как сокол, ~ беден, как цер-
ковная мышь.

сэрак-сэрак, дар ку насул пе сус ~
ирон. в брюхе солома, а шапка с
заломом.

сэрак ши курат беден, но честен.

сэракул де мине! бедная моя голо-
вушка!

**сэракул кынд капэтэ, атунч мэ-
нынкэ** *посл. досл.* бедный когда
достаёт, тогда и ест.

СЭРИ

а-й сэри ынаинте броситься на-
встречу.

СЭРИТ

а фи кам сэрит быть придуркова-
тым.

пе сэрите с пятого на десятое.

СЭРИТЭ

а скоате дин сэрите вывести из тер-
пения.

а-шь еши дин сэрите (*сау а-шь*
пьерде сэрита) выйти из себя.

СЭРЭКАН

сэрэкан де мине! бедная моя голо-
вушка! боже мой!

СЭРЭКУЦ

сэрэкуцул де мине! бедный я, не-
счастный!; бедная моя головуш-
ка!

СЭРЭЧИЕ

а фаче а сэрэчие предвещать бед-
ность.

а-шь ведя де сэрэчие заниматься
своими делами; не совать нос в
чужие дела.

ла чел харник сэрэчия се уйтэ пе
ферястрэ ши ну ындрэзнеште
сэ интре *досл.* к трудолюбивому
человеку бедность заглядывает в
окно, а в дом не смеет войти.

о сэрэчие де ом бедняк, нищий.

сэрэчие лучие (*сау ку лустру, няг-
рэ*) *шутл.* крайняя бедность; ни-
щета.

СЭТУЛ

(а фи) сэтул пынэ-н гыт быть сы-
тым по горло.

**сэтулул ну-л креде пе чел флэ-
мынд** *погов.* сытый голодного не
разумеет; *досл.* сытый голодному
не верит.

СЭТУРАТ

а мынка пе сэтурате насытиться;
наесться досыта.

СЭУ

а рэмыне (*сау а фи*) **пе а са** быть
по-моему (по-твоему *и т.д.*).

СЯМЭ

а бэга ын (де) сямэ замечать; быть
внимательным; смотреть (*что-
бы...*)

а да сяма куйва отчитываться пе-
ред кем-л; нести ответствен-
ность, давать отчет кому-л.

ай фаче сяма куйва *разг.* убить
кого-л.; прикончить кого-л.

а луа пе сяма са взять на свою от-
ветственность; брать на себя.

а луа сяма быть внимательным;
смотреть (*чтобы...*); отдавать се-
бе отчёт, понимать.

а луа сяма де присматривать, смотреть за кем-л., чем-л.

а луа ын сямэ (сау а цине сямэ) де чинева (сау чева) принимать во внимание, иметь в виду; считать-ся с кем-л. (*или с чем-л.*).

а лэса ын (сау пе) сяма куйва поручить, вверить кому-л. что-л., кого-л.; возложить на кого-л. ответственность за что-л., за кого-л.

а ну шти де сяма куйва не иметь сведений; ничего не знать о ком-л.

а пуне ын сяма куйва обвинять кого-л.; ставить в вину кому-л.

(а фи) де о сямэ ку чинева быть равным с кем-л.; быть одного возраста с кем-л.; быть ровесником кого-л.

а фи ку бэгаре де сямэ быть осторожным.

а цине сяма де кувинтеле куйва прислушиваться к чьим-л. словам.

а цине сямэ (сау сокотялэ) учитывать; принимать во внимание.

а чере сямэ требовать отчёта.

а шти сяма ла чева знать толк в чём-л.

а-шь да сяма де чева отдавать себе отчет в чём-л.; осознавать что-л.; опомниться; одуматься.

а-шь луа сяма раздумать; передумать; спохватиться.

а-шь фаче сяма разг. покончить с собой.

багэ де сямэ! (сау я сяма!) будь внимательным! смотри!

бэгаре де сямэ внимание.

даре де сямэ отчёт.

де бунэ сямэ конечно; несомненно; безусловно.

де о сямэ де време с некоторого времени; с некоторых пор.

де сямэ важный; значительный.

май ку сямэ в особенности; особенно; в частности.

о сямэ де ымпрежурэрь ряд обстоятельств.

пе сяма куйва перен. на чей-л. счёт. **песте сямэ** очень, чрезмерно; из ряда вон.

фэрэ нумэр ши фэрэ сямэ бессчётное количество.

СЯМЭН

а ну май авя сямэн пе луме не знать равного на свете; быть единственным в своём роде.

фэрэ де сямэн несравнимый; неподобный.

СЯРЭ

а да куйва бунэ сяра пожелать кому-л. доброго вечера; поздороваться с кем-л. (*вечером*).

астэ сярэ сегодня вечером.

а-шь луа де ла чинева бунэ сяра попрощаться с кем-л. (*вечером*).

бунэ сяра! добрый вечер!

де ку сярэ с вечера.

де сярэ вечерний; вечером.

кэтре (сау спре, ынспре, пе) сярэ к вечеру; вечером.

сяра бунэ! спокойной ночи!

сярэ де сярэ каждый вечер.

Т

ТАБИЕТ

а стрика куйва табиетул нарушить кому-л. распорядок дня.

а-шь фаче табиетул соблюдать свой распорядок дня.

ТАБЛОУ

а рэмыне таблоу *шутл.* остолбенеть; стоять как вкопанный.

ТАБЛЭ

таблэ де оноаре доска почёта.

ТАВАН

а ста ку окий ын таван *шутл.* плевать в потолок.

ТАЙНЭ

а пэстра о тайнэ хранить тайну.

а-шь спуне тайна раскрыть свою тайну.

а ымпэртэши о тайнэ куйва доверить тайну кому-л.

а ынкрединца о тайнэ (сау ун секрет) куйва доверить тайну (*или* секрет кому-л.

ТАЙФАС

а се пуне ла тайфас ку думнезеу *ирон.* с богом спорить.

а шедя (сау а ста) ла тайфас болтать; лясы точить.

ТАКЛАЛЕ

а ста (сау а се пуне) ла таклале болтать, калякать.

ТАКТ

а авя такт быть тактичным.

липсит де (сау фэрэ) такт бестактный; нетактичный.

плин де такт тактичный.

ТАЛЕР

талер ку доуэ феце *ирон.* двуличный; лицемер.

ТАЛЖЕР

а (ну) мынка динтр-ун талжер ку чинева (не) водить хлеб-соль с кем-л.

а умбла ку талжерул (сау ку талерул) ~ обходить с шапкой; собирать милостыню, пожертвования.

а чере ку талжерул попрошайничать; побираться.

ТАЛИЕ

де талие (деспре ун скриитор ш.а.) талантливый (*писатель и т.д.*).

ын талие (сау ла талие) налегке.

ТАЛПЭ

а бате аверя ла талпэ (сау ла тэлпэ) пустить на ветер состояние; промотать имущество.

а бате талпа отчеканивать шаг.

а куноаште пе чинева дин тэлпэ знать кого-л. как свои пять пальцев; знать кого-л. как облупленного.

а линже тэлпиле (сау пичоареле) куйва лизать пятки кому-л.

а пуне пе чинева ын тэлпэ разбудить кого-л.; растормошить кого-л.

а скрие ку талпа гыштей *ирон.* писать каракулями.

а-шь бате тэлпиле дежяба *шутл.* напрасно ходить; даром ноги бить.

а-шь луа тэлпиле ын спинаре убежать; намазать пятки салом; наводить лыжи; пуститься наутёк; взять ноги в руки.

дин талпэ основательно.

дин талпэ пынэ-н крештет с головы до пят.

дин тэлпэ пынэ-н субсуорь с ног до головы; с головы до пят; по всему телу.

талпа гыштей *перен.* каракули, неразборчивый почерк.

талпа касей глава семьи; хозяин дома.

талпэ латэ *ирон.* неуклюжий; *перен.* медведь.

талпа ядулуй *ирон.* ведьма, злая старуха, исчадие ада, дьявол.

ыл мэнынкэ тэлпиле *шутл.* хочет убежать; у него (у неё *и т.д.*) пятки чешутся.

ТАНДА

кум ый Танда аша-й ши Манда ~ *ирон.* каково семья, таково и племя; каков поп, таков и приход; каковы сами, таковы и сани.

ну-й нич Танда, нич Манда *шутл.* ~ ни рыба ни мясо; ни два ни полтора; ни мычит и ни телется.

ну-й Танда, да-й Манда *шутл.* ~ что в лоб, что по лбу.

рыде Танда де Манда *ирон.* ~ один лучше другого; два сапога пара; не смейся, горох — не лучше бобов.

с-а ынтылнит Танда ку Манда *ирон.* рыбак рыбака видит изда-лека.

ТАНЖЕНТЭ

ын (сау прин) танжентэ косвенно.

ТАПЕТ

а пуне пе тапет ставить на повестку дня; ставить на обсуждение.

ТАРГЭ

а траже тарга пе ускат ~ едва сводить концы с концами.

ТАРЕ

а се фаче таре ши маре *ирон.* корчить из себя, воображать.

сус ши таре во всеуслышание.

таре ши маре а) всесильный; всемогущий; б) *ирон.* важный, гордый.

чей тарь власть имущие; сильные мира сего.

ТАТЭ

(а шти) ка татэл ностру *шутл.* ~ знать назубок.

дин татэ ын фиу из поколения в поколение; от отца к сыну.

леит татэ-сэу вылитый отец.

татэ де фамилие отец семейства.

татэ маре (сау тата мошу) *разг.* дедушка.

ТАУР

а луа таурул (сау боул) де коарне *перен.* брать быка за рога.

ТЕАТРУ

а фаче (сау а жука) театру притворяться, играть.

театру де операций поле боя.

ТЕЙ

а гэси тей де курмей найти повод; найти предлог.

а (ну) лега тей де курмей *шутл.* концы с концами (не) сводить.

ну-й тей-белей, чи-й белей-тей это одно и то же; ~ что в лоб, что по лбу.

ТЕЛЕЛЕУ

а умбла телелеу (Тэнасе) *ирон.* шататься без дела; баклуши бить.

ТЕМЕЙ

а авя темей иметь основание.

а пуне темей пе чева полагаться на что-л.; рассчитывать на что-л.

липсит де темей (сау фэрэ темей) необоснованный.

ТЕМЕЛИЕ

а пуне темелие положить начало, заложить фундамент.

дин (сау пынэ ын) темелие от основания; до основания.

ТЕНТАТИВЭ

а фаче о тентативэ делать попытку.

ТЕРЕН

а кыштига терен *перен* завоевать позицию.

а пьерде теренул (де суб пичоаре) *перен.* отступить; терять почву под ногами.

а плека пе терен выехать на место.

а прегэти теренул *перен.* подготовить почву.

а пэрэси теренул *перен.* сдавать позиции.

а сонда (сау а пипэи) теренул зондировать почву.

ТЕРМИН

а алеже терминий взвешивать слова.

а ворби ку терминь жeneralь говорить общими словами.

а фи ын терминь бунь ку чинева быть в хороших отношениях с кем-л.

ТИКИЕ

(ла) че-й требуе келулуй тикие де мэргэритар? *ирон. досл.* зачем лысому жемчужная ермолка?

че-й липсеште келулуй? — тикие де мэргэритар! *ирон. досл.* чего не хватает лысому? — ермолки из жемчуга!

ТИМП

а акорда тимп давать отсрочку.

а оморы тимпул убивать время.

а пьерде тимпул терять время.

де ла ун тимп (ынкаоче) с некоторых пор.

дин тимп ын тимп время от времени.

е тимпул пора; наступило время.

кыт е тимпул? который час?

ла тимпул потривит своевременно; в удобное время.

пе тимпурь в давние времена.

тимпул ну рабдэ время не терпит.

тимпул пробабил прогноз погоды.

тоате ла тимпул лор всё в своё время.

шь-а трэит тимпул отжил свой век.

ын ачелашь тимп в то же (самое) время.

ын дой тимпь ши трей мишкэрь шутл. в два счета; раз-два и готово.

ын скурт тимп (дупэ ачея) вскоре (после этого).

ынтре тимп в это время; между тем.

ынтр-ун тимп когда-то.

ТИНЕРЕЦЭ

адунэ ла тинерецэ, ка сэ ай ла бэтрынецэ *досл.* копи в молодости, чтобы иметь к старости.

ынвацэ ла тинерецэ, ка сэ штий ла бэтрынецэ *посл.* ~ науки юношей питают.

ТИНЖИРЕ

шь-а гэсит тинжиря капакул *погов.* ~ нашла коса на камень.

ТИПАР

а фи суб типар находится в печати.

а еши де суб типар выйти из печати.

ТИРАЖ

а еши ын тираж выйти в тираж (*т.е. выйти из употребления*).

де маре тираж многотиражный (*о журнале и т.п.*).

ТИТЛУ

а конфери титлуде... присваивать звание...

а-шь фаче титлуде глорие приобрести известность; снискать доброе имя (*или славу*).

ку титлуде... в качестве...

титлуде глорие доброе имя; известность, слава.

ТИФЛЭ

а да куйва ку тифла (пе ла нас) *ирон.* показать кому-л. «нос», сделать презрительный жест по отношению к кому-л.

ТОАКЭ

а бате тоака перен. трезвонить; бить в набат.

а фаче урекия тоакэ прикидываться глухим; придуриваться.

а шти ши тоака ын чер а) знать обо всём на свете; б) строить из себя умника.

пе ла тоакэ нар. под вечер.

ускат ка тоака ирон. худой как щепка.

учигэ-л тоака разг. а) чёрт; леший; б) чёрт его побери.

ТОАЛЕТЭ

а-шь фаче тоалета совершить туалет.

ТОАМНЭ

тоамна се нумэрэ бобочий *посл.* цыпляют по осени считают.

ТОАНЭ

а авя (сау а фи ку) тоане капризничать.

(ом) ку тоане капризный (человек). **тоане буне (сау реле)** хорошее (*или плохое*) настроение.

ТОАРТЭ

а луа ла тоартэ пе чинева *шутл.* взять под ручку кого-л.

а фи ла тоартэ ку чинева *шутл.* быть закадычным другом.

дин тоартэ ын тоартэ от края до края.

приетение ла тоартэ неразрывная, крепкая дружба.

ТОБЭ

а бате куйва тоба ирон. восхвалять кого-л.; курить фимиам кому-л.

а бате тоба (ын сат, сау ын тырг, ын царэ, ла моарэ) *перен.* разглашать, распространять слух; раструбить (по всему свету).

а бате тоба ку дежетеле барабанить пальцами (*в волнении*).

а бате тоба (тоака) ла урекия сурдулуй *ирон.* напрасно говорить (стараться); *досл.* бить в барабан над ухом глухого; ~ как об стенку горох.

а бате тоба ын царэ разгласить, растрезвонить по всему миру.

а фаче пе чинева тобэ де бэтае нещадно поколотить кого-л.; драть, пороть, сечь как Сидорову козу.

а фи тобэ де карте *шутл.* быть очень учёным; быть кладезем премудрости.

ТОВАРЭШ

товарэш де вяцэ друг жизни.

товарэш де друм спутник, попутчик.

товарэш де идей единомышленник.

товарэш де луптэ соратник.

товарэш дин пелинчэ *шутл.* одно-корытник, однокашник.

товарэшул адевэрат ла невое се куноаште *посл.* друзья познаются в беде.

товарэш ши ла пагубэ ши ла кышлиг верный друг; *досл.* товарищ и в убытке и в прибыли.

ТОВЭРЭШИЕ

а стрика товэрэшия ку чинева испортить дружбу с кем-л.

а фаче товэрэшие ку чинева дружить с кем-л.; объединиться с кем-л.

а цине товэрэшие ку чинева сопровождать; занимать (*или* развлекать) кого-л.

ТОЙ

ын тоюл верий в середине лета.

ын тоюл ерний в разгаре зимы.

ын тоюл кефулуй в разгаре гуляния.

ын тоюл нопций среди ночи.

ТОКМЯЛЭ

а лукра ку токмялэ работать сдельно.

а ста ла токмялэ торговаться; договариваться.

бун ла токмялэ, рэу ла сокотялэ любит торговаться, но не любит платить; *досл.* хорош на уговор, да плох на платёж.

ку бунэ токмялэ по соглашению.

ку токмялэ кэ... с условием, что...

токмяла дин тырг ши урсул дин крынг *погов.* ~ делить шкуру неубитого медведя.

фэрэ токмялэ не торгуясь.

ТОН

а ворби ку ун тон ынцепат говорить высокомерным тоном.

а да тонул перен. задавать тон.

а коборы тонул перен. сбавить тон.

а нимери ын тон перен. попасть в тон.

а ридика тонул перен. повышать тон, повышать голос.

а скимба тонул перен. изменить тон, переменить тон.

тон экспозитив безразличный тон.

тон протектор покровительственный (*или* снисходительный) тон.

тонул фаче музика перен. тон играет музыку.

тон фамилиар фамильярный тон.

ТОПИ (а се)

а и се топи куйва инима де... у меня (у тебя *и т.д.*) сердце тает от...

а се топи възынд ку окий перен. он (она *и т.д.*) тает на глазах.

а се топи де-а-н пичоареле *шутл.* томиться, таять.

а се топи дупэ чинева *шутл.* таять от любви к кому-л.

ТОПОР

а спуне дин топор говорить грубо-сти; выражаться грубо.

а ста ку топорул ла брыу держать камень за пазухой.

а фаче куйва кика топор *разг.* выдрать за вихры; отодрать за вихры.

а фаче куйва ун топор а) поколотить кого-л.; б) обдурить кого-л.

(лукру) (ка) дин топор *ирон.* топорная, грубая (работа).

ТОРБЭ

а умбла ку торба *разг. ирон.* бродяжничать; попрошайничать; ходить с сумою.

ТОРЕНТ

ын торент в изобилии, потоком.

ТОСТ

а ридика ун тост поднимать тост.
а рости ун тост провозгласить тост.
а пропуне ун тост предложить тост.

ТОТ

а авя де тоате иметь всего вдоволь.
ку тоате ачестя несмотря на это; всё-таки; всё же.

ку тотул ши ку тотул целиком и полностью.

тоате ка тоате *разг.* так и сяк.

тоате челя всякая всячина.

тот унул ши унул ~ как на подбор; один в один.

тоць ка унул все как один.

тоць пынэ ла унул все до одного.

ТРАЖЕ (а)

мулте ам трас ши ну м-ам рас, нич де аста ну м-ой тунде! *шутл.* ~ мы и не такое видали!

ТРАЙ

а дуче ун трай бун жить мирно, хорошо.

а ну авя трай ку чинева не иметь жизни из-за кого-л.

а се пуне пе трай *шутл.* зажить (хорошо); жить припеваючи.

а-шь трэи траюл прожить свой век.

трай ку вэтрай (сау ун трай ши ун вэтрай) ~ живут как кошка с собакой.

шь-а трэит траюл, шь-а мынкат мэлаюл! *шутл.* его песенка спета; его дело табак!; он отжил свой век!

ТРАЙСТЭ

а рэмыне ку трайста-н бэц ~ остаться у разбитого корыта, с (пустой) котомкой на палке.

а умбла ку трайста де (ку) минчунь *ирон.* распространять сплетни.

а умбла ку трайста-н бэц *ирон.* попрошайничать.

а-шь луа трайста ши чубукул (сау катрафуселе) *шутл.* собрать свои манатки.

а-шь луа трайста ын бэц пуститься в путь-дорогу.

ТРАНДАФИР

де департе трандафир, де апроапе борш ку штир *шутл.* ~ изда-лека как заря, вблизи как в грязи; не всё то золото, что блестит.

ну е трандафир фэрэ спинь погов. нет розы без шипов.

ТРАФИК

трафик де инфлуенцэ злоупотребление влиянием.

ТРЕБУИ (а)

атыт й-а требуит! ему (ей и т.д.) только этого и надо было!

атыта-ць (сау атыт ыць) требуе! этого с тебя достаточно! ты у меня смотри!

аша-ць требуе! так тебе и надо!

кум требуе как положено, как полагается.

ТРЕЗИ (а се)

унде те трезешть? где ты находишься? да как ты смеешь?

ТРЕЙ

а луа ла трей пэзеште (*сау ла трей параде*) **пе чинева** *шутл. разг.* взять в переплёт кого-л.

ТРЕН

а скэпа тренул *шутл.* упустить слу-чай.

ТРЕБУТ

а-шь да (*сау а-шь дуче*) **трибутул** (*сау оболул*) вложить свою лепту во что-л.; сделать вклад во что-л.

ТРОН

а се суи пе трон взойти на престол.

ТРОНК

а-й кэдя куйва (ку) тронк ла ини-мэ *шутл.* влюбиться.

тронк, Мэрико (*сау Маргьоало*)! ~ здравствуйте, я ваша тётя!

ТРУДЭ

а-шь да труда трудиться.

ТРУП

а се ымплини ла труп *разг.* попол-нить, прибавить в весе.

а фи труп ши суфлет ку чинева быть преданным душой и телом; жить душа в душу с кем-л.

дин трупул ши сынжеле куйва *книжн.* плоть от плоти.

ку труп (ул) ши суфлет (ул) душой и телом.

ТРИНТЭ

а мынка о тринтэ (*сау тринтялэ*) *шутл.* быть битым, получить на орехи.

а се луа ла тринтэ ку чинева схва-титься, бороться.

а фаче о тринтэ упасть.

ТРЭДАРЕ

трэдаре де стат (*сау ыналтэ трэ-даре*) государственная измена.

ТРЕИ (а)

а трэи бине ку чинева жить в друж-бе с кем-л.

аша сэ трэеск! *досл. разг.* чтоб я так жил! клянусь жизнью!

вом трэи (ши) вом ведя! поживём — увидим!

ТРЕСНЕТ

а рэмыне ка ловит де трэснет за-стыть как громом поражённый.

ТРЕСНИ (а)

трэснинд ши фулжерынд (*сау пуфнинд*) метать громы и мол-нии (*о разгневанном человеке*).

трэсни-те-ар сэ те трэсняскэ! *разг.* чтобы тебя громом убило!

ТРЕБЭ

а авя трябэ иметь дело, быть заня-тым.

а авя трябэ ку чинева *разг.* иметь дело с кем-л.

а-й мерже тряба струнэ у меня (у тебя *и т.д.*) дела идут как по мас-лу.

а ну се аместека ын требуриле ал-тора (не) вмешиваться не в свои дела.

а ну фи бун де нич о трябэ быть ни к чему не годным.

а пуне ла трябэ пе чинева заста-вить работать кого-л.

а се апука де трябэ (*сау а се пуне пе трябэ*) *разг.* взяться за дело (*или* за работу).

а се афла ын трябэ заниматься чем-л., быть при деле.

а се луа ку тряба уйти с головой в работу.

аста-й тряба мя! это моё дело!

а умбла ку трябэ *разг.* ходить по делу.

а умбла фэрэ нич о трябэ бездельничать, слоняться без дела.

а фаче трябэ работать, дело делать.

а фи (ом) де трябэ быть порядочным (человеком).

аша е тряба! так обстоят дела! вот какие дела!

а-шь кэута (сау а-шь ведя) де трябэ заниматься своими делами.

дакэ с тряба аша... уж коли на то пошло..., уж если так обстоит дело...

маре трябэ! большое дело! не велика беда!

ну-й тряба та! не твоё дело!

се веде тряба кэ... очевидно..., нужно полагать что...

чине аре трябэ? кому какое дело?

ТРЯПТЭ

а ажунже пе о тряптэ ыналтэ достигнуть высокого положения.

а се пуне пе ачешь тряптэ ку чинева ставить себя на равную ногу с кем-л.

ТУЛИ (а)

а о тули (ла сэнэтоаса, ла вале, ла фугэ) *разг.* пуститься наутёк; задать дралка.

туле-о мэй (сау бзете)! *разг.* убирайся! живо! пошёл вон! проваливай!

ТУМБЭ

а се да (сау а се дуче) де-а тумба кувыркатся.

а фаче о тумбэ сделать кувырок; перекувырнуться.

ТУН

а бате (сау а траже) ку тунул стрелять из пушки.

а дорми тун спать мёртвым сном.

а ынгеца тун (деспре рыу, яз ш.а.) замерзнуть (о реке *и т.п.*), реку сковало льдом.

сэ тражэ ку тунул, кэ ну се трезеште *шутл. разг.* хоть из пушки пали, не проснётся.

ТУНА (а)

а туна ши а фулжера (де мыние) *перен.* метать громы и молнии.

паркэ а тунат ши й-а адунат! *ирон.* один хуже другого!; как будто нарочно подбирали (о людях) ~ одного поля ягоды.

ТУНДЕ (а)

ба кэ-й тунсэ, ба кэ-й расэ! *шутл.* то одно, то другое! то стрижено, то брито!

тунде-о мэй (сау бзете)! *разг.* беги! сматывайся!

ТУНС

к-о фи тунсэ, к-о фи расэ! стриженный — бритый, всё равно!

ТУР

тур де оризонт *книжн.* обзор.

тур де форцэ усилие; смелое начинание; подвиг.

ТУРК

кум е туркул (аша-й) ши пистолул ~ *посл.* каков поп, таков и приход; два сапога пара; *досл.* какой турок, таков и пистоль.

паркэ се бат турчий ла гура луй
разг. уписывает за обе щёки.

туркул те бате, туркул те жудекэ
истор. досл. турок тебя бьёт и он же тебя судит; кто палку взял, тот и капрал.

(фуже де) паркэ-л алунгэ турчий
~ бежит (спешит) как на пожар.

че, дау турчий? *шутл.* не к спеху, не горит.

ТУРТЭ

а-й коаче турта куйва строить коз-ни кому-л., замышлять что-л про-тив кого-л.

а-л фаче туртэ пе чинева *перен. шутл.* раздавить в лепёшку; сде-лать котлету из кого-л.

а се ымбэта туртэ ~ напиться вдре-безги.

а фи туртэ быть пьяным в стельку.

ТУТЕЛЭ

а еши де суб тутела куйва выйти из-под чьей-л. опеки.

а институи о тутелэ учредить опе-ку.

а пуне пе чинева суб тутелэ отдать кого-л. под опеку.

ТУТУН

а бя тутун *уст.* курить.

ТЫЛК

а ворби фэрэ тылк говорить без смысла.

а ворби ын тылкурь говорить прит-чами, намекать; говорить полу-намёками.

а ну авя нич ун тылк не иметь ни-какого смысла.

а ынцележе тылкул ын чева пони-

мать (знать, видеть) толк в чём-л.; хорошо разбираться в чём-л.

(ом) ку тылк толковый (человек).

ТЫЛХАР

тылхар ла друмул маре *перен.* раз-бойник с большой дороги.

ТЫНЖАЛЭ

а се лэса пе тынжалэ предаваться лени, разлениваться.

ТЫРГ

а афлат тыргул ши цара *ирон.* ста-ло известно всем.

а вени ла спартул тыргулуй (сау ярмарокулуй) *шутл.* прийти к шапочному разбору; *досл.* прий-ти к концу ярмарки.

а мынтуи тыргул *разг. шутл.* прий-ти к соглашению.

а фаче (сау а гэси) тыргул заклю-чить сделку.

кум а да тыргул ши норокул! как повезёт (*в зависимости от об-стоятельств*).

тыргул н-аре супэраре *разг.* за спрос деньги не берет!

ТЫРЗИУ

май курынд сау май тырзиу рано или поздно.

ну май тырзиу де (сау декыт...) не позднее..., не позже...

ТЫРКОЛ

а да тыркоале а) вертеться возле чего-л.; б) *перен.* приударивать за кем-л.

ТЫРЫТ

де-а тырытул (сау де-а тырытул) ползком, волоком.

ТЫРЫШ

тырыш-грэпиш *шутл.* ползком; с горем пополам; с грехом пополам.

ТЭВЭЛУГ

де-а тэвэлукул кубарем.

ТЭВЭЛЯЛЭ

а (о) дуче ла тэвэлялэ быть прочным.

а траже о тэвэлялэ куйва *разг. шутл.* дать трёпку кому-л.

ТЭИШ

а трече суб тэишул сабий сечь клинками, рубить саблями.

ТЭЛПЭШИЦЭ

а-шь луа тэлпэшица (сау а о луа ла тэлпэшицэ) *шутл.* смотать удочки.

ТЭРИЕ

тэрие де карактер твёрдость характера.

ТЭРЫМ

пе тэрымул челэлалт *шутл.* на том свете.

ТЭРЫЦЭ

(а фи) скупп ла тэрыцэ ши ефтин ла фэинэ *ирон.* ~ шапку выиграл, а кафтан проиграл; не жалей алтына: отдашь полтину; трястись над копеечкой, а рубль не жалеть; пожалеть лычка, отдашь ремешок; *досл.* дорожиться на отрубях, а муку продешевить.

а фаче тэрыцэ пе чинева стереть в порошок кого-л.; раздирать на части (*или* куски) кого-л.

чине се багэ (сау се аместекэ) ын тэрыцэ — ыл мэнынкэ порчий

посл. с кем поведёшься, от того и наберёшься; ~ кто спит с собаками, того блохи кусают; *досл.* кто лезет в труби, того свиньи едят.

ТЭУ, ТА

фие (сау рэмыне) пе а та! будь потвоему!

ТЭУН

а фужи ка тэунул ку паюл *шутл.* ~ бежать со всех ног; бежать сломя голову.

ТЭЧЕРЕ

а пэстра тэчере хранить молчание.
а рупе (сау спарже) тэчеря нарушить молчание.

а трече суб тэчере (сау ку тэчере) обойти молчанием.

а тулбура тэчеря нарушить молчание.

тэчере адынкэ глубокое молчание.
тэчере мормынталэ гробовое молчание.

ТЭЧУНЕ

а ну авя нич тэчуне ын ватрэ *досл.* не иметь и головешки в печи (*быть очень бедным*); быть бедным как церковная мышь.

ка тэчунеле ла нас *шутл.* ~ как собака палку (любить).

ну-й ард нич тэчуний ын ватрэ *погов.* ~ бедному жениться — ночь коротка.

ТЭЧЯ (а)

а тэчя китик *разг. шутл.* слова не вымолвить.

таче ши фаче *шутл.* (он) себе на уме; он действует втихомолку.

чине таче, май мулт лукру фаче *посл.* ~ язык не в зачёт, кто ра-

ботаает, тому почёт; и за молчанье гостинцы дают.

я тачь, ну май спуне! не может быть! неужели!

ТЭЯ (а)

а тэя (винул, ракиул) разбавлять (вино, водку).

а тэя ши а спынзура бесчинствовать; самовольничать; чинить суд и расправу.

ТЯКЭ

а се фаче тякэ де пэмынт спрягаться от страха; укрываться (от невзгод).

кэ-й тякэ, кэ-й пунгэ ~ что в лоб, что по лбу; то одно, то другое; то так, то эдак.

ынтр-о тякэ ну ынкап доуэ сэбий
досл. в одни ножны две сабли не вмещаются.

ТЯПЭ

а-шь да ын тяпэ ~ вернуться к старому.

де ачешь тяпэ презр. той же породы; из одного теста; одним миром мазаны.

де тяпа та презр. вроде тебя.

ТЯФЭР

а скэпа тяфэр остаться целым и невредимым.

У

УД

уд льоаркэ разг. шутл. промокший до ниточки; промокший насквозь.

удул ну се теме де плоае снявши голову, по волосам не плачут; *досл.* промокший дождя не боится.

УЗ

ешит дин уз вышедший из употребления.

УЙТАРЕ

а да уйтэрий предать забвению.

УЛЕЙ

а турна улей (сау олой) пе ранэ перен. лить бальзам на рану.

УЛИЦЭ

а бате улицеле шататься (*или* бродить) без дела.

УЛЧИКЭ

а фаче куйва ку улчика (сау а пуне куйва улчика) фольк. уст. заворожить кого-л.; заколдовать кого-л.

УЛЧОР

улчорул ну мерже де мулте орь ла апэ посл. повадился кувшин по воду (ходить); ~ сколько веревочка не вейся, а конец будет (*или* сколько веревочке не виться, а концу быть).

УМБЛА (а)

а умбла дупэ чева искать что-л.; гнаться за чем-л.

а умбла пе фуриш разг. действовать тайком.

а умбла прин... копаться, рыться в чём-л.

а умбла сэ... стараться, добиваться.

умблэ май репедэ! *шутл.* шевелись! пошевеливайся.

умблэ сэнэтос! будь здоров! доброго пути.

УМБЛЭТУРЭ

дупэ мултэ умблэтурэ после долгой беготни.

УМБРЭ

а арунка умбрэ асупра куйва перен. чернить кого-л.; бросать тень на кого-л.

а бэга ла умбрэ разг. посадить в тюрьму.

а лэса пе чинева ын умбрэ перен. затмить кого-л.

а лэса умбрэ бросать тень.

а рэмыне нумай умбра луй от него (от неё *и т.д.*) осталась одна тень.

а се теме (сау а се сперия) ши де умбра са ирон. и своей тени бояться; пугаться своей собственной тени.

а фаче умбрэ пэмынтулуй шутл. небо коптить.

а фи (сау а рэмыне, а ста) ын умбрэ остаться в тени.

а цине умбрэ давать тень.

нич (о) умбрэ де... ни тени, ни малейшего признака чего-л.

УМЭР

а пуне умэрул подпирать плечом; *перен.* помогать, приложить руки.

а се уйта песте умэр ла чинева смотреть свысока ни кого-л.; смотреть надменно на кого-л.

а стрынже (сау а да, а ридика) дин умерь плечами пожимать; недоумевать.

умерий ображилор скулы.

умэр ла умэр плечом к плечу.

УНГИЕ

а луа пе чинева ын унгий принять в штыки кого-л.

а мынка (сау а суже) де суб унгие (сау де суб унгий) ирон. разг. быть скрягой.

а се луа ын унгий ку чинева поцапаться с кем-л.

а тэя (сау а ретеза) куйва унгииле перен. одернуть кого-л.; осадить кого-л.; посадить кого-л. на место; дать по рукам кому-л.

а фи унгие ши карне ку чинева быть закадычными друзьями.

а-шь арэта унгииле перен. показать когти.

а-шь мынка унгииле грызть ногти; *перен.* нервничать, переживать.

УНГЬ

унгь де ведере угол зрения.

УНДЕ

а ну авя де унде не иметь средств; не иметь возможности.

да де унде! а) ни в коем случае; б) что ты! откуда!

де унде ши пынэ унде? *шутл.* а) какими судьбами? каким образом?; б) откуда ты это взял?

унде ши унде кое-где; местами.

УНИРЕ

униря фаче путеря в единении сила; ~ дружно не грузно.

УНСОАРЕ

а фи унс ку тоате унсориле быть бывалым; пройти сквозь огонь и воду; ~ он тёртый калач.

УНТ

а скоате унтул дин чинева выжимать соки из кого-л.

УНТДЕЛЕМН

а еши де асупра ка унтделемнул всплывать на поверхность.

УНТУРЭ

а курже унтура (сау грэсимя пе нас) *шутл.* он очень худой; *досл.* у него (у неё *и т.д.*) из носу жир капает.

УНУЛ (УНА)

а да тоате пе уна ставить на карту всё.

а ну се лэса ку уна ку доуэ не уступать.

аста-й ынкэ уна! это ещё что!

а фи уна ку... быть заодно с кем-л.

а о цине уна (ши бунэ) *разг.* настаивать на своём; долбить одно и то же.

ба уна, ба алта слово за слово; то одно, то другое.

дин уна, дин алта слово за слово.

ку уна ку доуэ без особого труда.

нич уна, нич доуэ ни с того, ни с сего; ~ не поглядев в святцы, да бух в колокола.

орь уна, орь алта или одно, или другое.

пынэ уна алта пока суд да дело.

че май уна, алта! что там говорить!

уна дин доуэ одно из двух.

уна ка аста (сау уна ка ачeya) нечто подобное.

уна ши бунэ нечто особенное.

унул дупэ алтул один за другим.

унул ка алтул один в один; один к одному; как на подбор, одинаковые.

унул кыте унул по одному.

уна спуне, алта фаче одно говорит, другое делает.

унул — уна, алтул — алта один — одно, другой — другое; слово за слово.

УРЕКЕ

а авя урекь лунжъ ирон. быть глупым.

а авя урекь де луп иметь тонкий слух.

а авя урекь де кырпэ *шутл.* плохо слышать.

а авя уреке (финэ) иметь хороший слух.

а ажунже ла урекия куйва дойти до сведения кого-л.; дойти до чьего-л. слуха.

а аскулта дин (ку) тоате урекиле *шутл.* превратиться в слух; слушать во все уши; быть во внимании.

а бэга пе урекь *разг.* а) понимать, б) запоминать.

а да дин урекь ирон. хлопать ушами; проворонить.

а се лунжи куйва урекиле де фоаме *досл.* у него (у неё *и т.д.*) даже уши от голода вытянулись; ~ *шутл.* у него от голода брюхо сморщилось.

а-й да песте урекь ирон. дать по ушам, одёрнуть, дать по рукам.

а-й креште урекиле куйва *шутл.* нежить, баловать.

а-й рупе куйва урекиле надрать кому-л. уши.

а-й суна куйва ла (сау ын) урекь (сау ауз) звучать у кого-л. в ушах (*о чём-л. слышанном ранее*).

а-й трече куйва пе ла уреке слышать краем уха.

а мынка (куйва) ши урекиле *перен.* съестъ кого-л. с потрохами.

а ну-й суна куйва бине ла уреке неприятно звучать для кого-л. (*о разговорах и т.п.*).

а ну-шь креде урекилор ушам своим не верить.

а роаде (сау а мынка) урекиле куйва *шутл.* надоедать кому-л.

а роши пынэ ла уреке покраснеть до ушей.

а се кулка пе о уреке *шутл.* быть беспечным.

а се липи ку уреке де пэмынт *перен.* припасть ухом к земле.

а скэпа ка прин урекиле акулуй (*сау ка прин мынека кэмэший*) чудом спастись.

а спарже урекиле куйва прожужжать все уши кому-л.

а спуне ла уреке говорить на ухо.

а шопти (сау а суфла) ла уреке шептать на ухо.

а-шь аскуци урекиле насторожиться, наострить уши.

а-шь дескиде (сау а-шь деступа) урекиле *шутл.* слушать внимательно.

а-шь плека уреке ла чинева прислушаться к чьим-л. советам.

а-шь чули урекиле *разг.* внимательно прислушиваться к чему-л.; наострить уши.

а тока ла уреке куйва *шутл.* прожужжать уши.

а траже ку уреке подслушивать.

а умпля урекиле куйва прожужжать уши кому-л.

а фи (сау а се фаче) ынтр-о уреке *ирон.* быть странным, причудливым.

а фи нумай уреке весь превратиться в слух.

а фи фудул (сау таре) де уреке *ирон.* быть глухим, тугоухим, быть тугим на ухо.

а фи урекея сатулуй *ирон.* быть всезнайкой, быть сплетником.

дупэ че-ць дежерэ урекиле дежяба май пуй кэчула *досл.* уж если уши отморозил, поздно шапку натягивать; ~ снявши голову, по волосам не плачут.

ел ну дуче ла уреке *ирон.* он выпить не дурак; пить не пьёт, но и мимо не льёт.

й-ау крескут урекиле *ирон. досл.* у него уши выросли, он зазнался.

ку урекиле чулите ушки на макушке.

принтр-о уреке а интрат, прин алта а ешит в одно ухо вошло, в другое вышло.

пынэ песте уреке по уши.

таре де уреке *шутл.* тугой на ухо.

ый циуе урекиле у него в ушах звенит.

УРЛАЦЬ

а се дуче пе урлаць пойти куда глаза глядят.

а умбла пе урлаць шататься без дела.

УРМЭ

а ажунже дин урмэ пе чинева догнать кого-л.

а да де урма куйва напасть на след.

а диспаре фэрэ урмэ исчезнуть без следа.

а-й диспаре ши урма он исчез; пропал бесследно; и след простыл.

а кэлка (сау а мерже) пе урма куйва *перен.* идти по чьим-л. стопам; подражать; следовать примеру.

а лэса урме адынч *перен.* оставить глубокий след.

а пьерде урма куйва потерять из виду кого-л.; потерять следы кого-л.

а рэмыне ын урмэ отставать.

а фи пе урмеле куйва а) идти по свежим следам; б) идти по чьим-л. стопам.

а фи чел дин урмэ быть последним.

а фи ын урмэ ку (евемиментеле) отставать от (событий).

а фугэри (сау а гони) дин урмэ преследовать.

а штерже урмеле перен. замести следы.

де пе урма куйва благодаря кому-л.

ла урма урмей (сау урмелор) в конце концов.

урма алеже! конец — делу венец! конец венчает дело!

чине рыде (май) ла урмэ, рыде май ку фолос *погов.* хорошо смеётся тот, кто смеётся последним.

ын челе дин урмэ в конце концов.

УРС

а се жука ку коада урсулуй ~ играть с огнем; *досл.* играть с хвостом медведя.

а се стрынже ка ла урс *шутл.* столпиться гурьбой.

а се уйта ка ла урс *шутл.* смотреть, как на диковину.

а трэи ка урсул ла присакэ ~ кататься как сыр в масле; *досл.* жить как медведь на пасеке.

а трэи ка урсул (ын бырлог) *шутл.* жить одиноким, замкнутым; *досл.* жить как медведь (в берлоге).

деачея н-аре урсул коадэ! ~ вот где собака зарыта! вот то-то и оно!

де кынд авя урсул коадэ с давних времён; ~ со времён царя Гороха.

урсул ну жоакэ де вое (чи де не-вое) ~ быть бычку на верёвочке; *досл.* медведь не по собственному желанию пляшет.

УРЫТ

а-й фи урыт куйва скучать; мне (тебе и т.д.) скучно.

а-л мынка урытул скучать.

а мури де урыт умирать от скуки.

а се пурта урыт ку чинева плохо обращаться с кем-л.

а се уйта урыт ла чинева враждебно смотреть на кого-л.; косо смотреть на кого-л.

а цине де урыт куйва развлекать кого-л.; не давать скучать кому-л.

а-шь оморы урытул убивать время.

урыт фок (сау де мама фокулуй) уродливый; безобразный.

УРЭ

а принде асупра куйва урэ возненавидеть кого-л.

а пурта урэ куйва питать ненависть к кому-л.

урэ де моарте смертельная ненависть.

УСТУРОЙ

нич устурой н-ам мынкат, нич гура ну-мь мироасе *погов.* ~ я не я и лошадь не моя; *разг.* я здесь ни при чём; моя хата с краю; *досл.* и чеснок я не ел и изо рта у меня не пахнет.

пынэ ну мэнынчь устурой, гура ну-ць мироасе нет дыма без огня.

УТИЛ

а ымбина утилул ши плэкутул сочетать полезное с приятным.

УШОР

а скэпа ушор легко отделаться.

е ушор де спус легко сказать.

УШЭ

а ажунже ла уша стрэинилор нищенствовать.

а арэта уша куйва показать на дверь кому-л.

а бате ла ушиле оаменилор попрошайничать.

а да сау а арунка пе ушэ афарэ выставлять кого-л. за дверь.

а дескиде куйва амындоуа ушиле принимать кого-л. с распростертыми объятиями.

а интра ку уша-н касэ *разг. шутл.* называть вещи своими именами.

а луа уша-н спате закрыть за собой дверь; отправиться в путь.

а лэса пе чинева дупэ ушэ не признавать кого-л.; игнорировать кого-л.

а лэса уша враиште оставить дверь настежь.

а ну ынкэпя пе ушэ *шутл.* быть толстым, в дверь не вмещаться.

а (ну) фи ушэ де бисерикэ *ирон.* (не) быть безупречным; (не) быть воплощённой честностью.

а се лэса пе ушэ навалиться на дверь.

а скырцыи уша куйва обивать пороги.

а ста дупэ ушэ а) не быть принятым во внимание; б) держаться в стороне.

а стрынже ку уша (сау ын баламале) пе чинева прижать кого-л. к стенке; поставить в затруднительное положение кого-л.

а трынти (сау а ынкиде) куйва уша-н нас закрыть дверь перед самым носом.

а трынти уша де перете хлопнуть дверью.

а форца уша взломать дверь.

а умбла дин ушэ-н ушэ попрошайничать.

н-ай ушэ ла бордей? *шутл. разг.* у тебя что, дверей дома нет? закрой за собой дверь!

ушэ де бисерикэ *ирон.* святоша.

ынкиде уша пе динафарэ! *ирон.* убирайся! закрой дверь с той стороны!

Ф

ФАВОАРЕ

а интра ын фавоаря куйва войти в милость; попасть в фавор.

а се букура де фавоаря куйва быть в фаворе у кого-л.; пользоваться чьей-л. благосклонностью.

а фаче о фавоаре куйва оказать услугу кому-л.

ын фавоаря куйва в чью-л. пользу.

ФАЙМЭ

а-й мерже файма прославиться.

файмэ бунэ добрая слава.

файмэ ря дурная слава.

ФАЛИМЕНТ

а да фалимент *прям. перен.* обанкротиться; потерпеть крах.

ФАЛКЭ

а да фэлч *разг. ирон.* жадно есть.

а-й мута куйва фэлчиле (дин лок) *разг.* своротить челюсть кому-л.; дать по зубам.

ку о фалкэ ын чер ши уна ын пэмынт вне себя от гнева.

ФАЛС

а комите ун фалс совершить подлог.

ФАЛЭ

а-й фи фалэ ку чинева (*сау ку чева*) гордиться кем-л. (*или* чем-л.).

фалэ гоалэ, трайстэ ушоарэ *посл.* ~ много шума из ничего; на брюхе шёлк, а в брюхе щёлк.

ФАМИЛИЕ

а ынжгеба о фамилие обзавестись семьей.

ФАПТ

а принде асупра фапулуй поймать (*или* захватить) на месте преступления.

де фапт по сути дела; фактически.
фапт грэитор (*сау елоквент*) красноречивый факт.

фапт диверс мелкое происшествие; обыденное событие.

фапт е кэ... это факт, что...

фапт ымплинит свершившийся факт.

ын фапул зилей (*сау диминещий*) на рассвете.

ын фапул нощий среди ночи.

ФАПТЭ

а рэспунде де фаптеле сале отвечать за свои поступки.

а ындрептэци о фаптэ оправдать поступок.

дупэ фаптэ ши рэсплатэ *посл.* ~ как аукнется, так и откликнется; по делам и расплата.

ын фаптэ *уст.* на деле.

ФАРМЕК

а рупе фармечеле *фольк.* развеять чары.

а фаче куйва фармече *фольк.* околдовать кого-л.

ка прин фармек как по мановению волшебной палочки; чудом.

ФАРСЭ

а жука о фарсэ куйва (*сау а жука* (**а фаче**) **о фарсэ ку чинева**) сыграть с кем-л. злую шутку; зло подшутить над кем-л.

ФАРФУРИЕ

фарфурие ынтинсэ мелкая тарелка.

ФАСОЛЕ

а да (*сау а бате*) **ка ын фасоле** ~ драть как сидорову козу.

фасоле слеитэ толчёная фасоль (*кушанье*).

ФАСОН

а фаче фасоане капризничать; жеманиться; ломаться.

а цине фасонул *шутл.* держать фасон.

ФАТЭ

а рэмыне фатэ маре остаться в девушках.

(пе) кынд ера буника фатэ *разг. ирон.* давным давно; *досл.* ещё когда бабушка девушкой была.

рушинос ка о фатэ маре *шутл.* застенчивый как девица.

фата мамей *ирон.* мамина дочка; избалованная девочка.

фатэ бэтрынэ (*сау стэтутэ, трекутэ*) старая дева.

фатэ маре *разг.* а) девушка на выданье; б) красная девица.

фатэ ын касэ горничная.

ФАЦЭ

а авя фацэ иметь лицо, вид (*о вещи*).

а вени ла фаца локулуй прибыть на место происшествия.

а да ку фаца-н глод *разг. перен.* лицом в грязь ударить; осрамиться.

а да пе фацэ раскрыть тайну, вывести на чистую воду.

а-й фи скрис куйва пе фацэ у меня (*у тебя и т.д.*) на лице написано.

а кэдя ку фаца ла пэмынт пасты ниц.

а ну авя нич о фацэ не иметь никакого вида.

а принде фацэ поправляться (*последе болезни*).

а пуне ын фаца унуй фапт ымплинит поставить перед свершившимся фактом.

а се апринде ла фацэ покраснеть; зардеться.

а се гэси де фацэ присутствовать.

а се да пе фацэ выявиться; стать явным.

а се скимба ла фацэ измениться в лице; побледнеть.

а скимба феце то краснеть, то бледнеть; меняться в лице.

а скэпа ку фаца куратэ *перен.* выйти сухим из воды.

а спуне дрепт (сау верде) ын фацэ (сау ын окь сказать напрямик; резать правду-матку в глаза; говорить в глаза.

а ста ын фаца куйва перед тобой (*перед ним и т.д.*) стоит (*задача и т.д.*).

а умбла пе фацэ *разг.* действовать открыто.

а фи де фацэ присутствовать; быть налицо.

а фаче фацэ греутэцилор преодолеть трудности.

а фаче феце-феце смущаться, тушеваться.

а штерже (а мэтура, а раде) де пе фаца пэмынтулуй стереть с лица земли.

а шти ла фацэ пе чинева знать в лицо кого-л.

а-шь да пе фацэ плануриле раскрыть свои намерения.

а-шь ынтоарче фаца де ла чинева *перен.* отвернуться от кого-л.

ел с-а ынтунекат ла фацэ лицо его омрачилось.

ну фаче фаца кыт аца *погов.* овчинка выделки не стоит.

(ом) ку доуэ феце двуличный (человек).

плин ла фацэ полный, упитанный.

трас ла фацэ худой.

фаца де масэ скатерть.

фацэ де пернэ наволочка.

фацэ-н фацэ лицом к лицу, друг против друга.

феце марь *уст. шутол.* важные персоны.

фаца ынкрецитэ сморщенное лицо.

ын фаца лумий на миру, на виду у всех.

ын фаца примеждией перед лицом опасности.

ын фацэ те линже, ын дос те фриже *посл. ирон.* в глаза ласкает, а за глаза лает.

ФАЧЕ (а)

а авя де а фаче ку чинева иметь дело с кем-л.

а и се фаче рэу ему (*ей и т.д.*) сделалось дурно.

а-й фаче куйва уна ши бунэ *ирон.* насолить кому-л.

а-л фаче сэ рыдэ пе чинева смешить кого-л.

а ну авя (нимик) де а фаче ку чинева не иметь ничего общего с кем-л.

а о фаче куйва сделать кому-л. неприятность; насолить кому-л.

а о фаче фяртэ *разг. ирон.* натворить беды; наделать дел.

а се фаче а ну пря аузи *шутл.* прикидываться глухим.

а се фаче вынэт *разг.* посинеть.

а се фаче невэзут исчезнуть; стать невидимым.

а фаче а рэу предвещать плохое.

а фаче бине куйва ку чева одолжить что-л. кому-л.

а фаче ла дряпта (ла стынга) *разг.* повернуть направо (налево).

а фаче пе низнай *разг.* притворяться.

а фаче сэ плече заставить уйти.

а фаче сэ ынцелягэ дать понять.

кум се фаче кэ... как случилось, что...

в-ай че фаче! нечего делать! ничего не поделаешь! так и быть!

н-ам фэкут нимик! я ничего не добился!

н-аре а фаче! это не имеет значения!

ну фаче! не заслуживает! не надо!

ну фаче нимик! ничего не стоит!

че аре а фаче? что общего? какое имеет значение?

чине фаче, факэ-и-се! ~ что посеешь, то и пожнёшь!

ФАШЭ

абя а ешит дин фашэ *перен.* едва вышел из младенческого возраста; он ещё желторотый.

дин фашэ с пелёнок; с раннего детства.

ын фашэ в зародыше; в первоначальной стадии.

ФЕДЕЛЕШ

а лега феделеш пе чинева *разг.* связать кого-л. по рукам и по ногам.

ФЕЛ

а-й фаче куйва фелул прикончить, доконать кого-л.

а-л фаче пе чинева ын тот фелул *ирон.* разделить под орех кого-л.

а фи де фел дин... быть родом из...

а фаче прекум е фелул (дин бэтрынь) следовать обычаю (предков).

а-шь фаче фелул удовлетворить свою прихоть.

аша е фелул сэу таков уж он.

де тот фелул разного сорта.

фел де а фи манера вести себя; образ действия.

фел де вяцэ образ жизни.

фел де фел разные; всякая всячина.

фел де а ведя точка зрения.

шапте фелурь де букате, тот фасоле аместекате *шутл.* ~ тех же щей, да пожиже налей.

ын аша фел таким образом.

ын нич ун фел никоим образом.

ын тот фелул по-всякому.

ынтр-ун фел орь алтул так или иначе.

ын фел ши кип всячески.

ын фелул сэу в своём роде; по-своему.

ФЬЕР

а арде ку фьерул рошу *перен.* клеймить.

а арунка ла фьер векь *перен.* забросить, сдать в архив, вывести из

употребления; выбросить на свалку (*или* в мусорный ящик).

а-й траже (*сау а-й да*) **куйва ун фьер аре** (*сау рошу*) **прин инимэ** ~ будто (ему) нож в сердце вонзили.

бате фьерул пынэ-й калд *посл.* куй железо пока горячо.

таре ка фьерул крепкий как железо.

фьер де кэлкат утюг.

ФЕРЕДЕУ

а траже ун фередеу куйва *разг. уст.* намылить шею кому-л. (*побить кого-л.*); задать баню кому-л.

ФЕРИЧИРЕ

а густа дин феричире вкусить счастья.

а стрика феричиря куйва разрушить чьё-л. счастье.

дин (*сау спре*) **феричире** к счастью.

ФЕСТЭ

а жука (*сау а фаче*) **куйва о фестэ** разыграть кого-л.; подшутить над кем-л.

ФЕЧОР

фечор де бань гата *ирон.* маменькин сынок.

фечор де гиндэ, фэатат ын тиндэ *нар. шутл.* ~ парень-гвоздь; *досл.* король трюфовый, в сенях рождённый.

фечор де леле *нар. шутл.* внебрачный ребёнок.

фечор ын касэ *уст.* слуга.

ФЕШТИЛЭ

а се лэса ка Петря ын фештилэ *разг.* ~ кататься как сыр в масле.

ФИ (а)

а ну фи а бунэ (а бине) это не к добру.

а фи орь а ну фи? *книжн.* быть или не быть?

фие ши аша! пусть будет так!

ць-о фи! довольно! будет тебе!

че-о фи — о фи! будь, что будет!

ФИАСКО

а суфери ун фиаско потерпеть фиаско.

ФИГУРЭ

а фаче куйва фигура подшутить над кем-л.

ФИИНЦЭ

а да фиинцэ дать жизнь; рождать; создавать.

а луа фиинцэ возникать; создаваться; зарождаться.

ын фиинцэ ныне существующий; ныне действующий.

ФИКС

а се уйта фикс пристально смотреть.

ФИКАТ

а атинже ла фикаць *шутл.* тронуть до глубины души.

а-й ынгици куйва фикаций испугаться; перетрусить.

а-л роаде ла фикаць пе чинева надоедать; мучить кого-л.

а сека ла фикаць пе чинева замучить; извести кого-л.

ФИНЕ

фине де ан конец года.

ын фине наконец; в конце концов.

ФИОР

а бэга ын фиорь приводить в содрогание.

а-л апука (сау а-л трече) фиорий его (её *и т.д.*) дрожь пробирает.

ФИР

а депэна фирул аминтирилор *поэт.* вспоминать; предаваться воспоминаниям.

а коасе ын (ку) фир расшивать (золотом, серебром).

а пьерде фирул гындурилор потерять нить мысли.

а се апука де ун фир де пай *перен.* хвататься за соломинку.

а ста ынтр-ун фир де ацэ *перен.* висеть на волоске.

де-а фир а пэр (сау дин фир пынэ ын ацэ) до мельчайших подробностей.

(ун) фир де нэдежде луч надежды.

фир де нисип песчинка.

фир де торс пряжа.

фир де ярбэ травинка.

фир кэлэузитор путеводная нить.

фир ку фир подробно; обстоятельно.

фир рошу *перен. книжн.* красная нить.

фирул Ариадней *книжн.* ариаднина нить, путеводная нить.

фирул вьеций (сау зилелор) *книжн.* нить жизни.

ФИРЕ

а се пьерде ку фиря (сау а-шь пьерде фиря) падать духом; теряться.

а скоате дин фире пе чинева вывести из себя кого-л.

а ста (чева) ын фиря (куйва) это в его (в её *и т.д.*) характере.

а фи бун ла фире быть добродушным.

а-шь вени ын фире прийти в себя.

а-шь еши дин фире потерять терпение, выйти из себя.

а-шь цине (сау а-шь пэстра) фиря владеть собой.

е ын фиря лукрурилор это в порядке вещей.

(ом) ын тоатэ фиря в здравом уме.

слаб де (дин) фире слабохарактерный, малодушный.

юте дин фире вспыльчивый.

ФЛОАРЕ

а принде флоаре (сау мучегай) покрываться плесенью.

а се стинже ын флоаря вырстей гаснуть во цвете лет.

аста-й флоаре ла уреке! *шутл.* это ерунда! чепуха!

де флориле мэрулуй ~ даром; напрасно.

де флорь де кук *разг. шутл.* напрасно; даром; бесплатно.

ку о флоаре ну се фаче примэвара *посл.* одна ласточка весны не делает.

флорь де стил *шутл.* стилистические выкрутасы.

ФЛУТУРЕ

ку флутурь ын кап *шутл.* странный, чудаковатый.

ФЛЭКЭУ

флэкэу томнатик (сау стэут) старый холостяк.

ФЛЭМЫНД

флэмындулуй пыня-й ын гынд (сау флэмындул кодри де пыне висязэ) *посл.* ~ голодной куме хлеб на уме; голодной курице просо снится.

ФЛЯНКА

такэ-ць флянка! *разг.* заткнись! закры рот!

ФОАЕ

а ынтоарче фоая изменить отношение (*к худшему*).

фоае волантэ листовка.

фоае де друм путевой лист; путевка.

ФОАМЕ

а авя о фоаме де луп быть голодным как волк.

а и се лунжи урекиле де фоаме сильно проголодаться; изголодаться.

а лешина де фоаме *перен.* терять сознание от голода.

а мури де фоаме *перен. шутл.* умирать с голоду.

а рэбда де фоаме терпеть голод.

а траже фоаме *разг.* голодать.

а фи лат де фоаме у меня (*у тебя и т.д.*) живот подвело от голода.

а фи лихнит (хэмесит) де фоаме (сау а авя коастеле липите) у меня (*у тебя и т.д.*) живот подвело от голода; изголодаться.

а-шь астымпэра (сау а-шь алина, потоли) фоамя утолить голод.

а-шь минци фоамя заморить червячка.

а ындура фоаме терпеть голод.

фоамя се уйтэ прин ферястрэ ла омул мунчитор ши ну ындрэзнеште сэ интре ~ не обижайся, лень, на трудодень, будем кушать, посиди у порога.

ФОИШОР

фоишор де фок *уст.* пожарная ланча.

ФОК

а ацыца фокул разводить (*или* разжигать) огонь.

а ворби ку фок говорить с жаром.

а да фок ла чева поджигать что-л.

а да ын фок убежать (*о кипящей жидкости*).

а дескиде фокул *воен.* открыть огонь.

а зэдэры фокул ворошить огонь (*чтобы разгорелся*).

а интра ын фок пентру чинева пойти в огонь за кого-л.

а кынта (сау а-й зиче) ку фок петь с душой.

а луа фок а) вспыхнуть; воспламениться; б) выстрелить; взорваться.

а луа фок ку гура сделать всё возможное и невозможное.

а луа фок ку мына алтуя загребать жар чужими руками.

а мынка фок а) быть вспыльчивым; б) *перен.* гореть на работе.

а мынка фок пентру чинева жертвовать собой ради кого-л.

а плынже ку фок проливать слёзы.

арде фокул-н пае уде погов. в тихом омуте черти водятся; не ворошенный жар под пеплом лежит.

а се арунка ын фок пентру чинева бросаться (*или* пойти) в огонь за кого-л.

а се апринде фок взорваться, разгневаться.

а се жука ку фокул играть с огнём, вести опасную игру.

а се пэзи ка де фок беречься как огня.

а се супэра фок ши парэ метать громы и молнии; сильно разгневаться.

а се теме ка де фок бояться как огня.

а се фаче фок де мыние (*сау а се мыния фок*) метать громы и молнии; неистовствовать.

а се фаче фок (ши парэ) метать громы и молнии.

а скуйпа фок извергать пламя.

а ста ынтре доуэ фокурь быть между двух огней.

а ста ка пе фок сидеть как на раскалённых углях; сидеть как на угольях.

а стинже фокул ку пае *досл.* тушить огонь соломой; подливать масла в огонь.

а трече прин фок ши апэ *перен.* пройти огонь и воду (и медные трубы).

а трече прин фок ши сабие предать огню и мечу.

а фаче фокул разжигать огонь.

а фи (*сау а се гэси*) **суб фок** *перен.* находиться под огнём; находиться на линии огня.

а-шь вэrsa фокул излить свою душу; сорвать зло на ком-л.

а-шь скоате ун фок де ла инимэ а) отомстить; б) излить душу.

а ынчета фокул *воен.* прекратить огонь.

бат-о фокул! чёрт её побери!

н-о фи фок! не беда! не к спеху! не горит!

ну-й арде куйва нич фокул ын ва-трэ ~ ни дров, ни лучины (о *крайней бедности*).

пынэ ну фачь фок, ну есе фум *погов.* нет дыма без огня.

скупм фок очень дорого.

фок де артифичий *перен.* фейерверк.

фок де пае *перен. шутл.* мимолётное увлечение; минутная вспышка.

харник (де мэнынкэ) фок у него (у неё и т.д.) всё горит в руках! очень трудолюбивый.

ынтре доуэ фокурь *перен.* меж двух огней.

ын фокул луптей *воен.* в разгаре боя.

юте ка фокул а) горький, перчёный; б) пряткий.

ФОЛОС

а траже фолос дин чева извлекать пользу из чего-л.

а да де фолос быть полезным.

чине-й ку фолосул ши чине траже поносул *погов.* кому пироги да пышки, а кому синяки да шишки.

ФОНД

а фи ын фондурь *разг.* быть при деньгах.

фондул де аур *перен.* золотой фонд.

ФОР

фор интериор *книжн.* совесть.

ФОРМЭ

а пэстра формеле соблюдать форму, сохранить видимость.

а фаче формеле выполнить все формальности.

а фи ын (плинэ) формэ быть в форме; быть в ударе.

де формэ (*сау пентру формэ*) для формы; для проформы; для вида; для блезиру.

дупэ тоате формеле по всей форме, по всем правилам.

суб (ын) формэ де в виде; под видом.

ФОРЦЭ

а луа ку форца брать силой.

де форцэ сильный; способный.

ку форце комуне общими усилиями.

прин форца ымпрежурэрилор в силу обстоятельств.

ФОФЫРЛИКЭ

а умбла ку фофырлика *шутл.* жульничать; плутовать.

ФРАНК

а спуне (сау а ворби) франк говорить чистосердечно, открыто.

ФРАТЕ

фрате бун (дрепт) родной брат.

фрате витрег неродной брат; сводный брат.

фраць де арме товарищи (*или* братья) по оружию.

фрате де круче фольк. побратим.

фрате де лапте фольк. молочный брат.

фрате ку фрате, дар брынза-й ку (пе) бань дружба дружбой, а табачок врозь; дружба дружбой, а денежкам счёт; *досл.* брат братом, а брынза за деньги.

фраць жемень близнецы.

фраць сиамезь перен. шутл. сиамские близнецы.

фэ-те фрате ку дракул, пынэ тречь лакул *посл.* ~ цель оправдывает средства; *досл.* чёрта братом назови, пока озеро не переплыл.

ФРЕКУШ

а траже ун фрекуш куйва разг. шутл. задать трёпку (*или* голово-мойку) кому-л.

ФРИГ

а тремура де фриг дрожать от холода.

фригул морций книжн. могильный (*или* смертельный) холод.

фригул галбен жёлтая лихорадка.
фригурь палустре (сау де балтэ) болотная лихорадка.

ФРИКЭ

а бэга куйва фрика-н оасе запугать, вселить страх в кого-л.

а дуче фрика куйва а) бояться за кого-л.; б) бояться кого-л.

а интра фрика (сау гроаза, спай-ма) ын чинева (сау ын оаселе, инима куйва) в меня (в тебя *и т.д.*) вселился страх.

а луа фрика куйва (сау а чева) побаиваться кого-л. (*или* чего-л.)

а мури де фрике перен. шутл. умирать от страха.

а ну шти де фрике не знать страха.

а траже о фрике испугаться; перетрусить.

а тремура де фрике дрожать от страха.

а фи ку фрика-н сын (сау ын спате) бояться; дрожать от страха.

а ынгеца де фрике застыть от страха.

нич де фрике ни за что; ни в коем случае.

фрика пэзеште бостэнэрия шутл. досл. страх бахчу бережёт.

ФРИПТ

а мынка фрипт пе чинева перен. съесть живьём кого-л.

а сэри фрипт шутл. вскочить как ужаленный; вскочить как ошпаренный.

ФРОНТ

а рупе (сау а спарже) фронтул про-рвать фронт.

пе доуз фронтурь *перен.* на два фронта.

фронт де лукру фронт работ.

фронт популар народный фронт.

ФРУКТ

фруктул оприт *перен.* запретный плод.

ФРУМОС

а се пурта фрумос вести себя прилично.

а ста фрумос сидеть смиренно.

а фаче фрумос служить (*о животных*).

ку фрумосул по-хорошему.

мулцумеск фрумос! большое спасибо!

ну-й фрумос, че е фрумос, чи-й фрумос че-мь плаче мие *погов.* не по хорошему мил, а по милому хорош.

ну шеде фрумос! стыдно! некрасиво!

ФРУМУСЕЦЭ

де тоатэ фрумусеца очаровательный, прелестный.

о фрумусецэ де бэрбат красавец-мужчина.

фрумусецэ ынтрикпатэ олицетворённая красота.

ФРУМУШЕЛ

ку фрумушелул по-хорошему; по-добру-поздорову.

ФРУНЗЭ

а умбла де-а фрунза фрэсинелулуй шататься без дела.

ка фрунза пе апэ по воле волн; *досл.* как лист на воде.

кытэ фрунзэ ши ярбэ (*сау ка фрун-*

за ши ка ярба) видимо-невидимо; тьма-тьмущая.

фрунзэ верде лободэ, гура лумий слободэ *погов. шутл.* ~ на всяк роток не накинешь платок.

фрунзэ де вицэ *перен. ирон.* фиговый лист.

ФРУНТАШ

фрунташ ын продукцие передовик производства.

ФРУНТЕ

а ридика фрунтя *перен.* поднять голову, приободриться.

а-шь дескреци фрунтя *перен.* повеселеть, перестать быть хмурым (насупленным).

а-шь плека фрунтя *перен.* склонять голову.

а-шь скрие ын фрунте зарубить себе на носу.

а ынкрунта (сау а ынкреци) фрунтя *прям. перен.* нахмурить лоб; морщить лоб.

де фрунте ведущий (лучший); передовой.

ку фрунтя сенинэ со спокойным (ясным) лицом.

май бине фрунтя козий, декыт коада фрунций *погов.* ~ лучше быть первым в (на) селе, чем последним в городе; *досл.* лучше быть головой хвоста, чем хвостом головы.

че ць-е скрис, ын фрунте ць-е пус разг. ~ кому суждено сгореть, тот не утонет.

ын фрунте ку... во главе с...

ын фрунтя месей во главе стола.

ФРЫНТ

на-ць-о фрынтэ, к-э ць-ам дрес-о! вот те (бе) и на!

ФРЫНТУРЭ

фрынтурэ де лимбэ а) тарабарщина, бессвязная речь; б) скороговорка.

ФРЫУ

а да куйва фрыу слобод (сау либер) *перен.* дать волю кому-л.

а пуне фрыу ла лимбэ (сау лимбий) ~ держать язык за зубами.

а слобози фрыул (сау а слэби дин фрыу) *перен.* дать волю, распустишь вожжи.

а стрынже фрыул *перен.* натянуть поводья; обуздать.

а цине ын фрыу *перен.* держать и узде.

а цине фрыеле держать бразды правления.

(ом) фэрэ фрыу *перен.* а) непокорный, б) распущенный (человек).

ФУГАР

а умбла фугар быть в бегах.

ФУГЭ

а вени ын фуга маре прибежать.

а да о фугэ дупэ чинева сбегать за кем-л.

а луа ла (сау а пуне пе) фугэ пе чинева прогнать кого-л.; обратиться в бегство.

а о луа (сау а о рупе, а о тиви) ла фугэ *разг.* пуститься бежать; пуститься наутёк; задать дралка (стрекача).

а о ымпунже ла (сау де) фугэ пуститься наутёк.

а се пуне пе фугэ обратиться в бегство.

а се ынтрече ла фугэ бежать наперегонки.

а скэпа ку фуга спастись бегством.

а чити ын фугэ пробежать глазами.

дин фугэ мимоходом; наспех.

о фугэ де япэ (пынэ крапэ) *нар. шутл.* далеко; *досл.* на расстоянии бега кобылы (пока не околеет) .

о фугэ бунэ (де кал) порядочное расстояние.

ынтр-о фугэ одним духом.

ын фугэ бегом; наспех.

ФУЏИ (а)

фужь де аич ши ну-мь да паче! *шутл.* ~ гонит девка молодца, а сама прочь не идёт!

фужь де аколо! да что ты!, да брось ты!, не может этого быть!

ФУЛГ

а бате де-й мерг (сау де сэ-й мяргэ) фулжий *шутл.* бить так, чтоб пыль летела.

ка фулгул пе апэ на произвол судьбы.

ушор ка фулгул (сау ка ун фулг) лёгкий как перышко (*или* как пушинка).

ФУЛЖЕР

ка ун фулжер дин сенин как гром среди ясного неба.

ка фулжерул с быстротой молнии.

ФУМ

а авя фумурь ын кап *ирон.* быть причудливым, странным.

а траже ун фум сделать затяжку; затянуться (о курильщике).

ну есе фум фэрэ фок *посл.* нет дыма без огня.

ФУНД

а бя пахарул пынэ ла фонд *книжн.* испить чашу страданий.

а да де фонд *перен.* дойти до дна, закончить что-л.

а да де фундул сакулуй *шутл.* остаться на бобах, истощить запасы чего-л.; обеднеть.

а мерже ла фонд *перен.* идти ко дну; тонуть.

а рэстурна (тоате) ку фундул ын сус перевернуть всё вверх дном (*или* вверх тормашками).

а се да ла фонд исчезнуть.

а фи пе фонд быть на донышке; быть на исходе.

дин фундул инимий из глубины души.

ка фундул чаунулуй *шутл.* чёрный как смола.

пынэ ла фундул фундулуй до самой глубины.

фундул фундулуй захолюстье.

ФУНИЕ

а пуне куйва фуния ла коарне водить за нос.

а се апропия (сау а ажунже, а се стрынже) фуния де пар (сау де цэруш) *разг. шутл.* дело — табак, у меня (у тебя *и т.д.*) уже верёвка на шее; пришёл конец; моя (твоя *и т.д.*) жизнь подходит к концу.

дрепт ка фуния ын сак (сау ын трайстэ) *ирон.* а) ровный как верёвка в мешке; кривой; б) неисправимый.

ну ворби де фуние ын каса спынзуратулуй *посл.* в доме повешенного о верёвке не говорят.

ыл ажутэ ка фуния пе спынзурат ~ помогает как мёртвому припарки; *досл.* помогает как верёвка повешенному.

ФУРА (а)

фурэ де звинтэ *ирон.* ворует направо и налево.

фурэ ши журэ! *ирон.* ~ крадёт и клоны бьёт.

ФУРКЭ

а авя де фуркэ ку чинева (сау ку чева) иметь хлопоты с кем-л. (*или* с чем-л.).

а авя ступит ла фуркэ *шутл.* говорить легко, с удовольствием; у него (у неё *и т.д.*) язык хорошо подвешен.

а бате фуркэ избить; поколотить; намять бока.

а да де фуркэ куйва причинять хлопоты кому-л.

а цине фурка упорствовать.

парк-ар фи пус ку фурка *ирон.* будто вилами разбросано (*о беспорядке*); как попало.

фурка друмулуй перепутье; развилка; развилина дороги.

фурка фынтыний столб журавля (*у колодца*).

ФУРКУЛИЦЭ

дакэ н-ай фуркулицэ, май мэнынч ши ку брынкулица *погов.* ~ за неимением гербовой пишем и на простой.

ФУРТУНЭ

дупэ фуртунэ вине ши време бунэ *погов.* после ненастья ведро; после грозы приходит ясный день.

фуртунэ ынтр-ун пахар де апэ *шутл.* буря в стакане воды.

ФУС

кум е фусул ши мосорул ~ каково семя, таково и племя; каковы сами, таковы и сани.

ФЫН

фын орь пae? *разг. шутл.* одно из двух; да или нет?

ФЫНТЫНЭ

ну скуйпа ын фынтынэ, поате ай сэ бей апэ динтр-ынса не плюй в колодец: пригодится воды напиться.

ФЬЕРЕ

а авя фьере ын гурэ а) чувствовать горечь во рту; б) быть жёлчным.

а взрса фьере злобствовать; извергать жёлчь; исходить жёлчью.

а-й крэпа (а-й плесни) фьерея (де неказ) *ирон.* лопнуть от досады.

а фи нумай фьере злобствовать; быть жёлчным.

амар ка фьерея очень горький; горький как жёлчь.

ФЭГЭДУЯЛЭ

фэгэдуяла датэ е даторие куратэ *погов.* уговор дороже денег; давши слово, держись, а не давши — крепись.

ФЭИНЭ

алтэ фэинэ се мачинэ акум ла марэ ~ теперь иные времена! не те времена!

ФЭКУТ

паркэ-й фэкут! как нарочно; как назло!

с-а фэкут! готово! договорились!

ФЭКЭТОР

фэкэтор де реле злодей, злоумышленник.

ФЭРЫМЭ

а се фаче фэрыме разбиться в пух и прах.

а фаче фэрымэ пе чинева перен. стереть в порошок кого-л.

ФЭТ

фэт-логофэт *фольк.* юный богатырь, крепыш.

фэт-фрумос *фольк.* храбрый молодец (*герой молдавских сказок*).

фэтул меу! сын мой! (*обращение*).

ФЭТАТ

фэтак ну оуат *шутл. досл.* рождённый, а не снесённый; крепыш, здоровяк.

ФЯРТЭ

а о фаче фяртэ дать маху.

Х

ХАБАР

а ну авя хабар де (сау деспре) чева не иметь понятия о чем-л. ~ ни в зуб ногой.

кум ць-е хабарул? *шутл.* как житьё-бытьё? как делишки?

хабар де грижэ никаких забот; ~ и в ус не дуть.

хабар н-ам понятия не имею.

ХАБЭ

о хабэ де време *разг.* некоторое время.

ХАЖИУ

а се фаче хажу *шутл.* обеднеть.

ХАЗ

а авя (сау а фи ку) хаз обладать чувством юмора.

а рыде ку хаз смеяться от всей души.

а фаче хаз де наказ смеяться сквозь слёзы; делать хорошую мину при плохой игре.

а фаче хаз де чева радоваться, смеяться над чём-л.; шутить, забавляться.

а фаче хаз пе сокотяла куйва поднимать на смех кого-л.

а фи ку хаз быть весельчаком, острословом.

а фи фэрэ хаз быть скучным, бес-содержательным.

штий кэ ай (сау кэ аре) хаз! *ирон.* это мне нравится! вот здорово!

я хаз! (сау че май хаз!) вот потеха!

ХАЙ

хай, норок! ну, будь здоров! (*при чо-канье*).

ХАЙДЕ

хайде-де! как бы не так!

хайде-хай, хайде-хай медленно, понемногу.

ХАЙМАНА

а фи (сау а рэмыне) де хаймана быть (*или* остаться) без присмотра.

а умбла хаймана *разг.* бродяжни-чать, шататься без дела, шляться.

ХАЙНЭ

а-шь да ши хайна де пе сине от-дать последнее; отдать послед-нюю рубашку.

а ынчерка о хайнэ примерить кос-тюм.

ун рынд де хайне мужской костюм (*обычно тройка*).

хайна ну фаче пе ом погов. по одежде встречают, по уму прово-жают, не одежда красит человека.

хайна стрэинулуй ну ынкэлзеште *ирон.* чужой кожух не греет.

хайнэ де дырвалэ тряпье, лохмо-тья.

хайне де тэвэлялэ рабочая одежда.

ХАК

а вени куйва де хак *разг. шутл.* найти управу на кого-л.; доконать кого-л.

ХАКИЦЕ

а авя хакице (сау а-л апука пе чи-нева хакицеле, а-й вени куйва хакицеле) капризничать, арта-читься.

ХАЛ

а ну авя хал сэ... не быть в состоя-нии..., не иметь возможности..., не мочь...

ын аша хал, ка... в таком жутком виде, что...

ынтр-ун хал фэрэ (де) хал *разг.* в безобразном состоянии; в жутком виде.

ХАЛАЛ

халал де тине! молодчина! моло-дец!; *ирон.* эх, ты! стыдно!

халал сэ-ць (сэ-й ш.а.м.д.) фие! же-лаю тебе (*ему и т.д.*) удачи.

ХАЛКЭ

де халкэ ради потехи.

о халкэ де пэмынт клочок земли.

о халкэ де пыне кусок хлеба.

ХАМ

а пуне ла хам (сау а пуне хамури-ле) запрягать.

а траже ын хам *перен.* тянуть лямку.
е мынкат ка бэлана де хам бедная его головушка! одолели его заботы.

ХАМАЛ

а мунчи ка ун хамал ~ работать как вол.

ХАНГ

а цине хангул (сау исонул) куйва *перен.* подпевать, вторить кому-л.; поддерживать, потакать кому-л.; поддакивать кому-л.

ХАН-ТЭТАР

дин время луй хан-тэтар с незапамятных времён.

ХАП

а ынгици хапул (сау а ынгици ун хап) *перен.* проглотить пилюлю.

ХАПКЭ

а луа ку хапка чева *разг.* брать силой, отнимать; взять нахрапом.

ХАРАБАБУРЭ

а фаче харабабурэ устроить кавардак.

ХАРАМ

(а лэса) де харам *разг.* (оставлять) на произвол судьбы, без присмотра.

де харам задаром.

(де) харам вине, (де) харам се дуче (сау харамул харам се фаче) *посл.* ~ как пришло, так и ушло.

сэ-ць фие де харам! *разг.* подавился ты им!

ун харам де ом *разг. ирон.* верзила.

харам де аша норок! упаси от такого счастья!

харам де капул тэу! *разг.* чтоб тебе пусто было!

харам кэ... *разг.* жаль, что...

ХАРБУЗ

ну поць цине дой харбужь ынтр-о мынэ ~ за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь; *досл.* два арбуза в одной руке не удержишь.

ХАРЦЭ

а да харцэ куйва досаждают; дать отпор кому-л.

а се луа (сау а се принде) ла харцэ ку чинева *перен.* копыя ломать; затеять перепалку.

ХАТ

а фи ынтр-ун хат ку чинева находится по соседству с кем-л.

хат ын хат лицом к лицу.

ХАТЫР

а стрика хатырул куйва испортить удовольствие кому-л.; отбить охоту кому-л.

а фаче куйва хатырул (сау ун хатыр) доставлять удовольствие кому-л.; угождать кому-л.

де (пентру) хатырул куйва в угоду кому-л.; ради кого-л.; ради удовольствия кого-л.

фэ-мь хатырул ачеста! *шутл.* доставь мне это удовольствие!

ХОДОРОНК

ходоронк-тронк! вот тебе и на!; ни с того, ни с сего; с бухты барахты.

ХОЛБА (а)

а холба окий выпучить, вытаращить глаза; пялить глаза.

ХОП

а трече хопул *перен.* преодолеть препятствие; выдержать испытание.

но зи (сау ну спуне) хоп, пынэ н-ай сэриг *посл.* не говори «гоп», пока не перескочишь.

хоп ши алтул! вот и другой!

хоп ши еу! *шутл.* а вот и я!

ХОРЭ

а интра (сау а се принде) ын хорэ войти в круг танцующих хору; *перен.* вмешаться во что-л.

ай интрат ын хорэ, требуе сэ жочь *посл.* ~ взявшись на гуж, не говори, что не дюж; с волками жить по волчьей выть, *посл.* вступил в круг — пляши.

а порни хора затеять хоровод.

а траже о хорэ пуститься в пляс.

а ынвырти хора танцевать хору.

а ынтинде хора затеять пляс.

а ынчинже о хорэ пуститься в пляс.

ХОТЭРЫРЕ

а луа о хотэрыре принимать решение.

ХОХОТ

а избукни ын хохоте де плынс разразиться рыданиями; разрыдаться.

а плынже ку хохоте плакать навзрыд, рыдать.

а рыде ку хохоте хохотать, раскатисто смеяться.

ун хохот де плынс рыдание.

ун хохот де рыс взрыв смеха.

ХОЦ

маре хоц! *шутл.* большой хитрец! ну и ловкач!

хоц де друмул маре (сау де кодру) грабитель, разбойник с большой дороги.

хоцул фурэ ши журэ *ирон.* вор крадёт и поклонны бьёт.

ХРАМ

че храм поартэ? (*сау че храм цине?*) *разг. уст.* что за человек? что он из себя представляет?

ХУХУРЕЗ

а ста ка ун хухурез жить как кукушка, жить одиноко; он (она *и т.д.*) сидит как сыч.

ХУЦА

а да хуца качать (*в люльке, на качелях*).

а се да хуца качаться (*на качелях*).

ХЫРБ

рыде хырбул де оала спартэ *ирон.* ~ чья бы корова мычала, а твоя бы молчала; не смейся, горюх — не лучше бобов; хрен редьки не слаще.

ХЫРЗОБ

а кэдя ку хырзобул дин чер *шутл.* свалиться с неба, неожиданно появиться.

(а се креде) коборыт ку хырзобул дин чер *ирон.* считать себя большим умником (*или* семи пядей во лбу).

ХЫРЖОАНЭ

а се луа (сау а се апука) ла хыржоанэ *разг.* баловаться, возиться.

ХЫРКЭ

хыркэ бэтрынэ *бран.* старая карга; ведьма.

ХЫРТИЕ

а аштерне пе хыртие изложить письменно (*на бумаге*).

скырца-скырца пе хыртие *шутл.*
канцелярская крыса (о человеке).

ХЫТРИЕ

а луа ку хытрия пе чинева брать хитростью.

а умбла ку хытрия *разг.* хитрить; жульничать.

ХЭБУК

а рупе (сау а фаче) хэбучь *разг.* разрывать на куски.

ХЭБЭУК

а о луа хэбэука пойти куда глаза глядят.

ХЭЙС

а луа хэйса (чалэ) *перен. ирон.* ерунду молоть, чепуху городить.

а траже (сау а фи, а зиче) унул хэйс(а) ши алтул чалэ *разг. шутл.* кто в лес, а кто по дрова; один к лесу, другой к бесу.

а фаче хэйс(а) *разг.* свернуть налево; сбиться с пути.

ХЭТ

хэт бине (сау хэт ши бине) *разг.* очень хорошо; надёжно.

хэт департе *разг.* очень далеко.

ХЭУ

кытый (сау кыт е) хэул *разг.* никогда; ни под каким видом.

хэу фэрэ фонд бездонная пропасть, пучина.

ХЭЦ

а луа хэцуриле ын мынэ *перен.* брать бразды правления в свои руки.

а цине пе чинева (сау чева) ын хэцурь *перен.* держать в узде кого-либо.

а скэпа хэцуриле (дин мынэ) потерять инициативу, руководство; *досл.* выпустить вожжи из рук.

Ц

ЦАНДЭРЭ

а-й сэри куйва цандэра *разг.* вспылить; выйти из себя; взорваться.

а се фаче цэндэрь разбиться вдребезги.

цандэра ну саре департе де буштян *погов.* ~ яблоко от яблони недалеко падает; *досл.* щепка от бревна недалеко падает.

ЦАНЦОШ

а умбла цанцош важничать, ходить гоголем.

ЦАП

а шедя ка ун цап логодит *ирон.* цап испэшитор козёл отпущения.

ЦАРЭ

а вынтура цара (сау лумя) исколесить страну (или мир).

а пуне цара ла кале *ирон.* сплетничать, лясы точить.

а се пуне ку цара *шутл.* быть не в ладу со всеми.

а ста прост (сау рэу) ку цара *шутл.* не иметь ни гроша за душой.

кум май мерже цара? *шутл.* как идут дела? как делишки?

кынд тречь прин цара орбилор, ынкиде ши ту ун окь *погов.* ~ с волками жить, по волчьи выть.

те жочь ку цара ын бумбь? *шутл.* ты знаешь, с кем ты говоришь?

хо, царэ! *шутл.* успокойся!; стой спокойно!

цара е ларгэ! можешь идти на все четыре стороны!

цара луй Кремене (*сау луй Папурэ-водэ*) *фольк.* сказочное царство, где каждый делает, что хочет.

цара нимэнуй ничья страна (в *сказках*).

цара фэгэдуинцей *перен.* земля обетованная.

ын цара орбилор кьорул есте ым-пэрат *погов. досл.* в слепом царстве и кривой — царь; промеж слепых и кривой — царь.

ЦЕЛ

а-шь ажунже целул достичь цели.

а-шь пуне ун цел поставить себе цель.

ЦИГАН

(а се мута) ка циганул ку кортул *шутл.* быть непоседой; бегать с места на место.

а се ынвэца (сау а се депринде) ку чева ка циганул ку скынтея *шутл.* свыкнуться с чем-л.; притерпеться к чему-л.

а се ынека ка циганул ла мал *шутл.* утонуть у самого берега (*т.е. потерпеть неудачу, когда уже все трудности позади*).

а фи ынвэцат ка циганул ку чоканул (сау ку скынтея) быть привычным ко всему.

тот циганул ышь лаудэ чоканул *погов. шутл.* ~ всяк кулик своё болото хвалит.

циган де ватрэ *ист.* оседлый цыган.

циган де шатрэ *ист.* кочевой цыган.

ЦИГАРЭ

а бя о цигарэ *разг.* закурить, выкурить папиросу.

ЦИНЕ (а)

а цине морциш твердить одно и то же; не уступать.

а о цине ынтруна повторять; долбить; настаивать.

а се цине бине а) прочно удерживаться; б) хорошо сохраниться.

а се цине гата де (сау пентру) че-ва быть готовым к чему-л.

а се цине де... усердно заниматься чем-л.

а цине де рэу упрекать.

а цине ла чинева дорожить кем-л., любить.

а цине ла чинева ка ла окий дин кап любить (*или беречь*) кого-л. как зеницу ока.

а цине пе чинева дин скурт (сау ын фрыу) держать в узде кого-л.

а цине пе чинева пе мынкате ши пе бэуте содержать кого-л. на всем готовом.

а цине пе чинева (ын кэсэторие) быть женатым на ком-л.

а цине уна ши бунэ твердить одно и то же.

кынд те-апукэ мулт те цине? *разг. ирон.* ты надолго зарядил?; будет ли конец?

ну-мь цине нич де калд, нич де рече мне от этого ни холодно ни жарко; мне всё равно.

че те ций де мине? что ты ко мне привязался?

ЦИНЕРЕ

а авя о бунэ цинере де минте *разг.* иметь хорошую память.

цинере де минте *разг.* память.

ЦИНТЭ

а греши цинта промахнуться, ошибиться.

а луа ла цинтэ взять на прицел (*или* на мушку).

а мерже цинтэ идти прямо к цели.

а се уйта цинтэ (ын окь) смотреть прямо в глаза; пристально смотреть.

ЦИНУТ

бине цинут хорошо сохранившийся (*о человеке*).

ЦИПЕНИЕ

нич ципение де ом ни живой души.

ЦИПЭТ

а скоате ун ципэт испустить крик.

ЦИУИ (а)

а-й циуи куйва ын урець (сау ын кап, ын креерь) у меня (у тебя *и т.д.*) звенит в ушах.

ЦОЛ

а бате пе чинева цол дать встрёпку (*или* взбучку) кому-л.

ЦУПА

де-а цупа *разг.* кубарем.

ЦУРКЭ

а бате цурка а) играть в чижика (*детская игра*); **б)** бить баклуши.

ЦЫНЦАР

а фаче дин цынцар армэсар делать из мухи слона.

ЦЫР

слаб ка ун цыр *досл.* худой как щепка.

ЦЫРЫИТА

а да чева ку цырыита *разг.* дать что-л. по капле, понемногу.

а плэти ку цырыита *шутл.* платить небольшими суммами.

ку цырыита понемногу; постепенно; по капельке.

ЦЫРЭ

нич о цырэ *разг.* ни капельки.

о цырэ де... немножко; немного, капля чего-л.

ЦЫФНЭ

а-й сэри куйва цыфна рассердиться; выйти из себя; взбелениться.

ЦЫЦЫНЭ

а еши дин цыцынь выйти из терпения, выйти из себя.

а скоате пе чинева дин цыцынь *разг. шутл.* вывести из терпения кого-л.

ЦЭРАН

цэран дин талпэ крестьянин от плуга; потомственный крестьянин.

цэранул паште вака, яр боерул мулже *погов.* один с сошкой, семеро с ложкой; *досл.* крестьянин пасёт корову, а барин её доит.

ЦЭРМ

а ажунже ла цэрм *перен.* достигнуть цели.

Ч

ЧА (ЧАЛЭ)

а о луа чалэ *разг. перен.* плести чепуху.

боу де чалэ вол, запряжённый справа.

унул зиче хэйс, ши алтул ча *погов.* кто в лес, кто по дрова.

ЧАПЭ

а мынка чапа-чорий *ирон.* сойти с ума.

а ну фаче нич о чапэ дежератэ (сау а ну плэти нич о чапэ дежератэ) *ирон.* ~ не стоит выеденного яйца; *досл.* не стоит и мёрзлой луковицы.

ЧАРТЭ

а кэута чартэ ку лумынаря искать повода для ссоры.

а се луа ла чартэ затеять ссору.

ЧАРЭ

а се фаче (сау а фи) галбен ка чара побледнеть.

сэ-л пичь ку чарэ ~ хоть жги его, хоть режь его.

ЧАС

(а мерже) ка часул перен. (работать) как часы.

й-а венит часул морций настал его смертный час.

й-а венит (сау й-а сунат) часул перен. пришёл его черёд, его час пробил.

дин час ын час из минуты в минуту.

ку часул (сау ку часуриле) часами.

ла (ын) тот часул непрерывно, ежеминутно.

пе микэ (сау нимикэ) пе час а) беспрерывно; б) с минуты на минуту.

часул морций смертный час.

часул ынчеркэрилор година испытаний.

ын ачел час в то время.

ын тот часул в любое время, в любой момент, всегда.

ынтр-о нимикэ де час в одно мгновение.

ынтр-ун час бун! в добрый час!

ынтр-ун час греу в трудное время; в трудный час; в трудную минуту.

ынтр-ун час рэу уст. в недобрый час.

ын часул ал дойспрезечеля в последнюю минуту; в последний миг.

ЧАУН

негру ка чаунул (сау ка фундул чаунулуй) чёрный как сажа.

ЧАФЭ

а да ла чафэ дать по шее.

а кэра пумнь ла чафэ поколотить, отлупить.

а фаче чафэ разжиреть.

а ынтоарче чафа куйва перен. показать спину кому-л.

грос ла чафэ *ирон.* зажиточный; богатый.

ку чафа гроасэ *ирон.* неуклюжий; неотёсанный.

кынд ыць вей (сау ци-й) ведя чафа *ирон. досл.* когда свой затылок увидишь; ~ не увидишь как ушей своих.

ЧАЦЭ

а ведя ка прин чацэ видеть как в тумане; еле различать.

ЧЕ

(де) ындатэ че как только.

дин че ын че все более и более.

ку маре че с трудом.

кыт пе че сэ... чуть было не...; чуть-чуть не...

нумай че а) только что; б) вдруг.

ун че нечто; что-то.

че-ам авут ши че-ам пьердут! что я тут теряю?; мне терять нечего!

че аре а фаче? ну и что?

че де луме! как много народу!

че де (сау че де-а, че май... че май де, че де май) что за; сколько, как много.

че-й дрепт однако, правда.
че ми-й уна, че ми-й алта! не всё ли мне равно!
ятэ че вот что.

ЧЕВА

аша чева нечто подобное; нечто в этом роде.
кыте чева кое-что.
май чева лучше; получше; посильнее.
ну алтэ чева не иначе
чева-чева чуть-чуть; самая малость.
ши чева с чем-то; с небольшим.

ЧЕЛ

чел де пе комоарэ (сау чел ку коарне) чёрт.
чел мулт в лучшем случае.
чел пущин по крайней мере.
ын челе дин урмэ в конце концов.

ЧЕЛА

ба чея.., ба чея... то одно, то другое.
мулте челе всякая всячина.

ЧЕНУШЭ

а-й луа куйва ши ченуша дин ватрэ разг. разорить; отобрать всё до ниточки; обобрать кого-л.
а ну авя нич ченушэ ын ватрэ ~ не иметь ни кола ни двора; разориться в пух и прах.
а префаче ын ченушэ (сау а префаче ын праф ши ченушэ) сжечь дотла.
а траже ченуша ла турта са печься о своих интересах; *досл.* подгреть жар к своей лепёшке.
а-шь пуне ченушэ ын (сау пе) кап *перен.* посыпать главу пеплом; искупить вину; каяться.

ЧЕП

а да чеп унуй бутой раскупорить бочку.

ЧЕР

а кэдя дин чер пе пэмынт *перен.* упасть с неба на землю.
а кэдя (сау а пика) дин чер *перен.* как с неба свалиться.
а пуне ын мишкаре черул ши пэмынтул *перен.* пустить в ход все средства.
а ридика пе чинева пынэ-н чер (сау а ридика ын слава черулуй) превознести до небес; расхвалить сверх меры.
а рэсколи черул ши пэмынтул всё перевернуть (*в поисках чего-л.*); сделать всё возможное и невозможное.
а се руга ку черул ши ку пэмынтул умолять; заклинать всеми святыми.
а фи (сау а се креде) ын ал шаптеле чер (сау а фи ын ал ноуэля чер, а се креде ын ал ноуэля чер) *перен.* быть на седьмом небе.
а фэгэдуи черул ши пэмынтул сулить золотые горы.
кыт черул де пэмынт (сау ка де ла чер ла пэмынт) как небо от земли.
паркэ а кэзут черул пе мине! будто небо на меня обрушилось! как будто бы меня громом поразило!
пынэ-й черул! никогда!
ын ыналтул (сау ын слава) черулуй высоко в небе, в поднебесье.
стригэтор ла чер *книжн.* вопиющий.
суб чер на земле.
суб черул гол под открытым небом.
суб черул либер под открытым небом.
черул гурий небо.
черул курат ну се теме де трэснет *досл.* чистое небо молнии не боится; ~ чистая совесть ничего не боится.

ЧЕРЕМОНИЕ

а фаче черемоний (*сау а умбла ку черемоний*) церемониться.

ЧЕРЕРЕ

а депуне о черере подать заявление.

ЧЕРИНЦЭ

а пуне ын фаца куйва черинце марь предъявлять к кому-л. высокие требования.

ЧЕРК

черк вичиос порочный круг.

ЧЕРНЕ

чине ну вря сэ фрэмынте, тоатэ зиуа черне *погов. досл.* кто не хочет месить, готов хоть весь день сито трусить.

ЧЕРНЯЛЭ

доар н-ам бэут чернялэ! *ирон.* я ещё белены не объелся!; я ещё в своем уме!

ЧЕРТИТУДИНЕ

ку чертитудине без сомнений; уверенно.

ЧЕРШИТ

а умбла дупэ чершит (*сау а умбла ку чершитул*) нищенствовать; попрошайничать.

ЧЕТАТЕ

четате де скаун *ист.* столичный град, столица.

ЧИНЕ

чине че фаче, луй ышь фаче *погов.* ~ что посеешь, то и пожнёшь.

ЧИНСТЕ

а авя чинсте де а... иметь честь...

а арэта чинсте оказать честь.

а атинже чинстя куйва задеть чью-л. честь.

а да чинстя пе рушине ударить лицом в грязь, опозориться.

а пуне ын капул чинстей посадить на почётное место.

а пьерде чинстя потерять честь, потерять совесть.

а фаче чинсте угощать (вином).

ку тоатэ чинстя с глубоким уважением.

ну-й де чинстя мя не про мою честь.

чертат ку чинстя нечестный.

пе чинстя мя! клянусь честью!; честное слово!

фэкут пе чинсте сделанный на совесть, добротнo.

ын чинстя куйва в честь кого-л.

ЧИРКУЛАЦИЕ

а да ын чиркулацие (*сау а пуне ын чиркулацие, а интродуче ын чиркулацие*) пускать в ход, в обращение.

а скоате дин чиркулацие изъять из употребления.

а фи ын чиркулацие быть в ходу, употребляться.

де маре чиркулацие ходовой, распространённый.

ЧИТИТОР

чититор ын (*сау де*) **стеле** (*сау чититор де зодий*) *нар.* звездочёт.

ЧОАРЭ

а-л рыде ши чориле курам на смех; *досл.* над ним даже вороны смеются.

а шедя ка чоара-н пар *ирон.* воображать; хвастать.

кыт (ка) чоара-н пар *разг. шутл.* как сорока на тыну (*очень недолго*).

че чориле! что за чёрт!

ЧОКАН

а ста чокан пе капул куйва морочить голову, приставать как баный лист.

а фи (сау а ста) ынтре чокан ши никовалэ перен. находиться между двух огней; *досл.* быть между молотом и наковальней.

ЧОКИНЭ

а лега (сау а пуне, а атырна, а спынзура) ла чокинэ забросить, забыть.

а-шь рупе чокинеле (умблынд) зря ходить.

ЧОЛАН

а да куйва ун чолан де рос бросить кость кому-л.; отделаться от кого-л. мелкой подачкой.

а и се муя чоланеле сильно ослабеть.

а-й путрези чоланеле ~ от него (от неё *и т.д.*) рожки да ножки остались.

а-й рупе чоланеле перебить кому-л. кости.

а-й трече куйва чолан прин чолан изнемогать от усталости.

а скэпа чоланул дин мынэ ~ *перен.* выронить сыр из клюва; *досл.* уронить кость.

а умбла дупэ чолан гоняться за живой; добиваться жирного куска.

ЧОМАГ

ажунже ун чомаг пентру ун кар де оале *погов. досл.* на воз с горшками и одной дубины хватит.

ЧОРБЭ

а пуне пе тоць ынтр-о чорбэ перен. ~ стричь всех под одну гребёнку.

а се аместека ын чорба куйва вмешиваться не в своё дело; вмешиваться в чужие дела.

чине с-а фрипт (сау с-а арс) ку чорбэ, суфлэ ши-н яурт (сау лапте акру) *посл.* обожжёшься на молоке, будешь дуть и на воду.

чорбэ лунгэ а) жиденская похлёбка; б) пустые разговоры; в) длинная, бессодержательная речь.

ЧОТКЭ

а се стрынже (сау а се адуна чоткэ) собраться гурьбой; столпиться.

а ста (сау а се цине) чоткэ стоять сгрудившись, стоять тесной толпой.

ЧУБОТЭ

фиекаре штие унде-л стрынже чубота (сау опинка) *погов.* каждый знает, где у него сапог жмёт; каждый знает своё слабое место.

ЧУБУК

а траже дин чубук курить чубук.

ЧУДЭ

а авя чудэ злиться, сердиться. а крапа (сау а плесни, а мури де чудэ) *разг.* лопнуть от злости.

а ну май путя де чудэ быть вне себя от злости.

ын чуда куйва назло кому-л.

ЧУКУРЕ

а фи (плин) чукуре де чева быть доверху наполненным чем-л.

ЧУЛАМА

а фаче чулама пе чинева шутл. поколотить кого-л.; сделать из кого-л. котлету.

ЧУМАТ

а се фери де чинева ка де чумат
бежать как от чумы, бежать как от огня от кого-л.

ЧУМЭ

а фи пентру уний мумэ ши пентру алций чумэ *досл.* быть для одних матерью ласковой, а для других злой мачехой.

мынка-л-ар чума! будь он проклят!; холера его возьми!

ЧУПЕРКЭ

(атыта) пагубэ ын чуперчь! (*сау (атыта) жаф ын чуперчь!*) не велика потеря!

доар н-ам мынкат чуперчь! я ещё в своём уме! ~ я ещё белены не объелся!

ЧУР

а ведя ка прин чур видеть как сквозь сито, смутно различать.

а да (сау а трече) пе чинева прин чур ши прин дырмой разбирать по косточкам кого-л.; перемывать косточки кому-л.; клеветать на кого-л.

а фаче чур изрешетить, продырявить.

кыт дуче чурул апэ столько, сколько воды донесёт решето (*т.е. ничего*).

а трече прин чур ши дырмой (сау ситэ) ~ пройти сквозь огонь и воду.

ЧУТУРЭ

а турна ку чутура лить как из ведра (*о дожде*).

Ш

ША

а бате шауа сэ причяпэ япа *шутл. досл.* бить по оглоблям, чтобы лошадь догадалась (*т.е. ругать одного, чтобы понял другой*).

а пуне шауа пе чинева перен. оседлать кого-л.

ШАГЭ

ажунже де шагэ хватит шутить.

а-й пэря куйва (лукру) де шагэ казаться кому-л. шутейным делом.

а лэса шага (ла о парте) отставить шутки (в сторону).

а се трече де шагэ принимать серьёзный оборот (*о деле*).

а се ынтрече ку шага перейти границы (рамки) дозволенного.

а фаче шагэ шутки шутить.

ну-й (время) де шагэ не время шутить.

ну шагэ не шутка; не шутя.

фэрэ шагэ без шуток; серьёзно.

ын шагэ в шутку.

ШАПТЕ

а бя (а мынка) кыт шапте пить (есть) за семерых.

ШАРАДЭ

а ворби ын шараде говорить загадками (*или полунамёками*).

ШАРПЕ

а креште (сау а ынкэлзи, а цине) шарпеле ын (сау ла) сын пригреть змею на своей груди.

а кэлка шарпеле пе коадэ перен. наступить змее на хвост.

а-л мушка пе чинева шарпеле инвидией быть снедаемым завистью.

а-л мушка пе чинева шарпеле де инимэ испытывать соблазн.
чине а фост мушкат де шарпе, се теме ши де шопырлэ *погов.* ~ обожжешься на молоке, будешь дуть и на воду; *досл.* кого укусила змея, тот боится и ящерицы.

ШАХ

а цине пе чинева ын шах ~ держать в руках кого-л.

ШАХЭР-МАХЭР

а фаче (сау а умбла) ку шахэр-махэр жульничать; заниматься жульничеством.

ШИ

ей ши? ну и что (же)?
ши май ши ещё лучше.

ШИР

а се цине шир следовать вереницей, следовать один за другим.
фэрэ шир бессвязно.

ШИРОЙ

а курже широй литься ручьями.

ШКОАЛЭ

а трече о шкоалэ бунэ пройти хорошую школу.
а фаче шкоалэ учиться; проходить обучение.
а фи ла о шкоалэ бунэ быть в хороших руках.
(ом) ку шкоалэ грамотный (человек), знающий.

ШКЪОАПЭ

де-о шкъоапэ с пядь величиной.
кыт о шкъоапэ а) как ладонь; б) низкорослый (*о человеке*).

ШЛЯУ

а ворби (сау а спуне) пе шляу сказать начистоту.

ШМЕКЕРИЕ

а фаче (сау а умбла) ку шмекерий заниматься надувательством, жульничать.

ШОАРЕЧЕ

а трэи (сау а се юби) ка шоаречеле ку мыца *шутл.* жить как кошка с собакой.

й-ау мас шоаречий ын пынтече он изголодался, у него (у неё *и т.д.*) сосёт под ложечкой (от *голода*).

ШОЛД

а ста ынтр-ун шолд стоять скособочившись.

ШОПЫРКЭЯЛЭ

а умбла ку шопыркэель лгать, обманывать.

ШОШЕЛЕ

а умбла ку шошеле, ку момеле задабривать, умасливать, улещать, сулить золотые горы.

ШПЕРЛЭ

а да пе чинева прин шперлэ *уст.* оставить в беде кого-л.; оставить на произвол судьбы кого-л.
а о да прин шперлэ *уст.* попасть в беду.

ШТАФЕТЭ

а умбла ку штафета *шутл.* разносить сплетни.

ШТИ (а)

а ну шти мулте он (она *и т.д.*) шутить не любит.

май штий (пэкатул)? а кто его знает?

ну штиу, н-ам възут! и знать не знаю, и ведать не ведаю!

пе кыт штиу насколько мне известно.

ШТИИНЦЭ

а авя ла штиинцэ *уст.* быть осведомленным, знать о чём-л.

а да штиинцэ *уст.* уведомлять, извещать.

а ну авя (нич о) штиинцэ деспре (де) чинева *разг.* не иметь никаких сведений о ком-л.

ку штиинцэ (сау ку бунэ штиинцэ) *разг.* заведомо, умышленно; сознательно.

ынтру штиинцэ *уст.* сознательно.

ШТИР

борш ку штир *шутл.* белиберда, чепуха.

ШТИРЕ

а авя штире (сау штирь) иметь сведения.

а да де штире извещать, дать знать.

а ну авя нич о штире деспре чинева не иметь никаких сведений о ком-л.

ку штиря куйва с ведома кого-л.

фэрэ штиря куйва без ведома кого-л.

ын штиря куйва под присмотр кого-л.; на попечение кого-л.

ШТРЯНГ

бун (сау вредник) де штрянг *ирон.* висельник.

ШТЮКЭ

нич штюкэ, нич плэтикэ *досл.* ни щука ни плотва; ~ ни рыба ни мясо.

ШУРУБ

а-й фаче куйва ун шуруб ын кап ~ оттаскать за вихри кого-л.

а стрынже (сау а ынтоарче) шуруб *перен. разг.* закрутить гайки; зажать в тиски.

а ынтоарче шуруб *у куйва разг.* обдурить кого-л.

ый липсеште ун шуруб *разг. ирон.* у него винтика (клёпки) не хватает.

Ы

ЫМПЛИНИ (а)

а о ымплини ку чинева *нар.* попасть в беду с кем-л.

ЫМПОТРИВЭ

а фи (сау а ста, а се пуне) ымпотривэ противиться; сопротивляться.

ЫМПРУМУТ

а луа ку ымпрумут брать займы.

ЫМПЭРЦИ (а)

а ну авя че ымпэрци ку чинева (сау а ну авя нимик де ымпэрцит ку чинева) не иметь ничего общего с кем-л.

ЫНАИНТЕ

а (й-о) луа куйва ынаинте обгонять, опережать кого-л.

а еши куйва ынаинте *перен.* выйти навстречу кому-л. (*помочь*).

а ста ынаинтя куйва сау а-й ста куйва ынаинте (сау ын фацэ) а) стоять поперёк дороги кому-л.; б) услужить кому-л.

де акум (сау де азь) ынаинте отныне, впредь.

ынаинте време в былые времена; давно, когда-то.

ЫНАПОЙ

а да ынапой возвращать, отходить; идти вспять.

а луа ынапой отобрать.

а се траже ынапой отступать; отходить назад.

ЫНВОИРЕ

бунэ ынвоире согласие, доброе согласие.

дупэ ынвоире по соглашению.

ЫНВОЯЛЭ

а кэдэ ла ынвоялэ *разг.* прийти к согласию, договориться.

а фаче ынвоялэ *разг.* заключить соглашение, договориться.

ЫНВЭЦ

тот ынвэцул аре ши дезвэц на всякую привычку есть отвычка.

ЫНВЭЦЭМЫНТ

а скоате (сау а траже) ынвэцэминте *перен.* извлечь урок из чего-л.

ЫНВЭЦЭТУРЭ

а-й серви куйва де ынвэцэтурэ послужить уроком для кого-л.

а фи ынаинтат ла ынвэцэтурэ пынэ ла женункюл броаштей *шутл. досл.* продвинуться в учебе до колена лягушки; быть «большим грамотеем».

ЫНГИЦИ (а)

а-й вени сэ ынгитэ унул пе алтул (де букурие) обрадоваться при встрече.

а ну ынгици пе чинева ненавидеть кого-л.; не перебаривать кого-л.

а ынгици стрымб (сау рэу) поперхнуться; захлебнуться.

а ынгици ын сек *шутл.* слюнки глотать; ~ видит око, да зуб неймёт.

ЫНГРИЖИРЕ

а луа суб ынгрижиря са взять на своё попечение.

а лэса суб ынгрижиря куйва оставить на чьё-л. попечение.

ЫНГЭДУИНЦЭ

дин ынгэдуинца думнявоастрэ! с вашего разрешения!

ЫНГЭДУИТОР

а фи ынгэдуитор фацэ де чинева быть снисходительным к кому-л.

ЫНДАТОРАТ

вэ сынт фоарте ындаторат я очень вам признателен (*или* обязан).

ЫНДАТОРИРЕ

а-шь луа ындаториря взять на себя обязательство.

ЫНДЕЛЕТЕ

пе ынделете медленно, не спеша, не торопясь, неторопливо.

ЫНДЕМН

дин ындемнул проприу по собственному побуждению.

ЫНДЕМЫНЭ

а авя ла ындемынэ иметь под рукой.

а-й фи куйва ындемынэ быть кому-л. с руки.

а фи ла ындемынэ быть под рукой. **ла ындемынэ** сподручный, удобный.

ЫНДОЯЛЭ

а пуне ла ындоялэ подвергать сомнению; взять под сомнение.

а спулбера ындоелиле развеять сомнения.

а фи (*сау а ста, а кэдя*) **ла ындоялэ** колебаться, сомневаться; быть в нерешительности.

ну ынкапе ындоялэ, кэ... вне всякого сомнения; не приходится сомневаться, что...

фэрэ ындоялэ без сомнения; безусловно, несомненно.

ЫНДРЭЗНЯЛЭ

а-шь луа ындрэзняла набраться смелости.

ЫНДУЛЧИ (а се)

а се ындулчи ла чева пристраститься к чему-л.

ЫНДЭРЭТ

а да ындэрэт а) возвращать что-л.; б) отступать, пятиться.

де-а ындэрэтеля а) задом-наперёд, б) шиворот-навыворот.

ЫНЕКА (а се)

чине дэ дин мынь, ну се ынякэ *погов. досл.* кто работает руками, тот не утонет; ~ на бога надейся, а сам не плошай.

ЫНЖЕР

а-шь цине ынжерий сохранять спокойствие; не терять присутствие духа.

слаб де ынжер слабохарактерный, пугливый, трусливый.

таре де ынжер стойкий, храбрый.

ынжер-пэзитор *перен. шутл.* ангел-хранитель.

ЫНКЕЕРЕ

а траже (*сау а фаче*) **о ынкеере** сделать заключение.

ын ынкеере в заключение.

ЫНКИДЕ (а се)

а се ынкиде ын сине *перен.* замкнуться в себе.

ЫНКИПУИРЕ

а-шь фаче тот фелул де ынкипуирь *деспре чева* делать различные предположения насчёт чего-л.; строить догадки.

ЫНКЛИНАРЕ

а авя ынклинаре (*сау ынклинаце*) **пентру чева** иметь склонность к чему-л.

ЫНКОАЧЕ

а авя пе вино-нкоаче *перен.* быть с изюминкой; быть привлекательной (*чаще о девушке*).

че май ынкоаче (ши) ынколо! что тут говорить! о чём тут разговаривать!

ынкоаче ши ынколо сюда и туда.

ЫНКОЛО

де аич ынколо отныне и впредь.

ласэ-л (*сау дэ-л*) **ынколо!** *разг. шутл.* да брось! оставь его! а ну его!

май ынколо позже; далее; затем.

нич ынкоаче, нич ынколо ни туда ни сюда; ни взад ни вперёд.

фужь ынколо! да что ты!; не может быть! не говори!

ынколо ши ынапой туда и обратно.

ЫНКОНЖУР

ку ынконжур (*сау ку ынконжурурь*) окольным путём.

фэрэ ынконжур без обиняков, начистоту; прямо, напрямик.

ынконжурул лумий кругосветное путешествие.

ЫНКОТРО

каре ынкотро кто куда.

н-ай ынкотро ничего не поделаешь!
ничего не попишешь!

орь ынкотро в любом направлении;
куда угодно; хоть куда.

ЫНКРЕДЕРЕ

а авя ынкредере верить, иметь до-
верие.

а пьерде ынкредеря потерять до-
верие, разувериться.

а се букура де ынкредере пользо-
ваться доверием; *перен.* иметь
кредит у кого-л.

ом (сау персоанэ) де ынкредере а)
надёжный человек; б) доверенное
лицо, доверенный.

ынкредере оарбэ слепое доверие.

ынкредере ын сине самоуверен-
ность.

ЫНКУРКАТ

**а лэса чева ынкуркат (сау а о лэса
ынкуратэ)** оставить что-л. невы-
ясненным.

а се симци кам ынкуркат чувство-
вать себя стеснённо.

ЫНКУРКЭТУРЭ

**а пуне (сау а бэга) ын ынкуркэту-
рэ пе чинева** поставить в затруд-
нительное положение кого-л.

**а скоате дин ынкуркэтурэ пе чине-
ва** вывести из затруднения кого-л.

ЫНЛЕМНИТ

а рэмыне ынлемнит застыть на ме-
сте, остолбенеть.

ЫНМЭРМУРИТ

а рэмыне ынмэрмурит оцепенеть
от изумления, окаменеть, застыть
на месте.

ЫННЕБУНИ (а)

а ыннебуни дупэ чева быть без ума
от кого-л.

ай ыннебунит? ты с ума сошёл?

ну мэ ыннебуни! неужели!

ЫНСОЦИ (а)

**спуне-мь ку чине те ынсоцешть, ка
сэ-ць спун чине ешть** ~ скажи мне,
кто твой друг, и я скажу, кто ты.

ЫНСПРЕ

аста-й ынспре бине это к лучшему.
а мерже ынспре бине улучшаться.

ЫНТР-АДИНС

ку тот ынтр-адинсул во что бы то
ни стало, обязательно.

ЫНТРЕ

ынтре алтеле между прочим.

ЫНТРЕБА (а)

ынтрябэ-мэ сэ те ынтреб! и знать
не знаю.

ЫНТРЕБАРЕ

ынтребаря н-аре супэраре ~ по-
пытка не пытка, спрос не беда.

ЫНТРЕГ

пе де-а-нтрегул целиком и полностью.

ЫНТРЕЧЕ (а се)

те кам ынтречь! ты забываешься!

ЫНТРЕЧЕРЕ

а се луа ла ынтречере соревно-
ваться; состязаться.

ЫНТРУ

ынтр-алес специально.

ынтр-атыт насколько.

ынтр-о доарэ наугад, наобум.

ЫНТРУКЫТ поскольку.
ЫНТРУ МУЛЦЬ АНЬ на много лет.
ЫНТРУ-УН РЫНД как-то, однажды.
ЫНТРУ ТОТУЛ полностью.
ЫНТРУ-УН ТЫРЗИУ поздно.
ЫНТРУНА (*сау тот Ынтруна*) беспрестанно.

ЫНТУНЕРИК

а и се фаче Ынтунерик Ынаинтя
окилор у меня (у тебя *и т.д.*) потемнело в глазах.
пе Ынтунерик в потёмках.
Ынтунерик безнэ кромешная тьма, непроглядная темень.

ЫНТЫЙ

ЫНТЫЙ ШИ-НТЫЙ (*сау май ЫНТЫЙ ШИ май ЫНТЫЙ*) прежде всего, во-первых.

ЫНТЫМПИНАРЕ

а еши (*сау а вени*) **ЫН** (*сау Ынтру*) **ЫНТЫМПИНАРЕ** выйти навстречу.

ЫНТЫМПЛА (а се)

кум с-ар Ынтымпла наугад, наобум.
се Ынтымплэ кэ... случается, что... не горячиться.
Ынтымплэ-се че ва вря будь, что будет.

ЫНТЫМПЛАРЕ

ла тоатэ Ынтымплара во всяком случае.
ла Ынтымпларе (*сау Ын воя Ынтымплэрий*) на волю случая.
пентру орьче Ынтымпларе на всякий случай.

ЫНЦЕЛЕЖЕ (а

а да куйва де Ынцелес (*сау а да куйва сэ Ынцелягэ*) дать понять кому-л.

аша (май) Ынцелег ши еу! вот это я понимаю! вот это дело! вот это да!
де ла сине Ынцелес само собой разумеется.
пе Ынцелесул тутурор ясный, понятный; ясно, понятно.
се Ынцележе де ла сине само собой разумеется.

ЫНЧЕПУТ

а о луа де ла Ынчепут начинать сначала.
а-шь луа Ынчепутул брать начало.
де ла бун Ынчепут с самого начала.
де ла Ынчепут а) заново, сначала; б) с начала (*чего-л.*).
(тот) Ынчепутул е греу *погов.* лиха беда начало.

ЫНЧЕРКАРЕ

а пуне ла Ынчеркаре испытывать; подвергать испытанию.
а трече прин греле Ынчеркэрь пройти через тяжёлые испытания.
а фаче о Ынчеркаре попытаться; делать попытку.
пятрэ де Ынчеркаре пробный камень.
Ынчеркаря винэ н-аре *погов.* попытка не пытка.

ЫНЧЕТ

а о луа май Ынчет не горячиться.
Ынчет, Ынчет департе ажунжь *посл.* тише едешь — дальше будешь.
Ынчетул ку Ынчетул (*сау Ынчет-Ынчет*) постепенно.

ЫНЧЕТИШОР

а о луа ку Ынчетишорул относиться хорошо к кому-л.

ЫНШИРА (а)

а ыншира верзь ши ускате болтаты чепуху, вздор.

ЫНЭЛЦИМЕ

а фи ла ынэлцимя кувенитэ (сау черутэ, доритэ) находиться на должной высоте.

а фи ла ынэлцимя ситуацией быть на высоте положения.

Ю

ЮРЕШ

а да юреш нападать; налетать.
ын юреш стремительно.

ЮЦАЛЭ

ку юцала фулжерулуй (сау глонтелуй) с быстротой молнии (или пули).

юцалэ небунэ бешеная скорость.

ЮШКЭ

о юшкэ де фемее *шутл.* чертовка.

Я

Я

я, атыт де маре! вот какой большой!
я, везь! посмотри-ка!

ЯН

ян, май тачь! ну-ка помолчи!

ЯПЭ

япэ албэ-ць требуя (кэ чя нягрэ ну трэжя)! ~ не имела баба хлопот, купила порося.

ЯР

яр ши яр снова и снова.

ЯРБЭ

а кэута пе чинева (сау чева) ка ярба де ляк (сау а умбла дупэ чинева ка дупэ ярбэ (сау бурюяна де ляк) усердно искать кого-л.

а ну май кэлка ярбэ верде умереть.
аштяптэ, мургуле, сэ пашть ярбэ верде ~ жди у моря погоды.

дин пэмынт, дин ярбэ верде хоть из-под земли.

кынд ва креште ярба-н барбэ *погов.* ~ когда рак свистнет.

ла ярбэ верде *разг.* пикник, загородная прогулка.

ярба дракулуй *ирон.* табак.

ЯРМАРОК

а ажунже ла спартул ярмарокулуй прийти к шапочному разбору.

ЯРНЭ

а скоате дин ярнэ помочь перезимовать.

де ку ярнэ с зимы.

ла ярнэ будущей зимой.

ярна луй Сучилэ *разг. шутл.* лютая зима.

ярна н-о мэнынкэ лупий! зима ещё своё скажет (или возьмёт); *досл. шутл.* зиму волки не съедят!

ЯТЭ

нумай (че) ятэ вдруг, неожиданно; откуда ни возьмись.

КУВЫНТ ЫНАИНТЕ

Куноаштерья лимбий русе, каре а девенит о лимбэ де контакт ынтре попоаре, ну е посибилэ фэрэ а шти ун минимум дин челе май фреквенте ымбинэрь стабиле де кувинте ши експресий фразеоложиче.

Дикционарул де фацэ е о ынчеркаре де а ымнэункя челе май узале експресий фразеоложиче русешть ку тэлмэчиря лор ын лимба молдовеняскэ. Дикционарул есте дестинат елевилор школий медий молдовенешть. Де ел се пот фолоси ши елевий школилор медий русе, кыт ши тоць чей каре студиязэ лимба русэ ши молдовеняскэ ши се интересязэ де традучеря ын ачесте лимбь.

Деорече ачест дикционар есте дестинат ын примул рынд елевилор, ел аре ла базэ материалул фразеоложик екстрас дин крестомацииле пентру шкоала медие, кыт ши дин литература артистикэ русэ, превзутэ де програма школий ка лектурэ суплиментарэ ла студияря литературий русе.

Режиструл лукрэрий де фацэ купринде ши о серие де експресий фразеоложиче спикuite дин диферите лукрэрь лексикографиче монолингве ши билингве рус-национале: «Фразеологический словарь русского языка», М., 1967 — суб редакция луй А.И. Молотков; «Словарь русского языка», М., 1981–1984 — суб редакция А.П. Евгеньева; «Русско-латышский фразеологический словарь» де А. Бауга, А. Иостоне, Л. Тюрина, Рига, 1974; «700 фразеологических оборотов русского языка» де Н. М. Шанский, Е. А. Быстрова, М., 1976, ш.а. Прин експресиe фразеоложикэ (сау фразеоложисм) ынцележем о унитате де лимбэ експриматэ принтр-о ымбинаре дин доуэ сау май мулте кувинте, ку сенс унитар, стабилэ ка формэ ши структурэ ши репродусэ директ дин меморие.

Динтре ымбинэриле стабиле де кувинте ын дикционар ау фост инклусе:

а) **идиомеле** — фразеоложисме ал кэрор сенс унитар ну есте егал ку сума сенсурилор элементелор компоненте (екз.: **бить баклуши; взять быка за рога** ш.а.); б) **унитэциле фразеоложиче** — фразеоложисме ал кэрор сенс унитар есте ынтр-о оарекаре мэсурэ мотиват де сенсуриле элементелор компоненте (екз.: **ходить по струнке; заходить в тупик; звонить во все колокола** ш.а.). Ын дикционар ау фост инклусе ши унеле клишее ын каре сенсул лексикал ал унуя динтре компоненте есте абсорбит де сенсул ынтрежий експресий (екз.: **будьте добры** ш.а.).

Волумул дикционарулуй ну не-а пермис сэ инклюдем декыт ун нумэр рестрынс де експресий (чирка 2500) дин маря богэцие а арсеналулуй фразеоложик ал лимбий русе. Ам кэутат сэ редэм ачесте експресий ын лимба молдовеняскэ прин експресий екиваленте тотале сау аналожиче. Ын казуриле кынд н-ау фост гэсите астфел де екиваленте с-а рекурс ла традучерь експликативе.

Унеорь експрeсия русяскэ есте редатэ прин кытева екиваленте-синониме.

ЫНДРУМЭРЬ ПЕНТРУ ФОЛОСИРЯ ДИКЦИОНАРУЛУЙ

Тоате экспрессииле фразеоложиче инклусе ын дикционар сынт дате ын ордина алфабетикэ а примулуй кувынт. Ла аранжаря ын ордине алфабетикэ ау фост луате ын консидарацияе тоате пэрциле де ворбире (инклюдив препозицииле ши конжункцииле).

Астфел, экспресия: **и смех и горе (грех)** требуе сэ фие кэутатэ ла литера «И», яр экспресия **в природе вещей** — ла литера «В». Ын дикционар сынт инклусе экспресий фразеоложиче синонимиче. Ачесте экспресий фразеоложиче синонимиче сынт презентате ын артиколе лексикографиче сепарате, ку тримитере ла фразеоложизмул консидерат май узуал, тот аич фиинд датэ ши традучеря.

Де екземплу, динтре урмэтоареле доуэ экспресий синонимиче: **бабушка <ещё> надвое сказала (гадала)** ши **вилами по (на) воде писано** экспресия а доуа ва фи тримисэ ла прима.

Экспрессииле фразеоложиче, каре ау диферите варианте де типул: **витать (парить) в облаках**, фигурызэ амбеле ын режиструл дикционарулуй ла локул респектив ын ордине алфабетикэ, уна динтре еле фиинд тримисэ ла варианта консидератэ май фреквентэ.

Ла экспрессииле фразеоложиче, каре концин вербе, се индикэ амбеле аспекте (перфектив ши имперфектив) але вербулуй. Форма аспектулуй имперфектив есте луатэ ын парантезэ. Де екземплу: **взвалить (или взваливать) на чьи-л. плечи**.

Атунч кынд аспектеле перфектив ши имперфектив але вербулуй ынчеп ку литере диферите, амбеле форме але экспрессией фигурызэ ын алфавет ла литере респективэ, традучеря лор фиинд датэ нумай ла ачя экспрессие, каре концине вербул ла аспект перфектив. Де екземплу: экспресия **сделать (или делать) из мухи слона** ва фигура ла кувинтеле **сделать** ши **делать**. Традучеря экспрессией, ынсэ, ва фи гэситэ нумай ла экспресия **сделать из мухи слона**.

Унеорь вербул дин компоненца унор экспресий фразеоложиче се фолосеште нумай ла ун сингур аспект (перфектив сау имперфектив). Ын казул ачеста се индикэ нумай аспект респектив.

Де екземплу ын экспресия **заморить червячка (червяка)** вербул се фолосеште нумай ла аспект перфектив, яр ын экспресия **заправлять арапа** вербул се ынтребуинцязэ нумай ла аспект имперфектив.

Сенсуриле экспрессиилор полисемантиче сынт нотате ку цифре арабе ку пункт дупэ каре урмязэ, де обичей, о експликацияе луатэ ын парантезе ши редатэ курсив.

Де екземплу:

вдоль и поперёк 1. *(во всех направлениях) ...*; 2. *(до мельчайших подробностей) ...*

Экспликаций се дау ши пе лынгэ унеле экспресий фразеоложиче пентру а евиденция семнификация редатэ ын дикционар.

Де екземплу:

мал мала меньше *(о детях)*

на совесть *(хорошо, добросовестно) ...*

Тоате кувинтеле компоненте але експресиилор, атыт але челор русешть, кыт ши але челор молдовенешть (ку ексчепция кувинтелор моносилабиче, а челор ку ё ши а експликациилор редате курсив) поартэ акцент.

Нуклеул експресиией фразеоложиче, кыт ши експресья ын ынтрежиге сынт редате прин карактере семиграсе. Кувинтеле контактанте (адикэ челе каре ну интрэ ын компонентца експресиией фразеоложиче проприу-зисе, дар нумай се комбинэ ку нуклеул експресиией респективе) сынт редате ку карактере алдине ши луате ын парантезе патрате.

Де екземплу:

из рук в руки [переходить] [работа, дело] **горит (кипит) в руках** у кого-л. Ын парантезе трункияте сынт луате компонентеле факултативе.

Де екземплу:

во всей <своей> красе

до <последней> нитки [промокнуть, вымокнуть].

Пронумеле *кого-л., что-л., чему-л.* ш.а. индикэ рефериря експресиией ла персоане сау ла объекте, аратэ диферите рапортурь де легэтурэ динтре нуклеул фразеоложик ши кувинтеле контактанте ши се редау курсив.

Де екземплу:

перебежать дорогу кому-л.; по последнему слову чего-л.

Пе лынгэ унеле експресьий фразеоложиче русешть апар менциунь стилистиче де фелул: *прост., уст., высок., книжн.* ш.а.м.д. пентру а индика сфера де фолосире а експресиилор фразеоложиче.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Знание русского языка невозможно без усвоения определённого минимума самых распространённых устойчивых словосочетаний и фразеологических выражений.

Данный словарь является попыткой собрать вместе самые распространённые фразеологические выражения русского языка с их переводом на молдавский язык. Словарь предназначен учащимся и учителям молдавских средних школ. Им могут пользоваться, однако, и учащиеся, и учителя русских средних школ, а также все лица, изучающие русский и молдавский язык и интересующиеся переводом на эти языки.

Так как данный словарь предназначен в первую очередь учащимся, в основе его фразеологического материала лежат фразеологизмы, извлечённые из хрестоматий для средних школ, а также из художественной литературы, предусмотренной программой как дополнительной для изучения русского языка.

В словарь включены и некоторые фразеологические обороты из различных одноязычных словарей русского языка и двуязычных русско-национальных словарей («Фразеологический словарь русского языка», М., 1967, под редакцией А.И. Молоткова; «Словарь русского языка», том I–IV, М., 1981–1984, под редакцией А.П. Евгеньевой; «Русско-латышский фразеологический словарь», авторы А. Бауга, А. Иостсоне, Л. Тюрина. Рига, 1974; «700 фразеологических оборотов русского языка» Н.М. Шанского, Е.А. Быстровой, М., 1976 и др.).

Под фразеологическим выражением (или фразеологизмом) мы понимаем воспроизводимую единицу языка, составленную из двух или более ударных слов, целостную по своему значению и устойчивую в своем составе и структуре.

В данный словарь из устойчивых сочетаний слов включены образования лишь следующих типов:

а) **сращения** — фразеологизмы, целостное значение которых не является суммой значений входящих в их состав слов (например: бить баклу́ши, взять быка́ за рога́ и др.);

б) **фразеологические единства** — фразеологизмы, целостное значение которых, в некоторой степени, мотивировано значениями составляющих компонентов (например: ходи́ть по стру́нке, заходи́ть в тупи́к, звони́ть во все колокола́ и др.).

В словарь включены также некоторые речевые штампы (например: бу́дьте добры́ и др.).

Из богатого фразеологического арсенала русского языка в наш словарь включено лишь около двух с половиной тысяч фразеологических выражений.

При переводе мы постарались найти абсолютные эквиваленты (т.е. пригодные для разных контекстов и подходящие по стилистической окраске фразеологизмы). Однако это удается не всегда.

В тех случаях, когда фразеологизм не имеет эквивалента в молдавском языке, дается описательный перевод. Русский фразеологизм имеет иногда несколько адекватных переводов.

О построении словаря

Все фразеологические выражения, включенные в словарь, даны в алфавитном порядке первого компонента. При размещении в алфавитном порядке были учтены все части речи (включительно союзы и предлоги).

Так, например, выражение: **и смех и го'ре (грех)** следует искать на букву «И», а выражение **в приро'де веще'й** — на букву «В».

В словарь включены и синонимические фразеологические выражения. Эти синонимические фразеологические выражения представлены в отдельных лексикографических статьях ссылкой к более употребительному фразеологизму. Здесь же помещены и переводы.

Например: из следующих двух синонимических фразеологических выражений **ба'бушка <ещё> на'двое сказа'ла (гада'ла)** и **ви'лами по (или на) воде' пи'сано** второе фразеологическое выражение отсылается к первому.

Разные варианты фразеологических выражений типа: **вита'ть (или пари'ть) в облака'х** фигурируют в регистре словаря в алфавитном порядке, одно из которых отсылается к более употребительному.

При глагольных фразеологических оборотах, в которых глагол употребляется в формах совершенного и несовершенного вида, фразеологизмы в заглавной форме даются с глаголом совершенного вида, а в скобках указывается и форма несовершенного вида.

Например: **взвали'ть (или взва'ливать) на чьи-л. пле'чи.**

В тех случаях, когда формы совершенного и несовершенного вида глагольного фразеологизма начинаются разными буквами, они приводятся на своём алфавитном месте. Перевод даётся только при выражении, имеющем в своём составе глагол совершенного вида.

Например, выражение **сде'лать (или делать) из му'хи слона'** будет фигурировать и на слово **сделать**, и на слово **делать**, но перевод дан лишь при выражении **сде'лать из му'хи слона'**.

Иногда глагол из состава некоторых фразеологических выражений употребляется только в совершенном или несовершенном виде. В таких случаях указывается только употребляемый вид.

Например, в выражении **замори'ть червячка' (или червяка')** глагол употребляется только в совершенном виде, а в выражении **заправля'ть ара'па** — только в несовершенном виде.

В многозначных фразеологических выражениях (которых в целом немало) указываются наиболее употребительные значения, отмечаемые арабскими цифрами, а в скобках, обычно, даются объяснения значения данного фразеологизма.

Например: **вдо'ль и поперёк** 1. (во всех направлениях) ...; 2. (до мельчайших подробностей) ...

Объяснения даются и при других фразеологических выражениях для выявления значения, переданного в словаре.

Например: **мал мала' ме'ньше** (о детях) ... **на со'весть** (хорошо, добросовестно) ...

Все слова, составляющие как русские, так и молдавские выражения (кроме односложных слов, тех, которые пишутся через ё, объяснений, переданных курсивом), имеют ударение.

Ядро фразеологического выражения, а также выражение в целом, набрано полужирным шрифтом, а обязательное словесное окружение даётся в квадратных скобках прямым светлым шрифтом.

Например: **из рук в ру'ки** [переходить]

[работа, дело] **гори'т (кипи'т) в рука'х** у кого-л.

В ломаные скобки заключены факультативные компоненты выражений.

Например: **во всей <свое'й> красе', до <послед'ней> ни'тки.**

Местоимение *кого-л., что-л., чему-л.* и т. д. указывает на соотношение фразеологизма к одушевлённому или неодушевлённому предмету; а также выражает различные отношения между ядром фразеологизма и контактными словами и набрано курсивом.

Например: **перебежа'ть доро'гу кому-л. по после'днему сло'ву чего-л.**

При некоторых русских фразеологических выражениях даны стилистические пометы типа: *прост., уст., высок., книжн.* и т.п., которые указывают на сферу их применения.

АБРЕВИЕРЬ

высок. — высокий стиль — стил елеват

ирон. — иронический — ироник

книжн. — книжный — стил ливреск

пренебр. — пренебрежительный — депречиатив

прост. — просторечный — популар

разг. — разговорный — ворбит

уст. — устаревший — ынвекит

фольк. — фольклор — фолклор

шутл. — шутливый — глумец

А

аво'сь да небо'сь <да как-нибудь> *прост.* ла нимерялэ; кумва; кум ва да норокул.

ад кроме'шный (ун) адевэрат инферн.

ад кроме'шный на душе (на сердце) *у кого-л.* кин суфлетеск; фок ла инимьоарэ.

а'кции па'дают кого-л., чего-л. шанселе *куйва* скад; ауторитатя *куйва* скаде.

а'кции повыша'ются (поднима'ются) *кого-л., чего-л.* шанселе *куйва* креск; ауторитатя *куйва* креште.

а'льфа и оме'га *чего-л. книжн.* алфа ши омега; ынчепутул ши сфыршитул.

Б

ба'бушка ворожи'т кому-л. а-й мерже *куйва* ка дин апэ.

ба'бушка <ещё> на'двое сказа'ла (гада'ла) (май) рэмыне де вэзут; вом (май) ведя; (ынкэ) ну се штие.

ба'бье ле'то варэ тырзие; ынчепут де тоамнэ ку зиле калде.

ба'бьи ска'зки повешть; трэнкэнель; ворбе гоале.

беда' (страх, у'жас) как... *прост.* гроазник (сау терибил) де...

без <вся'ких> околи'чностей фэрэ ынконжур; фэрэ околишурь; де-а дрептул; пе шляу.

бе'з году неде'ля *шутл.* де жой пынэ май апой; де пуцинэ време.

без головы' (*о несообразительном человеке*) фэрэ кап.

без да'льных (ли'шних) слов (разгово'ров) *разг.* фэрэ мултэ ворбэ; ка сэ ну май лунжим ворба.

без за'дних ног (пасть, падать) *прост.* а фи фрынт (сау морт) де обосялэ; а кэдя дин (сау де) пичоаре; а ну се (май) путя цине пе пичоаре (*де обосялэ, де боалэ ш.а.*).

без зазре'ния со'вести фэрэ рушине; фэрэ скрупеле.

без ли'шних слов везь без да'льных слов.

без ма'лого, без ма'ла (*почти, около*) апроапе.

без никаки'х *прост.* 1. (*без возражений*) фэрэ (мултэ) ворбэ; фэрэ дискуций; 2. (*без церемоний*) фэрэ марафетурь (сау фасоане).

без обиняко'в (*прямо, открыто*) фэрэ околишурь (сау фэрэ ынконжур); пе шляу.

без огля'дки 1. (*очень быстро бежать*) а фужи мынкынд пэмынтул; а фужи дин рэспутерь; 2. (*верить, любить и т.п. не раздумывая*) фэрэ а кужета; фэрэ а гынди мулт; 3. (*делать что-л. неосторожно*) фэрэ прекауцие; фэрэ пруденцэ.

без пяти' минут (инженер, врач и т.п.) *шутл.* акуш-акуш (е инжинер, медик *ш.а.*).

без ро'ду <и> без пле'мени 1. (*одинокий, без родных*) сингур пе луме; сингур-кук; фэрэ ням ши

- фэрэ царэ; **2.** (*незнатного происхождения*) *уст.* дин оамень де рынд; дин оамень симпли; дин попор.
- без сучка' без задо'ринки** (идти, протекать и т.д.) а мерже струнэ (сау ка пе роате).
- без счёта** (*очень много*) кытэ фрунзэ ши ярбэ.
- бе'з толку 1.** (*бестолково*) фэрэ рост; фэрэ нич о ноймэ; фэрэ сокотялэ; **2.** (*напрасно*) фэрэ фолос; ын задар.
- без ума' 1.** (*быть в восторге от кого-л., чего-л.*) а фи ынкынтат де чинева, де чева; а се да ын вынт дупэ чева; **2.** (*сильно любить*) а юби ла небуние.
- без царя' в голове' кто-л.** (*несообразителен*) сэрак ку духул.
- бе'здна (кла'дезь), премудрости шутл. ирон.** ноян де куноштинце; ынцелепчуныа ынтрукипатэ; тобэ де карте.
- бе'лая воро'на** (*человек, выделяющийся чем-л.*) чоарэ албэ; корбалб.
- бе'лая кость** (*человек знатного рода*) ом ку (сау де) сынже албастру; ом де вицэ нобилэ; ос домниск.
- бесстру'нная балала'йка** (*очень болтливый человек*) неодобр. моарэ стрикатэ (сау ходорожитэ).
- би'тый час** (*очень долго*) о орэ ынтрагэ.
- бить баклу'ши** а тэя фрунзе ла кынь.
- бить в глаза'** а бате ла окь.
- бить в наба'т везь бить трево'гу.**
- бить в <одну> то'чку** а урмэри причипалул.
- бить (кипе'ть) ключо'м** а пулса ку путере.
- бить отбо'й** а бате ын ретражере.
- бить <пря'мо> в цель** а лови ын цинтэ.
- бить (уда'рить) по рука'м** (*заключать соглашение*) а бате палма; а ынкея тыргул.
- бить трево'гу, бить в наба'т** а да аларма.
- бить чело'м** *уст.* **1.** (*низко кланяться кому-л.*) а се плокони; а се ынкина; **2.** (*покорно просить кого-л.*) а чере ку умилинецэ; **3.** (*жаловаться на кого-л.*) а вени ку жалба ын процап.
- би'ться как ры'ба об лёд** (*безрезультатно прилагать усилия*) а се збате ка пештеле пе ускат.
- би'ться об закла'д везь поби'ться об закла'д.**
- благу'ю честь избра'ть (или избира'ть)** (*принимать наиболее удобное решение*) *уст.* а луа хотэрыря чя май бунэ пентру сине.
- блужда'ть (броди'ть) в потёмках** а быжбыи прин ынтунерик.
- боево'е креще'ние** ботезул фокулуй.
- бо'ек на язык'к** бун де гурэ.
- бо'йкое перо' у кого-л.** аре панэ ажерэ (сау аскуцитэ).
- бок о бок** кот ла кот.
- боле'ть душо'й (се'рдцем)** за кого-л., за что-л. а-л дуря инима (сау суфлетул) пентру чинева (сау пентру чева).
- боле'ть се'рдцем за кого-л., за что-л. везь болеть душой.**
- больно'е ме'сто** пункт невралжик (сау вулнерабил).
- больно'й вопро'с** проблемэ спиноасэ (сау деликатэ).
- большо'е се'рдце** у кого-л. аре инимэ маре.
- брат'ь быка' за рога' везь взять быка' за рога'.**

братъ в оборо'т (в рабо'ту) *кого-л. везъ* взять в оборо'т (в рабо'ту).
братъ в ру'ки *кого-л. везъ* взять в ру'ки.
братъ в <свои'> ру'ки *что-л. везъ* взять в <свои'> ру'ки.
братъ в толк *везъ* взять в толк.
братъ верх *над кем-л. везъ* взять верх.
братъ во'лю (*поступать своеволь-но*) *везъ* взять во'лю.
братъ го'лыми рука'ми *кого-л. везъ* взять го'лыми рука'ми.
братъ грех на' душу *везъ* взять грех на' душу.
братъ (хвата'ть) за' душу (за' сердце) *кого-л. везъ* взять за' душу (за' сердце).
братъ на аборда'ж *кого-л., что-л. везъ* взять на абордаж.
братъ на ара'па (на пу'шку) *кого-л. прост. везъ* взять на ара'па (на пу'шку).
братъ на букси'р *кого-л. везъ* взять на букси'р.
братъ на каранда'ш *везъ* взять на каранда'ш.
братъ на прице'л (на му'шку) *кого-л., что-л. везъ* взять на прице'л (на му'шку).
братъ на пу'шку *везъ* взять на ара'па.
братъ на себя' *что-л. везъ* взять на себя'.
братъ под <своё> кры'лышко *кого-л. везъ* взять под <своё> кры'лышко.
братъ под обстре'л *везъ* взять под обстре'л.
братъ приме'р *с кого-л. везъ* взять приме'р.
братъ с бо'ю *везъ* взять с бо'ю.
братъ своё *везъ* взять своё.
братъ <свои'> слова' обрат'но *везъ* взять <свои'> слова' обрат'но.

братъ себя' в ру'ки *везъ* взять себя' в ру'ки.
братъ сло'во (*на собрании*) *везъ* взять сло'во (*на собрании*).
братъ сло'во *с кого-л. везъ* взять сло'во *с кого-л.*
брат'ься за ум *везъ* взя'ться за ум.
броди'ть в потёмках *везъ* блужда'ть в потёмках.
броса'ет (кида'ет) в жар *кого-л. ып* трек судориле (*сау* нэдушелиле, фьербинцелиле) *пе чинева*.
броса'ть (кида'ть, пуска'ть) ка'мешки (ка'мень) в огоро'д *чей-л. а* фаче алузие *ла чинева*; а бате шауа ка сэ причапэ япа.
броса'ться слова'ми а арунка ку-винтеле (*сау* ворбеле) ын вынт.
бро'сить (или броса'ть) (ки'нуть, швыря'ть) на ве'тер (*деньги и т.д.*) а арунка ын вынт.
бро'сить (или броса'ть) на ве'тер слова' а ворби ын вынт; а-шь рэчи гура дежяба.
(бро'сить (или броса'ть)) на произво'л судьбы' *везъ* на произво'л судьбы'.
бро'сить (или броса'ть) перча'тку а арунка мэнуша; а провока (ла дуел).
бро'сить (или броса'ть) (ки'нуть) тень *на кого-л. а* понегри *пе чинева*; а арунка о бэнуялэ асупра *куйва*.
бро'сить (ки'нуть) я'корь а арунка анкора.
бро'ситься (или броса'ться) в глаза' а бате ла окь; а сэри ын окь.
(бро'ситься, ки'нуться) со всех ног *везъ* со всех ног.
брыца'ть (потряса'ть) ору'жием а зынгэни армеле.
бу'дет и на на'шей у'лице пра'здник ва вени апэ ши ла моара ноа-

стрэ; ва рэсэри соареле ши пе
улица ноастрэ.
будь добр фий (атыт де) бун (сау
атыт де дрэгуц).
будь что будет фие че-о фи; орь-
че ар фи.
будьте добры фиць (атыт де) бун...;
дакэ сынтець (атыт де) бун...; вэ
рог.
бу'ква в бу'кву кувинт ку кувинт.
бума'жная душа' пренебр. *везь чер-
ни'льная душа'*.
бу'ря в стака'не воды' фуртунэ
ынтр-ун пахар ку апэ, мулт згомот
пентру нимик.
был тако'в везь и был тако'в.
была' не была'! фие че-о фи; орь-
че ар фи.
быть (оста'ться) сами'м собо'й а
фи кум ешть.
бьюсь об закла'д что... (*готов по-
клясться что...*) ымь дау капул
кэ...; пун мына ын фок кэ...

В

в а'дрес кого-л., чей-л. ла адреса
куйва.
в бега'х 1. (*быть в самовольной от-
лучке*) уст. а фи (сау а умбла) фу-
гар; 2. (*быть в хлопотах*) а фи
ын алергэтурэ; а алерга де коло
пынэ коло.
в глаза' (сказать *и т.д.*) (а спуне
ш.а.м.д.) дескис, верде ын окь.
в глаза'х чьих-л. ын окий (сау дупэ
пэреря) *куйва*.
**в глаза'х темне'ет (мути'тся, зеле-
не'ет)** у кого-л. и се фаче *куйва*
негру ынаинтя окилор.
в глубине' души' (се'рдца) ын адын-
кул суфлетулуй (сау инимий).
в года'х, в лета'х ын вырстэ.
**в грош, <ни> в (ме'дный) грош не
ста'вить** кого-л., что-л. а ну да
дой бань *пе чинева, пе чева*.
в два счёта ын дой тимпь ши трей
мишкэрь; кыт ай клипи дин окь;
кыт ай зиче пеште.
в двух (не'скольких) слова'х ын
доуэ кувинте; пе скурт.
**в двух (в трёх, в не'скольких) ша-
га'х от...** ла о азвырлитурэ де бэц;
ла дой пашь де... .
в дико'винку (в дико'вину) (е) де
мираре; (е) чева необишнуит; (е)
о раритате.
в до'брый путь! друм бун!
в до'брый час! ынтр-ун час бун.
в долгу' *перед кем-л.* (а се симци)
ындаторат *фацэ де чинева*.
в ду'хе (*быть в хорошем настрое-
нии*) (а фи) ын душь бунь; (а фи)
бине диспус.
**в ежо'вых рукави'цах держа'ть
кого-л. везь держа'ть в ежо'вых
рукави'цах.**
в здра'вом рассу'дке [быть] *везь в
по'льном рассу'дке.*
в знак чего-л. ын семн де... .
в когтя'х чьих-л. [быть] а се афла
(сау а фи, а кэдя) ын гяреле (сау
ын лабеле, ын лаба) *куйва*; а се
афла (сау а кэдя) пе мына *куйва*.
в коло'менскую версту' *везь с ко-
ло'менскую версту'.*
в конце' концо'в ла урма урмелор
(сау урмей); ын челе дин урмэ.
в край'нем слу'чае ын чел май рэу
каз; ын каз екстрем; ла маре не-
вое.
в кур'се чего-л. [быть] а фи ла ку-
рент *ку...* .
в ладу', в лада'х с кем-л. [быть, жить]
а трэи ын бунэ ынцележере *ку чи-
нева*; а фи ын релаций буне *ку
чинева*, а ста бине *ку чинева*.

в лета'х везь в года'х.
в лице' кого-л. ын персоана куйва.
в лицо' пе (сау ын) фацэ; верде ын окь.
в лоб дрепт ын фацэ.
в ло'жном све'те ынтр-о луминэ фалсэ.
в мгнове'ние о'ка кыт ай клипи дин окь; ынтр-о клипалэ (сау клипитэ); кыт ай бате дин палме.
в ме'ру потривит; кумпэат; ку мэ-сурэ.
в миниатю'ре ын миниатурэ; ын мик.
в мину'ту ынтр-о клипэ, ынтр-ун момент; имедиат.
в не'котором ро'де ынтрукытва; ынтр-о анумитэ (сау оарекаре) мэсурэ; ынтр-ун анумит фел.
в не'скольких слова'х везь в двух слова'х.
в не'скольких шага'х везь в двух шага'х.
в оба конца' дус ши ынторс; тур-ретур; тур ши ретур.
в о'бразе кого-л. ын кипул куйва.
в о'бщей сло'жности ын жёнерал; ын тотал.
в о'бщем, в о'бщем и це'лом ын жёнерал; ын жёнере ворбинд.
в оди'н го'лос ынтр-ун глас.
в оди'н миг ынтр-о клипэ.
в (за) оди'н присе'ст динтр-одатэ; репедэ.
в одно' сло'во ынтр-ун кувынт; пе скурт.
в одну' дудку (дуду) дуде'ть 1. (действовать в одном направлении) а кынта ла (сау ын) унисон; **2.** (настойчиво повторять) а о цине уна ши бунэ.
в оны дни уст. везь во вре'мя оно.
в откры'тую дескис; пе фацэ; фэрэ околишурь.
в пе'рвую о'чередь ын примул рынд; ынтый ши ынтый.

в печёнках сиди'т у кого-л., что-л. везь сидит в печёнках.
в пи'ку кому-л. (назло) ын чуда куйва.
в подмётки не годи'тся (не ста'нет) кому-л. а ну ажунже нич ла деже-тул чел мик ал куйва.
в по'льном (во всём) пара'де ын (сау ла маре) цинутэ; ын цинутэ де галэ; ку тоатэ помпа.
в по'льном (здра'вом) рассу'дке [быть] (а фи) ын тоатэ минтя.
в по'льном соку' везь в <са'мом> соку'.
в по'льный го'лос везь во весь го'лос.
в поря'дке веще'й (е) ын фиря лукрурилор; е фиреск.
в по'те лица' [работать, трудиться и т.д.] а лукра (сау а мунчи) ын судоаря фрунций.
в почёте (быть уважаемым) а фи ын грацииле куйва; а се букура де стимэ (сау респект).
в прах [разбить, превратить] везь в пух и в прах.
в преде'лах чего-л. ын лимителе...; ын лимита (сау ын мэсура)...
в прида'чу пе де асупра.
в приро'де веще'й (само собой разумеется) (е) ын фиря (сау ын на-тура) лукрурилор.
в пух и <в> прах [разбить, разгромить и т.п.] а фаче (сау а префа-че ын) праф ши пулбере.
вразре'з с кем-л., с чем-л. [пойти и т.д.] контрап, ымпотривэ.
в разре'зе чего-л., каком-л. (с каких-л. позиций) ын лумина...; дин пунктул де ведере ал...
в ре'дкость [встречается, бывает] прост. **1.** се ынтылнеште, есте рар (де тот); **2.** (изредка) дин кынд ын кынд.

в рука́х чьих-л., у кого-л. [быть, находиться] а фи пе (сау ын) мына куйва.

в са́мом де́ле? кяр аша сэ фие?; ну май спуне!

в <са́мом> (по́лном) соку́ ын плинэ путере; ын флоаря вырстей.

в са́мую по́ру (об обуви, одежде) таман (вине) бине; токмай пе токмай.

в са́мый раз 1. (во время) токмай ла тимп (сау ла цанк); **2.** (об одежде) вине токмай бине.

в све́те чего-л. ын лумина... .

в своё удовольствие [жить, пожить] (а трэи) ка ун пашэ.

в своём ро́де ын фелул сэу.

в свою́ о́чередь ла рындул сэу.

в си́лах (в состоянии делать что-л.) е ын старе сэ..., е ын путере сэ...

в си́лу чего-л. ын виртутя а чева.

в ско́бках [сказать, заметить, упомянуть и т.д.] **1.** (между прочим) принтре алтеле; ын трякэт; **2.** (кстати) фииндкэ вени (сау фииндкэ а венит) ворба.

в слу́чае чего-л. ын каз де чева.

в собственны́е ру́ки [отдать, вручить] (а да) (директ) ын мынэ.

в соо́бществе с кем-л. ымпреунэ куйчинева.

в стороне́ от... ла о парте де...; изолат де... .

в стру́нку (в струну́) вы́тяну́ться везь вы́тяну́ться в стру́нку.

в тако́м (в э́том) ро́де ын фелул (сау ын жэнул) ачеста; кам аша.

в тени́ [быть, держа́ться, остава́ться и т.д.] (а фи, а се цине, а ста) ын умбрэ.

в тени́ [оставля́ть, держа́ть кого-л.] (а лэса, а цине ле чинева) ын умбрэ.

в тя́гость [быть, станови́ться] а фи, а девени о поварэ пентру чинева.

в уме́ 1. (мысленно, не записывая) ын гынд; **2.** (соображаешь, думаешь, что говоришь?) ай кап?; ештэ ын тоате минциле?

в упо́р [стреля́ть] а траже де апроапе, а траже дрепт ын фацэ.

в упо́р [сказа́ть, спроси́ть] а спуне чева директ (сау пе шляу, фэрэ окол); (а спуне) верде ын окь.

в упо́р [смотре́ть, гляде́ть] а приви цинтэ (сау дрепт ын фацэ).

в упо́р [столкну́ться] с кем-л. а се ынтылни фацэ ын фацэ (сау нас ын нас) куйчинева.

в ус не дуть везь и в ус не дуть.

в уще́рб кому-л., чему-л. ын детриментул (сау ын дефавоаря) куйва, а чева.

в фаво́ре [быть] а фи ын бунеле граций але куйва, а фи бине вззут.

в фо́рме [быть] а фи ын формэ; а фи гата де...

в хара́ктере чьём-л. е ын фиря куйва.

в цве́те лет (сил) везь во цве́те лет.

в чести́ у кого-л. [быть] а се букура де чинсте (сау де оноаре).

в честь кого-л., чего-л. ын чинстя (сау ын оноаря) куйва, а чева.

в четырёх сте́нах [сидеть, жить и т.д.] а ста ынтре патру перець.

в чём де́ло? че с-а ынтымплат?

в шку́ре кого-л. [быть, находиться] (а фи, а се афла) ын пьеля куйва.

в э́том ро́де везь в тако́м ро́де.

вавилонское столпотворе́ние бабилоние.

ва́жная пти́ца прост. (маре) грангур; персоанэ маре (сау симандикоасэ).

вали́ть в одну́ кучу́ а арунка клае песте грэмадэ; а пуне (сау а бэга) тотул ын ачешь оалэ.

вали'ть с больно'й головы' на здоро'вую везь свали'ть с больно'й головы' на здоро'вую.

вали'ть че'рез пень коло'ду а фаче чева де мынтуялэ (сау тырыш-грэпиш); а да чева песте кап.

вали'ться из рук у кого-л. а-й скэпа тотул дин мынэ; а ну авя нич ун спор.

вали'ться (па'дать) с ног а кэдя дин пичоаре.

ва'лом вали'ть 1. (о толпе) а да нэвалэ; а вени булук; а се ымбулзи.

валя'ть (ко'рчить, лома'ть) дурака'

1. (дурачиться, паясничать) а о фаче пе простул (сау пе небунул);

2. (делать глупости) а-шь фаче де кап; а да ку кэчула ын кынь.

валя'ться в нога'х у кого-л. а сэрута тэлпиле (сау пичоареле) куйва; а се тыры ла пичоареле куйва.

валя'ться (ката'ться) со' смеху (от сме'ха) а се тэвэли де рыс.

вам (тебе' и т.д.) (это) виднее' штиць (штий ш.а.м.д.) май бине; вэ даць (ыць дай) май бине сяма.

вари'ться в со'бственном соку' а се изола ын черкул проприилор интересе.

ва'ша <до'бряя> во'ля кум дориць.

вбить (или вбива'ть) клин между кем-л. а бэга (сау а семэна) зы-зание ынтре...

вбить (или вбива'ть) (вколачива'ть)

в го'лову (в башку') кому-л., что-л. 1. а-й бэга куйва чева ын кап;

2. а фаче пе чинева сэ причапэ.

вбить (или вбива'ть) себе' в го'лову (в башку') а-шь бэга ын кап.

вверх дном [идти, пойти] (совершенно противоположно) а-й мерже куйва де-а-ндоаселя.

вверх нога'ми (торма'шками) (в перевернутом, опрокинутом поло-

жици) ку пичоареле (сау ку фундул) ын сус, де-а бербелякул.

ввести (или вводи'ть) в кра'ску везь вогнать в краску.

вдоль и поперёк 1. (во всех направлениях) ын лунг ши ын лат; де-а лунгул ши де-а латул; **2.** (до мельчайших подробностей, очень хорошо) дин скоарцэ ын скоарцэ; ын тоате амэунтеле.

веле'ть до'лго жить везь приказа'ть до'лго жить.

велика' (не велика') беда' ну-й маре ненорочире (сау пьердере, пагубэ); атыта пагубэ; пагубэ-н чуперчь.

велика' (не велика') ва'жность! (ну-й) маре лукру!; (ну-й) маре скофалэ!; е ун фляк.

ве'рить на' слово кому-л. везь по-ве'рить на' слово.

верну'ться к разби'тому коры'ту везь возврати'ться к разби'тому коры'ту.

верте'ть (крути'ть) хвосто'м а умбла ку шоалда (сау ку ширетли-курь).

верте'ться как бе'лка в колесе' везь кружи'ться как бе'лка в колесе'.

верте'ться на глаза'х (пе'ред глаза'ми) у кого-л. а ста пе капул куйва; а апэря мереу ын каля куйва.

верте'ться на ко'нчике языка' везь верте'ться на языке'.

верте'ться на языке' (на ко'нчике языка') (о слове) а-й ста (сау а и се ынвырти) пе лимбэ, а-й вени ун кувынт пе лимбэ.

верте'ться (пу'таться) под нога'ми а ста (сау а фи) ын пичоареле куйва.

вести' нача'ло от кого-л., чего-л. а провени дин...; а-шь траже обыршия дин...; а десчинде дин...

вести' себя' везь повести' себя'.
весь нару'жу (о ком-л.) е фоарте дескис (сау синчер).
ве'тер свисти'т в карма'нах (в карма'не) у кого-л. ый бате вынтул ын трайстэ; ый кынтэ кукул ын пунгэ.
ве'чная исто'рия етерна повесте; ачеяшь повесте!
ве'шать го'лову везь пове'ситель нос.
ве'шать нос на кви'нту везь пове'ситель нос.
взад-вперёд, взад и вперёд ынколо ши ынкоаче; ынаинте ши ынапой.
взбрести' в го'лову (на ум, в ум, в башку') а-й трече прин минте; а-й трэсни прин кап.
взвали'ть (или взва'ливать) (положи'ть, класть) на пле'чи чьи-л. а пуне чева ын (сау пе) спателе куйва.
вздохну'ть свобо'дно (свобо'днее) а рэсуфла ушурат.
взлете'ть на (в) во'здух 1. (от взрыва) а сэри ын аер, а експлода; 2. (бесследно исчезнуть — о мечтах, о планах) а диспэря фэрэ урмэ, а се дуче пе апа сымбетей.
взять (или брать) быка' за рога' а луа (сау а апука) таурул де коарне.
взять (или брать) в оборо'т (в рабо'ту) кого-л. (бранить кого-л.) а луа пе чинева ын фабрике; а луа пе чинева ла рост (сау ла трей парале); а луа дин скурт пе чинева.
взять (или брать) (забра'ть) в ру'ки кого-л. (подчинить себе) а луа ын мынь пе чинева.
взять (или брать) (забра'ть) в <свой> ру'ки что-л. а луа ын мынеле сале (кондучеря, путеря).
взять (или брать) в толк (в соображе'ние) (понять) а-й интра ын кап.

взять (или брать) верх а кыштига путеря (сау инфлуенца).
взять (или брать) во'лю (поступить своевольно) а фаче чева де капул сэу.
взять (или брать) го'лыми рука'ми кого-л. а луа пе чинева ка дин оалэ.
взять (или брать) грех на' душу а-шь луа пэкат пе суфлет.
взять (или брать) (хвата'ть) за' душу (за' сердце) кого-л. а мишка пынэ ын адынкул суфлетулуй (сау инимий).
взять (или брать) на аборда'ж кого-л., что-л. а луа ку асалт.
взять (или брать) на ара'па (на пу'шку) кого-л. (добиваться чего-л. обманным путём) а траже пе чинева пе сфоарэ; а пэкэли пе чинева.
взять (или брать) на букси'р кого-л. а да куйва о мынэ де ажурор; а скоате дин импас пе чинева.
взять (или брать) на каранда'ш а нота; а фаче о нотэ.
взять (или брать) на прице'л (на му'шку) (следить, наблюдать за кем-л., за чем-л.) а луа ла окь; а пуне окий пе чинева, пе чева.
взять (или брать) на пу'шку везь
взять на арапа.
взять (или брать) на себя' что-л. а луа чева асупра са; а-шь асума чева.
взять (или брать) под <свое> кры'лышко а луа пе чинева суб арипа (сау суб протекция) са.
взять (или брать) под обстре'л а луа ын фокурь; а критика вехемент.
взять (или брать) приме'р с кого-л. а луа екземплу де ла чинева.

взять (или брать) с бо'ю а луа ку асалт.

взять (или брать) своё 1. (*добиться цели*) а-шь атинже скопул; 2. (*сказываться на ком-л.*) а се фаче симцит; а се ресимци.

взять (или брать) <свои'> слова' обратно а-шь луа кувинтеле (*сау ворба*) ынапой.

взять (или брать) себя' в ру'ки а се стэпыни.

взять (или брать) сло'во (*на собраниях*) а луа кувинтул (*ла адунаре*).

взять (или брать) сло'во с кого-л. а обцине кувинтул де оноаре *де ла чинева*.

взяться за кого-л. а се цине де капул *куйва*; а се пуне пе капул *куйва*.

взяться (или брать) за' ум уст. а-шь бэга минциле ын кап; а принде ла минте.

вида'вший ви'ды трекут прин мулте; пэцит; ынчеркат.

ви'деть на три (на два) арши'на (ме'тра) в зе'млю (под земл'ей) а веда ла ун стынжен суб пэмынт.

ви'деть на'сквозь *кого-л.* а чити (*сау а куноаште пынэ ши*) гындуриле *куйва*; а веда ын че апе се скалдэ *чинева*.

ви'дно (узна'ть) пти'цу (по полёту) пасэра дупэ кынтек се куноаште.

ви'лами по (на) воде' пи'сано *везь ба'бушка* ещэ *на'двое* сказа'ла.

ви'нтиков (ви'нтика, клёпки, клёпок) не хвата'ет (недостаёт) <в голове'> *у кого-л. прост.* ый липсеште о доагэ *куйва*.

весе'ть (держа'ться) на волоске' (на ни'точке) а се цине (*сау а атырна*) де ун фир де пэр; а се цине ынтр-ун фир де ацэ.

ви'сеть на телефо'не а ста тоатэ зиуа (*сау зиулика ынтрягэ*) ла телефон.

весе'ть на ше'е у кого-л. (*быть в тягость кому-л.*) а ста пе капул *куйва*; а трэи пе спинаря *куйва*.

вита'ть (пари'ть) в облака'х (в эмпире'ях) а фи (*сау а умбла*) ку капул ын ноурь.

вить из кого-л. верёвки а сучи (*сау а ынвырти*) *пе чинева* дупэ бунул сэу плак; а авя *пе чинева* ла керемул сэу.

вкола'чивать в го'лову *везь* **вбить в го'лову.**

вкра'сться (втере'ться, войти') в дове'рие к кому-л. а кыштига ынкредера *куйва* (прин лингушире); а се бэга (пе) суб пьеля *куйва*; а интра ын грациле *куйва*.

вкривь и вкось, вкось и вкривь 1. (*беспорядочно*) ла ынтымпларе, ын неорындуялэ; 2. (*превратно толковать и т.п.*) ын тоате фелуриле, ын фел ши кип.

вкуси'ть (или вкуша'ть) (пожа'ть) плоды' чего-л. а се ынфрупта дин (*сау а кулеже*) роаделе а чева.

владе'ть перо'м а мынуи бине кондеюл.

владе'ть собо'й а се стэпыни.

владе'ть чьим-л. се'рдцем а стэпыни инима *куйва*.

влезть (или влеза'ть) в шку'ру (в ко'жу) кого-л., чью-л. а се пуне (*сау а нимери*) ын ситуация (*сау ын пьеля*) *куйва*.

влечь за собо'й *везь* **повле'чь за собо'й.**

вложить (или вкла'дывать) всю ду'шу во что-л. а-шь пуне тот суфлетул *ын чева*.

внести' (или вноси'ть) свой вклад (свою' ле'пту) во что-л. а-шь да оболул.

во весь (в по́лный) го́лос 1. (*громко*) ын гура маре; кыт ыл цине гура; **2.** (*уверенно, убежденно*) сус ши таре.

во весь дух (мах, опо́р) [бежать, мчаться] (а фу́жи) ынтр-ун суфлет; ын гоана маре; ын гоана каллор; кыт ыл цин пичоареле.

во весь рост ын тоатэ амплоаря.

во вла́сти кого-л., чего-л. [быть, находиться] (а фи, а се афла) ын мрежеле *куйва, а чева*.

во вре́мя о́но, во времена́ о́ны, в о́ны дни *шутл.* (де) пе кынд ера буника фатэ; (де) пе время луй Папурэ-водэ.

во всей <своей> красе́ *ирон.* ын тоатэ мэреция (*сау* сплендоаря) са.

во всё́м пара́де везь в по́льном пара́де.

во всё го́рло, во всю гло́тку [кричать, орать] *прост.* (а ципа) ын гура маре, кыт ыл цине гура.

во всю ива́новскую 1. (*очень громко кричать*) ын гура маре; кыт ыл цине гура; **1.** (*очень быстро делать что-л.*) дин тоате путериле; дин рэспутерь; ку маре витезэ.

во всю си́лу (мочь), что есть си́лы (сил, мо́чи) дин рэспутерь.

во вся́ком слу́чае ын орьче каз; орькум; ын тот казул.

во дни о́ны везь во вре́мя о́но.

во <в> цве́те лет (сил) ын флоаря вырстей.

во что бы то ни ста́ло ку орьче прец; морт-копт.

вогна́ть (или вгона́ть) (ввести́) в кра́ску *кого-л.* а фаче *пе чинева* сэ рошяскэ; а-л пуне *пе чинева* ынтр-о ситуации неплякутэ.

вогна́ть (или вгона́ть) в пот *кого-л.* а фаче *пе чинева* сэ-л тря-

кэ судориле; а сли *пе чинева* де путерь.

води́ть за́ нос *кого-л.* а дуче *пе чинева* де нас.

води́ в рот набра́л везь как води́ в рот набра́л.

води́й не разольёшь *кого-л.* (сынт) приетень ла катарамэ; (сынт) не-деспэрциць.

води не замути́т (е) блынд ка ун мьел (*сау* ка ун мьелушел).

возврати́ться (или возвраща́ться) (верну́ться) к разби́тому коры́ту а рэмыне ку бузеле умфлате; а ну се алеже ку нимик.

возврати́ть (или возвраща́ть) *кого-л.* к жи́зни а реадуче *пе чинева* ла вяцэ.

войти́ (или входи́ть) в во́зраст (в лета́, в года́) *уст.* *везь вступи́ть в во́зраст.*

войти́ (или входи́ть) в дове́рие к кому-л. *везь вкра́сться в дове́рие.*

войти́ (или входи́ть) в до́лю а луа парте *ла чева* ку *чинева*; а-шь пуне боий ын плуг *ку чинева*.

войти́ (или входи́ть) в жизнь везь вступи́ть в жизнь.

войти́ (или входи́ть) в исто́рию а интра ын историе; а девени челебру.

войти́ (или входи́ть) в колею́ (в ру́сло) (*о жизни и т.д.*) а-шь ре-луа курсул; а интра ын албия обиншунитэ; а интра ын (фэгашул) нормал.

войти́ (или входи́ть) в ми́лость к кому-л. а интра ын грацииле *куйва*.

войти́ (или входи́ть) в плоть и кровь а интра ын сынже.

войти́ (или входи́ть) в погово́рку

- (в посло'вицу)** а ажунже (сау а девени) провербиал; а рэмыне де повесте.
- войти'** (или **входи'ть**) в **привы'чку** а девени (ун) обичей (сау о де-приндере); а интра ын обишнуинцэ.
- войти'** (или **входи'ть**) в **роль** а се фамилиариза ку ролул; а интра ын рол.
- войти'** (или **входи'ть**) в **си'лу** а интра ын вигоаре.
- войти'** (или **входи'ть**) **во вкус** а принде (ла) густ (сау пофтэ) *де чева*.
- вокруг да о'коло ходи'ть везь ходи'ть вокруг да о'коло.**
- во'лею случая** прин форца ымпре-журэрилор.
- во'лею суд'деб (судьбы')** *книжн.* прин воя (сау прин капричииле) соартей.
- волк в ове'чьей шку'ре** луп ын пьеле (сау ын бланэ) де оае.
- во'лком вы'ть (или взвы'ть)** *разг.* а се тынгуи (сау а се плынже) амарник.
- во'льный каза'к** ом либер ка пасэ-ря.
- вон оно' что везь вот оно' что.**
- вопро'с жи'зни и сме'рти** о кестиу-не де вяцэ ши де моарте.
- воро'н (га'лок) счита'ть везь счита'ть воро'н (га'лок).**
- воро'на в павли'ньих пе'рьях** чоа-рэ ын пене де пэун.
- вороти'ть го'ры (го'ру)** *везь* **свороти'ть го'ры.**
- воспря'нуть ду'хом** а принде кураж (сау арипь).
- воспря'нуть (восста'ть) о'то сна** *уст.* а се трези дин сомн.
- восста'ть о'то сна везь воспря'-нуть о'то сна.**
- вот где соба'ка зары'та!** ятэ унде-й буба; аич е буба!; аста е!
- вот ещё!** *разг.* ба бине кэ ну! на-ць-о бунэ! аста-мь май липся!
- вот и всё** аста-й тоатэ повестя.
- вот (вон) оно' что** аша васэзикэ!; аша стау лукруриле!
- вот поди' ж ты!** ка сэ везь!
- вот так клю'ква (шту'ка, фунт)!** на-ць-о фрынтэ (сау бунэ) кэ ць-ам дрес-о!; аста-мь плаче!; фрумоа-сэ исправэ.
- вот те и на'!** *везь* **вот тебе и на'.**
- вот те и раз' везь вот тебе' и раз.**
- вот тебе', ба'бушка, и Ю'рьев день!** на-ць-о бунэ (кэ ць-ам дрес-о)!
- вот <тебе'> и весь сказ (разгово'р)** аста-й тоатэ повестя; ши ку аста, баста.
- вот тебе' и на!, вот те и на'!** на-ць-о бунэ!
- вот тебе' и раз! вот те (и) раз!** ей по-фтим!; на-ць-о бунэ (сау на-ць-о фрынтэ), кэ ць-ам дрес-о.
- впасть (или впада'ть) в де'тство** а ажунже (сау а кэдя) ын минтя ко-пиилор.
- вписа'ть (или впи'сывать) но'вую страни'цу** *во что-л.* а ынскрие о пажинэ ноуэ *ын...*
- впра'вить (или вправля'ть) мозги' кому-л.** *прост.* а-й бэга *куйва* минциле ын кап; а ынвэца минте *пе чинева*.
- вре'заться (или вреза'ться) в па'-мьять (в ум)** *кому-л.* а и се ынти-пэри ын меморие.
- вре'мя (де'ло) не ждёт (не те'рпит)** время (сау тимпул) ну аштяптэ (сау ну пермите).
- вре'мя от вре'мени** дин кынд ын кынд; дин тимп ын тимп.

врёт как **си'вый ме'рин** *прост. везь наврёт как си'вый ме'рин.*

все до еди'ного, все до одного' тоць пынэ ла унул.

все как оди'н тоць ка унул.

всего' до'брого! *везь всего' хоро'шего.*

всего'-на'всего атытика; нумай (*сау доар*) атыт.

всего' хоро'шего, всего' до'брого рэмый (*сау рэмынець*) ку бине! тоате челе буне! ку бине!; норок!

всей душо'й, всем се'рдцем ку тоатэ (*сау дин тоатэ*) инима; ку драгэ инимэ; дин тот суфлетул.

всем се'рдцем везь всей душо'й.

все'ми (вся'кими) пра'вдами и непра'вдами прин тоате мижлоачеле; ку орьче прец; пе орьче кэй.

все'ми фи'брами (си'лами) души' [*презирать, ненавидеть и т.п.*] а уры *пе чинева* дин (*сау ку*) тот суфлетул; а уры *пе чинева* ку тоатэ фэптура.

всё нару'жу у кого-л. (*о чувствах и т.п.*) тотул е пе фацэ; че-й ын гушэ ши-н кэпушэ.

всё равно' кому-л. **1.** (*безразлично*) тотуна; **2.** (*в любом случае*) ын орьче каз.

всё трын-трава' кому-л. нич ну-й пасэ; нич кэ-й пасэ; пуцин ый пасэ.

всплы'ть (или всплыва'ть) на пове'рхность (нару'жу) а еши ла супрафацэ (*сау ла ивялэ, ла луминэ*).

вставля'ть (ста'вить) па'лки в колёса кому-л. а пуне *куйва* беце ын роате.

встать (или встава'ть) на' ноги везь стать на' ноги.

встать (или встава'ть) на чью-л. сто'рону везь стать на чью-л. сто'рону.

встать на стра'жу чего-л. везь стать на стра'жу.

встать (или встава'ть) пе'ред глаза'ми а-й апэря ын фаца окилор.

встать с ле'вой (не с той) ноги' а се скула ку пичорул стынг; а фи рэу диспус; а ну фи ку тоць бойи акасэ.

встре'тить (или встреча'ть) (приня'ть) в шытки' кого-л. а ынтылни (*сау а прими*) *пе чинева* ку душмэние; а атака ку вехеменцэ.

вступи'ть (или вступа'ть) (войти') в во'зраст а девени матур; а ажунже ла матуритате.

вступи'ть (или вступа'ть) (войти') в жизнь (начать самостоятельную жизнь) а пэши ын вяцэ.

вступи'ть (или вступа'ть) в <свои'> права' а интра ын дрептурь лежитиме.

вся'кая вся'чина прост. фел де фел де лукрурь; мулте ши мэрунте; вруте ши невруте; тот че врей.

втере'ть (или втира'ть) очки' кому-л. а арунка праф ын окь; а лега *пе чинева* ла окь.

втере'ться в дове'рие к кому-л. везь вкрасться в доверие.

втопта'ть (или вта'птывать) (затопта'ть) в грязь, смеша'ть с грязью а фаче *пе чинева* албие де порчь; а понегри *пе чинева*.

вы'бить (или выбива'ть) из колеи' кого-л. а скоате *пе чинева* дин фэгашул (*сау дин растуриле*) луй.

вы'бить (или выбива'ть) (вы'шибить) из седла' кого-л. а скоате дин ша.

вы'биться (или выбива'ться) (вы'йти) из колеи' а еши дин фэгашул нормал; а-шь пьерде ростул.

вы'биться (или выбива'ться) из сил а се истови; а фи слеит де путерь.

вы'биться (или **выбива'ться**) на доро'гу а-шь крои ун друм (ын вяцэ).

вы'браться (или **выбира'ться**) из беды' а ажун'же (сау а еши, а се ведя) ла лиман.

вы'бросить (или **выбра'сывать**) (вы'кинуть) из головы' кого-л., что-л. прост. а-шь скоате дин кап; а-шь луа гындул де ла... .

вы'вести (или **выводи'ть**) из себя' (из терпе'ния) кого-л. а скоате пе чинева дин сэрите (сау дин баламале); а скоате пе чинева дин рэбдэрь.

вы'вести (или **выводи'ть**) из строя' кого-л. а скоате дин функциуне.

вы'вести (или **выводи'ть**) на доро'гу (на путь) кого-л. а скоате пе чинева пе каля чя дряптэ; а арэта куйва каля.

вы'вести (или **выводи'ть**) на чи'стую (све'жую) во'ду кого-л. а да пе фацэ; а демаска.

вы'дать (или **выдава'ть**) себя' с голово'й а се да де гол; а-шь да арама пе фацэ.

выде'лывать (выки'дывать) <нога'ми> кренделя' (вензеля') 1. (от усталости) а мерже ымплетичинду-се; 2. (лихо танцевать) а данса фистикиу (сау ку фигузь).

вы'держатъ (или **выде'рживать**) характер а се цине таре (сау дырз); а ну чеда.

выде'рживать ма'рку везъ держа'тъ ма'рку.

вы'еденного яйца' не сто'ит ну фаче нич кыт о чапэ дежератэ; ну фаче нич дой бань (сау нич доуэ парале).

вы'жать (или **выжима'ть**) со'ки (сок) из кого-л. а стоарче мэдува дин чинева; а стоарче пе чинева

де влагэ; а експлоата пе чинева фэрэ милэ.

вы'йти (или **выходи'ть**) бо'ком а-й еши пе нас.

вы'йти (или **выходи'ть**) в свет, уви'деть свет (о печатных изда'ниях) а апэря, а ведя лумина типарулуй.

вы'йти (или **выходи'ть**) из колеи' везъ вы'биться из колеи'.

вы'йти (или **выходи'ть**) из пелёнок а ну (май) фи ку каш ла гурэ; а фи ешит дин скутече.

вы'йти (или **выходи'ть**) из-под пера' кого-л. а еши де суб конде-юл куйва.

вы'йти (или **выходи'ть**) из себя' а-шь еши дин баламале (сау дин пепень); а-шь еши дин сэрите.

вы'йти (или **выходи'ть**) сухи'м из воды' а еши басма куратэ; а еши (сау а скэпа) ку образул курат.

выки'дывать <нога'ми> кренделя' везъ выде'лывать <нога'ми> кренделя'.

вы'кинуть (или **выки'дывать**) из головы' кого-л., что-л. везъ вы'бросить из головы'.

вы'лететь (или **вылета'ть**) в трубу' 1. (разориться) а се руина; а рэмыне лефтер; а да фалимент; 2. (быть бесполезно растрачен-ным) а се дуче пе копкэ.

вы'лететь (или **вылета'ть**) из голо-вы' а-й еши дин минте (сау дин кап).

вы'нести (или **выноси'ть**) на <сво-и'х> (со'бственных) плеча'х а дуче (греул) пе умерий сэй; а дуче ын кыркэ; а пурта ын спинаре.

вынима'ть из-под спуд'а везъ из-влека'ть из-под спуд'а.

вы'пить (или **пить**) (испи'ть) го'рькую ча'шу <до дна> а-шь бя паха-рул амэрэчунилор (пынэ ла фунд).

вы'пустить (*сау выпуска'ть*) в свет а публика, а едита.

вы'пустить (*или выпуска'ть*) из **ви'ду** (*из ви'да*) а пьерде (*сау* а скэпа) дин ведере.

вы'пустить (*или выпуска'ть*) из **рук** а скэпа дин мынь; а пьерде прилежул (*сау* оказия).

вы'расти (*или выраста'ть*) (**расти'**) е *чьих-л.* **глаза'х** а креште (*сау* а кыштига) ын окий *куйва*.

вы'рвать (*или вырыва'ть*) из **се'рдца** (*из души'*) а да уйтэрий; а смулже (*сау* а скоате) дин инимэ.

вы'рвать (*или вырыва'ть*) с **ко'рнем** а смулже ку рэдэчинэ ку тот.

вы'сосать (*или выса'сывать*) из **па'льца** а суже дин дежет.

вы'сунув (*или вы'суня*) **язы'к** [бежать] а фу'жи ку лимба скоасэ; а фу'жи ку суфлетул ла гурэ.

вы'тащить (*или выта'скивать*) из **гря'зи** а скоате дин норой.

вы'тянуться (*или вытя'гиваться*) в **стру'нку** (*в струну'*) а ста ын позиции де дрепць; а ста ка ун солдат.

вы'шибить (*или вышиба'ть*) из **седла'** *везь* **вы'бить** из **седла'**.

Г

га'лок счита'ть *везь* **воро'н счита'ть**. **гла'дить по голове'** (**голо'вке**) *везь* **погла'дить по голо'вке**.

гла'дить про'тив ше'рсти *кого-л.* *везь* **погла'дить про'тив ше'рсти**.

гла'зом не моргну'л (*без колеба-ний; без страха*) а ну клипи мэкар; а мерже ла орьче; а фи ын старе де орьче.

глата'ть слю'нки а ынгици ын сек; а мынка рэбдэрь прэжите.

гляде'ть в глаза' (в лицо') *чему-л.* *везь* **смотре'ть в гла'за (в лицо')**.

гляде'ть в ко'рень *везь* **смотре'ть в ко'рень**.

гляде'ть в о'ба (**во все глаза')** *везь* **смотре'ть в о'ба**.

гляде'ть в рот *кому-л.* *везь* **смотре'ть в рот**.

гляде'ть глаза'ми *кого-л., чьими-л.* *везь* **смотре'ть глаза'ми** *кого-л., чьими-л.*

гляде'ть други'ми (**ины'ми**) **глаза'-ми** *везь* **смотре'ть други'ми гла-за'ми**.

гляде'ть не' на что *везь* **смотре'ть не' на что**.

гляде'ть пра'вде в глаза' (в лицо') *везь* **смотре'ть пра'вде в глаза'**.

гляде'ть пря'мо в глаза' *везь* **смотре'ть пря'мо в глаза'**.

гляде'ть све'рху вниз *везь* **смотре'ть све'рху вниз**.

гляде'ть сквозь па'льца *на что-л.* *везь* **смотре'ть сквозь па'льца**.

гляди' в о'ба *везь* **смотри' в о'ба**.

гна'ться за двумя' **зай'цами** *везь* **погна'ться за двумя'** **зай'цами**.

гнуть в три поги'бели *везь* **согну'ть в три поги'бели**.

гнуть (**лома'ть**) **горб** (**хребе'т**) а се спети мунчинд; а-шь рупе спина-ря мунчинд.

гнуть (**лома'ть**) **спи'ну** (**шею, хре-бе'т**) *перед кем-л.* а се плокони ын фаца *куйва*; а се кэчули.

говори'ть в по'льзу *кого-л., чего-л.* а ворби ын фолосул (*сау* ын фа-воаря) *куйва, а чева*.

голова' (**душа', се'рдце**) **гори'т** *чья-л., у кого-л.* е тулбурат (*сау* эмоционат) ла кулме.

голова' идёт (хо'дит) кру'гом у кого-л. ну-шь веде капул (сау и се ынвыртеште куйва капул) де...

голова' (котело'к) ва'рит у кого-л. разг. аре кап; е ку кап; е ку скаун ла кап; ый мерже била.

голова' (котело'к) не ва'рит у кого-л. е таре (сау греу) де кап; ну-л дуче (сау ну-л тае) капул; ну-й дэ прин минте.

голова' кру'жится у кого-л. и се ын-выртеште капул; аре амецель; и се ынвырте каса (сау пэмынтул) ку дынсул.

голова' на плеча'х у кого-л. аре кап пе умере.

голово'й (на го'лову) вы'ше кого-л. е ку ун кап май сус *декыт чинева*; е супериор куйва.

го'лову дать на отсече'ние *везь* **дать го'лову на отсече'ние.**

го'лыми рука'ми не возьмёшь кого-л. ну-л яй *пе чинева* ку уна ку доуэ.

гоня'ть соба'к (ло'дыря) *везь* **ло'дыря гоня'ть.**

гора' с плеч <свали'лась> *везь* как **гора' с плеч <свали'лась>.**

горит' в рука'х чьих-л. [дело, работа] лукрул мерже струнэ; лукрызэ де сар скынтей.

го'ры вороти'ть *везь* **свороти'ть го'ры** (или го'ру).

гото'в сквозь зе'млю провали'ть-ся е гата сэ интре ын пэмынт (де рушине ш.а.).

грести' (загребать) де'ньги лопа'той а адуна баний ку лопата; а кыштига бань ку сакул (сау ку гьотура).

гре'шным де'лом *прост.* 1. (надо *признаться*) ла дрепт ворбинд; *требуе сэ рекуноск;* 2. (к *сожалению*) дин пэкате; ку пэрере де рэу.

грош цена' кому-л., чему-л. (ни гроша' не сто'ит, гроша' ме'дного (ло'маного) не сто'ит *кто-л., что-л.*) ну фаче нич доуэ парале (сау нич дой бань); ну фаче (нич) о пара кьоарэ.

гроша' ме'дного (ло'маного) не сто'ит *что-л., кто-л. везь* **грош цена' кому-л., чему-л.**

Д

далеко' зайти' (или заходи'ть) а ын-трече мэсура.

далеко' не уйдёшь (не уе'дешь) с *чем-л., на чем-л.* н-ай сэ фачь маре лукру (сау маре скофалэ); ну се поате фаче чине штие че.

далеко' пойти' (добиваться успеха) а ажунже департе; а фаче карьерэ.

далеко' ходи'ть (иска'ть) не нуж-но (не на'до) ну *требуе* кэутат пря департе.

да'льше <е'хать, идти'> не'куда май рэу нич кэ се поате; н-ай ынкотро.

дамо'клов меч (*постоянно угрожающая кому-л. опасность, непри-ятность*) сабия луй Дамокле.

дар сло'ва (ре'чи) дарул ворбирий.

дать (или дава'ть) во'лю кому-л. а да фрыу либер [сау слобод] куйва.

дать (или дава'ть) во'лю рука'м (кулака'м) (*драться*) а сэри ла бэтае; а луа ын пумнь.

дать (или дава'ть) го'лову на от-сече'ние а-шь пуне капул ла миж-лок (сау ла бэтае); а-шь бэга мына ын фок.

дать дёру *везь* **зада'ть дёру.**

- дать** (или **дава'ть**) **доро'гу кому-л.** а лэса *пе чинева* сэ трякэ ынаинте; а елибера друмул *куйва*.
- дать** (или **дава'ть**) **жа'ру прост.** а траже *куйва* ун фередеу (*сау* ун пердаф, о сэпунялэ).
- дать** (или **дава'ть**) (**зада'ть**) **стречкача' (стречка')** *прост.* а-шь луа пичоареле де-а (*сау* ла) спинаре, а о луа ла сэнэтоаса.
- дать** (или **дава'ть**) **ма'ху** а да греш; а ну нимери.
- дать** (или **дава'ть**) (**положи'ть, класть**) **нача'ло чему-л.** а пуне базеле.
- дать** (или **дава'ть**) **сда'чи (сда'чу)** а плэти ку ачеяшь монетэ; а ну рэмыне датор.
- дать** (или **дава'ть**) (**отда'ть**) **себе' отчёт в чем-л.** а-шь да сяма де чева.
- дать** (или **дава'ть**) **сло'во кому-л.**
1. (*обещать что-л.*) а-шь да кувынтул; 2. (*на собрании*) а-й да *куйва* кувынтул.
- дать уро'к кому-л.** а да *куйва* о лекцие.
- дать** (или **дава'ть**) **ход чему-л.** а да курс *ла чева*.
- два сапога' па'ра** *неодобр.* амындой доуэ невой; кум е Танда, аша-й ши Манда; че мь-е Танда, че мь-е Манда; а тунат ши й-а адунат; с-а стрынс рынчед лынгэ мучед.
- действовать на не'рвы** а кэлка *куйва* пе нервь.
- де'лать больши'е (кру'глые) глаза'** а фаче окь марь.
- де'лать весёлюю (хоро'шую) ми'ну при плохо'й игре' везь сде'лать весёлюю (хоро'шую) ми'ну при плохо'й игре'.**
- де'лать вид везь сде'лать вид.**
- де'лать гла'зки кому-л. везь стро'ить гла'зки кому-л.**
- де'лать из мухи слона везь сде'лать из мухи слона.**
- де'лать ки'слую ми'ну везь сде'лать ки'слую ми'ну.**
- де'лать не'чего** фие, трякэ де ла мине; н-ам че фаче.
- де'лать пого'ду** а да тонул.
- де'лать предложе'ние кому-л. везь сделать предложе'ние.**
- де'лать траге'дию из чего-л.** а фаче (о) тражедие *дин чева*, а луа ын тражик.
- де'лать упо'р на что-л. везь сде'лать упо'р на что-л.**
- дели'ть шку'ру неуби'того медве'дя** а винде (*сау* а ымпэрци) пье-ля урсулуй дин пэдуре; токмяла ын тырг ши урсул ын крынг.
- [де'ло, рабо'та] гори'т в рука'х у кого-л., чьих-л. везь горит в руках.**
- де'ло не те'рпит везь вре'мя не те'рпит.**
- держа'ть в ежо'вых рукави'цах кого-л.** а цине *пе чинева* дин скурт (*сау* ын фрыу).
- держа'ть в ку'рсе де'ла, собы'тий кого-л.** а цине *пе чинева* ла курент ку...
- держа'ть в рука'х кого-л.** а цине *пе чинева* ын мынь.
- держа'ть в тиска'х кого-л.** а цине ын клеште *пе чинева*.
- держа'ть в узде' кого-л.** а цине *пе чинева* ын фрыу.
- держа'ть верх над кем-л., где-л.** а домина; а авя ынтыетате.
- держа'ть (выде'рживать) ма'рку** а цине ла престжиул сэу.
- держа'ть ка'мень за па'зухой** а авя пикэ *пе чинева*; а пурта *куйва* пикэ (*сау* сымбетеле).

держа́ть на почти́тельном (на изве́стном) расстоя́нии *кого-л.* а цине *пе чинева* ла респект; а цине *пе чинева* ла дистанцэ.

держа́ть нос по́ ветру а се да дупэ вынт; а ведя динкотро бате вын-тул.

держа́ть пари́ а пуне рэмэшаг; а фаче принсоаре; а пария.

держа́ть <своё> сло́во *везь сдержа́ть <своё> сло́во.*

держа́ть себя́ **1.** (*поступать каким-л. образом*) *везь* повести себя; **2.** (*держаться определенным образом*) а авя о анумитэ цинутэ.

держа́ть себя́ в ра́мках <прили́чия> а пэстра буна кувиинцэ; а рэмыне ын лимителе буней кувиинце.

держа́ть себя́ в рука́х а се стэпыни.

держа́ть (име́ть) се́рдце *на кого-л.* (*таить обиду*) а пурта *куйва* пикэ.

держа́ть сто́рону *чьо-л.* а цине партя *куйва*.

держа́ть у́хо востро́, держа́ть у́шки на маку́шке **1.** (*быть очень осторожным с кем-л.*) а фи атент (*сау вижилент*) *ку чинева*; **2.** (*быть начеку*) а фи ку окий ын патру.

держа́ть язы́к за зуба́ми а-шь цине лимба дупэ динцэ.

держа́ться в стороне́ *везь* стоя́ть в стороне́.

[держа́ться] в тени́ *везь* в тени́ [держа́ться].

держа́ться за живо́т (за живо́тики) *везь* хвата́ться за живото́й (за живо́тики).

держа́ться на волоске́ (на ни́точке) *везь* висе́ть на волоске́ (на ни́точке).

держи́ карма́н <ши́ре> (*не жди чего-л., не надейся*) *прост.* пуне-ць пофта ын куй.

деся́тая вода́ на киселе́ *шутл.* (*о родственниках*) *везь* се́дьма́я вода́ на киселе́.

де́тское вре́мя (е) девреме.

де́ться (или дева́ться) не́куда н-ай ынкотро.

дэ́шево (легко́) отде́латься а скэ-па ефтин.

ди́ву да́ться (или дава́ться) а се мира; а се минуна.

дли́нная пе́сня *везь* до́лгая пе́сня. **дли́нный язы́к** *у кого-л.* аре лимбэ лунгэ.

для ви́да *везь* для отво́да глаз.

для ви́димости *везь* для отво́да глаз.

для души́ пентру плэчеря персоналэ; пентру суфлецелул меу.

для компа́нии *везь* за компа́нию. **для отво́да глаз (для ви́да, для ви́димости)** де окий лумий.

для очи́стки (очище́ния) со́вести пентру а фи ку (*сау* а авя) конштиинца ымпэкатэ.

для пу́щей ва́жности пентру а-шь да май мултэ импортанцэ.

днё́м с огнё́м [не найти, не отыскать] *кого-л., что-л.* ну поць гэси *пе чинева*, *чева* нич зиуа ку лумынаря апринсэ.

до глуби́ны́ души́ (се́рдца) пынэ ын адынкул суфлетулуй (*сау* ини-мий).

до гро́ба [помнить, любить *и т.п.*] *кого-л.* (а цине минте, а юби *пе чинева*) пынэ ла моарте.

до заре́за (до заре́зу) [нужно, необходимо] а авя неапэратэ невое (*сау* требуинцэ) де...; а авя маре невое де...; а-й крэпа (*сау* а-й арде) буза де чева.

- до иго'лки (до ни'тки)** [описывать, перечислять, припоминать] *уст.* (а дескрие, а енумера) (пынэ) ын челе май мичь амэунте.
- до конца' дней свои'х** пынэ ла сфыршитул вьеций.
- до кра'йности (до предела)** пынэ ла максимум; ын ултимул град; **2.** (*чрезвычайно*) ла максимум; пынэ ын гыт; фоарте таре.
- до мо'зга косте'й (всем существам)** пынэ-н мэдува оаселор.
- до ни'тки** [описывать, перечислять *и т. д.*] *везь до иго'лки.*
- до отка'за** [наполнить, набить] (а умпля) пынэ ла рефуз.
- до поры' до вре'мени** пынэ ла ун (анумит) тимп; пынэ ла ун момент дат; пынэ уна алта.
- до после'днего дыха'ния** [бороться, биться] (а се лупта) пынэ ла ултима суфларе.
- до после'дней ка'пли кро'ви** [биться, бороться, защищаться] (а се лупта, а се апэра) пынэ ла ултима пикэтурэ де сынже.
- до <после'дней> копе'йки** [истратить, получить] (а келтуи, а прими) пынэ ла ултимул бан.
- до <после'дней> ни'тки** [промокнуть, вымокнуть] а фи уд пынэ ла пьеле; а фи уд льоаркэ.
- до поте'ри созна'ния (до крайней степени)** ла максимум; пынэ ла небуние.
- до <са'мых> потрохо'в** [потрясать, чувствовать] (а згудуи, а симци) пынэ ын адынкул (*сау* ын фундул) суфлетулуй.
- до сва'дьбы заживёт шутл.** пынэ ла нунтэ трече.
- до седы'х воло'с** пынэ ла адынчь бэтрынеце.
- до' смерти** [хотеть, любить *и т. д.*] *что-л.* (а дори, а юби) фоарте таре.
- до смешно'го** пынэ ла ридикол; пынэ ла абсурд.
- до у'жаса прост.** таре; грозав.
- до уше'й** [краснеть *и т. д.*] (а роши ш.а.) пынэ-н вырфул урекилор.
- добро' пожа'ловать!** бине аць венит!
- до'брое у'тро!** бунэ диминяца!
- до'брой но'чи везь споко'йной но'чи.**
- до'брый ве'чер!** бунэ сяра!
- до'брый де'нь!** бунэ зиуа!
- [добывать, доставаться] **по'том и кро'вью что-л. везь по'том и кро'вью** [добывать *и т. д.*].
- довести' (или доводи'ть) до све'дения чьего-л.** а адуче *куйва* ла куноштинцэ; а фаче куноскут; а комуника.
- довести' (или доводи'ть) до бе'лого кале'ния кого-л.** а скоате дин сэрите *пе чинева.*
- дойти' (или доходи'ть) до ручки прост.** а ажунже ла диспераре, а-л ажунже куцитул ла ос.
- дойти' (или доходи'ть) до созна'ния** а ынцележе.
- дойти' (или доходи'ть) до уше'й чьих-л.** а ажунже ла урекиле *куйва.*
- дойти' (или доходи'ть) свои'м собственным умом** а ажунже *ла чева* ку проприиле сале путерь (*сау* ку проприя са минте).
- до'лгая (дли'нная) пе'сня** повесте лунгэ.
- до'рого запла'ти'ть за что-л.** а плэ-ти скумп *чева* (*сау* пентру *чева*).
- дорого'й цено'й** [достигать, добиваться *чего-л.*] а обцине *чева* ку греу, а плэти скумп *пентру чева.*

доста'ть (или **достава'ть**) **из-под земли'** а скоате (*сау* а фаче рост) дин пэмынт.

драть (**поро'ть, сечь**) как **сидорову' козу'** а снопи (*сау* а стинже, а звынта) ын бэтэй.

драть нос *везь задра'ть нос.*

дрему'чий лес *для кого-л. везь тёмный лес для кого-л.*

[дрожать] как **оси'новый лист** *везь как оси'новый лист* [дрожать].

друга'я (ина'я) му'зыка, не та му'зыка (аста-й) алтэ сокотялэ (*сау* алтэ повесте); (аста е) ку тотул алтчева; (аста-й) алтэ мынкаре де пеште.

друга'я сторона' меда'ли *везь оборотная сторона' меда'ли.*

дух захва'тывает *у кого-л.* и се опреште (*сау* и се тае) *куйва* рэ-суфляря (*сау* респирация).

душа' в ду'шу [жить] *с кем-л.* а трэи ын бунэ ынцележере; а фи труп ши суфлет *ку чинева.*

душа' нараспа'шку *у кого-л.* че-й ын гушэ ши-н кэпушэ; аре суфлет дескис; аре инимэ ларгэ.

душа' (се'рдце) боли'т *за кого-л., за что-л.* ыл доаре инима (*сау* суфлетул) *пентру чинева, чева.*

душа' (сердце) гори'т *везь голова' гори'т.*

душа' (се'рдце) не лежи'т *к чему-л., к кому-л.* ну-л траже инима ла...; ну аре *чева* (*сау* ну-л аре *пе чинева*) ла инимэ.

душа' (се'рдце) не на ме'сте *у кого-л.* а фи ынгрижорат (*сау* нелинишит); а ну-й фи *куйва* инима ла лок.

душа' (се'рдце) разрыва'ется **<на ча'сти>** и се рупе *куйва* инима (ын букэць).

душа' уxo'дит в пя'тки *у кого-л.* и се фаче инима кыт ун пуриче; ый саре инима дин лок.

души' не ча'ять *в ком-л.* а юби *пе чинева* ка пе окий дин кап; а ну май путя *дулэ чинева.*

душо'й и те'лом (*всем существом*) (ку) труп ши суфлет.

дым коромы'слом (столбо'м) маре тэрэбой; маре тэмбэлэу; маре дезордине.

дыря'вая голова' 1. уйтук; гурэ-каскаэ; **2.** *у кого-л.* аре меморие слабэ; е уйтук; е гурэ-каскаэ.

дыша'ть на ла'дан, на ла'дан дыша'ть а-шь трэи ултимеле клипе; а фи пе патул морций, а мироси а тэмые (*сау* а коливэ).

Е

едва' (е'ле) держа'ться на нога'х а ну се (май путя) цине пе пичоаре; абя (де) се май цине пе пичоаре; а и се рупе (*сау* а и се тэя) пичоареле (де обосялэ).

едва' (е'ле, наси'лу) но'ги волочи'ть (таска'ть, передвига'ть, тянуть) а-шь тыры (*сау* а-шь мишка) ку греу (*сау* аневое, абя-абя) пичоареле.

еди'ным ма'хом *везь одни'м ма'хом.*
еди'ным по'черком пера', еди'ным ро'счерком пера' *везь одни'м по'черком пера', одни'м ро'счерком пера'.*

е'ле держа'ться на нога'х *везь едва' держа'ться на нога'х.*

е'ле дыша'ть абя (май) рэсуфлэ; абя се цине.

е'ле-е'ле душа' в те'ле *прост.* 1. (о человеке) абя (май) рэсуфлэ; 2. (о вещи) ка вай де ел; шубред.

е'ле но'ги волочи'ть везь едва' но'ги волочи'ть.

ело'вая голова' прост. кап прост; кап сек.

ерунда' на по'стном ма'сле везь чепуха' на по'стном ма'сле.

е'сли бы да кабы'... *шутл.* дак-ар фаче плопул мере; де-ар фи сэ фие!

есть глаза'ми везь пожира'ть (по-еда'ть) глаза'ми.

есть тако'е де'ло прост. с-а фэкут; се фаче.

есть чужо'й хлеб а мынка пыня ши саря *куйва*.

ещё бы разг. (конечно) десигур; фи-реште; се ынцележе; пэй кум ал-фел; кред ши еу.

Ж

[ждать] **до второ'го прише'ствия** *ирон.* (а аштепта) пынэ ла паш-теле каилор; пынэ ла календеле гречешть; пынэ ла сфынтул аш-тяптэ.

ждать у мо'ря пого'ды паште, мур-гуле, ярбэ верде; а аштепта мулт ши бине; а аштепта пынэ и се вор лунжи урекиле.

жева'ть (переже'вывать) жва'чку а о цине уна ши бунэ; а бате апа ын пиуэ.

жечь фимиа'м кому-л. везь кури'ть фимиа'м кому-л.

жечь <свои'> корабли' везь сжечь <свои'> корабли'.

живо'го ме'ста нет (не оста'лось) *на ком-л.* 1. (весь изуродован) (е) нумай ранэ; 2. (весь измазан, испачкан) (е) мурдар дин кап пынэ ын пичоаре.

живы'е мо'щи нумай пьеля ши осул (сау ши оаселе) де ел; слаб ка дрымба; слаб ка ун цыр.

[жить] **в ладу' (в лада'х)** с кем-л. **везь в ладу' (в лада'х)** [жить] с кем-л.

[жить] **в своё удова'льствие везь в своё удова'льствие** [жить].

[жить] **душа' в ду'шу везь душа' в ду'шу** [жить].

жить как ко'шка с соба'кой а трэи ка писика (сау мыца) ку кынеле.

[жить] **как у Христа' за па'зухой везь как у Христа за пазухой** [жить].

[жить] **на пти'чьих права'х везь на пти'чьих права'х** [жить].

[жить] **на широ'кую но'гу везь на большу'ю но'гу** [жить].

жить свои'м умо'м а трэи дупэ кап-пул сэу; а авя пэрериле сале.

жить чужи'м умо'м а се луа дупэ кап-пул алтуя; а се луа дупэ алтул.

жре'бий бро'шен! заруриле ау фост арункате.

З

за борто'м [остаться *и т.п.*] а рэмы-не дупэ борд; а рэмыне пе дин афарэ (сау ын афара...).

за всё про всё пентру кыте ши май кыте; пентру абсолют тоате.

за глаза' 1. (в отсу'тствие кого-л.) ын липса (сау ын спателе) *куйва*; пе дин дос; 2. (не видя) пе невэ-зуте.

за душо́й (*есть что-л., у кого-л.*) а авя (*сау* а поседа) чева; а диспуне де чева.

за и про́тив, про и ко́нтра про ши контра.

за компа́нию (для компа́нии) пентру а цине *куйва* товэрэшие; пентру а цине *куйва* де урыт.

за ми́лую ду́шу 1. (*с большим удовольствием*) ку драгэ инимэ; **2.** (*не задумываясь*) ку ушуринцэ; фэрэ а се гынди мулт; **3.** (*без сомнения*) фэрэ ворбэ; фэрэ ындоялэ.

за один присе́ст везь в один присе́ст.

за поро́г [переступить, выйти *и т.д.*] а еши (*сау* а плека) дин... .

за семью́ (десятью́) замка́ми ферекат ку шапте лэкэць ши ноуэ печець.

за сло́вом в карма́н не ле́зет ну й-а торс мамэ-са пе лимбэ.

за счёт... пе сяма...; пе контул...; пе сокотяла...

за три́девять земе́ль фольк. пес-те ноуэ мэрь ши ноуэ цэрь.

за чем де́ло ста́ло? ши че те ымпъедикэ (*сау* те ынкуркэ)?; ши че-ць май липсеште ка сэ...?

забежа́ть (или забега́ть) вперёд 1. (*нарушать последовательность чего-л.*) а се грэби; а античипа лукруриле; **2.** *уст.* (*опережать кого-л.*) а й-о луа *куйва* ынаинте.

заби́ть (или забива́ть) кому-л. го́лову а зэпэчи (*сау* а нэучи) *пе чинева*; а фаче *куйва* капул календар.

заблуди́ться в трёх со́снах а се рэтэчи зиуа ын амяза маре.

заблу́дшая овца́ (ове́чка) оае рэтэчитэ.

забо́т по́лон рот везь хлопо́т по́лон рот.

зобра́ть (или забира́ть) в ру́ки *кого-л.* везь **взять в ру́ки** *кого-л.*

зобра́ть (или забира́ть) в <свои> ру́ки *что-л.* везь **взять в <свои> ру́ки** *что-л.*

завари́ть ка́шу а ынкурка ицеле; а фаче о маре ынкуркэтурэ.

зави́ть го́ре верёвочкой а уйта де неказ; а-й трече неказул.

загляну́ть (или загля́дывать) впе-рёд а античипа вииторул, а гынди ла виитор.

загна́ть в моги́лу *кого-л.* везь **све-сти́ в моги́лу.**

загреба́ть де́ньги лопа́той везь грести́ де́ньги лопа́той.

зада́ть ба́ню кому-л. а траже *куйва* ун фередеу (*сау* о сэпунялэ).

зада́ть (или да́ть) де́ру (дра́ла, хо́да, дра́па, хо́ду) *прост.* а-шь луа пичоареле де-а (*сау* ла) спинаре; а о луа ла сэнэтоаса; а о штерже дин лок.

зада́ть (или задава́ть) стрекача́ (стречка́) везь **да́ть стрекача́ (стречка́).**

зада́ть (или задава́ть) тон а да то-нул.

зада́ть (или задава́ть) (показа́ть) фе́феру кому-л. а траже *куйва* о келфэнялэ (*сау* о сэпунялэ); а луа ла рост (*сау* ла рефек) *пе чинева*.

зада́ть (или задава́ть) храпови́ц-кого *прост.* а мына (*сау* а дуче) порчий ла жир; а траже (ла) агиоаса.

задержа́ть (или заде́рживать) взгляд *на ком-л., на чем-л.* а-шь опри привиря *асупра куйва*, а чева.

заде́ть (или задева́ть) (затро́нуть) за живо́е *кого-л.* **1.** (*действовать*

- на гордость) а пуне дежетул пе ранэ; а атинже *пе чинева* ла коарда сенсбилэ (*сау* симцитоаре); а кэлка пе бэтэтурэ; **2.** (*глубоко волновать*) а мишка профунд, а атинже ла инимэ.
- за́дним умо́м кре́пок** *кто-л.* й-а венит минтя чя де пе урмэ.
- за́дняя мысль** гынд аскунс.
- задра́ть (или задира́ть) (драть, подни́ма́ть) нос** а ридика насул; а умбла ку насул пе сус; а-шь да аере; а ну-й ажунже *куйва* ку прэжина ла нас.
- зайти́ (или заходи́ть) в тупи́к** а ажунже ла импас; а и се тэя *куйва* друмуриле ши кэрэриле.
- зайти́ (или заходи́ть) <сли́шком> далеко́ везь далеко́ зайти́.**
- заказа́ть (или зака́зывать) путь (доро́гу), заказа́ть пути́ (доро́ги)** *кому-л., куда-л.* а ынкиде (*сау* а бара) *куйва* друмул (*сау* друмуриле); а опри друмул *спре...*
- заки́нуть (или заки́дывать) у́дочку** а испити, а дескоасе.
- заколдо́ванный круг** черк вичиос.
- зако́н не пи́сан** дупэ пофта инимий; кум ыць вине ла сокотялэ.
- закры́ть (или закрыва́ть) глаза́** *на что-л.* а ынкиде окий; а трече ку ведеря.
- закры́ть (или закрыва́ть) рот** *кому-л. везь заткнуть рот кому-л.*
- закуси́ть (или заку́сывать) удила́** а-шь да фрыу либер; а о луа разна.
- закуси́ть язы́к везь прикуси́ть язы́к.**
- замести́ (или замета́ть) следы́** а штерже орьче урмэ.
- замкну́ться (или замыка́ться) в <само́м> себе́** а се ынкиде ын
- гэоачя (*сау* ын карапачя) са; а се ынкиде ын сине.
- замори́ть червячка́ (червяка́)** а-шь астымпэра (*сау* а-шь потоли) фоамя.
- заплати́ть голово́й за что-л.** а плэти ку капул.
- заплати́ть (или плати́ть) дань** *чему-л. везь отда́ть дань чему-л.*
- заправля́ть ара́па прост.** а ын-друга (ла) верзь ши ускате.
- запусти́ть (или запуска́ть) глаза́ 1.** (*смотреть украдкой*) а траже ку окул; **2.** (*проявлять корыстный интерес*) а пуне окул *пе чева.*
- заруби́ть <себе́> на носу́** а-шь выры (*сау* а-шь бэга) ын кап пен-тру тотдяуна; а луа аминте.
- засе́сть (или сиде́ть) гвозде́м в голове́ (в мозгу́) чьей-л., кого-л.** (*непрестанно преследовать — о мысли, идее*) а и се бэга (*сау* а интра) ын кап; а фи урмэрит де ун гынд (*сау* де о идее).
- засну́ть (усну́ть) ве́чным сном** *книжн.* а адорми сомнул де вечь.
- застря́ть (или застрева́ть) в го́рле** (*о словах и т.д.*) *прост.* а се опри ын гыт.
- засучи́в рукава́** [*работать и т.д.*] (а лукра) ку мултэ рывнэ.
- затаи́в дыха́ние** ку респирация ын-третэятэ; опринду-шь рэсуфларя.
- заткну́ть за по́яс** *кого-л.* а пуне (*сау* а бэга) *пе чинева* суб коватэ (*сау* ын кофэ, ын сак); а пуне *пе чинева* ын коадэ.
- заткну́ть (или затыка́ть) (закры́ть) рот** *кому-л.* а-й аступа (*сау* а-й ынкиде) *куйва* гура, а скурта лимба *куйва.*
- затопта́ть (или зата́птывать) в грязь везь втопта́ть в грязь.**

затро'нуть (или **затра'гивать**) **за живо'е везь заде'ть за живо'е.**
за'ячья душа' (ом) фрикос ка ун епуре.
звёзд с не'ба не хвата'ет (*средних способностей*) ну е динтре чей май дештепць; ну е пря истец.
звони'ть во все колокола' *прост.*
везь раззвони'ть во все колокола'.
зелёная у'лица (*свободный путь*)
 друм дескис; друм либер.
земля' гори'т под нога'ми кого-л., чьими-л., у кого-л. ый арде пэмынтул суб пичоаре.
земля' уxo'дит (ускольза'ет) изпод ног ый фуже пэмынтул де суб пичоаре.
злой язык' у кого-л. (*кто-л. зло, иронически говорит, судит*) аре лимбэ аскуцитэ; (е) аскуцит ла лимбэ; аре лимбэ вениноасэ.
знать как облупленного *прост.*
 а-л куноаште ка пе дынсул; а-л куноаште *пе чинева* ка пе ун кал бряз.
знать как свои' пять па'льцев
что-л. а шти (*сау* а куноаште) *чева* ка пе дежете.
знать про себя' а цине суб тэчере; а пэстра о тайнэ (*сау* ун секрет).
знать свое' ме'сто а-шь шти локул.
знать (понима'ть) толк в чем-л. а се причепе бине *ла чева*; а шти ростул.
знать цену' кому-л., чему-л. а шти прецул *куйва*, а *чева*.
золота'я среди'на медиокритатя де аур; каля де мижлок.
золото'й (злато'й) теле'ц *книжн.* ви-целул де аур; путеря аурулуй (*сау* банилор).

золоты'е (златы'е) го'ры [обещать, сулить *кому-л.*] (а фэгэдуи *куйва*) маря ку саря; (а фэгэдуи, а промите) черул ши пэмынтул.
золоты'е ру'ки у кого-л. (аре) мынь де аур.
зонди'ровать по'чву везь прощу'пять по'чву.
зуб за зуб динте пентру динте.
зуб на зуб не попадае'т а-й клэнцэни динций (де фриг, де фрике); а дырдыи (де фриг, де фрике).

И

<и> был тако'в ши дус а фост, я-л де унде ну-й.
<и> в ус <себе'> не дуть (*не бояться кого-л.*) *уст.* а ну се теме нич де найба.
<и> в хвост и в гри'ву [гнать, погонять] (*очень сильно*) *прост.* (а гони) небунеште.
и <во сне> не сни'лось нич н-а висат; нич прин гынд ну й-а трекут.
и всё тако'е <про'чее> ши аша май департе; ши алтеле.
и <да'же> бро'вью (гла'зом, у'хом) не ведёт нич ну клипеште дин окь мэкар; нич кэ-й пасэ.
и <да'же> гла'зом не ведёт везь и <даже> бро'вью не ведёт.
и <да'же> у'хом не ведёт везь и <да'же> бро'вью не ведёт.
и концы' в во'ду везь концы' в во'ду.
и никаки'х гвозде'й ши ку аста, ба-ста!; фэрэ коментарий!; с-а терминат ку аста.

и поми'ну нет *о ком-л., о чём-л., нет и в поми'не кого-л., чего-л.* нич ворбэ, нич поменялэ.

<и> след просты'л *я-л де унде ну-й; ши дус а фост; а диспэрут фэрэ урмэ.*

<и> смех и го'ре (грех) ши (де) рыс ши (де) плынс.

и то, и сё *везь то да сё.*

игра' не сто'ит свеч ну фаче пьеля кыт дубала; ну фаче дарауа кыт окауа.

игра' слов жок де кувинте.

игра' судьбы' (случая) жок ал соартей (*сау ал ынтымплэрий*).

играть в жму'рки (в пря'тки) (*обманывать скрывая что-л.*) а умбла ку фофырлика (*сау ку шоалда*); а се аскунде дупэ дежет.

играть в молча'нку (в молча'нки) а ну скоате о ворбэ.

играть глаза'ми а-шь жука окий; а арунка окаяде.

играть (лома'ть) коме'дию а жука театру.

играть на не'рвах а жука пе нервь.

играть пе'рвую скри'пку а жука примул рол *ын чева*; а фи прима виоарэ.

играть роль (*иметь значение*) а жука (*сау а авя*) ун рол.

играть (шути'ть) с огнём а се жука ку фокул.

идти' в го'ру (*о делах, о человеке*) *везь пойти' в го'ру.*

идти' в ого'нь и в во'ду *везь пойти' в ого'нь и в во'ду.*

идти' ва-ба'нк *везь пойти' ва-ба'нк.*

идти' на все четы'ре сто'роны *везь на все четы'ре сто'роны* [идти и т.д.].

идти' навстре'чу *везь пойти' навстре'чу.*

идти' на лад *везь пойти' на лад.*

идти' на поводу' *у кого-л. везь пойти' на поводу'.*

идти' насмарку *везь пойти насмарку.*

идти' про'тив тече'ния *везь пойти' про'тив тече'ния.*

идти' по ли'нии наиме'ньшего сопро'тивле'ния *везь пойти' по ли'нии наиме'ньшего сопро'тивле'ния.*

идти' прямо'й доро'гой (прямы'м путём) *везь пойти' прямо'й доро'гой (прямы'м путём).*

идти' свое'й доро'гой (свои'м путём) *везь пойти' свое'й доро'гой (свои'м путём).*

из головы' вон *везь из ума' вон.*

из друго'го (ра'зного) те'ста дин алт алуат.

из друго'й (не из той) о'перы *шутл.* аста-й алтэ гыскэ; аста-й алтэ мынкаре де пеште.

из ко'жи <вон> лезть а фаче пе драку-н патру; а се фаче лунтре ши пунте.

из молоды'х да ра'нных, молодо'й да ра'нный тынэр дар истец; мик, дар ал найбий (*сау ал дракулуй*).

из одного' и того' же те'ста дин ачелашь алуат.

из па'мяти вон *везь из ума' вон.*

из пе'рвых уст (рук) [узнать] (а афла) дин сурсе директе; (а афла) дин извор директ.

из-за чего' сыр-бор *загоре'лся везь отку'да сыр-бор загоре'лся.*

из-под земли' доста'ть *везь доста'ть из-под земли'.*

из-под па'лки [*делать что-л.*] а фаче чева де фрике (*сау де фрика бэцулуй*); а ну шти декыт де бэц.

из ра́зного те́ста везь из друго́го те́ста.

из рук в ру́ки [отдавать, сдавать *и т.д.*] (а да) директ ын мынэ.

из рук в ру́ки [переходить] (а трече) дин мынэ ын мынэ; (а трече) де ла унул ла алтул.

из ря́да вон выходя́щий ешит дин комун; экстраординар.

из рук вон (*плохо*) дин кале афарэ де прост.

из угла́ в у́гол [ходить, шагать] а умбла ынколо ши ынкоаче (прин камерэ).

из ума́ (из головы́, из памя́ти) вон а еши дин кап.

из уст в уста́ [передать, передаваться] (а се трансмите) дин гурэ ын гурэ.

из уст кого-л., чых-л. [*узнать, (у)слышать*] (а афла, а аузи) дин гура *куйва*.

избра́ть благо́ю честь везь благо́ю честь избра́ть.

извлека́ть (вынима́ть) из-под спуда а да (*сау* а скоате) ла ивялэ; а скоате де суб оборок.

изли́ть ду́шу а-шь дескиде инима.

измени́ть самому́ себе́ а-шь скимба обичеюл.

и́зо всех сил [бежать, мчаться *и т.д.*] (а фу́жи) дин рэспутерь (*сау* дин тоате путериле).

и́зо дня в день зи де зи; зилник; ын фиикаре зи.

име́ть в виду́ а авя ын ведере; а се рефери ла...

име́ть го́лову на плеча́х а авя кап (пе умере); а фи ажэр ла минте.

име́ть де́ло с кем-л. а авя де-а фаче *ку чинева*.

име́ть зуб против кого-л., на кого-л. а авя пикэ *пе чинева*; а-й пурта *куйва* сымбетеле.

име́ть ме́сто (*происходить, случиться*) а авя лок, а се ынтымпла.

име́ть се́рдце на кого-л. везь держа́ть се́рдце на кого-л.

иро́ния судьбы́ ирония соартей.

и́скры из глаз посы́пались у кого-л. (*от боли при ударе*) а вэзут скынтей ын фаца окилор; а вэзут стеле верзь (де дурере).

испи́ть го́рьковую ча́шу <до дна> везь вы́пить го́рьковую ча́шу <до дна>.

испоко́н ве́ка везь от ве́ка.

испо́ртить (или по́ртить) кровь кому-л. а-й фаче *куйва* сынже рэу; а-й стрика *куйва* диспозиция.

испо́ртить (или по́ртить) не́рвы кому-л. везь истрепа́ть не́рвы.

истере́ть (стере́ть) в ме́лкий порошо́к кого-л. а-л фаче *пе чинева* уна ку пэмынтул, а фаче харчя-парчя *дин чинева*.

[истратить] **до <последней> копе́йки (копе́ечки) везь до последней копе́йки** [истратить].

истрепа́ть (или трепа́ть) (испо́ртить) не́рвы кому-л. а-й фаче *куйва* нервь; а-л сыкьи (*сау* хэрцуи) *пе чинева*.

ищи ве́тра в по́ле я-л де унде ну-й; ду-те ши-л каутэ.

К

к лицу́ 1. (*кому-л. подходит*) а и се потриви; а-й вени (*сау* а-й шедя, а-й ста) бине; **2.** (*кому-л. подобает*) а (и) се кэдя; а (и) се кувени *куйва*.

к ма́сти [прийтись] а се потриви.

к ме'сту потривит; нимерит; ла ло-кул сэу (сау луй).

к сло'ву пришло'сь фииндкэ вени (сау фииндкэ а венит) ворба.

к сло'ву <сказа'ть> апропо.

как арши'н проглоти'л стэ (дрепт) ка ун бэц; стэ (де) паркэ ар фи ын-гицит ун бэц.

как ба'нный лист приста'л а се цине скай *де чинева*; а се цине ка скаюл де оае.

как без рук без кого-л., чего-л. (а фи) ка фэрэ мынь (*фэрэ чинева, чева*).

как бельмо' в (на) глазу' разг. ка ун гимпе ын окь.

как буд'то заве'са (пелена') па'да-ет с глаз чьих-л. паркэ й-а кэзут ун вэл де пе окь; тотул ый есте клар акум.

как <бы> не так! че ворбешть! ворбэ сэ фие! ба бине кэ ну!

как бы то ни' было орькум ар фи; ын орьче каз.

как в апте'ке ка ла фармачие; эк-закт.

как в во'ду гляде'л (смотре'л) паркэ ар фи штиут-о динаинте.

как в во'ду ка'нул де паркэ а интрат ын пэмынт; паркэ л-а ынгицит пэмынтул.

как в во'ду опу'щенный (подавлен-ный) ка о куркэ плоуатэ; де паркэ и с-ау ынекат (тоате) корэбииле.

как ве'тром сду'ло кого-л., что-л. (*мгновенно исчез*) паркэ л-а су-флат вынтул; паркэ л-а ынгицит пэмынтул.

как вко'панный ка ынлемнит (сау ынкременит); ка о станэ де пятрэ.

как воды' в рот набра'л таче китик (сау мылк); таче ка пештеле.

как гора' с плеч свали'лась паркэ и с-а луат о пятрэ де пе суфлет (сау де пе инимэ).

как гром сре'ди я'сного не'ба (*неожиданно*) (ка) дин сенин.

как два'жды два (четы'ре) клар ка бунэ зиуа; уна ши уна фак доуэ.

как две ка'пли воды' (похожи на кого-л.) сямэнэ ка доуэ пикэтурь де апэ; сямэнэ ку *чинева, куйва* букэцикэ руптэ (сау тэятэ).

как <у себя> до'ма [быть, чувство-вать себя] (а фи, а се симци) ка акасэ.

как за ка'менной сте'ной [быть, жить] а фи ла адэпост де орьче примеждие.

как заведён'ная маши'на ка ун ауто-мат; ка о машинэ.

как зени'цу о'ка [беречь, хранить] (а пэзи, а пэстра) ка лумина окилор.

как (почём) знать! май штий!; чине штие!

как иго'лка в стогу' се'на паркэ ар фи ун ак ынтр-ун стог де фын.

как из ведра' поли'ть (хлы'нуть) а плоуа, а турна (паркэ) ку гэлята; а турна де паркэ с-ау рупт бае-реле черулуй.

как из-под земли' вы'рос (*неожиданно появился*) паркэ а рэсэрит (сау а ешит, а крескут) дин пэмынт.

как из пу'шки (точно в срок) ла цанк, (фикс) ла тимп.

как из ро'га изоби'лия (в огромном количестве, неисчерпаемо) ка дин корнул абунденцей.

как карти'нка, как на карти'нке (фру-мос) ка пиктат; парк-ар фи пиктат.

как ко'шка с соба'кой жить везь жить как ко'шка с соба'кой.

как ма'слом по се'рдцу паркэ й-ар фи турнат *чинева* унтделемен пе ранэ.

как ми'ленький прост. 1. (*сделаешь беспрекословно*) (ба ай сэ фачь) фэрэ а крыкни; 2. (*без препятствий, легко делается и т.п.*) ка пе апэ, фоарте ушор.

как на грех ка динадинс.

как на дрожжа'х [расти] (а креште) вэзынд ку окий.

как на иго'лках [быть, сидеть] а ста (*сау а шедя*) ка пе аче (*сау ка пе гимпь*).

как на карти'нке везь как карти'нка.

как на ладо'ни ка ын палмэ.

как на пожа'р ка ла поманэ; ка ла колачь; ка ла пожар; ын фуга маре.

как назло' ка динадинс.

как не быва'ло ка ши кум н-ар фи фост.

как не'бо и земля' (*полная противоположность*) а ну авя нимик комун; а фи департе унул де алтул; а се деосеби ка черул де пэмынтул.

как не'бо от земли' *разг. (отличаться, различаться)* ка де ла чер ла пэмынт.

как нельзя' лучше кум ну се поате май бине.

как ни в чем не быва'ло паркэ ну с-ар фи ынтымплат нимик.

как ни верти' (ни крути') орьче ай фаче; орьче ай спуне; орькум ай сучи-о (*сау ай ынвырти-о, ай ынтоарче-о*); орькум ай да-о.

как не говори' везь что ни говори'.

как (куда') ни поверни' орькум ай ынвырти-о (*сау сучи-о*); орькум ай да-о.

как об (в) сте'нку (сте'ну) горо'х паркэ ай ворби ла перець.

как одна' мину'та фоарте репедэ, фэрэ сэ обсервь.

как оси'новый лист [дрожать, трестись *и т.д.*] а тремура ка варга.

как пить дать фэрэ доар ши поате; нумайдекыт; неапэрат.

как по манове'нию волшеб'ного жезла' ка прин фармек.

как по ма'слу [идти, протекать *и т.д.*] (мерже) струнэ (*сау ка пе роте*).

<как> по па'льцам [рассказать *и т.п.*] *уст.* (а повести) де-а фир а пэр; ку тоате амэунтеле.

как по пи'саному [говорить *и т.п.*] а ворби ка дин карте.

как руко'й сняло' (*о боли*) й-а луат паркэ ку мына; паркэ й-а луат ку мына.

как ры'ба в во'де [чувствовать себя] (а се симци) ка пештеле ын апэ; (а се симци) ын ларгул сэу.

как с гу'ся во'да кому-л. нич ну-й (*сау нич кэ-й*) пасэ.

как с не'ба (с луны') свали'лся (упа'л) паркэ ар фи кэзут (*сау ар фи пикат*) дин чер (*сау дин лунэ*).

как с цепи' (с привязи') сорва'лся паркэ е турбат.

как свинцо'м нали'та ка де плумб.

как свои' пять па'льцев [знать] а шти (*сау а куноаште*) *чева* пе де-жете.

как се'льдей в бо'чке ынгесуиць ка сарделеле ын кутие; ка кибриту-риле ын кутие.

как сквозь зе'млю провали'лся (*неожиданно исчез*) паркэ а интрат ын пэмынт; паркэ л-а ынгицит пэмынтул.

как сквозь сон ка прин вис.

как сле'дует кум требуе; кум се ку-вине; кум се каде.

как снег на' голову [упасть, свалиться, нагрнать *и т.п.*] (а кэдя) ка дин сенин; а кэдя паркэ дин чер.

как соба'ка на се'не нич мие нич цие; кынеле грэдинарулуй.

как сыр в ма'сле ката'ться а трэи ка гэина ла моарэ; а трэи ка урсул ла присакэ; а о дуче ын хузур.

как у Христа' за па'зухой [жить, почивать] а трэи ка ын сынул луй думнезеу.

как угоре'лый [метаться, бегать, мчаться] а фужи ка де стрек.

как часы' [работать *и т.п.*] (а мер-же) ка часул.

как черепа'ха (черепа'хой) [ползти, тащиться, плестись *и т.п.*] а се тыры ка мелкул (*сау* ку пас де мелк); а-шь тыры абя-абя пичоа-реле.

как чёрт ла'дана [бояться] (а се теме) ка дракул де тэмые.

как штык! (*в точно указанное время*) *прост.* ла цанк.

как язы'к поверну'лся [сказать, спросить *и т.п.*] кум де и с-а ынторс лимба сэ спунэ (*сау* сэ ынтребе *ш.а.*).

кака'я му'ха тебя' (его и т.п.) уку-си'ла че те-а (л-а *ш.а.м.д.*) апукат?; те-а (л-а) апукат стрекя.

каки'ми судьба'ми (путя'ми)? че вынт те адуче?; де унде ши пынэ унде?

како'е де'ло кому-л. аста ну привеште пе нимень; аста ну-й тряба нимэнууй.

како'й (кто) ни на есть орьчине (*сау* орькаре) ар фи; индиферент чине.

кали'ф (хали'ф) на час ымпэрат пентру о орэ (*сау* пентру ун час).

ка'мень на душе' (на се'рдце) у кого-л. а авя о пятрэ пе инимэ; а-й фи греу пе суфлет.

ка'мень преткнове'ния пятрэ де ын-черкаре; обстакол; пьедикэ.

ка'мень с души' (с се'рдца) свали'л-ся и с-а луат о пятрэ де пе инимэ.

ка'мни вопи'ют (е) стригэтор ла чер.

ка'мня на ка'мне не оста'вить а ну лэса пятрэ пе пятрэ; а раде де пе фаца пэмынтулуй; а префаче ын скрум.

ка'нуть в ве'чность *уст.* а диспэря пе вечие.

ка'нуть в Ле'ту книжн. 1. (*быть забытым*) а фи дат уйтэрий; а диспэ-ря ын негура времурилор; **2.** (*бесследно исчезнуть*) а диспэря фэрэ урмэ.

ка'пля в мо'ре чего-л. о пикэтурэ ынтр-ун очееан; ку о флоаре ну се фаче примэварэ.

ка'рта би'та (уби'та) партида е пьер-дутэ.

ката'ться со' смеху (от сме'ха) везь **валя'ться со' смеху.**

ка'ша в голове' чьей-л., у кого-л. ну се ынцележе че-й ын капул *куйва*; ын капул *куйва* е ун талмеш-бал-меш (*сау* о харабабурэ ынтрагэ).

ка'ши не сва'ришь с кем-л. ну фачь маре брынзэ (*сау* нич о брынзэ) *ку чинева*; ну поць с-о скоць ла капэт *ку чинева*.

кида'ет в жар кого-л везь броса'ет **в жар кого-л.**

кида'ть ка'мешки (ка'мень) в ого-ро'д чей-л. везь броса'ть ка'меш-ки в огоро'д.

ки'нуть взгляд (взор) а арунка о привире.

ки'нуть (или кидать) на ве'тер (о деньгах и т.п.) везь бро'сать на **ве'тер (деньги и т.п.).**

ки'нуть тень на кого-л. везь бро'- **сать тень на кого-л.**

ки'нуть я'корь *везь* **бро'сить я'корь**.
[ки'нуться] **со всех ног** *везь* **со всех ног**.

кипе'ть ключо'м *везь* **бить ключо'м**.
кисе'йная ба'рышня *ирон.* фатэ мофтуроасэ (*сау* фандоситэ); (*с узким кругозором*) гыскулицэ.

кита'йская гра'мота енигмэ; лукру греу де ынцелес.

кла'дезь премуд'рости (муд'рости) *везь* **бе'здна премуд'рости**.

кла'няться в но'жки кому-л. *везь* **поклони'ться в но'жки кому-л.**

класть го'лову (жизнь, живо'т) *везь* **положи'ть го'лову (жизнь, живо'т)**.

класть зу'бы на по'лку *везь* **положи'ть зубы на по'лку**.

класть на бума'гу *везь* **положи'ть на бума'гу**.

класть на <о'бе> лопа'тки *везь* **положи'ть на <о'бе> лопа'тки**.

класть на пле'чи чьи-л. *везь* **взвали'ть на пле'чи чьи-л.**

класть нача'ло *везь* **дать нача'ло**.
клева'ть но'сом а пикура (*сау* а пика) де сомн.

клевца'ми тащи'ть сло'во *из кого-л.* а-й скоате *куйва* ворба (дин гурэ) ку клештеле (*сау* ку кырлигул).

клёпки (клёпок) не хвата'ет <в голове'> *у кого-л.* *везь* **ви'нтиков не хвата'ет <в голове'>** *у кого-л.*

кли'кнуть клич *кому-л.* а ланса ун апел (*сау* о кемаре).

клин кли'ном вышиба'ют (выби-ва'ют) куй пе куй се скоате.

кни'га за семью' печа'тями (*что-то непонятное, недоступное для кого-л.*) *книжн.* ферекат ку шапте лэкэць (ши ноуэ печець).

ко двору' [прийтись] а фи пе плакул *куйва*; а фи потривит.

когда' рак сви'стнет *прост.* кынд ва фаче плопул мере ши рэкиита микшунеле; кынд ва фаче броаска пэр; кынд ва принде мыца пеште.
ко'жа да кости' (е) нумай пьеле ши оасе.

козёл отпуще'ния цап испэшитбр; кал де бэтае.

коло'менная верста' *шутл.* лунган; влэжган.

коло'ть глаза (глаз) 1. (*кого-л. чем-л. попрекать*) а скоате *куйва* окий; **2.** (*быть неприятным кому-л.*) а фи *куйва* ка саря ын окь.

кома'р но'са не подто'чит (*не к чему придраться*) н-аре нич ун курсур; резистэ ла орьче критикэ.

конца'-краю не ви'дно (нет) чему-л., ни конца ни краю нет *чему-л.* (*бесконечно долго*) фэрэ сфыршит.

концо'в не найти' ну май дай де сфыршит (*сау* де капэт).

концы' (и концы') в во'ду а штерже орьче урмэ; а ну лэса урмэ.

копе'йка в копе'йку, копе'ечка в копе'ечку (*при счёте денег*) пынэ ла ултимул бан; ынтокмай; екзакт.

корми'ть за'втраками а пурта ку ворбе; а дуче де нас.

ко'рчить дурака' *везь* **валя'ть дурака'**.

кот напла'кал *прост.* о нимика тоатэ; фоарте пущин; кыт ун вырф де ак; кыт негру суб унгие.

котело'к ва'рит *у кого-л.* *везь* **голо-ва' ва'рит**.

котело'к не ва'рит *у кого-л.* *везь* **го-лова' не ва'рит**.

ко'шки скребу'т на душе' (на се'рдце) *у кого-л.* (*тревожно, тоскливо*) а авя о пятрэ пе инимэ.

кра'ем гла'за (*видеть что-л. мельком*) а ведя чева ку коада околуй.

кра'ем у'ха 1. (*слышать о чем-л. мимоходом*) а аузи нумай ку о уреке (*сау ку вырфул урекий*) *дес-пре...*; а аузи ын трякэт; **2.** (*слушать кого-л. невнимательно*) а аскулта *пе чинева* ку о уреке.

краеуго'льный ка'мень пятрэ де темелие.

кра'ска (кровь) бро'силась в лицо' сынжеле се уркэ ын образ.

кра'сная деви'ца (*о робком молодом человеке*) бэят рушинос ка о фатэ маре.

кра'сное слово' **1.** (*остроумное выражение*) ворбэ де дух; ремаркэ де спирит; **2.** (*выразительные слова*) кувинте фрумоасе, экспресиве.

кре'пок на у'хо *везь туг на у'хо.*

криви'ть душо'й а-шь кэлка пе конштиинцэ.

кровь бро'силась в лицо' везь кра'ска бро'силась в лицо'.

кровь с молоко'м (*здоровый, цветущий*) румен ла фацэ; ку бужорь ын обрэжорь (*сау ын ображь*).

крокоди'ловы слёзы лакримь де крокодил.

кро'ме шу'ток фэрэ глумэ; ворбинд сериос.

кроме'шный (су'щий) ад везь ад кроме'шный.

кру'глый дура'к прост ка ноаптя; прост де дэ ын гропь.

кружи'ться (верте'ться) как бе'лка в колесе а умбла вал-выртеж (дупэ требурь); а се да ын вынт дупэ требурь.

крути'ть (кружит'ь) го'лову кому-л. а-й сучи *куйва* капул (*сау* минциле).

крути'ть но'сом а стрымба дин нас.

крути'ть хвосто'м везь верте'ть хвосто'м.

кто во что гора'зд каре ши кум се причепе; фиекаре кум ыл дуче капул.

кто его зна'ет чине штие.

кто куда' (в разные стороны) каре ши ынкотро.

куда' ве'тер ду'ет ынкотро бате вынтул; дупэ кум суфлэ вынтул.

куда' во'рон косте'й не заноси'л унде шь-а дус муту япа; ла драку-н празник.

куда' глаза' глядят [идти, пойти, ехать] (а се дуче) унде ыл дук окий; а-шь луа лумя ын кап.

куда' как ну'жно везь о'чень ну'жно.

куда' крива'я вы'ведет (вы'несет) кум о фи норокул; депинде де норок.

куда' ни кинь гла'зом (взгля'дом) орьунде ыцэ арунчэ окий; орьунде ай приви.

куда' ни поверни' везь как ни поверни'.

купи'ть (или покупа'ть) ката' в мешке' а токми пьеля урсулуй дин пэдуре; а кумпэра мыца ын сак.

кури'ть (жечь) фимиа'м кому-л. книжн. а тэмыя *пе чинева*; а мэгули *пе чинева*; а ридика *пе чинева* ын слэвиле черулуй.

Л

ла'заря петь а се тынгуи; а фаче пе ненорочитул.

лебеди'ная пе'сня кынтекул лебедей.

легко' отде'латься везь дешев **отде'латься.**

легко' сказа'ть (е) ушор де спус.

ле'гче (поле'гче) на поворо'тах лас-о май моале; я-о май ушурел (сау май ку бинишорул); (май) мэсоарэ-ць ворбеле; (май) кынтэреште-ць кувинтеле.

лезть в буты'лку (в пузы'рь) везь поле'зть в буты'лку (в пузы'рь).
лезть в го'лову везь полезть в го-лову.

лезть (в) на глаза' (в глаза') кому-л. (стараться быть замеченным) а се бэга ын окий куйва.

лезть на рожо'н везь поле'зть на рожо'н.

лезть на сте'нку везь поле'зть на сте'нку.

лечь костьюми' а кэдя пе кымпул де луптэ.

лёгкая рука' у кого-л. аре мынэ ушоарэ; (е) ушор ла мынэ; бун де сафтя.

лёжок (скор) на но'гу бун де пичор.

лёжок на под'ём юте де пичор; каре се дечиде ушор ла чева; юте, виой, ажер, спринтен.

лёд тро'нулся (положено начало чему-л.) с-а рупт гяца.

лить во'ду на ме'льницу чью-л. а да апэ ла моара куйва; а фаче жокул куйва.

лить как из ведра' везь как из ведра' (по)ли'ть.

лить (пролива'ть) крокоди'ловы слёзы а вэrsa лакримь де крокодил.

лица' нет на ком-л. е алб ка варул; е палид ка ун морт.

лицо'м к лицу' [видеть, встретиться, столкнуться] (а се ынтылни, а се ведя) фацэ ын фацэ.

лиха' беда' (тяжело начать что-л.) ынчепуту-й аневое, урма вине де ла сине; тот ынчепутул е греу.

лиши'ться рассу'дка (ума') а-шь пьер-де минциле; а-шь еши дин минць.
лови'ть на сло'ве кого-л. везь пой-ма'ть на сло'ве кого-л.

лови'ть себя' на чём-л. везь пой-ма'ть себя' на чем-л.

ло'дыря (соба'к) гоня'ть а ста ку бурта ла соаре; а тэя фрунзе ла кынь; а умбла телелеу Тэнасе.

лови'ть ры'бу в му'тной воде' а пескуи ын апэ тулбуре.

лома'ть го'лову над чем-л. везь по-лома'ть го'лову.

лома'ть дурака' везь валя'ть дурака'.

лома'ть коме'дию везь игра'ть коме'дию.

лома'ть хребе'т везь гнуть горб.

лома'ть спи'ну (шею, хребе'т) везь гнуть спи'ну (шею, хребе'т).

ломи'ть (или лома'ть) ша'пку перед кем-л. уст. а се кэчули ын фаца куйва.

ломи'ться в откры'тую дверь (две'ри) а форца ушь дескисе; а кэута сэ доведешть лукрурь архикуноскуте.

ло'пнуть со' смеху (от сме'ха) прост. а крэпа (сау а мури, а се прэпэди) де рыс.

любо'й цено'й ку орьче прец.

М

маг и волше'бник шутл. фээкэтор де минунь; ун адевэрат врэжитор; (ом) фоарте причепут (сау истец, ындемынатик).

ма'ковой роси'нки во рту не' было у кого-л. *чинева* н-а луат (*сау* н-а пус) нич фэрымэ (*сау* нич нафу-рэ) ын гурэ.

мал мала' ме'ньше (о *детях*) унул май мик декыт алтул; каре де каре май мик.

ма'ло ка'ши ел (съел) *кто-л.* тре-буе сэ май мэнынче мэмилигэ.

мама'ево побо'ище 1. (*крупнаяссора, драка*) маре бэтэлие; **2.** (*беспорядок, разгром*) маре тэрэбой.

ма'менькин сыно'к (сыно'чек) бэ-ятул (*сау* бэецелул) мамей; одо-рул (*сау* одорашул) мамей.

ма'менькина до'чка фата (*сау* фе-тица) мамей.

мара'ть бума'гу *ирон.* а мызгэли хыртия.

мара'ть (па'чкать) ру'ки *об кого-л., обо что-л.* а-шь мурдэри (*сау* а-шь мэскэри, мынжи) мыниле.

ма'стер на все ру'ки мештер ла тоа-те.

махну'ть руко'й *на кого-л., что-л.* а да дин мынэ (а пагубэ); а се лэса пэгубаш; а пуне круче *пе чева.*

медве'дь (слон) на' ухо наступи'л *кому-л.* ну аре ауз музикал; е лип-сит де ауз музикал.

ме'дный лоб таре (*сау* греу) де кап; ынкэпэцынат (дин простие); ынкэ-пэцынат ка ун катыр (*сау* ка ун мэ-гар).

ме'жду двух огне'й ынтре доуэ фо-куръ; ынтре чокан ши никовалэ.

ме'жду де'лом принтре алтеле; ын-тре тимп.

ме'жду жизнью и сме'ртью [быть, находиться] (а фи, а се афла) ын-тре вяцэ ши моарте.

ме'жду мо'лотом и накова'льной ынтре чокан ши никовалэ.

ме'жду на'ми говоря' фие ворба ынтре ной; ынтре ной фие зис.

ме'жду не'бом и землём [быть, жить, находиться] (а се афла) ынтре чер ши пэмынт.

ме'жду про'чим принтре алтеле.

ме'лкая со'шка ом неынсемнат; ом фэрэ ауторитате.

ме'лко пла'вать (*не имеет доста-точно способностей, знаний, опыта*) а ну-л цине куряуа (дупэ капачитэцъ).

меня'ть куку'шку на я'стреба **везь променя'ть куку'шку на я'стреба.**

ме'рить взгля'дом (взо'ром, гла-за'ми) *кого-л.* а мэсура (а кынтэ-ри, а апречия) дин ведере (*сау* дин окъ) *пе чинева.*

ме'рить на один арши'н а пуне пе тоцъ ын ачешь оалэ.

ме'рить на одну ме'рку а плэти ку ачешь монетэ.

ме'рить на свой арши'н *кого-л., что-л.* а жудека пе алций дупэ сине.

меси'ть грязь а фрэмынта глодул.

мета'ть гро'мы и мо'лнии а туна ши а фулжера.

мета'ть и'скры (мо'лнии) а приви ку рэутате; а стрэфулжера ку при-виря; а-й еши скынтей дин окъ.

ми'лости про'сим (прошу') бун ве-нит!; бине ацъ венит!; пофтиць, вз рог!; май вениць (*сау* май интраць) пе ла ной.

мину'та в мину'ту ла цанк.

мно'го воды' утекло' а курс мултэ апэ пе гырлэ.

моё (твоё и т.п.) де'ло ма'ленькое де ла мине (де ла тине) ну се чере мулт; ролул меу (ролул тэу) есте мик.

мозо'лить глаза' кому-л. прост. **везь намозо'лить глаза'.**

мозо'лить язы'к везь помозо'лить язы'к.

мо'лодо-зе'лено тинерецэ; минте некоаптэ (сау тынэрэ); (тынэр) ку каш ла гурэ.

молоко' на губа'х не обсо'хло абя а ешит дин фашэ; е ынкэ ку каш ла гурэ.

мо'ре по коле'но кому-л. нич кэ-й пасэ *куйва*; пущин ый пасэ *куйва*; нич ну-й нинже, нич ну-й плоуэ.

моро'з по ко'же дерёт (продира'ет, пробира'ет) кого-л. а-л трече фиорь де гяцэ *пе чинева*.

моро'чить го'лову кому-л. а-й бате *куйва* капул.

мота'ть себе' на ус что-л. везь намота'ть себе' на ус.

мо'хом обрасти' (или обраста'ть) а девени сэлбатик; а декэдя.

моя ха'та с кра'ю ну мэ привеште; н-ам нич ын клин, нич ын мынекэ.

му'ки Танта'ла кинуриле луй Тантал.

мура'шки бе'гают (по'лзают) по спине' (по те'лу) ыл фурникэ ын спате; ыл трек фиорий.

мути'ть во'ду а тулбура апеле.

му'хи не оби'дит (е) блынд ка ун мьелушел.

[мчаться] **во все лопа'тки везь во все лопа'тки** [мчаться *и т.п.*].

мы'лить го'лову кому-л. везь намы'лить го'лову кому-л.

Н

на авось ынтр-о доарэ; ла ынтымпларе; ла (сау ынтр-ун) норок.

на большо'й па'лец прост. 1. (*в от-личном состоянии*) ынтр-о старе эксчелентэ (сау фоарте бунэ); **2.**

(*очень хорошо*) эксчелент; фоарте бине.

на большу'ю (ба'рскую, широ'кую) но'гу [жить] а трэи пе пичор маре.

на бума'ге [быть, остаться] (а фи, а рэмыне) нумай пе хыртие.

на верху' блаже'нства [быть] (а фи) ын кулмя феричирий; (а) фи ын ал ноуэля чер.

на вес зо'лота фоарте прециос; де маре прец.

на вид (с ви'ду, по ви'ду), на взгляд ын апаренцэ; ла ынфэцишаре.

на виду' у кого-л. ын вэзул (сау ын окий) тутурор; ла ведере.

на волосо'к (на волос) от чего-л. [быть, находиться] (а фи, а се афла) ла ун пас де...; фоарте апроапе де (*о ненорочире ш.а.*).

на все четы'ре сто'роны [идти, убираться *и т.д.*] а плека (сау а се дуче) ын луме; а-шь луа лумя ын кап.

на всех пара'х (парусах) ку тоатэ витеза; ын маре грабэ; ку тоате пынзеле сус.

на вся'кий <пожа'рный> слу'чай пентру орьче евентуалитате; ын каз (сау ла каз) де невое.

на глаз (на глазо'к) дин окъ; ку апроксимацие.

на глаза'х укого-л. ын фаца (сау ын презенца, суб окий) *куйва*.

на голове' ходи'ть везь ходи'ть на голове'.

на го'лову вы'ше кого-л. везь голово'й вы'ше.

на до'лжной высоте' [быть] (а фи) ла ынэлцимя кувенитэ.

на доро'ге (на у'лице, на полу') не валя'ется что-л. (аста) ну се гэсеште (кяр) пе тоате друмуриле; нич аста ну се я дин друм.

- на дру'жеской (коро'ткой) ного' с кем-л.** (*быть в дружеских отношениях*) а фи бунь приетень; а фи ын релаций де приетение; а фи приетень ла катарамэ.
- на душе' (на се'рдце) ко'шки скребу'т у кого-л. везь ко'шки скребу'т на душе' (на се'рдце).**
- на живу'ю ни'тку** (*небрежно, непрочно*) де мынтуялэ.
- на живу'ю ру'ку** (*наспех; скоро*) *прост.* ла репезялэ; ын припэ; ын грабэ.
- на заку'ску шутл.** ла (*сау ка*) ынкере; (*ши*) дупэ тоате ачестя.
- на зло'бу дня** актуал; де актуалитате; ла ординя зилей.
- на ка'ждом шагу'** ла фиекаре пас; ла тот пасул.
- на кара'чках** [*ползти, стоять, лазать и т.д.*] *прост.* (*а умбла, а мерже, а се тыры*) ын патру лабе.
- на край све'та (земли')** ла капэтул лумий.
- на кра'йний слу'чай** ын чел май рэу каз; ын каз экстрем.
- на краю' ги'бели (про'пасти)** [*быть, находится*] (*а фи, а се афла*) пе (*сау ла*) маржиня прэпастией.
- на ла'дан дыша'ть везь дыша'ть на ла'дан.**
- на лбу напи'сано везь на лице' напи'сано.**
- на лету'** (*мимоходом*) принтре алтеле; ын тречере; ын трякэт; ын фугэ.
- на лице' (на лбу) напи'сано у кого-л.** (*видно по внешнему виду*) а-й ста скрис *куйва* пе фацэ (*сау ын фрунте*).
- на ло'не приро'ды** ын мижлокул натурий.
- на мёртвой то'чке** ла ун пункт морт.
- на ме'сте чьем-л.** ын локул (*сау ситуация*) *куйва*.
- на мизи'нец везь с мизи'нец.**
- на мину'ту, на мину'тку** пентру о клипэ; пентру ун момент; пентру о секундэ.
- на ножа'х с кем-л.** (*быть в резко враждебных отношениях*) а фи (*сау а се авя*) ла куците *ку чинева*.
- на носу'** *прост.* се апропие; н-а май рэмас мулт пынэ ла...; (*ятэ*) бате ла ушэ.
- на' ночь гля'дя (гля'дючи)** ла кэдеря нопций; асупра нопций.
- на один покро'й, одного' покро'я, на одну' коло'дку** де ачешь тяпэ; кроиць дупэ ачелашь калапод (*сау типар*).
- на одну' коло'дку** [*сбиты, сделаны*] *прост.* *везь на один покро'й.*
- на отлёте** (*в стороне*) ла о парте; ла о оарекаре дистанцэ.
- на па'ру слов** нумай пентру доуэ кувинте.
- на пе'рвый взгляд** ла прима веде-ре; ла о привире суперфичиалэ.
- на пе'рвых пора'х** ла ынчепут; ун тимп оарекаре.
- на перепу'тье** ла рэскруче.
- на побегу'шках у кого-л.** (*быть в зависимом положении*) а фи ла керемул *куйва*; а фи ом де алергэ-турэ; а фи кал де поштэ *ал куйва*.
- на поводу'** у кого-л. (*быть в зависимости*) (*а фи*) ла керемул *куйва*; а фи (*сау а се лэса*) дус де нас де *чинева*.
- на полусло'ве** [*прервать, остановить и т.п.*] *кого-л.* а ынтрерупе (*сау а опри*) *пе чинева* дин ворбэ; а-й тэя *куйва* ворба; а-й луа *куйва* ворба дин гурэ.
- на плохо'м счету'** [*быть*] а фи рэу котат; а фи вэзут (*сау привит*) ку окь рэй.

на поро́ге 1. (о том, что скоро должно наступить) е ын праг; бате ла ушэ; **2.** *чего-л.* ын прагул... .

на права́х кого-л. ын калитате де...; ку дрепт де... .

на произво́л судьбы́ [бросить, оставить] *кого-л., что-л.* а лэса *пе чинева* ын воя соартей; а лэса де избелиште.

на пти́чьих права́х [жить, существовать] (а трэи, а се афла *ун-дева*) фэрэ нич ун дрепт.

на ра́вных права́х ку дрептурь егале; пе пичор де егалитате.

на ра́достях (ра́дости) де букурие.

на ра́зных языка́х [говорить, разговаривать] а ворби ын лимбь диферите; а ну се ынцележе *ку чинева*.

на распу́тье [быть, находиться] (а фи, а се афла; ла рэскруче (*сау* ла рэспынтие).

на ре́дкость май рар (аша чева); фэрэ сямэн; ексчепционал.

на руже́йный (пу́шечный) вы́стрел (*близко не подпускать*) ла о бэтае де пушкэ.

на́ руку кому-л., что-л. а-й вени ла сокотялэ; а-й конвени.

на (све́жем) во́здухе ын аер либер; ын афара орашулуй.

на све́жую го́лову, со све́жей го́ловы́ ку минтя (*сау* ку капул) лимпедэ.

на све́жую па́мять пынэ е проаспэт ын минте.

на своём веку́ ын вяца мя.

на своём ме́сте ла локул луй.

на свои́х (на) двои́х шу́тл. пе жос.

на свой страх и риск пе рэспундере проприе; пе проприул сэу риск.

на свою́ го́лову (сделать что-л.) разг. (а фаче, а спуне *чева*) ын детриментул сэу.

на се́дьмо́м не́бе [быть, чувствовать себя] (а фи, а се креде) ын ал ноуэля (*сау* ын ал шаптеля) чер.

на ско́рую ру́ку ла репезялэ; де мынтуялэ; ын грабэ.

на сла́ву де минуне; минунат; грозав.

на слух (*определить что-л.*) (а детермина *чева*) дупэ ауз.

на сме́ртном одре́ пе патул де моарте.

на со́весть (*хорошо, добросовестно*) кум требуе; конштиинчос.

на сон гряду́щий ынаинте де кулкаре.

на то́чке замерза́ния [быть, находиться] (а фи, а се афла) ла ун пункт морт.

на «ты» [обращаться] а тутуи *пе чинева*.

на удивле́ние спре уймиря тутурор; уймитор де; екстраординар де.

на ура́ 1. принтр-ун атак фулжерэтор; **2.** пе непрегэтите; ла норок; ла ынтымпларе.

на́ ухо [говорить, сказать, шептать *и т.п.*] (а спуне, а шопти) ла уреке.

на ходу́ 1. (*идя*) дин мерс; **2.** (*мимоходом*) ын трякэт.

на хоро́шем счету́ [быть] а фи бине вэзут (*сау* котат); а фи привит ку окь бунь; а се букура де ын-кредере.

на худо́й коне́ц ын чел май рэу каз; ла невое.

на ча́шку ча́я [приглашать, звать *и т.п.*] (а пофти) ла о кафя (*сау* ла о кафелуцэ).

на широ́кую но́гу везь на большу́ю но́гу.

на щите́ [вернуться, возвращаться] (а се ынтоарче) ынвинс.

наби'ть (или **набива'ть**) **глаз** а се обшинуи (сау а се депринде) сэ апречиезе дин окъ.

наби'ть го'лову чем-л. а(-шь) ум-пля капул ку чева.

наби'ть карма'н (мошну') а-шь ум-пля бузунареле (сау пунга); а се ымбогэци.

наби'ть оско'мину (*надоесть*) а-й фи лехамите *де чева*; а се сэтура *де чева* ка де мере пэдуреце (сау акре).

наби'ть ру'ку *на чем-л.* а кэпэта ын-демынаре (сау дибэчие); а прин-де мештешугул.

набра'ть в рот воды' а луа апэ ын гурэ; а тэча китик (сау мылк); а тэча ка пештеле.

набра'ться (или **набира'ться**) **ду'-ху** а принде (ла) кураж (сау ла инимэ); а-шь луа инима ын динць.

набра'ться (или **набира'ться**) **сил** а принде (ла) путере.

набра'ться (или **набира'ться**) **тер-пе'ния** а се ынарма ку рэбдаре.

набра'ться (или **набира'ться**) **ума'** (ра'зума) а принде (ла) минте.

навести' (или **наводи'ть**) **тень на плете'нь** (*на я'сный день*) *прост.* а ынкурка (спечиал) ицеле; а комплика лукруриле (ку ун анумит скоп).

навостри'ть глаза' (**гла'зки**) *на кого-л., на что-л. прост.* а се згьи ла чинева, чева.

навостри'ть лы'жи *прост.* а о штер-же; а о тули; а о луа ла сэнэтоаса.

навостри'ть (насторожи'ть) слух (**уши**) а-шь ынкорда аузул; а-шь чули урекиле.

наврёт (или **врёт**) **как си'вый ме'-рин** минте де стэ соареле ын лок; минте де ынгяцэ апеле.

наде'ть (или **надева'ть**) **ма'ску** (**личи'ну**) а(-шь) пуне (о) маскэ.

на'до быть *прост.* пробабил; пе кыт (сау дупэ кыт) се паре.

на'до (и) честь знать *везь пора' и честь знать.*

[надоесть] **ху'же го'рькой ре'дьки** *везь ху'же го'рькой ре'дьки* [надоесть].

надорва'ть (или **надрыва'ть**) **жи-во'тики** (**кишки'**) **со' смеху** а се прэпэди (сау а се тэвэли, а се стрика) де рыс.

надорва'ть (или **надрыва'ть**) **го'рло** (**гло'тку**) *прост.* а стрига кыт ыл цине гура; а-шь рупе божочий (сау пьептул) (стригынд, ворбинд таре).

надорва'ть (или **надрыва'ть**) **ду'-шу** (**сердце**) *кому-л.* а-й рупе инима *куйва.*

надорва'ть (или **надрыва'ть**) **си'лы**
1. *кого-л., чьи-л. (утомить)* а слеи де путерь; а екстенуа; а сурмена; 2. (*переутомиться*) а-шь слеи путериле; а се екстенуа; а се сурмена.

наду'ть (или **надува'ть**) **гу'бы** (*сер-диться*) а лэса буза ын жос.

нажа'ть (или **нажима'ть**) **на все пе-да'ли** а апэса пе тоате бутоанеле; а пуне ын мишкаре тоате ресортуриле (сау ротицеле).

назва'ть (или **называ'ть**) **ве'щи** **свои'ми** (**настоя'щими, со'бст-венными**) **имена'ми** а спуне лукрурилор пе нуме.

найти' (или **находи'ть**) **вы'ход** а гэси о ешире.

найти' (или **находи'ть**) **о'бщий язы'к** а гэси лимбэ комунэ.

найти' себе <своё> ме'сто под со'лн-цем а-шь гэси ун лок суб соаре.

найти' <самого'> се'бя а се гэси пе сине ынсушь.

накрути'ть хвост (или **хвоста'**) кому-л. прост. а траже куйва о сэпунялэ.

накры'ть (или **накрыв'ать**) на стол а пуне маса.

наложи'ть отпеча'ток на кого-л., на что-л. книжн. а ынтипэри (сау а лэса) урме пе чева; а-шь лэса ампрента.

налома'ть дров прост. а фаче простий; а кэлка ын стрэкинъ; а о фаче боакэнэ.

намозо'лить (или **мозо'лить**) **глаза'** кому-л. прост. 1. (надоедать своим присутствием) а се бэга ын окий куйва; а фи (сау а ста) ка саря ын окъ; 2. (надоедать своими разговорами, жалобами) а пликтиси пе чинева ку ворбе.

намота'ть (или **мота'ть**) себе' на ус что-л. а луа аминте...; а луа ын сямэ; а-шь бэга ын кап.

намы'лить (или **мы'лить**) **го'лову** кому-л. прост. а траже куйва о сэпунялэ (сау ун пердаф).

намя'ть (или **помя'ть**) **бока'** кому-л. а бате мэр пе чинева.

напра'вить (или **направля'ть**) на путь **везь наста'вить на путь.**

напусти'ть (или **напуска'ть**) на себя' **<важность>** а-шь да аере (сау ифосе); а (о) фаче пе грозавул.

напусти'ть (или **напуска'ть**) **тума'ну** (вводить в заблуждение) а арунка праф ын окъ.

наси'лу но'ги волочи'ть везь едва' но'ги волочи'ть.

наста'вить (или **наставля'ть**) (напра'вить, обрати'ть) на путь а ындрепта пе чинева пе каля чя дряптэ.

наста'л час везь час про'бил.

насторожи'ть слух (у'ши) **везь на-востри'ть слух** (у'ши).

наступи'ть (или **наступа'ть**) на **<любимую> мозо'ль** кому-л. а кэлка пе чинева пе бэтэтурэ; а атинже пе чинева унде-л доаре май таре.

наступи'ть (или **наступа'ть**) на **пя'тки** кому-л. а-л ажунже дин урмэ пе чинева.

наступи'ть (или **наступа'ть**) на **хвост** кому-л. а кэлка пе чинева пе коадэ.

наступи'ть (или **наступа'ть**) на **язык** кому-л. прост. а ынкиде гура куйва.

начина'ть с азо'в а ынчепе де ла буке; а о луа де ла лингурэ.

на'ша взяла'! ной ам бируит (сау ам ынвинс)!; виктория-й а ноастрэ!; ау бируит (сау ау бэтут) ай ноштри!

на'шего полку' при'было рындуриле ноастре с-ау ындесит (сау ын-грошат).

нашла' коса' на ка'мень шь-а гэсит нашул (сау омул).

нашу'пать (или **нашу'пывать**) **по'чву везь прощу'пать по'чву.**

не ахти' как ну пря, ну токмай, ну чине штие че.

не ахти' како'й ну-й чине штие че; ну е пря (сау токмай) грозав де...

не ахти' ско'лько ну е чине штие че мулт; ну е кяр мулт.

не брать в рот чего-л. а ну се атинже де (о) мынкаре (сау де о бэу-турэ).

не в дико'вину, не в дико'винку ну-й (сау ну е) де мираре; е чева обишнует.

не в ду'хе (быть в плохом настроении) (а фи) ын душъ рэй; (а фи) рэу диспус.

не в ладу' (лада'х) 1. (быть с кем-л. в споре) а ну фи ын релаций буне

- ку чинева; а ста рзу ку чинева;
2. (*быть в разладе с кем-л.*) а ну се ымпэка ку чинева.
- не в ме'ру** песте мэсурэ; май мулт декыт требуе.
- не в мое'й (твое'й и т.д.) вла'сти** ну е ын путеря мя (а та *ш.а.м.д.*); ну е де ресортул меу (тэу); ну депинде де мине (де тине *ш.а.м.д.*).
- не в оби'ду будь ска'зано** сэ ну (вэ) фие ку супэраре; сэ ну-мь фие луат ын нуме де рзу; сэ-мь фие ку ертаре; сэ-мь фие ертат дакэ.
- не в почёте (не в че'сти)** у кого-л. (*не пользоваться уважением*) а ну фи ын грацииле куйва; а ну се букура де стимэ.
- не в свое'й тарелке, не в себе'** (*чувствовать себя необычно, стесненным*) а ну фи ын апеле сале; а ну-й фи тоць бойи акасэ.
- не в себе' везь не в свое'й тарелке.**
- не в си'лах** (*не в состоянии делать что-л.*) а ну фи ын старе сэ...
- не в чести' везь не в почёте.**
- невелика' беда' везь велика' беда'.**
- невелика' ва'жность! везь велика' ва'жность.**
- невелика' (не больша'я) хи'трость** ну е маре скофалэ, е симплу де тот (сау ка бунэ зиуа).
- не ве'рять <свои'м> глаза'м везь не пове'рять <свои'м> глаза'м.**
- не ве'рять <свои'м> уша'м везь не пове'рять <свои'м> уша'м.**
- не вида'ть (или не ви'деть) как свои'х уше'й что-л.** вей ведя чева кынд ыць вей ведя чафа.
- не ви'деть да'льше свое'го <со'бственного> носа** а ну ведя май департе де вырфул насулуй.
- не ви'деть (или не вида'ть) све'та <бе'лого> 1.** (*не знать покоя*) а ну-шь ведя капул де требурь;
2. (*страдать от боли*) а ну май путя де дурере.
- не во гнев будь ска'зано уст.** сэ ну (вэ) фие ку супэраре (сау ку бэ-нат).
- не выходи'ть из головы' (из ума')** кого-л. ну-й есе куйва дин кап (сау дин минте).
- не говоря' худо'го (дурно'го) сло'ва** фэрэ а крыкни; фэрэ а объекта.
- не гори'т!** у кого-л. ну-й нич о грабэ!; ну арде сатул!
- не дава'ть прохо'да кому-л.** а се цине скай де чинева; а ну-л лэса ын паче ле чинева; а ста пе капул куйва.
- не дава'ть спу'ску кому-л.** а цине дин скурт пе чинева.
- не до сме'ху кому-л.** ну-й арде куйва де рыс; ну-й вине куйва а рыде.
- не за гора'ми 1.** (*близко*) ну-й департе; ну-й песте луме (сау песте) мэрь ши цэрь; **2.** (*скоро*) ну май е(сте) мулт; ын курынд.
- не за страх, а за со'весть** [трудиться, работать] (а лукра) ын мод конштиинчос (сау дин тоатэ ини-ма, кум требуе).
- не знать куда' глаза' деть (или дева'ть)** (*от стыда*) а интра ын пэ-мынт (де рушине).
- не знать куда' деть (или дева'ть) себя' от...** а ну-шь гси локул де...
- не идёт на ум кому-л., что-л.** ну-й вине куйва ын кап чева.
- не идти' в счёт** а ну фи луат ын консидерацие.
- не <из> ро'бкого деся'тка везь не <из> трусли'вого деся'тка.**
- не из той о'перы везь из друг'ой о'перы, не <из> трусли'вого (ро'бкого) деся'тка** е ындрэзнец

(сау куражос); ну е динтре чей фрикошь.

не <из> хра'брого деся'тка ну-й дин-тре чей куражосшь; е кам фрикос.

не к ма'сти [прийтись] а ну се потриви.

не к ме'сту, не у ме'ста непотривит; не ла локул сэу (сау луй).

не к спе'ху ну-й нич о грабэ.

не каза'ть (не пока'зывать) глаз (но'са) 1. (*от-куда-л.*) а ну скоате насул (сау капул) дин...; а ну еши дин...; **2.** (*куда-л.*) а ну се арэ-та (сау а ну апэря) *ундева.*

не ко двору' [прийтись, оказаться] а ну фи пе плакул *куйва*; а ну фи потривит.

не компа'ния тебе' (ему' и т.п.) кто-л. (*не подходит как товарищ*) ну-й де тине (де ел *ш.а.м.д.*).

не лишнее (не лишне) (*полезно сделать что-л.*) н-ар стрика; н-ар фи рэу сэ...

не ме'сто ну е локул (сау казул) потривит; ну се кувине; ну се каде.

не мочь (не уме'ть) двух слов свя-за'ть а ну путя лега доуэ ворбе.

не му'дрствуя лука'во симплу; фэрэ а комплика лукруриле; фэрэ а деспика фирул ын патру.

не на жизнь (живо'т), а на смерть пе вяцэ ши пе моарте.

не на пожа'р (нечего спешить) прост. (кэ) ну арде; (кэ доар) ну дау турчий (сау тэтарий).

не на слова'х [а на деле] ну ын ворбэ, чи ын фапте.

не на того', не на тако'го напа'л ну ць-ай гэсит омул (сау нашул).

не на шу'тку де-а бинеля; ку адевэ-рат.

не нады'шится на кого-л. 1. ну се май сатурэ привинд *пе чинева*;

2. (*заботливо относится к кому-л.*) ынгрижеште *пе чинева* ку тоатэ драгостя.

не найти' (или не находи'ть) <себе> места а ну-шь гэси (сау а ну-шь афла) локул; а ну авя (сау а ну-шь гэси) астымпэр.

не ню'хал (или не поню'хал) по'ро-ху кто-л. (*не испытал что-л.*) н-а миросит праф де пушкэ; хабар (сау идее) ну аре де...

не оста'ться (или не остава'ться) в долгу' у кого-л., *перед кем-л.* а ну рэмыне датор (сау ындаторат) фацэ де...

не от мира сего (*не приспособлен-ный к жизни человек*) умблэ ку капул ын ноурь; паркэ-й кэзут дин лунэ.

не отва'ляются ру'ки у кого-л. везь ру'ки не отва'ляются у кого-л.

не отводи'ть (или не отрыва'ть) глаз от кого-л., чего-л. а ну-шь луа окий (сау привиря) *де ла чинева, чева.*

не откла'дывать дела' в до'лгий (да'льный) я'щик а ну амына де азь пе мыне.

не отрыва'ть глаз от чего-л. везь не отводи'ть глаз.

не пасть (или не па'дать) ду'хом а ну-шь пьерде куражул; а ну се дескуража; а ну се пьерде ку фиря.

не пе'рвой мо'лодости трекут де прима тинерецэ.

не пе'рвой све'жести 1. (*о еде*) ну пря проаспэт; **2.** (*об одежде*) ну пря курат; **3.** (*о человеке*) трекут де прима тинерецэ.

не по вку'су кому-л., кто-л. [прийтись] а ну фи пе густул (сау пе плакул) *куйва.*

не по годам (лета́м) ын пофида вырстей; ын чуда анилор.

не по дням, а по часа́м взынд ку окий.

не по душе́ (се́рдцу) кому-л. ну-й пе плакул куйва.

не по зуба́м кому-л. а ну фи ын старе; а-й фи песте путерь.

не по карма́ну кому-л. а ну-й да мына; а ну-й пермите пунга (сау бузнарул).

не по́ носу кому-л. прост. (не по силам) а ну фи де насул куйва; а ну фи дупэ путериле куйва.

не по нра́ву (не по нутру́) кому-л., кто-л., что-л. [прыйтись] а ну фи пе плакул куйва; а ну и се потриви куйва; а ну-й конвени куйва.

не по плечу́ кому-л. а фи песте путерь.

не по пути́ с кем-л. а ну авя ачелашь скоп (сау ачеляшь пэрерь) ку чинева.

не по себе́ кому-л. а ну се симци бине; а ну фи ын апеле сале; а ну-й фи тоць боий акасэ.

не пове́рить (или не ве́рить) <свои́м> глаза́м а ну-шь креде окилор; сэ везь ши сэ ну крезь.

не пове́рить (или не ве́рить) <свои́м> уша́м а ну-шь креде урекилор.

не поздоро́вится кому-л. о с-о пэцяска; о сэ дя де найба.

не пока́зывать глаз (но́са) везь не каза́ть глаз (носа).

не пока́зывать (не подава́ть) ви́да а ну (се) арэта кэ...

не покла́да'я рук [работать и т.д.] (усердно) (а мунчи) фэрэ прежет (сау фэрэ остенялэ, фэрэ рэгаз).

не помина́й ли́хом ну мэ помени де рэу; сэ не аузим де бине.

не по́мнить себя́ от чего-л. а ну-шь да сяма че фаче (сау че спуне) (де букурие, эмоций).

не пусти́ть (или не пуска́ть) на поро́г кого-л. а ну-л лэса пе чинева нич сэ-ць калче прагул.

не ро́бкого деся́тка везь не <из> трусли́вого деся́тка.

не с руки́ кому-л. ну-й ындемынэ куйва; есте песте мынэ куйва.

не с того́ конца́ (делать что-л. не так как нужно) (а фаче чева) пе дос (сау пе де-а-ндоаселя).

не са́хар кому-л., с кем-л. а дуче зиле амаре ку чинева.

не своди́ть (не спуска́ть) глаз с кого-л., с чего-л. а ну пьерде (сау а ну скэпа) дин окь пе чинева, чева.

не свои́м го́лосом [кричать и т.п.] (а стрига ш.а.м.д.) ка дин гурэ де шарпе.

не слыша́ть земли́ под собо́й, земли́ под со́бой не слы́шать (не чу́ять) уст. (быть в приоднятом настроении) а ну симци пэмынтул суб пичоаре (де букурие); а фи ын ал ноуэля чер.

не слы́шать (не чу́ять, не чу́ствовать) ног под собо́й 1. (очень быстро бежать) а-й скэпэра куйва кэлкыеле (фужинд); **2.** (очень устатать) а ну-шь симци пичоареле де обосялэ; **3.** (быть в приподнятом настроении) а ну май симци пэмынтул суб пичоаре де букурие.

не со́лоно хлеба́вши [уходить, возвращаться] (не добившись чего-л.) а плека ку бузеле умфлате.

не сомкну́ть (или не смыка́ть) глаз а ну ынкиде ун окь; а ну дорми.

не спуска'ть глаз (взгляд, взор) с кого-л., с чего-л. *везь не своди'ть с кого-л., с чего-л. глаз (взгляд, взор).*

не та му'зыка везь друга'я (ина'я) му'зыка.

не тут-то бы'ло н-а фост кип сэ...

не у дел(а) [быть, находиться] а фи пе линии моартэ.

не уда'ритель лицо'м в грязь *разг.* а ну се фаче де рушине; а ну да чинстя пе рушине.

не ука'з (не ука'зка) кому-л. а ну фи леже *пентру чинева*; а ну-й пути команда *куйва*.

не укла'дывается в голове' (в со-зна'нии) а ну путя причепе (*сау* ынцележе) *чева*.

не уме'ть двух слов связа'ть везь не мочь двух слов связа'ть.

не успе'л гла'зом моргну'ть (мигну'ть) кыт ай клипи дин окь; кыт ай бате дин палме.

не устоя'ть про'тив *кого-л., чего-л.* а ну резиста ын фаца *куйва*, а *чева*; а ну резиста ла...

не фасо'н (не следует) *прост.* ну се каде; ну е бине; ну е фрумос сэ...

не фунт изю'му (не пустяк) ну е глумэ; ку аста ну е де глумит.

не чу'вствовать ног под собо'й везь не слы'шать ног под собо'й.

не чу'ять ног под собо'й везь не слы'шать ног под собо'й.

не шутя' фэрэ глумэ; (ын модул чел май) *сериос*.

небо копти'ть (жить бесполезно) а фаче дежяба умбрэ пэмынтулуй.

небо с овчи'нку (в овчи'нку) пока-за'лось кому-л. прост. 1. (становиться страшно) и с-а фэкут *куйва* инима кыт ун пуриче (де фрикэ); **2. (становиться очень**

тяжело, плохо) а ну ведя лумя; а ведя стеле верзь (де дурере).

невзира'я на лица фэрэ а цине сяма де персоане.

недо'брой (печа'льной) па'мяти де тристэ аминтире (*сау* меморие).

недо'лго (до'лго ли) до греха' (до беды') кыт пе че сэ дай де беля; кыт пе че сэ казь ын пэкат.

нежда'нно-нега'данно пе неаштеп-тате; пе непусэ масэ; ка дин сенин.

непоча'тый край (у'гол) *чего-л.* фоарте мулт; о мулциме (*сау* о грэмадэ) де...

нести' ахине'ю (вздор, ерунду', чушь) *везь понести' ахине'ю.*

нет и в поми'не *кого-л., чего-л. везь и поми'ну нет.*

нет как нет ну-й ши паче; нич кэ есте; ну-й ши ну-й.

нет-нет да и дин кынд ын кынд; кынд ши кынд; аша, кыте одатэ.

не'чего и говори'ть *разг.* че сэ май ворбим; че май ворбэ; нич ворбэ; че май ынколо-ынкоаче.

(не)чего <и> греха' таи'ть везь что <и> греха таить.

не'чего сказа'ть н-ам че спуне!; (фоарте) фрумос!; нимик де зис.

нечи'ст на' руку лунг де мынэ; ли-пичос ла мынэ.

ни аза' <в глаза'> [не знать, не понимать, не смыслить] (а ну шти, а ну причепе) нич о боабэ; (а ну причепе) о йотэ.

ни алты'на <за душо'й> везь ни гроша' <за душо'й >.

ни в каку'ю нич ын руптул капулуй; пентру нимик ын луме.

ни в ко'ем слу'чае ын нич ун каз.

<ни> в (ме'дний) грош не ста'вить *кого-л., что-л. везь в грош не ста'вить* *кого-л., что-л.*

ни во что не ста'вить а ну да нич о импортанцэ; а ну луа ын сямэ.

ни гроша' (ни алты'на, ни копе'йки, ни копья', ни полу'шки) <за душо'й> нич о пара кьоарэ; нич о лецкае.

ни гроша' не сто'ит везь грош цена'.
ни жа'рко ни хо'лодно (мь-е) абсолут индиферент; мэ ласэ рече.

ни <одно'й>души' нич ципение (деом); нич ун суфлет.

ни жив ни мёртв (*сильно удручен, напуган*) нич виу, нич морт; май мулт морт декыт виу.

ни за грош (копейку) [пропасть, погибнуть *и т.п.*] а о пэци дежяба; а се прэпэди дежяба.

ни за какие'е бла'га (сокро'вища) в ми'ре пентру нимик ын луме; ку нич ун прец.

ни за поню'шку (поню'х) табаку' [пропасть, погибнуть] *прост.* а се прэпэди дежяба (*сау* фэрэ рост, пентру о нимика тоатэ).

ни за что пентру нимик (ын луме); ын нич ун каз; нич ын руптул капулуй.

ни зги не ви'дно ынтунерик безнэ; ынтунерик де-ць скоць окий; ынтунерик де-ць бажь дежетеле ын окь.

ни к селу' ни к го'роду се потривеште ка нука ын перете.

ни кола' ни двора' (ничего не иметь) а фи сэрак липит пэмынтулуй; а ну авя нич ченушэ ын ватрэ; а ну авя нич дупэ че бя апэ.

ни конца' ни кра'ю не ви'дно (нет) везь конца'-кра'ю не ви'дно.

ни копе'йки (ни копья') <за душо'й> везь ни гроша' <за душо'й>.

ни кро'шки (кро'шечки) нич о фэрымэ; нич ун строп; нич ун пик; кы-

тушь де пуцин; нич кыт негру суб унгие.

ни мно'го ни ма'ло нич (май) мулт, нич (май) пуцин; екзакт; токмай.

ни на во'лос делок; кытуш де пуцин; нич кыт негру суб унгие.

ни на грош (ни на копе'йку, полу'шку) нич ун пик, делок.

ни на йо'ту нич мэкар о йотэ; делок.

ни на ка'плю (ни на ка'пельку) нич ун пик; делок; нич кыт негру суб унгие.

ни на что не похо'же (*выражение негодования*) аста е пря дин кале афарэ; унде с-а май вэзут аша чева (*сау* уна ка аста)?; чева немайвэзут!; чева немайпоменит.

ни под какие'м ви'дом ын нич ун каз; нич ын руптул капулуй.

ни полу'шки <за душо'й> везь ни гроша' <за душо'й>.

ни пуха' ни пера' норок!; сукчес!

ни ры'ба ни мя'со нич кал, нич мэгар; нич кыне, нич огар.

ни с ме'ста! ну мишкаць!; нич ун пас!; нич о мишкаре!

ни с того' ни с сего' нитам-нисам; ходоронк-тронк; дин сенин; пе неаштептате.

ни свет ни заря' ку ноаптя-н кап.

ни скла'ду, ни ла'ду в *чем-л. прост.*

1. (*никакой связи, логики*) фэрэ сенс; 2. (*никакого порядка*) аландала.

ни слу'ху, ни ду'ху о *ком-л., о чем-л.* ну се штие нимик деспре...

ни сучка' ни задо'ринки фэрэ кусур.

ни то ни сё нич уна, нич алта; нич да, нич ба.

ни'же своего' досто'инства е май прежос де демнитатя *куйва*.

ни'же вся'кой кри'тики май прежос де орьче критикэ.

нико'им о'бразом ын нич ун каз.
никуда' не годи'тся ну се поате уна ка аста.
ничего' не попи'шешь (не поде'лаешь) н-ай че фаче; н-ай ынкотро.
ничего' не сто'ит (*что-л. сделать*) ну презинтэ маре греутате (сэ *факэ чева*).
ничего' подо'бногo нич ворбэ (де аша чева); нич де кум; да де унде.
ничего' себе' аша ши аша; нич пря-пря, нич фоарте-фоарте.
ноги' <мое'й> не буд'ет ну май везь пичор де ал меу пе аич; ну май калк пе аич.
но'ги не де'ржат ну-л (май) цин пичоареле.
ноль внима'ния *на кого-л., что-л. прост.* нич ун пик де атенцие.
нос в нос, но'сом к но'су, нос с но'сом [встречаться, сталкиваться] (а се ынтылни) нас ын нас.
носи'ть во'ду решето'м а кэра апэ ку чурул; а принде епуреле ку карул.
носи'ть ма'ску (личи'ну) а пурта маскэ.
ну и ну! халал де...
 [нужен] **как прошлог'oдний снег** атыта пагубэ; (а требуи) ка зиуа де ерь; а требуи ка а чинчя роатэ ла кэруцэ.
ню'хать по'роху везь поню'хать по'роху.

О

обвести' (или обводи'ть) (обернуть) вокруг па'льца *кого-л.* а пурта (*сау* а ынвырти, а жука) *пе*

чинева пе дежете; а дуче *пе чинева* де нас; а траже *пе чинева* пе сфоарэ.
оберну'ть вокруг па'льца *кого-л. везь обвести' вокруг па'льца.*
обетова'нная земля' пэмынтул фэ-гэдуинцей.
 [обещать, сулить] **золоты'е (златы'е) го'ры везь золоты'е (златы'е) го'ры.**
оби'ть (или обива'ть) все поро'ги а бате прагуриле.
облива'ться (умыва'ться) слеза'ми а плынже ку лакримь амаре; а се ынека (*сау* а се скэлда) ын лакримь.
обли'ть (или облива'ть) (полива'ть) грязью (помо'ями) а ымпрошка *пе чинева* ку норой; а фаче *пе чинева* албие де порчь.
обли'ть холо'дной водо'й *кого-л. везь окати'ть холо'дной водо'й.*
оборо'тная (обра'тная, друга'я) сторона' меда'ли реверсул медалией.
обра'тить (или обраща'ть) на путь *везь наста'вить на путь.*
обрати'ться (или обраща'ться) в прах *везь преврати'ться в прах.*
обрати'ться (или обраща'ться) в слух *везь преврати'ться в слух.*
обрати'ться (или обраща'ться) не по а'дресу а греши адреса (*сау* дестинация).
обра'тная сторона' меда'ли *везь оборо'тная сторона'* меда'ли.
обре'зать кры'лья *кому-л. везь подре'зать кры'лья.*
обрести' дар сло'ва а кэпэта дарул ворбирий.
овладе'ть собо'й а се стэпыни.
огнём и мечо'м (а трече) прин фок ши сабие.
огоро'д городи'ть а ворби ын додий.

один-два и обчёлся *везь раз-два* и обчёлся.

один к одному' (совершенно *одинаково*) унул ка унул.

один как перст сингур-сингурел, сингур кук.

один на один 1. (*с глазу на глаз*) ынтре патру окь; **2.** (*в борьбе*) унул ка унул; пьепт ла пьепт.

один шаг *от чего-л.* ла ун пас де...

одна нога' здесь, друга'я там (*очень быстро бежать*) кыт те-ай ынвырти (*сау* сучи, ынтоарче) ынтр-ун пичор (*сау* ынтр-ун кэлкый).

одни'м ду'хом ынтр-ун суфлет; динтр-о датэ.

одни'м (еди'ным) ма'хом, с одного' (еди'ного) ма'ху динтр-о (сингурэ) ловитурэ; динтр-о мишкаре; фоарте репедэ.

одни'м (еди'ным) по'черком (ро'счерком) пера' динтр-о сингурэ трэсэтурэ де кондей.

одни'м ми'ром ма'заны де ачеяшь тяпэ; кроиць пе ачелашь калапод; фэкуць дин ачелашь алуат.

одни'м сло'вом ынтр-ун кувынт; аша дар.

одно' вре'мя ун тимп оарекаре; ла ун момент дат.

одно' к одному', одно' в одно' белелеле (*сау* неплэчериле) кург рыу; о беля (*сау* о неплэчере) адуче пе алта.

одно' <то'лько> назва'ние нумай нумеле де...

одного' покро'я везь на один'м кро'й.

одного' (того' же) по'ля я'года (я'годы) де ачеяшь тяпэ.

оказа'ться у разби'того коры'та везь сиде'ть у разби'того коры'та.

окати'ть (обли'ть) холо'дной водо'й (*охладить пыл*) а тэя куйва арипиле.

окуну'ться (или окуна'ться) (погрузи'ться, уйти') с голово'й *во что-л.* а се деда ку пасиуне ла...

опусти'ть (или опуска'ть) ру'ки 1. а ну авя кеф де нимик; **2.** а пьерде орьче кураж.

опя'ть два'дцать пять! уна ши ачеяшь!

оста'вить (или оставля'ть) в дурака'х (дурако'м) кого-л. а трайе пе чинева пе сфоарэ; а лэса пе чинева ку бузеле умфлате.

оста'вить (или оставля'ть) в одно'й руба'шке *кого-л.* а лэса пе чинева нумай ын кэмашэ; а луа ши кэмаша де пе чинева.

оста'вить (или оставля'ть) за собо'й (позади' себя') *кого-л., что-л.* а лэса ын урмэ пе чинева, чева.

[оставить (или оставлять)] **на произво'л судьбы' везь на произво'л судьбы'** [оставить, бросить].

[остались] **ро'жки да но'жки** *от кого-л., от чего-л. везь ро'жки да но'жки* [остались].

останови'ться (или остана'вливать'ся) на полдоро'ге (на полпути') а се опри ла жумэтате де друм (*сау* ла жумэтатя друмулуй).

оста'ться (или остава'ться) в дурака'х а фи трас пе сфоарэ; а рэмыне пэкэлит (*сау* ку бузеле умфлате).

оста'ться (или остава'ться) в одно'й руба'шке а рэмыне нумай ку кэмаша пе ел; а рэмыне (сэрак) липит пэмынтулуй.

[остаться] **в тени' везь в тени'** [остаться].

[остаться] за борто'м везь за борто'м [остаться].

оста'ться (или остава'ться) **мёртвой буквой** а рэмыне литерэ моартэ.

оста'ться (или остава'ться) **на баба'х** 1. (без того на что надеялся) а рэмыне ку бузеле умфлате; 2. (без самого необходимого) а рэмыне ку аца мэмэлижий; а да де фундул сакулуй.

оста'ться (или остава'ться) **с <дли'нным> но'сом** а рэмыне ку бузеле умфлате.

оста'ться (или остава'ться) **сами'м собо'й** везь **быть сами'м собо'й**.

остри'чь (или **стричь**) **<всех> под одну' гребёнку** а пуне (сау а бэга) пе тоць ын ачешь оалэ; а фаче пе тоць о апэ ши ун пэмынт.

осуши'ть (или **осуша'ть**) **слёзы кому-л., чьи-л.** а консоло (сау а мынгыя, а линишти) **пе чинева**.

от а'за до и'жицы, от а'лфы до оме'ги *книжн.* де ла «а» ла «я», де ла ынчепут пынэ ла сфыршит.

от ве'ка, от ве'ка веко'в, испоко'н ве'ка (веко'в) дин мошь-стрэмошь; де кынд е лумя ши пэмынтул.

от всей души' дин тот суфлетул.

от всего', от чи'стого се'рдца дин тоатэ инима.

от головы' до ног (пят) везь с головы' до ног (пят).

от горшка' два (три) вершка' де-о шкьоапэ.

от доски' до доски' дин скоарцэ ын скоарцэ.

от зари' до зари' 1. (с утра до вечера) дин зорь ши пынэ-н ноапте (сау пынэ-н сярэ); 2. (с вечера до утра) тоатэ ноаптя; кыт е ноаптя (сау ноптилица) де маре.

от и'мени (от лица') *кого-л.* дин партя (сау ын нумеле) *куйва*.

от колыбе'ли везь с колыбе'ли.

от ко'рки до ко'рки (от начала до конца) дин скоарцэ ын скоарцэ.

от ма'ла до вели'ка де ла мик ла маре; де ла влэдикэ ла опинкэ.

от не'чего де'лать неавынд че фаче; ка сэ-й трякэ де у рыт.

от пелёнок везь с пелёнок.

от си'лы чел мулт.

от сих и до сих де аич ши пынэ аич.

от сло'ва до сло'ва де ла ынчепут пынэ ла сфыршит; дин скоарцэ ын скоарцэ.

от сло'ва к сло'ву дин ворбэ ын ворбэ.

от случ'ая к случ'аю де ла каз ла каз; кынд ши кынд.

отби'ться (или **отбива'ться**) **от рук** а ну май да аскултаре; а ну май аскулта *де чинева*; а-шь фаче де кап.

отбо'ю (отбо'я) нет *от кого-л., от чего-л.* вин пухой (сау гырлэ, потоп); ну поць скэпа де атыця кыць сынт.

отвести' (или **отводи'ть**) **глаза кому-л.** (вводит в заблуждение) а пэкэли *пе чинева*; а дерута *пе чинева*; а сустрадае атенция *куйва*.

отвести' (или **отводи'ть**) **ду'шу** а-шь дескэрка суфлетул; а-шь ушура (сау а-шь рэкорй) суфлетул.

отве'тить (или **отвеча'ть**) **(руча'ть-ся) голово'й** а рэспунде ку капул; а-шь пуне капул кезэшие; а се пуне кезаш *пентру чинева*.

[отдать, вручить] **в со'бственные ру'ки** везь **в со'бственные ру'ки** [отдать, вручить].

отда'ть (или **отдава'ть**) **до'лжное** а рекуноаште мерителе *куйва*; а да дрептате *куйва*.

отда'ть (или **отдава'ть**) (**плати'ть**) **дань кому-л., чему-л.** а адуче омажий; а апречия ла жуста (луй, лор) валоаре *пе чинева, чева.*

отда'ть (или **отдава'ть**) **себе' отчѐт** в *чем-л. везь дaть себе' отчѐт.*

отда'ть (или **отдава'ть**) **се'рдце кому-л.** а-шь да инима *куйва.*

отколо'ть (или **отка'лывать**) **коле'нце** а фаче о боробоацэ.

откры'ть (или **открыва'ть**) **Аме'рику** *прост.* а дескопери Америка.

откры'ть (или **открыва'ть**) (**раскры'ть**) **глаза кому-л.** а дескиде *куйва* окий.

откры'ть (или **открыва'ть**) **ду'шу (се'рдце)** а-шь дескиде суфлетул (*сау* инима).

откры'ть (или **открыва'ть**) **<свои> ка'рты** *везь* **раскры'ть <свои> ка'рты.**

отку'да ни возьми'сь *кто-л., что-л.* де одатэ; пе неаштептате; ка дин сенин; ка дин пэмынт.

отку'да (из-за чего') сыр-бор загоре'лся? де унде с-а стырнит тэмбэлэул (*сау* тэрэбоул)?

отлегло' от се'рдца (на душе') у *кого-л.* и с-а луат паркэ о пятрэ де пе инимэ.

отложи'ть (или **откла'дывать**) в **до'лгий я'щик** а амына де азь пе мыне; а амына пынэ ла инфинит (*сау* пынэ ла) сфынтул аштяптэ.

отнести' (или относи'ть) за **счѐт** *кого-л.* а трече пе сокотяла *куйва.*

отогре'ть (или **отогрева'ть**) (**согре'ть**) **змею' за па'зухой (на груди)** а ынкэлзи ун шарпе ла сын.

оторва'ть (или **отрыва'ть**) **от себя'** а рупе де ла сине.

отплати'ть (или **плати'ть**) **той же моне'той** а плэти ку ачешь монетэ.

отре'занный ломо'ть **1.** (*человек, ставший самостоятельным*) ом кэпэтуит; **2.** (*порвавший со своей средой*) ом (*сау* фиинцэ) ынстрэинат(э).

отставно'й козы' бараба'нщик *шутл., ирон.* а чинчя роатэ ла кэруцэ.

очень (куда' как) ну'жно! маре невое!; таре-ць май требуе!; паркэ фэрэ аста ну се поате!

очертя' го'лову небунеште.

П

па'дать в но'ги кому-л. *везь* **упа'сть в но'ги.**

па'дать в о'бморок *везь* **упа'сть в о'бморок.**

па'дать ду'хом *везь* **упа'сть ду'хом.**

па'дать на коле'ни *перед кем-л.* *везь* **упа'сть в но'ги.**

па'дать с не'ба на зе'млю *везь* **упа'сть с не'ба на зе'млю.**

па'дать с ног *везь* **вали'ться с ног.**

па'лец (па'льцем) о па'лец не уда'рить а ну мишка (нич мэкар) ун дежет; а ста ку дежетул (*сау* ку дежетеле) ын гурэ; а ну фаче нимик.

па'лка о двух конца'х бэц ку доуэ капете.

па'льца (па'лец) в рот не клади' фий май атент ку...

па'льцем не тро'нуть (или не тро'гать) *кого-л.* а ну атинже нич мэкар ку ун дежет *пе чинева.*

па'льчики обли'жешь сэ-ць линжь дежетеле (ну алта).

пари'ть в облака'х везь вита'ть в облака'х.

па'хнет по'рохом мироасе а праф де пушкэ; мироасе а рэзбой.

па'че гла'за [беречь, охранять] **везь пу'ще гла'за** [беречь].

па'чкать ру'ки об кого-л., обо что-л. **везь мара'ть ру'ки** об кого-л., обо что-л.

пе'рвые шаги', пе'рвый шаг примий пашь ын...; дебут.

пе'рвый попа'вшийся примул венит (сау) ынтылнит); орьчине (ыць есе ын кале).

пе'рвым де'лом (до'лгом) прост. ын примул рынд; (май) ынтый де тоате; (май) ынтый ши ынтый.

перебежа'ть (или перебега'ть) доро'гу кому-л. а-й тэя куйва друмул; а о луа куйва ынаинте.

перебива'ться с хле'ба на квас а траже тарга пе ускат; а о дуче греу (сау де азь пе мыне).

переверну'ть (или перевёртывать) вверх (кверху) дном что-л. а ынтоарче тотул ку фундул ын сус.

перевести (или переводить) дух (дыхание) а-шь траже суфлетул; а рэсуфла; а-шь вени ын фире.

перегну'ть (или перегиба'ть) па'лку а сэри песте кал; а ынтинде пря мулт коарда; а ынтрече мэсура.

пережёвывать жва'чку везь жва'ть жва'чку.

пережи'ть (или пережива'ть) самого' себя' а-шь пьерде импортанца; а девени неинтересант.

перейти' (или переходить) че'рез поро'г везь перешагну'ть че'рез поро'г.

перелива'ть из пусто'го в поро'жнее а бате апа ын пиузэ; а ворби фэрэ рост.

переложить (или перекладывать) на чьи-л. плечи а арунка (сау а пуне) чева пе (сау ын) спателе куйва (сау алтора).

переломи'ть (или перела'мывать) себя' 1. (стать иным) а-шь скимба карактерул; а се скимба (пе сине ынсушь); **2.** (преодолеть какое-л. чувство) а-шь фрынже карактерул; а-шь кэлка пе инимэ.

перемы'ть (или перемыва'ть) ко'сочки чьи-л., кому-л. а ворби де рэу пе чинева.

переполнить (или переполня'ть) ча'шу терпе'ния а умпля пахарул; а ажунже ла лимита рэбдэрий.

переступи'ть че'рез поро'г везь перешагну'ть че'рез поро'г.

переступи'ть (перешагну'ть) че'рез чей-л. труп а-шь атинже скопул прин орьче мижлоаче.

перешагну'ть (или перешагивать) (переступи'ть, перейти') че'рез какой-л. поро'г а трече (песте) ун обстакол.

печальной па'мяти везь недо'брой па'мяти.

пита'ться ма'нной небе'сной а се хрэни ку манэ черьяскэ (сау ку рэбдэрь прэжите); а мынка пе спончэ; а мынка ку сокотялэ.

пить го'рькую ча'шу до дна везь вы'пить го'рькую ча'шу до дна. пиши' **пропа'ло** пуне-й круче; я-ць адио де ла чева.

пла'кать (или плака'ться) в жиле'тку а се плынже де соартэ.

плати'ть (или заплати'ть) дань чему-л. везь отда'ть дань.

плати'ть той же монето'й везь отплати'ть той же моне'той.

плева'ть в потоло'к (абсолютно ничего не делать) а принде муш-

- те; а кэска гура; а тэя фрунзе ла кынь.
- плечо'м (плечо')** к плечу' умэр ла умэр, кот ла кот.
- плыть по тече'нию** а се лэса дус де валуриле вьеций; а плути ын жосул апей.
- пляса'ть под ду'дку чью-л.** а жука кум ый кынтэ алтул.
- по вку'су кому-л., кто-л.** [прийтись] а-й фи пе густул (сау пе плакул) куйва.
- по всем пра'вилам иску'сства** дупэ тоате регулиле артей; ку мээстрие; ынтр-ун мод перфект.
- по всем статья'м** дин тоате пунктеле де ведере; ын тоате привинцеле.
- по го'рло в долга'х** везь по уши в долгах.
- по го'рло** [занят, перегружен] *кто-л.* окупат пынэ песте кап.
- по горя'чим (по све'жим) следа'м** пе урме проаспете.
- по душа'м** [поговорить] (а ворби ка) де ла ом ла ом; (а ворби) дескис.
- по душе' (се'рдцу) кому-л., что-л.** а фи пе плакул куйва.
- по живо'му ре'зать** а тэя ын карне вие.
- по край'ней ме'ре** везь по меньшей мере.
- по ли'нии (по пути') наиме'ньшего сопротивле'ния** [идти] (а урма о) линие де минимэ резистенцэ.
- по ме'ньшей (по край'ней) ме'ре 1.** (*хотя бы*) мэкар; **2.** (*не меньше чем, как минимум*) чел пуцин.
- по ми'лости кого-л., чьей-л. 1.** (*по вине кого-л., из-за кого-л.*) *ирон.* дин кауза (сау дин вина) куйва; дин мила ши помана куйва; **2.** (*благодаря кому-л., чему-л.*) даторитэ (сау мулцэмитэ) куйва, чева; прин бунэвоинца (сау мэринимия) куйва.
- по мо'лодости лет** дин липсэ де експериенцэ.
- по нра'ву (по нутру')** [прийтись кому-л., кто-л., что-л.] а фи пе плакул куйва; а и се потриви куйва, а-й конвени куйва.
- по нутру' везь по нра'ву.**
- по о'бразу и подо'бию кого-л., чьему-л. уст.** дупэ кипул ши асемэнаря куйва.
- по обыкнове'нию 1.** (*как всегда*) ка де обичей; **2.** (*согласно заведенному порядку*) конформ обичеюлуй; дупэ обичей.
- по па'льцам мо'жно сосчита'ть (пересчита'ть, счесть, пере-че'сть)** поць сэ(-й) нумерь пе дэжете.
- по после'днему сло'ву чего-л.** дупэ ултимул кувынт ал...
- по пути' наиме'ньшего сопротивле'ния везь по ли'нии наиме'ньшего сопротивле'ния.**
- по пята'м** [гнаться] а урмэри *пе чинева* пас ку пас (сау ын де апроапе).
- по пята'м** [идти, ходить] *за кем-л.* а се цине скай *де чинева*.
- по рука'м!** (*решено*) не-ам ынцелес!
- по свежи'м следа'м везь по горя'чим следа'м.**
- по Се'ньке <и> ша'пка** ла аша кап аша кэчулэ; дупэ сак ши петек.
- по со'вести говоря' (сказа'ть)** синчер ворбинд.
- по ста'рой па'мяти 1.** (*под влиянием воспоминаний*) деоарече не куноаштем де демулт; **2.** (*по старой привычке*) дупэ векул обичей.
- по'уши влюби'ться в кого-л.** а фи аморезат кук (сау луля) *де чине-*

ва; а фи ындрагостит де чинева пынэ песте урекь; а и се апринде кэлкыеле дупэ чинева.

по' уши (по го'рло) в долга'х а фи ынглодат ын даторий пынэ песте кап.

по щу'чьему веле'нию ка прин минуне (сау фармек).

поби'ться (или би'ться) об закла'д (спорить) а фаче принсоаре; а пуне рэмэшаг.

пове'рить (или ве'рить) на' слово кому-л. а креде пе чинева пе кувынт.

поверну'ть (или повора'чивать) спи'ну кому-л. а ынтоарче куйва спателе.

пове'сить (или ве'шать) го'лову везь пове'сить нос.

пове'сить (или ве'шать) нос (на кви'нту), пове'сить го'лову а фи (ка) плоуат; а фи абэтут.

повести' (или вести') (держат'ь) себя' а се пурта; а се компорта.

пови'снуть в во'здухе а рэмыне ын суспенсие; а рэмыне балтэ.

повле'чь (или влечь) за собо'й а атраже дупэ сине; а авя ка урма-ре; а авя дрепт консечинцэ.

повы'сить (или повыша'ть) го'лос а ридика вочя.

погла'дить (или гла'дить) по го-ло'вке кого-л а нетези пе чинева пе кап.

погла'дить (или гла'дить) про'тив ше'рсти кого-л. а луа пе чинева ын рэспэр.

погна'ться (или гна'ться) за двумя' за'йцами а фужи (сау а алерга) дупэ дой епурь.

погрузи'ться (или погружа'ться) в мы'сли а се куфунда ын гындурь.

погрузи'ться (или погружа'ться) с

голово'й во что-л. везь окуну'ть-ся с голово'й во что-л.

под башмако'м (под сапого'м) [быть, находится] а фи суб папукул куйва.

под бо'ком апроапе де тот.

под ви'дом... суб претекстул...

под <больши'м> вопро'сом [остать-ся] а рэмыне ын суспенсие; а рэмыне суб семнул ынтребэрий.

под горя'чую ру'ку попа'сться (подверну'ться) везь попа'сться под горя'чую ру'ку.

под дикто'вку кого-л. дин ординул куйва.

под маркой чего-л. суб фирма... .

под нос [бормотать, говорить] а ворби пе суб нас; а болбороси.

под откры'тым не'бом суб черул либер.

под покро'вом чего-л. суб скутул (сау протекция) а чева.

под ружьём [быть, находится] а фи пе пичор де рэзбой.

под руко'й [иметь, быть *и т.п.*] а авя, а фи ла ындемынэ.

под <самы'м> но'сом [находиться, происходить *и т.п.*] (а се афла, а авя лок) кяр суб нас.

под сапого'м [быть, находится] везь под башмако'м [быть, находится].

под стать деопотривэ.

под стра'хом чего-л. суб аменинца-ря...

под фла'гом чего-л. (прикрывая свои истинные цели) суб маска а чева.

подава'ть наде'жды (проявлять способность к чему-л.) а проми-те мулт.

пода'ть (или подава'ть) го'лос а принде глас (сау грай).

подверну́ть (или **подвёрты́вать**) **га́йки кому-л. везь подкрути́ть** (или **подкру́чивать**) **гайки кому-л.**
подверну́ться (или **подвёрты́ваться**) **под горя́чую ру́ку везь** **попа́сться под горя́чую ру́ку.**
поджи́лки трясу́тся (**затрясли́сь**) **у кого-л.** а и се тэя *куйва* пичоареле (де фрикэ); ый тремурэ *куйва* женункий (де фрикэ).
подкрути́ть (или **подкру́чивать**) (**подверну́ть**) **га́йки кому-л.** а стрынже шурубул.
подли́ть (или **подлива́ть**) **ма́сло в огонь** (*обостря́ть отношения*) а турна газ ын фок; а пуне пае песте фок.
подложи́ть (или **подкла́дывать**) **свинью́ кому-л.** а-й фаче *куйва* уна ши бунэ; а бэга *пе чинева* ла апэ; а жука *куйва* о фестэ (*сау* ун ренгь).
подня́ть (или **поднима́ть**) **нос везь задирать нос.**
подня́ть (или **поднима́ть**) **на́ ноги везь поста́вить на́ ноги.**
подня́ть (или **поднима́ть**) **на́ смех** *кого-л., что-л.* а луа *пе чинева* песте пичор; а луа *пе чинева* ын рыс (*сау* ын батжокурэ, ын зефлемя, ын кэруцэ).
подня́ть (или **поднима́ть**) **на щит** *кого-л.* а ридика *пе чинева* ын слэвиле черулуй; а прямэри *пе чинева*.
подня́ть (или **поднима́ть**) **руку на** *кого-л.* а ридика мына *асупра куйва*.
подня́ться (или **поднима́ться**) **на́ ноги везь стать на́ ноги.**
подре́зать (**обре́зать, подсе́чь**) **кры́лья кому-л.** а тэя *куйва* ари-

пиле; а тэя *куйва* дин авынт (*сау* дин елан).
подсе́чь кры́лья кому-л. везь подре́зать кры́лья, подста́вить (или **подставля́ть**) **но́гу (но́жку) кому-л.** а-й пуне *куйва* беце ын роате; а-й фаче *куйва* рэу.
поду́мать то́лько! ка сэ везь!; я те уйтэ!; куй й-ар фи трекут прин гынд (*сау* прин минте).
поеда́ть глазами *прост. везь* **пожира́ть глаза́ми.**
пожа́ть (или **пожина́ть**) **ла́вры** а кулеже лаурий.
пожа́ть (или **пожина́ть**) **плоды́** *чего-л. везь* **вкуси́ть плоды́.**
пожирати́ (**есть, поеда́ть**) **глаза́ми** а сорби (*сау* а мынка) *пе чинева* дин окь.
пойма́ть (или **лови́ть**) **на сло́ве (на слова́х) кого-л.** а принде ку ворба (*сау* ку минчуна).
пойма́ть (или **лови́ть**) **себя́ на** *чем-л.* а се сурпринде (ку ун гынд, ку о доринцэ); а-шь да сяма *де чева*.
пойти́ (или **идти́**) **в го́ру** (*о делах, о человеке*) а мерже бине, а се афла ын асченсиуне.
пойти́ (или **идти́**) **в огонь и во́ду** *за кого-л., за что-л.* а се арунка ын фок *пентру чинева, пентру чева*; а-шь бэга капул ын фок *пентру чинева, пентру чева*.
[пойти́] **в разрё́з с чем-л. везь в разрё́з** [пойти́].
пойти́ (или **идти́**) **ва-банк** а риска тотул.
пойти́ далеко́ *везь далеко́* **пойти́.** [пойти́ (или **идти́**)] **куда́ глаза́ глядя́т** *везь куда́* **глаза́ глядя́т.**

пойти' (или **идти'**) **навстре'чу кому-л.** (оказать содействие) а вени ын ажуртор куйва; а да куйва о мынэ де ажуртор.

пойти' (или **идти'**) **на лад** а мерже спре бине.

пойти' (или **идти'**) **на поводу'** у кого-л. а се лэса дус де нас де чинева.

пойти' (или **идти'**) **на рожо'н везь полезть на рожон.**

пойти' (или **идти'**) **наσμα'рку** а се дуче де рыпэ (сау пе копкэ).

пойти' (или **идти'**) **по ли'нии наиме'ньшего сопротивле'ния** а урма о линии де минимэ резистенцэ.

пойти' (или **идти'**) **по накло'нной пло'скости везь покати'ться по накло'нной пло'скости.**

пойти' (или **идти'**) **проти'в тече'ния** а мерже контра (сау ымпотрива) курентулуй.

пойти' (или **идти'**) **прямо'й доро'гой (прямы'м путём)** а мерже пе ун друм дрепт; а акциона чинстит

пойти' (или **идти'**) **свое'й доро'гой (свои'м путём)** а мерже пе каля проприе.

показа'ть (или **показа'зывать**) **зу'бы кому-л. везь показа'ть ко'гти.**

показа'ть где ра'ки зиму'ют кому-л. (проучить кого-л.) а-й вени куйва де хак; а гэси ак де кожокул куйва.

показа'ть (или **показа'зывать**) **ко'гти (зу'бы) кому-л.** а-шь арэта колций; а-шь скоате гяреле.

показа'ть (или **показа'зывать**) **на дверь кому-л. везь указа'ть на дверь.**

показа'ть (или **показа'зывать**) **пя'тки** а-шь луа тэлпэшица; а о луа ла сэнэтоаса.

показа'ть (или **показа'зывать**) **себя'** а арэта че поате; а се афирма.

показа'ть (или **показа'зывать**) **фефе-ру везь зада'ть фефери.**

показа'ться (или **показа'зваться**) **на глаза'** а-шь фаче апарация ундева; а еши ундева.

показа'зывать (или **ты'кать, ука'зывать**) **па'льцем** а арэта ку дежетул.

покати'ться (или **кати'ться**) **под го'ру (под укло'н)** а се дуче де рыпэ; а фи ын деклин.

поклони'ться (или **кла'няться**) **в но'жки кому-л.** а се аплека пынэ ла пэмынт.

покати'ться (или **кати'ться**) (пойти') **по накло'нной пло'скости** а лунека пе о пантэ перикуроасэ.

поко'йной но'чи везь споко'йной но'чи.

покупа'ть ката' в мешке' **везь купи'ть ката'** в мешке'.

поле'гче на поворо'тах везь ле'гче на поворо'тах.

поле'зть (или **лезть**) **в буты'лку (в пузы'рь)** (сердиться по пустякам) а фи ку насул де чарэ, а фи супэрэчос.

поле'зть (или **лезть**) **в го'лову кому-л.** а-й интра ын кап куйва.

поле'зть (или **лезть**) (пойти') **на рожо'н** а кэута пе найба (сау пе дракул).

поле'зть (или **лезть**) **на сте'нку 1.** (от боли и т.д.) а се кэцэра пе перець (де дурере ш.а.); **2.** (от злости) а турба де мыние (сау де фурие).

полива'ть гря'зью (помо'ями) кого-л. везь облить грязью (помо'ями).

поли'ть (или **лить**) (хлы'нуть) **как из ведра'** а турна паркэ ку гэлята.

положа' ру'ку на се'рдце ку мына пе инимэ; ын мод дескис (сау синчер).

положе'ние ху'же губерна'торского шутл. ситуации нич кэ се поате май проастэ.

положи'ть (или класть) го'лову (жизнь, живо'т) а-шь да вяца.

положи'ть (или класть) жизнь (живо'т) везь **положи'ть (или класть) го'лову.**

положи'ть (или класть) зу'бы на по'лку а-шь пуне пофта ын куй; а мынка рэбдэрь прэжите.

положи'ть (или класть) на бума'гу уст. а аштерне пе хыртие.

положи'ть (или класть) на о'бе лопа'тки (победить в споре и т.д.) а пуне жос пе чинева; а лэса лат пе чинева.

положи'ть на пле'чи чьи-л. везь взвалить на плечи.

положи'ть нача'ло везь дать нача'ло.

полома'ть (или лома'ть) го'лову над чем-л. а-шь фэрыма (сау а-шь рупе) капул ку...; а-шь фрэмынта минтя (сау капул) ку ...; а се фрэмынта ку минтя (сау ку гындул).

помина'й как зва'ли ши дус а фост; я-л де унде ну-й.

помозо'лить (или чеса'ть) язы'к а скэрпина лимба; а флекэри; а авя мынкэриме ла лимбэ.

помяну'ть (или помина'ть) добро'м (до'брым сло'вом) а помени де бине.

помути'лось в глаза'х у кого-л. везь потемне'ло в глаза'х у кого-л.

помя'ть бока' кому-л. везь намя'ть бока'.

понести' (или нести') (поро'ть) ахи-не'ю (вздор, ерунду', чепуху',

чушь) а ындруга верзэ ши уска-те; а спуне (сау а ыншира) бали-верне.

понима'ть толк в чем-л. везь знать толк.

поню'хать (или ню'хать) по'роху а трече прин фокул луптелор; а прими ботезул фокулуй.

попа'сть (или попада'ть) в исто'рию а да де беля; а интра ла апэ.

попа'сть (или попада'ть) в переде'лку везь попа'сть в переплёт.

попа'сть (или попада'ть) в переплёт (в переде'лку) а о пэци; а да де найба; а интра ла апэ; а да де буклук.

попа'сть в <са'мую> то'чку а нимери дрепт ын цинтэ; а пуне деже-тул пе ранэ.

попа'сть (или попада'ть) впроса'к а-шь гэси беляуа; а да де буклук; а о пэци.

попа'сть (или попада'ть) как кур во щи (попасть в беду, в неприят-ность) а се бэга (сау а кэдя) ка муска ын лапте.

попа'сть (или попада'ть) па'льцем в не'бо а нимери (ка Еремия) ку оиштя ын гард; а да ку оиштя ын гард.

попа'сться (или попада'ться) на глаза' кому-л. а да ку окий де чинева.

попа'сться (или попада'ться) на у'дочку а кэдя ын курсэ; а ынги-ци момяла.

попа'сться (или попада'ться) на язы'к а ажунже (сау а кэдя) ын гура куйва.

попа'сться (или попада'ться) (подверну'ться) под горя'чую ру'ку а нимери токмай кынд чинева е супэрат фок, кынд е ын драчэ.

пора' (на'до) и **честь** **знать** ажун-
жел!; сэ терминэм!; е тимпул сэ
терминэм (сау сэ испрэвим); е
тимпул сэ пунем пункт (сау капэт).

пора' на **бокову'ю** е тимпул де кул-
каре.

пораски'нуть умо'м (мозга'ми)
везь **раски'нуть умо'м**.

поро'ть ахине'ю (вздор, ерунду' и
т.п.) везь **понести' ахине'ю**
(вздор, ерунду' и т.д.).

поро'ть как си'дорову козу' везь
драть как си'дорову козу'.

по'роху не ню'хал (или не поню'хал)
кто-л. везь **не ню'хал по'роху.**

по'роху не хвати'ло (или не хвата'ет)
кому-л. ну-й ажунг куйва путерь;
ну-л чине пе чинева куряуа.

по'ртить кровь кому-л. везь **испо'р-**
тить кровь.

посади'ть (или **сажа'ть**) **в лу'жу** (в
кало'шу) **кого-л.** а бэга ын кофэ
пе чинева.

посади'ть (или **сажа'ть**) **на мель**
кого-л. а пуне пе чинева ла ын-
куркэтурэ; а бэга пе чинева ла
апэ.

послед'нее сло'во **кого-л.** в **чем-л.**
ултимул кувынт ын чева.

послед'няя спи'ца в колесни'це а
чинчя роатэ ла кэруцэ.

поста'вить (или **ста'вить**) **в тупи'к**
кого-л. а пуне пе чинева ын ын-
куркэтурэ (сау ын ситуациие грэ).

поста'вить (или **ста'вить**) **во гла-**
ву' угла' (считать *что-л. самым*
важным) а пуне чева пе примул
план.

поста'вить (или **ста'вить**) **вопро'с**
ребро'м а пуне проблема дескис
(сау ын мод категорик).

поста'вить (или **ста'вить**) **всё на**
своё ме'сто (всё на свои мес-

та') а пуне тотул ын ордине (сау
ла локул сэу).

поста'вить (или **ста'вить**) **знак**
ра'венства между кем-л., между
чем-л. а пуне семнул егалитэций
ынтре чинева, чева.

поста'вить (или **ста'вить**) **крест на**
что-л., на чём-л., на ком-л а пуне
круче *пе чинева, пе чева.*

поста'вить (или **ста'вить**) **на ка'р-**
ту (*подвергнуть что-л. опаснос-*
ти) а пуне ын перикол; а-шь ын-
черка норокул.

поста'вить (или **ста'вить**) **на коле'-**
ни а пуне ын жёнунокь.

поста'вить (или **ста'вить**) (**под-**
ня'ть) **на' ноги** **кого-л.** а пуне пе
пичоаре, а фаче ом *дин чинева.*

поста'вить (или **ста'вить**) **на одну'**
до'ску с кем-л. а пуне пе ачелашь
план (сау пе ачешь линиие); а
бэга ын ачешь оалэ.

поста'вить (или **ста'вить**) **на ре'ль-**
сы *что-л.* а пуне пе роате чева.

поста'вить на <своё> ме'сто **кого-л.**
а пуне пе чинева ла пункт; а тэя
(сау а сурта) куйва насул.

поста'вить (или **ста'вить**) **себя' на**
ме'сто **кого-л.** а се пуне ын локул
куйва.

поста'вить (или **ста'вить**) **то'чку**
(то'чки) над (на) «и» а пуне пунк-
тул пе «и».

потемне'ло (**помути'лось**) **в глаза'х**
у кого-л. и с-а фэкут куйва негру
ынаинтя окилор; и с-а пус куйва ун
вэл пе окь.

потеря'ть (или **теря'ть**) **го'лову** а-шь
пьерде капул (сау кумпэтул).

потеря'ть (или **теря'ть**) **из ви'да** а
пьерде дин окь.

потеря'ть (или **теря'ть**) **по'чву под**
нога'ми а пьерде теренул де суб
пичоаре.

- потеря'ть** (или **теря'ть**) **рассу'док** а(-шь) пьерде минциле.
- потеря'ть** (или **теря'ть**) **счѣт** а авя чева фэрэ нумэр; а авя чева ын кантитате маре.
- по'том и кро'вью** [добывать *и т.п.*] а добынди чева ын судоаря фрунций (*сау* ку судорь де сынже).
- потряса'ть ору'жием** *везь бря'цать ору'жием.*
- почѣм знать** *везь как знать.*
- почѣм зря** [бить, ругать *и т.п.*] *прост.* (а бате, а черта) фэрэ мэсурэ.
- почеса'ть** (или **чеса'ть**) **язы'к** а ста ла тайфас.
- почива'ть** (или **почи'ть**) **на ла'врах** а се кулка пе лаурь.
- пошевели'ть** (или **шевели'ть**) **мозга'ми** а-шь пуне минтя (*сау* креерий) ла контрибуцие; а-шь пуне креерий ын мишкаре; а-шь бате капул.
- пошла' писа'ть губе'рния** *шутл.* че май зарвэ!; с-а стырнит тэрэбоюл.
- пра'вая рука'** *кого-л.* мына дряптэ а *куйва.*
- преврати'ться** (или **превраща'ть-ся**) (**обратиться**) **в прах** а се префаче ын праф ши пулбере.
- преврати'ться** (или **превраща'ть-ся**) (**обрати'ться**) **в слух** а фи нумай урекь; а аскулта ку маре атенцие.
- преда'ть** (или **предава'ть**) **огню' и мечу'** а трече прин фок ши сабие; а ну лэса пятрэ пе пятрэ.
- предоста'вить** (или **предоставля'ть**) (**дать**) **сло'во кому-л.** а-й да *куйва* кувынтул (ла адунаре).
- предоста'вить** (или **предоставля'ть**) **самому' себе'** *кого-л.* а лэса *пе чинева* де капул сэу.
- претвори'ть** (или **претворя'ть**) **в жизнь** а традуче ын вяцэ.
- при царе' Горо'хе** пе время луй Папурэ-водэ.
- прибра'ть** (или **прибира'ть**) **во'жди к рука'м** а луа хэцуриле ын мынэ; а луа фрынеле ын мынэ; а луа фрынеле кондучерий.
- привести'** (или **приводи'ть**) **в себя'** (**в чу'вство**) *кого-л.* а трези *пе чинева* ла реалитате.
- привести'** (или **приводи'ть**) **к одному'** (**к о'бщему**) **знамена'телю** а адуче ла ачелашь нумитор.
- прижа'ть** (или **прижима'ть**) **к сте'нке** *везь припереть к стенке.*
- прийти'** (или **приходи'ть**) **в го'лову** (**на ум, в ум, на мысль**) а-й да (*сау* а-й вени, а-й трече) прин (*сау* ын) кап (*сау* ын минте); а-й трэсни прин кап (*сау* прин минте).
- прийти'** (или **приходи'ть**) **в себя'** а-шь вени ын фире.
- приказа'ть** (**веле'ть**) **до'лго жить** (*умереть*) а ынтинде пичоареле.
- приклони'ть** (или **приклоня'ть**) **у'хо** а плека урекя ла...
- прикуси'ть** (**закуси'ть**) **язы'к** а-шь мушка лимба; а ну скоате о ворбэ; а тэчя китик.
- приложи'ть ру'ки к чему-л.** (*принять участие*) а пуне умэрул ла чева; а луа парте (*сау* а партичипа) ла чева.
- приня'ть** (или **принима'ть**) **бли'зко к сердцу** *что-л.* а пуне ла инимэ; а-шь фаче инимэ ря.
- принести'** (или **приноси'ть**) **в же'рству** *кого-л., что-л.* а адуче ка (*сау* дрепт) жертфэ (*сау* офрандэ).
- приня'ть** (или **принима'ть**) **в штыки'** *везь встре'тить в штыки'.*

приня'ть (или **принима'ть**) **за чи'стую моне'ту** а (о) луа ын сериос; а (о) луа де бунэ; а (о) луа дрепт бунэ.

приня'ть (или **принима'ть**) **уча'стие в ком-л.** а се интереса мулт де соарта *куйва*; а кэута сэ-й сарь *куйва ын* ажутор.

приня'ть (или **принима'ть**) **на свой счёт** а луа пе контул сэу (*сау* пе сокотьяла са); а се симци директ визат.

приня'ть (или **принима'ть**) **эстафе'ту** а прими штафета.

припере'ть (или **припира'ть**) (**прижа'ть**) **к сте'нке (к стене')** а стрынже ку уша.

приста'л как ба'нный лист *прост. везь как ба'нный лист приста'л.*

при'тча во язы'цах объект де дискуцие (ж'енералэ).

при'тчей во язы'цах [статья] а интра ын гура сатулуй (*сау* а лумий); а се фаче (*сау* а ажунже) де повесте (*сау* де поминэ).

про и контра *везь за и про'тив.*

про'бил час (*пришло время для чего-л.*) *везь час про'бил.*

проби'ть (или **пробива'ть**) **себе' путь (доро'гу) в жизнь** а-шь крои (*сау* а-шь фаче) ун друм ын вяцэ.

проглоти'ть пилю'лю а ынгици гэлущка; а ынгици хапул.

проглоти'ть язы'к а тэча китик.

продра'ть (или **продира'ть**) (**протере'ть**) **глаза'** а дескиде окий; а се трези; а се дезметичи.

прожужжа'ть (протруби'ть) все у'ши кому-л. а-й роаде (*сау* а-й ымпуя) *куйва* урекиле.

пройти' (или **проходи'ть**) **ми'мо** а трече пе алэтурь (*сау* пе лынгэ чева); а ну луа ын сямэ.

пройти' <сквозь> ого'нь и во'ду <име'дные тру'бы> а фи трекут прин чур ши прин дырмой; а фи трекут прин чур ши прин вешкэ.

проли'ть (или **пролива'ть**) **кровь** а вэрса сынже.

проли'ть (или **пролива'ть**) **свет на что-л.** а адуче луминэ ынтр-о кестуине; а арунка луминэ *асупра* а чева.

пролива'ть крокоди'ловы слёзы везь лить крокодило'вы слёзы.

проли'ть (или **пролива'ть**) **слёзы** а вэрса лакримь.

проложи'ть (или **прокла'дывать**) **доро'гу кому-л., чему-л.** а крои *куйва* друм.

променя'ть (или **меня'ть**) **куку'шку на ястреба** а скимба чоара пе пупэзэ; а скимба калул пе мэгар.

пропе'ть (или **петь**) **дифира'мбы кому-л.** а кынта дифирамбь (*сау* осанале) *куйва*.

пропе'ть (или **петь**) **с чужо'го го'лоса** а цине *куйва* исонул.

прописа'ть и'жицу уст. (*жестоко наказать*) а траже *куйва* ун фередеу (*сау* ун пердаф); а апплика о корекцие аспрэ.

пропусти'ть (или **пропуска'ть**) **ми'мо уше'й** а се фаче а ну аузи; а ну луа ын сямэ челе спусе; а ну да атенцие.

пропусти'ть (или **пропуска'ть**) **сквозь па'льцы** 1. (*умышленно не замечать*) а се фаче а ну ведя; а лэса сэ трякэ принтре дежете; 2. (*упускать что-л.*) а пьерде; а скэпа принтре дежете.

протере'ть (или **протира'ть**) **глаза'** *везь продра'ть глаза'.*

протруби'ть <все> у'ши везь прожужжа'ть <все> у'ши.

проходи́ть кра́сной нит'ью а тре-
че ка ун фир рошу прин...

прочита́ть (чита́ть) ме́жду строк
а чити принтре рындурь.

прощу́пать (или прощу́пывать)
по́чву (зонди́ровать, нащу́пать)
а татона (*сау* а сонда) теренул.

пря́тать концы́ <в во́ду> езь
спря́тать концы́ в во́ду.

пти́ца вы́сокого полёта ом ку по-
сибилитэць марь; ом импортант.

пуд со́ли съестъ с кем-л. а мынка
мултэ пыне ши саре ку *чинева*.

пуска́ть ка́мешки в огоро́д чей-л.
везь броса́ть ка́мешки в огоро́д.

пусти́ть (или пуска́ть) в трубу́
кого-л. а руина *пе чинева*; а аду-
че *пе чинева* ла сапэ де лемн.

пусти́ть (или пуска́ть) в ход а пуне
ын мишкаре (*сау* а фаче уз де)... .

пусти́ть (или пуска́ть) козла́ в
огоро́д а да оиле ын паза лупу-
луй; а пуне капра грэдинар.

пусти́ть (или пуска́ть) ко́рни а да
рэдэчинь.

пусти́ть (или пуска́ть) <кра́сного>
петуха́ а да фок.

пусти́ть (или пуска́ть) по́ миру (с
сумо́й) кого-л. а адуче ла сапэ
де лемн; а арунка *пе друмурь*.

пусти́ть (или пуска́ть) пыль в гла-
за́ а арунка *куйва* праф ын окь; а
лега *пе чинева* ла окь.

пусти́ть слезу́ *шутл.* а взрса о ла-
кримэ; а се фаче а плынъе.

пусти́ться (или пуска́ться) во все
тя́жкие а-шь да фрыу либер; а-шь
фаче де кап.

пу́таться под нога́ми везь вер-
те́ться под нога́ми.

пух и (да) пе́рья летя́т (полетя́т),
пух лети́т (полети́т) ый мерг
фулжий.

пу́ще (па́че) гла́за (о́ка) [беречь,
охранять] а пэзи ка окий дин кап.

пя́тое колесо́ (в теле́ге, в колес-
ни́це) а чинчя роатэ ла кэруцэ.

Р

[рабо́та, де́ло] **гори́т (кипи́т) в ру-**
ка́х у кого-л. везь гори́т в рука́х
[работа, дело].

[рабо́тать и т.п.] **засучи́в рукава́**
везь **засучи́в рукава́** [работать
и т.п.].

[рабо́тать и т.п.] **не поклада́я рук**
везь **не поклада́я рук** [работать
и т.п.].

раз-два <да> и гото́во уна, доуэ ши
гата.

раз-два (один-два) и обчёлся уна,
доуэ ши с-а сфыршит; уна, доуэ
ши гата.

раз <и> навсегда́ одатэ (ши) пен-
тру тотдяуна.

разби́ть (слома́ть) лёд а рупе (*сау*
а спарже) гяца.

разби́ться (или разбива́ться)
(расшиби́ться) в лепёшку а се
фаче лунтре ши пунте (*пентру* а
общине чева); а фаче *пе дракул*
ын патру (*пентру* а *ындеплини*
чева).

разве́сить (или разве́шивать)
у́ши а плека урекия ла тот че се
спуне.

развести́ (или разводи́ть) рука́ми
а рэмыне недумерит (*сау* улуит);
а десфаче брацеле а мираре (*сау*
ын семн де мираре).

разводи́ть антимо́нии 1. (*бол-*
тать) а пьерде тимпул пэлэврэ-
жинд; а бате апа ын пиуэ; а лун-

жи ворба; **2.** (соблюдать излишние условности) а фаче мофтурь (сау фасоане); а се фандоси.

разводи'ть каните'ль везь тяну'ть каните'ль.

разводи'ть муру' прост. а се оку-па ку флякурь.

развяза'ть (или развя'зывать) язы'к
1. (кому-л.) а дезлега куйва лимба;
2. (разговориться) а и се дезлега лимба; а-шь да друмул ла гурэ.

разде'лать (или разде'лывать) под орех **1.** кого-л. (сильно ругать) а траже куйва о сэпунялэ (сау о келфэнялэ); **2.** кого-л. (одержать победу) а да кишка куйва; а бируи; **3.** что-л. (делать основательно, хорошо) а фаче чева господэреште (сау пе ашезате).

разжа'ть (или разжима'ть) гу'бы (зу'бы) а дескиде (ын сфыршит) гура; а скоате (ын сфыршит) ун кувынт.

разжева'ть (или разжёвывать) и (да) в рот положи'ть кому-л. а-й да куйва мурэ-н гурэ.

раззвони'ть (трезвонить, звонить) во все колокола' а бате тоба.

рази'нуть (или разева'ть) рот **1.** (чтобы сказать) а дескиде гура (пентру а спуне чева); **2.** (от удивления) а кэска гура де мираре (сау де уймире); а рэмыне ку гура кэска-тэ (де мираре); **3.** (быть рассеянным) а фи гурэ-каска.

разменя'ться (или разме'ниваться) на ме'лочи а се пьерде ын деталий; а-шь пьерде тимпул ку флякурь (сау ку мэрунцисурь, ку нимикурь).

разруби'ть (или разруба'ть) (рассе'чь) го'рдиев у'зел а деспика (сау а тэя) нодул гордиан.

раски'дывать глаза' (глаза'ми) (озираться) прост. а-шь роти привирия; а се уйта де жур ымпрежур; а фаче окий роатэ.

раски'нуть (или раски'дывать) (пораски'нуть) умо'м (мозга'ми) а-шь пуне минтя (сау креерий) ла контрибуцие; а-шь пуне креерий ын мишкаре; а-шь бате капул.

раскры'ть глаза' кому-л. везь откры'ть глаза' кому-л.

раскры'ть (или раскрыва'ть) (откры'ть) <свои'> ка'рты а да кэрциле пе фацэ.

раскры'ть (или раскрыва'ть) (распахнуть) ду'шу перед кем-л. а-шь дескиде суфлетул ын фаца куйва.
распахну'ть (или распа'хивать) душу перед кем-л. везь раскры'ть ду'шу.

распра'вить (или расправля'ть) кры'лья а-шь арэта путериле.

распусти'ть (или распуска'ть) ню'-ни а скынчи; а се тынгуи; а се плынже.

рассе'чь (или рассека'ть) го'рдиев у'зел везь разруби'ть го'рдиев у'зел.

расти' в глаза'х кого-л. везь вы'расти в глаза'х.

расхлёбывать ка'шу а плэти оале-ле спарте.

расшиби'ться (или расшиба'ться) в лепёшку везь разби'ться в лепёшку.

рвать и мета'ть а туна ши а фулже-ра; а фи (сау а се фаче) фок ши парэ (де мыние).

рвать (разрыва'ть) на ча'сти кого-л. а рупе (сау а сфышия) пе чинева ын букэць.

реве'ть белу'гой **1.** (сильно кричать) а ципа (сау а рэрни) ка дин

гурэ де шарпе; **2.** (*сильно плакать*) а урла; а бочи (ын гура маре).

ре'зать глаза' (глаз) (*резко выделяться*) а бате ла окь; а сэри ын окь (*деспре чева не-плэкут*).

роди'ться в соро'чке (в руба'шке) а се наште ку тикие пе кап; а се наште ын кэмашэ (*сау ку кэмашэ пе ел*); а се наште ын зодия поркулуй.

ро'жки да но'жки [остались] *от кого-л., от чего-л.* н-а рэмас (*сау ну с-а алес*) нимик *дин чинева, дин чева*; с-а алес (доар) прафул *дин чинева, дин чева*.

руба'ха-па'рень прост. бэят бун; ун бэят ши жумэтате; бэят ку суфлетул дескис (*сау ку инима дескисэ*).

руби'ть сплеча' 1. (*говорить прямо, резко*) а спуне чева де-а дрептул; а тэя ку ворба; **2.** (*поступать сгоряча, необдуманно*) а фаче чева пе негындите (*сау пе некибзуйте*).

рука' не поднима'ется (не подыма'ется) (*что-л. делать*) ну и се ридикэ мына (*сэ факэ чева*).

рука' о'б руку, ру'ка с руко'й мынэ ын мынэ; кот ла кот.

ру'ки не отвá'ляются у кого-л. прост. н-ау сэ-й кадэ *куйва* мыниле дакэ...; н-аре сэ моарэ дакэ ва фаче чева; ну презинтэ маре грегутате сэ...

ру'ки опуска'ются (отнима'ются) у кого-л. ну-й вине сэ май факэ нимик; е пьердуг паркэ ку фиря.

ру'ки коротки' у кого-л. ну-й дэ мына сэ...; е май пресус де путериле сале.

ру'ки не дохо'дят до кого-л., до чего-л. а ну-й ажунже *куйва* тимп; а ну реуши (*сау а ну доведи*) сэ ле факэ пе тоате.

ру'ки отвá'ливаются у кого-л. (*от усталости*) ну-шь май симте мыниле де атыта лукру.

ру'ки отнима'ются у кого-л. везь ру'ки опуска'ются, руки че'шутся у кого-л. 1. (*работать*) ыл мэнынкэ *пе чинева* палмеле (*сэ лукрезе*); аре кеф де лукру; **2.** (*драться*) аре пофтэ де бэтае.

руко'й пода'ть до чего-л. (*очень близко*) (е) ла о азвырлитурэ де бэц; (е) ла дой пашь де... .

руча'ться голово'й везь отве'тить голово'й.

ры'льце в пушку' (в пуху') а авя пуфушор пе ботишор; а се симци ку муска пе кэчулэ.

ры'царь на час ом слаб де карактер; ом липсит де воинцэ.

ры'царь печального о'браза кавалерул тристей фигурь.

С

с бухты бара'хты 1. (*вдруг*) ходоронк-тронк; ка дин сенин; нитамнисам; **2.** (*не подумав*) пе негындите; нич уна, нич доуэ.

с ви'ду везь на вид.

с га'ком (сверх меры) прост. ши чева ын плус; пе де асупра.

с гла'зу на' глаз [говорить, оставаться] (а ворби, а рэмыне) ын-тре патру окь.

с года'ми ку ырста; ку тимпул.

с головы' до ног (до пят), от головы' до ног (до пят) дин кап пынэ ын пичоаре.

с го'рем попола'м разг. ку киу, ку вай.

с грехо'м попола'м 1. (*с большим трудом, еле-еле*) ку киу, ку вай;

- де бине, де рэу; тырыш-грэпиш;
2. (*неблаговидным путем*) *уст.*
 ну фэрэ пэкат; нечинстит.
- с гу'лькин (с воробьи'ный) нос**
прост. **1.** (*о ком-л., о чем-л.*) (мик)
 кыт ун пуриче; **2.** (*о немногом*) о
 нимика тоатэ; а цырэ; ун пик.
- с душо'й** ку ынсуфлещире; ку елан;
 ку мулт суфлет.
- с жа'ром** [делать *что-л.*] (а фаче
чева) ку пасиуне (*сау* ку фок, ку
 ынфлэкэраре).
- с закры'тыми глаза'ми** [делать
что-л.] (а фаче *чева*) ку окий ын-
 кишь (*сау* орбеште, пе негындите).
- с замира'нием се'рдца** ку стрынже-
 ре де инимэ.
- с иго'лки (с иго'лочки)** (скос) ка дин
 кутие.
- с избы'тком везь с лихво'й.**
- с каки'х (с кото'рых) пор** де кынд.
- с како'й ста'ти?** де драгул куй?; пен-
 тру че?; де че?
- с коло'менскую версту' (в коло'-
 менскую версту')** лунг кыт о прэ-
 жинэ.
- с колыбе'ли, от колыбе'ли** дин ля-
 гэн; дин фражедэ копилэрие.
- с лёгким се'рдцем** ку инимэ ушоа-
 рэ, ку драгэ инимэ; ку линиште ын
 суфлет.
- с лёгкой руки' кого-л., чьей-л.** (*по
 чьему-л. почину, примеру*) дато-
 ритэ инициативей *куй-ва*.
- с ли'хвой (с избы'тком)** ку присо-
 синцэ; дин плин; ку вырф ши ын-
 десат.
- с ма'ху** (*делать что-л.*) а фаче *чева*
 динтр-о датэ, пе негындтте.
- с мизи'нец (на мизи'нец)** (*очень
 мало*) о нимика тоатэ; ун пик; о
 цырэ.
- с мину'ты на мину'ту** динтр-ун мо-
 мент ын алтул; дин клипэ ын кли-
- пэ; дин момент ын момент; ын
 орьче клипэ.
- с ми'ром** [отпустить] *кого-л.* а лэса
пе чинева (сэ плече) ын вое.
- с молотка'** [продать, пустить, пой-
 ти] а винде ла личитацие (*сау* ла
 мезат).
- с луны' свали'лся везь как с не'ба
 свали'лся.**
- с налёта 1.** (*сразу, без затруднений
 понимать, запоминать*) (а прин-
 де) дин збор; **2.** (*не размышляя
 делать что-л.*) (а фаче *чева*) дин
 фугэ (*сау* ла репезялэ).
- с не'ба свали'лся везь как с не'ба
 свали'лся.**
- с ного'к шутл.** (мик) де-о шкьоа-
 пэ; прикиндел.
- с но'са** [брать, получать, платить *и
 т. п.*] *прост.* а луа (*сау* а прими,
 а плэти) де кэчулэ (*сау* де ом).
- с огля'дкой** ку маре атенцие (*сау* ку
 маре бэгаре де сямэ); ку пруден-
 цэ (*сау* ку прекауцие); ку луаре
 аминте.
- с одного' (с еди'ного) ма'ху везь
 одни'м (еди'ным) ма'хом.**
- с откры'той душо'й, с откры'тым
 се'рдцем** ку суфлетула дескис, ку
 инима дескисэ.
- с откры'тым се'рдцем везь с от-
 кры'той душо'й.**
- с пелёнок (от пелёнок)** дин фраже-
 дэ копилэрие; ынкэ дин фашэ (*сау*
 дин лягэн).
- с пе'ной у рта** ку спумэ ла гурэ.
- с пе'рвого взгля'да** де ла прима ве-
 дере; де ла прима импресие.
- с пе'рвого знако'мства** де ла при-
 ма ынтылнире (*сау* ведере); де
 прима датэ.
- с пе'рвого сло'ва, с пе'рвых слов**
 де ла примеле кувинте, динтр-о
 датэ.

- с плеч (с рук) доло'й** а скэпа (сау а-шь луа) де о грижэ.
- с позволе'ния сказа'ть** (*как изви-нение*) сэ-мь фие ку ертаре; сэ ну фие ку бэнат.
- с полусло'ва (с полсло'ва) поня'ть** (*или понима'ть*) *кого-л., что-л.* а ынцележе чева, *пе чинева* де ла примеле кувинте.
- с потолка'** [говорить, утверждать] а луа дин под (сау дин буртэ); а суже дин дежет.
- с <все'ми> потроха'ми** [съесть] *кого-л. прост.* а-й мынка *куйва* ши урекиле; а-л мынка *пе чинева* ку тот ку папучь.
- с пусты'ми рука'ми** ку мына гоалэ, ку мыниле гоале.
- с пя'того на деся'тое, че'рез пя'-тое на деся'тое** (*непоследова-тельно*) *пе сэрите.*
- с разма'ха** ку тоатэ путеря; дин рэс-путерь.
- с ра'зумом везь с умо'м.**
- с рук доло'й везь с плеч доло'й.**
- с соображе'нием везь с умо'м.**
- с три ко'роба** [наговорить, наплес-ти, наобещать, наврать] а спуне вруте ши невруте; а ындруга (ла) верзь ши ускате; а ыншира палав-ре.
- с тяжёлым се'рдцем** ку инима гря, ку лешие *пе инимэ.*
- с умо'м (с ра'зумом, с соображе'-нием)** (*делать что-л.*) а фаче чева ку сокотялэ (сау ку кибзуин-цэ, ку жудекатэ).
- с хво'стиком** (*с небольшо'й добав-кой*) ши чева.
- с царём в голове'** (*сообразителен*) ку скаун ла кап.
- с ча'су на час** динтр-о клипэ ын алта; дин момент ын момент.
- с чужи'х слов** дин спуселе (сау дин спуса) алтора.
- с чужо'го плеча'** (*об одежде*) фэкут пентру алтчинева (декыт чел че о поартэ); стрэин.
- сажа'ть в лужу** *кого-л. везь поса-дить в лужу.*
- сажа'ть на мель** *кого-л. везь поса-дить на мель.*
- сам не свой, сама' не своя'** ну-й ын апеле сале.
- сам (сама') по се'бе 1.** сингур де ка-пул сэу; дин проприе инициати-вэ; **2.** изолат, сепарат; **3.** луат ка атаре.
- сам себе' голова' (хозяй'ин, госпо-ди'н)** ми-с сингур стэпын.
- са'ми с уса'ми** (*не глупее других*) ам еу капул меу.
- само' собо'й разумеет'ся** се ынце-леже де ла сине.
- сапоги' всмя'тку** (*полная бессмыс-лица*) простий; аюрялэ.
- сбить (или сбива'ть) с пути'** *кого-л.* а абате *пе чинева* дин каля чя дряптэ (сау чя бунэ).
- сбить (или сбива'ть) с то'лку** *кого-л.* а дезориента (сау а зэпэчи) *пе чи-нева.*
- сби'ться (или сбива'ться) с ног** а кэдя дин пичоаре (де обосялэ).
- сби'ться (или сбива'ться) с пути'** се абате де ла каля чя дряптэ.
- сбо'ку припёка (припёку)** а чинчя роатэ ла кэруцэ.
- сбро'сить (или сбра'сывать) (с себя') ма'ску** а(-шь) лепэда мас-ка; а-шь да арама *пе фацэ;* а се да де гол.
- сбро'сить (или сбра'сывать) с плеч** а скэпа де о грижэ; а-шь луа (паркэ) о пятрэ де *пе спинаре.*
- свали'ть (или валя'ть) с больно'й**

- головы' на здоро'вую** *разг.* а да вина пе алтул.
- свести' (или своди'ть) (загна'ть) в моги'лу** *кого-л.* а бэга (де виу) ын мормынт (сау ын пэмынт) *пе чинева*; а-й мынка *куйва* зилеле (сау вяца); а-й фаче зиле фрипте *куйва*.
- свести' (или своди'ть) концы' с конца'ми** а лега тей де курмей; а о скоате ку греу ла капэт.
- свести' (или своди'ть) на нет** а редуче ла зеро; а фаче сэ пярдэ орьче импортанцэ (сау брьче валoare).
- свести' (или своди'ть) с ума** *кого-л.* а скоате дин минць *пе чинева*.
- свести' (или своди'ть) счёты** *с кем-л.* а се рэфуи (сау а се соко-ти) *ку чинева*.
- свет не кли'ном сошёлся** *на ком-л., на чем-л.* лумя ну-й кыт се веде пе ферястрэ; ну се терминэ лумя ку ел; ну е нумай ун кыне скурт де коадэ.
- све'тлая голова'** (*логично думающий человек*) ом ку скаун ла кап; кап луминат; минте луминатэ.
- свороти'ть (или вороти'ть) го'ры** (*сделать большое дело*) а рэс-турна дялурь (сау мунць).
- связа'ть (или связыва'ть) по рука'м и <по> нога'м** *кого-л.* а лега *пе чинева* де мынь ши де пичоаре.
- сгла'дить (или сгла'живать) <о'стрые> углы'** а нетези асперитэци-ле; а атенуа контразичериле.
- сгоре'ть (или сгора'ть) от стыда' (со стыда')** а-й плесни *куйва* об-разул де рушине; а се прэпэди де рушине.
- сгусти'ть (или сгуща'ть) кра'ски** (*сильно преувеличить*) а ексажэ-ра; а ынфлори чева.
- сдать (или сдава'ть) в архи'в** а пуне ла нафталинэ; а арунка ла фьер векь.
- сде'лай (сде'лайте) ми'лость (одолже'ние)** **1.** (*выражение вежливой просьбы*) фий (сау фиць) атыт де бун (сау де амабил); **2.** (*выражение вежливого согласия на просьбу*) пофтим!; ку плэчере.
- сде'лать (или де'лать) вид** а се пре-фаче, а авя аерул... .
- сде'лать (или де'лать) из му'хи слона'** а фаче дин цынцар армэ-сар.
- сде'лать (или де'лать) ки'слую ми'ну** а фаче о мутрэ акрэ.
- сде'лать (или де'лать) предложе'ние кому-л.** **1.** (*просить руки у кого-л.*) а чере мына *куйва*; а чере ын кэсэторие; **2.** (*внести предложение*) а фаче о пропунере.
- сде'лать (или де'лать) упо'р на что-л., на чем-л.** а-шь ындрепта атенция асупра...; а инсиста асу-пра...; а пуне акцентул пе...
- сде'лать (или де'лать) хоро'шую (весёлую) ми'ну при плохо'й игре'** а фаче хаз де наказ.
- сде'лка с со'вестью** компромис ку проприя конштиинцэ.
- сдержа'ть (или держа'ть) <своё> сло'во** а-шь цине кувынтул; а се цине де кувынт.
- сдержа'ть (или сдер'живать) себя** а се рецине; а се стэпыни.
- себе' на уме'** штие ел че штие (сау че фаче); хытру; таче ши фаче.
- седьма'я (деся'тая) вода' на кисе-ле'** ням де пе Адам.
- секре'т полишине'ля** секрет штиут де тоць (сау де тоатэ лумя).

секу́нда в секу́нду екзакт; ын моментул стабилит.

семи́ пя́дей во лбу ку стя ын фрунте; коборыт ку хырзобул дин чер.

семь вёрст до небес <и всё лесом> [наговорить, наобещать] а фэгэдуи черул ши пэмынтул; а промите маря ку саря.

семь пото́в сошло́ с кого-л. л-ау трекут тоате судориле (сау надушилиле).

семь пя́тниц на неде́ле у кого-л. азь уна, мыне алта; уйте попа, ну е попа.

се́рдце боли́т везь душа́ боли́т.

се́рдце гори́т везь голова́ гори́т.

се́рдце (душа́) не на ме́сте у кого-л. везь душа́ не на ме́сте.

сердце не лежит к кому-л., к чему-л. везь душа не лежит.

се́рдце кро́вью облива́ется чье-л. и се рупе куйва инима; ый сын-жерязэ куйва инима (де дурере, де жале ш.а.).

се́рдце оборвало́сь (или обрыва́ется) у кого-л. и се рупе куйва инима (де фрикэ).

се́рдце отхо́дит у кого-л. й-а венит инима ла лок.

се́рдце разрыва́ется <на ча́сти> у кого-л. везь душа́ разрыва́ется <на части́>.

среди́на на полови́ну (среди́нка на полови́нку) нич лае, нич бэлае.

сесть (или сади́ться) в лу́жу (в кало́шу) а о пуне де мэмэлигэ; а нимери ынтр-о ситуации ридиколэ.

сесть (или сади́ться) на ме́ль (попадать в тяжелое положение) а рэмыне ку кэруца ын друм; (в денежных делах) а рэмыне лефтер.

се́сть (или сади́ться) не в свои́ са́ни а окупа ун лок че ну-ць апарцине.

сечь как си́дорову козу́ везь драть как си́дорову козу́.

сжечь (или жечь) <свои́> корабли́ а о рупе ку трекутул; а пуне круче (сау пункт) ла чева.

сиде́ть гвозде́м в голове́ (в мозгу́) чьей-л., кого-л. везь засе́сть гвозде́м в голове́ (в мозгу́) чьей-л., кого-л.

сиде́ть ме́жду двух сту́льев (двумя́ сту́льями) а ста ын доуэ лунтрь; а се скэлда ын доуэ апе.

сиде́ть на пе́чке (на печи́) (бездельничать) а трындэви; а шедя ла гура собей.

сиде́ть на мели́ (испытывать крайнюю нужду) а се афла ла анангие (сау ла стрымтоаре).

сиде́ть на чемода́нах (на узла́х) а фи гата де плекаре.

сиде́ть (оказа́ться) у разби́того коры́та (остаться ни с чем) а рэмыне ку бузеле умфлате.

[сиде́ть] сложа́ ру́ки везь сложа́ ру́ки [сиде́ть, жда́ть].

сиди́т в печёнках у кого-л. прост. а се ынэкри инима (сау суфлетул) де...; а се сэтура де чинева, де чева ка де мере пэдуреце (сау акре).

си́льные ми́ра сего́ чей тарь; по-тентаций ачестей лумь.

сию́ мину́ту (секу́нду) 1. (немедленно) имедиат, ындатэ; **2.** (сейчас) ын клипа ачаста, кяр акум.

скажи́ (скажи́те) на ми́лость! я те уйтэ!; ка сэ везь; ей пофтим!

скажи́ (скажи́те) пожа́луйста! (выражает удивление, возмущение) аузь ту! (сау аузь думнята); я те уйтэ!

[сказа'ть] **в глаза' везь в глаза'** [сказа'ть].

сказа'ть своё сло'во а-шь спуне кувынтул.

ска'тертью доро'га! кэлэторие спрынченатэ!; друм бун, кале бэ-тутэ.

сквозь зу'бы [бормотать, говорить, цедить] **1.** (*невнятно*) а болбороси; **2.** (*с неудовольствием*) а бомбэни (*сау* а стрекура) принтре динць.

склони'ть (или склоня'ть) го'лову *перед кем-л., чем-л.* а плека капул (*сау* фрунтя) ын фаца *куйва, а чева.*

скользи'ть по пове'рхности а ну пэтрунде ын мьезул проблемей (*сау* кестиуний); а трата *чева* суперфичиал; а фи суперфичиал.

ско'лько вле'зет кыт врей; кыт до-решть; кыт ыць дориште инима.

ско'лько душе' уго'дно кыт ыць пофтеште (*сау* ыць дореште) инима; дупэ пофта инимий.

ско'лько лет, ско'лько зим! де ун кар де ань (ну не-ам май вэзут).

скор на' ногу везь лёгок на' ногу.

скор на' руку кто-л. 1. (*проворный в работе*) ындемынатик; **2.** (*склонный к расправе*) юте ла мыние; гата де бэтае.

скорее' всего' май мулт ка сигур; пробабил.

скребёт на душе' (на се'рдце) ыл роаде ла инимэ.

скрепя' се'рдце кэлкынду-шь пе инимэ; ку жумэтате де инимэ.

сла'бая стру'нка (струна') *кого-л.* пункт вулнерабил (*сау* слаб); коарда сенсibilэ *а куйва.*

след просты'л везь и след просты'л.

сло'во в сло'во кувынт ку кувынт.

сloжа' ру'ки [сидеть, ждать] а ста ку мыниле ын сын (*сау* ын брыу, ын шолдурь); а ста (*сау* а шедя) ку мыниле (*сау* брацеле) ынкручишате.

сloжи'ть (или скла'дывать) ору'-жие а депуне армеле; а се пре-да; а капитула.

сломя' го'лову [бежать, мчаться *и т.п.*] а фужи мынкынд пэмынтул.

слон на' ухо наступи'л кому-л. везь медве'дь на' ухо наступи'л.

слуга' поко'рный! (*как выражение отказа или несогласия*) *ирон.* ба бине кэ ну.

слу'шать во все у'ши а фи нумай урекь.

слы'хом (или слу'хом) не слы'-шать а ну фи аузит нич ку выр-фул урекилор.

[слы'шать] **кра'ем у'ха везь кра'ем у'ха** [слышать].

слю'нки глота'ть везь глота'ть слю'нки.

слю'нки потекли' (теку'т) *у кого-л.* а-й лэса гура апэ; а и се скурже *куйва* окий *дупэ чинева, чева.*

смени'ть гнев на ми'лость а се ымбуна; а уйта де мыние.

сме'рить (или ме'рить) глаза'ми (взгля'дом, взо'ром) а мэсура ку привиря.

смеша'ть (или меша'ть) все ка'рты *кого-л., кому-л.* **везь спутать ка'рты.**

смеш'ать (или сме'шивать) с гря'-зью везь втопта'ть в грязь.

смешинка в рот попа'ла а ну се пути стэпыни (*сау* цине) де рыс; а-л умфла *пе чинева* рысул; а се умфла де рыс.

смота'ть (или **сма'тывать**) **у'дочки** а штерже (сау а спэла) путина.

смотре'ть (**гляде'ть**) **в глаза' (в лицо')** *чему-л.* а приви дрепт ын фацэ.

смотре'ть (**гляде'ть**) **в о'ба (во все глаза')** а фи ку окий ын патру; а фи нумай окь.

смотре'ть (**гляде'ть**) **в ко'рень** а пэтрунде ын есенца лукрурилор; а ведя есенциалул.

смотре'ть (**гляде'ть**) **в рот кому-л.**
1. (*внимательно слушать*) а аскулта ку гура кэскатэ; 2. (*смотреть, будучи голодным, как кто-то ест*) а се уйта ын гура куйва.

смотре'ть (**гляде'ть**) **други'ми (ины'ми) глаза'ми** *на кого-л., что-л.* а приви *пе чинева* ку алць окь.

смотре'ть (**гляде'ть**) **глаза'ми** *кого-л., чьими-л.* а приви ку окий алтуя; а ну авя пэерерь проприй.

смотре'ть (**гляде'ть**) **не' на что** н-ай ла че те уйта; н-ай че ведя.

смотре'ть (**гляде'ть**) **пра'вде в глаза' (в лицо')** а приви адевэрул дрепт ын фацэ.

смотре'ть (**гляде'ть**) **пря'мо в глаза' кому-л.** а приви дрепт ын окь (*сау* ын фацэ).

смотре'ть (**гляде'ть**) **сверху вниз** *на кого-л.* а приви *пе чинева* де сус.

смотре'ть (**гляде'ть**) **сквозь па'льцы** *на что-л.* а ынкиде ун окь; а трече ку ведеря; а приви принтре дежете.

смотре'ть **сквозь ро'зовые очки'** *на кого-л., что-л.* а ведя тотул ын роз (*сау* ын кулорь трандафирий).

смотре'ть со свое'й колоко'льни *на что-л.* а ну ведя май департе де лунгул насулуй.

смотри' (гляди') **в о'ба** фий ку окий ын патру!; фий атент!; я сяма!

снять (или снима'ть) пе'нки (сли'вки) *с чего-л.* а луа каймакул.

снять (или снима'ть) сли'вки *везь* **снять** пенки.

снять (или снима'ть) (сорва'ть) по'кро'в (покро'вы) *с чего-л.* а де-маска чева.

снять (или снима'ть) шля'пу *перед кем-л.* а скоате пэлэрия *ын фаца куйва.*

со всего' плеча' [ударить, бить *и т.д.*] а лови ку тоатэ путеря; а лови дин рэспутерь.

со всего' разма'ха *везь* **с разма'ха.**

со всех концо'в (отовсюду) дин тоате пэрциле; де песте тот; де прету-тиндень.

со всех ног [броситься, кинуться *и т.п.*] (а о порни) ын фуга маре (*сау* ка дин пушкэ).

со всех то'чек зре'ния дин тоате пунктеле де ведере; суб тоате аспектеле.

со дня на' день 1. (*откладывать*) (а лэса) де азь пе мыне; 2. (*в ближайшее время*) ын зилеле апро-пияте; азь-мыне.

со скри'пом ку маре греутате; ку киу, ку вай.

со споко'йной со'вестью ку конш-тиинца ымпэкатэ.

со щито'м [приходи'ть, возвра'щаться] а се ынтоарче ынвингэтор.

соба'к гоня'ть *везь* **ло'дыря гоня'ть.**

соба'ку съел *в чём-л., на чем-л.* фо-арте причепут *ла чева*; е таре ын материе.

собра'ться (или собира'ться) с ду'-хом а-шь луа инима ын динць; а принде кураж.

собра'ться (или собира'ться) с мы'слями а-шь адуна гындуриле.

собра'ться (или **собира'ться**) с си'лами а-шь адуна путериле (сау форцэле).

со'бственной персо'ной ын персоанэ; персонал.

согна'ть (или **сгоня'ть**) **семь пото'в** с *кого-л.* а стоарче зече судорь *де пе чинева*; а-л слей *пе чинева* де путерь.

согну'ть (или **гнуть**) **в дугу'** (**в три дуги'**) *кого-л.* **1.** (*принуждать, покорить*) а стрынже чербичя *куйва*; а пуне ын женункь *пе чинева*; **2.** (*угнетать, мучить*) а асупри дин кале афарэ; а фаче зиле фрипте *куйва*.

согну'ть спи'ну (голову) *перед кем-л.* а се умили; а се кэчули; а-шь плека грумазул (сау фрунтя) ын фаца *куйва*.

согну'ть (или **гнуть**) **в три поги'бели** (*жестоко эксплуатировать, тиранить кого-л.*) а асупри *пе чинева*; а-й фаче *куйва* зиле фрипте.

согре'ть (или **согрева'ть**) **змею' за па'зухой** (**на груди**) *везь отогре'ть змею' за па'зухой.*

сойти' (или **сходи'ть**) **на нет** а-шь пьерде орьче импортанцэ; а се редуче ла зеро.

сойти' (или **сходи'ть**) с **рук 1.** (*проходить безнаказанно*) а еши басма куратэ; **2.** (*окончиться как-нибудь*) а се термина ку бине.

сойти' (или **сходи'ть**) с **ума'** а-шь еши дин минцэ.

со'нная тете'ря *прост.* (ом) сомнорос; (о женщине) (фемее) сомнороасэ.

сорва'ть (или **срыва'ть**) **ма'ску** с *кого-л.* а скоате (сау а смулже) маска *де пе фаца куйва*; а демаска *пе чинева*.

сорва'ть (или **срыва'ть**) **покро'в** (**покро'вы**) *везь снять покро'в.*

сорва'ть (или **срыва'ть**) **сердце на ком-л., на чем-л.** а-шь дескэрка инима (сау фокул) *пе чинева, пе чева.*

спать без за'дних ног а дорми дус; а дорми буштян; а дорми неынторс.

сплошь и <да> ря'дом ла фиекаре пас; ла тот пасул; ын мод обишнуит.

споко'йной (**поко'йной, до'брой**) **но'чи** ноапте бунэ; сомн ушор.

спря'таться (или **пря'таться**) **в кусты'** а штерже путина (*фужинд де рэспундере*).

спря'тать (или **пря'тать**) **концы'** **в во'ду** а штерже урмеле (сау орьче урмэ); а ну лэса урме (сау нич о урмэ).

спустя' рукава' [работать] (а лукра) де мынтуялэ.

спут'ать (или **пут'ать**) (**смеша'ть**) **<все> ка'рты** *кого-л., чьи-л., кому-л.* а-й ынкурка *куйва* тоате сокотелиле; а зэдэрничу плануриле *куйва*.

сража'ться с ветряны'ми ме'льницами а лупта ку мориле де вынт.

сре'дней руки' де мына а доуа; медиокру.

сравня'ть с землёй а фаче уна ку пэмынтул.

ста'вить во главу' угла' *везь поста'вить во главу' угла'.*

ста'вить вопро'с ребро'м *везь поста'вить вопро'с ребро'м.*

ста'вить всё на своё ме'сто (**на свои' места'**) *везь поста'вить всё на своё ме'сто.*

ста'вить знак ра'венства между кем-л., чем-л. *везь поста'вить знак ра'венства.*

ста'вить крест на чем-л. везь по-ста'вить крест.

ста'вить на ка'рту что-л. везь по-ста'вить на ка'рту.

ста'вить на коле'ни кого-л. везь поста'вить на коле'ни.

ста'вить на' ноги кого-л. везь по-ста'вить на' ноги.

ста'вить на одну' до'ску с кем-л. везь поста'вить на одну' до'ску.

ста'вить на ре'льсы что-л. везь поста'вить на ре'льсы.

ста'вить па'лки в колёса кому-л. везь вставля'ть па'лки в колёса.

ста'вить себя' на ме'сто кого-л. везь поста'вить себя' на ме'сто.

ста'вить то'чку (то'чки) над (на) «и» везь поста'вить то'чку над (на) «и».

ста'рый воробе'й везь стре'ляный воробе'й.

стать (или станови'ться) в тупи'к а фи ла стрымтоаре; а фи ынтр-ун импас.

стать (или стоя'ть) во главе' чего-л. а се пуне ын фрунтя; а ста ын фрунтя а чева.

стать (или станови'ться) на дыбы' а се пуне праг; а се ымпотриви ку дырzenie; а-й сэри цандэра; а се бурзулуи.

стать (или станови'ться) поперёк пути' (доро'ги) кому-л. а ста ын каля куйва.

стать (или станови'ться) на коле'ни перед кем-л., перед чем-л. а кэдя ын жёнункь ын фаца куйва, а чева.

стать (или станови'ться) (под-ня'ться, встать) на' ноги 1. (пос-ле болезни) а се пуне пе пичоа-ре; а се ынсэнэтоши; 2. (сделат-ся самостоятельным) а се пуне (сау а фи) пе пичоареле сале.

стать (или станови'ться) (встать) на чью-л. сто'рону а луа (сау а цине) партя куйва; а сусцине (сау а апэра) пе чинева.

[стать] **при'тчей во язы'цах везь при'тчей во язы'цах [стать].**

стать (или встать) на стра'жу (на стра'же) чего-л. а ста де стражэ (сау де веге).

стена' в (об) сте'ну перете ын перете; вечинь.

стере'ть в <ме'лкий> порошо'к кого-л. везь истере'ть в <ме'лкий> порошо'к.

стере'ть (или стира'ть) гра'ни меж-ду кем-л., чем-л. а штерже дифе-ренцеле ынтре чинева, чева.

стере'ть с лица' земли' а штерже (сау а мэтура) де пе фаца пэмын-тулуй; а фаче уна ку пэмынтул.

стоя'ть (держат'ся) в стороне' от чего-л. а ста ла о парте.

стоя'ть горо'й за кого-л., за что-л. а апэра пе чинева, чева дин рэс-путерь; а се пуне кезаш пентру чинева; а се фаче (сау а се пуне) лунтре ши пунте пентру чинева, чева.

стоя'ть гру'дью за кого-л., что-л., а апэра ку пьептул пе чинева, чева.

стоя'ть на за'дних ла'пках перед кем-л. везь ходи'ть на за'дних ла'пках.

стоя'ть на одно'й доске' с кем-л., с чем-л. а ста пе ачелашь план ку чинева, чева.

стоя'ть (топта'ться, танцева'ть) на <одно'м> ме'сте а ста пе лок.

стоя'ть на своём (на одно'м) а пер-систа ын пэреря са; а о цине уна ши бунэ.

стоять на стороне' *кого-л., чьей-л.*
а фи де партя *куйва*; а сусцине
пе чинева.

стоять на страже *чего-л.* а ста де
стражэ (*сау де веге*).

стоять поперёк пути' (**дороги**)
кому-л. (*мешать*) а ста ын каля
куйва.

страх как везь беда' как.

стре'ляной (ста'рый) воробей
вулпе бэтрынэ.

стричь <всех> под одну' гребёнку
везь остри'чь <всех> под одну'
гребёнку.

стро'ить возду'шные за'мки а клэ-
ди кастеле ын Спания; а-шь фаче
илузий.

стро'ить (де'лать) гла'зки кому-л.
а фаче окь дулчь; а арунка окаяде
куйва; а кокета *ку чинева*.

стро'ить из себя' *кого-л.* а фаче
пе...

стуча'ться в дверь (в две'ри) (*о*
зиме и т.п.) а бате ла ушэ.

[сулить] **золоты'е (златы'е) го'ры**
кому-л., везь золоты'е го'ры.

су'нуть (или сова'ть) свой нос
куда-л., во что-л. прост. а-шь
бэга (*сау а-шь выры*) насул ын...

су'нуться (или сова'ться) со сво-
и'м но'сом куда-л., во что-л. везь
су'нуть свой нос.

схвати'ться (или хвата'ться) за
го'лову а-шь пуне мыниле ын кап.

схвати'ться (или хвата'ться) за
соло'минку а се агэца (*сау а се*
апука) де ун пай.

схва'тывать (хвата'ть) на лету' а
принде (*сау а ынцележе*) ушор; а
ынцележе де ла примеле кувинте.

схвати'ться обе'ими рука'ми за
что-л., везь ухвати'ться обе'и-
ми рука'ми.

счастли'во остава'ться! рэмынець
ку бине!; рэмынець сэнэтошь!; но-
рок!; сэ не аузим де бине!

счита'ть воро'н (га'лок) 1. (*рото-*
зейничать) а фи гурэ-каскаэ; а ум-
бла ку капул ынтре урекь (*сау ын*
трайстэ); **2.** (*бездельничать*) а
тэя фрунзе ла кынь; а нумэра де
кыте орь кынтэ кукул.

сыт по го'рло сэтул пынэ ын гыт.

Т

так и быть фие ши аша.

так и так <мол, де'скасть> зиче кэ
уйте аша ши аша.

так или иначе 1. (*тем или иным*
способом) ынтр-ун фел сау алтул;
орькум н-ар фи; **2.** (*несмотря ни*
на что, всё же) ын тот казул; орь-
че с-ар ынтымпла; орькаре ар фи
ситуация.

так себе' аша ши аша; ну пря чине
штие че.

так сказа'ть кум с-ар зиче.

тако'й-сяко'й нема'заний прост.
аша ши пе динколо.

танцева'ть на <одно'м> ме'сте
везь стоя'ть на <одно'м> ме'сте.

танцева'ть от пе'чки а о луа де ла
ынчепут; а релуа мереу де ла ын-
чепут.

таска'ть кашта'ны из огня' для
кого-л. а скоате кастанеле дин
фок *пентру алтул*.

тёмный (дрему'чий) лес для кого-л.
(е) терен некуноскут *пентру чи-*
нева.

тёплое месте'чко локушор кэлдуц
(*сау де прикопсялэ*); службулицэ
бунэ; службэ бэноасэ (ши ушоарэ).

теря'ть го'лову везь потеря'ть го'лову.

теря'ть из ви'да везь потеря'ть из ви'да.

теря'ть по'чву под нога'ми везь потеря'ть по'чву под нога'ми.

теря'ть рассу'док везь потеря'ть рассу'док.

теря'ть счё'т чему-л. везь потеря'ть счё'т.

тёртый кала'ч трекут (сау дат, чернут) прин чур ши прин дырмой; трекут (сау дат, чернут) прин чур ши ситэ; ом пэцит.

типу'н тебе' (ему и т.п.) на язы'к! пушкя пе лимба та (сау луй ш.а.м.д.); мушкэ-ць лимба.

ти'ше воды', ни'же травы' нич ну крыкнеште; (е) блынд ка ун мьелушел.

ткнуть (или ты'кать) но'сом кого-л. во что-л. прост. а да пе чинева ку насул...; а бэга пе чинева ку насул...

то да сё', <и> то и сё' ба уна, ба алта.
то и де'ло ла фиекаре пас; мереу; ынтруна.

то ли де'ло е мулт май бине; нич ну се дискуте (сау ну се компарэ).

то-то и оно', то-то и есть! токмай аста-й.

то ту'т, то та'м, то та'м, то ту'т ба ич, ба коло.

това'р лицо'м показа'ть а арэта фаца мэрфий.

того' и жди гата-гата; май-май сэ...; кыт пе че сэ...

того' же по'ля я'года везь одного' по'ля я'года.

толо'чь во'ду в сту'пе а бате апа ын пиуэ.

то'лько и све'ту в око'шке (в окне') у кого-л. (единственное утеше-

ние сингура мынгьере (сау феричире) пе луме.

то'лько <одна'> сла'ва нумай ворбэ кэ...

топта'ться на <одно'м > ме'сте везь **стоя'ть на <одно'м> ме'сте.**

точи'ть зу'бы на кого-л., на что-л. а пурта пикэ (сау урэ) куйва; а авя пикэ пе чинева.

точи'ть ля'сы (баля'сы) прост. а спуне верзь ши ускате; а спуне вруте ши невруте; а спуне палавре.

то'чка зре'ния пункт де ведере.

трезво'нить во все колокола' везь раззвони'ть во все колокола'.

трепа'ть не'рвы чьи-л. везь истрепа'ть нервы.

тре'снуть (или трецца'ть) по <всем> швам а тросни дин тоате ынкеетуриле.

туг (кре'пок) на' ухо фудул де-о урке.

туру'сы на колёсах (вздор, бесмыслица) ворбе гоале; ворбе де клакэ; флякурь, скорнель, аюрель.

тут как тут ворбешть де луп ши лупу-й ла ушэ.

ту'ча-ту'чей 1. (в плохом настроении) посоморыт; посак; паркэ-й тот нинже ши плоуэ; **2.** кого-л., чего-л. (бесчисленное множество) кытэ фрунзэ ши ярбэ.

ту'чи сгуща'ются над кем-л., над чем-л. се стрынг ноурий де асупра куйва, а чева.

ты'кать па'льцем везь пока'зывать па'льцем.

тьма-тьму'щая кого-л., чего-л. прост. (бесчисленное множество) кытэ фрунзэ ши ярбэ.

тю'телька в тю'тельку екзакт; токмай пе токмай.

тяжё́л на подъя́м греу ла урнит; каре се мишкэ (сау се дечиде, се хотэрэште) ку греу.

тяжё́л на́ руку *кто-л.* греу ла мынэ.

тяну́ть вре́мя а амына де азь пе мыне.

тяну́ть за́ душу *кого-л.*, **тяну́ть ду́шу** *из кого-л.* а скоате ши суфлетул *дин чинева*.

тяну́ть за язы́к *кого-л.* а траже де лимбэ *пе чинева*.

тяну́ть (разводи́ть) каните́ль (*медлить*) а лэса де азь пе мыне.

тяп-ляп, тяп да ляп а мунчи неглижент; а фаче *чева* де мынтуялэ.

У

у поро́га (*о времени года, о сроке и т.д.*) бате ла ушэ; (е) ын праг.

уви́деть свет (*о печатных изданиях*) **везь вы́йти в свет.**

уби́ть двух за́йцев а принде дой епурь.

углуби́ться (или углубля́ться) в себя́ а се куфунда ын гындурь.

уда́рить (или ударя́ть) как о́бухом по голове́ а лови ка ун трэснет дин сенин.

уда́рить по рука́м везь. бить по рука́м.

у́жас как везь беда́ как.

узна́ть (или узнава́ть) пти́цу по полёту везь ви́дно пти́цу по полёту.

уйти́ (или уходи́ть) в <самого> себя́ а се ынкиде ын сине.

уйти́ (или уходи́ть) с голово́й во что-л. везь окуну́ться с голово́й во что-л.

указа́ть (или ука́зывать) (показа́ть) на дверь а арэта *куйва* уша; а пофти (*сау а да*) *пе чинева* (пе ушэ) афарэ.

ука́зывать па́льцем везь пока́зывать па́льцем.

улету́читься (или улету́чиваться) из па́мяти (из головы́) а се штерже дин меморие; а-й еши дин кап.

ум за ра́зум захо́дит *у кого-л.* а-шь пьерде минциле (*сау* капул).

ума́ не приложу́ ну мэ ажунже минтя ши капул.

ума́ пала́та *у кого-л. чинева* е дештепт фок; *чинева* аре ун кар де минте.

умере́ть (или умира́ть) со́ смеху а мури (*сау а се* прэпэди) де рыс.

уму́ непостижи́мо! е де неынцелес; е де неынкипуит; ну те ажунже капул кум...

умыва́ться слеза́ми везь облива́ться слеза́ми.

умы́ть (или умыва́ть) ру́ки а се спэла пе мынь.

унести́ (или уноси́ть) но́ги а о луа ла пичор; а-шь луа пичоареле пе умерь (*сау* ын спинаре).

упа́сть (или па́дать) в но́ги (на коле́ни) кому-л., перед кем-л. а кэдя (*сау а се* арунка) ла пичоареле *куйва*; а сэрута поалеле (*сау* тэлпиле) *куйва*.

упа́сть (или па́дать) в о́бморок а кэдя ын лешин; а кэдя ын несимцире.

упа́сть (или па́дать) ду́хом а-шь пьерде куражул.

упа́сть (или па́дать) на коле́ни везь упа́сть в но́ги.

упа́сть (или па́дать) с не́ба на зе́млю а се изби де реалитате.

упи'сывать за о'бе щёки *везь* **уплета'ть за о'бе щёки.**

уплета'ть (упи'сывать) за о'бе щёки а ынфулека; а мынка ка ун луп; паркэ се бат лупий (*сау* каличий) ла гура луй.

упусти'ть (или упуска'ть) из ви'ду а пьерде дин ведере.

усну'ть ве'чным сном *везь* **засну'ть ве'чным сном.**

устро'ить (или устраивать) сце'ну (сце'ны) *кому-л.* а фаче *куйва* счене.

уступи'ть (или уступа'ть) ме'сто *чему-л.* а чеда локул, а фаче лок ла чева.

утере'ть нос кому-л. *прост.* а-й тэя (*сау* а-й скурта) *куйва* насул; а пуне ла пункт (*сау* ла локул сэу) *пе чинева.*

уткну'ть нос во что-л. а ста ку насул ын...

уткну'ться но'сом во что-л. а се бэга ку насул ын...

утопа'ть в слеза'х а-шь скэлда окий ын лакримь.

ухвати'ться (схвати'ться) обе'ими рука'ми *за что-л.* а се апука де чева ку амындоуэ мыниле.

у'хо в у'хо *с кем-л.* [идти, бежать] а мерже (*сау* а алерга) алэтурь (*сау* апроапе унул де алтул); а мерже (*сау* а алерга) кот ла кот.

у'хо (у'ши) ре'жет (дерёт) а супэра ла уреке; а згырия урекея; а тэя ла уреке.

учи'ть уму'-ра'зуму *кого-л.* а ынвэца минте *пе чинева;* а бэга *куйва* минциле ын кап.

у'ши вя'нут ци се фаче рэу аскулт-тынд; ци-й скырбэ сэ аскулць.

уязви'мое ме'сто пункт вулнерабил.

Ф

Фома' неве'рный (неве'рующий)
Тома некрединчосул.

Х

хали'ф на час *везь* **кали'ф на час.**
хвата'ть за' душу (за' сердце) *везь*
взять за' душу (за се'рдце).

хвата'ть звёзды с не'ба (*отличиться умом*) а фи ом ку кап.

хвата'ть на лету' (с лёту) *везь*
схва'тывать на лету'.

хвата'ться (держа'ться) за живо'ты' (за живо'тики) со' смеху а се прэпэди де рыс.

хвата'ться за го'лову *везь* **схва'ти'ться за го'лову.**

хвата'ться за соло'минку *везь*
схвати'ться за соло'минку.

хлеб да соль! пофтэ бунэ! пофтэ маре!

хлеб насущный стриктул нечесар; пыня чя де тоате зилеле.

хлеб-соль пыне ши саре.

хлебну'ть че'рез край а ындура мулте суферинце; а ынгици мулт амар (ын вяцэ); а трече прин мулте невой.

хло'пать глаза'ми (*проявлять растерянность*) а клипи дин окь (*неынцелегынд чева*).

хло'пать уша'ми (*слушая что-л., не воспринимать*) а аскулта фэрэ а причепе.

хлопо'т (забот') по'лон рот *у кого-л.* *чинева* ну-шь веде капул де требурь; е окупат пынэ песте кап.

хлы'нуть, как из ведра' *везь* по-
ли'ть как из ведра'.

ходи'ть вокру'г (кргу'м) да о'ко-
ло а мерже пе околиш; а се ын-
вырти мереу ын журул уней кес-
тиунь.

ходи'ть на голове' а фаче нэзбы-
тий (сау простий).

ходи'ть (стоя'ть) на за'дних ла'п-
ках *перед кем-л.* а фаче служ ын
фаца куйва.

ходи'ть на цы'почках *перед кем-л.*
а умбла ын вырфул дежетелор *ын*
фаца куйва.

ходи'ть по струнке (по ни'точке)
у кого-л. а ну суфла *ын фаца куй-*
ва; а тремур *ын фаца куйва.*

ходи'ть с протя'нутой руко'й а ум-
бла ку толба (*сау ку трайста*).

ходуно'м ходи'ть о чем-л. 1. (*силь-*
но сотрясаться) а се клэтина; а
се кутремур; 2. (*кипеть — о со-*
бытиях, делах и т.п.) а клокооти;
а фи ын той.

ходя'чая энциклопе'дия энциклопе-
дие амбулантэ; ом тобэ де карте.

хожде'ние по му'кам калвар; кале
а суферинцей.

хоро'шенькое де'ло! *ирон.* бунэ
трябэ!

хоть брось! мэкар (*сау барем*) арун-
кэ ын кош; е бун де дат ла рыпэ.

хоть бы хны (**хоть бы что**) *кому-л.*
прост. а ну-й пэса делок; а ну-л
дуря нич капул; а-л дуря ын кот.

хоть глаза' (глаз) **вы'коли** (*темно*)
ынтунерик безнэ; сэ-ць бажь деже-
теле ын окь (де ынтунерик че есте).

хоть завали'сь (*очень много*)
прост. кыт ыць пофтеште инима;
о грэмадэ (*сау о мулциме*) де...

хоть заре'жь *прост.* 1. (*выражение*
невозможности понять и т.д.)
мэкар сэ мэ тай (ын букэць) кэ...;
2. (*выражение крайней необходи-*
мости) ам маре невое де...; мэ-
кар сэ морь, дар требуе сэ...; ку
орьче прец (*сау риск*); дин пэ-
мынт.

хоть кол на голове' теши' *кому-л.*
прост. ынкэпэцынат ка ун катыр.

хоть карау'л кричи' (*о крайне труд-*
ных обстоятельствах) сэ урль
(*сау сэ морь*) ну алта.

хоть отбавля'й кыт пофтешть; кыт
ыць пофтеште инима; берекет; ку
присосинцэ.

хоть плачь сэ плынжь де чудэ (ну
алта).

хоть разорви'сь *прост.* сэ крэпэ ну
алта.

хоть трава' не расти' фие че-о фи!

хоть шаро'м покати' (*нет ничего*)
суфлэ вынтул; ну гэсешть нимик-
нимик (*сау абсолют нимик*).

хрома'ть на о'бе ноги' а шкьопэта;
а авя мулте липсурь.

ху'до-бе'дно *прост.* чел пуцин.

ху'же го'рькой ре'дьки (*надоесть,*
осточертеть и т.д.) а се сэту-
ра де чева ка де мере акре.

Ц

це'лый воз (ко'роб) *чего-л.* (*много*)
ун кар ынтрег (*сау ун сак ынтрег*)
де...

цены' нет *кому-л., чему-л.* а ну авя
прец.

Ч

час в час ла тимпул стабилит; ек-закт.

час о'т часу не лёгче дин че ын че май греу.

час про'бил, проби'л час (*пришло время для чего-л.*) а сосит момен-тул (*сау* время).

час про'бил (настал) *кого-л., чей-л.* й-а венит *куйва* часул.

часы' пик ореле де вырф.

чего' до'брого *разг.* май штий; те поменешть кэ...; (*возможно*) се пря поате.

чего' <и> греха' таи'ть везь что <и> греха' таи'ть.

чепуха' (ерунда') на по'стном ма'с-ле простий; флякурь.

че'рез го'лову *кого-л. чью-л* песте капул *куйва*.

че'рез пя'тое на деся'тое везь с пя'того на деся'тое.

че'рез си'лу песте путерь; ку греу; дин греу; ын силэ.

черни'льная (бума'жная) душа' концопист; ченушар; бирократ.

чёрная ко'шка пробежа'ла между кем-л. шы-а вырыт (*сау* шы-а бэ-гат) дракул коада ынтре...

чёрный день зиле негре.

чёрным по бе'лому [написано] а фи скрис негру пе алб.

чёрт дёрнул (меня', тебя' и т.д.) (*сделать что-л.*) *прост* найба м-а (те-а) пус сэ...

чёртова дю'жина трейспрезече.

чеса'ть в заты'лке (*быть озабоченным*) *прост.* а се скэрпина ла чафэ (*ын семн де недумерире, езитаре*).

чеса'ть язы'к везь почеса'ть язы'к.

че'стное сло'во! пе кувынтул меу де оноаре!

честь име'ю <кла'няться> *уст.* ам оноаря сэ вэ салут.

чин чи'ном, чин по чи'ну кум тре-буе; кум се кувине; кум се каде.

чита'ть ме'жду строк (стро'чек) везь прочита'ть ме'жду строк.

что есть духу' 1. (*очень быстро*) ынтр-ун суфлет; ку суфлетул ла гурэ; **2.** (*очень сильно*) дин рэспу-терь.

что есть си'лы (сил), что есть мо'чи везь во всю си'лу (мочь).

что за вопро'с? май ынкапе ындо-ялэ?!

что за нужда' *уст.* ну май аре нич о импортанцэ; (пря) пуцин контязэ.

что и говори'ть (толкова'ть) че сэ май ворбим; че май ворбэ.

что (чего', не'чего) <и> греха' та-и'ть (*незачем скрывать*) требуе сэ рекуноаштем дескис; че май ынколо-ынкоаче; че май каля-валя; че май тура-вуря.

что на'до кум ну се поате май реу-шит; кыт се поате де бун (*сау* де фрумос).

что называ'ется (дупэ) кум се спун-не (*сау* се зиче).

что (как) ни говори' че н-ай спуне; че н-ай зиче.

что ни на есть кум ну се поате май...; чел май...; де тот.

что поде'лаешь, что поде'лать че сэ фачь!; н-ай че фаче; ну май е нимик де фэкут; н-ай ынкотро.

что ты говори'шь (что вы говори'-те)?! ну май спуне!; ну май спун-ець!; е посибил оаре?!

что'бы (и) ду'ху не' было чьего-л., прост. сэ пярэ дин окий мей! сэ ну те (*сау* сэ ну-л) май вэд.

чу'вство ло'ктя сентиментул приетением (*сау сусцинерий речипроче*) (*ын лукру, ын вяцэ ш.а.*).

чудеса' в решетете' (*невероятно, необыкновенно*) чева экстраординар; чева каре есе дин комун.

чу'дное де'ло! *прост.* страниу лукру; де неынкипуит.

чужи'ми рука'ми жар загреба'ть а скоате кастанеле дин фок ку мыниле алтуя.

чуть свет ын зорий зилей; ку ноаптя ын кап.

чу'чело горо'ховое везь шут горо'ховый.

Ш

шаг за ша'гом пас ку пас.

швыря'ть на ве'тер (*о деньгах*) *везь бро'сить на ве'тер.*

шевели'ть мозга'ми везь пошевели'ть мозга'ми.

ши'ворот-навы'ворот де-а-ндоаселея.

широ'кая нату'ра (*о человеке*) инимэ ларгэ (*сау женероасэ*); суфлет ларг.

ши'то бе'лыми ни'тками (е) кусут ку ацэ албэ; (е) ку окь ши ку спрынчене.

шут горо'ховый (чу'чело горо'ховое) (*о человеке*) паяцэ; (ом) карагьос; мэскэрич.

шут его зна'ет найба-л штие.

шут с ним! дукэ-се найбий!

шутит'ь с огнём везь игра'ть с огнём.

шут'ка (ли) сказа'ть ну е глумэ.

шут'ка шут'кой (шут'ки шут'ками) глума-й глумэ.

шутки в сто'рону ласэ (*сау лэсэм*) глума ла о парте.

шут'ки пло'хи с кем-л., чем-л. ну те жука ку...

шут'ки, шут'ками везь шут'ка шут'кой.

Э

э'того <ещё> не достава'ло (не хватало) аста май липся!

Я

я'блоку не'где упа'сть а ну авя унде арунка ун ак; а ну авя унде пуне пичорул.

я'блоко раздо'ра мэрул дискордией.

язы'к без косте'й лимба оасе н-аре; моарэ стрикатэ; гурэ спартэ.

язы'к не повора'чивается у кого-л. [сказать, спросить *и т.п.*] а ну и се ынтоарче *куйва* лимба сэ спунэ (*сау сэ ынтребе ш.а.*).

язы'к проглотит'ь (*очень вкусно*) сэ те линжь пе бузе ну алта; сэ-ць линжь дежетеле (де густос че е).

язы'к слома'ешь ыць рупь лимба.

язы'к хорошо' подве'шен (приве'шен) у кого-л. аре лимбэ аскуцитэ; е бун де гурэ (*сау де кланцэ*).

язы'к че'шется у кого-л. ыл мэнынкэ лимба *пе чинева*; аре мынкэ-риме ла лимбэ; аре кеф де ворбэ.

я'сно как <бо'жий> день е лимпедэ ка бунэ зиуа; е клар ка лумина зилей; е ла минтя кукошулуй.

Справочное издание

**ДИКЦИОНАР
ФРАЗЕОЛОЖИК**
(Фразеологический словарь
на молдавском языке)

Алкэтуиторь *Д. Габужа*
Т. Арабаджи

Редакторь *С. Гореева, Л. Соснина*
Коректорь *С. Гореева, Л. Соснина*
Пажинаре компутеризатэ *А. Гедранович*

Бун де типар 18.10.2009 г. Форматул 60x90 1/16. Гарнитура «Arial Mld».
Хыргие де типар офсет. Типар офсет. Коль де типар 21.
Тираж 5000 экз. Заказ №

ИСНДЫ, ор. Тираспол, стр. Каховская, 17.

Типография «Полиграфист», ор. Бендер, стр. Пушкин, 52
Министерул де информácie ши телекоммуникаций ал РМН